

María Dolores Martín Acosta

ORDENANZAS DE MÁLAGA DE 1611.
EDICIÓN Y ESTUDIO LÉXICO

Tesis Doctoral dirigida por la Dra. Inés Carrasco
Cantos, profesora titular del Departamento de
Filología Española y Filología Románica de la
Universidad de Málaga

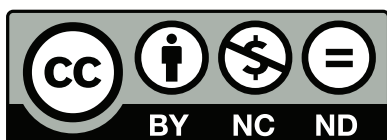
Málaga, 2010



SPICUM
servicio de publicaciones

AUTOR: María Dolores Martín Acosta

EDITA: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga



Esta obra está sujeta a una licencia Creative Commons:

Reconocimiento - No comercial - SinObraDerivada (cc-by-nc-nd):

[Http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es)

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es

*A la Dra. D.^a Inés Carrasco Cantos,
por enseñarme a investigar y por
guiar mis pasos desde el inicio.*

*A mis padres, por alentarme y
orientarme durante el camino.*

*A Jaime, por toda su dedicación y
por ayudarme a alcanzar la meta.*

Imagen de la cubierta interior: E. de la Cerda, 1880. Visión idealizada de la Málaga musulmana. Archivo Municipal de Málaga.

Índice

RESUMEN	17
1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA	29
1.1. HISTORIA DE MÁLAGA EN LOS SIGLOS XIII-XVI	29
1.1.1. <i>La Málaga anterior a la conquista</i>	29
1.1.2. <i>La repoblación de Málaga</i>	31
1.1.3. <i>La procedencia y el habla de los nuevos pobladores</i>	33
1.1.4. <i>La sociedad malagueña en el siglo XVI</i>	36
1.2. LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LAS <i>ORDENANZAS DE MÁLAGA</i>	37
1.2.1. <i>Los primeros documentos legales</i>	37
1.2.2. <i>El proceso recopilatorio de las Ordenanzas</i>	38
1.2.3. <i>Las ediciones modernas</i>	39
2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA	43
2.1. DETERMINACIÓN DE LOS OBJETIVOS	43
2.2. ESTUDIO DE LAS FUENTES DE DOCUMENTACIÓN	46
2.3. CRITERIOS DE EDICIÓN	47
2.3.1. <i>Claves mnemónicas</i>	48
2.3.2. <i>Signos especiales</i>	49
2.3.3. <i>Desarrollo de las abreviaturas</i>	50
2.3.4. <i>Grafías</i>	50
2.3.5. <i>Puntuación y acentuación</i>	51
2.3.6. <i>Mayúsculas y minúsculas</i>	51
2.4. LOS CONCEPTOS DE TÉRMINO Y CAMPO DESIGNATIVO	51
2.4.1. <i>El término</i>	52
2.4.2. <i>El campo designativo</i>	53
2.5. PRESENTACIÓN DE LOS TÉRMINOS	56
2.6. LOS TÉRMINOS ANDALUCES	58
2.6.1. <i>Concepto de andalucismo y tipos</i>	58
2.6.2. <i>Determinación y documentación de los andalucismos</i>	59
3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS	63
3.1. LUGARES E INFRAESTRUCTURAS	64
3.2. PERSONAS	72
3.3. ANIMALES, PLANTAS Y MINERALES	81
3.4. PRODUCTOS	84
3.5. ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL DESARROLLO DE LOS OFICIOS	91
3.6. ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL ORDENAMIENTO JURÍDICO	94
3.7. DOCUMENTOS Y CONVENCIONES	99

4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS..... 105

4.1. LUGARES E INFRAESTRUCTURAS.....	105
4.1.1. <i>Espacios públicos</i>	105
4.1.2. <i>Casas</i>	111
4.1.3. <i>Tiendas y oficinas</i>	115
4.1.4. <i>Almacenes</i>	120
4.1.5. <i>Infraestructuras defensivas</i>	121
4.1.6. <i>Infraestructuras hidráulicas</i>	123
4.1.6.1. <i>Infraestructuras hidráulicas para el saneamiento de las agua</i>	123
4.1.6.2. <i>Infraestructuras hidráulicas para el abastecimiento del agua</i>	125
4.1.7. <i>Hornos</i>	128
4.1.8. <i>Molinos</i>	129
4.1.9. <i>Camino</i> s.....	130
4.1.10. <i>Terrenos</i>	132
4.1.10.1. <i>Terrenos con plantaciones</i>	135
4.1.11. <i>Pastos</i>	138
4.1.12. <i>Corrales</i>	139
4.1.13. <i>Aguas</i>	140
4.1.14. <i>Riberas</i>	142
4.1.15. <i>Lomas y montañas</i>	143
4.2. PERSONAS.....	145
4.2.1. <i>Autoridades</i>	145
4.2.2. <i>Escribanos</i>	147
4.2.3. <i>Abogados</i>	148
4.2.4. <i>Veedores</i>	149
4.2.5. <i>Guardas</i>	154
4.2.5.1. <i>Guardas de la ciudad</i>	154
4.2.5.2. <i>Guardas del campo</i>	157
4.2.6. <i>Productores y recolectores</i>	159
4.2.6.1. <i>Agricultores</i>	159
4.2.6.2. <i>Ganaderos</i>	160
4.2.6.3. <i>Cazadores</i>	163
4.2.7. <i>Marineros y pescadores</i>	163
4.2.8. <i>Artesanos relacionados con la industria textil</i>	166
4.2.9. <i>Artesanos del esparto y el cáñamo</i>	172
4.2.10. <i>Artesanos del cuero y la piel</i>	173
4.2.11. <i>Artesanos del metal</i>	176
4.2.12. <i>Artesanos de los metales preciosos</i>	179
4.2.13. <i>Artesanos de la construcción</i>	180
4.2.14. <i>Artesanos de la madera</i>	181
4.2.15. <i>Artesanos de la alfarería</i>	184
4.2.16. <i>Artesanos de la cera y el sebo</i>	185
4.2.17. <i>Artesanos según su categoría en el oficio</i>	186
4.2.18. <i>Artesanos del pescado y de la carne</i>	187
4.2.19. <i>Panaderos y confiteros</i>	189
4.2.20. <i>Molinos</i>	190
4.2.21. <i>Mercaderes</i>	191
4.2.22. <i>Hosteleros</i>	195
4.2.23. <i>Médicos</i>	196

4.2.24. Veterinarios.....	197
4.2.25. Transportistas	198
4.2.26. Artistas del entretenimiento	199
4.2.27. Medidores	200
4.2.28. Prostitutas.....	200
4.2.29. Criados.....	201
4.3. ANIMALES, PLANTAS Y MINERALES.....	203
4.3.1. Mamíferos	203
4.3.1.1. El ganado	203
4.3.1.2. Animales domésticos	211
4.3.1.3. Animales salvajes	212
4.3.2. Aves.....	213
4.3.3. Peces	214
4.3.4. Árboles	220
4.3.5. Plantas	227
4.3.6. Frutos.....	236
4.3.7. Semillas	241
4.3.8. Minerales	243
4.4. PRODUCTOS	246
4.4.1. Textiles	246
4.4.1.1. Textiles de origen vegetal	246
4.4.1.2. Textiles de origen animal.....	247
4.4.2. Hilos.....	248
4.4.3. Telas.....	250
4.4.3.1. Telas de seda.....	255
4.4.4. Cueros	259
4.4.5. Ropa de vestir	261
4.4.6. Prendas para la cabeza.....	263
4.4.7. Calzados.....	264
4.4.8. Bolsas.....	265
4.4.9. Ropas de cama	266
4.4.10. Cuerdas y correas	268
4.4.11. Tintes.....	273
4.4.12. Recipientes de metal.....	275
4.4.13. Recipientes de barro	278
4.4.14. Recipientes de madera	279
4.4.15. Canastas y sacos	281
4.4.16. Herramientas	283
4.4.16.1. Azadones	283
4.4.16.2. Hoces	284
4.4.16.3. Hachas	285
4.4.16.4. Clavos	285
4.4.17. Cerraduras.....	286
4.4.18. Armas	287
4.4.19. Embarcaciones.....	290
4.4.20. Redes	291
4.4.21. Ladrillos y tejas.....	293
4.4.22. Maderas	293
4.4.22.1. Maderas quemadas.....	294

4.4.22.2. Cortezas.....	294
4.4.22.3. Maderos.....	295
4.4.23. Ceras.....	296
4.4.24. Velas	297
4.4.25. Resinas.....	299
4.4.26. Productos de la ganadería	300
4.4.27. Alimentos procesados	306
4.4.28. Especias.....	314
4.5. ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL DESARROLLO DE LOS OFICIOS	317
4.5.1. Tratar la tierra	317
4.5.2. Trillar y moler	317
4.5.3. Cazar	318
4.5.4. Cortar	319
4.5.5. Coser y tejer	321
4.5.6. Tratar los tejidos y cueros.....	322
4.5.7. Tratar los metales.....	323
4.5.8. Tratar el pescado.....	324
4.5.9. Comprar	325
4.5.10. Vender.....	325
4.5.11. Medir	328
4.6. ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL ORDENAMIENTO JURÍDICO.....	329
4.6.1. Registrar por escrito.....	329
4.6.2. Notificar.....	330
4.6.3. Delinquir.....	331
4.6.4. Dañar.....	334
4.6.5. Robar	336
4.6.6. Engañar	337
4.6.7. Castigar un delito.....	339
4.6.8. Pagar pena	342
4.6.9. Enmendar un delito	343
4.6.10. Denunciar	344
4.6.11. Pedir a la autoridad	346
4.6.12. Proceso judicial.....	347
4.6.13. Emplazar a un proceso judicial.....	350
4.6.14. La audiencia	351
4.6.15. Investigar un delito.....	352
4.6.16. Declarar y jurar	353
4.6.17. Probar un delito	354
4.6.18. Confesar un delito	355
4.6.19. Resolver un proceso judicial	356
4.6.20. Apelar	358
4.6.21. Abonar	359
4.6.22. Embargo	360
4.7. DOCUMENTOS Y CONVENCIONES	361
4.7.1. Documentos jurídicos	361
4.7.2. Regulaciones.....	365
4.7.2.1. Normas	365
4.7.2.2. Privilegios	369

4.7.3. Monedas.....	370
4.7.4. Bienes.....	371
4.7.5. Pagos.....	373
4.7.5.1. Fianzas.....	373
4.7.5.2. Costas judiciales	374
4.7.5.3. Penas económicas	374
4.7.5.4. Dádivas ilegales	375
4.7.6. Impuestos	376
4.7.7. Medidas.....	379
4.7.7.1. Medidas de longitud	379
4.7.7.2. Medidas de peso y pesas	380
4.7.7.3. Medidas de capacidad.....	382
5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS	387
5.1. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS ANDALUCES DE LAS ORDENANZAS	387
5.1.1. Acebuchar.....	388
5.1.2. Acimbara.....	390
5.1.3. Aduque	391
5.1.4. Aljabibe.....	393
5.1.5. Anchovería	396
5.1.6. Anchovero	399
5.1.7. Atarjea.....	401
5.1.8. Barcina.....	402
5.1.9. Cazarete	404
5.1.10. Cera de toral.....	405
5.1.11. Chiquerrero.....	407
5.1.12. Copo.....	409
5.1.13. Entrecuajo.....	410
5.1.14. Escalar	412
5.1.15. Fiel de la anchova.....	414
5.1.16. Jábega.....	415
5.1.17. Lavadera	417
5.1.18. Madre vieja	419
5.1.19. Padrón.....	420
5.1.20. Perailar	422
5.1.21. Perchel	423
5.1.22. Polvero.....	428
5.1.23. Tigual.....	431
5.1.24. Trecenero	433
5.1.25. Zabilar.....	435
5.2. ANDALUCISMOS POPULARES EN LA MÁLAGA ACTUAL	438
6. CONCLUSIONES	447
6.1. EDICIÓN	447
6.1.1. Disponibilidad de una edición digital.....	447
6.1.2. Determinación de nuevas etiquetas	448
6.2. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS	449
6.2.1. Determinación de una estructura jerárquica de campos.....	449
6.2.2. Resultado del análisis de las variantes	451

6.2.3. Resultados del estudio de los términos.....	452
6.2.4. Aportaciones al estudio del léxico histórico del español	453
6.3. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS ANDALUCES	456
6.3.1. Definición y clasificación de los tipos de andalucismos	456
6.3.2. Difusión de los andalucismos al español canario y americano	457
6.3.3. Aportaciones al estudio de los términos andaluces.....	460
ÍNDICE DE TÉRMINOS	465
BIBLIOGRAFÍA.....	487
ESTUDIOS HISTÓRICOS	487
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS	490
DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS	495
FUENTES DOCUMENTALES	501
OTROS RECURSOS.....	506
MENCIÓN DOCTORADO EUROPEO.....	509
RESUMO	509
CONCLUSÕES.....	519
EDICIÓN DE LAS ORDENANZAS EN SOPORTE DIGITAL	535

RESUMEN

RESUMEN

La presente Tesis Doctoral ha sido realizada dentro del Proyecto de Investigación HUM-558, *Archivo informático de textos jurídicos medievales de Andalucía* (ARINTA) dirigido por I. Carrasco Cantos, que se está desarrollando en el Dpto. de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga.

Las *Ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Málaga* de 1611, cuyo estudio léxico y edición presentamos, constituyen una pieza fundamental para el conocimiento de la historia de la ciudad de Málaga. Por ello, el documento ya motivó la elaboración de varias ediciones a finales del siglo XX.

No cabe duda de que existe un importante interés por la recuperación, el estudio y la difusión del patrimonio documental e histórico desde los distintos ámbitos de las Ciencias Humanas. Esta recuperación de los documentos históricos supone, a su vez, una importante fuente de información para el conocimiento del español de los siglos pasados.

En este sentido, Alfonso Canales¹ en la presentación de la edición facsimilar de las *Ordenanzas* que se hizo en el año 1996, ya reflejaba la necesidad de contar con un análisis sobre el léxico del documento concejil, con las siguientes palabras: «qué estudio lexicográfico están esperando estas antiguas normas».

Por estos motivos, consideramos que profundizar en el estudio de las *Ordenanzas* de Málaga podría ayudarnos no solo a recuperar este importante patrimonio gráfico en una nueva edición, sino también a entender a través de este análisis léxico la realidad de la Málaga de los siglos XVI y XVII, sus hábitos y costumbres, su estructura política y social, sus herramientas, alimentos y productos, y sobre todo, sus particulares características en relación con otras ciudades.

¹ Alfonso Canales fue presidente de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo desde el año 1986 hasta el 2006.

Debido a la amplitud y a la gran riqueza léxica del documento en cuestión, los objetivos del estudio los hemos centrado en los tres aspectos que, a nuestro parecer, son los de mayor interés para la investigación:

1. Presentar una edición crítica y digitalizada de las *Ordenanzas* de Málaga, de manera que se facilite la consulta y difusión del documento en el ámbito científico.
2. Estudiar los términos registrados en las *Ordenanzas* para contribuir a un mejor conocimiento del léxico español de los siglos XVI y XVII. De este modo, comprobaremos que algunos de los términos o de las variantes que aparecen en el texto, no habían sido recogidos ni en los diccionarios actuales ni en los históricos sobre el español.
3. Analizar aquellas voces marcadas diatópicamente como propias de Andalucía. Los resultados obtenidos en esta investigación pueden ser tenidos en cuenta en un futuro diccionario histórico sobre el léxico andaluz, así como en diccionarios de americanismos.

Esta Tesis Doctoral está constituida por las siguientes partes principales: 1) Introducción histórica, 2) Introducción metodológica, 3) Descripción de los campos designativos, 4) Estudio de los términos, 5) Estudio de los andalucismos, 6) Conclusiones, 7) Índice de términos y 8) Bibliografía. Por último, adjuntamos al volumen de la Tesis, la edición de las *Ordenanzas* en soporte digital.

Introducción histórica

El documento objeto de estudio es un texto salido de la imprenta malagueña de Juan René en el año 1611, traslado de un manuscrito del año 1556. En sus 150 folios, las *Ordenanzas* recogen el ordenamiento jurídico de la ciudad de Málaga desde principios del siglo XVI, y que permaneció vigente durante varios siglos.

Antes de dedicarnos al estudio del léxico, hemos elaborado una introducción histórica con el objetivo de que pueda entenderse mejor la situación social, económica y política de la ciudad de Málaga en esta época. En primer lugar, analizamos el contexto histórico de la ciudad bajo dominio musulmán, antes de la conquista de 1487. A continuación, mostramos las circunstancias

iniciales que se produjeron con la llegada de los nuevos pobladores cristianos, centradas principalmente en el *avecindamiento* y en la repartición de las tierras de Málaga. Asimismo, destacamos la importancia del habla y la procedencia de los pobladores cristianos, que supuso desde un punto de vista lingüístico la difusión de la norma sevillana. La mayoría de los pobladores venía de territorio andaluz, y especialmente de Sevilla y Córdoba. Por último, explicamos cómo se organizaba la sociedad malagueña, que estaba representada principalmente por unos privilegiados que ocuparon los cargos concejiles y por el resto de vecinos dedicados a los distintos ámbitos agrícolas, artesanales y comerciales.

Como antecedentes textuales del documento, podemos citar que el primer ordenamiento para la ciudad de Málaga del que tenemos noticia fue expedido en la ciudad de Jaén en el año 1489. Más tarde, en el año 1495, se le concedió a Málaga otro ordenamiento denominado *Fuero Nuevo*. En 1501, mediante una orden expresa, se obligó a todos los concejos a tener un libro que recopilase las ordenanzas de cada ciudad. Se comenzó así la labor recopilatoria de las ordenanzas malagueñas que finalizó en el año 1556.

Con el surgimiento de la imprenta, el manuscrito de 1556 se mandó imprimir en el año 1611. El nuevo documento impreso de 1611 se diferencia del manuscrito por cuestiones puramente gráficas y por algunos nuevos preceptos posteriores al año 1556 que se habían ido incluyendo con el transcurso de los años.

A partir del manuscrito de 1556 los historiadores P. Arroyal Espigares y M^a. T. Martín Palma realizaron una edición moderna de las *Ordenanzas* en el año 1989. Por otro lado, con la copia más completa de 1611, la Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga efectuó una magnífica labor reeditando las ordenanzas en una edición facsimilar en 1996. De esta manera hemos podido tener acceso más fácilmente al texto malacitano, ya que en años anteriores a esta publicación, era necesario dirigirse al Archivo Municipal de Málaga si se quería consultar dicho documento.

Introducción metodológica

Una vez presentados los antecedentes históricos y textuales así como las ediciones modernas del documento objeto de estudio, nos centramos en la metodología aplicada durante el desarrollo de la Tesis. Para la obtención de

los objetivos anteriormente definidos, desarrollamos las siguientes fases metodológicas:

1. Estudio de las fuentes de documentación relacionadas.
2. Determinación de los criterios de edición empleados.
3. Desarrollo de los conceptos de *término* y *campo designativo*.
4. Presentación de los términos en campos designativos.
5. Presentación de los términos andaluces.

La edición

La edición que presentamos como parte fundamental de la Tesis Doctoral ha sido realizada a partir de la edición facsimilar del año 1996. Con esta aportación contribuimos a la obtención de una nueva edición del documento de las *Ordenanzas* cuyo valor artístico e histórico es de reconocimiento público y, por tanto, consideramos que debía ser adaptado a las nuevas tecnologías del siglo XXI.

Por lo tanto, a las dos ediciones modernas de las ordenanzas malagueñas que existen en la actualidad, una a partir del manuscrito de 1556 y otra facsimilar a partir del documento impreso de 1611, aportamos una nueva en formato digital mediante un *CD*, que adjuntamos al volumen de la Tesis.

La ventaja de contar con este nuevo soporte es que se facilita el manejo y la búsqueda de palabras de forma más rápida y exacta, así como su consulta y difusión.

Del mismo modo, en la nueva edición que presentamos se proporciona una lectura más clara del documento original en todas sus partes y, además, aparecen corregidos los errores de tipo gráfico.

Para presentar esta nueva edición digital, primero tuvimos que realizar una transcripción del texto completo. A continuación, aplicamos los principales criterios de codificación establecidos por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de la Universidad de Wisconsin (Madison). Aunque las normas de Madison están orientadas principalmente a textos manuscritos, consideramos útil aplicarlos a esta edición impresa para dar cuenta de la disposición de las partes del texto. Asimismo, añadimos algunos signos

especiales no considerados por el Hispanic Seminary of Medieval Studies para indicar algunas cuestiones relacionadas con los errores de impresión:

↑↓ = Utilizamos este signo para señalar que el tipo móvil estaba girado 180°.

[≈ ≈] = Usamos estos signos para mostrar las partes del texto con una impresión sucia o de baja calidad que dificultaba la lectura, al inicio y al final del párrafo respectivamente.

El hecho de presentar esta edición de las *Ordenanzas* convierte a esta Tesis en un trabajo de investigación con carácter interdisciplinar, ya que de esta edición podrán valerse no solo aquellos filólogos interesados en los estudios léxicos, sino también los historiadores que tengan interés en saber cómo se organizaba la sociedad malagueña en esta época.

Los campos designativos

Una vez digitalizado y revisado el texto, procedimos al estudio onomasiológico del mismo.

A través de este estudio hemos tratado de conocer las realidades que se reflejan mediante las expresiones documentadas. Cada dualidad concreta formada por una realidad y la expresión que la designa es lo que entendemos por término.

La ordenación del léxico en campos designativos, o grupos de términos con una característica común, nos ha permitido delimitar de una forma organizada el objeto de estudio, ya que el total de voces hubiera sido difícilmente abarcable debido a la extensión del documento.

Antes de organizar los términos en campos designativos aplicamos el programa de concordancias *Simple Concordance Program*, con el objetivo de reagrupar las distintas formas de cada palabra. A continuación, comprobamos cuáles eran las realidades que designaban las expresiones de los términos, de manera que una vez conocidas dichas realidades nos dedicamos a la organización de los términos.

Para realizar la estructuración de los términos en campos designativos tuvimos en cuenta, en primer lugar, la esencia o característica natural de los términos, diferenciando las siguientes realidades principales: lugares, infraestructuras, personas, animales, plantas, minerales, productos, operaciones, documentos y convenciones.

En último lugar, además de esta característica natural tuvimos en cuenta otras particularidades comunes entre los términos, mediante las cuales establecimos un total de 120 campos designativos que hemos distribuido en siete apartados principales:

- Lugares e infraestructuras: *Espacios públicos | Casas | Tiendas y oficinas | Almacenes | Infraestructuras defensivas | Infraestructuras hidráulicas | Hornos | Molinos | Caminos | Terrenos | Pastos | Corrales | Aguas | Riberas | Lomas y montañas.*
- Personas: *Autoridades | Escribanos | Abogados | Veedores | Guardas | Productores y recolectores | Marineros y pescadores | Artesanos relacionados con la industria textil | Artesanos del esparto y el cáñamo | Artesanos del cuero y la piel | Artesanos del metal | Artesanos de los metales preciosos | Artesanos de la construcción | Artesanos de la madera | Artesanos de la alfarería | Artesanos de la cera y el sebo | Artesanos del pescado y de la carne | Artesanos según su categoría en el oficio | Mercaderes | Hosteleros | Médicos | Veterinarios | Transportistas | Artistas del entretenimiento | Medidores | Prostitutas | Criados.*
- Animales, plantas y minerales: *Mamíferos | Aves | Peces | Árboles | Plantas | Frutos | Semillas | Minerales.*
- Productos: *Textiles | Hilos | Telas | Cueros | Ropa de vestir | Prendas para la cabeza | Calzados | Bolsas | Ropas de cama | Cuerdas y correas | Tintes | Recipientes de metal | Recipientes de barro | Recipientes de madera | Canastas y sacos | Herramientas | Cerraduras | Armas | Embarcaciones | Redes | Ladrillos y tejas | Maderas | Ceras | Velas | Resinas | Productos de la ganadería | Alimentos procesados | Especies.*
- Actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios: *Trabajar la tierra | Trillar y moler | Cazar | Cortar | Coser y tejer | Tratar los tejidos y los cueros | Tratar los metales | Tratar el pescado | Vender | Comprar | Medir.*
- Actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico: *Registrar por escrito | Notificar | Delinquir | Dañar | Robar | Engañar | Castigar un delito | Pagar pena | Enmendar un delito | Denunciar | Pedir a la autoridad | Proceso judicial | Emplazar a un proceso judicial |*

Audiencia / Investigar un delito / Declarar y jurar / Probar un delito / Confesar un delito / Resolver un proceso judicial / Apelar / Abonar / Embargo.

- Documentos y convenciones: *Documentos jurídicos / Regulaciones / Monedas / Bienes / Pagos / Impuestos / Medidas.*

Partiendo de esta estructura de base logramos confeccionar campos de designaciones de realidades más o menos semejantes que tienen una o más características en común entre ellas, de manera que en algunos casos hemos obtenido conjuntos de realidades muy similares, como por ejemplo, el campo denominado *recipientes de barro* que consta de los términos: *botija, cántaro, jarra, loza, olla, orza y tinaja.*

Mediante esta organización de los términos en campos designativos hemos conseguido conocer mejor y proporcionar una visión de la vida malagueña de la época que reflejan las *Ordenanzas*.

Estudio de los términos

En la presente Tesis Doctoral hemos analizado un total de 1157 términos. Las entradas de cada uno de los términos analizados constan de las siguientes partes:

- La palabra entrada coincide en la mayoría de los casos con el *DRAE* de la vigésima segunda edición.
- La información gramatical: sustantivos (m. o f.), verbos (tr. o intr.) y locuciones verbales (loc. verb.).
- Señalamos qué términos son andalucismos mediante la marca (***And.***).
- La definición del término.
- La obra de referencia de donde se extrajo la definición. Si la definición la hemos confeccionado a partir del contexto usamos el siguiente símbolo (*).
- Las formas de la palabra entrada: variantes morfológicas o gráficas.
- La frecuencia total de aparición de la palabra entrada en el texto y, también, la frecuencia de las distintas formas.
- Un contexto representativo del documento donde registramos el término.

El hecho de presentar las distintas formas de cada palabra entrada nos permite observar las distintas variantes del español usadas en la época, así como las variantes fonéticas propias del andaluz. En las conclusiones del presente trabajo aportamos los resultados de las variantes más interesantes, que en algunos casos pese a su frecuencia y a su extensión por toda España no habían sido recogidas en las obras lexicográficas, como en el caso de *guerta*, *guevo* y *mercadel*.

Asimismo, la organización de los términos en campos nos ha permitido, por un lado, conocer los casos en los que una misma realidad era expresada mediante distintas designaciones. Por ejemplo, para designar a ‘el guarda de bueyes’ se usan las expresiones *boyero* y *boyerizo*, o para indicar a las ‘prostitutas’ se usan las frases *muger publica* y *muger del partido*.

Por otro lado, este estudio léxico siguiendo un método onomasiológico (pues partimos de la realidad que designan los términos) nos ha permitido descubrir realidades que no habían sido definidas en las obras lexicográficas. En muchos casos las realidades que no aparecen definidas son términos regionales que los diccionarios no recogen. En otros casos son realidades que aun perteneciendo al ámbito del español general ya no existen y, lamentablemente, los diccionarios nunca recogieron entre sus entradas.

Con el objetivo de elaborar una definición lo más representativa y cercana posible a la realidad, hemos definido los términos que no habían sido recogidos previamente en las obras lexicográficas, adecuándonos al contexto de las *Ordenanzas* de Málaga y de otros documentos en los que registramos el mismo término. Un ejemplo de ello, es el término *sobrefiel* que no fue recogido en los diccionarios, y que hemos definido como ‘la persona responsable de visitar los oficios de la ciudad y de comprobar que los fieles y guardas cumplen las ordenanzas’. Asimismo, hemos añadido la definición de otros términos interesantes que estaban relacionados con los oficios como *enviador* ‘el pescador que lleva enviadas (tipo de barco)’ o *nasero* ‘el que pesca con nasa’.

Sin embargo, en otros casos no conseguimos conocer la realidad designada por el término, debido a que los contextos en los que habíamos registrado la expresión eran escasos o no daban mucha luz a su significado. Por este

motivo, volveremos a retomar el estudio de algunos términos cuando podamos tener acceso a nuevas fuentes de documentación.

Estudio de los andalucismos

En la metodología relacionada con los andalucismos, siguiendo la clasificación de J. Mendoza, hemos diferenciado cuatro tipos de andalucismos:

- Andalusismos fonéticos: son aquellas voces que existen en español, pero que en Andalucía presentan una forma fonéticamente distinta con respecto a la del español.
- Andalusismos léxicos: son aquellas voces que son el resultado de «creaciones propiamente andaluzas», no existentes en español.
- Andalusismos semánticos: son aquellas voces que «han desarrollado acepciones específicas en Andalucía».
- Andalusismos fraseológicos: son los conjuntos de voces o construcciones propias del ámbito andaluz.

Para determinar si efectivamente un término era propiamente andaluz o, por el contrario, se trataba de un término del ámbito del español general, hemos consultado un repertorio bibliográfico que consta de fuentes lexicográficas, corpus de textos, así como de otras fuentes documentales de carácter histórico y científico.

Una vez habíamos determinado cuáles eran los términos andaluces, realizamos el análisis de un total de 25 andalusismos. Para presentarlos aportamos su definición y su etimología. A continuación, indicamos si estaban o no recogidos en los diccionarios académicos y en el *Tesoro lexicográfico de las hablas andaluzas*. Asimismo, consideramos interesante señalar aquellos casos en los que el andalusismo estaba difundido por Canarias o América. Por último, señalamos si se trataba de un andalusismo fonético, léxico, fraseológico o semántico.

De entre los andalusismos fonéticos hemos analizado por ejemplo *acebuchar* que en el español general es *acebuchal*. Con respecto a los andalusismos léxicos podemos destacar, por ejemplo, el caso de *polvero* en andaluz frente a *almacén de construcción* u otros en el resto de España. De entre los andalusismos semánticos estudiados podemos señalar algunos

términos propios de Andalucía como *escalar* ‘abrir y destripar el pescado’. Igualmente, hemos documentado tres andalucismos fraseológicos, como por ejemplo *madre vieja* cuya correspondencia léxica en el español sería *madre*.

Por otro lado, en cuanto a la contribución a los estudios sobre el léxico andaluz mediante el análisis de los andalucismos estudiados, presentamos una lista de los términos usados exclusivamente en la región andaluza, y que no habían sido recogidos ni en los diccionarios antiguos ni en los modernos sobre el andaluz; *entrecuajo*, *perailar* y *trecenero*, entre otros.

Del total de los términos propios de Andalucía analizados hemos comprobado que casi la mitad de ellos se llevaron a Canarias y/o América, como por ejemplo *barcina*, *cazarete*, *cera toral*, *polvero*, *trecenero*, etc.

En algunos casos concretos, estas voces fueron especializando su significado, como ocurre con *perchel* que en Andalucía era ‘el lugar donde se secaba el pescado’, en América es el ‘lugar para secar la mandioca’ y en Canarias ‘charco en la orilla del mar en el que se curten los [altramuces]’. En la presente Tesis planteamos una posible hipótesis sobre el origen del término *perchel* que consideramos puede tener su origen en el *porche* o *perche* ‘cobertizo’, más que de la percha para colgar el pescado que es lo que se había venido defendiendo hasta la actualidad. Así se entendería como el término *Perchel* como topónimo se documenta también en zonas del interior de España que no tienen mar.

Finalmente, comprobamos la vitalidad que siguen teniendo en la actualidad en Málaga muchos de los andalucismos estudiados, como *polvero*, *copo* y *jábega*, o también como topónimo *perchel*. De esta misma manera, se reflejan otras realidades como la del ‘vendedor de pescado ambulante’ que se designa mediante la expresión *regatón de pescado* y que más tarde, consideramos que se conoció en Málaga con la denominación de *cenachero*, símbolo de la ciudad malagueña hasta nuestros días.

En definitiva, esperamos que a partir de esta investigación y de algunas de las hipótesis presentadas sea posible un mayor acercamiento a la realidad malagueña, a su riqueza léxica y a la de Andalucía.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS

4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS

5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS

6. CONCLUSIONES

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

Antes de definir los objetivos y el procedimiento metodológico del estudio² que vamos a realizar, presentamos una breve introducción histórica que facilita por un lado una visión de la Málaga musulmana en los siglos anteriores a su conquista por los Reyes Católicos y, por otro, muestra los cambios que se produjeron con la llegada de los nuevos pobladores cristianos.

De la misma manera, presentamos un estudio de las características del texto que es objeto de nuestra investigación, las *Ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Málaga*³. El objetivo que perseguimos es proporcionar los antecedentes textuales del documento, así como también facilitar las ediciones modernas que hasta el momento se han realizado sobre el manuscrito y posteriores copias.

1.1. Historia de Málaga en los siglos XIII-XVI

1.1.1. La Málaga anterior a la conquista

En el siglo XIII Málaga formaba parte del reino nazarí de Granada, era la segunda ciudad del emirato y su capital económica gracias a su activísimo puerto marítimo.

² El presente estudio forma parte del Proyecto de Investigación HUM-558, Archivo informático de textos jurídicos medievales de Andalucía (ARINTA) dirigido por I. Carrasco Cantos, que se está desarrollando en el Dpto. de Filología Española I y Filología Románica de la Universidad de Málaga.

³ Véase *Ord. Málaga*.

Las reformas económicas llevadas a cabo por Muhammad v en el reino granadino durante el último tercio del siglo XIV supusieron la consolidación de las bases de la economía malagueña, con una agricultura intensiva y comercial, un floreciente artesanado y uno de los más importantes puertos del Mediterráneo, donde coincidían mercaderes musulmanes y cristianos.

Esta economía tenía una gran dependencia de la República de Génova, cuya colonia establecida en Málaga comerciaba con cereales del norte de África, aceite de Sevilla e Italia, algodón egipcio, anchoa malagueña, manufacturas diversas y paños⁴.

La ciudad de Málaga organizó sus distintos espacios de forma jerarquizada. Estos espacios estaban funcionalmente especializados debido a los variados usos y diversas actividades productivas y de intercambio que realizaban sus habitantes. Fuera de las murallas de la ciudad se situaba a lo largo de la línea de costa un amplio espacio comercial y portuario, que comprendía la fachada marítima desde la Alcazaba hasta el sector de la ribera derecha del Guadalmedina.

El interior de la ciudad giraba en torno de la Mezquita Mayor, donde se encontraba el barrio comercial de la alcaicería junto con las alhóndigas y zocos.

Por otro lado, en los años 80 del siglo XV, los Reyes Católicos se empeñaron en la guerra de Granada ante el temor a una posible alianza de los turcos con los musulmanes del reino de Granada, por lo que el peligro turco se convirtió en una obsesión para ellos.

En esta época, bajo dominio musulmán, Málaga se encontraba muy fortalecida al contar con una abundante artillería y fuertes defensas. La población malagueña emprendió una heroica resistencia apoyada por numerosos refugiados de todos los lugares de tierras malagueñas. Frente a Málaga, el rey Fernando convocó al contingente militar más numeroso de la guerra de Granada para sitiar la ciudad. Tras una dura y larga resistencia de los malagueños musulmanes, estos aceptaron finalmente una rendición sin condiciones. El 18 de agosto del año 1487, después de más de tres meses de

⁴ Los datos que se proporcionan en este apartado han sido extraídos del estudio realizado por Ruiz Povedano. Para más información acerca de Málaga bajo dominio musulmán puede consultarse Povedano, *Málaga*.

asedio por parte de las tropas castellanas, los Reyes Católicos conquistaron Málaga.

1.1.2. La repoblación de Málaga

Después de la conquista cristiana, Málaga fue sometida a un intenso proceso de castellanización, iniciándose así la implantación de una nueva formación social. Este proceso implicaba la instalación de los nuevos pobladores, la continuidad de las actividades productivas y la puesta en funcionamiento de unos poderes que aseguraran el control militar y la organización política del territorio.

En cuanto al origen de los pobladores, más de la tercera parte de los repobladores de Málaga de los que se conocen los datos eran sevillanos. Del mismo modo, llegaron numerosos pobladores del resto de Andalucía, muchos de ellos naturales de las provincias de Jaén y Córdoba.

Durante el proceso de repartimiento de las propiedades a los nuevos vecinos, se siguió una aplicación oligárquica, ya que además de la selección social de origen en la entrega de tierras, los Reyes concedieron algunas mercedes a un grupo de privilegiados⁵. Todo esto supuso un trato aventajado hacia un grupo minoritario formado por nobles y hombres principales, oficiales reales y algunos miembros de las milicias, que se convertían de esta manera en la élite malagueña. Asimismo, esta minoría se configuró como grupo dirigente con la capacidad de acceder al concejo, pues a ellos se les concedieron todos los cargos concejiles.

Para organizar el repartimiento del territorio, primero se hicieron las mediciones de las tierras tal y como los Reyes Católicos habían dispuesto. Más tarde, el 29 de Agosto de 1487, comenzó la datación en el registro de vecindad⁶. Una vez que los pobladores ya estaban avecindados, se pasó al

⁵ Los alcaldes, caballeros, corregidores, cabildo catedralicio, etc. fueron los favorecidos. De esta manera, los Reyes pagaban los favores recibidos y, a su vez, reforzaban el poder de un grupo de dirigentes que mediatizaba el control por parte de la Corona.

⁶ En la carta de vecindad se registraban los siguientes datos: la ciudad de procedencia, el *status* social, la profesión laboral y, a veces, también el nivel de riqueza. Véase Povedano, *Málaga*, pág. 178.

reparto de los bienes y tierras. Este reparto del territorio y de las propiedades quedó reflejado en el libro de los repartimientos⁷.

Sin embargo, la consideración de *vecino* iba más allá del simple hecho de registrarse como tal. Había que cumplir ciertas exigencias, por ejemplo la de traer a las mujeres e hijos y residir en la ciudad el tiempo que se dictase. Esta última condición era continuamente recordada por los repartidores y por el concejo, con la consiguiente amenaza de privar de la vecindad en caso de que no se cumpliera⁸.

La importancia del *avvecindamiento* residía en el hecho de poder así disfrutar de unos privilegios y franquizas, como el uso de pastos o propiedades, que obtenían los pobladores al recibir su carta de vecindad.

Con el fin de disfrutar de estas franquizas, los engaños comenzaban a ser frecuentes. Las personas venían a la ciudad para disfrutar de los pastos y herbajes y después se marchaban. Para evitar estos fraudes, el concejo endureció las normas para establecerse como vecino en Málaga. Los interesados debían presentarse en el cabildo y hacer los debidos juramentos, declarando la cantidad de ganado que traían consigo.

Los Reyes prohibieron el disfrute de la doble vecindad, evitando así los fraudes que esto conllevaba⁹. Se exigía a quienes querían ser vecinos de Málaga, *desavvecindarse* primero del lugar de donde venían. Por lo que a partir de este momento, solo era posible gozar de la doble vecindad en aquellos casos en que los Reyes lo permitieran a través de sus mercedes.

Además de los repobladores originarios de las diversas Coronas de Castilla y Aragón¹⁰, es importante dejar constancia de otras influencias que pudieron dejar en Málaga las gentes de otros países y culturas, como Portugal, Italia, Francia y Flandes.

De entre los pobladores de otros países, destaca la colonia de genoveses que estuvo instalada en la ciudad de Málaga ya desde época musulmana. La

⁷ Véase Bejarano, *Repartimientos*.

⁸ En aquellos casos en que los vecinos tuviesen que ausentarse de la ciudad por algún motivo debían pedir la licencia al concejo.

⁹ Véase Povedano, *Gobierno*, págs. 59-60.

¹⁰ Alvar Ezquerro, págs. 48-50.

relación de los mercaderes genoveses con el comercio malagueño ha sido una cuestión bien comprobada por los investigadores¹¹.

Una de las importantes referencias del establecimiento genovés en Málaga fue el famoso castillo de los genoveses, del que nos han llegado noticias a través de los documentos históricos. Desde este lugar, situado en uno de los espolones de la ribera, los comerciantes genoveses se dedicaron a la comercialización de muy distintos tipos de mercancías dependiendo de las épocas: la seda, el azúcar, o la anchoa. Estos mercaderes debieron de ser durante mucho tiempo los exportadores y los controladores del negocio de la anchoa. Después, en la etapa cristiana se continuó con su tratamiento, siempre bajo las directrices de los genoveses en lo que al proceso de elaboración y embarrilado se refiere¹². En época de las *Ordenanzas* el cabildo regulaba todos los ámbitos de la ciudad, por lo que era obligatorio realizar el pago de los impuestos necesarios de la saca del pescado para su posterior comercialización en Italia y en otras partes de Europa.

1.1.3. La procedencia y el habla de los nuevos pobladores

La conquista de la ciudad de Málaga en 1487 suponía también desde un punto de vista lingüístico el condicionamiento de un modo de hablar de los nuevos malagueños. En palabras de M. Alvar Ezquerro, la conquista la organizó la Corona que era castellana y, por lo tanto, castellano era lo que hablaba la gente que se instaló en Málaga.

Los primeros datos sobre los vecinos asentados en la ciudad de Málaga entre agosto de 1487 y diciembre de 1491 constatan la llegada de 1914 vecinos. De ellos se conoce la procedencia de 1638¹³. De los cuales 589 eran de Sevilla, 270 de Córdoba, 125 de Jaén y 5 del Obispado de Málaga, es decir, un total de 989 andaluces y principalmente sevillanos.

¹¹ En torno a este tema véase López de Coca.

¹² Esto mismo ha ocurrido en Cantabria donde la llegada de los italianos desde finales del XIX ha supuesto el aprendizaje en la técnica de la preparación de la anchoa que sirve para abastecer la demanda italiana. Para más información véase Escudero Domínguez.

¹³ J. M. Ruiz Povedano analizó los datos de los primeros vecinos de Málaga que se *avecindaron* en Málaga hasta diciembre de 1489 en el *Libro de Repartimientos de Málaga*, bajo el epígrafe de *Málaga. Vesindades*. Véase Povedano, *Málaga*, págs. 177-188.

Reinos	Vecinos ¹⁴
Andalucía	989
Toledo	165
León	225
Castilla	101
Mallorca	37
Portugal	21
Murcia	16
Gran Canaria	2
Aragón	6
Cataluña	8
Principado de Asturias	4
Galicia	9
Valencia	6
Señorío de Vizcaya / otros	9
Navarra	3
Flandes	4
Italia	4
Francia	14

Sin embargo, en Málaga siguieron asentándose progresivamente gentes de distintos lugares. Así que para conocer más datos sobre la procedencia de los que fueron llegando más tardíamente, contamos con el análisis de los datos del libro de los *Repartimientos de Málaga* que realizó M. Alvar Ezquerro. Según esta investigación se demuestra que del total de pobladores

¹⁴ Datos del *avencidamiento* inicial según Povedano, *Málaga*, págs. 180-181.

que se asentaron, 2078 vecinos eran procedentes, con seguridad, de regiones españolas. De ellos más de la mitad, al menos 1237 eran andaluces¹⁵.

Andalucía	Vecinos ¹⁶
Sevilla	411
Córdoba	333
Cádiz	181
Jaén	160
Málaga	74
Huelva	64
Almería	2
Granda	2
Total	1237

Los datos que hemos recogido (989 andaluces en un primer momento, y más tarde un total de 1237 andaluces) prueban que «fue la norma sevillana la que se propagó por el sur de España, por las tierras que reconquistaron tras la toma de Sevilla; y fue también esa norma la que se marchó a Canarias y se difundió por América¹⁷». Lógicamente ese castellano que se extendió por el sur, por Canarias y por América había pasado por «el nuevo tamiz del sur¹⁸» y tenía su origen en primer lugar en la norma representada por Burgos, y más tarde por Toledo.

¹⁵ Alvar Ezquerra, pág. 47.

¹⁶ Número de vecinos andaluces nombrados en el libro de los *Repartimientos de Málaga* según los datos M. Alvar Ezquerra, pág. 49.

¹⁷ Alvar Ezquerra, pág. 19.

¹⁸ Alvar Ezquerra, pág. 52.

1.1.4. La sociedad malagueña en el siglo XVI

A mediados del siglo XVI la ciudad ya estaba repoblada. El proceso de *avecindamiento* se realizaba solo en casos concretos y muchas veces como vía para la obtención de los privilegios que ello suponía.

Como consecuencia del proceso repoblador, la ciudad de Málaga había quedado conformada por capas sociales de muy distinta índole. Por un lado, un grupo de privilegiados que conformó la élite de Málaga; por otro lado, el pueblo o común, con unos vecinos especializados en muy distintos ámbitos profesionales y, por último, de entre las capas inferiores y más pobres del pueblo, un conjunto de personas de muy distinta índole.

La posición privilegiada del concejo y su condición jurídica quedó reforzada no solo por tenerse en cuenta la extracción social de la que procedían los nuevos cristianos, sino también, por ser los más favorecidos en el reparto de las riquezas y del territorio malagueño¹⁹. Por la data de las *Ordenanzas* también sabemos que este grupo de privilegiados estaba ya muy consolidado y desempeñaba todos los cargos vinculados a la gobernación de la ciudad.

Para entender cómo se desarrollaba la organización del poder local en Málaga es necesario señalar que junto a los oficios concejiles coexistían los oficios reales. El concejo estaba mediatizado por la Corona a través del corregimiento. El corregidor representaba al Rey en el territorio de su jurisdicción y dirigía la vida ciudadana junto con el concejo.

El concejo arrendó numerosos lugares del territorio malagueño, y la recaudación de la renta de los lugares arrendados se llevaba a cabo a través de los fieles²⁰ nombrados para ello. El concejo malagueño también decidía a dónde iba destinado e invertido el dinero; un tercio para salarios, otro para pleitos y el último tercio para reparo de la ciudad²¹.

En cuanto a la especialización del resto de los oficios, no vinculados a la vida política, y de acuerdo con un ordenamiento por sectores económicos,

¹⁹ El repartimiento de riquezas también se había realizado en función de la clase social. Véase Povedano, *Poder*, pág. 133-136.

²⁰ Los fieles eran los oficiales encargados del control y vigilancia de los servicios públicos.

²¹ Véase Povedano, *Gobierno*, págs. 314-315.

podemos destacar en el sector primario los agricultores, los ganaderos, los pescadores, etc. El sector secundario estaba constituido por los oficiales especializados en los distintos ámbitos como eran la industria textil, la madera, el metal, etc. Y por último, el sector terciario que estaba integrado por los comerciantes, los médicos, los responsables del alojamiento, etc.

Para la ordenación de las funciones que tenían que realizar tanto los encargados políticos como los oficiales de los distintos sectores, se debían definir diversas leyes y normas que estableciesen un marco de convivencia para el desarrollo de las actividades económicas, sociales y políticas. En el siguiente apartado, expondremos el proceso y la transformación de estas normas para llegar a conformar las ordenanzas que son objeto del presente estudio.

1.2. La tradición textual de las *Ordenanzas de Málaga*

1.2.1. *Los primeros documentos legales*

El primer ordenamiento jurídico que se dio a la ciudad de Málaga, *Ordenanzas para la gobernaçion y repartimiento de la ciudad de Malaga*, fue expedido por orden de los Reyes Católicos desde la ciudad de Jaén en el año 1489²². Este documento dio lugar a las primeras ordenanzas a través de las cuales se controlaba principalmente la labor de los repartidores, del corregimiento y del resto de oficiales.

En el año 1495, seis años más tarde, los Reyes Católicos otorgaron a Málaga otro ordenamiento jurídico, que se denominó *Fuero Nuevo*. Este nació como fruto de los cambios políticos, sociales y militares que se habían producido con la finalización de la conquista del reino nazarí en 1492. Entre 1494 y 1495 todas las ciudades del Reino de Granada recibieron el *Fuero Nuevo*²³.

Con el *Fuero Nuevo* se potenció la creación de una élite dirigente, es decir, un cuerpo de funcionarios renovables cada año o cada dos años, cuyos nombres se enviaban a los Reyes para su posterior confirmación.

²² Povedano, *Archivo*, pág. 17.

²³ Málaga, Ronda y Baza recibieron las Ordenanzas y el *Fuero de Sevilla*.

Este sistema suponía la creación de una oligarquía, puesto que el poder jurídico quedaba en manos de un grupo que representaba y defendía sus propios intereses. Sin embargo, una vez realizada la repoblación y formado el grupo dirigente, los cargos que habían sido temporales con el Fuero Nuevo se convirtieron en vitalicios. Este carácter perpetuo de los cargos se extendió a todas las ciudades del reino de Granada.

1.2.2. El proceso recopilatorio de las Ordenanzas

En 1501 mediante una orden expresa, se obligó a todos los concejos a tener un libro que recopilase las ordenanzas de cada ciudad. Con este mandato el propósito que se perseguía era que las órdenes dadas en los distintos cabildos se mantuvieran unidas y organizadas, evitando su dispersión en distintos libros y facilitando, al mismo tiempo, su consulta²⁴.

A pesar de la orden de 1501, pasaron muchos años hasta que en Málaga se lograra efectuar esta importante labor recopilatoria. Las razones que dificultaban la tarea debieron de ser varias: la disgregación de las ordenanzas en los distintos libros de las actas de cabildo o la ineficacia por parte de los oficiales, entre otras. Todo ello supuso un lento proceso de recopilación.

Por este motivo, no fue hasta el año 1556, bajo el reinado de Carlos V, en el cabildo del 3 de enero, cuando fue presentada, por fin, la primera copia del texto mandada a confirmar²⁵.

El año de 1556, en que se termina el proceso de recopilación de las ordenanzas en un volumen manuscrito, coincidía en Málaga con la gobernación de Pedro de Vivero, corregidor entre los años 1555 y 1557. Desde ese momento, las *Ordenanzas* debieron de convertirse en objeto de consulta de regidores, escribanos y oficiales.

De todos los años transcurridos hasta el 1556, se conservan documentos recopilados en las actas capitulares del Cabildo de Málaga. En estas actas se mandaban copiar continuamente las *Ordenanzas* de Sevilla o las de Granada.

²⁴ Véase *Ord. Concejo de Málaga*, pág. 12.

²⁵ Véase *Ord. Concejo de Málaga*, pág. 14.

Algunos años más tarde, en 1611, con el corregidor Don Antonio Velaz de Medrano y Mendoza, salieron de las prensas de Juan René las primeras ordenanzas impresas²⁶. Estas normas se mantendrán vigentes durante un largo período de tiempo posterior a su impresión.

1.2.3. Las ediciones modernas

Del texto malagueño existe una edición de 1989 realizada por P. Arroyal Espigares y M^a. T. Martín Palma²⁷. Estos investigadores transcribieron el manuscrito de 1556, completándolo con la copia impresa de 1611 en aquellos casos en los que al manuscrito le faltaban fragmentos o partes.

De la misma forma, contamos con una edición facsimilar, un poco más moderna, realizada en el año 1996 por el Ayuntamiento y la Academia de Bellas Artes, pero que en este caso reproduce el libro impreso de 1611. Dicho ejemplar pertenece a la sección de Málaga de la Biblioteca Municipal de la ciudad, aneja a su Archivo Histórico y fue dedicado a D. Antonio Cánovas del Castillo hacia 1896.

En el presente trabajo de investigación, presentamos una edición del texto de las *Ordenanzas* realizada a partir del facsímil del año 1996. Para la elaboración de la edición, decidimos partir de la versión impresa porque además de permanecer íntegra, comprobamos que a este documento se le habían añadido nuevas ordenanzas, que no aparecían en el manuscrito del año 1556.

Durante bastantes años, antes de que el manuscrito fuera llevado a la imprenta, las leyes para la buena gobernación de la ciudad se difundieron a través de copias y traslados del manuscrito de las ordenanzas. A lo largo de estos 50 años se fueron incluyendo nuevos preceptos que no aparecían en el documento de 1556 y que hemos podido observar al cotejarlo con la copia impresa de 1611.

²⁶ Juan René era vecino de la ciudad granadina, aunque parece ser que su traslado definitivo a Málaga fue a principios de 1600. En esta ciudad estableció su imprenta donde al menos se imprimieron 70 obras hasta el año 1629. Véase Llordén, *La Imprenta*, pág. 15-28.

²⁷ Véase *Ord. Concejo de Málaga*.

Debido a que el objetivo que perseguimos con este trabajo de investigación es el análisis del léxico y ya que no encontramos, a priori, diferencias importantes entre el documento de 1556 y la copia de 1611, decidimos realizar la transcripción y edición del texto de las *Ordenanzas* a partir del documento más completo, que se corresponde con la copia impresa de 1611²⁸. Por supuesto, hemos consultado el documento más antiguo en todas las ocasiones en que pudiera ayudarnos a la resolución de las dificultades que se presentaron a lo largo del estudio del léxico.

El documento original de las *Ordenanzas* impresas de 1611 se encuentra expuesto en el Museo del Patrimonio Municipal de Málaga (MUPAM) que fue inaugurado el día 6 de marzo del año 2007.

²⁸ Por este motivo, aunque partimos en nuestro estudio de la versión impresa de principios del XVII, las leyes recopiladas en este texto fueron dadas entre los años de 1520 y 1566 aproximadamente, fecha en la que todavía se añadieron algunas leyes.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS

4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS

5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS

6. CONCLUSIONES

2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

2.1. Determinación de los objetivos

Con la presente Tesis Doctoral se persiguen los siguientes objetivos generales:

1. Presentar una edición crítica y digitalizada de las *Ordenanzas* de Málaga de 1611, documento fundamental para el conocimiento de la historia malagueña.
2. Estudiar los términos registrados en las *Ordenanzas* para contribuir a un mejor conocimiento del léxico español de los siglos XVI y XVII.
3. Analizar aquellas voces marcadas diatópicamente como propias de Andalucía, de manera que podamos realizar nuevas contribuciones al estudio del léxico andaluz.

Con el logro del segundo de los objetivos, dispondremos de la base documental para dedicarnos al tercero de los objetivos, el estudio de los términos andaluces del mismo texto.

A continuación, definiremos los objetivos específicos, vinculados a cada uno de los objetivos generales ya mencionados:

1. Para presentar una edición crítica y digital de las *Ordenanzas* de Málaga, es necesario:

- a. Determinar los criterios de edición aplicados al texto objeto de análisis. En este caso, usamos los criterios descritos por la Universidad de Wisconsin en Madison²⁹.
 - b. Realizar una transcripción del texto. En este caso, partimos de la edición facsimilar de las *Ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Málaga* de 1611.
2. Para contribuir al estudio del léxico español de los siglos XVI y XVII mediante el análisis del texto de las *Ordenanzas* de Málaga, es necesario:
- a. Aplicar un programa de concordancias a la transcripción realizada, de modo que podamos agrupar las distintas formas de cada palabra y obtener su frecuencia. Concretamente usaremos el *Simple Concordance Program*³⁰.
 - b. Presentar un conjunto organizado de campos designativos en los cuales se recojan algunos de los términos representativos del texto de las *Ordenanzas*.
 - c. Proporcionar una visión de la vida malagueña de la época mediante la definición de ese conjunto de campos designativos, de manera que se facilite en la medida de lo posible la comprensión de la realidad designada por cada término³¹.
 - d. Localizar la definición adecuada para cada término, utilizando diccionarios históricos y actuales o, en su defecto, proporcionar

²⁹ Véase Martín de Santa Olalla, el *Manual de Transcripción para el Diccionario del Español Antiguo* cuyas normas fueron elaboradas por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de la Universidad de Wisconsin y traducidas al español por A. Martín de Santa Olalla en 1992.

³⁰ El *Simple Concordance Program* puede consultarse en línea, en la siguiente dirección: <<http://www.textworld.com/scp/>>.

³¹ Pretendemos que el estudio del léxico de las *Ordenanzas* de Málaga no sea un mero listado de palabras ordenado según criterios lingüísticos, sino un conjunto organizado de términos que proporcionen una visión lo más cercana posible a la realidad malagueña de la época.

una nueva definición a partir de la realidad contextual y del apoyo de otras fuentes documentales.

3. Para contribuir a los estudios sobre el léxico andaluz, mediante el análisis de los términos andaluces localizados en el estudio léxico anterior, es necesario:
 - a. Localizar los posibles términos andaluces beneficiándonos del estudio léxico realizado, donde se muestra el conjunto de formas de cada una de las palabras, las definiciones del término y sus contextos.
 - b. Determinar qué términos son propios del ámbito andaluz, mediante el uso de los diccionarios de la Real Academia, del *Vocabulario Andaluz* y del *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, entre otros.
 - c. Establecer una definición para cada uno de los distintos tipos de andalucismos que nos sirva para clasificarlos.
 - d. Analizar la difusión de estos andalucismos a Canarias e Hispanoamérica, mediante el uso de diccionarios, tesoros u otro tipo de documentación.
 - e. Comprobar la vitalidad que siguen teniendo en la ciudad de Málaga algunos de los términos andaluces registrados en las *Ordenanzas*.

La metodología seguida para la obtención de los objetivos definidos consta de las siguientes fases:

1. Estudio de las fuentes de documentación relacionadas.
2. Determinación de los criterios de edición empleados.
3. Desarrollo de los conceptos de *término* y *campo designativo*.
4. Presentación de los términos en campos designativos.
5. Presentación de los términos andaluces.

2.2. Estudio de las fuentes de documentación

Como fase fundamental de cualquier tipo de estudio, es necesario establecer los antecedentes científicos en relación con el tema de investigación. A través de las bases de datos, comprobaremos la existencia de fuentes de documentación de otros autores que aporten información base o complementaria al estudio objeto de la presente Tesis Doctoral.

En este caso, las fuentes de información que manejaremos pueden clasificarse en:

- Fuentes históricas: Los estudios realizados por historiadores serán analizados, con especial interés las monografías sobre Málaga, para obtener una visión aproximada de la vida malagueña desde finales del siglo XV hasta principios del XVII.
- Fuentes lingüísticas: Los estudios lingüísticos realizados sobre textos de la misma época y de carácter jurídico. Así como también las monografías que puedan ayudarnos a la elaboración de un planteamiento metodológico apropiado.
- Fuentes lexicográficas: Diccionarios, vocabularios o tesoros que serán consultados en las bibliotecas públicas y a través de Internet durante la elaboración del análisis léxico.
- Fuentes jurídicas: Otras ordenanzas municipales de la misma época, poniendo especial atención en aquellas que pertenezcan a Andalucía, Canarias e Hispanoamérica.
- Corpus: Los corpus de textos serán consultados, principalmente el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), y servirán de referencia para la comparación de datos.

Una vez que hayamos determinado qué bibliografía puede ayudarnos en la consecución de los objetivos definidos, los datos bibliográficos serán analizados exhaustivamente de manera que podamos obtener unas conclusiones adecuadas a la investigación realizada.

2.3. Criterios de edición

El documento objeto de estudio es un texto impreso del año 1611 cuya letra se corresponde con una tipografía clásica o romana, realizada a través de tipos móviles³².

Para nuestra edición hemos seguido los principales criterios de codificación establecidos por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de la Universidad de Wisconsin (Madison). Aunque estos criterios están orientados a textos manuscritos, hemos considerado útil aplicarlos a esta edición impresa para dar cuenta de la disposición de las partes del texto.

Igualmente, hemos añadido algunos signos especiales no considerados por el Hispanic Seminary of Medieval Studies para indicar algunas cuestiones relacionadas con los errores de impresión. En concreto, el tipo móvil girado 180 grados³³ que señalamos mediante el signo ↑ en el folio 36r:

Otrofi, que sean obligados de asistir a los tiemdos que se vendiere
el pescado en la marina desta ciudad, y en las ótras partes que por la ju
sticia y regimiento fuere mandado, para que en el vender y repartir se *Pescado.*

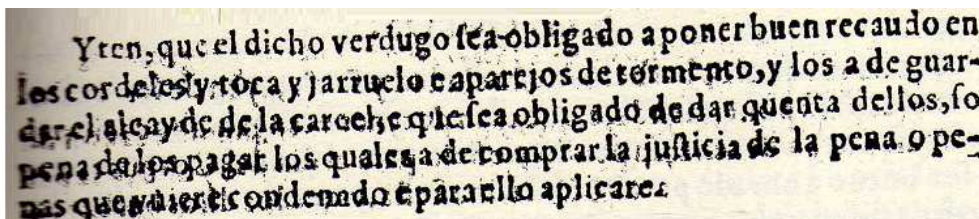
{HD. Pescado.} {RMK: cabecera de párrafo, en el margen}

Otrofi, que sean obligados de asistir a los tiem(p↑)[p]los que se vendiere el
pescado en la marina desta ciudad, y en las otras partes que por la justicia y
regimiento fuere mandado, para que en el vender y repartir se

De la misma forma, indicamos las partes del texto con una impresión sucia o de baja calidad que dificulta la lectura, como ocurre en el folio 13r, mediante el signo [≈ al inicio, y el signo ≈] al final del texto manchado.

³² Este texto fue uno de los primeros documentos salidos de la imprenta malagueña de Juan René. Véase Llordén, *La Imprenta*.

³³ Cuando el impresor coloca las letras de plomo o tipos móviles para formar los textos, en algunos casos se equivoca y coloca la letra girada 180 grados, es decir, la letra *n* la coloca como *u*, o viceversa; la letra *p* la coloca como *d*, o viceversa.



[≈ Yten, que le dicho verdugo sea obligado a poner buen recaudo en los cordeles y toca y jarruelo e aparejos de tormento, y los a de guardar el alcayde de la carcel, e que sea obligado de dar quenta dellos, so pena de los pagar los quales a de comprar la justicia de la pena o penas que fueren ordenado e para ello aplicare. ≈]

A continuación, señalamos las claves mnemónicas que hemos usado para la elaboración de esta edición.

2.3.1. Claves mnemónicas

1. [fol.]. Folio. Esta clave es el primer elemento en la transcripción de una plana e indica el número de folio. Además del número de folio, mediante las letras *r* o *v* se señala también si se trata del recto o del vuelto, respectivamente³⁴.

Esta etiqueta aparece marcada en negrita con el objetivo de que la búsqueda de los folios pueda realizarse de forma rápida y sencilla.

2. {HD.}. Título o encabezamiento. Esta notación sirve para indicar el título del libro, el de los artículos y el de los párrafos. Diferenciamos los distintos tipos de encabezamientos con la siguiente etiqueta {RMK:}.

3. {RMK:}. Comentario. Usamos esta clave para señalar o indicar cualquier tipo de aclaración como puede ser, por ejemplo, si el encabezamiento se trata de un título de artículo o de un título de párrafo.

³⁴ La foliación que presentamos en nuestra edición se corresponde con la original del texto impreso, por lo cual cualquiera que lo desee puede consultar ambas ediciones siguiendo la misma referencia de los folios.

4. {CB2.} o {CB3.}. Columnas. Este código lo hemos usado para indicar que existe una división del texto en dos o en tres columnas, respectivamente.
5. {IN.}. Inicial. Esta clave seguida de un determinado número indica la cantidad de líneas que ocupa el cuerpo de la letra inicial. Señalamos únicamente aquellos casos en los que la inicial ocupa más de una línea.
6. {BLNK}. Espacio en blanco. Indica que una parte del documento prevista para texto se ha dejado en blanco.
7. {AD.}. Añadido. Hemos usado esta clave en aquellos casos en los que al contenido original del texto ya impreso se le ha hecho algún añadido manuscrito.

2.3.2. Signos especiales

Además de las claves mnemónicas mencionadas que ayudan a entender la disposición del texto, añadimos otros signos que sirven para señalar las modificaciones propias que hemos realizado como editores del texto. También mostramos las modificaciones que se efectuaron sobre el documento impreso, así como otras características de la impresión.

[] Indica las intercalaciones hechas por el editor.

() Indica las supresiones hechas por el editor.

[^] Indica la intercalación hecha sobre la versión impresa.

(^) Indica las supresiones hechas sobre la versión impresa.

[??] Indica que una palabra no es legible.

[*] Indica la reconstrucción de texto ilegible.

↑↓ Indica que el impresor colocó la letra girada 180 grados.

[≈ ≈] Indica que el texto entre corchetes tiene una impresión sucia o de baja calidad.

< > Indica que hemos desarrollado las abreviaturas usadas durante la impresión.

2.3.3. Desarrollo de las abreviaturas

Hemos desarrollado todos los casos en que encontramos las siguientes vocales: \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} y \bar{u} por a<n>, e<n>, o<n> y u<n>. Asimismo hemos desarrollado <m> en lugar de <n> en aquellos casos en los que la letra estaba seguida de *p* o *b*.

Muy frecuente también es el uso de la abreviatura \bar{q} por la conjunción *que* y la desarrollamos como q<ue>. Aunque también aparece como sílaba de palabras como por ejemplo en porq<ue> o aunq<ue> y la desarrollamos de la misma manera.

A continuación, señalamos una lista de abreviaturas localizadas en el texto:

\bar{d}	d<e>	$m\bar{r}\bar{i}$	m<a>r<aue>i
capi.	capi<tulo>	pa	pa<ra>
Chri	Chri<sti>	prios	pr<op>ios
dha, -s	d<ic>ha, -s	prodores	pro<cura>dores
dho, -s	d<ic>ho, -s	ql	q<ua>l
Magest.	Magest<ad>	t \bar{p} o	t<iem>po
n \bar{r} a, -s	n<uest>ra, -s	t \bar{r} a, -s	t<ier>ra, -s
n \bar{r} o	n<uest>ro	t \bar{r} s	t<ier>r<a>s
m \bar{r} s, mrs, mris	m<a>r<aue>di>s		

2.3.4. Grafías

Respetamos los signos gráficos que aparecen en el texto en la medida de lo posible³⁵. En el caso de la ese alta o larga la hemos representado como *s* debido a cuestiones informáticas. Asimismo, mantenemos la aparición de la grafía *ss*.

En cuanto a las grafías *i*, *j*, e y usadas para /i/ respetamos la grafía original del texto. Lo mismo ocurre con las grafías *u*, *v* y *b* que mantenemos como

³⁵ Los criterios gráficos que hemos asumido difieren considerablemente de la edición realizada por P. Arroyal Espigares y M. T. Martín Palma a partir del manuscrito de 1556, ya que en ese caso dichos autores decidieron aplicar los criterios gráficos actuales en su edición. Véase *Ord. Concejo de Málaga*.

en el original que en muchos casos no diferencia los valores vocálicos ni consonánticos.

2.3.5. Puntuación y acentuación

Igualmente mantenemos la puntuación original del documento impreso y respetamos los signos de puntuación tal y como aparecen en el texto.

En cuanto a los párrafos, mantenemos los que aparecen en el original y lo marcamos en nuestro texto con una separación entre líneas de 6 puntos, e incluimos en el cuerpo del texto los títulos de párrafo que aparecen en los márgenes de los folios.

No aplicamos los criterios modernos de acentuación por lo cual respetamos también en este caso los acentos graves o circunflejos que aparecen en el texto original, como por ejemplo en *fê* o en *â*.

2.3.6. Mayúsculas y minúsculas

En cuanto a las letras mayúsculas y a las minúsculas las transcribimos tal y como se reflejan en el documento impreso.

2.4. Los conceptos de término y campo designativo

Después de realizar la transcripción del texto de las *Ordenanzas* de Málaga, aplicamos al formato digital un programa de concordancias gracias al cual hemos podido organizar el importante caudal de palabras que constituyen el documento. Sin embargo, no es objeto del presente estudio el análisis de todas las voces del texto, sino que nos bastará con un conjunto de términos suficientemente representativo de las realidades que nos interesa investigar en esta Tesis Doctoral, aunque ampliable en posteriores análisis léxicos.

Los términos que presentamos para nuestro estudio están organizados mediante una amplia estructura de campos designativos que serán descritos en el siguiente capítulo. Antes de realizar la descripción de los campos y la presentación de los términos, consideramos necesario desarrollar, en esta fase metodológica, los conceptos de *término* y de *campo designativo*.

2.4.1. El término

En palabras de J. Mondéjar Cumpián, el término es «el instrumento léxico cuyo referido [...] se encuentra fuera del intelecto y su conocimiento, por vía de los sentidos, es absolutamente necesario para que podamos aprender el significado del mismo³⁶».

En nuestro caso, usaremos las *Ordenanzas* como principal fuente de conocimiento de las distintas realidades que nos interesan y, asimismo, consultaremos cualquiera de las fuentes de documentación ya citadas que nos ayuden, primero, a comprender la realidad y, después, a definir dicha realidad.

Además, hay que tener en cuenta que el término tiene una doble naturaleza: «la expresión del elemento» y la «cosa» a la que se refiere. Como, por ejemplo, la silla que estoy viendo ahora mismo sería la cosa referida y la palabra *silla* sería la expresión.

Por este motivo, consideramos que aunque en este estudio partimos únicamente de la expresión del elemento, esta expresión nos servirá para investigar y llegar a entender la realidad designada.

Consecuentemente partimos de la idea de que es posible conocer las cosas o las realidades que se reflejan en el texto de las *Ordenanzas* a través de sus expresiones, pero siempre y cuando tengamos suficiente información para entenderlas.

A continuación procuraremos definir y establecer una distinción clara entre lo que consideramos término y lo que no.

Al igual que J. Mondéjar, no consideramos como términos los elementos de relación gramatical, ni los adjetivos. Tampoco consideramos términos las palabras que designan conceptos abstractos como ‘libertad’, ya que estas palabras no designan claramente una cosa existente en el mundo real, perceptible a través de los sentidos. En cambio, sí consideramos como términos los sustantivos que hacen referencia a una cosa como puede ser un lugar, una persona, un animal, etc.

³⁶ Véase Mondéjar, *Palabras y Términos*, pág. 16.

Asimismo, consideramos como términos los sustantivos que nacen de una convención del hombre, es decir, cosas cuya realidad es mucho más importante por la interpretación que se hace de ella, que por su propia naturaleza como las medidas, los pesos o las leyes, entre otros.

Además de los sustantivos anteriores, nosotros hemos considerado como términos también aquellas palabras, en su mayoría verbos, como por ejemplo *cortar*, pero también sustantivos, por ejemplo *corte*, que designan una acción o actividad perceptible por los sentidos y que el sujeto que percibe identifica como una realidad que transcurre en un tiempo determinado.

Por último, determinaremos si cada uno de los términos analizados es genérico o específico³⁷. Entendiendo como término genérico aquel que no tiene una correspondencia única en la realidad, sino que representa un conjunto de cosas con las mismas características como, por ejemplo, *calle*, y por término específico el que representa una única realidad como *calle Larios*.

2.4.2. *El campo designativo*

Si consideramos que cada término designa una cosa, la naturaleza de esa cosa: lugar, persona, animal, planta, producto o actividad, es la principal idea de referencia que hemos usado como base para «inventar» los campos designativos.

Además partimos de la idea de que la estructuración de los términos en campos designativos puede realizarse de muy distintas maneras ya que «con el [método] de la onomasiología [se descubren] los campos materiales, inventados [...] por el investigador³⁸».

En el presente trabajo de investigación hemos recurrido al método onomasiológico con la finalidad de realizar así un estudio de unos sectores concretos del léxico, mediante su ordenación estructurada en campos de designaciones. La onomasiología «parte del significado y busca y estudia

³⁷ Mondéjar, *Palabras y Términos*, pág. 26-27.

³⁸ Mondéjar, *Palabras y Términos*, pág. 12.

los distintos significantes que pueden expresarlo, en un momento dado o históricamente³⁹».

En relación con lo anterior, entendemos que un campo designativo es «un conjunto de designaciones normales de un objeto o conjunto de objetos afines⁴⁰». En el ejemplo del término *silla*, que vimos en el apartado anterior, ‘asientos’ o ‘artefactos para sentarse’ sería el campo que agrupa *silla* con otros elementos similares como *sillón* o *taburete*, en función de la característica común de su utilidad.

Lógicamente la mayor o menor afinidad existente entre los objetos o las cosas que constituyan los distintos campos dependerá de las posibilidades que nos brinde el texto de las *Ordenanzas* para extraer realidades similares entre sí.

En otras ocasiones la dificultad que tiene agrupar los términos en campos radica en el hecho de encontrar una denominación que englobe las realidades que reflejan los términos. Este inconveniente se muestra claramente en las siguientes cuestiones que plantea de J. Mondéjar: «¿qué término utilizaríamos que hiciera aflorar a nuestra conciencia lingüística [...] por asociación los nombre de aparatos de iluminación de casas, barcos, calles, plazas, etc., eléctricos o no? ¿Acaso existe una denominación genérica simple para *lámpara*, *faro*, *fanal*, *farol*, *linterna*, *bombilla*, *quinqué*, [...] *cirio*, etc, etc.?⁴¹».

Sea cual sea la denominación que elijamos para cada conjunto de términos, lo que si está claro es que estas agrupaciones realizadas a través de campos designativos nos permitirán descubrir, en algunos casos, la existencia de términos cuya expresión es distinta pero el ‘referido’ es el mismo. Aunque al tratarse de una única fuente de documentación, consideramos que la existencia de diferentes términos para referirse a la misma realidad no será muy frecuente. Ahora bien, en el supuesto de hallar diferentes designaciones para indicar una misma realidad, este hecho supondrá una parte importante del estudio, ya que en algunos casos puede deberse a que uno de los

³⁹ Mondéjar, *Onomasiología*, pág. 302.

⁴⁰ Morillo-Pérez, pág. 32.

⁴¹ Mondéjar, *Onomasiología*, pág. 303.

términos es un andalucismo, frente al otro término perteneciente al español general.

Por otro lado, en muchas ocasiones los términos que se recojan en un mismo campo se tratarán de hiperónimos como *árbol*, y de sus hipónimos correspondientes como *alcornoque*, *agracejo* y *aceituno*.

Finalmente, para la estructuración de los términos que presentamos hemos realizado una primera división de los campos designativos en base a su naturaleza⁴². Consideramos que partir de la distinta naturaleza de las cosas (lugares, personas, animales, plantas, productos, documentos y convenciones) para crear divisiones o estructuras es una manera fácil de organizar las realidades y, consecuentemente, de que el investigador entienda la cosa referida por el término. Además, esta división supone definir en la mayoría de las ocasiones campos excluyentes⁴³, es decir, es difícil que un término pueda integrarse en varios campos, ya que si el término es un lugar, entonces no es animal, ni planta, ni persona, ni producto, y si es persona, tampoco puede pertenecer a los demás campos.

A partir de aquí, hemos organizado los términos de acuerdo con la realidad extralingüística que designan. Por lo tanto, los términos de cada campo poseerán características comunes, en primer lugar, establecidas no por criterios lingüísticos sino teniendo en cuenta su esencia natural. Y, en segundo lugar, los términos serán organizados en función de otras características concretas decididas por el autor en cada caso concreto⁴⁴.

⁴² La estructura de campos designativos que nos inspiró fue la definida por P. López Mora en su Tesis Doctoral, *Las Ordenanzas del concejo de Córdoba*. P. López Mora realizó un estudio onomasiológico de las *Ordenanzas* cordobesas, para cuyo estudio, aplicando un método estructuralista, seleccionó un conjunto de términos que se referían a la realidad extralingüística que se reflejaba en el documento cordobés. Véase López Mora, *Estudio Léxico*.

⁴³ Otras estructuras de campos realizadas en base a otras ideas de referencia no fundadas en la naturaleza de la cosa, siendo perfectamente válidas, no permiten una división tan excluyente, ya que los términos pueden pertenecer a varios campos designativos.

⁴⁴ Las características comunes entre los términos de un mismo campo designativo se explicarán detalladamente en el capítulo tercero *Descripción de los campos designativos*.

2.5. Presentación de los términos

Una vez que hayamos determinado cada uno de los términos objeto de análisis organizados en campos designativos (capítulo 3.), definiremos las partes de cada entrada de la siguiente manera (capítulo 4.):

- Palabra entrada: De todas las formas y variantes gráficas del término tomaremos como lema de entrada la del *DRAE* de la vigésima segunda edición, salvo excepciones justificadas como por ejemplo en *aguas*.

En cuanto a los términos andaluces, ya que en muchos casos el *DRAE* no los recoge, el lema de entrada se corresponderá con la forma más frecuente del término que aparece en el texto, aunque aplicándole al mismo la ortografía actual. Por ejemplo, cuando se analice el término *anchoueria*, la palabra entrada será *anchovería*.

- Información gramatical: Daremos la información referente a la categoría gramatical de la palabra entrada, para los sustantivos (m. o f.) según sea masculino o femenino, para los verbos (tr. o intr.) si se trata de verbos transitivos o intransitivos, y para las locuciones verbales (loc. verb.).
- Andalicismos: En el caso de los términos andaluces señalaremos que son andalicismos mediante la siguiente abreviatura (*And.*). Sin embargo, el estudio más exhaustivo de los términos andaluces podrá consultarse en su correspondiente apartado (capítulo 5.).
- Definición: Se optará en primer lugar por las definiciones del *Diccionario de Autoridades* debido principalmente a que esta obra presenta los significados más acomodados al contexto de las *Ordenanzas* malagueñas. Como siguientes opciones se consultarán otros diccionarios académicos, y en especial el de la cuarta edición del año 1803 porque en algunos casos en este diccionario las definiciones nos parecen más claras que en el de *Diccionario de Autoridades*. Asimismo, se consultarán el *Diccionario Histórico* de la Academia y el resto de diccionarios no académicos que puedan ayudar a encontrar la definición más apropiada del término

en cuestión⁴⁵. En último caso, se creará una definición adecuada a la realidad del texto concejil.

- **Obra de referencia:** En cuanto a la definición de los términos, en cada caso se mencionará de qué obra lexicográfica hemos extraído la definición, por ejemplo (DiccAut. s.v. o DRAE⁴ s.v.). En aquellos casos, en que nosotros elaboremos una definición del término, se indicará mediante este símbolo (*).
- **Formas:** Enumeraremos las distintas formas gráficas correspondientes a la palabra entrada en el caso de los sustantivos (distinto número, género, o distintas grafías), en orden de mayor a menor frecuencia. Sin embargo, en el caso de los verbos, no enumeraremos las conjugaciones verbales como formas distintas del propio infinitivo.
- **Frecuencia:** Además de proporcionar la frecuencia particular (frec.) de cada una de las formas, también facilitaremos la frecuencia total (Frec. total).
- **Contexto:** Mostraremos un contexto a modo ilustrativo del uso del término, resaltando en negrita la ocurrencia del término. En dicho contexto se indicará además la referencia al folio de la edición que presentamos.

En cuanto a la disposición de los términos, dentro de cada uno de los campos designativos, se ordenarán alfabéticamente.

En aquellos casos concretos en los que un término forme parte de varios campos designativos, el término aparecerá definido en el primer campo, y en el siguiente campo solo se hará referencia a la primera mención mediante la etiqueta [→ vid.], en la cual se incluirá el apartado correspondiente.

Para los términos genéricos que son los más frecuentes usaremos la negrita: **CALLE**. Para los específicos, usaremos la cursiva junto con el símbolo (~) para no repetir el término genérico: ~ *NUEVA*.

⁴⁵ En muchas ocasiones usaremos para la consulta de diccionarios el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTTLE)*.

2.6. Los términos andaluces

2.6.1. Concepto de andalucismo y tipos

Para precisar qué términos andaluces se localizan en el documento de las *Ordenanzas*, primero es necesario determinar lo que entendemos por *andalucismo*, para ello seguimos la definición esbozada por P. Carrasco Cantos⁴⁶:

Las voces que ya por su forma, ya por su significado o por ambos, a la vez, tienen un uso especialmente intenso en Andalucía, en toda o en gran parte de la región, o sólo existen ahí, frente a otros términos del resto del dominio español, y desde Andalucía se propagaron al español de Canarias y de Hispanoamérica.

En línea con esta definición, y siguiendo la clasificación que propone J. Mendoza vamos a considerar a lo largo de nuestro estudio de los términos andaluces cuatro tipos distintos de andalucismos en función de los resultados obtenidos⁴⁷:

- Andalucismos fonéticos: son aquellas voces que existen en español, por ejemplo *acebuchal*, pero que en Andalucía presentan una forma fonéticamente distinta con respecto a la del español, *acebuchar*.
- Andalucismos léxicos: son aquellas voces que son el resultado de «creaciones propiamente andaluzas»⁴⁸, por ejemplo la voz *tigual*, no existente en español.
- Andalucismos semánticos: son aquellas voces que «han desarrollado acepciones específicas en Andalucía»⁴⁹, por ejemplo *padrón* en

⁴⁶ Carrasco, P., *Andalucismos léxicos*, págs. 971-972.

⁴⁷ Mendoza Abreu expone una posible tipología sobre los andalucismos en la que diferencia los andalucismos fonéticos, morfológicos, léxicos, semánticos y fraseológicos. Mendoza Abreu, *Andalucismos y DRAE*, págs. 102-104. En este caso concreto no hemos localizado ningún andalucismo de tipo morfológico.

⁴⁸ Mendoza Abreu, *Voces de localización andaluza*, págs. 534.

⁴⁹ Mendoza Abreu, *Voces de localización andaluza*, págs. 536.

Andalucía que además de ‘nómina de habitantes’ tiene también la acepción de ‘sendero’.

- Andalicismos fraseológicos: son los conjuntos de voces o construcciones propias del ámbito andaluz, como por ejemplo *madre vieja*, y que no existen en el español general.

Ahora bien, de cada uno de los tipos de andalicismos que hemos definido puede ocurrir que el término siga usándose en la actualidad como en el caso de *polvero* o que, por el contrario, el término ya no tenga vitalidad como por ejemplo es el caso de *anchovería*.

2.6.2. Determinación y documentación de los andalicismos

El estudio de los numerosos términos organizados en campos designativos (capítulo 4.) nos permitirá, en primer lugar, realizar la documentación de los posibles andalicismos registrados en las *Ordenanzas* de Málaga.

A continuación, para determinar si efectivamente un término es propiamente andaluz o, por el contrario, se trata de un término del ámbito del español general, consultaremos un amplio abanico de obras lexicográficas.

En primer lugar, comprobaremos qué términos se señalan como voces usadas propiamente en Andalucía en el *Diccionario de Autoridades* y en el *Diccionario histórico de la Lengua Española* (A-Ce). Asimismo, revisaremos el resto de diccionarios académicos que nos puedan aportar algún dato sobre el origen andaluz del término o, incluso, sobre el uso de la voz en Canarias o Hispanoamérica.

Comprobaremos también a través de las obras lexicográficas si se encuentra la voz con otro significado distinto al que tiene en el español, ya que este hecho puede deberse a que se trata de un andalucismo semántico. De la misma forma, constataremos si existe alguna variante fonética que pueda estar relacionada con un posible andalucismo fonético

Además de los diccionarios académicos, consultaremos algunas obras lexicográficas del ámbito andaluz, como son el *Vocabulario andaluz* o el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. En los casos necesarios, usaremos otros diccionarios o vocabularios andaluces que puedan ayudarnos a verificar la documentación de los andalicismos.

Por último, para determinar si el término se documenta en textos españoles, andaluces, canarios o hispanoamericanos usaremos el *CORDE* y el *CREA* como principal fuente de documentación. Gracias a estos corpus tendremos la posibilidad de comprobar si un determinado término está extendido o no a otras partes de España o si, por el contrario, se registra únicamente en textos de autores andaluces. Todo ello nos ayudará a concluir si un término es o no andalucismo. Igualmente, comprobaremos la migración de las voces andaluzas a Canarias o a otros países de América.

Una vez recopilada toda la información posible acerca de los términos y tomada la determinación de que estos son andalucismos, el siguiente paso consistirá en confirmar de qué tipo de andalucismo se trata cada uno de ellos: léxico, semántico, fonético o fraseológico.

En cada caso, expondremos las conclusiones que hemos extraído del análisis de la documentación, pero teniendo en cuenta que la información de la que disponemos es limitada. Por lo tanto, aportamos solo los datos que hemos logrado obtener y recopilar hasta el momento actual, y que probablemente se ampliarán y se modificarán con el transcurso del tiempo, ya que tendremos la posibilidad de acceder a otros recursos y fuentes documentales.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA

3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS

4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS

5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS

6. CONCLUSIONES

3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS

Debido al amplio número de términos que hemos extraído de las *Ordenanzas* de Málaga, hemos considerado necesario simplificar al máximo la estructura de campos designativos. Para ello organizamos, en primer lugar, los términos en función de su esencia o característica natural diferenciando las siguientes realidades principales o macrocampos:

- Lugares: Los espacios abiertos y cerrados, en la ciudad o en el campo, usados con distintas funciones.
- Infraestructuras: Elementos necesarios para el funcionamiento y la organización de la sociedad.
- Personas: Personas o grupos de personas organizados según su cargo u oficio.
- Animales: Animales y grupos de animales de especies concretas, junto a otros términos más genéricos que hacen referencia a la misma realidad.
- Plantas: Árboles, plantas no arborescentes y arbustos, frutos y semillas.
- Minerales: Las sustancias inorgánicas que se hallan en la naturaleza.
- Productos: Materias primas obtenidas a partir de los recursos naturales, animales, vegetales y minerales, así como el resultado de procesar dichas materias primas para obtener un objeto.
- Operaciones: Actividades que realizan las personas para el ejercicio de su oficio, y actividades que se vinculan al desarrollo

de la ley o la norma y a los procesos judiciales derivados del incumplimiento de la misma.

- Documentos: Documentos jurídicos y legales creados por el hombre para controlar las actividades vinculadas a la ley y a su cumplimiento.
- Convenciones: Convenciones establecidas entre las personas para el ordenamiento de la vida cotidiana: regulaciones, bienes, pagos y medidas.

De acuerdo con la clasificación anterior, hemos ordenado estos macrocampos en siete divisiones principales, que se corresponden en el estudio con los siguientes apartados:

1. Lugares e infraestructuras
2. Personas
3. Animales, plantas y minerales
4. Productos
5. Actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios
6. Actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico
7. Documentos y convenciones

En último lugar, para la estructuración de los campos tuvimos en cuenta otras características que eran comunes entre los términos. De este modo, hemos organizado un total de 120 campos designativos. A continuación, explicaremos más detalladamente cada uno de los campos que hemos establecido en nuestro análisis.

3.1. Lugares e infraestructuras

Todos los términos que hemos recogido en este apartado designan lugares o infraestructuras. Los lugares son sitios físicos que se encuentran en la ciudad o en el campo. Estos sitios pueden ser usados con alguna función concreta, o simplemente son lugares delimitados por sus características físicas. Por otro lado, hemos incluido también las infraestructuras que pueden ser hidráulicas, defensivas, etc.

Para la organización de los términos que designan estas realidades hemos establecido un total de quince campos designativos que son los siguientes: espacios públicos, casas, tiendas y oficinas, almacenes, infraestructuras defensivas, infraestructuras hidráulicas, hornos, molinos, caminos, terrenos, pastos, corrales, aguas, riberas, lomas y montañas.

A continuación, vamos a explicar de forma detallada las características comunes entre los términos que hemos considerado para la organización de cada uno de los campos designativos.

3.1.1. Espacios públicos

El primer campo está constituido por los términos que designan los espacios públicos que se situaban en la ciudad. Estos espacios podían ser lugares o infraestructuras que tenían una función pública y que eran usados por los vecinos de la ciudad con muy distintos fines. Entre los espacios públicos documentamos la *calle* y la *plaza* que tenían una importante función ya que en estos lugares se desarrollaba el intercambio y la comunicación entre los vecinos. En las *Ordenanzas* documentamos un amplio repertorio de calles de Málaga que en muchos casos todavía conservan el mismo nombre: *calle de la Carnecería*, *calle de los Esparteros*, *calle Nueva*, *calle de las Parras*, *calle Real de Granada*, *calle San Juan*, *calle de Santo Domingo* y *calle de la Zapatería*. Del mismo modo, son numerosas las plazas malagueñas que se mencionan en el documento: *plaza Mayor*, *plaza la Mar o de la puerta de la Mar*, *plaza de la Marquesa* y *plaza de Santo Domingo*.

Otros espacios públicos que se reflejan en las *Ordenanzas* son por ejemplo la *plazuela*, de menor dimensión que la plaza, el *portal* y la *puerta*. La importancia de las puertas radicaba en que estas permitían a los vecinos la entrada y salida de la ciudad intramuros. En este apartado recogemos las siguientes: *puerta del Baluarte*, *puerta de Granada*, *puerta de la Mar* y *puerta Nueva*.

Por otro lado, documentamos algunos espacios públicos como el *mercado*, el *puerto* y el *rastrero* que eran lugares donde en muchos casos se realizaba el comercio entre los vecinos. El puerto posibilitaba el comercio con el exterior, y además suponía una estancia segura para los barcos. Por último, relacionado con los espacios públicos documentamos el *muladar* que era el

lugar elegido por la ciudad para que los vecinos dejaran la basura. Los muladares oficiales se localizaban extramuros y se ubicaban en función de las necesidades de los pobladores.

3.1.2. Casas

La infraestructura urbana en esta época podía localizarse tanto en la medina como en la zona extramuros. El deseo por parte de los Reyes Católicos de ennoblecer la ciudad de Málaga animó a una rápida y amplia expansión urbanística. Para mediados del siglo XVI, parte de la población malagueña estaba ya instalada en los arrabales o barrios periféricos.

Bajo este campo designativo hemos agrupado los términos que tienen en común que son edificios o casas de la ciudad intramuros y extramuros. Entre los términos recopilados están aquellos que se refieren a edificios para el recogimiento de personas en general. Recopilamos, en primer lugar, aquellos términos que reflejan los lugares donde las personas vivían o podían residir temporalmente como son: *casa*, *casa de camas*, *mesón* y *venta*. También recogemos la *casa del cabildo*, el *ayuntamiento* y el *concejo*, todas estas son designaciones para reflejar el lugar donde se celebraban las juntas.

Fuera de la ciudad, en el campo existían además lugares dispuestos para el descanso y refugio de los ganaderos y los pastores como la *cabaña* y la *cabreriza*.

Asimismo, incluimos los términos que designan los edificios que se usaban para albergar a las personas por motivos legales como la *cárcel* o de enfermedad como el *hospital*. En las *Ordenanzas* se mencionan dos hospitales situados extramuros de la ciudad: el *hospital de las bubas o de señora Santa Ana* y el *hospital de San Lázaro*.

Por último, agrupamos en este campo los términos que indican los lugares a los que les correspondía alguna función de tipo religiosa como la *iglesia*, la *iglesia Mayor* y el *monasterio*.

3.1.3. Tiendas y oficinas

Las *Ordenanzas* de Málaga nos informan del amplio abanico de oficios propios de la época. Los oficiales precisaban de una serie de lugares donde realizar sus actividades y labores, que en muchas ocasiones se desarrollaban en el interior de la ciudad. Este campo recopila los términos que hacen referencia a los distintos lugares donde se desempeñaban los oficios destinados a la elaboración de productos de cualquier tipo. Por un lado, recogemos los términos que designan tanto las casas como los espacios abiertos que tienen entre ellos la característica común de ser oficinas o talleres, es decir lugares donde se fabricaban los productos y, por otro lado, las tiendas donde se realizaba la posterior venta de estos productos. Incluimos ambos tipos de lugares en el mismo campo porque en muchos casos estos lugares podían tener la función de oficina y de tienda al mismo tiempo.

Las *Ordenanzas* reflejan la existencia de una importante variedad de talleres muy especializados. Algunos talleres estaban dedicados a la fabricación textil como la *tenería* y la *tienda de espartería*. Esto suponía no solo la posibilidad de desarrollar un comercio relacionado con la vestimenta y el calzado de personas, sino también la creación y posterior comercialización de enseres para el hogar y el trabajo.

Otros talleres, como la *tienda de ollería*, estaban dedicados a la fabricación y venta de ollas de barro. Asimismo, localizamos algunos espacios que estaban destinados al tratamiento y al procesado del metal como la *cerrajería* y la *herrería*. De igual manera, recogemos el término *atarazana* relacionado con la demanda pesquera que existía en la ciudad malagueña, ya que era el lugar provisto para la fabricación de barcos. Por otro lado, el tratamiento de los productos alimentarios también suponía la creación de lugares preparados para esta función. Destacan en Málaga, ciudad costera, el desarrollo de espacios como las *anchoverías* y los *percheles* que estaban especializados en el tratamiento y en el secado del pescado. Sin embargo, la carne seguía constituyendo una importante fuente de alimentación y el término *matadero* se refiere al lugar donde se sacrificaba al animal, ya que posteriormente se preparaba la carne para que fuera comercializada a través de las carnicerías.

En último lugar, hay que destacar la importancia del comercio malagueño que se realizaba a través de los establecimientos dedicados casi exclusivamente a ello. En los casos anteriores los términos designaban los talleres donde se fabricaban productos, aunque en algunos casos concretos después de la elaboración del producto, se procedía a su comercialización. Sin embargo, existía una variedad de lugares donde se realizaba únicamente la venta de las distintas mercancías: *alhóndiga, bodegón, botica, carnicería, pescadería, casa del peso o peso de la harina, polvero, taberna y tienda*.

3.1.4. Almacenes

En muchas ocasiones se almacenaban los productos en las tiendas o en las oficinas, sin embargo existía también un lugar provisto para esta función concreta que era el *almacén*. Los almacenes aseguraban la provisión y mantenimiento de alimentos para los vecinos malagueños. Los siguientes términos se refieren a los almacenes de vino como la *bodega*, y de trigo como el *pósito*. También existían otros lugares, como el *pajar*, destinados al almacenamiento de la paja

3.1.5. Infraestructuras defensivas

Otro de los aspectos que destaca en relación con el tipo de construcción o edificación que presentaba la ciudad, era su infraestructura defensiva que se refleja a través de los siguientes términos: *adarve, alcazaba, espolón, espolón del castillo de Genoveses, torre y torre de Fonseca*. Existía una gran preocupación por el reparo de los muros, así que una importante parte del dinero que se recolectaba de las penas impuestas, estaba destinado al arreglo de la muralla. Estos términos reflejan la muralla de la ciudad: *muro, cerco y cerco principal*.

3.1.6. Infraestructuras hidráulicas

El agua era un elemento fundamental en la vida diaria de los vecinos de la ciudad y de las tierras de Málaga. El abastecimiento y suministro del agua era necesario no solo para los pobladores sino también para sus ganados y para el riego de los campos. Se necesitaban unas instalaciones que

permitieran la distribución de las aguas naturales, y asimismo se precisaba de una infraestructura que ayudara a controlar y a sanear las aguas inmundicias, puesto que en caso contrario, se corría riesgo de pestilencias y enfermedades⁵⁰. La limpieza y el saneamiento del agua de la ciudad se realizaban a través de un alcantarillado de herencia musulmana que había sido reparado en constantes ocasiones⁵¹.

Este campo designativo está constituido, por un lado, por los términos que reflejan las infraestructuras usadas para el saneamiento de las aguas: *caño, hoyo, madre vieja, necesaria, pozo y sumidero*. Por otro lado, los términos que lo integran se refieren a la infraestructura hidráulica en relación con el abastecimiento del agua: *abrevadero, acequia, alberca, albercón, atanor, atarjea, bacín, caño, caz, fuente, hijuela, madre, noria, pilar, poza y pozo*.

3.1.7. Hornos

Hemos recopilado los términos que designan los hornos usados en la época con distintos fines, por ejemplo para la elaboración de la cal se usaba la *calera*. Del mismo modo, se reflejan en las *Ordenanzas* distintos hornos usados para preparar el pan, el yeso y el barro, todos ellos designados mediante la voz *horno*.

3.1.8. Molinos

El siguiente campo está compuesto por los términos que se refieren a los distintos tipos de molinos. Por una lado el *molino* donde se trataba el trigo y, por otro, el *molino de aceite* donde se molían las aceitunas. En la mayoría de las ocasiones estos espacios estaban situados extramuros de la ciudad o en el campo.

⁵⁰ Véase Ruiz Povedano, *Málaga*, págs. 279-283.

⁵¹ Véase Aguilar García, págs. 161-163.

3.1.9. Caminos

Los caminos o vías de comunicación con el exterior eran ya una preocupación para los malagueños de la época. Fueron frecuentes los empedrados o reparaciones de caminos, entre ellos los de Antequera y Vélez⁵². En este campo recogemos los términos que indican los distintos tipos de caminos que eran necesarios para facilitar la comunicación entre lugares, el transporte de mercancías, o para unir las poblaciones con el campo: *camino*, *camino real*, *cañada*, *cuesta Gibralfaro*, *derecera*, *hijuela*, *padrón*, *senda*, *vadera* y *vereda*.

3.1.10. Terrenos

La importancia que tenía el campo como fuente de extracción radica en la necesidad de que la población malagueña estuviera abastecida. Para el desarrollo de la vida y la elaboración de los oficios era necesario contar con productos alimentarios y con materias primas para la fabricación de instrumentos y utensilios. Asimismo, el campo se constituía como la principal fuente de alimentación para los ganados de los vecinos.

En primer lugar, recogemos los términos que se refieren a los terrenos o lugares previstos para el desarrollo de la agricultura: *cortijo*, *haza*, *heredad*, *huerta*, *huerta la Genovesa*, *majuelo*, *sembrado*, *tierra* y *vega*. Existían también terrenos sin cultivos, pero usados con otros fines, como el *baldío* o el *ejido*. Este campo designativo está integrado también por los espacios en los que crecían plantas y árboles de distintos tipos como: *acebuchal*, *alameda*, *alcornocal*, *almendral*, *arboleda*, *berenjenal*, *cañaveral*, *castañar*, *chaparral*, *encinar*, *higueral*, *membrillar*, *olivar*, *panes*, *pinar*, *soto*, *viña*, *zabilar* y *zarzal*.

⁵² Véase Pereiro Barbero, págs. 17-18.

3.1.11. Pastos

Son abundantes los términos en las *Ordenanzas* que se refieren a los lugares o terrenos destinados a pasto del ganado entre ellos: *coto*, *dehesa*, *dehesa boyal*, *pasto* y *prado*.

3.1.12. Corrales

Este campo está constituido por los términos que designan las distintas infraestructuras cerradas que se usaban para la recogida del ganado en general, entre ellos podemos mencionar los siguientes: *aprisco*, *corral*, *establo*, *majada*, *pesebre*, *red* y *zahúrda*.

3.1.13. Aguas

La ciudad de Málaga se caracterizaba no solo por su infraestructura urbanística sino también, geográficamente, por unas particulares características físicas. Por un lado, la presencia del mar y todo lo que ello suponía desde un punto de vista marítimo y comercial, por otro lado, una ciudad rodeada de montes que la convertía en una ciudad de murallas naturales. En este campo y en los siguientes hemos señalado los términos según sus características físicas fundamentales: las aguas, las riberas, y las montañas. Recogemos los términos que hacen referencia a lugares físicos que contenían agua como: *aguas*, *arroyo*, *laguna*, *mar* y *río*. En las *Ordenanzas* se mencionan además el *río Guadalmedina* que cruzaba la ciudad malagueña y el *río Guadalquivirejo* situado en el campo.

3.1.14. Riberas

Este campo está constituido por los términos que reflejan los terrenos o zonas cercanas al mar y al río: *costa*, *isla*, *isla de Arriarán*, *playa*, *ribera* y *riberas*.

3.1.15. Lomas y montañas

Finalmente, el último campo que se refiere a lugares lo constituyen los términos que designan las montañas y las elevaciones montañosas más pequeñas que documentamos en el texto: *cerro*, *cerrillo*, *cordillera*, *loma*, *monte* y *sierra*.

3.2. Personas

En este apartado hemos agrupado los términos que hacen referencia a las personas o a los grupos de personas, en su mayoría oficiales, que poseen entre ellos alguna característica común como puede ser el tipo de actividad que realizan, el material con el que trabajan, o la clase de producto que elaboran.

Se distinguen, por un lado, las autoridades principales y toda una serie de oficios organizados entorno al cabildo y, por otro lado, el pueblo o común que realizaba todo tipo de oficios artesanales relacionados con la elaboración de productos o también desempeñaba cargos menores para el cuidado y vigilancia de los espacios de la ciudad o el campo.

El presente apartado está constituido por los siguientes campos designativos: autoridades, escribanos, abogados, veedores, guardas, productores y recolectores, marineros y pescadores, artesanos relacionados con la industria textil, artesanos del esparto y el cáñamo, artesanos del cuero y la piel, artesanos del metal, artesanos de los metales preciosos, artesanos de la construcción, artesanos de la madera, artesanos de la alfarería, artesanos de la cera y el sebo, artesanos del pescado y de la carne, artesanos según su categoría en el oficio, mercaderes, hosteleros, médicos, transportistas, artistas del entretenimiento, medidores, prostitutas y criados.

3.2.1. Autoridades

La élite de la sociedad malagueña estaba formada por las personas que ocupaban los cargos más importantes del gobierno. Para entender como se desarrollaba la organización del poder local en Málaga es necesario señalar que junto a los oficios concejiles, coexistían los oficios reales. El concejo estaba mediatizado por la Corana a través del corregimiento.

Siguiendo la clasificación que realizó J. M. Ruiz Povedano en uno de sus estudios⁵³, en este campo hemos organizado términos que se refieren, en primer lugar, a los cargos del corregimiento. El corregimiento tuvo especial importancia política en Málaga ya que fue el único poder existente durante los primeros años después de la conquista de Málaga. Junto con la figura del *corregidor* existían otros cargos importantes como el de *juez* o *juez de residencia*. El corregimiento estaba conformado además por otros oficios auxiliares como son el *alcalde mayor*, el *alguacil mayor* y la *justicia*; cuyos cargos complementaban y sustituían en ocasiones a los corregidores. Por otro lado, presentamos los oficios concejiles que podían ser reales o concejiles, dependiendo del tipo de nombramiento. El regimiento funcionó como un organismo de gobierno en manos de una minoría privilegiada. Los regidores eran elegidos por designación ciudadana dentro de una minoría previamente seleccionada. Los oficios concejiles de nombramiento real eran el de *regidor* y *jurado*.

3.2.2. Escribanos

El amplio repertorio de oficios propios de la época aparece muy bien reflejado en el texto objeto de estudio, debido a que estos eran regulados por las normas que dictaban las *Ordenanzas*.

Este campo está formado por los términos que hacen referencia a dos tipos de escribanos, por un lado, los *escribanos públicos* que desempeñaban una importante labor ya que daban fe de cualquier acto, acuerdo o resolución y registraban todas las escrituras del ámbito público. Y, por otro lado, existía también la figura del *escribano del cabildo o del concejo* encargado de asistir a las juntas para autorizar los acuerdos y resoluciones del ayuntamiento.

3.2.3. Abogados

Los abogados tenían un papel importante en la resolución de los procesos judiciales y administrativos. Existían, por un lado, el *abogado* y el *letrado*

⁵³ Povedano, *Gobierno*.

que se refieren a la misma realidad y, por otro, el *personero* y el *procurador* encargados de defender a una de las partes en los pleitos judiciales.

3.2.4. Veedores

Este campo lo hemos denominado *veedores* y en él recogemos los términos que designan a un amplio repertorio de personas que realizaban tareas de inspección y control de los distintos ámbitos especializados. Entre ellos, por ejemplo, el *alamín* que estaba encargado del control de las tejedurías. El control de las obras de la ciudad lo realizaban el *alarife* u *obrero*. Recogemos en este mismo campo los términos *almotacén*, *fiel* o *contraste* que designan personas encargadas de diversos servicios públicos. Asimismo, los distintos fieles según su función concreta estaban a cargo del peso, *fiel del peso* (*de la harina*), de la alhóndiga, *fiel de la alhóndiga*, de la anchoa, *fiel de la anchoa*, de la carne, *fiel (del peso) de la carne*, de las medidas, *fiel de las pesas o de las medidas*. Otros oficios dedicados a controlar si se cumplían los oficios conforme la ley dictaba eran los de *alcalde*, *alcalde de los herreros*, *veedor*, *justicia* y *sobrefiel*. Este último estaba encargado no solo de los oficios sino también de los fieles responsables de ellos. Por último, recogemos también al *mayordomo* dedicado al control de los gastos en los distintos ámbitos.

3.2.5. Guardas

La administración del concejo estaba conformada además por un importante número de cargos y oficios pero de menor relevancia en la vida política. Estos oficiales estaban encargados de la guarda y custodia de distintos lugares de la ciudad y del campo, por lo que existían cargos del ámbito rural y cargos del urbano. Dentro de los cargos menores del ámbito urbano se recogen los términos que designan las guardas de distintos espacios: *alcaide de la mar*, *alcaide de la cárcel*, *alcaide de la alhóndiga*, *alcaide de la Puerta Nueva*, *alcaide o corralero del matadero*, *depositario*, *guarda*, *guarda de la costa o de la ribera*, *guarda de noche*, *guarda de la puerta nueva*, *portero* y *sobreguarda*. En cuanto a los cargos del ámbito rural, los términos que designan esta realidad eran las personas que, en la mayoría de las ocasiones, tenían bajo su responsabilidad el cuidado de algún aspecto del

campo: *alcalde del agua, alguacil del campo, caballero del campo, guarda, guarda del campo o de las heredades, guarda de la yeguada, meseguero, viñadero, yegüerizo y yegüero.*

3.2.6. Productores y recolectores

Este campo recoge los términos que designan a los oficiales dedicados a la producción y recolección de distintos tipos de productos. En algunos casos como ocurre con el término *hortelano*, este designa a la persona que además de dedicarse a la siembra y a la recolección de verduras o frutas, también se encomendaba a la posterior venta del producto.

Dentro de este campo incluimos los términos que indican a las personas que se encargaban del trabajo de la tierra y de sus cultivos como una de las fuentes más importantes de extracción de alimentos o materias primas: *cogedor (de esparto), hortelano y labrador*. También vinculado al sector agrícola, debido a la función tan importante que tenían los animales para su desarrollo, estaban los ganaderos. Los siguientes términos designan a los ganaderos que se dedicaban principalmente al cuidado y a la alimentación del ganado: *albarrán, boyero, boyerizo, caballerizo, cabritero, criador, ganadero, pastor, porquero y vaquero.*

Por último, otro procedimiento para obtener fuentes de alimentación era a través de la caza, actividad a la que se dedicaba el *cazador*. Los cazadores usaban normalmente perros y hurones que les servían de una importante ayuda.

3.2.7. Marineros y pescadores

En este campo recogemos los términos que se refieren a las personas que se encargaban tanto de la pesca como de la navegación de los barcos: *armador, arráez, barquero, capitán, jabeguero, maestre, maestre de navío, marinero, nasero, palangrero, patrón y pescador.*

3.2.8. Artesanos relacionados con la industria textil

Las *Ordenanzas* muestran un amplio abanico de artesanos especializados en los distintos ámbitos y productos de todo tipo como telas, zapatos, comidas, velas, etc. Al igual que ocurría con los recolectores y productores, en el caso de los artesanos, a veces, también se dedicaban a la posterior venta del producto que habían fabricado.

En este apartado se recogen los términos que designan a los oficiales relacionados con el trabajo del tejido, entre ellos: *albardero*, *alfayate*, *aljabibe*, *bonetero*, *calcetero*, *cardero*, *cintero*, *colchero*, *enriador*, *jubetero*, *laborante*, *lencero*, *peinador*, *pelaide*, *ropavejero*, *ropero*, *sastre*, *sedero*, *sombrerero*, *tejero*, *terciopelero*, *tintorero*, *tirador* y *torcedor*.

3.2.9. Artesanos del esparto y el cáñamo

En el presente apartado recopilamos los términos que se refieren a los artesanos que se dedicaban al trabajo del esparto y del cáñamo, obtenidos a partir de las fibras vegetales: *cordonero*, *espartero*, *pleitera* y *redero*.

3.2.10. Artesanos del cuero y la piel

Documentamos también un gran número de personas dedicadas al trabajo del cuero y la piel de los animales. Uno de sus usos principales estaba destinado a la elaboración de calzado para adultos y para niños: *chapinero*, *chicarrero*, *zapatero*, *zapatero de obra prima*, *zapatero de obra gruesa o de albarquería*. Otros oficiales del cuero eran los siguientes: *agujetero*, *borceguinero*, *correero* *curtidor*, *guadamacilero*, *guantero*, *odrero*, *remendón*, *vainero* y *zurrador*. Todos ellos estaban especializados en los distintos productos como agujetas, borceguíes, correas, chapines, o guantes, por ejemplo.

3.2.11. Artesanos del metal

En este campo incluimos los términos que designan a los oficiales dedicados al trabajo de los metales como el cobre o el plomo, para la fabricación de

todo tipo de utensilios: *agujero, armero, ballestero, calderero, cerrajero, cuchillero, espadero, frenero, herrero, herrero chapucero, lancero, latonero y pichelero*.

3.2.12. Artesanos de los metales preciosos

Estrechamente relacionado con el apartado anterior, están los términos que hacen referencia a los artesanos de los metales preciosos. Estos oficiales trabajaban otros metales más valiosos como el oro o la plata: *batidor, batihoja, dorador, platero y tirador de oro*.

3.2.13. Artesanos de la construcción

La construcción y la reparación de los muros, como ya dijimos, fue una preocupación constante que reflejan las *Ordenanzas*. Los oficiales de la construcción y los encargados de las obras se reflejan a través de estos términos: *albañil, calero, cantero, carbonero y tapiador*.

3.2.14. Artesanos de la madera

Además de los metales, otra de las materias primas más usadas era la madera. Para su fabricación existían artesanos especializados en toda clase de productos: *cañero, carrero, carretero, carpintero, carpintero de navíos, carpintero de obra prima, carpintero de obra prieta, cesterero, entallador, maderero, sillero, tonelero, tornero y violero*.

3.2.15. Artesanos de la alfarería

Otra parte importante de la artesanía de la época la constituía la alfarería. Estos oficiales realizaban fundamentalmente utensilios de barro para el uso doméstico o para la construcción: *adobero, barrero, cantarero, ollero, tejero y tinajero*.

3.2.16. Artesanos de la cera y el sebo

Muy propios de la época eran también los artesanos que se dedicaban al trabajo del sebo y la cera para la fabricación de velas o jabones, por ejemplo: *candelero*, *cerero* y *jabonero*.

3.2.17. Artesanos según su categoría en el oficio

En este campo recogemos los términos relacionados con la categoría de los oficiales dentro de los oficios artesanales. El *maestro* era el oficial que ya había sido examinado y por tanto podía abrir y tener una tienda, bajo su responsabilidad el *aprendiz* se adiestraba en los distintos oficios. También incluimos en este apartado los términos *obrero*, *mancebo* y *oficial*.

3.2.18. Artesanos del pescado y de la carne

Este campo está constituido por las personas que preparaban la carne y el pescado antes de ser comercializados. Entre los términos vinculados a los oficiales que se dedicaban al tratamiento del pescado recogemos los siguientes términos: *anchovero*, *lavador* y *salador*. En relación con el tratamiento de la carne de los animales hemos documentado estos términos: *carnicero*, *cortador*, *degollador*, *matador* y *menudero*.

Todos ellos se dedicaban a la manipulación de los alimentos para posibilitar su posterior consumo.

3.2.19. Panaderos y confiteros

En cuanto a la elaboración de otro tipo de alimentos hechos de harina y de otros ingredientes como la melcocha, el pan, el turrón, los confites, etc., esta quedaba a cargo de las personas que se reflejan a través los siguientes términos: *bizcochero*, *confitero*, *hornero*, *melcochero*, *panadero* y *turronero*.

3.2.20. Molineros

En este apartado recogemos los términos que se refieren a los que se dedicaban a la molienda de distintos productos, como el *moledor* de aceituna, el *molinero* de trigo y el *molinero* de aceite.

3.2.21. Mercaderes

En la ciudad malagueña existían muchas personas dedicadas a actividades comerciales. En este caso agrupamos aquellos términos que designan a los oficiales encargados de la venta de alimentos como fruta, carne, pescado u otros productos muy diversos: *buhonero*, *dispensero*, *frutero*, *joyero*, *mercader*, *merchante*, *pescadero*, *playero*, *regatón*, *regatón de pescado*, *regatera*, *tendero*, *trapero*, *tratante*, *trecenero*, *vendedor* y *vendedera*.

3.2.22. Hosteleros

El siguiente campo está constituido por los términos que designan a las personas encargadas de proporcionar el alojamiento, la comida o bebida necesaria a sus clientes: *bodegonero*, *mesonero*, *tabernero* y *ventero*.

3.2.23. Médicos

En cuanto a la sanidad, los términos que hemos localizado son los que se refieren a las personas que se dedicaban a la salud de los enfermos y a la realización de las sangrías: *barbero*, *boticario*, *cirujano*, *físico*, *médico* y *protomédico*.

3.2.24. Veterinarios

Este campo más reducido recoge dos términos que se refieren a las personas que realizaban trabajos relacionados con el cuidado del ganado. Tanto el *albéitar* como el *herrador* se dedicaban a la cura y a la sangría de los animales.

3.2.25. Transportistas

Recogemos los términos que reflejan a las personas que se dedicaban a la conducción de animales o de mercancías según los casos concretos: *acarreador, aguador, allegador, arriero, asnero, cargador y descargador*.

3.2.26. Artistas del entretenimiento

Gracias al amplio y variopinto repertorio de oficios, localizamos muchos otros términos relacionados con distintos aspectos. Vinculados al ocio y el recreo, analizamos aquellos términos que se refieren a las personas que brindaban diversión y entretenimiento a otras personas: *danzante, juglar y tañedor*.

3.2.27. Medidores

Muy relacionado con el sector de los servicios, están aquellos términos que se refieren a los oficiales que se dedicaban a la medición del pan, por un lado, y de la tierra, por otro: *medidor de pan y medidor de tierra*.

3.2.28. Prostitutas

Las prostitutas y rufianes marginados socialmente, conformaban otro grupo organizado que se concentraba en las tabernas, ventas y mesones⁵⁴. Los términos que designan a las prostitutas son: *mujer del partido y mujer pública*.

3.2.29. Criados

Existía también un grupo de personas que procedía de las capas más pobres del pueblo. Algunos de ellos trabajaban al servicio de sus señores. Entre los términos que designan esta personas documentamos: *criado, esclavo, -a, horro, moza y mozo*.

⁵⁴ Los mesones, tabernas y ventas eran abundantes en la época y eran usados como refugio de delincuentes. Véase Pereiro Barbero, pág. 21.

3.3. Animales, plantas y minerales

Las materias primas se obtenían a partir de los principales recursos naturales que eran los animales, los vegetales y los minerales. El apartado tercero del presente capítulo incluye diversos campos cuyos términos hacen referencia a estas tres realidades principales.

Los animales eran usados por el hombre para diversas funciones. Podían servir como materia prima para elaborar productos alimentarios como ocurría con la ganadería, la pesca o la caza. Además, los animales eran usados con diversos fines en el trabajo y las labores del campo, o para el desarrollo de las tareas domésticas.

Junto con los animales, las plantas, los frutos y las semillas también suponían una de las principales fuentes de alimentación.

Por último, los minerales eran un recurso importante porque estos eran procesados para obtener distintos productos usadas en al ámbito doméstico o laboral. Dentro de este apartado hemos organizado ocho campos designativos principales: mamíferos, aves, peces, árboles, plantas, frutos, semillas y minerales.

3.3.1. Mamíferos

Dentro del reino animal pueden distinguirse los mamíferos, las aves y los peces. Los términos que integran el campo de los mamíferos designan tanto al ganado como a los animales domésticos y salvajes.

El hombre se encargaba del cuidado y de la crianza del ganado porque después este era usado como alimento, como fuente de obtención de pieles, o también se utilizaba como ayuda en el desarrollo de la agricultura⁵⁵. Los términos que reflejan esta realidad son los siguientes: *acémila, asno, bestia, borrego, borrico, boyada, boyadilla, buey, burra, caballo, cabra, cabrito, cabrón, carnero, chivato, cochino, conejo, cordero, ganado, ganado cabrío,*

⁵⁵ La ganadería nazará, centrada principalmente en el ganado cabrío, había sido una ganadería muy arcaica y sin muchas posibilidades de comercio con el exterior. Durante la primera etapa cristiana se comienza a trabajar con el ganado lanar, y se expropian terrenos que sirvan para herbaje. Para más información véase Ramos Ibaseta, págs. 78 y 111.

ganado cerrero, ganado mayor, ganado menor, ganado ovejuno, hato, macho, mula, novillo, oveja, perro, potranca, potro, potrico, puerco, ternera, toro, vaca, venado y yegua.

Del mismo modo, incluimos los términos que designan los animales que hemos denominado *domésticos*. El hombre se valía del *gato* para mantener limpia la casa de ratones, y también del *hurón* o del *perro* para ir de caza.

Por último, los términos que indican los animales salvajes que en muchos casos se convertían en la presa idónea para los cazadores son por ejemplo: *ciervo, conejo, gazapo, liebre, lobo, puerco jabalí y venado.*

3.3.2. Aves

El siguiente campo está formado únicamente por los términos que hacen referencia a distintos tipos de aves. Documentos y recogemos en este campo el hiperónimo *ave* y sus hipónimos: *gallina, paloma tórtola, perdiz y pollo.*

3.3.3. Peces

El siguiente campo se corresponde con los términos que reflejan los peces comestibles. Málaga como ciudad portuaria y marítima se destaca por la extracción de peces marinos como fuente de abastecimiento para la ciudad, de aquí que contemos con una amplia lista de voces que se refieren a esta realidad. Los pescados tenían gran importancia porque en algunos casos además de servir como fuente de alimentación, también estaban dirigidos a su posterior comercialización: *acedia o acedía, (aguja) paladar, albur, anchova, araña, atún, baila, cachucho, cazón, congrio, copo, corvina, dorada, gallo, lenguado, lecha, lisa, morralla, palometa, pescada, robalo o róbalo, rodaballo, salmonete y sardina.*

3.3.4. Árboles

Este campo está constituido por los términos que se refieren a los árboles y arbustos que se mencionan en las *Ordenanzas* malagueñas, que en muchos casos funcionan como fuentes de extracción de alimento y materias primas: *acebuche, aceituno, agracejo, alcornoque, algarrobo, almendro, membrillo,*

chaparro, ciruelo, durazno, encina, fresno, granado, higuera, lentisco, madroño, manzano, moral, naranjo, nogal, olivo, peral, roble, sarga, sauce y taraje.

3.3.5. Plantas

El siguiente campo está formado por los términos que designan las plantas, hierbas, hortalizas, cereales, raíces, o legumbres que servían para el suministro, la industria textil u otros fines: *acelga, ajo, alfalfa, anea, arrayán, bayón, borraja, caña, cáñamo, cardo, carrizo, cebolla, cebollino, cerraja, col, colino, espárrago, esparto, espinaca, garbanzo, haba, hierba, hortaliza, juncia, lechuguino, lino, majuelo, nabo, palmito, puerro, rábano, rubia, torvisco, trigo, zábila, zanahoria y zumaque.*

3.3.6. Frutos

El campo de los frutos está formado por los términos que se refieren a las frutas y a los frutos, que se obtenían a partir de las plantas y que servían de alimentación para los vecinos de la ciudad y también para sus ganados: *aceituna, agraz, albaricoque, algarroba, almendra, avellana, bellota, breva, castaña, cereza, cidra, ciruela, durazno, granada, higo, lima, limón, manzana, melón, naranja, nuez, pera y uva.*

3.3.7. Semillas

Recogemos en otro campo distinto los términos que indican las semillas que también formaban parte de la importante industria alimentaria del hombre y de sus animales: *alcandía, arroz, cebada, centeno, grana, trigo y zahína.*

3.3.8. Minerales

Por último, este campo se corresponde con los distintos tipos de metales usados para la fabricación de todo tipo de utensilios usados en el trabajo y en el hogar: *acero, barro, cobre, estaño, hierro, latón, oro, peltre, plata y plomo.*

3.4. Productos

En este apartado hemos organizado, por un lado, diversos términos que hacen referencia al resultado de procesar las materias primas para obtener un objeto. Por otro lado, hemos establecido algunos campos constituidos por los términos que designan las herramientas utilizadas para la obtención y tratamiento de los recursos.

Estos términos los hemos ordenado en campos designativos organizados de acuerdo con alguna característica común como puede ser según su origen: tejidos, cueros, resinas, etc., o según su función: tintes, herramientas, etc.

Este apartado está constituido por un total de 29 campos, que son los siguientes: textiles, hilos, telas, cueros, prendas, ropas de camas, canastas y sacos, cuerdas y correas, tintes, recipientes de madera, recipientes de metal, recipientes de barro, herramientas, armas, embarcaciones, redes, ladrillos y tejas, maderas, ceras, velas, resinas, productos de la ganadería, alimentos procesados y especias.

3.4.1. Textiles

El campo de las fibras textiles está muy relacionado con la importancia que tuvo la industria textil en la ciudad malagueña. Este primer campo lo constituyen, por un lado, los términos que se refieren a los textiles de origen vegetal: *algodón, cáñamo, cerro, esparto, estopa, lino y palma*. Por otro lado, recogemos los textiles de origen animal que se reflejan mediante los siguientes términos: *borra, lana, pelambre y seda*.

3.4.2. Hilos

Muchas de las fibras textiles que hemos mencionado en el campo designativo anterior se usaban para la fabricación de distintos tipos de hilo. Este campo está formado por los términos que reflejan diversos hilos: *hiladillo, hilado, hilo, lizo, madeja, ovillo, trama y urdimbre*.

3.4.3. Telas

Los términos que se refieren a las telas son numerosos debido a la rica industria textil de la época. Las telas podían ser sencillas o dobles y de distintos tipos de tejidos; entre ellas están las siguientes: *alcotonia, bocací, cañamazo, cordellate, chamelote, dinan, escarlatín, frisa, fusta, fustán, jerga, lienzo, lista, nesga, orilla, palmilla, paño, paño buriel, paño dieciocheno, paño pardillo, ropa, sarga, sayal y tela*. Pero si la industria textil, en general, tuvo gran importancia, es el trabajo de la seda el que más destacó en el Reino de Granada desde época musulmana. Este fue más tarde heredado y continuado durante la época cristiana⁵⁶. Los siguientes términos muestran esta realidad: *adúcar, altibajo, atanquia, azache, brocado, cadarzo, carmesí, damasco, listón, raja, raso, sarga de seda, seda, seda morisca, seda de Murcia, sirgo, tafetán y terciopelo*.

3.4.4. Cueros

Además de la labor de los tejidos y telas para la posterior elaboración de vestimentas y de distintos enseres, destaca también el trabajo del cuero cuya finalidad es al igual que la de la industria textil, la obtención de productos para uso personal como son bolsos, guantes, todo tipo de calzado, etc. Los productos más elaborados se obtenían a partir de las pieles animales. Estas pieles tenían que ser curtidas y preparadas para la fácil manipulación y creación de productos de uso doméstico. En este campo recogemos los distintos tipos de cueros: *badana, baldrés, corambre, cordobán, cuero, cuero asnuno, cuero caballuno, cuero cerbuno, cuero de cabra, cuero de carnero, cuero vacuno o de vaca, pellejo y pergamino*.

3.4.5. Ropa de vestir

Una de las principales funciones de la industria textil era solventar la demanda de prendas de vestir por parte de los vecinos. Este campo está

⁵⁶ Estudios destacables sobre la seda en Málaga en el siglo XVI son los de F. Bejarano. Véanse Bejarano, *Industria* y Bejarano, *Renta*.

constituido por los términos que reflejan los vestidos y capas propios de la época: *calzas, capa, capuz, guantes, jubón, ropa* y *sayo*.

3.4.6. Prendas para la cabeza

En este campo recopilamos las prendas de vestir que se usaban para cubrir la cabeza. Los términos que indican los sombreros y adornos para el cabello son: *almocela, bonete, bonetillo, gorra, sombrero, toca* y *toquería*.

3.4.7. Calzados

Los calzados también eran muy variados, se hacían de distintos materiales y tamaños: *alpargate, borceguí, chapín* y *zapato*.

3.4.8. Bolsas

En este campo recogemos los tipos de bolsas usadas con distintos fines, entre ellas destacan la *bolsa* y el *bolsito*, y también la *bota* usada para guardar y mantener el vino.

3.4.9. Ropas de cama

Además de las prendas de vestir, la industria textil producía todo tipo de ropas especiales para la cama entre ellas tenemos las almohadas, sábanas o mantas de todo tipo que se reflejan mediante los siguientes términos: *alfamar, almadraque, almohada, colcha, colchadura, frazada, manta, ropa, sábana*.

3.4.10. Cuerdas y correas

Las cuerdas y las cintas tenían distintas funciones y se usaban en muchas actividades como en la agricultura, en la navegación o en otras. Se fabricaban a partir de todo tipo de fibras como cáñamo, esparto o cuero: *ación, agujeta, cabestro, cincha, cinta, cinto, cordel, cordería, cordón, correa, cuerda, estrenque, guita, hiscal, látigo, libán, pabilo o pábilo, pleita, pretal, rienda, soga, suelta, talabarte, tomiza* y *tralla*.

3.4.11. Tintes

El campo de los tintes está constituido por los términos que se refieren a las materias y productos que se usaban para tinter los tejidos y cuyo origen era principalmente vegetal: *agalla, amolada, azogue, brasil, cáscara, cochinilla, orchilla, rubia, tinta de ferrete, torvisco y zumaque*.

3.4.13. Recipientes de metal

Mediante el tratamiento del metal se obtenían los instrumentos, las herramientas y los utensilios necesarios para desarrollar labores en el campo o para la fabricación de menaje. Los metales a partir de los cuales se fabricaban los productos eran el estaño, el plomo, el hierro, entre otros. Los términos que designan los recipientes fabricados de metal son: *acetre, alquitara, caldera, cántaro, cazuela, embudo, olla, paila, pichel, salero y sartén*.

3.4.14. Recipientes de barro

En este campo analizamos los términos que se refieren a los trabajos realizados a partir del barro. Gracias a este producto se obtenían los utensilios de menaje también necesarios para el uso diario. Los términos que designan los recipientes realizados a partir de la manipulación y tratamiento del barro son: *botija, cántaro, jarra, loza, olla, orza y tinaja*.

3.4.15. Recipientes de madera

El último campo que se refiere a tipos de recipientes, es el constituido por aquellos que se fabricaban a partir de la madera. Muchas de estas vasijas eran usadas para el almacenamiento y transporte de productos como el vino o el pescado: *arca, barril, bota, pipa, pipote, tonel y vasija*.

3.4.16. Canastas y sacos

En este campo distinguimos los términos que designan las canastas y sacos fabricados a partir de fibras textiles. La industria textil, además de

confeccionar prendas de vestir, se dedicaba también a la fabricación de muchos otros productos textiles como eran las canastas y sacos que se usaban con distintas funciones y que en cada caso se explicará más detalladamente en la propia definición del término: *albarda*, *barcina*, *canasta*, *costal*, *esportón*, *espuerta*, *halda*, *lavadera*, *sera* y *serón*.

3.4.17. Herramientas

Este campo está constituido por los términos que designan las distintas clases de herramientas. Hemos dividido este campo en apartados diferentes que en muchos casos se corresponden a su vez con campos más reducidos de términos. Primeramente recogemos el hiperónimo *herramienta* y, a continuación, los términos que designan tipos de azadones usados por los agricultores: *azada*, *azadón* y *reja*. Documentamos además diferentes hoces: *acimbara* y *hoz*. Las hachas se reflejan mediante estos términos: *calabozo*, *hacha* y *peto*. Por último, otro tipo de herramientas con distintos usos eran los clavos: *clavazón*, *clavo* y *escarpia*.

3.4.18. Cerraduras

En este campo más reducido recogemos aquellos términos que designan los diferentes tipos de cerraduras usadas en la época: *candado*, *cerradura*, *guardas* y *llave*.

3.4.19. Armas

Este campo está constituido por las armas hechas de metal que se usaban en algunos casos para la caza de animales y, en otros casos, en los tiempos de batallas y guerras: *arnés*, *arma*, *babera*, *capacete*, *cuchillo*, *daga*, *espada*, *lanza* y *puñal*.

3.4.20. Embarcaciones

La captura y extracción del pescado suponía en Málaga una importante fuente de alimentación para los malagueños y, en algunos casos, permitía el comercio con el exterior. Para realizar este trabajo, los marineros empleaban

distintas embarcaciones según el tipo de pesca. Estas realidades se corresponden con los siguientes términos: *barca, barco, bergantín, enviada, hacienda, jábega, laud y navío*.

3.4.21. Redes

Además de las barcas también existían redes especializadas en la captura del pescado. En este campo recogemos algunas de las redes usadas en la pesca malagueña de la época: *cazarete, copo, jarcia, nasa, red y red de cazonal*.

3.4.22. Ladrillos y tejas

Los términos que designan las distintas piezas hechas de barro y usadas para la construcción de casas, son: *adobe, ladrillo y teja*.

3.4.23. Maderas

Este campo está constituido por el hiperónimo *madera* y por otros términos que reflejan distintos tipos de maderas. Los términos que indican las maderas quemadas son: *carbón y ceniza*. Entre las cortezas están: *casca, corcho y corteza*. Y por último, destacan los maderos: *leña, madero, palo y pontón*.

3.4.24. Ceras

Otra de las actividades que se vincula al sector primario además de la ganadería y de la agricultura, es la apicultura. La cría de la abeja se realizaba con el objetivo de obtener *cera*. Dependiendo de la pureza de la cera recogemos los términos *cera amarilla, cera de toral y cera blanca*.

3.4.25. Velas

Una vez obtenida y preparada la cera, esta era utilizada para la fabricación de veles. De la misma forma, el sebo que se extraía del animal se usaba para la elaboración de velas. Este campo lo constituyen los términos que

designan los distintos tipos de velas: *candela*, *candela (de cera)*, *candela (de sebo)*, *cirio*, *cirio pascual*, *codal*, *estadal*, *hacha*, y *vela*.

3.4.26. Resinas

Hemos documentado en el texto de las *Ordenanzas* varios tipos de resinas, entre ellas: *goma*, *goma arábiga*, *pez* y *resina*.

3.4.27. Productos de la ganadería

La alimentación del ser humano estaba basada principalmente en los alimentos que se obtienen a través de los animales y de las plantas.

Este campo está constituido por los términos que se refieren a los productos obtenidos a partir de los ganados. La industria pecuaria estaba centrada mayoritariamente en la obtención de la carne como alimento fundamental: *asadura*, *carne*, *corazonada*, *cuajar*, *entresijo*, *grosura*, *ijada*, *leche*, *lengua*, *lomentraño*, *lomillo*, *madrecilla*, *mano*, *molleja*, *panza*, *pernil*, *pie*, *pierna*, *riñonada*, *riñón*, *sangre*, *solomo*, *tripas*, *ubre* y *vientre*.

3.4.28. Alimentos procesados

En este campo recogemos otros alimentos ya elaborados a partir de los animales como son el jamón, la longaniza o el pastel, y a partir de los vegetales como el aceite o el vino. Estos son los términos relacionados con esta realidad: *aceite*, *aguapié*, *alfeñique*, *azúcar*, *bizcocho*, *calabacete*, *carne de membrillo*, *confite*, *confitura*, *conserva*, *diacitrón*, *harina*, *jamón*, *longaniza*, *masa*, *mazapán*, *miel*, *morcilla*, *mosto*, *naranjada*, *pan*, *pasa*, *pastel*, *orujo*, *queso*, *queso añejo*, *queso blanco*, *tocino*, *vinagre*, *vino*, *vino aloque*, *vino blanco* y *tinto*.

3.4.29. Especies

Hemos incluido dentro de este campo los términos que designan condimentos usados para sazonar o preservar los alimentos como: *azafrán*, *canela*, *clavo*, *especia*, *especería*, *jengibre*, *orégano*, *perejil* y *pimienta*.

3.5. Actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios

En el presente apartado hemos agrupado diversos términos que hacen referencia a las actividades que realizaban las personas para el ejercicio de su oficio, según fueran agricultores, artesanos o comerciantes.

Por un lado, recogemos los términos que remiten a las diversas actividades que tienen relación principalmente con el sector primario como la agricultura, la caza y la pesca. Por otro lado, se incluyen las actividades vinculadas a la industria del tejido, la del cuero, el metal, la construcción y la alfarería.

En último lugar, recogemos los términos que indicaban las actividades de tipo comercial de compra y venta o de medida de productos.

Hemos estructurado los distintos tipos de actividades en estos campos principales: trabajar la tierra, trillar y moler, cazar, cortar, coser y tejer, tratar los tejidos y los cueros, tratar los metales, tratar el pescado, vender, comprar y medir.

3.5.1. Trabajar la tierra

El primer campo está relacionado con la agricultura, actividad centrada en la producción de los distintos vegetales y que tenía una gran importancia tanto para la alimentación como para la obtención de los productos usados para la industria textil. Por tanto, recogemos por un lado los términos que se refieren al trabajo de la tierra: *arar*, *barbechar*, *labrar* y *sembrar*.

3.5.2. Trillar y moler

En muchos casos los productos que habían sido recolectados precisaban de un proceso de molido o trillado que se designa mediante los términos: *moler*, *trilla* y *trillar*.

3.5.3. Cazar

Además de la agricultura y la ganadería, se realizaban otras actividades para la obtención de alimentos como eran la caza de mamíferos y peces. Los términos que hacen referencia a esta realidad son los verbos *cazar* y *pescar*.

3.5.4. Cortar

Los términos que designan las actividades relacionadas con la explotación y el aprovechamiento del bosque y del campo son por ejemplo: *cortar*, *corte*, *desmochar*.

Recogemos, además, en este campo el término *cortar* relacionado en este caso con la preparación de la carne para su posterior venta, junto con otras realidades muy semejantes como *degollar*. Otras actividades muy parecidas usadas en el tratamiento de los pescados son: *descabezar* y *escalar*. También incluimos el término *trasquilar*, referido al corte del pelaje del animal. Por último, las actividades de corte se utilizaban también para la preparación de los tejidos: *cortar* y *tundir*.

3.5.5. Coser y tejer

La industria textil estaba dedicada a la elaboración del hilo a partir de las fibras de origen vegetal y animal. Con los hilos se fabricaban las telas y los tejidos que servían a su vez para confeccionar ropas u otros productos de uso doméstico. Los procesos de cosido y tejido se designan mediante los siguientes términos: *cairelar*, *coser*, *guarnecer*, *guarnecer*, *tramar* y *urdir*.

3.5.6. Tratar los tejidos y los cueros

En muchos casos los productos textiles y los cueros eran sometidos a distintos procesos de corte, tintura, etc. El trabajo de las pieles suponía un proceso complejo ya que además de limpiar, cortar o coser las pieles, estas precisaban de un tratamiento especial mediante el cual quedaran bien curtidas y adobadas para su posterior conservación y uso. Los términos que se refieren a la elaboración y el procesado del cuero son los siguientes: *adobar*, *curtir*, *mojar*, *perailar*, *remojar*, *teñir* y *zurrar*.

3.5.7. Tratar los metales

La manipulación y elaboración del metal era imprescindible para su posterior uso en la fabricación de herramientas. Primeramente había que

extraer los minerales y después debían pasar un adecuado proceso que se designa mediante los términos *calzar*, *guarnecer* y *templar*.

3.5.8. Tratar el pescado

En el caso del pescado destacamos el tratamiento que se le daba a la anchoa y a la sardina que debido a su posterior comercialización, después de ser destripada tenía que ser curada y salada para su conservación. Los siguientes términos reflejan esta realidad: *curar* y *salar*.

3.5.9. Vender

Muchos de los productos que se recolectaban o se elaboraban servían para la venta y suministro de los vecinos de la ciudad. Estas actividades relacionadas con la venta y a cuyo cargo estaban los comerciantes o mercaderes, son las siguientes: *revender*, *vender*, *vender a ojo*, *vender a (o en) pedazos*, *vender a peso*, *vender en (o por) grueso*, *vender en terrón*, *vender por cargas*, *vender por menudo* y *venta*.

3.5.10. Comprar

Junto con esta actividad de venta de productos coexistía la compra por parte de los vecinos. Este proceso se refleja con los términos: *comprar*, *comprar a ojo*, *comprar por grueso*.

3.5.11. Medir

Es interesante que destaquemos en otro campo designativo las actividades vinculadas a la medida de los productos, ya que tanto las actividades comerciales como las de abastecimiento suponían el control de la cantidad de alimentos y productos: *medir*, *pesar* y *romanear*.

3.6. Actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico

Además de las actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios, se evidencian en las *Ordenanzas* otras actividades vinculadas al ordenamiento jurídico de la ciudad.

El presente apartado está constituido por un importante número de términos relacionados con las acciones que se vinculan al desarrollo de la ley o la norma y a los procesos judiciales derivados del incumplimiento de la misma. Todas estas actividades tienen gran importancia debido al carácter jurídico y legal del texto objeto de estudio.

A continuación, presentamos este apartado un total de 22 campos: registrar por escrito, notificar, delinquir, dañar, robar, engañar, castigar un delito, pagar pena, enmendar un delito, denunciar, pedir a la autoridad, proceso judicial, emplazar a un procesado, la audiencia, investigar un delito, declarar y jurar, probar un delito, confesar un delito, resolver un proceso judicial, apelar, abonar y embargo.

3.6.1. Registrar por escrito

En el primer campo recopilamos los términos que indican actividades relacionadas con el registro de la ley y de las actividades sujetas a regulación. A través de la escritura se dejaba constancia no solo de las normas, sino también de las actividades realizadas en relación con el desarrollo de los oficios, con los actos que se habían cometido, con la venta y compra de productos, etc. Los siguientes términos reflejan esta realidad: *asentar, escribir, firmar y registrar*.

3.6.2. Notificar

Lo legislado por el ayuntamiento debía hacerse público, por lo tanto no solo se les notificaba a los miembros del concejo sino que el pueblo también tenía que estar lo mejor informado posible. Así se muestra con estas actividades: *dar noticia, notificación, notificar, pregón, pregonar y publicar*.

3.6.3. Delinquir

Cuando lo legislado por el ayuntamiento no se cumplía, se cometían acciones delictivas y contrarias a la ley y que, por tanto, tenían que ser castigadas. Los oficios estaban regulados y no debían incumplir la norma. Los oficiales estaban obligados a fabricar productos en buen estado. Los siguientes términos designan todos estos actos relacionados con el incumplimiento de lo legislado: *caer en pena, culpa, delito, falta, hierro, incurrir en pena, quebrantar, quebrantar (las) ordenanzas, quebrantamiento y traspasar.*

3.6.4. Dañar

Los daños o desperfectos causados en las propiedades ajenas o en las personas también estaban controlados. En este campo recogemos los siguientes términos que indican estos delitos relacionados con el agravio y el daño: *agraviar, agravio, dañar, daño, destruir, estragar, fatigar, inconveniente, mal, menoscabo y perjuicio.*

3.6.5. Robar

Otro de los delitos que se castigaba con pena, era el robo o el hurto de la propiedad ajena: *hurtar, hurto y robo.*

3.6.6. Engañar

A continuación, presentamos el último de los campos en el que se recogen términos que también designan delitos. En este caso hemos recopilado aquellos términos relacionados con el engaño y el fraude: *calumnia, cautela, colusión, concierto, consentir, disimula, encubierta, encubrir, engaño y fraude.*

3.6.7. Castigar un delito

Como ya hemos mencionado los delitos cometidos se castigaban con distintos tipos de penas de acuerdo con la categoría penal de la infracción cometida. Las penas podían ser físicas, aunque en otros casos la pena podía

consistir en ser expulsado de la ciudad o en ser privado del oficio, por ejemplo. Los siguientes términos reflejan todos los tipos de castigos posibles: *azotar, azote, castigar, cortar miembro, destierro, desterrar, ejecutar, privación de oficio, privar de oficio, punir y tormento*.

3.6.8. Pagar pena

En muchas ocasiones el delito cometido se pagaba con penas de tipo económico, los siguientes términos reflejan esta realidad: *pagar, pagar de pena, pagar en pena y pechar*.

3.6.9. Enmendar un delito

La enmienda o la corrección del delito era el medio a través del cual era factible, en la medida de lo posible, la reparación de algún desperfecto que se hubiera causado en el bien ajeno o en una obra: *corrección, enmendar, enmienda, reparar y restituir*.

3.6.10. Denunciar

Para que el delito fuera castigado, primero tenía que ser llevado a juicio mediante una denuncia o demanda. A continuación, era el juez quien determinaba la sentencia. Los términos que designan el proceso de demanda o denuncia son los siguientes: *acusar, demanda, demandar, denunciación, denunciar, queja, quejar y querella*.

3.6.11. Pedir a la autoridad

En ocasiones, se acudía a la justicia no para denunciar un delito, sino simplemente para solicitar permisos o favores. Estas acciones se designan mediante los siguientes verbos: *demandar, pedimiento, pedir, pedir licencia, requerir y suplicar*.

3.6.12. Proceso judicial

Después de que se hubiera realizado una demanda o una petición, se iniciaban distintos tipos de procedimientos judiciales que se reflejan de la siguiente manera: *auto, caso, causa, causa criminal, litigio, negocio, pleito, pleito civil, pleito criminal y proceso*.

3.6.13. Emplazar a un proceso judicial

Hemos recogido en este campo designativo los términos que reflejan las actividades relacionadas con la comunicación entre los participantes en los procesos judiciales. Por ejemplo, al iniciar el procedimiento judicial, se le notificaba al demandado cuándo debía comparecer ante el juez: *citación, citar, emplazamiento y emplazar*.

3.6.14. Audiencia

Se realizaban sesiones ante la autoridad que servían para escuchar al demandado o a los testigos implicados en el procedimiento: *audiencia, interrogatorio, oír y examinar testigos*.

3.6.15. Investigar un delito

Las averiguaciones también formaban parte del procedimiento judicial y se realizaban en busca de nueva información o para corroborar las pruebas ya existentes: *averiguar, averiguación, información y pesquisa*.

3.6.16. Declarar y jurar

Este campo está constituido por los términos que hacen referencia a la declaración o al juramento a través de los cuales se afirmaba o negaba la verdad de algo: *declarar, declaración, juramento, jurar y prometer*.

3.6.17. Probar un delito

Mediante la prueba se mostraba la verdad del delito cometido o de la inocencia de alguien: *mostrar, probanza, probar, probar por testigos y prueba*.

3.6.18. Confesar un delito

El proceso de confesión era la actividad consistente en admitir lo sabido de forma voluntaria. Esta actividad se refleja mediante los términos *confesar* y *confesión*.

3.6.19. Resolver un proceso judicial

En relación con las resoluciones o sentencias finales, las actividades podían ser de condena o de absolución en función de que se considerara culpable o no a la persona: *condenar, condenar en costas, condenación, determinar, despachar, juzgar, librar, sentencia, sentenciar y soltar*.

3.6.20. Apelar

Aunque se dictara sentencia, esta podía ser apelada. Mediante la apelación se buscaba que la sentencia fuera enmendada. Así se muestra mediante los siguientes términos: *apelación* y *apelar*.

3.6.21. Abonar

En caso de que el condenado no pudiera afrontar la pena económica, otra persona podía hacerse responsable mediante una fianza. Los siguientes términos reflejan esta realidad: *abonar* y *fiar*.

3.6.22. Embargo

En último lugar, si no había nadie que se hiciera cargo de los gastos, se realizaba una retención de los bienes del condenado. Los términos que designan las actividades relacionadas con el embargo y que suponían que las

penas pecuniarias recayeran en estos bienes son: *embargo* y *mandamiento de ejecución*.

3.7. Documentos y convenciones

En este apartado hemos analizado, por un lado, los términos que designan los documentos jurídicos y legales y, por otro, las regulaciones, bienes, pagos y medidas. En el caso de los términos que designan documentos, estos se refieren a realidades físicas y tangibles producidas por el hombre, como ocurría con los productos. Sin embargo, a diferencia de los campos anteriores, en el caso de las regulaciones, de los pagos y las medidas, los términos muestran unas realidades que han sido previamente establecidas por las personas a través de una convención. Pese a la particular naturaleza que tienen estos términos, hemos querido darle cabida a estas realidades en el presente estudio, debido a la importancia que en el texto de las *Ordenanzas* tienen estas convenciones jurídicas.

Hemos organizado los términos que representan las realidades mencionadas anteriormente en los siguientes campos designativos: documentos jurídicos, regulaciones, monedas, bienes, pagos, impuestos y medidas.

3.7.1. Documentos jurídicos

Los documentos legales daban testimonio de los acuerdos y de las normas que se debían cumplir, asimismo, certificaban la verdad en la realización de las actividades que desempeñaban los vecinos de Málaga. En este campo se recogen los términos que hacen referencia a los distintos documentos jurídicos y legales: *albalá*, *carta*, *carta de confirmación*, *carta de examen*, *carta de vecindad*, *cédula*, *despacho*, *escrito*, *escritura*, *fe*, *libro*, *licencia*, *ordenanza*, *padrón*, *provisión*, *recudimiento*, *traslado* y *registro*.

3.7.2. Regulaciones

Además de los documentos, para la buena gobernación de la ciudad era necesario contar con una serie de regulaciones que en muchos casos quedaban registradas en los documentos y que servían para controlar la vida en sociedad. Nos referimos a las costumbres como fuente de derecho y a las

leyes, es decir, a los preceptos dictados por las autoridades competentes que se reflejan así: *costumbre, estilo, fuero, ley, mandamiento, orden, ordenamiento real, ordenanza, pragmática, tenor, uso y vía*.

Por otro lado, hemos incluido en este campo los términos que se refieren a los privilegios, que eran las leyes aplicadas solo a una serie de personas a quienes los reyes beneficiaban: *franqueza, libertad y privilegio*.

3.7.3. Monedas

El siguiente campo designativo recoge los términos que indican las distintas monedas de la época. Este campo está constituido por los términos *dinero y moneda* que se refieren a la misma realidad, y que son, a su vez, los hiperónimos de los términos: *blanca, cornado y maravedí*. De estas monedas la más usada en el Reino granadino era el maravedí.

3.7.4. Bienes

Este campo está integrado por los términos que se refieren a los distintos bienes o haciendas que poseían una serie de privilegiados y que constituían como ya dijimos la élite local: *bien, bienes muebles, caudal, hacienda, posesión, propios, renta y renta de los propios*.

3.7.5. Pagos

Recogemos los términos que se refieren a los pagos que se realizaban debido a cuestiones legales, como pagos vinculados a los gastos que acarreaban los procedimientos jurídicos. De la misma manera, hacen referencia a las penas de nivel económico que se debían costear si se consideraba que no se había cumplido la ley. Hemos incluido también los términos que designan las fianzas que se pagaban para asegurar el posterior cumplimiento de lo que se hubiera acordado o establecido que eran la *prenda* y la *fianza*.

Por otro lado, recopilamos los términos que se refieren a los distintos tipos de pagos que iban desde una simple fianza por ejemplo, a la realización de pagos ilegales con la intención de conseguir algún beneficio propio. Los

distintos tipos de pagos que un pagador daba de forma ilegal para asegurar el cumplimiento de lo que requería podían ser: *cohecho*, *dádiva* y *presente*. Entre los pagos judiciales documentamos la *costa*.

En último lugar, incluimos las penas que se dictaban a causa del quebrantamiento de la norma. Estas penas podían ser de distintas clases, algunas de tipo económico como se refleja mediante los siguientes términos: *pena*, *pena doblada*, *pena tresdoblada* y *pena pecuniaria*.

3.7.6. Impuestos

Este campo se refiere a los impuestos que se debían pagar debido a distintas cuestiones como podían ser el uso de algún lugar concreto, del transporte de mercancías u otros: *alcabala*, *corretaje*, *derecho*, *derecho de la alhóndiga o del depósito*, *derecho de posada*, *derecho del tigual*, *diezmo*, *diezmo de la teja* y *el ladrillo*, *diezmo del barro* y *poya*.

3.7.7. Medidas

Los pesos para pesar y medir los productos estaban muy regulados por el ayuntamiento de manera que todo se cumpliera conforme a lo establecido por la ley. Para ello, existían, como ya vimos, unas personas encargadas del control de las pesas que se usaban en los establecimientos comerciales.

Las medidas de longitud servían tanto para medir las distancias entre lugares como para medir la largura o longitud de algunos objetos o telas, por ejemplo. Los siguientes términos muestran las distintas medidas de longitud: *braza*, *codo*, *jeme*, *legua*, *palmo*.

Hemos recogido, además, los términos que designan las medidas de peso que servían para controlar el peso de los productos que se compraban y vendían: *adarme*, *almud*, *arrelde*, *arroba*, *grano*, *libra*, *libreta*, *onza* y *quintal*. Igualmente, se reflejan las medidas para áridos como son los granos y las medidas para líquidos, como podía ser la del vino: *arroba*, *azumbre*, *cahiz*, *carga*, *carga mayor*, *carga menor*, *celemín*, *cuartillo* y *fanega*.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA
2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA
3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS
- 4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS**
5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS
6. CONCLUSIONES

4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS⁵⁷

4.1. Lugares e infraestructuras

4.1.1. Espacios públicos

CALLE, f. ‘El espácio que queda entre las dos acéras que forman las casas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *calle* (frec. 37), *calles* (frec. 23), *cal* (frec. 1). Frec. total: 61.

/144v Otrosi, para el dicho día de la justicia regidores y fieles tengan cargo de mandar, y conpeler a los vezinos de las dichas **calles** que las tengan limpias y aderezadas,...

~ *DE LA CARNECERÍA*⁵⁸.

/37r ...y la isla de arriaran, y la **calle de la carnicería** desde el canton de la calle nueua, hasta yr por san Iuan, e llegar a la plaça de la mar,...

~ *DE LA ZAPATERÍA*⁵⁹.

101v Otrosi, que los çapateros de obra prima esten y moren con sus tiendas en la **calle de la çapatería**, que va desde la plaça hacia la herrería,...

⁵⁷ Se incluye al final de la Tesis un índice alfabético de los términos analizados.

⁵⁸ Señala Francisco Bejarano que la calle Carnicería corresponde a la actual calle de Fernando de Lesseps, véase Bejarano, *Calles*, pág. 23.

⁵⁹ La calle de la Zapatería se llamó en un principio *calle Especería* porque en ella estaban establecidos los especieros, pero debido a la apertura de la calle Nueva, los especieros se trasladaron a una calle inmediata a la plaza principal a la que dieron el nombre de calle Especería. La antigua calle de Especería pasó a llamarse calle de la Zapatería porque se establecieron en ella los artesanos de este oficio, véase Bejarano, *Calles*, pág. 387.

~ DE LAS PARRAS⁶⁰.

/101v Primeramente, que los chiquerreros esten todos en la **calle de las parras**, que es lugar señalado para ellos,...

~ DE LOS ESPARTEROS⁶¹.

/109r ...que el escriuano del concejo haga pregonar en la plaça mayor, y en la **calle de los esparteros**, que si alguno quisiere esparto al precio que la ciudad tiene puesto,...

~ NUEVA⁶².

/138v Las quales dichas ordenanças la dicha ciudad mando se pregonen, en la plaça mayor de la dicha ciudad, y en la **calle nueva** della donde estan los dichos oficiales para que venga a su noticia,...

~ REAL DE GRANADA⁶³.

/144v ...cada vn año la procesion salga por la puerta del Perdon de la dicha Iglesia y vaya por la parte de arriba a salir a la **calle real de Granada**, y buelua por la dicha calle a salir a la plaça mayor,...

(~) SAN JUAN⁶⁴.

/37r ...y la isla de arriaran, y la calle de la carniceria desde el canton de la calle nueva, hasta yr por **san Iuan**, e llegar a la plaça de la mar,...

⁶⁰ En la calle de las Parras se asentaron como podemos observar en las *Ordenanzas* los oficiales chicarreros. Esta calle se corresponde con la actual calle de Cintería. Véase Bejarano, *Calles*, pág. 355.

⁶¹ El nombre de esta calle debe su origen a los oficiales de la espartería que se localizaban en esta zona. La calle se sitúa en la actual calle de los Esparteros.

⁶² A partir de 1491 se abre la calle Nueva para unir la plaza principal de la ciudad, la plaza Mayor, con la puerta del Mar y con la isla de Arriarán. Se convierte así en una de las calles principales y en el núcleo comercial de la ciudad de Málaga. Bejarano, *Calles*, págs. 19-20.

⁶³ La calle Real de Granada, actual calle Granada, recibió este nombre debido a que los Reyes Católicos entraron a la ciudad de Málaga por ella. Al comienzo de la misma, por la parte extramuros, se encontraba la puerta de Granada.

⁶⁴ Esta calle pudo denominarse en un principio calle de la Mar, y debe el nombre de San Juan al establecimiento de una parroquia bajo la advocación de este Santo. La calle de San Juan estaba céntricamente situada, por un lado próxima a la calle de la Carnicería, y por el otro a la alhóndiga. Bejarano, *Calles*, págs. 27-28.

~ DE SANTO DOMINGO⁶⁵.

/37r ...hasta yr por san Iuan, e llegar a la plaça de la mar, y la **calle de santo Domingo**, se manda, que todos los tenderos, e tenderas, tauerneros, y otras personas que tienen tiendas, e oficios de vender,...

MERCADO, m. '[...] sitio destinado para vender, comprar, ò trocar las mercaderías y géneros' (DiccAut s.v.).

Formas: *mercado* (frec. 4), *mercados* (frec. 3). Frec. total: 7.

/101r Otrosi, que ninguno de los dichos çapateros, chapineros, borzeguineros, chicarreros, no sean osados de vender ni vendan ningunas de las dichas obras por ninguna via que sea fuera de sus tiendas, o casa, o en el **mercado**, so pena de dozientos marauedis repartidos como dicho es...

MULADAR⁶⁶, m. 'Lugar o sitio donde se echa el estiércol o la basúra que sale de las casas' (DiccAut. s.v.).

Formas: *muladares* (frec. 3), *muradales* (frec. 3). Frec. total: 6.

/38v Los **muradales** se señalan donde echen la basura e inmundicias en vna haça a las espaldas de vna huerta la Ginouesa, que es la dicha haça de la ciudad, que la compro de Perolonso de la Vega,...

PLAZA, f. 'Lugar ancho y espacioso dentro del poblado, donde se venden los mantenimientos, y se tiene el trato comun de los vecinos y comarcanos, y donde se celebran las férias, [...] y fiestas públicas' (DiccAut. s.v.).

Formas: *plaça* (frec. 40), *plaças* (frec. 13), *plaza* (frec. 2), *plazas* (frec. 1). Frec. total: 56.

/12r Lo primero que por pregonar qualquier cosa perdida o hallada en las dos **plaças** de la dicha ciudad lleue quatro marauedis,...

⁶⁵ F. Bejarano sitúa esta calle en la actual calle de Sebastián Souvirón. En un trabajo anterior a este, M. D. Aguilar García identificó la calle de Santo Domingo con la actual calle Marqués. Parece que después se denominó *calle de Santo Domingo* a la actual calle Atarazana. Aguilar García, págs. 294-295.

⁶⁶ De las *Ordenanzas* deducimos que había un muladar fijo a la espalda de la huerta de la *Ginovesa*. Pero pese a la existencia de este y otros muladares, parece que los malagueños improvisaban basureros en cualquier lugar. Para más información véanse Aguilar García, pág. 78 y Villena Jurado, págs. 107-110.

~ DE LA MAR O DE LA PUERTA DE LA MAR⁶⁷.

/45r Primeramente que los dichos cambiadores tengan la tabla e arca de sus cambios en la **plaça de la puerta de la mar** o donde la ciudad acordare y mandare que esten y no en otra parte alguna,...

~ DE LA MARQUESA⁶⁸.

/37r Y en las calles de la çapateria de la plaça, hasta la puerta de Granada, y la plaça mayor, y la especeria y calle nueva, e **plaça de la Marquesa**, antes que salgan de la puerta a la playa,...

~ DE SANTO DOMINGO⁶⁹.

/38v Yten se manda, que todas e qualesquier personas que ouieren de vender paja, leña, la lleuen a vender a la **plaça de santo Domingo**, y que yendo a ella no se paren ni esten en la plaça mayor desta ciudad, ni en la calle nueva,...

~ MAYOR⁷⁰.

/15v Yten que los dichos corredores esten contino en la **plaça mayor** de la dicha ciudad o en la plaza de la mar, e no a la puerta de los mercaderes, e traperos,...

PLAZUELA, f. 'La plaza pequeña, ò menos principal' (DiccAut. s.v.).

Formas: *plaçuela* (frec. 1), *plaçuelas* (frec. 1). Frec. total: 2.

⁶⁷ Esta plaza, conocida como la plaza de la Mar o la plaza de la puerta de la Mar, tuvo una gran importancia comercial al estar situada, intramuros de la puerta de la Mar, cerca de la alhóndiga y, extramuros, cerca del puerto y de todo el tránsito comercial. Véase Povedano, *Málaga*, págs. 346-347.

⁶⁸ Como señala F. Bejarano esta plaza, hoy conocida como plaza del Obispo, estaba situada junto a la iglesia Mayor y por ello debió de ser, junto con la plaza Mayor, una de las más importantes de la ciudad. Bejarano, *Calles*, págs. 250-251.

⁶⁹ No hemos encontrado entre los estudios de historia ninguna referencia a la plaza de Santo Domingo. Sin embargo, los historiadores sí mencionan la calle de Santo Domingo aunque le atribuyen a esta diversas localizaciones. Parece que esta plaza debió de estar situada entre las Atarazanas y el puente de Santo Domingo.

⁷⁰ La plaza Mayor, actual plaza de la Constitución, era la plaza principal de la ciudad de Málaga y en ella se encontraban la casa del Cabildo y la cárcel. Frente a la cárcel estuvo situada una fuente que durante algún tiempo sirvió de abasto para los presos. Bejarano, *Calles*, págs. 152-159.

/53r Otrosi, que ninguno sea osado de hazer edificio ni çanja, ni portal ni pilar ni hoyo en las plaças ni en las calles ni en los lugares publicos ni **plaçuelas** de la ciudad sin licencia e mandamiento de la ciudad quando quier que alguno lo quisiere hazer,...

PORTAL⁷¹, m. '[...] el lugar cubierto construido regularmente sobre piláres, que se fabrica en las calles y plazas, para passearse ò preservarse del agua y el sol' (DiccAut. s.v.).

Formas: *portales* (frec. 8), *portal* (frec. 1). Frec. total: 9.

/53r Otrosi, que si diere licencia para hazer **portales** en los lugares publicos, que sea dexando los **portales** libres en lo baxo para la ciudad e comun vso de todos los vezinos no poniendo en ello impedimento alguno...

PUERTA, f. 'Entrada a una población, que antiguamente era una abertura en la muralla [...]' (DRAE²² s.v. *puerta* 4).

Forma: *puerta*. Frec. total: 54.

~ *DEL BALUARTE*⁷².

/144v ...y buelua por la dicha calle a salir a la plaça mayor, y vaya derechamente hasta la puerta de la mar, y vaya por la playa a entrar por la **puerta del baluarte** y baya derechamente hasta la Yglesia mayor,...

~ *DE GRANADA*⁷³.

/116r El exido desta ciudad que es cercano a ella, entre la **puerta de Granada** y el cabo de los molinos, e real, e Vitoria como esta amojonado e deslindado sea guardado,...

⁷¹ Los portales y soportales fueron muy frecuentes en España durante la época cristiana, servían para cobijarse de las lluvias o del calor. En Málaga se situaron en la plaza Mayor y más tarde, en la plaza del Mercado. La plaza del Mercado se corresponde con la actual plaza de la Merced.

⁷² La puerta del Baluarte estaba próxima a otra puerta llamada *Espartería*. Cuando esta segunda puerta se tabicó debido a su deterioro a finales del siglo XVI, la puerta del Baluarte pasó a denominarse también puerta de la Espartería. Para más información véase Povedano, *Málaga*, pág. 248-249.

⁷³ La puerta de Granada era la principal entrada a la ciudad desde el arrabal del norte, o arrabal de Funtenalla. Bejarano, *Calles*, pág. 104-105.

~ *DE LA MAR*⁷⁴.

/146v En Malaga en el dicho dia en la misma forma e orden, en la **puerta de la mar** desta ciudad, por boz del dicho pregonero se dio otro pregon, testigos los dichos, y otra mucha gente que estaua presente.

~ *NUEVA*⁷⁵.

/27r Yten, que todas y qualesquier mercaderias, y mantenimientos, que qualesquier personas forasteros truxeren por tierra para vender a esta ciudad las metan por la **puerta nueva** y vengán derechamente a la dicha alhondiga,...

PUERTO⁷⁶, m. ‘Lugar seguro y defendido de los vientos, donde pueden entrar los navios con seguridad, y hallan asilo contra las tempestades’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *puerto*. Frec. total: 13.

/17r Yten que el dicho Alcayde que es, o fuere para siempre jamas, tenga libro enquadernado en donde escriua todas las cosas que se cargaren y descargaren por el **puerto** desta ciudad, escriuiendo que mercadurias son,...

RASTRO, m. ‘Lugar público, donde se matan las reses para el abasto del pueblo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *rastro*. Frec. total: 3.

/35r No vendan en el **rastro** en pedaços ni quartos.

⁷⁴ La puerta de la Mar o puerta Mayor era la puerta principal de la ciudad que, con la apertura de la calle Nueva y gracias a su nueva situación estratégica, potenció aún más la función que desempeñaba. Povedano, *Málaga*, págs. 246-247.

⁷⁵ En 1494 se abrió una nueva entrada en las murallas de la ciudad, esta puerta recibió el nombre de *puerta Nueva* pues habían pasado solo tres años desde la apertura de la calle Nueva. La puerta Nueva daba a uno de los lados del río Guadalmedina, donde estaban situados el polvo de la cal y el matadero.

⁷⁶ El puerto de Málaga había sido ya desde los fenicios un elemento fundamental para la ciudad. Como importante órgano comercial fue aprovechado también por los pobladores cristianos. Los navíos atracaban en el puerto de Málaga para su avituallamiento y para la provisión del bizcocho. Para más información véase Olmedo-Cabrera.

4.1.2. Casas

CABAÑA, f. ‘La casilla rústica, pequeña y tosca, que forman en el campo los Pastores para guarecerse en la noche de las inclemencias del tiempo. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cauañas* (frec. 3), *cabañas* (frec. 2), *cabaña* (frec. 1), *cauaña* (frec. 1). Frec. total: 7.

/136r Otrosi, que muchas vezes acaece que entre los criados ay diferencias, sobre el asentar sus **cabañas** e cabrerizas, tan cerca de las otras que no se guardan los repastos,...

CABRERIZA, f. ‘Choza en que se guarda el hato y en que se recogen de noche los cabreros, situada en la inmediación de los corrales donde se meten las cabras’ (DHist. s.v.).

Formas: *cabreriza* (frec. 1), *cabrerizas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/136r ...se manda y ordena que aora ni de aqui adelante ningun criador de ganado ouejuno, ni cabrio, no ponga su cabaña, ni **cabreriza** sino media legua la vna de la otra mas o menos como a la ciudad pareciere,...

CÁRCEL⁷⁷, f. ‘Casa fuerte y pública, destinada para tener en custodia y seguridad à los reos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *carcel*. Frec. total: 94.

/4r Lo primero, que an de yr el sabado de cada semana a la **carcel** publica desta ciudad a visitar los presos que en ella estuuieren, e ver las causas porque estan presos, e requerir a la justicia que vea sus causas, y despacharla conforme al fuero de Seuilla.

CASA, f. ‘Edificio hecho para habitar en él y estar defendido de las inclemencias del tiempo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *casa* (frec. 123), *casas* (frec. 89), *cas* (frec. 2). Frec. total: 214.

⁷⁷ La cárcel pública se localizaba en la plaza Mayor, actual plaza de la Constitución. El alcaide de la cárcel era el encargado de su funcionamiento y de su gestión. Véase Villena Jurado, págs. 155-156.

/27v Iten que ninguno sea osado de pesar en su **casa** ni consentir que se pese ninguna mercaderia de forasteros, so pena de seyscientos maravedis para los muros desta ciudad la mitad...

CASA DE CAMAS, f. '[Edificio] de mujeres públicas' (DRAE²²).

Forma: *casas de camas*. Frec. total: 1.

/36r Otrosi, los dichos fieles an de ser obligados a visitar las tabernas y mesones y **casas de camas** y otros oficios, y ver si en ellos se guarda lo que la ciudad tiene ordenado y proueydo,...

(**CASA DEL**) **AYUNTAMIENTO**⁷⁸, f. 'Es [el edificio] donde se juntan para hacer [las juntas]' (DiccAut. s.v. *casa de ayuntamiento*).

Formas: (*casa del*) *ayuntamiento*. Frec. total: 27.

/6v Iten que el dicho portero a de tener cargo de tener limpia la **casa del ayuntamiento** assi la quadra como los portales y escaleras della.

(**CASA DEL**) **CABILDO**, f. '[...] el lugar, y sitio donde se tienen y hacen las juntas' (DiccAut. s.v. *cabildo*).

Formas: (*casa del*) *cabildo*. Frec. total: 150.

/2r PRimeramente que en la **casa del Cabildo** è Ayuntamiento aya vna Imagen de Nuestra Señora en vn lugar conuiniente à que todos como entraren deuotamente adoren, è ruegen,....

CONCEJO, m. '[...] la casa donde se juntan los Alcaldes, Justicia, y Regidóres' (DiccAut. s.v.).

Forma: *concejo*. Frec. total: 138.

/13v Que se presente<n> en **concejo**.

Otrosi, que si algunos ouiere que se digan maestros sabios en el arte o ciencia de la medicina o cirujia en romance para querer e poder vsar de los dichos oficios que así mismo se presente en cabildo e ayuntamiento desta ciudad,...

⁷⁸ El casa del ayuntamiento estaba situada en la actual plaza de la Constitución y antes se localizaba en el Postigo de los Abades.

HOSPITAL, m. ‘La casa donde se reciben los pobres enfermos, passagéros y peregrinos, y se curan de las enfermedades que padecen, asistiéndolos à expensas de las rentas que tiene el hospital, ò de las limosnas que recogen’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ospital* (frec. 3), *ospitales* (frec. 3). Frec. total: 6.

/56v Assi mismo el que fuere examinado de vna armadura llana segun dicho es no pueda tomar armadura de lazo a destajo ni a jornal de Iglesia monesterio ni **ospital** ni casa de ningun cauallero en esta ciudad ni en su tierra.

~ DE LAS BUBAS O DE SEÑORA SANTA ANA⁷⁹.

Formas: *ospital de las bubas* (frec. 1), *ospital de señora santa Ana* (frec. 1). Frec. total: 2.

/58r ...so pena de auer perdida la tercia parte de la madera por cada vez que lo contrario hiziere, la mitad para el **ospital de las bubas**, y la otra mitad para el que lo denunciare.

/137v ...y por el dicho examen de a los veedores a cada vno dos reales, y a los pobres del **ospital de señora santa Ana** dos reales, y que los tales veedores no puedan examinar a ninguno del dicho oficio sin que les conste por testimonio e información...

(~) SAN LÁZARO⁸⁰.

Frec. total: 1.

/129r Yten, declaramos que puedan entrar a pastar en la dicha Xarquia todo genero de ganados, eceto puercos desde primero de Nouiembre, hasta primero dia del mes de Março de cada vn año conuiene a saber, desde el camino que va desta ciudad desde **San Lazaro** a dar a la ermita de la vera Cruz,...

⁷⁹ Se alude en las *Ordenanzas* malagueñas a varios hospitales, el de San Lázaro más alejado de la población; y el hospital de Santa Ana que estaba situado extramuros de la puerta de Granada, al cual se le conocía también como el *hospital de las bubas*.

⁸⁰ El hospital de San Lázaro se encontraba bastante alejado de la población, debido a que cumplía la función de lazareto. Se localizaba en la actual parroquia de San Lázaro. Véase Asenjo-Montijano, pág. 99.

IGLESIA, f. ‘Templo cristiano’ (DRAE²² *iglesia* 9).

Formas: *iglesia* (frec. 5), *yglesia* (frec. 4), *iglesias* (frec. 1), *yglesias* (frec. 1). Frec. total: 11.

/77r ...y el otro que pertenece al Obispo e yglesia mayor, e que el otro tercio pertenece a las otras **yglesias**, e beneficios, e pontificales, que no entre en la dicha ciudad, so la dicha pena.

~ *MAYOR*⁸¹, f. ‘[La] Cathedral [de la ciudad de Málaga]’ (DiccAut. s.v. *iglesia mayor*).

Formas: *iglesia (mayor)* (frec. 3), *yglesia mayor* (frec. 2). Frec. total: 5.

/144v Miercoles a treze dias del mes de Iunio de nouenta y ocho años se juntaron en la capilla del cabildo de la **Iglesia mayor**, el regimiento de la ciudad,...

MESÓN, m. ‘La casa pública donde concurren los forasteros de diversas partes, y pagándolo se les da albergue para sí y sus cabalgaduras’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mesones* (frec. 9), *meson* (frec. 6). Frec. total: 15.

/36r Otrosi, los dichos fieles an de ser obligados a visitar las tabernas y **mesones** y casas de camas...

MONASTERIO, m. ‘Casa de habitación donde se recogen y viven en comunidad los Monges [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *monesterios* (frec. 4), *monesterio* (frec. 3), *monasterios* (frec. 1). Frec. total: 8.

/118v Y despues de cortado se pregone que los vezinos que quisieren cañas vengan ante el escriuano del cauildo a se escriuir, y con juramento declarar la caña que an menester, y los diputados vista la cantidad de la caña, y las

⁸¹ La mezquita mayor fue consagrada como agradecimiento a la victoria de los cristianos. Se hicieron algunas adaptaciones en el templo, pero el cabildo y el obispo consideraron que había que construir un nuevo edificio, cuyas obras se iniciaron en 1528. Véase Asenjo-Montijano, págs. 53-54.

personas escritas, y la caña que cada vno pide, repartan la dicha caña dando a los **Monesterios** la que an menester,...

VENTA (I), f. '[...] la casa establecida en los caminos, y despoblados para hospedage de los passageros' (DiccAut. s.v.).

Formas: *venta* (frec. 13), *ventas* (frec. 10). Frec. total: 23.

/77v Otrosi, ordenamos y mandamos, que los venteros y mesoneros del termino y juridicion de la dicha ciudad, no puedan comprar ni traer vino para gastar en las dichas **ventas** e mesones de fuera del termino de la dicha ciudad,...

4.1.3. Tiendas y oficinas

ALHÓNDIGA⁸², m. y f. 'Casa pública destinada para la compra y venta de trigo. En algunos pueblos sirve también para el depósito y para la compra y venta de otros granos, comestibles o mercaderías' (DHist. s.v.).

Formas: *alhondiga* (frec. 112), *algondiga* (frec. 1), *alondiga* (frec. 1). Frec. total: 114.

/4v Otrosi, que en lo de la harina que se pesa en la **alhondiga**, y en los otros mantenimientos, y en lo del pan cocho, se guarde en lo de los precios lo contenido en las ordenanças...

ANCHOVERÍA, f. *And.* 'El lugar donde se elabora y se almacena la anchoa en barriles' (*).

Formas: *anchouerias* (frec. 7), *anchoueria* (frec. 1). Frec. total: 8.

/20v Yten porque acaece que algunos regatones de pescado, o los que hazen sardinas, e anchoua, y lo tienen seco, y escalado, en las **anchouerias**, o en sus casas querrian vendello para llevar fuera desta ciudad se manda que no lo puedan vender ni vendan para la llevar fuera parte,...

⁸² La alhóndiga, el pósito, el matadero y la lonja eran controlados por el cabildo. Estos establecimientos interrumpían de once a dos para la oración, y continuaban abiertos hasta las cinco o las seis de la tarde.

ATARAZANA, f. ‘Oficina junto al mar donde se fabrican navíos, galéras y otras embarcaciones, y se labran y tienen todos los pertrechos que son necesarios para la navegación [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ataraçanas* (frec. 5), *ataraçana* (frec. 1). Frec. total: 6.

/18v Yten, que de aqui adelante, ninguna persona sea osada de varar ni vare ningunos nauios en la ribera de la mar desta ciudad, y del espolon de las **ataraçanas** hasta la puerta del valuarte, eceto pescadores que traen pescado a vender...

BODEGÓN, m. ‘Sitio o tienda donde se guisan y dan de comer viandas ordinarias’ (DHist. s.v.).

Forma: *bodegon*. Frec. total: 1.

/18r Y que ninguno pueda hazer alli **bodegon**, ni tienda de ramada ni de otra manera para vender cosa alguna, porque aquello solo es para el cargo y descargo de las mercaderias, y para varar los nauios. So pena que el que lo contrario hiziere incurra en pena de seiscientos maravedis.

BOTICA, f. ‘[...] se llamaban assi las tiendas ò lonjas en que se vendian diferentes drogas o cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *botica* (frec. 3), *votica* (frec. 1), *voticas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/29r Otrosi, an de pagar del alquiler de cada **botica** de las baxas de la dicha alhondiga quatro reales por cada vn mes, y por cada **votica** de las altas de arriba tres reales por cada mes, los quales derechos a de pagar el vendedor de las dichas mercaderias.

CARNICERÍA, f. ‘La casa ò sitio público donde se vende por menor la carne para el abasto de la República’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carneceria* (frec. 23), *carnecerias* (frec. 21), *carniceria* (frec. 13), *carnicerias* (frec. 9). Frec. total: 66.

/31r Yten, que los dichos matadores ni los cortadores ni fieles ni otra persona aunque sea el se ñor del ganado no sea osado de tomar de las reses que se mataren riñones, ni vbres ni otras cosas sino que la res venga a la **carniceria** desta ciudad sin le faltar cosa alguna,...

(CASA DEL) PESO⁸³, m. ‘El sitio, ó puesto público donde se venden por mayor varias especies comestibles, especialmente de despensa; como tocino, aceyte, lugumbre, &c. [...]’ (DRAE⁴ s.v. *peso*).

Forma: *(casa del) peso*. Frec. total: 35.

/40r Yten, que el molinero e acarreador sea obligado a poner en el arca que en la **casa del peso** que la ciudad tiene puesta media hanega de harina,...

/39v Otrosi, el acarreador, despues que cargue el costal, o costales que ouieren de llevar de las casas donde lo cargaren, no entren en ninguna casa, saluo en el **peso**, so pena de seiscientos maravedis repartidos como dicho es.

CERRAJERÍA, f. ‘Tienda, oficina, [...] donde se fabrican, y venden cerradúras y otras maniobras, que se trabajan de hierro’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cerrageria*. Frec. total: 4.

/126r Yten, que todo el caruon que viniere por la mar luego que llegue en la playa lo hagan sauer en la herreria a los alcaldes de los herreros, si alli estuuieren, y en la **cerrageria** para que lo compren, y se prouean los que tuuieren necesidad dentro de vn dia que se lo hizieren sauer,...

HERRERÍA, f. ‘La oficina en que se funde el hierro sacado de la mina tirándole en barras, ó en la que se hacen obras de hierro en grueso’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *herreria*. Frec. total: 6.

/126r Yten, que el caruon que no estuuire igualado con los dichos herreros que se lleue a la **herreria**, y que alli se venda y descargue en vna casa que sera señalada para ello, y de este caruon se a de proueer principalmente a los herreros, plateros, cerrageros, cuchilleros, latoneros...

MATADERO⁸⁴, m. ‘El lugar ò sitio donde se mata y desuella el ganado para las carnicerías [abasto público]’ (DiccAut. s.v.).

⁸³ Situada en la puerta de Granada, era como una segunda alhóndiga. Povedano, *Málaga*, pág. 349.

⁸⁴ F. Bejarano señala que en las Reparticiones se menciona que extramuros a la puerta Nueva y en uno de los lados del Guadalmedina existía un matadero. Asimismo M. D. Aguilar afirma que el matadero estuvo situado cerca de la puerta Nueva en un principio, y

Formas: *matadero* (frec. 43), *mataderos* (frec. 1). Frec. total: 44.

/30v Yten que el corralero que sintiere que ay algun ladron de los que trauajan en el dicho **matadero**, o otra qualquier persona que tomare algo de lo ageno, sin licencia del dueño cuyo fue, e, que el dicho corralero sea obligado de lo hazer saber a la justicia...

PERCHEL, m. *And.* ‘El lugar donde se seca el pescado’ (*).

Forma: *percheles*. Frec. total: 7.

/21r Yten, se permite que en todo el tiempo del año puedan comprar todos los que quisieren pescado de cuero para escalar con tanto que lo escalen y enxugen en las anchouerias y **percheles** que se entienda, de aquella parte de la guadalmedina, y no en otra parte alguna,...

PESCADERÍA, f. ‘El sitio, puesto ù tienda donde se vende el pescado’ (DiccAut s.v.).

Formas: *pescaderia* (frec. 6), *pescaderias* (frec. 1). Frec. total: 7.

/4r Otrasi, que los dichos sobrefieles ayan de ver e requerir cada dia las carnerias y **pescaderias** de la ciudad, y lugares donde esta costituydo por la ciudad, e que pesen los mantenimientos y otras cosas.

PESO DE LA HARINA, m. ‘Casa del peso’ (*).

Formas: *peso de la harina*. Frec. total: 2.

/41v Otro, por quanto podria ser, que en el dicho **peso de la harina** anduuiessen algunos hombres que fuessen vagamundos, e no estuuiesen con ningun señor,...

POLVERO⁸⁵, m. *And.* ‘Tienda donde se vende la cal’ (*).

Forma: *poluero*. Frec. total: 1.

/89v ...so pena de seyscientos marauedis, la mitad para propios, e la otra mitad para el denunciador, e que cada calera que hagan lleuen la tercia parte

que más tarde fue trasladado al arrabal del Perchel. Véanse Bejarano, *Las Calles*, págs. 133-135 y Aguilar García, pág. 155.

⁸⁵ El polvoero de la cal estaba situado extramuros de la puerta Nueva. Véase Bejarano, *Las Calles*, págs. 133-135.

al **poluero** de la ciudad, e la riegen, e la vendan a los vezinos que la ouieren menester al precio que estuuere puesta por la ciudad, so pena de los dichos seyscientos maravedis repartidos como dicho es.

TABERNA, f. ‘La tienda, ò casa pública, donde se vende el vino por menor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tabernas* (frec. 10), *tauernas* (frec. 3), *taberna* (frec. 2). Frec. total: 15.

/36r Otrosi, los dichos fieles an de ser obligados a visitar las **tabernas** y mesones y casas de camas y otros oficios, y ver si en ellos se guarda lo que la ciudad tiene ordenado y proueydo,...

TENERÍA, f. ‘El sitio, ù oficina donde se curten, y trabajan todo género de cueros’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tenerias*. Frec. total: 2.

/97r Yten, que el dicho veedor puesto y nombrado por la ciudad, sea obligado a ver e requerir, e visitar las dichas **tenerias** donde los dichos curtidores vsan sus oficios,...

TIENDA, f. ‘[...] la casa, puesto o parage, donde se venden algunos géneros: assi de vestir como de comer’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tienda* (frec. 110), *tiendas* (frec. 74). Frec. total: 184.

/13v Iten, que los dichos barberos asi examinados e que tuuieren **tienda** yan de elegir e eligan en el ayuntamiento de esta ciudad con juramento dos veedores que estos ayan de ver las cosas que mal hizieren en sus oficios,...

TIENDA DE ESPARTERÍA, f. ‘[...] la tienda o sitio donde se vende el esparto, y las obras hechas de esparto’ (DiccAut. s.v. *esparteria*).

Forma: *tienda de esparteria*. Frec. total: 3.

/70v Otrosi, por quanto podra acaecer que algunas personas que no son oficiales del dicho oficio para ver causa de poner **tienda de esparteria** teniendo mucho caudal podria tomar compañía con algunos oficiales examinados...

TIENDA DE OLLERÍA, f. ‘La oficina, tienda [...] donde se hacen y venden las ollas’ (DiccAut. s.v. *ollería*).

Forma: *tiendas de ollerias*. Frec. total: 1.

/90v Primeramente que los canteros, e olleros, e tinajeros, sean examinados para poder poner **tiendas de ollerias** e vsar de sus oficios, e que para ser examinados sean elegidos dos veedores, oficiales de sus oficios en el cabildo e ayuntamiento desta ciudad con juramento,...

4.1.4. Almacenes

ALMACÉN, m. ‘La casa, ò sitio público, ù del Rey, ù de algun particular, donde se guardan qualesquiera géneros por conjunto y en cantidad: yá sean armas, pertrechos de armadas de mar, ò exercitos, municiones, víveres: yá sea de cosas vendibles como azéite, carbón, madera, y otras mercaderias’ (DiccAut. s.v. *almazen*).

Formas: *almacenes* (frec. 5), *almazenes* (frec. 4), *almazen* (frec. 3). Frec. total: 12.

/58r Otrósi, que toda la madera que al dicho puerto viniere no se meta en **almacenes** ni en la ciudad saluo que toda este fecha en sus pilas en la playa donde sea a todos manifiesto...

BODEGA, f. ‘El lugar ò sitio donde estan las cubas, ò tinájas en que se encierra o guarda la cosecha del vino’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *bodegas* (frec. 12), *bodegas* (frec. 6). Frec. total: 18.

/76v Que los juezes vayan cada año a aforar todas las **bodegas** que los vezinos tuuieren en el termino.

PAJAR, m. ‘El sitio, ó lugar donde se encierra o conserva la paja’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *pajares*. Frec. total: 1.

/114v Otrósi, se prouee y defiende que ninguna persona en la dehesa de Cupiana haga casas ni **pajares** ni eras, so pena de mil maravedis la mitad para los propios de la dicha ciudad, y la otra mitad para el denunciador, esto demas que a su costa se les demoleran, derrocaran y desharan.

PÓSITO, m. ‘La casa en que se guarda la cantidad de trigo, que en las ciudades, villas y lugares se tiene de repuesto y prevencion’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *posito*. Frec. total: 3.

/8r Iten que el dicho escriuano sea obligado a tener otro libro enquadernado donde se assiente el cargo de pan e marauedis que se entregare al depositario del **posito** de la dicha ciudad en el qual se le a de hazer cargo y descargo de lo que reciuere y pagare o vendiere por orden y mandamiento de la ciudad...

4.1.5. Infraestructuras defensivas

ADARVE, m. ‘El espacio o camino que hai en lo alto de la muralla, sobre el cual se levantan las alménas. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *adarues*. Frec. total: 2.

/53r Otrosi, que los dichos alarifes ayan de tener cargo de requerir los **adarues** de la ciudad e el alhondiga carcel e lugares publicos e ver si se hazen edificios en agrauio de los muros o esta hecho de nuevo despues que la ciudad se gano,...

ALCAZABA⁸⁶, f. ‘Recinto fortificado dentro de una población murada, para refugio de la guarnición’ (DHist. s.v.).

Forma: *alcaçaua*. Frec. total: 2.

/18r Yten que ninguna persona sea osado de tomar lastre para nauio alguno desde el espolon de las ataraçanas, hasta passado el espolon postrero del **alcaçaua** so la dicha pena de suso contenida, la qual se reparta como dicho es.

CERCO, m. ‘Las cercas que rodeaban el arrabal de la puerta de Antequera en la zona extramuros’ (*).

Forma: *cercos*. Frec. total: 1.

/37v Yten, que qualquiera persona que echare cosa muerta en la calle, ni en las plaças, ni en la vera de la mar entre los dos espolones de castil de

⁸⁶ En el *DRAE* de la cuarta edición bajo la entrada *alcazaba* se hace referencia a la de Málaga, ‘Castillo, ó fortaleza, hoy se conservan algunos con este nombre, como en Málaga, Almería, y Guadix’.

Ginoueses, e de las ataraçanas, ni en los **cercos** e muros desta ciudad, incurra en pena de vna bestia sessenta marauedis,...

CERCO PRINCIPAL, m. '[Muro] que ciñe o rodea [la ciudad]' (DRAE⁴ s.v. *cerco*).

Forma: *cerco principal*. Frec. total: 1.

/21r ...ordenaron e mandaron que ninguna persona de las suso dichas ni otro alguno de los que viuen en los percheles ni anchouerias ni fuera del **cerco principal** de esta ciudad no sean osados de vender ni vendan en los dichos percheles, y anchouerias ni en otra parte fuera del dicho lugar señalado,...

ESPOLÓN⁸⁷, m. 'Contrafuerte (machón para fortalecer un muro)' (DRAE²² s.v. *espolón* 8).

Formas: *espolon* (frec. 28), *espolones* (frec. 3). Frec. Total: 31.

/20v Yten, porque algunas vezes acaece que por andar alta la mar no puede venir a la playa desta ciudad las enbiandas con el pescado para lo vender de **espolon** a **espolon**,...

~ *DEL CASTILLO DE GENOVESES*⁸⁸.

Frec. total: 3.

/37v Yten, que qualquiera persona que echare cosa muerta en la calle, ni en las plaças, ni en la vera de la mar entre los dos **espolones de castil de Ginoueses**, e de las ataraçanas, ni en los cercos e muros desta ciudad,...

MURO, m. '[...] muralla' (DiccAut. s.v.).

Formas: *muros* (frec. 63), *muro* (frec. 1). Frec. total: 64.

/5v ...y si no lo hiziere demas de pagar el daño y riesgo incurra en pena de dos mil marauedis, para el reparo de los **muros** de la dicha ciudad.

⁸⁷ El puerto natural de Málaga en la Edad Media lo formaban estos tres espolones: el espolón de la Alcazaba, el de las Atarazanas y el del Castillo de los Genoveses.

⁸⁸ Como ya señalamos en la introducción, se documenta una colonia de Genoveses instalada en Málaga que se dedicó al comercio de sedas y frutos secos desde el siglo XV. Este Castillo fue destruido en el siglo XVII y se localizaba en la actual plaza de la Marina.

TORRE, f. ‘Edificio fuerte, que fabrican en algunos parages, para defenderse de los enemigos, y [...] para alguna Ciudad, ò Plaza’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *torres*. Frec. total: 1.

/18r ...so pena que el que lo contrario hiziere, incurra en pena de mil maravedis para el reparo de las **torres** y espolon de la mar por el gran daño que de lo susodicho procede...

~ DE FONSECA⁸⁹.

Frec. total: 1.

/18r ...saluo si el tal lastre fuere de piedra que lo echen en tierra fuera del agua, y si fuere cascajo o arena que lo echen de aquella parte de la boca de la guadalmedina hasta la **torre de fonseca**,...

4.1.6. Infraestructuras hidráulicas

4.1.6.1. Infraestructuras hidráulicas para el saneamiento de las agua

CAÑO (I), m. ‘Albañal (conducto de aguas inmundas)’ (DRAE²² s.v. *caño* 4).

Formas: *caño* (frec. 5), *caños* (frec. 3). Frec. total: 8.

/38r Yten, que si alguna persona mondare pozo, o necessaria, o madre vieja, o **caño**, o somidero, no sea osado de echar en la calle la inmundicia que de alli sacare sin licencia de la ciudad,...

HOYO⁹⁰, m. ‘El hueco ò concavidad, que queda despues de sacada la tierra’ (DiccAut. s.v.).

⁸⁹ En el arrabal del oeste o de la puerta de Antequera se localizaba la torre de Fonseca, llamada anteriormente la *torre de Borjalinar*, que parece pertenecía al muro que protegía este arrabal. La torre de Fonseca funcionaba para vigilancia de la ciudad, y por su situación estratégica daba aviso de la llegada de los navíos africanos. Para más información véase Aguilar García, págs. 33, 81 y 107.

⁹⁰ Los hoyos podían tener distintas funciones, en este caso observamos que su utilidad era parecida a la que tenía un sumidero.

Forma: *hoyos*. Frec. total: 4.

/53v Otrosi, que porque la vista que los alarifes vieren para hazer caños o **hoyos** o sumideros lleuen diez marauedis.

MADRE VIEJA, f. *And*. '[...] la alcantarilla ò cloaca por donde corren las inmundicias' (DiccAut. s.v. *madre*).

Formas: *madre vieja* (frec. 1), *madres viejas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/38r Yten, que si alguna persona mondare pozo, o necessaria, o **madre vieja**, o caño, o somidero, no sea osado de echar en la calle la inmundicia que de alli sacare sin licencia de la ciudad,...

NECESARIA, f. 'Letrina, ó lugar para las que se llaman necesidades corporales' (DiccAut. s.v.).

Formas: *necesarias* (frec. 5), *necessaria* (frec. 4), *necessarias* (frec. 2). Frec. total: 11.

/37r Yten, que si alguno se hallare que tiene en la calle **necessaria** descubierta, [...] que incurra en pena de sessenta marauedis...

POZO (I), m. 'El que para depósito de aguas inmundas se hace junto a las casas, quando no hay alcantarillas' (DRAE²² s.v. *pozo negro*).

Formas: *pozo* (frec. 6), *pozos* (frec. 1). Frec. total: 7.

/38r Yten, que si alguna persona mondare **pozo**, o necessaria, o madre vieja, o caño, o somidero, no sea osado de echar en la calle la inmundicia,...

SUMIDERO, m. 'Cueva, ò concavidad en la tierra, que sirve para que en el se consuman las aguas' (DiccAut. s.v.).

Formas: *somidero* (frec. 1), *sumideros* (frec. 1), *sumidores* (frec. 1). Frec. total: 3.

/53v Otrosi, que porque la vista que los alarifes vieren para hazer caños o hoyos o **sumideros** lleuen diez marauedis...

4.1.6.2. Infraestructuras hidráulicas para el abastecimiento del agua

ABREVADERO, m. ‘El sitio ò lugar donde hai agua, y acostumbra el ganado ir a beber, por ser cómodo y à propósito para ello’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *abreuaderos* (frec. 10), *abreuadero* (frec. 4). Frec. total: 14.

/116v Otrosi, en algunas tierras de labor estan fuentes, e otras aguas de que conuiene proueerse los ganados mas cercanos para sus **abreuaderos** quedan por comunes con la entrada e salida para ellas,...

ACEQUIA, f. ‘Zanja o canal por donde se conducen las aguas para regar y para otros usos’ (DHist. s.v.).

Formas: *acequias* (frec. 8), *acequia* (frec. 3). Frec. total: 11.

/111r Yten, que cada vno de los vezinos y personas a quien toca el dicho riego, sean tenidos a mondar e limpiar las **acequias** e caminos, y entradas y veredas de las huertas e viñas, e tierras,...

ALBERCA, f. ‘Espécie de estanque, charco, ò lagúna, que se fabrica de piedra, ò ladrillo y cal, para recoger el agua que se saca de los pozos, ò nórias para regar los huertos, y para otros usos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *alberca* (frec. 1), *alberça* (frec. 1), *aluerca* (frec. 1). Frec. total: 3.

/117r ...y proueydo el ganado, y para se aprouechar del dicho remaniente pueda hazer albercon o **alberça** o lo que quiera, con tanto que no pueda lleuar sino lo que sobrare del dicho pilar,...

ALBERCÓN, m. ‘Alberca de mayor tamaño’ (*).

Forma: *albercon*. Frec. total: 1.

/117r ...y proueydo el ganado, y para se aprouechar del dicho remaniente pueda hazer **albercon** o alberça o lo que quiera,...

ATANOR, m. ‘Cañería para conducir el agua [...]’ (DHist. s.v.).

Formas: *atanores*. Frec. total: 1.

/117r Que el no pueda tomar el agua de la fuente o fuentes que ouiere ni regar su guerta con ella, si no en la forma siguiente, que desde la fuente aya

de hazer su caño atarxea cercada o con **atanores** hasta que salga al cabo de la guerta,...

ATARJEA, f. *And.* ‘Canal pequeño de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir agua (DRAE²². s.v. 3).

Formas: *atarxea* (frec. 2), *atarxia* (frec. 2). Frec. total: 4.

/117r ...de manera que desde la fuente y nacimiento della baya toda el agua hasta el dicho caño y **atarxea**, todo enteramente hasta salir a lo raso en lugar que pueda llegar vna bacada, e los otros ganados a beber libremente,...

BACÍN, m. ‘La taza de las fuentes’ (DRAE⁴ s.v. *bacía*).

Formas: *bacin* (frec. 3), *bacines* (frec. 1). Frec. total: 4.

/117 ...saluo que pueda tener su **bacin** do baya la dicha agua por su atarxia y caño libremente como dicho es, y que de el dicho **bacin** y fuente se pueda tomar agua para seruicio de la venta,...

CAÑO (II), m. ‘Instrumento hueco, redondo y largo hecho de metál, vidro u barro, a modo de caña, para que recogido, y sin desperdiciarse, corra por el lo líquido’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *caño* (frec. 5), *caños* (frec. 3). Frec. total: 8.

/117r ...y que aya de traer y trayga hasta alli el agua el dicho Mosen Pedro a su costa, y aya de tener y tenga los dichos **caños**, y atarxia adobados para que libremente la dicha agua venga al dicho lugar,...

CAUCE, m. ‘Canál que se hace junto à los rios para sangrarlos, y llevar por él el agua, ò para regar las tierras que están en las cercanias, ò para que muelan los molinos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cauzes* (frec. 5), *cauz* (frec. 2), *cauces* (frec. 1). Frec. total: 8.

/110v Que de los **cauzes** por donde se lleuan las aguas para los molinos, se pueda tomar el agua el Lunes e Iueues de cada semana,...

FUENTE, f. ‘Manantial de agua que brota en la superficie de la tierra’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *fuentes* (frec. 11), *fuelle* (frec. 7). Frec. total: 18.

/111r Yten, por que ay **fuentes** y aguas en diuersas partes en termino de la dicha ciudad, que son todas para el riego e vso comun de las huertas,...

HIJUELA (I), f. ‘El conducto, ó acequia pequeña que desagua, ó riega las tierras baxas y húmedas, lleva el agua á otras zanjás grandes que llaman madres’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *hijuelas*. Frec. total: 6.

/111r ...ni impidan los cauçes, ni acequias, ni caminos, ni **hijuelas** por donde se siruen y riegan las dichas heredades e tierras,...

MADRE, f. ‘Acequia principal de la que parten o donde desaguan las hijuelas’ (DRAE²² s.v. *madre* 9).

Forma: *madre*. Frec. total: 7.

/111r Yten, que qualquier persona que tomare el agua para regar, cumplido el termino del agua que a de auer segund el repartimiento que los alcaldes ouieren fecho, la buelua a la **madre** principal, y la cierre, e atape por manera que no se pueda yr el agua por otra parte,...

NORIA, m. ‘Máchina [...] compuesta de dos ò mas ruedas, que sirve para sacar agua, y regar con ellas los campos, jardines, &c.’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *anoria* (frec. 3), *norias* (frec. 2), *noria* (frec. 1). Frec. total: 6.

/102v Otrosi ordenaron, que en fin del mes de Enero que le entreguen su **anoria** el ortelano que saliere al que entrare corriente y moliente,...

PILAR, m. ‘La pila grande de piedra que se construye en las fuentes, para que cayendo el agua en ella, sirva para beber los animales, lavar ù otros usos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pilar*. Frec. total: 4.

/53r Otrosi, que ninguno sea osado de hazer edificio ni çanja, ni portal ni **pilar** ni hoyo en las plaças ni en las calles ni en los lugares..

POZA, f. ‘La charca ó concavidad en que hai agua detenida’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *poças*. Frec. total: 1.

/102v Otrosi, que para tomar agua de las **poças** e fuentes que estan en las eredades cada vno dexe vereda, con tanto que las que esto tuuieren dentro de la eredad en lo poblado,...

POZO⁹¹ (II), m. ‘Agujero redondo que se hace en la tierra, ahondandole hasta encontrar minerál de agua, el que se suele vestir de piedra ò ladrillo, para su mayor subsistencia. Sirve de proveer el agua necessaria para el servicio de las casas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pozo*. Frec. total: 6.

/117v ...porque con esta condicion se proueen a cuyas son, y que ninguno sea osado de cerrar **pozo** ni fuente sin que primero sea visto por la ciudad,...

4.1.7. Hornos

CALERA, f. ‘Horno donde se quema la piedra para hacer la cal’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *caleras* (frec. 12), *calera* (frec. 11). Frec. total: 23.

/89v Lo primero que las **caleras** desta ciudad tengan dos veedores, para que examinen a tos los otros para poder vsar de sus oficios, e tomar destajos e obras del dicho oficio,...

HORNO (I)⁹², m. ‘Fábrica pequeña hecha de material en forma de boveda, con su respiratorio y boca por donde se usa de él. Sirve para cocer el pan [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *horno* (frec. 6), *hornos* (frec. 1). Frec. total: 7.

/42v Otrosi, que las dichas horneras sean obligadas de dar cuenta del pa<n> que les entregare y metiere en sus **hornos** a los señores cuyos fueren e que si alguno faltare lo paguen con el doble...

⁹¹ Los *pozos* usados para las aguas inmundicias «coexistían en peligrosa vecindad» con otros pozos destinados al abastecimiento del agua. Villena Jurado, págs. 118-119.

⁹² Señala Guillén Robles que ya desde época musulmana existían muchos hornos y que estos fueron repartidos entre los cristianos y donados a la iglesia. Guillén, *Málaga*, pág. 500.

HORNO (II), m. ‘Fábrica pequeña hecha de material en forma de boveda, con su respiratorio y boca por donde se usa de él. Sirve para cocer [el yeso]’ (DiccAut. s.v.).

/90v Lo primero que hagan el dicho yeso de buena piedra e limpia, e lo cuesgan bien, en antes que armen el **horno**, e limpien la piedra porque se haga blanco, e an lo de vender en la ciudad,...

HORNO (III), m. ‘Fábrica pequeña hecha de material en forma de boveda, con su respiratorio y boca por donde se usa de él. Sirve para cocer [el barro]’ (DiccAut. s.v.).

/91r Otrosi, por qua<n>to la ciudad tiene merced del diezmo del barro cozido para sus propios, que despues que sea cozido qualquier **horno** de barro de qualquiera obra,...

4.1.8. Molinos

MOLINO⁹³, m. ‘Máchina fuerte, compuesta de ruedas, à que les dá movimiento alguna causa exterior: como es el peso y fuerza del agua, ò el curso de las caballerias, con el qual mueven violentamente una piedra redonda, que llaman muela, colocada sobre otra, de modo que entre las dos se quebrante ò reduzca à polvo lo que se quiere moler’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *molinos (de harina)* (frec. 24), *molino* (frec. 21). Frec. total: 45.

/40r Yten, que qualquiera vezinos o otra persona que quisiere enuiar pan a los **molinos** con sus moços con sus vestias que el dicho fiel lo pese a yda e venida, e lo selle poniendo en la cedula lo que peso en pan e lo que pesa en harina sacada la maquila,...

MOLINO (DE ACEITE), m. ‘Almazara’ (*).

/39v La ciudad ordeno y mando por el tiempo que fuesse su voluntad que los señores de **molinos de azeyte**, ni sus criados, ni arrendadores, ni otra persona, directe ni indirete lleue ni pueda maquilar mas de siete arrobas vna,

⁹³ En las *Ordenanzas* documentamos el sintagma *molino de azeite* cuando designa la almazara donde se trabaja la aceituna, así lo diferencia del molino de pan que se menciona únicamente con la voz *molino*.

sin lleuar ni recibir de comer, ni otra cosa alguna, so pena de dos mil maravedis por cada vez que lo côtrario hiziere.

4.1.9. Caminos

CALZADA, f. ‘El camino empedrado que se levanta en algún lugar pantanoso, para seguridad de los caminantes’ (Dicc.Aut. s.v.).

Forma: *calçadas*. Frec. total: 4.

/37r Yten, que ninguna persona sea osado de abrir hoyo, ni çanja alguna en las calles ni plaças publicas, ni puedan hazer **calçadas**, ni poyos, ni otros edificios que ocupen ni embaracen ni ensuzien las calles, ni plaças,...

CAMINO, m. ‘La tierra hollada de los que passan de un lugar à otro à manéra de calle o lista que atraviessa los campos, y vá à parar à ciertos sitios y lugares’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *camino* (frec. 70), *caminos* (frec. 39). Frec. total: 109.

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni destruir los çauilares que estan por los **caminos** ni prados...

CAMINO REAL, m. ‘Se llama al mas ancho, principal, y facil y cursado de los passagéros, y el mas público: y por eso tienen obligacion las Justicias de tenerlo llano, y en partes empedrardos. Llámase Real, porque es público, ò guía à paráges grandes, y se camina por él con mas conveniència’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *camino real* (frec. 4), *caminos reales* (frec. 4). Frec. total: 8.

/120v Otrosi, que si alguna eredad tuuiere salida para el **camino real** que se aya de echar y eche hijuela, y senda por do salga el camino mas cercano,...

CAÑADA, f. ‘El camino, que tienen los ganados Merínos para passar à extremo, que à lo menos ha de ser de treinta varas de ancho, el qual no se puede romper para labrar, ni embarazar en modo alguno, pues lo contráριο tiene penas establecidas en las leyes de la mesta’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cañada* (frec. 20), *cañadas* (frec. 4). Frec. total: 24.

/108r ...y los tales ganados quando entraren a comer los dichos rastrojos an de entrar e salir por su **cañada**, y si en el tiempo y dias de la dicha licencia remaneciére algun daño fecho en las heredades de los dichos cotos,...

CUESTA GIBRALFARO⁹⁴, f. 'La subida de calle, camino ò tierra que [...] vá [a Griblafaro]' (DiccAut. s.v.).

Forma: *cuesta Gibralfaro*. Frec. total: 1.

/116v Otrosi, que ninguna persona sea osado de cortar arbol en el dicho exido, ni de la **cuesta Gibralfaro**, ni de la vna parte ni de la otra saquen ladrillo, ni piedra, ni tierra, ni otra cosa alguna sin licencia de la ciudad,...

DERECERA, f. 'El camino que va recto, ó derecho á algun sitio, ó lugar' (DRAE³ s.v.).

Forma: *derecera*. Frec. total: 2.

/128v ...y del dicho arroyo atrauies a hasta vna enzinilla que esta encima del majuelo del aguazil de Benamargosa, que se dize cerro de Fares, y de alli la **derecera** en la mano atrauesando hasta la fuente de yembare,...

HIJUELA (II), f. 'El camino, ó vereda que atraviesa desde el camino real á los lugares que están algo desviados de él, ó aquellas por donde tienen las heredades particulares su entrada y salida' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *hijuelas* (frec. 6), *hijuela* (frec. 2), *yjuelas* (frec. 1). Frec. total: 9.

/117r Otrosi, que ninguno sea osado de cerrar ni ocupar los caminos ni veredas, e padrones que son necesarios para los seruicios de las heredades, e tierras, y rodeos de ganados, so la dicha pena, y cada vno dexe las **hijuelas** y padrones, y veredas abiertas para los seruicios de las vezindades...

PADRÓN (I), m. *And.* 'Sendero' (*Tesoro* s.v. 13).

Forma: *padrones*. Frec. total: 3.

⁹⁴ La cuesta Gibralfaro se localiza geográficamente en la cara suroeste del monte Gibralfaro, según un plano de Hércules Toreli de 1693, véase Olmedo-Cabrera, pág. 116. La Alcazaba y Gibralfaro unidos mediante la coracha terrestre, formaban la fortificación que junto con la muralla protegían la ciudad de Málaga. Esta imagen del conjunto Alcazaba-Gibralfaro quedó reflejada en el escudo de Málaga tras la conquista de los Reyes Católicos.

/117r Otrosi, que ninguno sea osado de cerrar ni ocupar los caminos ni veredas, e padrones que son necesarios para los servicios de las heredades, e tierras, y rodeos de ganados, so la dicha pena, y cada vno dexe las hijuelas y **padrones**, y veredas abiertas para los servicios de las vezindades...

SENDA, f. ‘Camino más estrecho que la vereda, abierto principalmente por el tránsito de peatones y del ganado menor’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *sendas* (frec. 6), *senda* (frec. 1). Frec. total: 7.

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni destruir los çauilares que estan por los caminos ni prados e valladares e **sendas** ni entre algunas eredades, so pena de pagar el daño...

VADERA, f. ‘Vado, especialmente el ancho por donde pueden pasar ganados y carruajes’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *baderas* (frec. 5), *vaderas* (frec. 2). Frec. total: 7.

/120r Otrosi, que quando quiera que fuere menester de hazer otras **baderas**, o abreuaderos en las dichas riberas o rios, que la ciudad lo pueda hazer, y haga en los lugares mas conuenientes, que hallare y pareciere.

VEREDA, f. ‘Camino angosto, formado comúnmente por el tránsito de peatones y ganados’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *veredas* (frec. 5), *vereda* (frec. 3). Frec. total: 8.

/111r Yten, que cada vno de los vezinos y personas a quien toca el dicho riego, sean tenidos a mondar e limpiar las acequias e caminos, y entradas y **veredas** de las huertas e viñas, e tierras, y heredades...

4.1.10. Terrenos

CORTIJO, m. ‘[...] tierra [...] de labor’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cortijos* (frec. 6), *cortijo* (frec. 1). Frec. total: 7.

/132v Otrosi, que los labradores forasteros que labraren en las tierras e **cortijos** de la tierra de Malaga, no puedan traer en los terminos della ganados algunos ni yeguas,...

COTO, m. ‘La dehesa ò término cerrado, donde esta vedado y defendido el entrar à pastar’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cotos*. Frec. total: 65.

/127r Primeramente, que en ningun tiempo del año, ningunos ganados mayores ni menores, de ninguna calidad que sean, no puedan entrar ni entren a pastar, ni puedan pastar ni esten ni pasten dentro de los dichos **cotos**, y limites dellos,...

EJIDO⁹⁵, m. ‘El campo que está a la salida del Lugar, que no se planta ni se labra, y es común para todos los vecinos, y suele servir de era para descargar en él las miesses y limpiarlas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *exido* (frec. 17), *exidos* (frec. 8). Frec. total: 25.

/91v Otrosi, que los dichos texeros sacaren barro en el **exido** desta ciudad que sean obligados a emparejar los oyos que hizieren e no lo haziendo, que la ciudad los pueda mandar emparejar,...

HAZA⁹⁶, f. ‘Porción de tierra labrantía o de sembradura’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *hazas* (frec. 8), *haza* (frec. 7), *haça* (frec. 3), *haças* (frec. 2). Frec. total: 20.

/115v Otrosi, ordenaron e mandaron, que los dichos ganados que se ouieren de pesar como se contiene en la ordenança antes desta, puedan comer e coman las **hazas** y tierras,...

HEREDAD, f. ‘Cierta porcion de terreno cultivado’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *eredades* (frec. 88), *eredad* (frec. 64), *heredades* (frec. 44), *heredad* (frec. 7). Frec. total: 203.

/131r Primeramente, que las guardas de las **eredades**, y de los panes, y de las dehesas, que an de ser puestas por la ciudad, y viñaderos, y mesegueros

⁹⁵ El ejido de la ciudad en la época de las *Ordenanzas* era usado junto con las dehesas como el lugar provisto para alimentar al ganado. Véase Ramos Ibaseta, págs. 98-99.

⁹⁶ Las hazas, heredades y manchones podían usarse en determinadas ocasiones y siempre que el concejo lo permitiera, como lugares para el pastoreo.

ayan de jurar y juren, antes que ayan de vsar de los dichos oficios, ante la justicia o sobrefieles,...

HUERTA, f. ‘Terreno de mayor extensión que el huerto, destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *huertas* (frec. 27), *huerta* (frec. 17), *guertas* (frec. 8), *guerta* (frec. 8). Frec. total: 60.

/38v Otrosi, que ninguno ni alguno de los vezinos desta ciudad ni de su tierra, ni fuera della, no sean osados de traer ni traigan puercos por la ciudad, ni por las **huertas**, saluo si lo tuuieren atado y encerrado dentro en su casa, so pena que si fuere tomado dentro en la ciudad,...

~ LA GENOVESA.

/38v Los muradales se señalan donde echen la basura e inmundicias en vna haça a las espaldas de vna **huerta la Ginouesa**, que es la dicha haça de la ciudad,...

SEMBRADO, m. ‘Tierra sembrada, hayan o no germinado y crecido las semillas’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *sembrados*. Frec. total: 4.

/135r Otrosi, que quando las dichas guardas mesegueros o viñaderos, o caualleros del campo truxeren las dichas prendas, que ayan tomado de entradas de panes o viñas o guertas o **sembrados**, o otros eredamientos que sean obligados a hazer saber a sus dueños e señores...

TIERRA, f. ‘El espacio de terreno á propósito para el cultivo, labor y siembra’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tierra* (frec. 202), *tierras* (frec. 82). Frec. total: 284.

/135r Yten, porque son informados que algunas personas vezinos desta ciudad, y de las villas, y lugares de su tierra, an vendido y venden la bellota e yerua, de los montes e **tierras** que le fueron dadas por merced,...

VEGA, f. ‘Parte de tierra, ò campo baxo, llano, y fertil’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vega* (frec. 3), *bega* (frec. 1). Frec. total: 4.

/116r ...e que puedan entrar los bueyes que barbechan en la **vega** conforme a la ordenança que sobre esto habla, en la dicha dehesa boyera.

4.1.10.1. Terrenos con plantaciones

ACEBUCHAL, m. *And.* ‘Terreno poblado de acebuches’ (DHist. s.v. *acebuchal* 2).

Formas: *azebuchares* (frec. 6), *azebuchales* (frec. 1). Frec. total: 7.

/118r Otrosi, que los montes, e tierras e **azebuchares** que estan dados por repartimiento, para hazer eredades e viñas, e oliuares,...

ALAMEDA, f. ‘Sitio poblado de álamos’ (DHist. s.v.).

Formas: *alameda* (frec. 7), *alamedas* (frec. 1). Frec. total: 8.

/118r Otrosi, que si alguno quisiere poner en sus eredades e tierras, cañauelares o **alamedas**, y las quisieren criar lo puedan hazer...

ALCORNOCAL, m. ‘Sitio poblado de alcornoques’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *alcornocales* (frec. 7), *alcornocal* (frec. 1). Frec. total: 8.

/133r ...se vengán los dichos caualleros del campo visitando los montes, y enzinares, y **alcornocales**, y cañaberales, y el soto, y riberas,...

ALMENDRAL, m. ‘El sitio poblado, ù plantado de los árboles llamados Alemendros’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *almendrales* (frec. 3), *almendral* (frec. 1). Frec. total: 4.

/117v Otrosi, que las eredades que son dadas por eredades de huertas, o viñas, o **almendrales**, oliuares, o higuerales las puedan defender,...

ARBOLEDA, f. ‘Sitio poblado de árboles, principalmente el sombrío y ameno’ (DHist. s.v.).

Formas: *arboledas* (frec. 3), *arboleda* (frec. 1). Frec. total: 4.

/135v El dueño de los panes viñas e huertas oliuares **arboledas**, y otros eredamientos a de ser creydo con su juramento y la prenda,...

BERENJENAL, m. ‘Sitio plantado de berengenas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *berengenal* (frec. 4), *verengenal* (frec. 3), *berengemales* (frec. 1), *verengemales* (frec. 1). Frec. total: 9.

/102r Otrosi ordenaron e dixeron, que el ortelano que quisiere poblar tierra de **berengenal**, que le de arrancado el día de santa Maria de agosto...

CAÑAVERAL, m. ‘El sitio donde nacen muchas cañas juntas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cañauerales* (frec. 9), *cañaberal* (frec. 6), *cañaueral* (frec. 4), *cañaberales* (frec. 3), *cañaverales* (frec. 1). Frec. total: 23.

/118r Otrosi, que los **cañauerales**, y alamedas, e riberas de los rios, y enzinas, e azebuchares, y alcornocales queden por comunes para todos,...

CASTAÑAR, m. ‘Sitio poblado de castaños’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *castañares*. Frec. total: 1.

/58v ...de tal manera que es vna de la ciudades deste reyno que mas se a aumentado, e a falta que le faltan montes principales de pinares e **castañares** e otros arboles de madera porque en ella ni en su tierra ni comarca ay ninguno,...

CHAPARRAL, m. ‘Sitio poblado de chaparros’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *chaparral*. Frec. total: 1.

/130r ...y canpo desde el camino de Velez las bertientes abaxo de vn arroyo hornecino de vn **chaparral** que esta entre el dicho camino de Velez, y la mojonera hasta el rio,...

ENCINAR, m. ‘Sitio poblado de encinas’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *enzinares* (frec. 6), *enzinales* (frec. 2). Frec. total: 8.

/133r Yten, que fecha la dicha visitacion de la dicha mojonera, se vengan los dichos caualleros del campo visitando los montes, y **enzinares**,...

HIGUERAL, m. ‘Sitio poblado de higueras’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *higuerales*. Frec. total: 1.

/117v Otrosi, que las eredades que son dadas por eredades de huertas, o viñas, o almendrales, oliuares, o **higuerales** las puedan defender, y defiendan los dueños y señores a quien son dadas,...

MEMBRILLAR, m. ‘Terreno plantado de membrillos’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *membrillares*. Frec. total: 1.

/112r ...o que estuuiere senbrada con trigo, o con ceuada, preceda primero para esto que las viñas e huertas e **membrillares**, por suplir el tiempo que vuire necesidad de pan,...

OLIVAR, m. ‘Sitio plantado de olivos’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *oliuares* (frec. 10), *oliuar* (frec. 9). Frec. total: 19.

/135r Las penas en que incurren los ganados mayores, e menores que entran en panes, viñas, huertas, **oliuares**, arboledas, y otros hedamientos.

PANES, m. ‘Terreno plantado de trigo’ (Tentative s.v. *pan* 5).

Forma: *panes*. Frec. total: 35.

/135v El dueño de los **panes** viñas e huertas oliuares arboledas, y otros eredamientos a de ser creydo con su juramento y la prenda,...

PINAR, m. ‘Sitio o lugar poblado de pinos’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *pinares*. Frec. total: 1.

/58v ...de tal manera que es vna de la ciudades deste reyno que mas se a aumentado, e a falta que le faltan montes principales de **pinares** e castañares e otros arboles de madera porque en ella ni en su tierra ni comarca ay ninguno,...

SOTO, m. ‘Sitio poblado de árboles y arbustos’ (DRAE²² s.v. *soto* 2).

Formas: *sotos* (frec. 5), *soto* (frec. 1). Frec. total: 6.

/133v Otrosi, ordenamos e mandamos, que las dichas guardas sean obligados de ver y visitar las dehesas, y prados, y **sotos**, y riberas,...

VIÑA, f. ‘Terreno plantado de muchas vides’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *viñas* (frec. 68), *viña* (frec. 12). Frec. total: 80.

/108v Yten, quando alguna persona quisiere poner uredad, o acrecentar **viña** o guerta, o otro qualquier eredamiento de que vuire çauilares que no pueda arrancallos ni quitillos sin licencia e mandamiento de la ciudad,...

ZABILAR, m. *And.* ‘Terreno poblado de zábilas o alóes’ (*Tesoro* s.v.).

Formas: *çauilares* (frec. 5), *çabilares* (frec. 1). Frec. total: 6.

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni destruir los **çauilares** que estan por los caminos ni prados e valladares e sendas ni entre algunas eredades,...

ZARZAL, m. ‘Sitio poblado de zarzas’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *çarçales*. Frec. total: 1.

/125r ...repartidos como dicho es, y el dicho daño se entiende si quemare dehesa o montes o **çarçales** o otros arboles qualesquier de prouecho,...

4.1.11. Pastos

BALDÍO, m. ‘[...] pedázo de tierra ò herdád, que ò no se cultiva por estéril, ò se deja de propósito para pasto común de los ganados [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *baldios* (frec. 2), *valdios* (frec. 2), *baldio* (frec. 1), *valdio* (frec. 1). Frec. total: 6.

/128r El ganado que estuuire resgistrado para pesar, pueda pastar en los **baldios**.

DEHESA⁹⁷, f. ‘Parte ò porción de tierra, sin labranza, ni cultivo, destinada solamente para pasto de ganádos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *dehesa* (frec. 88), *dehesas* (frec. 39). Frec. total: 127.

/4r ...por otras qualesquier cosas que ayan sido en quebrantamiento de las Ordenanças, assi en la ciudad como en los montes y **dehesas**, exidos, panes, oliuares, almendrales, huertas, y otros heredamientos,...

⁹⁷ La dehesa de los propios fue dada al concejo por indicación real y podía ser usada por los vecinos para el herbaje de los ganados a cambio de una satisfacción monetaria, de la que se obtenía una renta. Para más información véase Ramos Ibaseta, pág. 97.

DEHESA BOYAL, f. '[La dehesa perteneciente al] ganado vacuno [...]' (DRAE⁴ s.v. *boyal*).

Frec. total: 3.

/114v Otrosi, por euitar los daños que se hazen en las dichas **dehesas boyales** con los bueyes, e yeguas que los labradores que labran en las dichas tierras, que estan en las dichas dehesas en tiempo de Agosto,...

PASTO, m. 'Sitio en que pasta el ganado' (DRAE²² s.v. *pasto* 4).

Formas: *pasto* (frec. 13), *pastos* (frec. 10). Frec. total: 23.

/136v ...e despues de los auer fecho las tales personas, se an ido despues de auer gozado de los terminos e **pastos** de la dicha ciudad e su tierra, de que la dicha ciudad a sido engañada,...

PRADO, m. 'Tierra [...] en la cual se deja crecer [...] la hierba para pasto de los ganados' (DRAE²² s.v.).

Formas: *prado* (frec. 7), *prados* (frec. 5). Frec. total: 12.

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni destruir los çauilares que estan por los caminos ni **prados** e valladares e sendas ni entre algunas eredades,...

4.1.12. Corrales

APRISCO, m. 'Paraje donde los pastores recogen el ganado para resguardarle de la intemperie' (DHist. s.v.).

Forma: *apriscos*. Frec. total: 1.

/119v Y que asi mismo los pastores puedan cortar estacas de la misma orden para sus redes y **apriscos**, y que los otros que ouieren de cortar madera para otras cosas ayan de pedir licencia en el cabildo para ello,...

CORRAL, m. 'El sitio ò lugar que hai en las casas ò en el campo, cercado y descubierto, que sirve para diversos ministérios: como son para meter gallinas, [puercos] y otras cosas semejantes' (DiccAut. s.v.).

Forma: *corral*. Frec. total: 7.

/81r Yten, que tengan los pesebres sanos, y que no gallinas, ni otras aues, ni puercos en los mesones, sino fuere en el **corral** apartado...

ESTABLO, m. 'La casa, ó quadra en que se encierra ganado para su descanso y alimentación' (DRAE³ s.v.).

Forma: *establos*. Frec. total: 2.

/81v ...y si algunas cosas destas tuuiere sea en lugar apartado, y demanera que no puedan venir a los **establos** ni otra parte alguna de la dicha venta...

PESEBRE, m. 'El lugar estáble donde comen las béstias, ò el espacio destinado para este fin' (DiccAut. s.v.).

Forma: *pesebres*. Frec. total: 4.

/81v Iten, que los dichos venteros tengan los **pesebres** sanos, e no rotos ni horadados so la dicha pena.

RED (I), m. 'Aparejo hecho con hilos, cuerdas o alambres trabados en forma de mallas, y convenientemente dispuesto para [...] cercar' (DRAE²² s.v.).

Forma: *redes* (frec. 22), *red* (frec. 5). Frec. total: 27.

/119v Y que asi mismo los pastores puedan cortar estacas de la misma orden para sus **redes** y apriscos, y que los otros que ouieren de cortar madera,...

ZAHÚRDA, f. 'La pocilga, en que cierran los puercos' (DiccAut. s.v.).

Formas: *çahurdas* (frec. 1), *çaurdas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/123v Otrosi, que ninguna persona sea osado de hazer **çahurdas** para puercos en tierra agena ni en los cotos,...

4.1.13. Aguas

AGUAS, f. '[...] rios, arroyos, fuentes y pozos [...]' (DiccAut. s.v. *agua*).

Formas: *aguas*. Frec. total: 16.

/111r Yten, por que ay fuentes y **aguas** en diuersas partes en termino de la dicha ciudad, que son todas para el riego e vso comun de las huertas, e tierras, y heredades, e molinos, por ende, que ninguna persona sea osado de las impedir ni ocupar en todo ni en parte,...

ARROYO, m. ‘Caudal corto de agua, casi continuo’ (DHist. s.v.).

Formas: *arroyo* (frec. 25), *arroyos* (frec. 3). Frec. total: 28.

/128r El **arroyo** del agua que es en los dichos cotos, se señalo y quedo por abreuadero para el ganado de la carneria e bueyes e bacas e bestias...

LAGUNA, f. ‘Sitio ò concavidad donde concurren y se mantienen las águas de las vertientes’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *laguna*. Frec. total: 8.

/120v Primeramente, que ninguna persona sea osado de enriar lino en la **laguna** que esta camino de Cartama, porque esta para abreuadero de ganados, so pena de seyscienos maravedis...

MAR, f. ‘El conjunto de aguas que rodean la tierra’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *mar*. Frec. total: 96.

/126r Yten, que todo el caruon que viniere por la **mar** luego que llegue en la playa lo hagan sauer en la herreria a los alcaldes de los herreros,,...

RÍO, m. ‘Corriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *rio* (frec. 21), *rios* (frec. 9). Frec. total: 30.

/118r Otrosi, que los cañauerales, y alamedas, e riberas de los **rios**, y enzinas, e azebuchares, y alcornocales queden por comunes para todos,...

(~) *GUADALMEDINA*⁹⁸.

Frec. total: 12.

/123v Yten, otrosi que ninguno sea osado de traer ni trayga puercos algunos a dar agua en **guadalmedina**, desde la guerta de don Sancho hasta la mar,...

(~) *GUADALQUIVIREJO*⁹⁹.

⁹⁸ El río Guadalmedina servía como término para delimitar las zonas en las que se realizaban determinados oficios. Los trabajos relacionados con el pescado y la corambre se alejaban de la medina porque producían mal olor y suciedad.

⁹⁹ Con la voz *Guadalquivirejo* se designa el actual río Guadalhorce.

Frec. total: 1.

/120r Que las riberas de los rios asi como **guadalquibirejo**, guadalmedina, y otros rios queden todos libres y desembargados para el pasto, y comun vso para todos,...

4.1.14. Riberas

COSTA (I), f. ‘Orilla del mar, [...] y tierra que está cerca de ella’ (DRAE²² s.v. *costa*² 1).

Frec. total: 63.

/18r Yten, por quanto mvchas vezes acaece dexar los varcos, y laudes con algunos aparejos de noche a la **costa** de la mar, y como que queden varados en tierra los hurtan y lleuan,...

ISLA DE ARRIARÁN¹⁰⁰, f. ‘Una parte de tierra rodeada enteramente de agua, en [...] el mar, [cerca de las Atarazanas]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/37r Y en las calles de la çapateria de la plaça, hasta la puerta de Granada, y la plaça mayor, y la especeria y calle nueva, e plaça de la Marquesa, antes que salgan de la puerta a la playa, y la **isla de arriaran**, y la calle de la carnereria desde el canton de la calle nueva, hasta yr por san Iuan,...

PLAYA, f. ‘El mar abierto en la Ribéra, donde no hai resguardos para las tempestades y borrascas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *playa*. Frec. total: 24.

/43r Otrosi, que quando algun nauio viniere a la **playa** e puerto desta ciudad, que quisiere proueerse de algun vizcocho, que pida primero licencia...

RIBERA¹⁰¹, f. ‘La margen y orilla de mar [...] y por extensión se llama así aquella tierra cercana [...]’ (DiccAut. s.v.).

¹⁰⁰ La isla de Arriarán era la ribera del mar comprendida entre las Atarazanas y la puerta de Espartería, y debido a las inundaciones se formaba en esa zona una pequeña isla. Véase Aguilar García, pág. 115.

Forma: *ribera*. Frec. total: 21.

/21r Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la **ribera** desta ciudad e so color de lo llevar e escalar y curar a las anchouerias e percheles se hazen muchos fraudes...

RIBERAS, f. ‘Tierra[s] cercana[s] a los ríos, aunque no esté[n] a su margen’ (DRAE²² s.v. *ribera* 2).

Forma: *riberas*. Frec. total: 13.

/118r Otrosí, que los cañauerales, y alamedas, e **riberas** de los rios, y enzinas, e azebuchares, y alcornocales queden por comunes para todos, y ninguno los pueda tomar ni ocupar ni defender ni meter con sus eredades,...

4.1.15. Lomas y montañas

CERRO, m. ‘Elevación de tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña’ (DHist. s.v. *cerro*³).

Forma: *cerro*. Frec. total: 29.

/127r ...y en pasando el arroyo en vna haza esta otro mojon, y de alli va el dicho deslindamiento atraesando hasta vn cerrillo de vnas peñas que estan encima de vna calera, y de alli va a otro **cerro** que esta encima de la viña...

CERRILLO, m. ‘El cerro pequeño’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cerrillo*. Frec. total: 2.

/127r ...y de alli va el dicho deslindamiento atraesando hasta vn **cerrillo** de vnas peñas que estan encima de vna calera, y de alli va a otro cerro,...

CORDILLERA, f. ‘La continuacion de algunas montañas ò cerros, que por alguna distancia se siguen unas à otras en derechúra’ (DiccAut. s.v.).

¹⁰¹ La ribera del mar era el lugar destinado a la carga y descarga de los navíos. Entre las mercaderías más frecuentes estaban los toneles, arcos y la madera. El comercio exterior de la madera era muy activo debido a que Málaga carecía de árboles que facilitaran la obtención de este producto. Otra de sus funciones era la de ser el lugar donde se vendía la anchoa.

Forma: *cordillera*. Frec. total: 6.

/127r ...y de alli va a otro cerro que esta encima de la viña de Tordesillas donde esta otro mojon junto a vna enzina, y de alli va la **cordillera** del dicho cerro en la mano hasta vn cerro alto...

LOMA, f. ‘Colina, collado, ò altúra de tierra, que se levanta de los llanos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *loma*. Frec. total: 13.

/128r ...desde el dicho arroyo que esta y entra de Olias al dicho arroyo de Totalan subiendo la **loma** en la mano que parte las vertientes de Olias,...

MONTE, m. ‘Una parte de tierra notablemente encumbrada sobre las demás’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *montes* (frec. 46), *monte* (frec. 6). Frec. total: 52.

/140v ...e que sera lo que mas conuendra sobre ello se haga e prouea, e que tanta parte de los dichos **montes** estan quemados, e de que tiempo a esta parte, y que daño podra venir...

SIERRA, f. ‘Cordillera de montes o peñascos cortados’ (DRAE²² s.v. *sierra* 5).

Forma: *sierra*. Frec. total: 4.

/126v ...y en la haza que esta encima della mientras estuuire desempanada, y desde la dicha laguna queda libremente la dicha cañada, que va a la **sierra** solamente para los bueyes y vestias de arada,...

4.2. Personas

4.2.1. Autoridades

ALCALDE MAYOR¹⁰², m. ‘Assessor del Corregidór de [úna] Ciudad’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alcalde mayor*. Frec. total: 6.

/86v ...estando en su Cabildo, como lo an de vso y de costumbre en las casas de su ayuntamiento los dichos señores Malaga, conuiene a saber, el señor licenciado Iuan de Monforte **Alcalde mayor** de ella,...

ALGUACIL MAYOR, m. ‘Cargo honorífico que había en las ciudades y villas del reino y en algunos tribunales, como las chancillerías, y al cual correspondían ciertas funciones’ (DHist. s.v. *alguacil mayor*).

Forma: *alguacil mayor* (frec. 1), *alguazil mayor* (frec. 1). Frec. total: 2.

/6v ...como quiera que solamente se de al Corregidor e su alcalde e **alguacil mayor** e a los Regidores e jurados e oficiales del Cabildo de la dicha ciudad, y no a otras personas,...

CORREGIDOR¹⁰³, m. ‘El que rige y gobierna alguna Ciudad ò Villa de la Jurisdicción Real, representando en su Ayuntamiento y, territorio al Rey’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *corregidor* (frec. 19), *corregidores* (frec. 2). Frec. total: 21.

/4v Iten en el cabildo quatro de Março de mil y quinientos y sesenta y seis años, siendo **corregidor** el señor don Iuan de Borja, y alcalde mayor el licenciado Tamayo,...

¹⁰² En Málaga, el alcalde mayor perpetuaba el modelo sevillano con atribuciones judiciales y de justicia. Véase Povedano, *Gobierno*, pág. 157.

¹⁰³ Los corregidores que se nombran en las *Ordenanzas* de Málaga, siguiendo un orden cronológico, son: Pedro de Viuro (1556), Alonso Ordoñez de Villaquiran (1563), que era corregidor también de la ciudad de Vélez; Iuan de Borja (1565), Pedro díaz de Amaya (1598), Hieronimo de Valençuela (1608) y, por último, Don Antonio Velaz de Medrano y mendoza (1611).

JURADO¹⁰⁴, m. '[...] significa oficio de dignidad en algunas Repúblicas, y Concéjos, que tomó el nombre del juramento que hacen de atender al bien comun' (DiccAut. s.v.).

Formas: *jurados* (frec. 14), *jurado* (frec. 10), *iurados* (frec. 7), *iurado* (frec. 6). Frec. total: 37.

/3r Los **jurados** que en el Cabildo se hallaren an de callar y ver y oyr todo lo que passare, y alli no an de tener que hazer otra cosa saluo proponer quando algo vieren que es menester de se proueer en el seruicio de sus Altezas, e bien de la ciudad,...

JUSTICIA (I), f. 'Lo mismo que alguacil¹⁰⁵ mayor' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *justicia* (frec. 251), *justicias* (frec. 8). Frec. total: 259.

/2r Que la **justicia** tenga su lugar señalado en el dicho Cabildo donde continuamente se sientan. E los dichos Regidores se assienten de vna parte è de la otra de la justicia: por manera que la justicia este en medio.

JUEZ, m. 'Persona que tiene autoridad y potestad para juzgar y sentenciar' (DRAE²² s.v.).

Formas: *juezes* (frec. 35), *juez* (frec. 30), *iuez* (frec. 2), *iuzes* (frec. 1). Frec. total: 68.

/14v Yten que los dichos tutores curadores, ayan de requerir y requieran a las justicias e **juezes** siendo el año cumplido de su tutela que reciban las quantas de la administracion del año passado,...

JUEZ DE RESIDENCIA¹⁰⁶, m. 'El juez residente enviado por el Rey, para gobernar y dirigir la ciudad' (*).

Forma: *juez de residencia*. Frec. total: 4.

¹⁰⁴ Los jurados conformaban otro de los poderes importantes en Málaga, y estaban supeditados a la justicia y regidores. Véase Povedano, *Gobierno*, pág. 217.

¹⁰⁵ Hemos considerado la voz *alguacil* en esta acepción de acuerdo con el DRAE de la cuarta edición, como 'Ministro [mayor] de justicia que usa de vara, y sirve para prender y otros actos judiciales' (DRAE⁴ s.v.).

¹⁰⁶ La función del *juez de residencia* era la de sustituir al corregidor. En el DRAE de la cuarta edición bajo la entrada *residencia* aparece la siguiente acepción 'El cargo ó ministerio del residente por su príncipe en alguna corte extranjera' (DRAE⁴ s.v.).

/87r ...con que en quanto a las cofradias se guarde lo en quanto a ellas por nos proueydo e mandado, e mandamos al que es o fuere nuestro Corregidor, o **juez de residencia** de la ciudad de Malaga...

REGIDOR, m. '[...] la persona destinada en las Ciudades, Villas o Lugáres para el gobierno económico' (Dicc.Aut. s.v.).

Formas: *regidores* (frec. 45), *regidor* (frec. 37). Frec. total: 82.

/2v Porque todos los treze **Regidores**, o los que dellos se hallaren en concordia, ayan lugar de tener hablar en los negocios, e gouernacion de la dicha Ciudad, despues de propuestas las cosas en el dicho Cabildo.

4.2.2. *Escribanos*

ESCRIBANO DEL CABILDO, m. 'El que exerce el oficio de [escribir en el ayuntamiento]' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *escriuano* (frec. 126), *escriuanos* (frec. 25). Frec. total: 151.

/1v Ha de tener assi mismo el **Escriuano del Cabildo** su lugar señalado donde se assiente. E donde estuuire su assentamiento a de auer vn armario muy bien hecho con su cerradura, donde pueda tener algunas escripturas...

ESCRIBANO DEL CONCEJO, m. 'El escribano de cabildo' (*).

/5r LO primero, que las rentas de los propios de la ciudad, se ayan de poner y po<n>ga<n> en almoneda al principio del mes de dizie<m>bre de cada vn año, por ante el **escriuano del concejo** estando presente la justicia...

ESCRIBANO PÚBLICO, m. 'El que por oficio público tiene exercicio de escribir y hacer escrituras con autoridad del príncipe, ó magistrado. [...]' (DRAE⁴ s.v. *escribano*).

/12v Yten, que de qualquier bienes que por execucion o mandamiento de justicia se vendieren en almoneda publica ante **escriuano publico** lleue de cada pregon dos marauedis y no mas,...

4.2.3. Abogados

ABOGADO, m. ‘El Letrado que está aprobado por el Consejo Real, ò Chancillería, para defender en juicio causas civiles ò criminales’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *abogados* (frec. 7), *abogado* (frec. 1). Frec. total: 8.

/10v Yten porque acaece que los dichos procuradores toman mucha cantidad de dineros de sus partes so color que los an de dar a los **abogados** de la causa y so aquel titulo e color aplican assi mucha suma de marauedis...

LETRADO¹⁰⁷, m. ‘[...] abogado’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *letrados* (frec. 12), *letrado* (frec. 10). Frec. total: 22.

/9v Otrosi que los dichos **Letrados** guarden las Ordenanças Reales, e las prematicas y declaratorias sobre ellas hechas de los derechos e salarios que pueden y deuen lleuar.

PERSONERO, m. ‘El constituido Procurador, para entender ò solicitar el negocio ajéno’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *personero*. Frec. total: 4.

/112v E assimesmo visto cierto pedimiento e informacion que por el **personero** de essa ciudad se auia dado, por donde parecia el daño que se segun de lo susodicho, y que se remediara,...

PROCURADOR, m. ‘[...] el que por oficio, en los Tribunáles y Audiencias, en virtud de poder de alguna de las partes, la defiende en algun pleito ò causa, haciendo las peticiones y demás diligencias necessárias al logro de su pretensión’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *procuradores* (frec. 18), *procurador* (frec. 11). Frec. total: 29.

/10r Lo primero, que de aqui adelante aya solamente en esta dicha ciudad para tratar y seguir los pleytos y causas, assi ciuiles como criminales, o en

¹⁰⁷ Los letrados tenían la función de afrontar los pleitos, causas y negocios en los que se veía implicada la ciudad. Véase Povedano, *Gobierno*, págs. 235-237. El término *letrado* se documenta también en las *Ordenanzas* de Sevilla de 1632. Véase P. Carrasco, *Léxico oficios*, pág. 507.

otra qualquier manera, numero de catorze **Procuradores**, los quales sean los que la ciudad ha nombrado, e tienen e tuuieren licencia della...

4.2.4. Veedores

ALAMÍN¹⁰⁸, m. ‘Juez de las fábricas del arte de texer, y de todos los demás oficios, elegido por su mismo Grémio, y aprobado por el Concejo, ò Ayuntamiento del lugar donde se nombra’ (DiccAut. s.v. *alcalde alamín*).

Formas: *alamines* (frec. 13), *alamin* (frec. 2). Frec. total: 15.

/74v Otrosi, que el texedor o texedera que tuuiere puesta tela en el telar alto o baxo, y si la tal tela saliere mala que pueda llamar a los **alamines** para que la vean e a la parte cuya es,...

ALARIFE¹⁰⁹, m. ‘Arquitecto o maestro de obras encargado oficialmente de la medición, tasación o vigilancia de las construcciones’ (DHist. s.v. *alarife* 2).

Formas: *alarifes* (frec. 21), *alarife* (frec. 1). Frec. total: 22.

/10v Primeramente que aya en la dicha ciudad dos **alarifes** que sean aluañires, e anse de elegir en esta manera, que la dicha ciudad justicia y regimiento estando en su cauildo a de nombrar el vno de ellos...

ALCALDE, m. ‘[...] juez o funcionario encargado de vigilar el cumplimiento de determinadas ordenanzas o de organizar ciertos servicios’ (DEDA s.v. *alcalde* 3).

Formas: *alcaldes* (frec. 93), *alcalde* (frec. 59). Frec. total: 152.

/46v Primeramente que ningun espadero pueda poner tienda sin ser primero examinado en su oficio de espadero o en las cosas del, e despues de

¹⁰⁸ El alamín en las *Ordenanzas* de Málaga era el alcalde que tenía bajo su cargo y cuidado la vigilancia del oficio de los tejedores tanto en la ciudad como en la tierra. Sin embargo, como señala P. López Mora el *alamín* era el oficial del cuero y el esparto en las ordenanzas cordobesas. Además este oficial podía dedicarse a distintas funciones como el control de la sal y la del pan. Véase López Mora, *Estudio Léxico*, págs. 195-197.

¹⁰⁹ Los alarifes eran representantes de los oficios de la construcción, de gran importancia en los primeros momentos de la reconstrucción de edificios en la ciudad. Eran elegidos por nombramiento concejil o gremial. Se encargaban de controlar el diezmo para reparo de los muros, y también de la vigilancia de las obras sin licencia. Véase Povedano, *Poder*, pág. 248.

examinado por los **alcaldes** e veedores de la ciudad puedan poner tienda e vsar de su oficio e no de otra manera,...

ALCALDE DE LOS HERREROS, m. ‘Juez encargado de la vigilancia de los oficiales herreros’ (*).

Frec. total: 2.

/126r Yten, que todo el caruon que viniere por la mar luego que llegue en la playa lo hagan sauer en la herreria a los **alcaldes de los herreros**, si alli estuuieren, y en la cerrageria para que lo compren, y se prouean...

ALMOTACÉN¹¹⁰, m. ‘Persona encargada oficialmente del contraste de pesas y medidas, tasa de víveres, vigilancia y orden en el mercado y ciudad, y de cobrar derechos y penas’ (DHist. s.v.).

Formas: *almotacenes* (frec. 10), *almotacen* (frec. 2). Frec. total: 12.

/32v Otrósi que los carniceros que pessaren carne, y dieren el pesso falto por la primera vez que les fuere hallado, y tomado pague doze marauedis para el **almotacen** que sirve en el repesso, y por la segunda vez...

FIEL¹¹¹, m. ‘Encargado de que se cumplan con exactitud y legalidad ciertos servicios públicos’ (DRAE s.v. *fiel* 6).

Formas: *fiel* (frec. 147), *fieles* (frec. 58). Frec. total: 205.

/30v Otrósi, que el dicho corralero, ni los matadores de las dichas carnes, ni los **fieles** que la ciudad tiene en el dicho matadero, no sean osados, por via de directa ni indirecta de permitir ni dar lugar de hazer que en el dicho matadero, ni en otra parte alguna se mate ninguna res, ni reses,...

(**FIEL DEL**) **CONTRASTE**, m. ‘Oficio público para pesar las monedas, tasar y marcar las alhajas de oro y plata, dándoles su justo valor’ (DRAE⁴ s.v. *contraste*).

¹¹⁰ El oficio de almotacén, siguiendo el modelo sevillano, tenía una serie de competencias que compartía con otros cargos como los fieles y sobrefieles. Su labor fue doble, por un lado cuidaba de la limpieza de los lugares públicos, por otro lado se encargaba de la vigilancia en el mercado. Era el encargado del peso de la carne y del pan.

¹¹¹ Los fieles eran elegidos anualmente y realizaban tareas de control y vigilancia de negocios. Véase Povedano, *Poder*, págs. 257-274.

Forma: (*fiel del*) *contraste*. Frec. total: 14.

/43v Si el dicho **fiel del contraste** diere pesas nuevas a qualquiera persona, lleue a razon de doze marauedis por libra, e mas sus derechos del sello hasta media arroba,...

FIEL DEL PESO (DE LA HARINA), m. ‘Persona que tiene a su cargo el peso de la harina donde se pesan los géneros’ (*).

/39v Yten, que assi dadas las dichas fianças, que el a de dar ante el escriuano del dicho concejo, el qual de cedula firmada de su nombre para el **fiel del peso de la harina**, en que de fee de las fianças que los acarreadores ouieren dado.

FIEL DE LA ALHÓNDIGA, m. ‘La persona encargada del control y vigilancia de las cargas de mercancía que entran y salen de la alhóndiga’ (*).

/26v ...que a la dicha alhondiga vinieren a se vender y la fruta verde que se diere a los tenderos a vender a trezena que el **Fiel del alhondiga** la reparta entre ellos, porque todos gozen y lo mismo reparta la fruta verde y seca,...

FIEL DE LA ANCHOA, m. *And.* ‘La persona elegida para el control relacionado con el tratamiento de la anchoa’ (*).

/23v Otrosi, porque en el repartir de la anchoua conuiene auer orden en la ciudad cada año eligen vn **fiel de la anchoua** el ql estara presente quando la enuiada della, se venda o se reparta entre los anchoueros,...

FIEL (DEL PESO) DE LA CARNE, m. ‘Persona que tiene a su cargo el peso del matadero donde se pesan los géneros de carne’ (*).

/33r ...puedan sacar y saquen della la mitad de la corambre que de las dichas carnes cayeren con sola la fe del **fiel del peso de la carne** de la dicha ciudad y que la otra mitad quede para prouision della,...

/32r Otrosi, que de aqui adelante el que tuuiere registrados ganados, para pesar en las dichas carnicerías, lo encierren en el dicho matadero quando el **fiel de la carne** se lo mandare e dixere en presencia de vn testigo,...

FIEL DE LAS MEDIDAS, m. ‘La persona diputada en alguna Ciudad, Villa o Lugar, para el reconocimiento de los pesos y medidas de que usan los que

venden, y para examinar si los géneros que dán son cabáles, y es lo mismo que Almotacén' (DiccAut. s.v.).

/19v Yten se manda a los dichos medidores, que miren muy bien las medidas y medias hanegas con que miden, que esten selladas del **Fiel de las medidas** desta ciudad, y que esten sanas, y no aportilladas,...

FIEL DE LAS PESAS, m.. 'Fiel de las medidas' (*).

/91v Otrosi, que el dicho xabon se pese con peso de fierro, e las balanças de fierro o de cobre, o de laton afinado por el **fiel de las pesas**, e no con otro fiel alguno, so la dicha pena repartida como dicho es.

JUSTICIA (II), f. 'Lo mismo que sobrefiel' (*).

/44r Yten, que el dicho fiel cada que hallare peso o pesas defetuosas, y que no esten conformes a lo que estas ordenanças mandan, que lo traiga ante la **justicia** y sobrefieles, para que hagan justicia sobre ello conforme a las dichas ordenanças,...

MAYORDOMO, m. 'El oficial que se nombra en las congregaciones y cofradías, ó cofradías, para la satisfaccion de los gastos, cuidado y gobierno de las funciones' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *mayordomo* (frec. 27), *maiordomo* (frec. 1). Frec. total: 28.

/70r Otrosi, porque acaece que los dichos esparteros hazen algun **mayordomo** o alcalde elegido por ellos o por la mayor parte dellos...

MAYORDOMO DE LOS PROPIOS, m. 'El administradór de los caudales y pròprios de una Ciudad ò Villa' (DiccAut. s.v. *mayordómo de pròprios*).

Forma: *mayordomo (delos propios)*. Frec. total: 4.

/8v Iten el dicho escriuano a de tener otro libro en que se asiente el cargo de los marauedis que recibiere y entraren en poder del **mayordomo delos propios** de la dicha ciudad,...

OBRERO (I)¹¹², m. '[...] El maestro de obras¹¹³, (DRAE⁴ s.v.).

¹¹² El oficio de obrero, en un principio, era de nombramiento real, y más tarde pasó a ser elegido por el concejo. Su función principal era la supervisión de las obras públicas. Contaba con un almacén de herramientas que pertenecía a la ciudad, y se encargaba de la

Forma: *obrero*. Frec. total: 44.

/6 Otrosi que el dicho **obrero** de la dicha ciudad en las obras publicas que ouiere de hazer la dicha ciudad lo guarde y cumpla como la dicha ciudad lo mandare y diere por instruccion y no exceda dello.

SOBREFIEL¹¹⁴, m. ‘La persona responsable de visitar los oficios de la ciudad y de comprobar que los fieles y guardas cumplen las ordenanzas’ (*).

Formas: *sobrefieles* (frec. 143), *sobrefiel* (frec. 4). Frec. total: 147.

/17v Yten ordenamos y mandamos, que ninguna persona sea osado de cargar varriles para anchoua que no sean de la marca de la ciudad sin que primeramente sean vistos por la justicia y **sobrefieles**, y tengan licencia para ello firmada de su nombre y del escriuano de concejo...

VEEDOR¹¹⁵, m. ‘Encargado por oficio, en las ciudades o villas, de reconocer si son conformes a la ley u ordenanza las obras de cualquier gremio u oficinas de bastimentos’ (DRAE²² s.v. *veedor* 2).

Formas: *veedores* (frec. 202), *veedor* (frec. 59). Frec. total: 261.

/7v Otrosi que el escriuano del Concejo tenga vn libro donde assiente la pressentacion de los dos **veedores** que cada vn officio y oficiales de la dicha ciudad an de elegir para que examinen las personas de los oficiales...

administración y las cuentas. Ejercía su trabajo en colaboración con el escribano ante quien asentaba su trabajo y los gastos. Véase Povedano, *Poder*, págs. 232-235.

¹¹³ El maestro de obras era el arquitecto de la ciudad.

¹¹⁴ El oficio de *sobrefiel* era otro de los cargos importantes para el gobierno de la ciudad, se encargaron de muy distintas funciones de tipo económico, administrando justicia en cualquier ámbito que afectase a los vecinos.

Los fieles y sobrefieles desempeñaban cargos bien diferenciados. Los sobrefieles, que se habían llamado anteriormente en Málaga *fieles ejecutores*, tenían la misma función que los fieles ejecutores de la ciudad de Sevilla. Para más información véase Povedano, *Gobierno*, págs. 257-265.

¹¹⁵ Los veedores eran los inspectores que ejercían los cometidos que el concejo les encomendaba. Este hecho nos muestra la presencia del concejo en todos los ámbitos de la ciudad y de la tierra. Además, tenían la función de examinar a los oficiales. Véase Povedano, *Poder*, pág. 281.

4.2.5. Guardas

4.2.5.1. Guardas de la ciudad

ALCAIDE DE LA MAR¹¹⁶, m. ‘El encargado del puerto, y del control de los navíos’ (*).

Forma: *alcayde (de la mar)*. Frec. total: 38.

/16v Lo primero que el **alcayde de la mar** tenga cargo que quando algun nauio viniere a surgir en el puerto desta ciudad de ir a reconocer que nauio es y si trae fè e testimonio que no vienen de tierra que mueren de pestilencia tomando certinidad del patron, o maestre porque no surgan en el puerto,...

ALCAIDE DE LA CÁRCEL¹¹⁷, m. ‘El que en las cárceles tiene a su cargo la custodia de los presos’ (DHist. s.v. *alcaide* 2).

Forma: *alcayde (de la carcel)*. Frec. total: 26.

/13r Yten, que le dicho verdugo sea obligado a poner buen recaudo en los cordeles y toca y jarruelo e aparejos de tormento, y los a de guardar el **alcayde de la carcel**, e que sea obligado de dar quenta dellos...

ALCAIDE DE LA ALHÓNDIGA, m. ‘En las alhóndigas y otros establecimientos, persona encargada de su custodia y buen orden’ (DHist. s.v. *alcaide* 3).

Forma: *alcayde de la alhondiga*. Frec. total: 3.

/29r Otrrosi, que los pesadores de la harina ni el **alcayde de la alhondiga** ni otra persona sea osado de sacudir los costales de los harrieros que an vendido harina en el alhondiga...

¹¹⁶ El alcaide que tenía en un principio la función de proteger la fortaleza de una ciudad, ya para estas fechas ha especializado sus funciones. Observamos que en Málaga existían distintos tipos de alcaides con cargos concretos como la vigilancia de las costas y navíos que llegaban al puerto, la vigilancia de la Puerta Nueva, el cuidado de la cárcel o de la alhóndiga.

¹¹⁷ No se registran en las *Ordenanzas* de Málaga las voces *carcelero* o *alhondiguero* como ocurre en las *Ordenanzas* de Córdoba. Véase López Mora, *Estudio Léxico*, págs. 202 y 205. Sin embargo, documentamos las voces *alcaide de la cárcel* y *alcaide de la alhóndiga*, ambos tenían la misma función del cuidado de la cárcel y la alhóndiga respectivamente.

ALCAIDE DE LA PUERTA NUEVA¹¹⁸, m. ‘El encargado de controlar la entrada de las mercaderías y de tomar las prendas [en la puerta Nueva]’ (*).

Forma: *alcayde de la puerta nueva*. Frec. total: 11.

/29v Yten se ordena y manda, que el **Alcayde de la puerta nueva** que la ciudad pone, tome prenda a qualesquier personas que entraren por la puerta nueva con qualesquier cargas de pan, harina, trigo ceuada, y otras qualesquier mercaderias, y no las de ni buelua,...

ALCAIDE (DEL MATADERO), m. ‘El que tenía el cuidado y guarda del corral del matadero y de la carne’ (*).

/147r **Alcaide del matadero**.

Armadores, xauegeros, naseros, y qualquier genero de pescadores, y todo lo q<ue> toca al pescado.

CORRALERO, m. ‘El alcaide del matadero’ (*).

Forma: *corralero*. Frec. total: 36.

/29v Otrosi, que dicho **corralero** de quenta de todo el ganado que alli encerrare a sus dueños dandoselo ellos por quenta cada dia assi de lo viuuo como de lo que se matare, y si algo faltare que lo pague el dicho **corralero**.

DEPOSITARIO, m. ‘El que anualmente se nombra en todos los lugares donde hay pósito para que reciba y custodie los granos, y caudales del pósito, llevando cuenta y razon de su entrada y salida’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *depositario* (frec. 18), *depositarios* (frec. 2). Frec. total: 20.

/8r Iten que el dicho escriuano sea obligado a tener otro libro enquadernado donde se assiente el cargo de pan e marauedis que se entregare al **depositario** del posito de la dicha ciudad en el qual se le a de hazer cargo y descargo de lo que reciuere y pagare o vendiere...

GUARDA DE LA COSTA¹¹⁹, f. ‘La persona que tiene á su cargo y cuidado [la

¹¹⁸ El alcaide de la puerta Nueva era el encargado de la recogida de las prendas que se pagaban por las mercaderías que entraban a la ciudad.

¹¹⁹ Los Reyes Católicos permitieron el comercio con el Norte de África, lo que hacía necesaria la vigilancia de las costas y de las cargas.

orilla o ribera del mar]’ (DRAE⁴ s.v. *guarda*).

Formas: *guardas de la costa* (frec. 1), *guarda de la costa* (frec. 1). Frec. total: 2.

/69v Otrosi, que ninguna persona sea osado de comprar pleitas, ni esparto ni cosas fechas de esparto de toda la tierra de Malaga, ni de las **guardas de la costa** para lo reuender en esta ciudad,...

GUARDA DE NOCHE, f. ‘La persona que tiene á su cargo y cuidado [la playa por la noche]’ (DRAE⁴ s.v. *guarda*).

Formas: *guardas (de noche)* (frec. 6), *guarda de noche* (frec. 1). Frec. total: 7.

/20r Yten la ciudad acostumbra poner tres hombres por **guardas de noche** en la playa de espolon a espolon, y estos dan fianças...

GUARDA DE LA PUERTA NUEVA, f. ‘La persona que tiene á su cargo y cuidado [la Puerta Nueva de la ciudad de Málaga]’ (DRAE⁴ s.v. *guarda*).

Forma: *guardas de la puerta nueva*. Frec. total: 1.

/77r E fecho lo suso dicho los dichos juezes le den licencia para meter el dicho vino, para el alcaide e **guardas de la puerta nueva**, los quales an de tener cuenta e razon del vino que cada vezino mete,...

GUARDA DE LA RIBERA, f. ‘Guarda de la costa’ (*).

Forma: *guarda de la ribera*. Frec. total: 2.

/20r Cargazon de pan y **guarda de la ribera**

PORTERO¹²⁰, m. ‘Funcionario subalterno encargado de la vigilancia, limpieza, servicios auxiliares, etc., en oficinas públicas’ (DRAE s.v. *portero* 3).

Formas: *portero* (frec. 18), *porteros* (frec. 4). Frec. total: 22.

/6v Otrosi el dicho **portero** a de tener vna llaue de la puerta del Cabildo y el escriuano del concejo a de tener otra...

¹²⁰ El portero se encargaba de guardar la llave del ayuntamiento y limpiarlo, vigilaba la puerta, convocaba a los regidores y a los jurados, etc.

SOBREGUARDA, m. ‘Segundo guarda que suele ponerse para más seguridad’ (DRAE²² s.v. *sobreguarda* 2).

Forma: *sobreguardas*. Frec. total: 4.

/124v Yten, que las guardas e **sobreguardas** puedan andar e anden guardando como solia antes que los dichos hechos se hiziesen, e puedan prender e prenden a todos los que excedieren de todo lo que en estas ordenanças...

4.2.5.2. Guardas del campo

ALCALDE DEL AGUA¹²¹, m. ‘El encargado del cuidado de los riegos’ (*).

Forma: *alcaldes de(l) agua*. Frec. total: 10.

/110r Primeramente hordenamos e mandamos, que aya en la dicha ciudad vno o dos **alcaldes del agua** diputados y nombrados por elecion de la dicha ciudad los quales a cada vno de ellos seyendo para ello elegidos...

ALGUACIL DEL CAMPO, m. ‘El que cuida de los sembrados, para que no los dañen las gentes entrando en ellos’ (DHist. s.v. *alguacil de campo, del campo o de la hoz*).

Formas: *alguaziles del campo* (frec. 1), *alguaciles* (frec. 1), *alguazil* (frec. 1). Frec. total: 3.

/134r ...e por la segunda la misma pena, e mas seyscientos marauedis e veynte dias de carcel e las penas pecunarias e vallestas e lanças sean repartidos de la manera que dicha es, e que si los **alguaziles del campo** tomaren las dichas armas que sean para ellos...

CABALLERO DEL CAMPO, m. ‘El que guarda los campos y va a caballo’ (*).

Formas: *caualleros del campo* (frec. 26), *caualleros del campo* (frec. 6), *cauallero del campo* (frec. 1), *caualleros* (frec. 3). Frec. total: 36.

¹²¹ Los alcaldes del agua eran los encargados de que se hicieran correctamente los riegos y que se mantuvieran limpios los conductos para llevar el agua.

/127v Yten, que si los dueños de las dichas heredades, o sus criados, o alguna persona por su mandado, y los **caualleros del campo**, y las guardas del campo y viñaderos, o qualquier dellos tomaren qualesquier ganados,...

GUARDA DEL CAMPO¹²², m. ‘El que cuida y vigila los campos’ (*).

Formas: *guardas* (frec. 35), *guardas del campo* (frec. 9), *guarda* (frec. 9), *guardas del canpo* (frec. 1). Frec. total: 54.

/133v Porque munchas vezes que algunas personas con desseo y voluntad de hazer daño, tienen auiso quando las **guardas del campo** andan apartadas del termino donde andan, y hazen muchos daños,...

GUARDA DE LAS HEREDADES, m. ‘Guarda del campo’ (*).

Forma: *guardas (de las eredades)*. Frec. total: 3.

/131r Primeramente, que las **guardas de las eredades**, y de los panes, y de las dehesas, que an de ser puestas por la ciudad, y viñaderos, y mesegueros ayan de jurar y juren,...

GUARDA DE LA YEGUADA, f. ‘La persona que tiene á su cargo y cuidado [la yeguada de la ciudad]’ (DRAE⁴ s.v. *guarda*).

Formas: *guardas de la yeguada*. Frec. total: 1.

/107r Las **guardas de la yeguada** an de guardar lo siguiente.

No aya mas que vna yeguada.

Pregon para rematar.

MESEGUERO, m. ‘El que guarda [los panes]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *mesegueros* (frec. 13), *meseguero* (frec. 3), *mecegueros* (frec. 2), *mesegeros* (frec. 1). Frec. total: 19.

/131r Otrosi, que las dichas guardas **mesegueros** e viñaderos, ayan de requerir y guardar cada vno lo que le perteneciere a su cargo, los dichos viñaderos sus viñas, y los mesegueros los panes,...

¹²² La guarda de los campos surgió a partir del oficio de los caballeros de la sierra. Consistía en un cargo de policía rural en todo el término y jurisdicción de Málaga, que se encargaba de la guarda de viñas, heredades, etc. Este oficio además fue desempeñado como oficio de renta, a veces por arrendamiento y otras por fieldad. Véase Povedano, *Poder*, pág. 291.

VIÑADERO, m. ‘El que guarda de las viñas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *viñaderos* (frec. 19), *viñadero* (frec. 11). Frec. total: 30.

/127v Yten, que si los dueños de las dichas heredades, o sus criados, o alguna persona por su mandado, y los caualleros del canpo, y las guardas del campo y **viñaderos**, o qualquier dellos tomaren qualesquier ganados,...

YEGÜERIZO, m. ‘Lo mismo que yegüero’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *yeguerizo*. Frec. total: 8.

/107v Yten, que si por culpa o negligencia del dicho **yeguerizo** o por mala guarda o mal recaudo se comieren de lobos algunas yeguas, o se lisiare o matare que assi mismo sea obligado a pagar el daño,...

YEGÜERO, m. ‘El que cuida, ò guarda las yeguas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *yegüero*.

Frec. total: 1.

/107v Yten, que las potrancas de las dichas yeguas que fueren de aquel año, que no puedan andar con las madres mas de hasta san Miguel de aquel año, y que hasta aquel dia sea obligado de dar quenta de las dichas potrancas el **yegüero**, y dende en adelante las aparten los dueños de las madres,...

4.2.6. Productores y recolectores

4.2.6.1. Agricultores

COGEDOR (DE ESPARTO), m. ‘El que coge [esparto]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cogedor (de esparto)* (frec. 4), *cogedores* (frec. 1). Frec. total: 5.

/69v Otrosi, que ningun **cogedor de esparto** sea osado de hazer menos marca de esparto de a dos baras en el mancho del alancel, que son dos baras de medir paño o lienço,...

HORTELANO, -A, m. y f. ‘El que tiene exercicio de cultivar las huertas [y vender sus productos]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ortelano* (frec. 21), *ortelanos* (frec. 13), *hortelano* (frec. 5), *ortelanas* (frec. 1). Frec. total: 41.

/102r Otrosí, que el **hortelano** que saliere, que no corte ni pueda cortar rama verde desde el día de santa Maria de Agosto en adelante el año que saliere e leña seca, que pueda cortar hasta la vispera de san Miguel,...

LABRADOR, m. 'El que personalmente trabaja y labra la tierra' (DiccAut. s.v.).

Formas: *labradores* (frec. 26), *labrador* (frec. 5). Frec. total: 31.

/107v Lo primero porque los criadores de ganados se ayuden para los sostener, e los **labradores** se aprouechen e gozen de lo que sembraren...

4.2.6.2. Ganaderos

ALBARRÁN, m. 'Mayoral' (*).

Formas: *aluarranes* (frec. 5), *albarranes* (frec. 3), *albarran* (frec. 2). Frec. total: 10.

/122r ...se ordena y manda que en el hato que ouiere mil cabeças de ouejas los pastores e aluarranes que vinieren con el señor del dicho ganado puedan traer hasta cien cabeças de ouejas que no paguen heruage en los terminos de la dicha ciudad, y que esto se entienda en todos los **albarranes** y pastores de qualquier hato no puedan traer mas cantidad de las dichas cien cabeças,...

BOYERO, m. 'El que guarda bueyes o los conduce' (DHist. s.v.).

Formas: *boyero* (frec. 18), *boyeros* (frec. 13). Frec. total: 31.

/114r Yten, que en las sobredichas penas incurra el **boyero** o **boyeros** de las boyadillas particulares si truxeren en su boyadilla ganado de lo que no puede entrar,...

BOYERIZO, m. 'Boyero' (DHist. s.v.).

Forma: *boyerizo*. Frec. total: 1.

/116r ...empero si los bueyes acaeciére entrar en la dicha dehesa o los cauallos en la dicha dehesa boyera, por esso no se entiende incurre en pena el **boyerizo**, ni el cauallerizo, como harian los otros que la quebrantasen,...

CABALLERIZO, m. ‘El que tiene á su cargo el gobierno y cuidado de la caballeriza y sus dependientes’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *cauallerizo*. Frec. total: 4.

/116r Otrosí, que en la dehesa de los caualllos, no se eche mula alguna con los caualllos, por el gran daño que se seguiria a los caualllos, so pena de perder la mula el que la echare, y el **cauallerizo** que la recibiere o consintiere que este en la dicha dehesa de los caualllos,...

CABRITERO, m. ‘[...] el que vende los cabritos por quartos o por libras’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cabritero*. Frec. total: 3.

/35r ...entonces pueden pedir cabrito, e darselo an al peso como a los otros vezinos, y no tomallo en el camino, ni casa del **cabritero** cuyos son ni en otra parte, so pena que el despensero, o persona que lo contrario hiziere pague seiscientos marauedis, la mitad para el denunciador, y la otra mitad para los propios de la ciudad, y diez dias en la carcel.

CRIADOR, m. ‘La persóna que tiene à su cargo, ò por oficio el criar [los puercos o los ganados]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *criadores* (frec. 20), *criador* (frec. 4). Frec. total: 24.

/124r Yten, qualquier **criador** de puercos que sacare sus puercos hechos de carne para los pesar o atocinar, o para otro aprouechamiento o proposito suyo, que no pueda meter ni meta en su hecho mas puercos aunque sean de vezino,...

GANADERO, m. ‘El dueño de los ganádos, que trata en ellos, y hace grangería’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ganadero*. Frec. total: 5.

/122 Otrosí, que en lo de los puercos que puedan ahorrar veynte puercos, si fuere el rebaño de quatrocientos puercos, y asi al respeto de hasta cien puercos, y de cien puercos abaxo no se llame ható para ahorrar ningun puercó al dicho **ganadero**, so las dichas penas de suso contenidas.

MAYORAL, m. ‘[El] Xéfe principal de los Pastóres [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *mayoral*. Frec. total: 2.

/125r Yten, que los roperos de cada hato puedan tener eslaun para hazer lumbré guardando las hordenanças de la dicha ciudad, y si el tal ropero estu(e)[u]jere en compañía del **mayoral** de otros pastores en hato que no hagan mas de vna lumbré,...

PASTOR, m. ‘El que guarda, guía y apacienta el ganado’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pastores* (frec. 21), *pastor* (frec. 9). Frec. total: 30.

/119v Y que asi mismo los **pastores** puedan cortar estacas de la misma orden para sus redes y apriscos, y que los otros que ouieren de cortar madera para otras cosas ayan de pedir licencia en el cabildo para ello,...

PORQUERO, m. ‘El que guarda los puercos’ (DiccAut. s.v. *porquerizo*).

Forma: *porquero*. Frec. total: 3.

/130 De qualquiera manada de puercos que en la dicha Xarquía entraren dos mil marauedis de quarenta cabeças arriba, y de alli abaxo por cada cabeça veinte marauedis de dia, y de noche la pena doblada, y mas que este treynta dias en la carcel el **porquero**,...

ROPERO (I), m. ‘Pastor encargado de cuidar la roperia de los pastores, [en las *Ordenanzas* prepara la lumbré para guisar]’ (*).

Formas: *roperos* (frec. 19), *ropero* (frec. 3). Frec. total: 22.

/125r Yten, que los **roperos** de cada hato puedan tener eslaun para hazer lumbré guardando las hordenanças de la dicha ciudad, y si el tal **ropero** estu(e)[u]jere en compañía del *mayoral* de otros pastores en hato que no hagan mas de vna lumbré,...

VAQUERO, m. ‘El pastór del ganado vacuno’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *baqueros* (frec. 2), *baquero* (frec. 1). Frec. total: 3.

/115v ...lo qual se guarde y cumpla como dicho es, y que no lo defienda ninguna persona a los dichos merchants, ni a sus pastores ni **baqueros**, ni tengan alli sus ganados despues de pasados los dichos diez dias,...

4.2.6.3. Cazadores

CAZADOR, m. ‘Dicho de una persona: Que caza por oficio [...]’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *caçador* (frec. 3), *caçadores* (frec. 1). Frec. total: 4.

/122v ...ni otra saluagina alguna en tierras desta ciudad ni en sus villas e lugares, so pena que el **caçador** aya perdido los perros, y el huron o hurones, y redes y los otros aparejos que truxeren,...

4.2.7. Marineros y pescadores

ARMADOR, m. ‘El que arma algún navío o fragáta para salir a corso, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *armadores* (frec. 8), *armador* (frec. 1). Frec. total: 9.

/144r Los caualleros del la mar que se entienden marineros, y **armadores**, y barqueros, y pescadores, y hombres de la mar, y carpinteros de nauios,...

ARRÁEZ, m. ‘Capitán o patrón de un barco’ (DHist. s.v.).

Forma: *arraez*. Frec. total: 1.

/23r Yten, que no sean osados los **arraez** de sacar fuera de la mar a tierra cualquier copo de cria menuda que sacaren que dexasen en la playa perdida saluo que la suelten al agua,...

BARQUERO, m. ‘El que gobierna, ò tiene la barca por su cuenta’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *varqueros* (frec. 5), *barqueros* (frec. 4), *barquero* (frec. 1), *varquero* (frec. 1). Frec. total: 11.

/17r Yten que quando el dicho alcaide fuere a lo contenido en la ordenança antes desta lleue la seña e vadera que tiene de las armas de la ciudad, porque viendo la dicha seña los conozcan y obedezcan, y que qualquiera de los **barqueros** o personas que tienen barcos o laudes...

CAPITÁN DEL NAVÍO, m. ‘Se entiende ordinariamente el dueño de él, ò su factór, que le vá gobernando, y cuidando de su carga. Lleva à su carga la

gente y algunas veces suele ser tambien Pilóto de la embarcacion’ (DiccAut. s.v. *capitán de navio merchante, ò mercantil*).

Formas: *capitan (del nauio)* (frec. 2), *capitanes* (frec. 1). Frec. total: 3.

/20r Despues de cargado qualquier nauio del dicho pan mandamos que el maestre o **capitan del nauio**, aya de venir y venga ante la justicia, e diputados de la cargazon, y en presencia del escriuano de concejo, jure en forma de derecho, que no lleua mas trigo del que se cargo...

ENVIADERO, m. ‘El pescador que lleva las enviadas’ (*).

Formas: *embiadores* (frec. 1), *embiaderos* (frec. 1). Frec. total: 2.

/22r Yten, ordenamos y mandamos que los dichos pescadores naseros, **embiaderos**, xauegueros, ni otra persona alguna no pueda ve<n>der en puja ninguna de los pescados que de suso estan vedados...

JABEGUERO, m. ‘Se aplica determinadamente à el pescadór de xabega’ (DiccAut. s.v. *xabeguero*).

Forma: *xauegueros*. Frec. total: 2.

/22r Yten, ordenamos y mandamos que los dichos pescadores naseros, embiaderos, **xauegueros**, ni otra persona alguna no pueda vender en puja ninguna de los pescados que de suso estan vedados que no compren...

MAESTRE, m. ‘En la Nautica se llama la segunda persona del navio, à quien toca su gobierno despues del Capitán, y cuida de lo económico de él, dar cuenta de todo lo que se carga y descarga, y de los fletes de los passágeros. [...] viene à ser el Maestre el mismo capitán del navio’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *maestre* (frec. 5), *maestres* (frec. 5). Frec. total: 10.

/20r Despues de cargado qualquier nauio del dicho pan mandamos que el **maestre** o capitan del nauio, aya de venir y venga ante la justicia, e diputados de la cargazon, y en presencia del escriuano de concejo,...

MAESTRO DE NAVÍO, m. ‘Lo mismo que piloto’ (DRAE⁴ s.v. *maestro de la nave*).

Formas: *maestro del navio*. Frec. total: 2.

/17r Yten que el dicho alcayde meta en el dicho cargo y descargo toda la gente que fuere menester para ello, y que si por caso ouiere priessa que conuenga meter mas gente de la que anduuiere cargando que el dicho alcayde la ponga, y si el mercader o **maestro del nauio** quisiere que ande mas gente para mas breue despacho...

MARINERO, m. ‘Nombre general con que se comprehende y nombra à todos los que en un navio ò embarcacion ayudan à las faénas, y le habilitan y ayudan à navegar’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *marineros*. Frec. total: 3.

/43r ...que pida primero licencia a la justicia jurando la cantidad que an menester para su prouision, para que se les de la dicha licencia en la cantidad que a la dicha ciudad e justicia pareciere que conuiene, firmada de la dicha justicia y del escriuano del concejo, y que de otra forma ningun vizcochero sea osado de lo vender, ni los dichos **marineros** ni señores de nauios de lo cargar,...

NASERO, m. ‘El que pesca con nasa’ (*).

Formas: *naseros* (frec. 6), *nasero* (frec. 1). Frec. total: 7.

/20v Yten que todos los **naseros**, e palangreros, y otras qualesquier personas de lo alto, sean obligados assi mismo a traer todo lo que pescaren a vender a la dicha playa entre los dichos dos espolones,...

PALANGRERO, m. ‘Pescador que usa [palangre]’ (DRAE¹⁶ *palangrero* 2 s.v.).

Forma: *palangreros*. Frec. total: 3.

/20v Yten que todos los naseros, e **palangreros**, y otras qualesquier personas de lo alto, sean obligados assi mismo a traer todo lo que pescaren a vender a la dicha playa entre los dichos dos espolones,...

PATRÓN, m. ‘Significa tambien el que gobierna, conduce o guia alguna embarcación’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *patron* (frec. 3), *patrones* (frec. 1). Frec. total: 4.

/58r Otrosi, que ninguna persona compre la quarta parte de la madera que los **patrones** e maestros de los nauios traen por su flete, saluo que el tal maestre la venda a los vezinos e personas que para su proueymiento...

PESCADOR, m. ‘El que tiene el trato ù oficio de pescar’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pescadores* (frec. 12), *pescador* (frec. 3). Frec. total: 15.

/21r Yten que los dichos **pescadores** traygan todo el dicho pescado, de qualquier calidad que sea descubiertos los varcos...

4.2.8. Artesanos relacionados con la industria textil

ALBARDERO, m. ‘Que tiene por oficio hacer albardas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *aluarderos* (frec. 5), *aluardero* (frec. 3). Frec. total: 8.

/77r Otrosi, que los **aluarderos**, la ropa vieja que echaren en las dichas aluardas de dentro en las que llaman medias aluardas, que sea xerga vieja, e que sea buena, como quiera que sea vieja, e que no echen dentro sayal, ni paño viejo, ni sargas viejas, ni otra cosa, saluo xerga,...

ALFAYATE, m. ‘Sastre’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *alfayates*. Frec. total: 2.

/63v Primeramente que los roperos desta ciudad de Malaga antes que ponga tienda e los ropabejeros sean examinados si saben cortar e coser las cosas de su oficio de **alfayates**, e que estos sean examinados...

ALJABIBE, m. *And.* ‘El que vende ropa de vestir hecha’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alxabibes*. Frec. total: 1.

/144r Los sastres delante destos que se entiende sastres, mercaderes, traperos, y sederos, roperos, tundidores, y **alxabibes**,...

ARCADOR, m. ‘[...] es el que límpia, sacúde, y esponja las lanas, para que se puedan trabajar, hilar y torcer’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *arcadores*. Frec. total: 1.

/144v Los texedores, perayles, y **a(t)[r]cadores**, carderos, y peynadores, y otros consortes deste oficio, an de salir adelante de los suso dichos con su cera e inuencion.

BONETERO, m. ‘El que hace o vende bonétes’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *boneteros* (frec. 5), *bonetero* (frec. 2). Frec. total: 7.

/64v Primeramente que qualquier oficial **bonetero** que quisiere poner tienda del dicho oficio se examine e primeramente por los veedores que fueren elegidos por todos los **boneteros** en el ayuntamiento desta ciudad...

CALCETERO, m. ‘[...] se llamaba asi al Maestro que hacía las calzas de paño ù otra tela [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *calceteros* (frec. 7), *calcetero* (frec. 1). Frec. total: 8.

/62r Otrrosi, que los dichos oficiales asi los sastres como los **calceteros** y jugueteros antes que pongan las dichas tiendas sean obligados a dar fianças a contento de la dicha ciudad que las ropas que les dieren a hazer que las daran a sus dueños,...

CARDERO, m. ‘El oficial que suaviza y limpia la lana con la carda’ (DiccAut. s.v. *cardador*).

Forma: *carderos*. Frec. total: 1.

/144v Los texedores, perayles, y arcadores, **carderos**, y peynadores, y otros consortes deste oficio, an de salir adelante de los suso dichos con su cera e inuencion.

CINTERO, m. ‘El que hace, ó vende cintas’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *cinteros*. Frec. total: 1.

/88v ...y si en cintas en el oficio de los **cinteros**, y assi de los otros oficios, porque de aquellos oficios y obras vse el assentador del hilo tirado de que fuere examinado por maestro,...

COLCHERO, m. ‘El que tiene por oficio hacer colchas’ (DRAE¹ s.v.).

Formas: *colcheros* (frec. 5), *colchero* (frec. 3), *corcheros* (frec. 1). Frec. total: 9.

/105v Primeramente, que ninguno sea osado de poner tienda en esta ciudad ni en su tierra de oficio de **colchero**, sin que primero sea examinado del dicho oficio por los alcaldes e veedores que la dicha ciudad nombrare para ello,...

ENRIADOR, m. ‘El que enria¹²³ [lino]’ (DRAE³ s.v.).

Forma: *enriador*. Frec. total: 1.

/120v Otrrosi, que el **enriador** que vuire de enriar el lino tenga marco de la ciudad con que tome las maneras con que vuire de enriar, y sean todas de vn marco, y gordura, y que lleuen por enriar lo que fuere señalado...

GORRERO, m. ‘El que tiene por oficio hacer Gorras’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *gorreros*. Frec. total: 4.

/137v Ordenanças sobre los boneteros **gorreros** y sombrereros.

JUBETERO, m. ‘El que hace, compóne y adereza jubónes y otras ropas’ (DiccAut. s.v.).

Formas¹²⁴: *jugueteros* (frec. 4), *jubeteros* (frec. 1), *iubeteros* (frec. 1). Frec. total: 6.

/62r Otrrosi, que los dichos oficiales asi los sastres como los calceteros y **jugueteros** antes que pongan las dichas tiendas sean obligados a dar fianças a contento de la dicha ciudad que las ropas que les dieren a hazer que las daran a sus dueños,...

LABORANTE, m. ‘El oficial que trabaja en cualquier especie, particularmente en telas y sedas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *laborante* (frec. 5), *laborantes* (frec. 3). Frec. total: 8.

/85r Yten, que si algun **laborante** pusiere en casa de algun maestro tela, que sea obligado de la acabar, e que antes que la acabe con seis varas diga el

¹²³ *Enriar* es ‘poner dentro del rio, ó arroyo el lino para que se cure’ (DRAE¹ s.v.).

¹²⁴ Martínez Meléndez menciona entre las variantes de *jubetero*, *jubonero* y *juponero*. Véase Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales*, pág. 239-240. Sin embargo, aunque no hemos registrado el término *juguetero* en otra documentación, el término *jugón* está recogido como ‘jubón, blusa’ en los *Los arabismos en el léxico andaluz*. Véase Garulo Muñoz, pág. 121.

laborante al maestro, si el a de poner otra, que conforme a esta ordenança lo cumpla el vno y el otro, so pena de mil maravedis para la parte obediente.

LENCERO, m. ‘El mercader de lienzo, el que trata en ellos, ó los vende’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *lenceros* (frec. 1), *lençeros* (frec. 1). Frec. total: 2.

/4r Otrosi, los dichos sobrefieles an de tener cargo de ver que los oficiales de qualesquier oficios de la dicha ciudad, y las panaderas y regateras, y mesoneros, y **lenceros**, y regatones y pescaderas,...

PEINADOR¹²⁵, m. ‘El que peina la lana de pelo largo’ (*).

Forma: *peynadores*. Frec. total: 1.

/144v Los texedores, perayles, y arcadores, carderos, y **peynadores**, y otros consortes deste oficio, an de salir adelante de los suso dichos con su cera e inuencion.

PELAIRE, m. ‘Oficial de la fábrica de los paños, cuya ocupacion es cardarlos à la percha y colgarlos al aire: lo que executan varias veces, llevando el paño al batán y volviendole à la percha hasta que les parece estar bastantemente suaves’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *perayles*. Frec. total: 4.

/60r Otrosi, que los dichos traperos ni mercaderes de paños, no sean **perayles**, ni los **perayles** no sean traperos, porque no hagan daño a los pueblos en el adobar e peraylar de la ropa,...

ROPAVEJERO, m. ‘El Tendéro de ropas y vestidos viejos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ropabejeros* (frec. 3), *ropauejeros* (frec. 2), *ropabajeros* (frec. 1), *ropabejero* (frec. 1), *ropavejeros* (frec. 1), *ropauejeros* (frec. 1). Frec. total: 9.

¹²⁵ Martínez Meléndez explica cuál era la labor del peinador con estas palabras: «la lana de pelo largo no se cardaba, sino que se peinaba. Este proceso consistía en fustigar la lana contra un pilar y peinarla hacia abajo con dos peines de dientes romo, [...] con ello se desenredaban las fibras, se estiraban y se mullían». Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales*, pág. 100.

/64r Otrosi, que los dichos **ropabejeros** no sean osados de recardar con peynes ni cardanas ni con cardones ni en otra manera alguna de las ropas viejas botones ni otras cosas de ropa alguna qualquier que sea...

ROPERO (II), m. ‘El que vende los vestidos hechos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *roperos* (frec. 19), *ropero* (frec. 3). Frec. total: 22.

/63v Primeramente que los **roperos** desta ciudad de Malaga antes que ponga tienda e los ropabejeros sean esaminados si saben cortar e coser las cosas de su oficio de alfayates,...

SASTRE, m. ‘La persona que tiene el oficio de cortar vestidos, y coserlos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sastres* (frec. 17), *sastre* (frec. 3). Frec. total: 20.

/88r Otrosi, que ningun sedero sea osado de dar a otro sedero corretaje ni otra cosa alguna directe ni indirecte por causa del comprar de la seda, ni de tras cosas que le hagan vender, ni menos ningun **sastre**, ni otras personas de ropa que les trayga a cayrelar o guarnecer,...

SEDERO, m. ‘El que vende, labra seda, ò trata en ella’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sederos* (frec. 7), *sedero* (frec. 6). Frec. total: 13.

/87v Otrosi, que qualquier **sedero** o toquero que vsare labrar seda de parte de la seda que en pelo conprare a los otros oficiales a los toqueros de la seda que ellos labran,...

SOMBRERERO, m. ‘El que fabrica, y hace los sombreros’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *sombrereros*. Frec. total: 3.

/144r Los sastres delante destos que se entiende sastres, mercaderes, traperos, y sederos, roperos, tundido res, y alxabibes, y lençeros, y colcheros, y joyeros, **sombrereros**,...

TEJEDOR, -A, m. y f. ‘El que texe. Tómasse freqüentemente por el fabricante de telas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *texedores* (frec. 18), *texedor* (frec. 12), *texedera* (frec. 9), *texederas* (frec. 6). Frec. total: 45.

/74r Otrosi, que los dichos **texedores** e **texederas** no sean osados de prestar vara ni peso ni pesas a otra persona saluo si fuere a otros texedores...

TERCIOPELERO, m. 'El oficial que trabaja los terciopelos [...]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *terciopeleros*. Frec. total: 1.

/148r Texedores de terciope[lo]. 83

Terciopeleros. 83

Tejeros. 9I

TINTORERO, m. 'El que tiñe, ò dá los tintes' (DiccAut. s.v.).

Formas: *tintoreros* (frec. 12), *tintorero* (frec. 8), *tintores* (frec. 1). Frec. total: 21.

/60v Otrosi, que los dichos **tintoreros** ni alguno dellos ni otras personas algunas no sean osados de echar en las tintas añir algunos,...

TIRADOR, m. 'El que estira algún paño ó tela [...]' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tirador* (frec. 2), *tiradores* (frec. 2). Frec. total: 4.

/84r Yten, que para mostrar el damasco no puedan tomar ni tomen moço ni moços por menos tiempo de cinco años, no embargante que digan que an estado al dicho oficio por **tiradores**, so pena que haziendo lo contrario...

TOQUERO, m. 'Persona que teje o hace tocas o que las vende' (DRAE²² s.v.).

Formas: *toqueros* (frec. 7), *toquero* (frec. 2), *toqueras* (frec. 1). Frec. total: 10.

/87v Otrosi, que los sederos vendan las sedas e obras que hizieren assimismo los **toqueros** perfetas e bien echas e cada cosa por lo que es...

TORCEDOR, m. 'El que tuerce [la seda]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *torcedores* (frec. 2), *torcedor* (frec. 1). Frec. total: 3.

/88r Otrosi, los **torcedores** que labran los sirgos, no sean osados de torcer sirgo con otro saluo morisco con morisco,...

TUNDIDOR, m. 'El que tunde los paños' (DiccAut. s.v.).

Formas: *tundidores* (frec. 13), *tundidor* (frec. 12). Frec. total: 25.

/59v Otrosi, que los dichos traperos no sean **tundidores**, ni los dichos mercaderes de paños que los venden, ni menos los dichos **tundidores** traperos ni mercaderes de paños, para los vender por los fraudes,...

4.2.9. Artesanos del esparto y el cáñamo

CORDONERO, m. ‘El que tiene por oficio hacer cordones’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cordoneros* (frec. 4), *cordonero* (frec. 1). Frec. total: 5.

/65r Primeramente, que todos los **cordoneros** e oficiales del dicho oficio del cáñamo ayan de ser e sean examinados...

EMLEITERO, -A f. ‘[La] que hace ó vende pleitas’ (DRAE⁵ s.v.).

Forma: *pleiteras*. Frec. total: 1.

/69r Otrosi, que las empleitas que hazen las **pleiteras** ayan de ser de vna bara de medir paño que entre justa e salga en el ojo, y tenga onze pares y medio de cada vna parada, so la dicha pena repartida como dicho es de suso.

ESPARTERO, m. ‘El Oficial y Artifice que fabrica y vende estéras, serónes y demás obras hechas de esparto’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *esparteros* (frec. 11), *espartero* (frec. 1). Frec. total: 12.

/68v Otrosi, por quanto algunas personas asi **esparteros** como otras que tienen caudal compran juntamente todo el esparto e sogas y en pleitas que vienen a esta ciudad...

REDERO, -A m. ‘El que hace ò arma las redes para caza ò pesca’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *rederas* (frec. 3), *redera* (frec. 1), *rederos* (frec. 1). Frec. total: 5.

/66r Yten, que todos los oficiales del dicho oficio, e **rederos**, tengan sus braças e codos sellados del fiel de la ciudad, so la dicha pena repartida como dicho es.

4.2.10. Artesanos del cuero y la piel

AGUJETERO, m. ‘El que hace ò vende agujétas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *agujeteros* (frec. 4), *agujetero* (frec. 3). Frec. total: 7.

/50v Otrosi, por quanto a esta ciudad se traen corambres asi de cabritos como de borregos e acaece que algunas personas del oficio de **agujeteros** que no sean sean examinados para maestros compren la corambre,...

BORCEGUINERO, m. ‘El que hacía, ó vendia borceguíes’ (DRAE¹ s.v.).

Formas¹²⁶: *borzeguineros* (frec. 6), *borziguinero* (frec. 4), *borziguineros* (frec. 5), *borciguinero* (frec. 1), *borzeguiner* (frec. 1). Frec. total: 17.

/98v Otrosi, que ninguno de los dichos çapateros o **borzeguineros** no compren ninguna corambre para reuender sino para su propria lauor,...

CHAPINERO, m. ‘El oficial que hace chapines, ò los vende’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *chapineros* (frec. 3), *chapinero* (frec. 1). Frec. total: 4.

/100v Otrosi que qualquiera de los dichos **chapineros** o çapateros que mercaren cuero asnuno o cavalluno o otra obra falsa,...

CHICARRERO, m. *And.* ‘Se llamaba así el zapatero que hacía zapatos de niños, que hoy se dice zapatillero’ (DRAE¹ s.v.).

Formas: *chiquerreros* (frec. 3), *chiquirrero* (frec. 1), *chicarreros* (frec. 1). Frec. total: 5.

/101r Otrosi, que ninguno de los dichos çapateros, chapineros, borzeguineros, **chicarreros**, no sean osados de vender ni vendan ningunas de las dichas obras...

CORREERO, m. ‘El que hace correas’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *correeros*. Frec. total: 4.

¹²⁶ Con respecto a *borceguinero*, Martínez Meléndez menciona las siguientes variantes morfológicas: *borzeguiero* y *borzeguiner*, y las siguientes variantes fonéticas: *borsiguero*, *borzeguiner*, *borceguinero* y *borçeguiero*. Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales*, pág. 309.

/51r Otrósi, mandamos que las bolsas que pertenecen a los **correeros** para los escueros que sean de cabrito dobladas de dentro e de fuera...

CURTIDOR, m. ‘El que curte y adóba las pieles’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *curtidor* (frec. 28), *curtidores* (frec. 19); *cortidor* (frec. 10), *cortidores* (frec. 10). Frec. total: 67.

/94r Yten, que los dichos **curtidores** para echar la corambre en pelambre la echen primero en agua para que vayan bien rendidas,...

GUADAMACILERO, m. ‘El fabricante de gadameciles’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *gadamecileros* (frec. 1), *gadamacileros* (frec. 1), *gadamezileros* (frec. 1). Frec. total: 3.

/141v Nos el concejo justicia y regimiento de la muy noble y muy noble y muy leal ciudad de Cordoua, hazemos saber a vos los alcaldes, alguaciles, juezes justicias desta ciudad, y a los batiojas, **gadamezileros**, doradores, y todas las otras personas a quien lo de yuso escrito toca e atañe y atañer puede en qualquier manera,...

GUANTERO, m. ‘El que hace guantes, ò los vende’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *guantero*. Frec. total: 1.

/50v ...por ende ordenamos que ninguna persona que no fuere examinado en el dicho oficio de **guantero** ni teniendo tienda poblada que no sea osado de comprar ni comprare corambre alguna,...

ODRERO, m. ‘El oficial que hace ò vende odres’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *odrerros* (frec. 3), *odrero* (frec. 3). Frec. total: 6.

/106r Primeramente, que ningun oficial del dicho oficio ni otra persona alguna no ponga tienda de **odrero** sin ser primero examinado por los veedores del dicho oficio en esta manera, que sepa trasquilar vn cuero...

REMENDÓN¹²⁷, m. ‘El que por oficio compone ò adereza lo que está viejo ò roto’ (DiccAut. s.v.).

¹²⁷ Deducimos por los contextos que la voz *remendón* designaba a la misma persona que el *zapatero de viejo*, es decir, al oficial especializado en el arreglo de zapatos.

Formas: *remendones* (frec. 3), *remendon* (frec. 2). Frec. total: 5.

/100v Otrosí, que ningun çapatero ni **remendon** no sea osado de doblar la suela de su tajo, so la dicha pena repartida como dicho es,...

VAINERO, m. ‘El oficial que hace vainas para todo género de armas’ (DRAE⁵ s.v.).

Formas: *bayneros* (frec. 1), *vaynero* (frec. 1). Frec. total: 2.

/144r Los çapateros, e borziguineros, y curtidores, y **bayneros**, e çurradores, y odreros, y otros consortes deste oficio, an de salir delante de los suso dichos como lo acostumbran hazer.

ZAPATERO, m. ‘El que corta, y cose los zapatos. Llamanse tambien Maestro de obra prima’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *çapateros* (frec. 29), *çapatero* (frec. 10). Frec. total: 39.

/95v Otrosí, que estas mismas ordenanças del ferrete antes desta escripta, aya lugar y se entienda assi mismo para los **çapateros**, que no puedan comprar ni lleuar las dichas corambres sin ferretear,...

ZAPATERO DE ALBARQUERÍA, m. ‘El que hace zapatos más fuertes o abarcas¹²⁸, (*).

/95v ...e el alcalde veedor del dicho oficio, para abellos de enxugar porque no los a de vender mojados ecepto a los **çapateros de albarqueria**, so pena que el curtidor que lo contrario hiziere, pierda los cueros e pague seyscientos repartidos en la manera que dicha es,...

ZAPATERO DE OBRA GRUESA, m. ‘Zapatero de albarquería’ (*).

/99r Lo que los **çapateros de obra gruesa** desta ciudad an de guardar es lo siguiente.

ZAPATERO DE OBRA PRIMA¹²⁹, m. ‘El arte de Zapatería de nuevo, y assi se dice Maestro de obra Prima al que hace zapatos nuevos’ (DiccAut. s.v. *obra*).

¹²⁸ La *abarca* era un tipo de calzado hecho del pellejo de la vaca, caballo o jabalí, para andar por tierras más frías y ásperas (DiccAut s.v. *abarca*).

/97v Otrosi, que desde primero día del mes de Iunio de cada año ningun **çapatero de obra prima** no sea osado de gastar ninguna suela de arrayhan ni de caxca, hasta primero día del mes de Setiembre, saluo de çumaque,...

ZURRADOR, m. ‘El que tiene por oficio zurrar, y curtir los cueros’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *çurradores* (frec. 16), *çurrador* (frec. 4), *zurradores* (frec. 1). Frec. total: 21.

/144r Los çapateros, e borziguineros, y curtidores, y bayneros, e **çurradores**, y odreros, y otros consortes deste oficio, an de salir delante de los suso dichos como lo acostumbran hazer.

4.2.11. Artesanos del metal

AGUJERO, m. ‘El que hace ò vende agujas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *agujeros*. Frec. total: 3.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y lanceros, y herradores, y silleros, y freneros, y correeros, y cerrajeros, y picheleros, y latoneros, y cuchilleros, y ballesteros, y **agujeros**,...

ARMERO, m. ‘El Maestro y Artifice que fábrica armas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *armeros* (frec. 6), *armero* (frec. 1). Frec. total: 7.

/46r Primeramente, que ninguno pueda poner tienda de **armero**, hasta ser examinado del dicho oficio, y el dicho examen lo an de hazer los veedores del dicho oficio puestos por la ciudad,...

BALLESTERO, m. ‘[...] el artifice ò Maestro que hace ballestas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ballestero* (frec. 1), *ballesteros* (frec. 1). Frec. total: 2.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y lanceros, y herradores, y silleros, y freneros, y correeros, y cerrajeros, y

¹²⁹ La diferencia entre el zapatero de obra prima y el remendón o zapatero de viejo es que este último se encargaba de arreglar los zapatos usados. Con esta significación empleamos el término *zapatero* en la actualidad.

picheleros, y latoneros, y cuchilleros, y **ballesteros**, y agujeros, y otros consortes deste oficio de martillo,...

CALDERERO, m. ‘El oficial que hace caldéros y todo género de vasos de cobre’ (DiccAut. s.v.)

Forma: *caldereros*. Frec. total: 2

/52 **Caldereros** que venden cosas de estaño guarden lo siguiente.

CERRAJERO, m. ‘El Maéstro, ù oficial, que hace y trabája las cerradúras, llaves, candádos, cerrójos y todas las demás cosas que se usan de hierro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cerrageros* (frec. 8), *cerrajero* (frec. 2), *cerragero* (frec. 1), *cerrajeros* (frec. 1). Frec. total: 12.

/47v Primeramente, que los **cerrageros** esaminados desta ciudad para la elecion de los alcaldes del dicho oficio, vengan al cabildo e ayuntamiento della, e con juramento elijan dos personas de los mismos oficiales,...

CUCHILLERO, m. ‘El que hace, ó vende cuchillos’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *cuchilleros*. Frec. total: 10.

/47v Los **cuchilleros** desta ciudad de Malaga y su tierra guarden e conseruen la orden e forma siguiente, so las penas de suso contenidas.

ESPADERO, m. ‘El que vende, acicála, pule y guarnece las espádas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *espaderos* (frec. 3), *espadero* (frec. 2). Frec. total: 5.

/46v Primeramente que ningun espadero pueda poner tienda sin ser primero examinado en su oficio de **espadero** o en las cosas del, e despues de examinado por los alcaldes e veedores de la ciudad puedan poner tienda e vsar de su oficio e no de otra manera,...

FRENERO, m. ‘El artífice que hace frenos para caballos y mulas’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *freneros*. Frec. total: 1.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y lanceros, y herradores, y silleros, y **freneros**, y correeros, y cerrajeros, y picheleros, y latoneros, y cuchilleros, y ballesteros, y agujeros, y otros consortes deste oficio de martillo,...

HERRERO, m. ‘El Artifice que labra y pule el hierro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *herreros* (frec. 23), *herrero* (frec. 1). Frec. total: 24.

/48v Primeramente, que todos los **herreros** que quisieren poner tienda en esta ciudad e su tierra...

HERRERO CHAPUCERO, m. ‘El herrero que fabrica clavos, trébedes, badiles y otras cosas bastas de hierro’ (DRAE⁴ s.v. *chapucero*).

Forma: *herreros chapiceros*. Frec. total: 2.

/49r Otrrosi, que los dichos herreros de obra prieta, e los dichos **herreros chapiceros** ayan de vender e vendan las obras y herramientas e clauaçoncs,...

LANCERO, m. ‘El que hace, ó labra lazas’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *lanceros*. Frec. total: 1.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y **lanceros**, y herradores, y silleros, y freneros, y correeros, y cerrajeros, y picheleros, y latoneros, y cuchilleros, y ballesteros, y agujeros, y otros consortes deste oficio de martillo,...

LATONERO, m. ‘El que trabaja en latón, haciendo aquellas cosas que se forman de el’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *latoneros*. Frec. total: 2.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y lanceros, y herradores, y silleros, y freneros, y correeros, y cerrajeros, y picheleros, y **latoneros**, y cuchilleros, y ballesteros, y agujeros,...

PICHELERO, m. ‘El que hace jarros de estaño’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *picheleros*. Frec. total: 1.

/144r Los armeros, que se entienden armeros, y plateros, y herreros, y lanceros, y herradores, y silleros, y freneros, y correeros, y cerrajeros, y **picheleros**, y latoneros,,...

4.2.12. Artesanos de los metales preciosos

BATIDOR, m. ‘Se llama el que hace y pone el oro, ù plata en panes parar dorar ò platear con el los retablos, marcos y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *batidores*. Frec. total: 2.

/141v Este es vn traslado sacado fielmente de vnas ordenança que trata en razon de los **batidores** de oro y plata desta ciudad de Cordoua, su tenor del qual dize asi.

BATIOJA, m. ‘Lo mismo que batidór de oro, ù plata’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *batiojas*. Frec. total: 2.

/141v Nos el concejo justicia y regimiento de la muy noble y muy noble y muy leal ciudad de Cordoua, hazemos saber a vos los alcaldes, alguaciles, juezes justicias desta ciudad, y a los **batiojas**, guadamezileros, doradores, y todas las otras personas a quien lo de yuso escrito toca e atañe y atañer puede en qualquier manera, como ante nos en nuestro cabildo,...

DORADOR, m. ‘El Artifice que dá ò cubre de oro algún metál, ò madéra’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *doradores*. Frec. total: 1.

/141v Nos el concejo justicia y regimiento de la muy noble y muy noble y muy leal ciudad de Cordoua, hazemos saber a vos los alcaldes, alguaciles, juezes justicias desta ciudad, y a los batiojas, guadamezileros, **doradores**, y todas las otras personas a quien lo de yuso escrito toca e atañe,...

PLATERO, m. ‘El Artifice que labra la plata, haciendo de ella varias cosas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *plateros*. Frec. total: 9.

/7v Iten por que conforme a las hordenanças que esta ciudad tiene los **plateros** desta ciudad e assi mismo los tauerneros y tenderos y otros oficiales menestrales deuen y son obligados a dar fianças de las cosas...

TIRADOR DE ORO, m. ‘El oficial que reduce á hilo [el oro]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tiradores de oro*. Frec. total: 2.

/88v La orden que an de guardar los **tiradores de oro** en Malaga, y su tierra es lo siguiente.

4.2.13. Artesanos de la construcción

ALBAÑIL, m. ‘El artifice que labra ò edifica casas, sirviendose solamente de materiales menúdos, como son cal, hyeso, barro, ladrillo, teja, ripio &c. à diferencia del cantéro, que usa, y se sirve de piedra, y labra y ajusta’ (DiccAut. s.v.).

Formas¹³⁰: *albañiles* (frec. 12), *albañires* (frec. 4), *aluañires* (frec. 3), *albañil* (frec. 2). Frec. total: 21.

/53v Primeramente que ninguno de los **albañiles** desta ciudad y su tierra no pueda vsar del oficio de **albañil** ni de cantero ni de tapiador, sin ser primero examiado, so pena de seiscientos marauedis,...

CALERO, m. ‘El que saca la cal, y la quema en el horno’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *caleros*. Frec. total: 7.

/90r Otrosi, que los dichos **caleros** armen las caleras en tierra para que sean bien fechas,...

CANTERO, m. ‘El que labra la piedra, como las que sirven para los edificios [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *canteros* (frec. 8), *cantero* (frec. 2). Frec. total: 10.

/53v Otrosi, que los dichos albañiles y **canteros** ni tapiadores no sean osados de tomar obras tocantes a la carpinteria, ni otro oficio...

¹³⁰ Martínez Meléndez documenta entre muchas de las variantes de *albañil* las siguientes terminadas en -r: *albannir*, *arbañir*, *aluañir*, *aluanir*, *albannir* y *albañir*. Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales*, págs. 587-588.

CARBONERO, m. ‘El que hace, ò vende en su casa carbón’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *caruoneros* (frec. 4), *carboneros* (frec. 1), *caruonero* (frec. 1).

Frec. total: 6.

/144r Albañiles, canteros, y caleros, e **carboneros**, y otros consortes deste oficio an de sacar su señal e inuencion delante delos suso dichos.

TAPIADOR, m. ‘El Oficial, que hace tapias’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tapiadores* (frec. 3), *tapiador* (frec. 1). Frec. total: 4.

/53v Primeramente que ninguno de los albañiles desta ciudad y su tierra no pueda vsar del oficio de albañil ni de cantero ni de **tapiador**, sin ser primero examiado, so pena de seiscientos maravedis,...

4.2.14. Artesanos de la madera

CALAFATE, m. ‘El que adereza los navios, calafateándolos con mazo y escoplo, y aprieta sus juntúras para que no reciban agua’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *calafates*. Frec. total: 1.

/144r Los caualleros del la mar que se entienden marineros, y armadores, y barqueros, y pescadores, y hombres de la mar, y carpinteros de nauios, y **calafates**, y cordoneros, y toneleros, y otros consortes deste oficio, an de salir con su cera e inuencion delante de los suso dichos como lo acostumbran a hazer.

CAÑERO¹³¹, m. ‘El que trabaja la caña’ (*).

Forma: *caneros*. Frec. total: 1.

/144r Los carpinteros, conuiene a saber carpinteros, torneros, carreros, madereros cesteros, **caneros**, y otros consortes de este oficio,...

CARPINTERO, m. ‘El que trabája y labra madera para edificios, y obras caséras’ (DiccAut. s.v.).

¹³¹ Hemos documentado en el *DRAE*^d la siguiente acepción bajo la voz *cañero* ‘el que hace las cañerías y cuida de ellas’, aunque debido al contexto en el que documentamos el término consideramos que este oficio estaba relacionado con el trabajo de la madera.

Formas: *carpinteros* (frec. 15), *carpintero* (frec. 2). Frec. total: 17.

/119r Otrosí, que los **carpinteros** ni otras personas qualesquier que hizieren pilas de maderas en el dicho termino,...

CARPINTERO DE NAVIOS, m. ‘El oficial que trabája en las fábricas de navios’ (DiccAut. s.v. *carpintero de ribera*).

Forma: *carpinteros de nauios*. Frec. total: 1.

/144r Los caualleros del la mar que se entienden marineros, y armadores, y barqueros, y pescadores, y hombres de la mar, y **carpinteros** de nauios, y calafates, y cordoneros, y toneleros, y otros consortes deste oficio,...

CARPINTERO DE OBRA PRIETA, m. ‘Carretero’ (DRAE⁴ s.v. *carpintero de prieto*).

/54r **Carpinteros de obra prima e prieta** e violeros e torneros entalladores carreteros, y en lo que toca a la madera de Galicia.

CARPINTERO DE OBRA PRIMA, m. ‘El que trabaja la madera para fabricar cosas que requieren destreza y habilidad’ (*).

/54r **Carpinteros de obra prima** e prieta e violeros e torneros entalladores carreteros, y en lo que toca a la madera de Galicia.

CARRERO, m. ‘Carretero’ (DRAE¹² s.v.).

Forma: *carreros*. Frec. total: 1.

/144r Los carpinteros, conuiene a saber carpinteros, torneros, **carreros**, madereros cesteros, caneros, y otros consortes de este oficio,...

CARRETERO, m. ‘El que hace carros y carrétas, y las compóne [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carreteros* (frec. 12), *carretero* (frec. 3). Frec. total: 15.

/56r Assi mismo los dichos **carreteros** sean examinados de su oficio, e ningun oficial sea osado de poner tiensa sin ser examinado de dos piezas de su oficio quales los examinadores les señalaren,...

CESTERO, m. ‘El que fabrica, ò vende las cestas y demás cosas de mimbres y juncos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cesteros*. Frec. 1.

/144r Los carpinteros, conuiene a saber carpinteros, torneros, carreros, madereros **cesteros**, caneros, y otros consortes de este oficio,...

ENTALLADOR, m. ‘El Artifice ù oficiál que entalla y hace figuras de bulto en madéra [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *entallador* (frec. 7), *entalladores* (frec. 2). Frec. total: 9.

/54r Otrósi, quando algun violero se vuiere de examinar se haga como de suso esta dicho que se a de hazer con el **entallador**, e lo mismo haga quando se ouiere de examinar algun carretero o tornero.

MADERERO, m. ‘Lo mismo que carpintero’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *madereros*. Frec. total: 1.

/144r Los carpinteros, conuiene a saber carpinteros, torneros, carreros, **madereros** cesteros, caneros, y otros consortes de este oficio,...

SILLERO, m. ‘El que hace sillas, ò las vende’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *silleros* (frec. 6), *sillero* (frec. 4). Frec. total: 10.

/49v Otrósi, que ningun **sillero** pueda adobar silla ninguna vieja ni hazella nueua si no fuere maestro examinado del dicho oficio so la dicha pena...

TONELERO, m. ‘El que hace, o fabrica los tonéles’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *toneleros* (frec. 8), *tonelero* (frec. 6). Frec. total: 14.

/70v Primeramente, que los dichos **toneleros** e oficiales antes que vsen de sus oficios sean examinados sin son oficiales del dicho oficio, y los que fueren examinados e hallados pertenecientes puedan vsar e poner tienda,...

TORNERO, m. ‘El que hace tornos’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *torneros* (frec. 5), *tornero* (frec. 1). Frec. total: 6.

/144r Los carpinteros, conuiene a saber carpinteros, **torneros**, carreros, madereros cesteros, caneros, y otros consortes de este oficio, an de lalir con su inuencion delante de los suso dichos, como se acostunbra hazer.

VIOLERO, m. ‘Lo mismo que guitarrero’¹³², (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *violeros* (frec. 4), *violero* (frec. 2), *bioleros* (frec. 1). Frec. total: 7.

/54r Otrosi, quando algun **violero** se vuiere de examinar se haga como de suso esta dicho que se a de hazer con el entallador, e lo mismo haga quando se ouiere de examinar algun carretero o tornero.

4.2.15. Artesanos de la alfarería

ADOBERO, m. ‘El que hace adobes o se dedica a su industria’ (DHLE s.v.).

Forma: *adoberos*. Frec. total: 1.

/91v Otrosi, que las gaueras e galapagos se requieran cada mes, porque si estuuieren gastadas se hagan de nuevo, o dar otras porque la obra se haga en perfecion, y del tamaño y gordor que fuere señalado, y esto mismo se guarde para los adobes que se hizieren, y por los **adoberos**, so la dicha pena, repartida como dicho es.

BARRERO¹³³, m. ‘Lo mismo que alfarero’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *barreros*. Frec. total: 4.

/91r Otrosi, que todos los **barreros** para cantaros, e ollas, e loça, e tinajas, que estan señalados, e señalaren, ayan de ser e sean comunes e permanezcan assi, e ninguno los pueda apropiiar assi,...

CANTARERO, m. ‘Alfarero’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *cantareros*. Frec. total: 5.

/144r **Cantareros**, olleros, tinajeros, y otros consortes deste oficio an de salir delante de los suso dichos con su señal e inuencion, como lo acostumbran.

OLLERO, m. ‘El que hace ò vende ollas, y todas las demás cosas de barro, que sirven para los usos comunes’ (DiccAut. s.v.).

¹³² Un *guitarrero* es ‘El que hace y vende guitarras’ (DiccAut. s.v.).

¹³³ En el *Léxico de la alfarería granadina* se recogen los términos: *cantarero*, *ollero* y *tinajero*. Sin embargo, los términos *barrero* y *tejero* no aparecen documentados. Véase Querol Martínez, págs. 45-47.

Formas: *olleros* (frec. 8), *ollero* (frec. 2). Frec. total: 10.

/37v Yten, que los **olleros** e cantareros, y otras personas que venden loza, y otra qualquier obra de barro,...

TEJERO, m. ‘El que hace, ò fabrica tejas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tejeros* (frec. 4), *texeros* (frec. 3). Frec. total: 7.

/91v Yten, que los dichos veedores vean la teja e ladrillo, que los dichos **tejeros** hizieren, e si no fuere hecho bien e conforme a estas ordenanças,...

TINAJERO, m. ‘El que hace tinajas ò las vende, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tinajeros* (frec. 4), *tinageros* (frec. 3), *tinagero* (frec. 1), *tinajero* (frec. 1). Frec. total: 9.

/90v Primeramente que los cantareros, e olleros, e **tinajeros**, sean examinados para poder poner tiendas de ollerias e vsar de sus oficios,...

4.2.16. Artesanos de la cera y el sebo

CANDELERO, m. ‘Tendéro, ù oficiál que hace y vende publicamente velas de sebo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *candeleros* (frec. 13), *candelero* (frec. 5). Frec. total: 18.

/71r Primeramente, que desde aqui adelante sean elegidos en cada vn año por los oficiales del dicho oficio de cereros, e **candeleros** dos personas de buena fama,...

CERERO, m. ‘El que labra la cera, ò tiene tienda para venderla’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cereros* (frec. 4), *cerero* (frec. 3). Frec. total: 7.

/71r Primeramente, que desde aqui adelante sean elegidos en cada vn año por los oficiales del dicho oficio de **cereros**, e candeleros dos personas de buena fama, que sean veedores en el dicho oficio idoneos...

JABONERO, m. ‘La persona, que hace, fabrica, o vende el jabón’ (DiccAut. s.v. *xabonero*).

Formas: *xaboneros* (frec. 3), *jaboneros* (frec. 1). Frec. total: 4.

/90r Otrosi, que no puedan vender cal ninguna sin regar ni medir con la medida de la ciudad, e al precio que la tuuiere puesta, so pena de seyscientos maravedis, repartidos como dicho es, pero que puedan vender en terron e por cargas, a los **xaboneros** para hazer xabon, e a los curtidores para curtir.

4.2.17. Artesanos según su categoría en el oficio

APRENDIZ, m. ‘El que aprende algún arte, ù oficio: que generalmente se entiende de los mecánicos, porque los que aprenden las ciéncias se llaman Estudiantes’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *aprendizes* (frec. 18), *aprendiz* (frec. 13), *aprendices* (frec. 1). Frec. total: 32.

/137v Yten, qualquiera persona que se quisiere examinar del dicho oficio aya de estar vn año cumplido con maestros examinados por **aprendiz**, y por obrero otro año, y auiendolo cumplido esto hallandolo abil y suficiente los dichos veedores le den carta de examen por ante el escriuano del cabildo,...

MAESTRO, m. ‘El que está examinado y aprobado en algun oficio mecánico: como Maestro Sastre, &c.’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *maestro* (frec. 127), *maestros* (frec. 61). Frec. total: 188.

123 27 Yten, que ningun oficial que no fuere de los examinados, no pueda vender armas a su puerta, e que en las puertas de los dichos **maestros** examinados se ayan de vender, e que ningun oficial sea osado de comprar armas para reuender en la ciudad,...

MANCEBO, m. ‘El Oficiál que trabaja por su salario ordinario en algun oficio ù arte’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mancebo* (frec. 3), *mancebos* (frec. 1). Frec. total: 4.

/86r Yten, que si algun maestro touiere hija o hijas, e algun **mancebo**, o **mancebos**, auiendo tres años seruido del arte de la seda,...

OBRERO (II)¹³⁴, m. ‘El que trabaja’ (DiccAut. s.v.).

¹³⁴ Si el aprendiz quería examinarse y poner tienda, debía obligatoriamente antes trabajar un año como obrero.

Formas: *obrero* (frec. 44), *obreros* (frec. 19), *obreras* (frec. 1). Frec. total: 64.

/47r Yten, que el **obrero** que vuiere estado en vna tienda mas de quatro meses con vn maestro, no pueda estar con otro maestro que este cercano a el, por quitar enojos e inconuenientes entre oficiales,...

OFICIAL, m. ‘El que trata ò exerce algun oficio de manos, con inteligencia y conocimiento, y no ha passado a ser Maestro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *oficiales* (frec. 159), *oficial* (frec. 116), *officiales* (frec. 2). Frec. total: 277.

/47v Otrosi, que todos los **oficiales** que se ouieren de examinar, sean examinados de aquellas cosas que supieren hazer y no mas, y si otras obras hizieren demas de aquellas de que fueren examinados,...

4.2.18. Artesanos del pescado y de la carne

ANCHOVERO, m. *And.* ‘La persona que prepara las anchoas para embarrilarlas’ (*).

Forma: *anchoueros*. Frec. total: 3.

/24v Otrosi, que todas las personas que los dichos **anchoueros** acogen para descabeçar, y enbarrilar las dichas anchouas, por su jornal, o por barriles, o como fueren auenidos, no sean osados de descabeçar, ni enbarrilar saluo que la anchoua sea buena,...

CARNICERO¹³⁵, m. ‘El que publicamente vende y pesa la carne para los vecinos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carniceros* (frec. 23), *carnicero* (frec. 12). Frec. total: 35.

/31v Otrosi, que los dichos **carniceros** sean obligados a tener en las dichas sus tablas abasto de carne, en tal manera que no aya falta, y si la vuiere, incurra en pena...

¹³⁵ Dentro del grupo de los carniceros podíamos encontrar distintos tipos dependiendo de la función que tuviera asignada, estos podían ser: cortadores, desolladores o matadores y menuderos.

CORTADOR, m. '[...] el que corta y vende la carne en las carnicerías: lo mismo que Carnicero' (DiccAut. s.v.).

Formas: *cortadores* (frec. 27), *cortador* (frec. 11). Frec. total: 38.

/31r Yten, que los dichos carniceros **cortadores** ni menuderos ni alguno dellos no sean osados de cortar ni corten cabeça de vaca ni otra res alguna sino por la coyuntura que baya derecha...

DESOLLADOR, m. 'El que desuella [las reses]' (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *dessollador*. Frec. total: 1.

/31r Yten, que ningun carnicero cortador, ni **dessollador** no sea osado de dexar sebo de la tela de ninguna res en el vientre ni en otra parte, saluo que salga la tela toda entera porque los dueños del ganado no reciban daño,...

LAVADOR (DE PESCADO), m. 'El que lava [el pescado]¹³⁶' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *lavadores (de pescado)* (frec. 8), *lauador* (frec. 1). Frec. total: 9.

/22v Yten, ordenaron y mandaron, que en lo tocante a los dichos **lauadores**, e saladores, y empalmadores aya el numero que la ciudad manda que son ventiquatro lauadores,...

MATADOR, m. 'El que mata [las reses]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *matadores* (frec. 9), *matador* (frec. 1). Frec. total: 10.

/31v Yten, que los **mataderos** de la dicha carne residan en el dicho matadero hasta las diez del día y mas tarde si los fieles se lo mandaren, porque no aya falta en el matar de la carne,...

MENUDERO, m. 'El que trata en menudos¹³⁷, los vende, ó los arrienda' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *menuderos* (frec. 21), *menudero* (frec. 4). Frec. total: 25.

¹³⁶ En el diccionario de Autoridades documentamos bajo la voz *lavador* 'El que lava la lana'.

¹³⁷ Los *menudos* eran '[...] el vientre, manos y sangre de las reses que se matan' (DiccAut. s.v.).

/34r Primeramente, que los **menuderos** ayan de vender y vendan los menudos de todas las carnes, a los precios y de la manera que en ellos fuere rematado, so pena de seiscientos maravedis,...

SALADOR, m. ‘El que sala [el pescado para su conservación]’ (DiccAut. s.v. *salador, ra*).

Formas: *saladores* (frec. 6), *salador* (frec. 1). Frec. total: 7.

/22v ...que los estrangeros, e no vezinos desta ciudad no puedan comprar pescado para reuender por menudo, ni puedan ser **saladores** ni lauadores, ni empalmadores, saluo aquellos que fueren vezinos desta ciudad,...

4.2.19. Panaderos y confiteros

BIZCOCHERO, m. ‘Persona que hace bizcochos por oficio o que los vende’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *vizcocheros* (frec. 7), *vizcochero* (frec. 1). Frec. total: 8.

/42v Los **vizcocheros** que en la ciudad de Malaga hizieren vizcocho para si o para vender, sean obligados a guardar y conseruar las ordenanças siguientes, so las penas en ellas contenidas.

CONFITERO, m. ‘El que tiene por oficio hacer y vender toda suerte de dulces y confitúras’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *confiteros* (frec. 6), *confitero* (frec. 1). Frec. total: 7.

/83r Iten ordenaron e mandaron, que los dichos **confiteros**, ni alguno dellos, no tengan junto con el calabaçate el diacitron, saluo cada cosa por si,...

HORNERO, -A, m. y f. ‘El que tiene por oficio cocer el pan, y está à su cuidado el templar y hacer el horno’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *horneras* (frec. 6), *horneros* (frec. 3). Frec. total: 9.

/42v Otrosi, que no puedan lleuar de poya los **horneros** e **horneras** mas de por vna arroba tres maravedis y a este respeto si es mas o menos,...

MELCOCHERO, m. ‘El que hace ò vende melcochas’¹³⁸, (DiccAut. s.v.).

Forma: *melcocheros*. Frec. total: 1.

/144 Los pintores, tintoreros, jaboneros, horneros de bizcocho, y pan cozer, nayperos, arreboleros, librereros, turroneiros, **melcocheros**, y confiteros, y los que labran miel, y açucar, y maestros de mostrar moços a leer,...

PANADERO, -A, m. y f. ‘El que tiene por oficio hacer y vender pan’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *panaderas* (frec. 11), *panaderos* (frec. 1). Frec. total: 12.

/42r Primeramente que las dichas **panaderas** hagan el pan derechamente por el peso que la ciudad justicia y sobrefieles dieren, e al precio que fuere mandado e pregonado, e que sea buen pan bien amasado e bien cozido...

PASTELERO, m. ‘El que tiene por oficio hacer y vender pastéles’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pasteleros*. Frec. total: 10.

/82r Primeramente que los dichos **pasteleros** sean obligados a hazer los dichos pasteles con toda limpieza e de buenas carnes que no sean mortecinas ni dañadas al tiempo que las vendieren digan de que carne son los dichos pasteles para que los que lo compraren sepan lo que lleuan,...

TURRONERO, m. ‘El que vende ó hace turrón’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *turroneiros*. Frec. total: 1.

/144r Los pintores, tintoreros, jaboneros, horneros de bizcocho, y pan cozer, nayperos, arreboleros, librereros, **turroneiros**, melcocheros, y confiteros, y los que labran miel, y açucar,...

4.2.20. *Molineros*

MOLEDOR, m. ‘El que muele [la aceituna]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *moledores*. Frec. total: 2.

¹³⁸ La *melcocha* era un tipo de dulce hecho de harina y miel, tostado en el fuego (DiccAut. s.v.).

/39r Otrosi, que los **moledores** no den de comer a los molineros, saluo que ellos se mantengan, so la dicha pena de los seiscientos maravedis, la mitad para los propios de la ciudad, y la otra mitad para el denunciador.

MOLINERO (I)¹³⁹, m. ‘El que tiene à su cargo un molino [de trigo], y trabaja en él’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *molinero* (frec. 19), *molineros* (frec. 18). Frec. total: 37.

/41r Otrosi, que ningun **molinero**, ni otra persona sea osado de vender ni venda harina alguna en el peso, ni en otra parte fuera de la alhondiga si no fuere cada vezino lo de su cosecha en sus casas, como esta mandado, so pena de seiscientos maravedis,...

MOLINERO (II), m. ‘El que tiene à su cargo un molino [de aceite], y trabaja en él’ (DiccAut. s.v.).

/39v Otrosi, porque los **molineros** de molinos de azeyte no guardan en el dicho su officio lo que se deue guardar por el tenor y forma de las dichas Ordenanças, por ende manda y ordena, que todos los dichos **molineros** de molinos de azeyte de la dicha ciudad e su tierra,...

4.2.21. Mercaderes

BUHONERO, m. ‘El tendéro que en una cesta grande, que trahe colgada del pescuezo, anda por las calles vendiendo cosas de poco valór: como son agujas, alfileres, dedáles, cuchillos, tixeras, y otras semejantes’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *buhonero* (frec. 1), *buhoneros* (frec. 1). Frec. total: 2.

/51v Otrosi, que ningun **buhonero** ni otra qualquier persona no sea osado comprar ninguna obra falsa ni mala para la reuender,...

DESPENSERO, m. ‘Dispensador, ó distribuidor de los bienes que otro le ha entregado para ese fin’ (DRAE⁴ s.v.).

¹³⁹ Documentamos dos tipos de molineros con funciones diferentes dependiendo del molino en que trabajaran: molino de aceite o molino de trigo.

Forma: *despensero*. Frec. total: 4.

/35r Mandase al mesmo criador, o persona cuyos fueren los dichos cabritos, o los truxere a vender, que no de a ningun **despensero**, ni a otra persona ninguna cabrito, si no fuere como es dicho en la ordenança antes desta,...

FRUTERO, -A, m. y f. ‘Persona que vende fruta’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *fruteras* (frec. 1), *fruteros* (frec. 1). Frec. total: 2.

/93r Yten, que las dichas regateras, esten apartadas de las otras ortelanas **fruteras** porque a todos sea notorio que son regateras,...

JOYERO, m. ‘El que tiene tienda de joyeria’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *joyero* (frec. 1), *joyeros* (frec. 1). Frec. total: 2.

/89v Otrosi, que ningun mercader ni **joyero** ni otra persona sea osado de vender ni tener en su casa lienços de Paris ni de freo, ni seda ni otras qualesquier telas de sedas de toqueria en piezas,...

MERCADER, m. ‘El que trata ò comercia con géneros vendibles’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mercaderes* (frec. 48), *mercader* (frec. 32), *mercadel* (frec. 3). Frec. total: 83.

/15v Yten que los dichos corredores esten contino en la plaça mayor de la dicha ciudad o en la plaza de la mar, e no a la puerta de los **mercaderes**, e traperos, y otros oficiales...

MERCHANT, m. ‘El que compra y vende [ganado], sin tener tienda fixa’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *merchantes*. Frec. total: 9.

/108r Vistas por la ciudad vna peticion que en el cabildo fue presentada por los **merchantes** que traen ganado a esta ciudad para pesar en las carnicerías della,...

PESCADERO, -A, m. y f. ‘El que vende el pescádo: especialmente por menor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pescaderas* (frec. 5), *pescaderos* (frec. 1). Frec. total: 6.

/25r Primeramente que los dichos **pescaderos** y **pescaderas** que compran pescado para lo reuender, lo que assi compraren lo vendan en la pescaderia que esta señalada para ello, y no en otra parte, al precio que por la dicha ciudad esta puesto, o se pusiere,...

PLAYERO, m. ‘El que conduce el pescádo de la playa para venderlo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *playeros*. Frec. total: 6.

/25r Otrosi, que por que inspiriencia se ha visto, que los regatones del pescado de la plaça vsan de comprar pescado para escalar, e hazer anchoua, e vendian dello a **playeros** en las anchouerias de que al deposito e propios desta ciudad viene gran daño,...

REGATÓN, m. ‘El que vende por menor los comestibles que ha comprado por junto [como frutas, hortalizas, etc.]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *regatones* (frec. 27), *regaton* (frec. 8), *recatones* (frec. 1), *rregatones* (frec. 1). Frec. total: 37.

/92v Yten, que las otras personas que fueren **regatones** e trezeneros que vendieren ortalizas y frutas no suyas sino de los otros vezinos,...

REGATÓN DE PESCADO, m. ‘El que vende por menor [el pescado] que ha comprado por junto’ (DRAE⁴ s.v. *regatón*).

/20v Yten porque acaece que algunos **regatones de pescado**, o los que hazen sardinas, e anchoua, y lo tienen seco, y escalado, en las anchouerias, o en sus casas querrian vendello para llevar fuera desta ciudad se manda que no lo puedan vender ni vendan para la llevar fuera parte,...

REGATERA, f. ‘Lo mismo que regatón’ (DRAE⁴ s.v. *regatero*, *ra*).

Formas: *regateras* (frec. 8), *regatera* (frec. 1), Frec. total: 9.

/4r Otrosi, los dichos sobrefieles an de tener cargo de ver que los oficiales de qualesquier oficios de la dicha ciudad, y las panaderas y **regateras**, y mesoneros, y lenceros, y regatones y pescaderas,...

TENDERO, -A, m. y f. ‘La persona que tiene una tienda, para vender géneros, mercaderías, y otras especies. Tomase particularmente por los que venden por menor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tenderos* (frec. 13), *tenderas* (frec. 7), *tendero* (frec. 2). Frec. total: 22.

/93r Yten, que los **tenderos**, e **tenderas**, que vendieren fruta, queso, ceuada, y otras cosas no tengan tiendas hasta que primero den fianças...

TRAPERO, m. ‘Mercader de paños’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *traperos* (frec. 20), *trapero* (frec. 11). Frec. total: 31.

/59v Otrosi, que los dichos **traperos** no sean tundidores, ni los dichos mercaderes de paños que los venden,...

TRATANTE, m. ‘[...] se toma por el que compra por mayor géneros comestibles, para venderlos por menor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tratantes* (frec. 5), *tratante* (frec. 3). Frec. total: 8.

/44v Otrosi, que qualquiera de los dichos mercaderes e oficiales e **tratantes** de qualquier calidad que sea que vendan o compren o dan o reciben por peso o medida como dicho es que tuuieren peso o medidas o pesos o bara que no este conforme al marco de la ciudad,...

TRECENERO, -A, m. y f. **And.** ‘Los que venden pan, fruta u hortalizas y reciben a cambio el derecho de trecena’ (*).

Formas: *trezeneras* (frec. 4), *trezeneros* (frec. 2), *trezenera* (frec. 1), *treceneras* (frec. 1). Frec. total: 8.

/42r Las panaderas **trezeneras** y horneras de pan desta ciudad y su tierra guarden e conseruen la orden siguiente, so las penas de yuso contenidas.

VENDEDOR, m. ‘El que vende’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vendedor* (frec. 8), *vendedores* (frec. 7). Frec. total: 15.

/15r Yten que los dichos corredores ayan de lleuar e lleuen de corretaje de ambas partes assi del **vendedor** como del conprador treynta marauedis...

VENDEDERA, f. ‘La muger, que vende por oficio publicamente alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vendederas* (frec. 10), *vendedera* (frec. 6). Frec. total: 16.

/45v Yten, que las dichas **vendederas** e tenderas e otras personas que vendieren las dichas frutas sean obligados de dar quenta con pago a los dueños de las dichas frutas cada vn dia de lo que vuiere vendido...

4.2.22. *Hosteleros*

BODEGONERO, m. ‘La persóna que cuida del bodegón, y hace de comer en él’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *bodegoneros*. Frec. total: 2.

/79r Yten, que el vino que compraren los dichos taberneros e **bodegoneros** a seys reales el arroba lo vendan a treynta marauedis el açumbre.

MESONERO, m. ‘El que tiene por oficio hospedar à los forasteros, dandoles por su dinero lo que necessitan para sí y sus caballerias’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mesoneros* (frec. 28), *mesonero* (frec. 7). Frec. total: 35.

/16v Yten que los **mesoneros**, y otras personas que acogen gente por via de posada,...

TABERNERO, m. ‘El que vende el vino en las tabernas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tauerneros* (frec. 20), *taberneros* (frec. 19), *tauernero* (frec. 8), *tabernero* (frec. 5). Frec. total: 52.

/78v Primeramente se manda, y ordena, y da facultad a los dichos **taberneros** para que sin pena ni calunia alguna, aunque vendan vino en sus tabernas puedan guisar e dar de comer en sus casas y tauernas...

VENTERO, m. ‘El que tiene à su cuidado, y cargo la venta, ù hospedage de los passageros’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *venteros* (frec. 13), *ventero* (frec. 2), *benteros* (frec. 2). Frec. total: 17.

/16v Yten que ningun corredor sea mesonero ni **ventero** de los que acogen y reciben en su casa gente de aposentamiento por los grandes daños e fraudes que podrian auer encubiertos so las dichas penas.

4.2.23. Médicos

BARBERO, m. ‘Oficial que corta la barba y el cabello [...] entre otros ministerios anexos que son sangrar, sajar, echar ventosas, sacar muelas, y algunos barberos que son cirujanos empyricos, [...]’ (Covarr. supl. s.v.).

Formas: *barberos* (frec. 7), *barueros* (frec. 5). Frec. total: 12.

/14 Yten que los dichos **barueros** no puedan sangrar ni sangren a ninguno por dicho suyo del que se quisiere sangrar, ni por dicho del boticario, ni de otra persona,...

BOTICARIO, m. ‘El que hace ò vende las medicinas y remédios’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *boticarios* (frec. 6), *boticario* (frec. 3), *voticarios* (frec. 1). Frec. total: 10.

/4v Otrosi, que en lo delos letrados y procuradores y escriuanos publicos, Fisicos, cirujanos, **boticarios** ayan de ver e vean conforme a sus ordenanças todo lo que son obligados a guardar,...

CIRUJANO, m. ‘El que examinado y aprobado exercita el arte de la Cirugía’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cirujanos* (frec. 6), *cirujano* (frec. 3). Frec. total: 9.

/4v Otrosi, que en lo delos letrados y procuradores y escriuanos publicos, Fisicos, **cirujanos**, boticarios ayan de ver e vean conforme a sus ordenanças todo lo que son obligados a guardar,...

FÍSICO, m. ‘[...] médico’ (DRAE¹ s.v.).

Formas: *fisicos* (frec. 8), *fisico* (frec. 4). Frec. total: 12.

/85r Yten, que si algun laborante, o laborantes desta ciudad, o fuera della enfermarse, sea obligado el arte e su caxa, si cayeren malos, de los curar a su

costa, e dar todo lo que vuiere menester, assi de **físicos**, como de medicinas,...

MÉDICO, m. ‘El que sabe y professa el Arte de la Medicina’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *medico* (frec. 1), *medicos* (frec. 1). Frec. total: 2.

/14r No sangren sin licencia de **medico**, o cirujano.

PROTOMÉDICO, m. ‘[...] el primero y mas principal de los Médicos, pero se dá este titulo à todos los tres Médicos de Rey que componen el Tribunal del Protomedicató’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *protomedicos* (frec. 2), *protamedicos* (frec. 1). Frec. total: 3.

/14r Lo primero que ningun boticario sea osado de poner tienda en la dicha ciudad sin que primeramente sea examinado por los **protamedicos** de su Magestad, y el tal examen sea presentado en el Cauildo e ayuntamiento desta ciudad...

4.2.24. Veterinarios

ALBÉITAR, m. ‘El que cura las enfermedades de las bestias conforme a arte’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *albeytar* (frec. 1), *albeytares* (frec. 1).

Frec. total: 2.

/37v Yten, que ningun **albeytar** sea osado de sangrar en la calle, so plena de doze marauedis, e que se haga limpiar a su costa.

HERRADOR, m. ‘El que tiene por oficio herrar las cabalgadúras’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *herradores* (frec. 4), *herrador* (frec. 1). Frec. total: 5.

/16v Yten que los mesoneros, y otras personas que acogen gente por via de posada, ni los **herradores**, ni albeytares no sean osados de conprar por ellos ni por terceras personas bestias...

4.2.25. Transportistas

ACARREADOR, m. ‘El que conduce o lleva las bestias de carga’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *acarreador* (frec. 28), *acarreadores* (frec. 21). Frec. total: 49.

/39v Otrosi, el **acarreador**, despues que cargue el costal, o costales que ouieren de lleuar de las casas donde lo cargaren, no entren en ninguna casa, saluo en el peso, so pena de seiscientos marauedis repartidos como dicho es.

AGUADOR, m. ‘El que tiene por oficio llevar agua à las casas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *aguador* (frec. 1), *aguadores* (frec. 1). Frec. total: 2.

/91r Otrosi, que los cantaros se hagan de marco que cada vno quepa vna arroba, para los **aguadores** que los compran, e los hagan bien echos e les pongan por señal vna M,...

ALLEGADOR, m. ‘El que allega, junta, ò recoge’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *allegadores* (frec. 8), *allegador* (frec. 6). Frec. total: 14.

/41r Otrosi, por quanto los **allegadores**, e acarreadores de trigo, e de harina tienen por costumbre de dar vnos a otros de las cargas que tienen allegadas, prestadas debaxo de conciertos e cautelas que ellos tienen entre si,...

ARRIERO, m. ‘El que conduce béstias de carga, y tragina con ellas de una parte à otra’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *harriero* (frec. 8), *harrieros* (frec. 7), *arrieros* (frec. 2). Frec. total: 17.

/21v Iten que ningun **harriero** ni otra persona alguna que ouiere comprado pescado fresco o hecho cargas que no las pueda leuantar ni alçar ni lleuar al meson ni a otra parte alguna sin auer sacado despachos del alhondiga y con licencia del fiel por alguna justa causa so pena que lo aya perdido,...

ASNERO, m. ‘El que lleva, ó conduce asnos’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *asneros*. Frec. total: 3.

/19v Yten, que ningun medidor de pan trayga **asneros**, ni hombres, ni esclauos para acarrear el pan que se vuiere de cargar por la mar, ni los tenga asoldada, ni cogidos en ninguna manera, ni esclauos suyos,...

CARGADOR, m. 'El comerciante que carga mercaderías en navíos para conducir las de unas partes à otras' (DiccAut. s.v.).

Forma: *cargadores*. Frec. total: 1.

/19v Yten, que el alcayde de la mar sea obligado a tener siempre numero de **cargadores** descargadores, porque los mercaderes ayan e tengan buen despacho, y que quando vuiere muchos mercaderes,...

DESCARGADOR, m. 'El que descarga las mercaderías de los navíos' (*).

Forma: *descargadores*. Frec. total: 1.

/19v Yten, que el alcayde de la mar sea obligado a tener siempre numero de cargadores **descargadores**, porque los mercaderes ayan e tengan buen despacho, y que quando vuiere muchos mercaderes,...

4.2.26. Artistas del entretenimiento

DANZANTE, m. 'La persona que danza. Usase de esta voz solo para significar los que danzan en las processiones, ù otras danzas públicas poco pulidas' (DiccAut. s.v.).

Forma: *dançantes*. Frec. total: 2.

/144r Y los **dançantes** como lo acostumbran a hazer delante de los suso dichos.

JUGLAR, m. 'El que entretiene con burlas y donáires, y que mas comunmente se llama truhan ò bufón' (DiccAut. s.v.).

Forma: *juglares*. Frec. total: 1

/144r Los barberos, e tañedores, e **juglares**.

TAÑEDOR, m. 'El que toca algun instrumento' (DiccAut. s.v.).

Forma: *tañedores*. Frec. total: 1

/144r Los barberos, e **tañedores**, e juglares.

4.2.27. Medidores

MEDIDOR DE PAN, m. ‘El que mide el trigo o la cebada’ (*).

Formas: *medidores (de pan)* (frec. 6), *medidor de pan* (frec. 2). Frec. total: 8.

/19v Yten que ninguna persona sea osado de vsar de oficio de **medidor de pan**, sin que sea vezino, e primeramente tenga licencia de la ciudad firmada del escriuano del concejo,...

MEDIDOR DE TIERRA, m. ‘El que mide las tierras’ (*).

Formas: *medidores (de tierra)* (frec. 7), *medidor* (frec. 14). Frec. total: 21.

/109v Lo primero, porque algunas personas, no siendo examinados en el en el oficio de **medidores de tierras**, y otros heredamientos que en la forma del medir no se guarda la forma que conuiene y lleuan derechos esorbitantes,...

4.2.28. Prostitutas

MUJER PÚBLICA, f. ‘Prostituta’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *mugeres publicas*. Frec. total: 5.

/80r Otrosi, que no sean osados de jugar a naypes ni dados, ni tengan **mugeres publicas**, so pena de seyscientos maravedis repartidos en la manera que dicha es.

MUJER DEL PARTIDO, f. ‘Prostituta’ (DRAE²² s.v. *mujer del partido, o ~ de punto*).

Forma: *muger del partido*. Frec. total: 1.

/18v ...no sean osados de recibir ni llevar en sus nauios muger alguna casada, ni soltera, ni **muger del partido** sin que muestre licencia firmada de la justicia, y del escriuano de concejo...

4.2.29. Criados

CRiado, -A¹⁴⁰ m. y f. ‘La persona que sirve por su salario’ (DRAE⁴ s.v. *criado*).

Formas: *criados* (frec. 20), *criado* (frec. 12), *criada* (frec. 1). Frec. total: 33.

/39r Otrosi, que ningun señor de molino, ni arrendador del, ni sus **criados**, ni otra persona que tuuiere cargo del dicho molino, no pueda tener alazenada azeytuna suya en el dicho molino, ni la puedan tener en el, aunque la traygan de fuera, por excusar los fraudes,...

ESCLAVO, -A, m. y f. ‘El hombre ò muger que son siervos ò cautivos, y no tienen libertad’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *esclauos* (frec. 22), *esclauo* (frec. 9), *esclaua* (frec. 1), *esclauas* (frec. 1). Frec. total: 33.

/93v Otrosi, que no puedan comprar ningunos mantenimientos, ni frutas de **esclauos** ni de vergantes, ni personas que no sean conocidos, so pena de seyscientos marauedis repartidos como dicho es.

HORRO, m. ‘Dicho de una persona: Que, habiendo sido esclava, alcanza la libertad’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *horro* (frec. 2), *horros* (frec. 1). Frec. total: 3.

/80v Yten, que los esclauos ni **horros** que acarreamen el vino ni otra persona osado de lleuar ni lleue corretaje ni cosa alguna so color de qualquier vino que hizieren vender ni lleuen mas precio del hordinario que se suele dar por acarrear el vino de vna parte a otra so pena de cada seyscientos marauedis...

MOZA, f. ‘Criada que sirve en menesteres humildes y de tráfico’ (DRAE²² s.v. *moça* 11).

Forma: *moça*. Frec. total: 1.

/42v Otrosi, que las dichas horneras sean obligadas de dar quenta del pan que les entregare y metiere en sus hornos a los señores cuyos fueren e que si

¹⁴⁰ González Sánchez señala el escaso número de criados en un censo realizado en el año 1559. Explica esta escasez debido al importante número de esclavos que servían en las casas en esta misma época. Véase González Sánchez, págs. 118-119.

alguno faltare lo paguen con el doblo con juramento de la **moça** que lo lleuare,...

MOZO, m. '[El] criado que sirve en las casas en los ministerios de trabajo, aunque tenga mucha edad: porque regularmente eligen mozos. Llámense tambien así los que sirven al publico [...]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *moço* (frec. 24), *moços* (frec. 15). Frec. total: 39.

/46r Otrosi, que ningun **moço** sea osado de hazer pieza tocante al dicho oficio como quiera que la sepa hazer sino fuere en casa de maestro axaminado,...

4.3. Animales, plantas y minerales

4.3.1. Mamíferos

4.3.1.1. El ganado

ACÉMILA, ‘Mulo, ò macho de carga grande y fuerte, para transportar y llevar las cargas de repuesto, assi en los exércitos como quando alguna Persóna grave y acomodada hace algun viage’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *azemilas*. Frec. total: 1.

/67v Otrosi, que ninguno no texa obra de cañamo con lana e trama cencilla si no fuere en las cinchas asquias que se suelen hazer para las **azemilas** o para hondas para embarcar caualllos...

ASNO, m. ‘Animal solípedo, como de metro y medio de altura, de color, por lo común, ceniciento, con las orejas largas y la extremidad de la cola poblada de cerdas. Es muy sufrido y se le emplea como caballería y como bestia de carga y a veces también de tiro’ (DHist. s.v.).

Forma: *asnos*. Frec. total: 8.

/135v Yten si fueren **asnos** o borricas por cada vna de dia veynte y cinco marauedis, y si fuere de noche cinquenta.

BESTIA, f. ‘Animal cuadrúpedo. Mas comumente se entiende por los domésticos, como caballo, mula, &c.’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *bestias* (frec. 28), *vestias* (frec. 13), *bestia* (frec. 11), *vestia* (frec. 5). Frec. total: 57.

/16r Y si por mayor contia se vendiere cauallo, o mula, o otra **bestia** alguna, que no pueda lleuar mas derechos de correduria de como dicho es,...

BESTIA MAYOR, f. ‘[E]l cuadrúpedo de mayor tamaño como el buey, el caballo, la yegua o la mula por ejemplo’ (*).

Formas: *bestia mayor* (frec. 4), *bestias mayores* (frec. 2), *vestias mayores* (frec. 1). Frec. total: 7.

/116r ...y el ganado que en el dicho exido entrare, seyendo ganado mayor o **bestias mayores**, incurra en pena cada vna de dia medio real, y de noche vn real,...

BESTIA MENOR, f. ‘Se refiere al cuadrúpedo de menor tamaño como el cordero, el carnero, la cabra, etc.’ (*).

Formas: *bestias menores* (frec. 1), *bestia menor* (frec. 1), *vestia menor* (frec. 1). Frec. total: 3.

/107r En lo del ganado bacuno, yeguas, caballos, machos, y mulas, paguen de pena por cada cabeça de las que en la dicha dehesa entraren de dia medio real, y de noche vn real, y de asnos, y **bestias menores** la mitad.

BORREGO, -A, m. y f. ‘El cordero, ù cordera de un año’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *borregos* (frec. 3), *borregas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/32r Otrósi, porque muchos vezinos desta ciudad conpran **borregos** fuera de los terminos della, y los traen a eruajar e criar en los terminos,...

BORRICO, -A, m. y f. ‘El asno, ò asna’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *borricas* (frec. 3), *borricos* (frec. 1), *borrica* (frec. 1).

Frec. total: 5.

/107v ...aquí adelante qualesquiera labradores que tuuieren rastros propios suyos sin ser comprados los puedan comer con su ganado de labor e yeguas, **borricos**, e potricos, e burras, y asnos,...

BOYADA, f. ‘Número grande de bueyes que están todos en tropa ò manáda’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *boyada* (frec. 4), *boyadas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/115r Otrósi, se da facultad a los criadores, para que en el tiempo que la **boyada** del concejo anduuiere en la dicha dehesa, puedan meter en ella sus toros para padres con que sean de edad de quatro años arriba,...

BOYADILLA, f. ‘Boyada, normalmente de menor número de bueyes’ (*).

Formas: *boyadillas* (frec. 6), *boyadilla* (frec. 1). Frec. total: 7.

/114r Yten, que en las sobredichas penas incurra el boyero o boyeros de las **boyadillas** particulares si truxeren en su **boyadilla** ganado de lo que no puede entrar,...

BUEY, m. ‘El toro castrado, animal útil y provechoso para labrar la tierra y otros ejercicios’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *bueyes* (frec. 45), *buey* (frec. 1). Frec. total: 46.

/108v ...y que se entiende que los an de comer los señores de las tierras con puercos o con sus **bueyes** con que aran las dichas tierras,...

BURRA, f. ‘Lo mismo que Borríca, pollína, ò asna’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *burras*. Frec. total: 1.

107v ...gozen de lo que sembraren o trabaxaren de aqui adelante qualesquiera labradores que tuieren rastros propios suyos sin ser comprados los puedan comer con su ganado de labor e yeguas, borricos, e potricos, e **burras**, y asnos, y se le guarden hasta fin de Agosto...

CABALLO, m. ‘Animal quadrúpedo hermoso, corpulento y de mucho ardor y velocidad: tiene la uña maciza, la crin y la cola muy pobladas. Los hay de varios colores’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cauallos* (frec. 21), *cauallo* (frec. 8), *caballos* (frec. 3), *caballo* (frec. 3). Frec. total: 35.

/116r Otrosi, que en la dehesa de los **cauallos**, no se eche mula alguna con los **cauallos**, por el gran daño que se seguiria,...

CABEZA, f. ‘[Res] con esta diferéncia que si es buey, mula, ò caballo, se llama Cabéza mayor: y si es ovéja ò carnéro, se llama menor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cabeça* (frec. 43), *cabeças* (frec. 34), *caueças* (frec. 1). Frec. total: 78.

/118v ...so pena que pague por cada manada de hasta sesenta **cabeças** de ganado ouejuno o cabrio, o puercos seyscientos marauedis,...

CABRA, m. ‘Animal cuadrúpedo que tiene los cuernos lisos, delgados y vueltos sobre el pescuezo: los pies y manos delgados y largos, la uña hendida y cria barba quando es ya de algunos años’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cabras* (frec. 17), *cabra* (frec. 8). Frec. total: 25.

/30r Yten, si alguna res saliere del matadero, entiendese vaca, o puerco o carnero, o chibato, o **cabra**, o oueja, o ternera,...

CABRITO, m. ‘El hijo de la cabra quando es pequeño’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cabritos* (frec. 17), *cabrito* (frec. 14). Frec. total: 31.

/34v Primeramente, que todos los **cabritos** que se ouieren de vender se vendan en la carniceria nueva en la red que para ello esta fecha,...

CABRÓN, m. ‘El macho de las cabras, ó el macho de cabrío’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cabron* (frec. 4), *cabrones* (frec. 3). Frec. total: 7.

/122r Otrosi, que en lo de las cabras, y **cabrones**, y carneros, se guarde el tenor y forma de la dicha ordenança, y so las penas en ella contenidas.

CARNERO, m. ‘Animal cuadrúpedo, lanudo y de pata hendida, cuya carne es de alimento común y ordinario de los hombres: divídese en tres especies, merino, riberiego y churro, ó burdo’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *carneros* (frec. 20), *carnero* (frec. 19). Frec. total: 39.

/135r De vna manada de ouejas, **carneros**, cabras, o machos, hasta sesenta cabeças de dia seyscientos marauedis,...

CHIVATO, m. ‘El cabrito que passa de seis meses, y no llega al año: lo mismo que Choto’ (DiccAut. s.v. *chibato*).

Forma: *chibato*. Frec. total: 1.

/29v Yten, si alguna res saliere del matadero, entiendese vaca, o puerco o carnero, o **chibato**, o cabra, o oueja, o ternera, por culpa del corralero por no tener cerradas sus puertas, que sea obligado el dicho corralero,...

COCHINO, m. ‘Lo mismo que lechón, marrano, puerco, cerdo ò cerdúdo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cochinos*. Frec. total: 7.

/124r Yten, por escusar cautelas y engaños, y por que en los hechos no se encubran puercos, y **cochinos** de forasteros,...

CORDERO, -A, m. y f. ‘El recentál, carnero ù oveja, que no ha cumplido un año’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *corderos* (frec. 5), *cordero* (frec. 4), *corderas* (frec. 1). Frec. total: 10.

/35r Yten, que los dichos vezinos que vendieren los dichos carneros, e **corderos**, e cabritos a ojo, como dicho es, no lo puedan vender,...

GANADO, m. ‘[...] las béstias de una especie, que regularmente se apacientan juntas [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ganados* (frec. 124), *ganado* (frec. 118). Frec. total: 272.

/31r Yten, que el dicho corralero ni otra persona sea osado de criar, ni tener en el dicho matadero puercos ni otros **ganados** por el daño y mal olor que dello se sigue,...

GANADO CABRÍO, m. ‘[El ganado] perteneciente a las cabras [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ganado cabrio*. Frec. total: 2.

/140v Qvanto al capitulo quinze de la dicha peticion, en que piden que no puedan preñar a ningun señor de **ganado cabrio**,...

GANADO CERRERO, m. ‘[El ganado] vagante, y que anda de cerro en cerro’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ganado cerrero*. Frec. total: 2.

/140r Qvanto al dozeno capitulo de la dicha peticion que se agrauian de que penan a los tales labradores y criadores por echar en los tales rastros su **ganado cerrero**, se les da e concede la libertad que comido el tal rastrojo...

GANADO MAYOR, m. ‘El que se compone de cabezas o reses mayores, como bueyes, mulas, yeguas, etc.’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *ganado mayor* (frec. 5), *ganados mayores* (frec. 3). Frec. total: 8.

/135v Y si fuere **ganado mayor** de dia siendo bacuno cinquenta marauedis cada vno, y si fuere de noche cien marauedis cada vno.

GANADO MENOR, m. ‘El que se compone de reses o cabezas menores, como ovejas, cabras, etc.’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *ganado menor*. Frec. total: 7.

/107r ...saluo que regando pueda passar por las bardas, que estan, o fueren señaladas, y no por otra parte, so pena que pague de cada manada de **ganado menor** de hasta sessenta cabeças,...

GANADO OVEJUNO, m. ‘[El] que pertenece a las ovéjas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ganado ouejuno* (frec. 6), *ganados ouejunos* (frec. 1). Frec. total: 7.

/118v Otrosi, se manda que ninguna persona sea osado de entrar en el dicho cañaberal con ganado ni bestias a lo pisar pacer ni comer, so pena que pague por cada manada de hasta sesenta cabeças de **ganado ouejuno** o cabrio,...

GANADO VACUNO, m. ‘[...] ganado de vacas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ganado bacuno* (frec. 2), *ganados vacunos* (frec. 1). Frec. total: 3.

/122r Otrosi, que en lo del **ganado bacuno** se guarde y conserue el tenor y forma de las dichas ordenanças contando en lugar de las dichas mil ouejas cien bacas,...

HATO, m. ‘[...] el rebaño ò manáda que consta de muchas cabézas de ganádo: como hato de ovéjas, de carnéros’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *hato*. Frec. total: 12.

/122r ...y que esto se entienda en todos los albarranes y pastores de qualquier **hato** no puedan traer mas cantidad de las dichas cien cabeças,...

MACHO, m. ‘[...] El hijo de caballo y burra, ù de yegua y asno’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *machos* (frec. 5), *macho* (frec. 3). Frec. total: 8.

/107r En lo del ganado bacuno, yeguas, caballos, **machos**, y mulas, paguen de pena por cada cabeça de las que en la dicha dehesa entraren de dia medio real, y de noche vn real, y de asnos, y bestias menores la mitad.

MANADA, f. ‘El hato ò rebaño de ganado que está al cuidado de un Pastor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *manada* (frec. 52), *manadas* (frec. 2). Frec. total: 54.

/107r ...y si la **manada** pasare de seyscienas cabeças que pague la pena doblada.

MULA, f. ‘La hembra en la especie de los mulos¹⁴¹’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mula* (frec. 7), *mulas* (frec. 7). Frec. total: 14.

/81r Yten, que los dichos mesoneros puedan lleuar y lleuen de posada a un escudero con su **mula** y moço, quatro marauedis,...

NOVILLO, m. ‘El toro ó buey nuevo, que aun no está domado ù sujéto al yugo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *nouillos* (frec. 11), *nouillo* (frec. 2), *nobillos* (frec. 1). Frec. total: 14.

/115r Otrosi que las personas que en la manera que dicha es obieren de meter y metieren los dichos **nouillos** en la dicha dehesa,...

OVEJA, f. ‘Hembra del carnéro. Es animál de que se sacan muchos provechos para la vida humana, porque dá la lana, la leche y los carnéros de que nos alimentamos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ouejas* (frec. 17), *oueja* (frec. 3). Frec. total: 20.

/98v Otrosi, qualquier carnicero que dessollare los cueros de las vacas, o de los carneros, o de las **ouejas**, o otros qualesquier,...

POTRANCA, f. ‘La yegua que no pasa de tres años’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *potrancas*. Frec. total: 3.

/107r Yten, que las **potrancas** de las dichas yeguas que fueren de aquel año, que no puedan andar con las madres mas de hasta san Miguel de aquel año,...

POTRICO, m. ‘El potro pequeño’ (DiccAut. s.v.).

¹⁴¹ El *mulo* es el animal ‘[...] engendrado de caballo y burra, u de burro y yegua, por lo qual tiene la naturaleza de uno y otro, y no engendra el mulo no concibe la mula, sino en casos raros [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *potricos*. Frec. total: 2.

/116r ...vn dia e vna noche despues de se auer descargado y no mas porque an de andar en el dicho exido saluo caualllos y mulas, y asnos e bestias de aluarda, e algunos **potricos** e yeguas dolientes, para los remediar, y no llegando a manada,...

POTRO, m. ‘El caballo nuevo, que no passa de quatro años’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *potro*. Frec. total: 1.

/16r Yten que los dichos corredores, ni algunos dellos, no sean osados de comprar en esta ciudad de los muros adentro ni fuera dellos ni en su termino para si cauallo ni **potro** ni yegua ni otra vestia alguna...

PUERCO, m. ‘Animal doméstico, inmundo y sucio, que se ceba y engorda para que sirva de mantenimiento. [...] su carne es mui util y sabrosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *puercos* (frec. 101), *puerco* (frec. 27). Frec. total: 128.

/32v Otrrosi, que los **puercos** se ayan de vender e vendan e pesen, sin los pies, y sin las manos,...

RES, f. ‘La cabeza de ganádo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *res* (frec. 39), *reses* (frec. 21), *rres* (frec. 1). Frec. total: 61.

/29v Yten, si alguna **res** saliere del matadero, entiendese vaca, o puerco o carnero, o chibato, o cabra, o oueja, o ternera, por culpa del corralero...

TERNERA, f. ‘La cria hembra de la vaca’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ternera*. Frec. total: 2.

/30r Yten, si alguna res saliere del matadero, entiendese vaca, o puerco o carnero, o chibato, o cabra, o oueja, o **ternera**, por culpa del corralero por no tener cerradas sus puertas,...

TORO, m. ‘Es animal feróz, principalmente irritado, aunque castrado, y amansado se domestica, y sirve mucho para las laboras, y trabajos del campo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *toros* (frec. 10), *toro* (frec. 3). Frec. total: 13.

/31v Yten, que los dichos cortadores sean obligados a dar quatro **toros** el dia de San Luys que es a diez y nueue de Agosto...

VACA, f. ‘La hembra del toro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vaca* (frec. 13), *bacas* (frec. 12), *vacas* (frec. 8), *baça* (frec. 5).
Frec. total: 38.

/141v Yten, si vendiere **vaca** por carnero las dichas penas hasta la tercera, sino cada cosa por lo que es,...

YEGUA, f. ‘La hembra en la especie de los caballos’ (DiccAut. s.v.).
Formas: *yeguas* (frec. 27), *yegua* (frec. 3). Frec. total: 30.

/107r Yten que anden en la guarda de cien **yeguas** dos hombres buenos de recaudo y tres perros suficientes para la dicha guarda,...

4.3.1.2. Animales domésticos

GATO, m. ‘Animal doméstico, y mui conocido, que se cria en las casas para limpiarlas de ratones y sabandijas [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *gato*. Frec. total: 1.

/37v ...ni en los cercos e muros desta ciudad, incurra en pena de vna bestia sessenta marauedis, de vn perro, o **gato**, o otro animal veinte marauedis, de vna gallina, o otra aue doze marauedis,...

HURÓN, m. ‘Espécie de comadreja, algo mayor de cuerpo, de color claro, que tira à berméjo, el qual sirve para cazar los conéjos y zorras, teniendolos enseñados a entrar en las madriguéras, con cuyo medio se espanta la caza, y sale por otras bocas donde los cazadóres tienen puestas redes para cogerla [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hurones* (frec. 3), *huron* (frec. 1). Frec. total: 4.

/122v ...so pena que el caçador aya perdido los perros, y el **huron** o **hurones**, y redes y los otros aparejos que truxeren,...

PERRO, m. ‘Animál doméstico y familiár, de que hai muchas especies y todos ellos ladran. Unos sirven para la guarda de las casas y ganádos, y otros para la caza [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *perros* (frec. 13), *perro* (frec. 1). Frec. total: 14.

/107r Yten que anden en la guarda de cien yeguas dos hombres buenos de recaudo y tres **perros** suficientes para la dicha guarda, y si vuere menos yeguas que trayga vn hombre y vn çagal,...

4.3.1.3. Animales salvajes

CIERVO, m. ‘Animal cuadrúpedo. Tiene de alto vara y quarta, poco mas ò menos: el cuerpo medianamente grueso, las piernas delgadas, hendidas las uñas, las orejas largas, los cuernos crecidos, con gajos ò ganchos. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cieruos*. Frec. total: 1.

/123r Otrosi, que los benados, y **cieruos**, y puercos xauales, y toda la otra caça desta calidad la ayan de vender en la carniceria...

CONEJO, m. ‘Animal quadrúpedo de un palmo de alto con poca diferencia, y de color que tira por lo regular á ceniciento. [...] Procrea con una abundancia extraordinaria’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *conejos*. Frec. total: 5.

/122v ...ni algunas personas no sean osados de caçar con lazos de alambre ni de hilo ni cuerdas en todos los terminos desta ciudad **conejos** ni liebres ni perdizes,...

GAZAPO, m. ‘El conejillo tierno de no muchos dias’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *gaçapos*. Frec. total: 1.

/122v Otrosi, que ningunas ni algunas personas vezinos e moradores desta ciudad e de su tierra, ni de otras partes no sean osados de caçar en todos los terminos della conejos **gaçapos** ni perdizes,...

LIEBRE, m. ‘Animal mui semejante al conéjo, aunque mayor de cuerpo y mas encedido de colór [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *liebres*. Frec. total: 2.

/122v Otosi, que en ningun tiempo del año para siempre jamas ningunas ni algunas personas no sean osados de caçar con lazos de alambre ni de hilo ni cuerdas en todos los terminos desta ciudad conejos ni **liebres** ni perdizes,...

LOBO, m. ‘Animal quadrúpedo muy conocido. Es una especie de perro sylvetre mui pernicioso y dañino para los ganádos. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *lobos* (frec. 2), *lobo* (frec. 1). Frec. total: 3.

/107v ...y dende en adelante las aparten los dueños de las madres, y que si no lo hizieren que anden a su riesgo, y el yeguerizo no sea obligado a dar quenta de ellas esto por el gran daño de los **lobos**...

PUERCO JABALÍ, m. ‘Puerco montés, de mayor fúria y bravéza, mas grande, y de cedras mas fuertes y duras que los ordinários [...]’ (DiccAut. s.v. *jabalí*).

Forma: *puercos xaualies*. Frec. total: 1.

/123r Otrosi, que los benados, y cieruos, y **puercos xaualies**, y toda la otra caça desta calidad la ayan de vender en la carniceria en la tabla que fuere donde se acostumbra a vender,...

VENADO, m. ‘Especie de Ciervo parecido a él, casi del tamaño de un caballo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *venados* (frec. 2), *benados* (frec. 1). Frec. total: 3.

/122v Primeramente que ningunas personas forasteros y no vezinos desta ciudad y su tierra, no sean osados de entrar en los terminos de esta ciudad a caçar conejos ni perdizes ni **venados**,...

4.3.2. Aves

AVE, f. ‘Animal de pluma que vuela’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *aves* (frec. 7), *aue* (frec. 3). Frec. total: 10.

/81v Yten, que los dichos venteros no puedan tener ni tengan gallinas ni otras **aves** ni puercos en las dichas ventas, y si algunas cosas destas tuuiere sea en lugar apartado,...

GALLINA, f. ‘Ave doméstica y conocida, que tiene crestas y barbas como el gallo: y su carne es mui substanciosa y regalada’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *gallinas* (frec. 7), *gallina* (frec. 1). Frec. total: 8.

/123r Otrosi, que ninguno pueda comprar **gallinas** ni pollos, ni otras aues para reuender dentro de los terminos de la dicha ciudad,...

PALOMA TÓRTOLA, f. ‘Ave conocida, especie de paloma, aunque mas chica: su color es ceniciento, y por el lomo tira a gamuzado. Hai algunas enteramente blancas’ (DiccAut. s.v. *tortola*).

Forma: *palomas tortolas*. Frec. total: 1.

/122v Otrosi, que los caçadores que vendieren las dichas caças, y otras personas assi liebres conejos perdizes, y otra caça semejante de **palomas tortolas** y otra qualquier la aya de vender en la plaça mayor de la ciudad publicamente,...

PERDIZ, f. ‘Ave conocida, menor que una gallina, de pluma vistosas, los pies y pico colorados, y tal vez se hallan algunas que los tienen pardos o blancos, y aun toda la pluma blanca’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *perdizes*. Frec. total: 5.

/122v Primeramente que ningunas personas forasteros y no vezinos desta ciudad y su tierra, no sean osados de entrar en los terminos de esta ciudad a caçar conejos ni **perdizes** ni venados,...

POLLO, m. ‘En la Cetrería se llama la ave que no ha mudado aun la pluma’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pollos*. Frec. total: 2.

/122v Otrosi, que ninguno pueda comprar gallinas ni **pollos**, ni otras aues para reuender dentro de los terminos de la dicha ciudad,...

4.3.3. Peces

ACEDIA O ACEDÍA, f. ‘Pescádo mui semejante al Lenguado, ò espèce de él, solo que es mas pequeño y plano: no tiene escamas, y es muy sabroso y sano’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *azedias*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos, e baylas, e liças, e **azedias**, e lerchas, e albures, y robalos,...

AGUJA PALADAR¹⁴², f. ‘Pez largo y delgado, con las mandíbulas afiladas en forma de pico. Es verdoso por encima y brillantemente plateado por los flancos’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *agujas paladares*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y **agujas paladares**, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo,...

ALACHA, f. ‘Pez teleósteo marino semejante a la sardina, con una banda amarilla en el costado y una mancha negra sobre el opérculo. Vive en el Atlántico y el Mediterráneo, donde se mezcla con los bancos de sardinas’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *lechas*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos, e baylas, e liças, e azedias, e **le(r)chas**, e albures, y robalos, e doradas por que son pescados de que se a de proueer la ciudad,...

ALBUR, m. ‘Pescádo que se cria en los rios, de un pié de largo, delgado, escamoso: su cabeza proporcionada à lo largo y grueso de su cuerpo, mui sabroso y sano, y su carne sumamente blanca [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *albures*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos, e baylas, e liças, e azedias, e lerchas, e **albures**, y robalos, e doradas por que son pescados de que se a de proueer la ciudad,...

¹⁴² *Aguja paladar* es una denominación del nombre oficial *pez espada*. Véase Mondéjar, *Los nombres de peces*, pág. 217.

ANCHOVA¹⁴³, f. ‘Género de Pescádo semejante à la sardina, algo menor y menos ancho: el qual salado y sazonado se difunde desde Itália, y particularmente desde Génova por toda Europa en barrilillos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *anchoua* (frec. 44), *anchouas* (frec. 3), *anchova* (frec. 1). Frec. total: 48.

/22r Yten, se manda y ordena que el que comprare o ouiere pescado para vender en la plaça, o para hazer **anchouas**, o para escalallo no lo puedan vender ni vendan directe ni indirecte,...

ARAÑA, f. ‘Pez parecido à la araña en la figura: el qual es pequeño’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *arañas* (frec. 1), *araynas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e **arañas**, e gallos, e rodaballos, e baylas, e liças, e azedias, e lerchas, e albures, y robalos,...

ATÚN, m. ‘Pescado [...] de cinco a seis pies de largo, y mui grueso, y su peso es ordinariamente de tres à quátro quintales: es mui grasso y sabroso aunque mal sano, y su carne se parece a la del tocino. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *atunes*. Frec. total: 1.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y **atunes**, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos,...

BAILA, f. ‘Cierto género de pescado, que por otro nombre se llama Trucha de mar, por semejanza que tiene con la de los rios en el tamaño, colór y sabór’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *baylas*. Frec. total: 2.

¹⁴³ La voz *anchova* designaba tanto al pez en su medio natural, es decir lo que hoy conocemos por *boquerón*, como al pescado ya elaborado. Señala J. Mondéjar que hasta mediados del siglo XIX será la voz *anchova* la usada para designar estas dos realidades, de aquí que no documentemos la voz *boquerón* en las *Ordenanzas* malagueñas. Para más información véase Mondéjar, *Los nombres de peces*, págs. 220-230.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos, e **baylas**, e liças, e azedias, e lerchas, e albures, y robalos,...

CAZÓN, m. ‘Pescádo de mar semejante a la Mielga, aunque no tiene la pua del lomo. Es mas largo, y visto de lejos blanquéa. [...] Suele crecer y pesar mucho. No tiene escámas, y el pelléjo es áspero y grueso, de color amusco [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *caçones*. Frec. total: 1.

/66v Otrrosi, que las redes de galluderas con que se pescan los **caçones**, e todo pexe de maro, que lleue veinte y dos mallas en frente, e sesenta braços,...

CONGRIO, m. ‘Pescádo del mar bien conocido, largo, sin escámas, deleznable, y de la hechúra de la anguila, salvo que es mucho mas corpulento y lleno de espinas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *congrios*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, **congrrios**, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas,...

CORVINA, f. ‘Pescádo de mar velocissimo, algo semejante al congrio, menos que es mas delgado, y tiene escámas. Los dientes son tan agudos y fuertes, que rompe con ellos los anzuélos y cordéles, por gruesos que sean’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *coruinas*. Frec. total: 1.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas **coruinas**, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas,...

CRÍA, f. ‘Los hijos de los [...] peces, &c.’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cria* (frec. 7), *cria* (frec. 1). Frec. total: 8.

/22v ...para ver las dichas nasas con que pescan e an de ser las mallas que quepan por ellas dos dedos, y no de otra manera porque la **cria** del pescado no cayga en ellas,...

DORADA, f. ‘Pescado marino que regularmente anda en las ribéras, y pocas veces en el piélago. Tiene el cuerpo ancho no redondo sino aplanado: crece hasta el largo de un codo. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *doradas*. Frec. total: 2.

22v ...e rodaballos, e baylas, e liças, e azedias, e lerchas, e albures, y robalos, e **doradas** porque son pescados de que se a de proueer la ciudad, que las personas que los pescaren, e ouieren de venderlos vendan en la pescaderia desta ciudad...

GALLO, m. ‘Se llama tambien cierto género de pez, porque en el lomo tiene levantadas unas espinas al modo de cresta de gallo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *gallos*. Frec. total: 2.

/80v ...los pescados preciados que esta prohibido que son lenguados, agujas, paladares, congrios, pescadas en rollo, araynas, liças, salmonetes, e albures, e **gallos**, e rodaballos, e lerchas e baylas, e robalos,...

LENGUADO, m. ‘Especie de pescádo de varios tamaños, mui delgado y ancho y de la figúra de léngua, porque cuya razón se llamó Lenguádo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lenguados*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los **lenguados**, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes,...

LIZA, f. ‘Pez semejante á la locha, de dos o tres pulgadas de longitud, y de carne poco estimada. [...]’ (DRAE¹² s.v. *lisa*).

Forma: *liças*. Frec. total: 2.

/80v ...araynas, **liças**, salmonetes, e albures, e gallos, e rodaballos, e lerchas e baylas, e robalos,...

MORRALLA, f. ‘Pescado menudo’ (DRAE²² s.v. *morralla* 3).

Forma: *morralla*. Frec. total: 1.

/37v Yten, que los pescadores y lauadores de pescado, no dexen **morralla**, ni anchoua, ni otro pescado en la vera de la mar entre los dichos dos espolones,...

PALOMETA, f. ‘Pez comestible, parecido al jurel, aunque algo mayor que este’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *palometas*. Frec. total: 1.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e **palometas** coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos,...

PESCADA, f. ‘El pescádo salado extendido, seco y curado. Regularmente se dice del abadéjo¹⁴⁴ y sus especies’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pescadas*. Frec. total: 1.

/80r ...e que no compren ni tengan en sus casas ni tabernas ningunos de los pescados preciados que esta prohibido que son lenguados, agujas, paladares, congrios, **pescadas** en rollo, araynas, liças, salmonetes, e albuers, e gallos, e rodaballos, e lerchas e baylas, e robalos,...

PESCADO, m. ‘Nombre que se da á todo género de peces’ (DRAE⁴ s.v.).
Formas: *pescado* (frec. 118), *pescados* (frec. 16). Frec. total: 134.

/18v ... eceto pescadores que traen **pescado** a vender que se entiende que los vergantines que traen **pescados**, y cachuchos, y las barcas de cargo y descargo,...

RÓBALO O ROBALO, m. ‘Pez semejante al besugo, [...] su carne es blanca y muy sabrosa: entra á desovar en agua dulce’ (DRAE⁴ s.v. *róballo*).

Forma: *robalos*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e rodaballos, e baylas, e liças, e azedias, e lerchas, e albuers, y **robalos**, e doradas por que son pescados de que se a de proueer la ciudad,...

RODABALLO, m. ‘Pez marino de figura plana, y parecida à la que llaman rhombo. [...] Hai dos especies, la primera, tiene como unas espinillas en la superficie de las escámas, la segunda carece de ellas’ (DiccAut. s.v.).

¹⁴⁴ En el *Diccionario de Autoridades* dice que es ‘bacalláo’ o ‘truchuella’.

Forma: *rodaballos*. Frec. total: 2.

/21r Iten que los lenguados, y agujas paladares, congrios, e palometas coruinas, y atunes, e salmonetes, e pescados en rollo, e arañas, e gallos, e **rodaballos**, e baylas, e liças, e azedias,...

SALMONETE, m. ‘Pescado de color roxo y declinante al morado. Tiene la cabeza algo gruesa: su carne es enxúta y sólida, la qual facilmente se desmenuza. Es alimento sabroso [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *salmonetes*. Frec. total: 2.

/80v ...,araynas, liças, **salmonetes**, e albures, e gallos, e rodaballos, e lerchas e baylas,...

SARDINA, f. ‘Pez pequeño del mar, parecido à los que en los ríos llaman comunmente peces, aunque mas anchos. [...] Se salan para conservarlas largo tiempo apretadas en banasta’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sardina* (frec. 12), *sardinas* (frec. 2). Frec. total: 14.

/17v Yten que quando acaeciére que algun vezino, o otra persona conprare vn barco, o enuiada de **sardina** fresca, y la quisiere cargar, e salar...

4.3.4. Árboles

ACEBUCHE, m. ‘El olivo sylvestre, cuyos ramos son menóres y menos pompósos, y las hojas mas pequeñas que las del cultivado: el tronco es mas obscuro y fuerte, y regularmente menor, y las azeitúnas que prodúce son mui pequeñas y amargas’ (DiccAut. s.v. *azebuche*).

Formas: *azebuches* (frec. 3), *azebuche* (frec. 2). Frec. total: 5.

/119v ...que no corten pie de arbol ninguno saluo si fuere de chaparros y **azebuches**, y que estos que lo corten donde vuiere muchos, dexando otros, y no de otra manera.

ACEITUNO, m. ‘Lo mismo que olivo, u oliva’ (DiccAut. s.v. *azeituno*).

Forma: *azeytunos*. Frec. total: 1.

/118r Yten, que si en las tierras que para lauor a algunas personas son dadas ay algunos arboles de **azeytunos**, o otros arboles frutales,...

AGRACEJO, m. ‘Arbusto, cuyas ramas están cubiertas de puas, así como lo estan las hojas que son de un verde lustroso. Su madera se aprecia para obras de tornería’ (DRAE⁵ s.v.).

Forma: *agrazejo*. Frec. total: 1.

/119v ...asi como es madera para cauañas, y para laouor de arados, y rodrigones para viñas de madera de sabina, y **agrazejo**, y madroño, y sarga,...

ALCORNQUE, m. ‘Árbol semejante a la encina. Tiene el tronco mas grueso, y menos poblado de ramos. [...] Su fruto es bellóta, como el de la encina, pero mas pequeño, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alcornoque*. Frec. total: 6.

/107r Yten, por cada pie que cortaren de encina o **alcornoque** o fresno o otro arbol desta calidad o de fruto, que pague de pena seyscienos marauedis,...

ALGARROBO, m. ‘Árbol de mediána altúra, cuyos ramos se extienden mas al través, que en alto: la corteza es cenicienta, y tira algo a cerúlea. Las hojas son semejantes a las del fresno, pero mas anchas, mas duras y redondas: por encima de un verde obscuro, y por debaxo mas claro. La flor no tiene hojas, y solo consta de cinco cabecitas, el medio de las quales ocúpa un pezoncillo, del qual sale la váina donde estan los granitos encerrados. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *garrouo*. Frec. total: 1.

/128v ...y de alli atrauesar el dicho camino hasta dar en el camino que va de Velez al campo, el dicho camino en la mano hasta vn **garrouo**, y del dicho arroyo atrauiesa hasta vna enzinilla que esta encima del majuelo,...

ALMENDRO, m. ‘Arbol mui conocido y común, [...]. Su tronco es medianamente alto, grueso, y derecho, dividido en ramos, hácia su extremidad superiór, cubierto de una cortéza áspera, y arraigádo en la tierra por solo una raíz, pero mui robusta y profunda. Sus flores constan de cinco, ò seis hojas blancas con algo de colorádo, orbicularmente dispuestas, a las quales sucede el fruto, que es el que comunmente se llama almendra’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *almendro* (frec. 2), *almendros* (frec. 1). Frec. total: 3.

/111v Que el nogal, moral, y oliuo, y higuera, y peral, y **almendro**, y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino,...

ÁRBOL, m. ‘La planta que yá tiene tronco grande, y prodúce ramas y hojas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *arboles* (frec.: 39), *arbol* (frec.: 18). Frec. Total: 57.

/111v Yten, que los que de nuevo pusieren **arboles** en las huertas e viñas, e otras heredades, guarden la orden siguiente.

CHAPARRO, m. ‘Planta, ò árbol de encina, ò carrasca, que prodúce la tierra en los montes naturalmete, ò sembrando bellotas, que todavia es pequeña, y no tiene tronco suficiente para podarla, a fin de que passe a ser encina’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *chaparros* (frec. 6), *chaparro* (frec. 4). Frec. total: 10.

/119v ...con tanto que no corten pie de arbol ninguno saluo si fuere de **chaparros** y azebuches, y que estos que lo corten donde vuiere muchos,...

CIRUELO, m. ‘Arbol que lleva por fruto la ciruela, los hai de muchas diferéncias’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ciruelos*. Frec. total: 1.

/111v ...otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino, y que los mançanos y granados, duraznos, y **ciruelos**, y bembrillos, y otros arboles semejantes, los pongan a ocho pies de la linde,...

DURAZNO (I), m. ‘Arbol que lleva duraznos, el qual es alto y sus ramas pobres de hoja, y la que tienen es angosta, llena de venas y puntiagúda’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *duraznos*. Frec. total: 1.

/111v ...y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino, y que los mançanos y granados, **duraznos**, y ciruelos, y bembrillos, y otros arboles semejantes,...

ENCINA, f. ‘Arbol bien concocido, que es bastatemente crecido, y produce las hojas semejantes à las del Láuro, pero blanquecinas por el envés: la corteza es castaña y la madera mui maciza, fuerte y dura, y algun tanto berméja. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *enzinas* (frec. 8), *enzina* (frec. 7), *encina* (frec. 2), *encinas* (frec. 1).
Frec. total: 18.

/130v Otrosi, ordenamos e mandamos que las **enzinas** y chaparros que quedan y esta en algunos manchones realengos que en los dichos cotos estan en que ay gran cantidad de bellota...

FRESNO, m. ‘Arbol que crece mui alto, y produce las hojas semejántes a las del servál, [...]. Su fruto es menudo y algun tanto amargo, y nace dentro de un hollejo de figúra de almendra. Su madéra es blanca, nervosa y fuerte, y de ella se hacian regularmente las hastas de las lanzas’ (DiccAut. s.v.).
Forma: *fresno*. Frec. total: 3.

/107r Yten, por cada pie que cortaren de encina o alcornoque o **fresno** o otro arbol desta calidad o de fruto, que pague de pena seyscienos marauedis,...

GRANADO, m. ‘El arbol que produce las granádas. Es mui parecido al box, aunque mas alto, y tiene las hojas mas verdes y mas grandes’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *granados*. Frec. total: 1.

/111v Que el nogal, moral, y oliuo, y higuera, y peral, y almendro, y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino, y que los mançanos y **granados**, duraznos, y ciruelos, y bembrillos,...

HIGUERA, f. ‘Arbol cuyo tronco es corto y torcido. Su madéra es blanca, esponjosa, y facil de labrar. Encierra en sí una leche mui amarga, aguada, y astringente. Su hoja es grande, solida y áspera, que nace de un tallo redondo y algo fuerte. Su fruto nace de las ramas en forma de pera’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *higuera* (frec. 1), *higueras* (frec. 1). Frec. total: 2.

/111v Que el nogal, moral, y oliuo, y **higuera**, y peral, y almendro, y otros arboles semejantes...

LENTISCO, m. ‘Arbol que crece de la altura del avellano, y produce las hojas semejantes a las del Alhócido, de color verde obscuro, las cuales no pierde jamás, antes todo el año está verde. Su fruto, antes de madurar, es de color berméjo, y como va madurando se vuelve negro [...]. De este arbol sale la goma Almáciga’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lantisco*. Frec. total: 3.

/96r Yten, que ningun curtidor no sea osado de emboluer **lantisco** con arrayan ni çumaque con caxca para curtir con corambre, so pena que el que lo contrario hiziere,...

MADROÑO, m. ‘Arbol semejante al membrillo, que produce las hojas sutiles, y de un color entre verde y amarillo. La cortéza es áspera, escamósa, y de color obscuro, que tiene algo a roxo. Produce por el Estío unas flores blancas a manera de campanillas, mui bien ordenadas en unos racimos largos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *madroño*. Frec. total: 1.

/119v ...y rodrigones para viñas de madera de sabina, y agrazejo, y **madroño**, y sarga, y tarae, y sauz, y lantisco, y para todas las otras cosas que permiten las ordenanças de la ciudad...

MANZANO, m. ‘El arbol que produce y lleva las manzanas. Los hai de muchas diferencias’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *mançanos*. Frec. total: 1.

/111v ... y que los **mançanos** y granados, duraznos, y ciruelos, y bembrillos, y otros arboles semejantes,...

MEMBRILLO, m. ‘Arbol que tiene la madera dura y cubierta de una corteza, cenicienta por defuera, y por dedentro algo bermeja. Las hojas son vellosas y entéras, y las flores encarnadas. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *bembrillos*. Frec. total: 1.

/111v ... y que los mançanos y granados, duraznos, y ciruelos, y **bembrillos**, y otros arboles semejantes, los pongan a ocho pies de la linde,...

MORAL, m. ‘Arbol conocido, grande y robusto: sus hojas son en forma de corazón, tiernas y picoteadas al rededór. Son el alimento de los gusáños que crían la seda. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *moral*. Frec. total: 1.

/111v Que el nogal, **moral**, y oliuo, y higuera, y peral, y almendro, y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino,...

NARANJO, m. ‘El arbol que produce las naranjas. Su madera es fuerte y sus hojas duras, lisas y redondas que acaban en punta. [...] La flor de los naranjos es de mucha virtud y olór: y si hai mucha cantidad se puede coger poniendo unas sábanas debaxo de los naranjos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *naranjos*. Frec. total: 3.

/102r ..., e que el ortelano que saliere que no pueda meter bestia alguna por la huerta para traer labor al alberca, saluo naranjas, e este tal, que tenga cien **naranjos** poco mas, o menos.

NOGAL, m ‘El arbol que lleva las nueces. Es mu crecido y de un tronco grueso. Sus ramas se dilatan mucho. Las hojas son largas y fuertes, y de un olór vivo, y su madera es dura y sólida, y por esso à propósito para mesas, escritórios, &c.’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *nogal*. Frec. total: 1.

/111v Que el **nogal**, moral, y oliuo, y higuera, y peral, y almendro, y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino,...

OLIVO, m. ‘Arbol bien conocido, y pompóso. Sus hojas son angostas y prolongadas, con alguna duréza. Su fruto son las azeitúnas, que dá de varios tamaños. Llamase tambien este arbol oliva [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *oliuos* (frec. 10), *oliuo* (frec. 1). Frec. total: 11.

/123v ...y por la segunda pierda los tales montes y tierras de lauor que se entiende **oliuos**, y almendros, y enzinaz, y otros arboles que son de fruto que los esquilmos dellos sean para los señores de las tierras,...

PERAL, m. ‘Arbol corpulento, y de crecida altura, poblado de hojas prolongadas y agúdas: el qual produce la fruta que se llama pera. Los hai de varias especies correspondientes à la diversidad de sus frutos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *peral*. Frec. total: 1.

/111v Que el nogal, moral, y oliuo, y higuera, y **peral**, y almendro, y otros arboles semejantes los pongan a doze pies de la linde de la heredad de su vezino,...

ROBLE, m. ‘Especie de encina, de madera mui fuerte y maciza, y se diferencia de ella en las hojas, que son mucho mas grandes, mas ásperas, y hendidas al rededór. Las bellótas son tambien mas largas y delgadas, y mui amargas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *roble*. Frec. total: 1.

/86r Yten, que no puedan echar a ninguna seda prieta çumaque ni cascara de granada, so pena que el que se le prouare echalla de diez mil marauedis, e desterrado desta ciudad diz años, ni agalla de **roble**.

SARGA (I), f. ‘Arbusto, especie de sauce, de hojas aserradas y lampiñas, cuyas flores tienen tres estambres. Sus ramas son largas y flexibles y se emplean en la cestería. Es indígena’ (DRAE¹² s.v.).

Forma: *sarga*. Frec. 3.

/119r ...y para lauor de arados, y rodrigones para viñas de madera de sabina, y agrazejo, y madroño, y **sarga**, y taræ, y sauz, y lantisco, y para todas las otras cosas que permiten las ordenanças de la ciudad...

SAUZ, m. ‘Arbol bien conocido y frondoso, de que hai tres especies, la una tiene los ramos gruessos, y la cortéza purpúrea, otra la tiene amarilla y mas delgada que la primera. La tercera (que se llama tambien sarga) produce unos sutilisimos mimbres de color pardo, propios para texer canastillos. Esta tercera especie de Sáuce llamamos comunmente mimbrera, ò mimbre. Produce el sauz cierto fruto, [...]’ (DiccAut. s.v. *sauce*, ò *sauz*).

Forma: *sauz*. Frec. total: 1.

/119v ...,y rodrigones para viñas de madera de sabina, y agrazejo, y madroño, y sarga, y tarae, y **sauz**, y lantisco, y para todas las otras cosas que permiten las ordenanças de la ciudad que habla de las partes y lugares,...

TARAJE, m. ‘Arbol de mediana altura, cuyas hojas son largas, y menudas, como las del cyprés [...]. Las flores son pequeñas y arracimadas, purpúreas por defuera, y blancas en abriendose, y cada una tiene cinco hojas. Dá un fruto lanuginoseno que encierra una semilla negra’ (DiccAut. s.v. *taray*).

Forma: *tarae*. Frec. total: 1.

/119v ...,y rodrigones para viñas de madera de sabina, y agrazejo, y madroño, y sarga, y **tarae**, y sauz, y lantisco, y para todas las otras cosas que permiten las ordenanças de la ciudad que habla de las partes y lugares,...

4.3.5. Plantas

ACELGA, f. ‘Legumbre bien conocida, sus tallos son largos y blancos, las hojas acanaládas, y las flores amarillas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *acelgas*. Frec. total: 1.

/102r ...el hortelano que de la huerta saliere, que de las coles blancas, e çanahorias, e nabos, e **acelgas** en tabla que la tabla que empeçare que la lleue a hecho,...

AJO, m. ‘Especie de legumbre, hierba bien conocida. El doméstico y horrense es blanco, y tiene una sola cabeza como la del puerro; pero con la diferencia que la del Ajo se divide y reparte en distintos pedacitos ò cascós, que comunmente se llaman dientes. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ajos*. Frec. total: 2.

/26r ...e segun la cantidad que aquel dia ouiere en la dicha alhondiga para vender e lo mismo guarde en los garbanços, habas, frutas **ajos** y otros mantenimientos por manera, que no lleuen las vendederas y regatones...

ALFALFA, m. y f. ‘Hierba mui conocida con este nombre en los Réinos de Múrcia y Valencia, introducido yá en muchas partes de España, donde su propio nombre es Mielga’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *alfalfa* (frec. 3), *alfalfas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/102r ...que el ortelano que entrare hallare verengenal alguno, que lo pueda arrancar, el **alfalfa** desde este día, que lo aprecien e pague el ortelano que entrare la simiente que le apreciaren, e desde el día de san Miguel...

ANEA, f. ‘Yerba que nace en partes húmedas y de ordinario en medio de los arroyos, sirven sus hojas para hacer los asientos de las sillas, que comunmente se llaman sillas de paja’ (DRAE⁴ s.v. *enea*).

Forma: *anea*. Frec. total: 1.

/29r Yten le dan de liar vna carga de pescado seco ocho marauedis y medio, y de los contar si es pescado que se a de contar y no pesar y de la **anea** de paja en que se a de liar y emboluer, otros ocho marauedis y medio,...

ARRAYÁN, m. ‘Planta que siempre está verde. Hai dos espécies, la una doméstica, y la otra sylvestre, y cada una se divide en otras dos, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *arrayhan* (frec. 20), *arrayan* (frec. 4), *arraihan* (frec. 1). Frec. total: 25.

/96v ...so pena que el que emboluiere caxca con **arrayhan**, o redon, e bayon, que pierda los tales cueros, e cayga en pena de seyscientos marauedis repartidos como dicho es.

BAYÓN, m. ‘Espadaña¹⁴⁵ [...]’ (DRAE²² s.v. *bayón* 2).

Forma: *bayon*. Frec. total: 1.

/96v Iten, que ningun curtidor sea osado de curtir cuero de çumaque para soleria, o para hazer çapatos bacunos con otra cosa embuelta con el çumaque, so pena que el que emboluiere caxca con arrayhan, o redon, e **bayon**, que pierda los tales cueros,...

BORRAJA, f. ‘Hierba bien conocida, que tiene las hojas anchas, largas y ásperas, las cuales forman en la superficie unas ampollitas pequeñas, que la

¹⁴⁵ La *espadaña* es la ‘Yerba que tiene un tallo largo á manera de junco con una mazorca al extremo, sus hojas son largas y angostas semejantes a las de una espada, y salen de la raiz alrededor del tallo; críase á las orillas de los ríos, y en lugares húmedos ó pantanosos’ (DiccAut. s.v.).

desigualan y ponen como arrugado. [...] las flores azúles con un círculo negro en el medio, y la simiente negra' (DiccAut. s.v.).

Forma: *borrajas*. Frec. total: 1.

/102v ...que el ortelano que entrare, que no pueda entrar en la dicha tabla a coger cosa alguna, hasta ser acabado de sacar lo que en ella tuuiere sembrado, asi cerrajas como **borrajas**, e otra qualquier cosa,...

CAÑA, f. 'Planta bien conocida, que se cria en lugares húmedos. Echa muchas varas huecas, derechas desde la raíz, vestidas de hojas muy verdes y largas. Tiene muchos nudos en proporcion, y remáta en una panója, ò mazorca. Su raiz es gruessa, nudosa, y tan fecunda, que quemada ò cortada echa los tallos con mas fuerza' (DiccAut. s.v.).

Formas: *caña* (frec. 21), *cañas* (frec. 7), *cayna* (frec. 1). Frec. total: 29.

/118r Otrosi, que ningun forastero sea osado de entrar en los terminos de esta ciudad a cortar ninguna **caña** sin licencia de la ciudad,...

CÁÑAMO, m. 'Hierba bien conocida. Dividese en dos espécies, cáñamo doméstico, y salváge. El doméstico prodúce las hojas mui semejantes a las del fresno, y de abominable olor: sus tallos largos, y vários, y la simiente redonda. El salvage produce unas varillas de la altura de un codo, [...], y de su corteza se hacen cuerdas de diferentes tamaños, y géneros, y se texen telas bastas, y gruessas' (DiccAut. s.v.).

Forma: *cañamo*. Frec. total: 37.

/67v Otrosi, que ningun oficial sea osado de cortar el **cañamo** para ninguna obra que haga para la mar ni para la tierra,...

CARDO, m. 'Planta ò legumbre mui conocida, que nace freqüentemente en los campos, y se cultiva en las huertas. [...] Su tallo, que comunmente se llama penca, es mui poblado y encima de él naze una cabéza espinósa, que se llama Alcachófa. El cardo aporcado tiene el colór blanco y roxo, y es comida mui sabrósa, assi cocido como crudo, y tambien sirve para algunos remédios. Regularmente, quando se habla de cardo, sin añadirle adjetivo que le distinga, se entiende el aporcado y dulce' (DiccAut. s.v.).

Formas: *cardos* (frec. 4), *cardo* (frec. 2). Frec. total: 6.

/93r Otrosi, que las regateras que compraren ortalizas e frutas para reuender, assi de la ciudad como de fuera parte que no lo ayan de comprar ni compren las frutas verdes e ortalizas, e esparragos palmitos **cardos**, turmas, e otras cosas hasta dadas e pasadas las ocho oras del dia,...

CARRIZO, m. ‘Hierba grande que lleva las hojas à modo de caña larga y agúda, y en mas abundância. Junto à la raiz salen unos tallos altos y delgados. Críanse regularmente en lugares húmedos, y se hacen de ellos sillas mui blandas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *carrizo*. Frec. total: 1.

/118v ...el que ouiere de cortar la dicha caña que es el en quien se remata sea obligado a echar en cada haz sesenta y quatro cañas, y ciento y treinta cañas en cada haz de **carrizo**, por manera que cada cosa baya por si,...

CEBOLLA, f. ‘Planta hortense, de la familia de las Liliáceas [...]’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *cebolla* (frec. 1), *cebollas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/34r ...y por adobo su oregano, y **cebolla**, limpia y templadamente, y no puerros, ni otra cosa alguna mas de lo que dicho es,...

CEBOLLINO, m. ‘Las plantas de cebolla; criadas en el sementero, quando están en proporcion para trasplantarse’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cebollino*. Frec. total: 1.

/102r ...como de otras plantas, que son **cebollino**, e colino, e lechuguino, e de culantro,...

CERRAJA, f. ‘Planta semejante à la lechúga sylvestre: Las hojas grandes y agujereadas, de colór verde claro, con muchos remátes en puntas espinósas, produce las flores en forma de clavellinas, de colór amarillo, donde guarda a simiente, que es mui menúda’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cerrajas*. Frec. total: 1.

/102v ...que no pueda entrar en la dicha tabla a coger cosa alguna, hasta ser acabado de sacar lo que en ella tuuiere sembrado, asi **cerrajas** como borrajas, e otra qualquier cosa,...

COL, f. ‘Especie de berza mas lácia y abierta, la qual se dá por el Veráno: y tambien se llama Llanta’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *coles*. Frec. total: 7.

/102r ...e por el dia de carnestoliendas, que le dexé la tierra desembargada, assi de **coles** como de nabos, e de çanahoria, como de otras plantas,...

COLINO, m. ‘Las coles pequeñas que aun no se han trasplantado’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *colino*. Frec. total: 1.

/102 ...como de otras plantas, que son cebollino, e **colino**, e lechuguino, e de culantro,...

ESPÁRRAGO, m. ‘[...] el tallo tierno de una planta espinosa [...]. Hai dos espécies, unos sylvestres que nacen entre los trigos, que comunmente se llaman, Esparragos de trigo, y los otros hortenses y mas delicados, llamados Espárragos de Jardin’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *esparrago* (frec. 2), *esparragos* (frec. 1). Frec. total: 3.

/116v Otrosi, que toda la caça e yerua de ocino y cardo e turma y **esparrago**, y otras cosas semejantes que suelen ser comunes, ninguno lo pueda vedar ni defender,...

ESPARTO, m. ‘Mata ò hierba bien conocida en España, [...]. Nace como unas varitas sutiles dificiles de romper, y de ellas se forman sogas, ésteras, y otras obras’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *esparto*. Frec. total: 31.

/68v Otrosi, que ninguna persona salga a los caminos a comprar el **esparto** ni cosas hechas del esparto en ninguna manera ni so ninguna color que sea,...

ESPINACA, f. ‘Especie de acelga, que sirve para algunos guisados y potáges, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *espinacas*. Frec. total: 1.

/102r ...saluo que no pueble ni pueda poblar el hortelano que saliere de la huerta cebollas, assi de calona como nuevas, ni **espinacas**, ni ajos, ni otra puebla que de inuierno sea,...

GARBANZO, m. ‘Planta bien conocida, que produce un tallo corto, que apenas sale de la tierra. Sus ramas son mui abiertas, las hojas menudas, y en las ramas hecha unos zurruncillos, en que produce el fruto, que es el garbanzo, de figura redonda, menos un pico con que está asido al zurrón’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *garbanço*. Frec. total: 1.

/26r ...e segun la cantidad que aquel dia ouiere en la dicha alhondiga para vender e lo mismo guarde en los **garbanços**, habas, frutas ajos y otros mantenimientos por manera, que no lleuen las vendederas y regatones sino aquello,...

HABA, f. ‘Planta bien conocida, que produce un vástago de mas de una vara en alto, guarnecido de hojas y unas flores blancas y negras, en el qual arroja unas váinas verdes y largas, con el remate a modo de garabáto, dentro de las quales se encierra unos granos o pepitas chatas, con una como faxa al un lado, que parece la cabéza, y se llaman tambien Habas: las quales quando son tiernas y estan como en leche, se guisan de diversas maneras y son mui sabrosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *habas* (frec. 2), *haua* (frec. 1), *hauas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/131r Otrosi, el que entrare en iredad agena a coger **habas** o otro cualquier fruto pague de pena sesenta maravedis la mitad...

JUNCIA, f. ‘Especie de junco mui oloroso, que produce unas hojas semejantes a las del puerro, pero mas largas y sutiles. El tallo alto de un codo y esquinado, encima del qual arroja unas hojitas juntamente con la semilla. Las raíces son redondas, negras, amargas al gusto, y mui olorosas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *juncia*. Frec. total: 1.

/19r Yten, que las telas de harneros tengan veynte y vn cordon que sea de esparto y no de **juncia** los cordones, so la dicha pena de suso contenida,...

LECHUGUINO, m. ‘El conjunto, ó cualquiera de las lechuguillas pequeñas antes de ser trasplantadas’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *lechuguino*. Frec. total: 1.

/102r ...y escardado en los dichos quinze dias, e si no lo diere, que lo aya perdido, e por el dia de carnestoliendas, que le dexe la tierra desembargada, assi de coles como de nabos, e de çanahoria, como de otras plantas, que son cebollino, e colino, e **lechuguino**,...

LINO, m. ‘Planta mui conocida que crece en los campos, de su propia simiente cultivada. Produce un vástago de una vara de alto, poblada de muchas hojitas pequeñas, y en su extremo arroja una florecitas azules mui vistosas. A su tiempo se siega y se dexa secar, despues se empoza en lagunas ò en rios, donde se remoja y cuece a beneficio del sol: despues se dexa secar y se maja a fuertes golpes de mazo, hasta que hace hebras: luego se espada y rastrilla, y queda en perfectas hebras, de las quales hiladas se hace el hilo, de que se texen y fabrican diferentes telas de lienzo, que sirven para hacer camisas, sábanas y otras cosas muchas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lino*. Frec. total: 26.

/112r Otrosi, que ninguna persona sea osado de curar **lino**, ni cañamo, ni esparto en ninguna de las fuentes y acequias e cauzes, saluo en aquellas partes que la ciudad mandare para ello...

MAJUELO, m. ‘La viña recién plantada’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *majuelos* (frec. 6), *majuelo* (frec. 5). Frec. total: 11.

/132r ...y del gran daño y del perjuyzio que dello se seguiria a la dicha ciudad si los dichos **majuelos** alli se plantasen, y auiendo sobre ello platicado hordenaron e mandaron,...

NABO, m. ‘Raiz bien conocida y usada, de una planta parecida al rabano en las hojas y tallos, aunque son menores y mas delicadas. El sabor es mucho mas suave, blando y sin picante. Los hai blancos y que tiran à amarillo, que son los mejores’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *nabos*. Frec. total: 3.

/102r ...que le dexe la tierra desembargada, assi de coles como de **nabos**, e de çanahoria, como de otras plantas,...

PALMITO, m. ‘Planta Sylvestre que crece con abundancia en las campiñas de Andalucia y Valencia. Tiene algunas semejanzas en la hoja a la palma;

por lo que en algunas partes se llama assi. Es poco mayór de un codo, crece debaxo de tierra, es toda cubierta de hojas, y solamente se come en ella un cogollo tierno à manéra de corazón, que se halla en las entrañas el qual se llama tambien Palmito. Es comida dulce aunque de poco sustento' (DiccAut. s.v.).

Forma: *palmitos*. Frec. total: 1.

/93r Otrosi, que las regateras que compraren ortalizas e frutas para reuender, assi de la ciudad como de fuera parte que no lo ayan de comprar ni compren las frutas verdes e ortalizas, e esparragos **palmitos** cardos, turmas, e otras cosas...

PUERRO, m. 'Especie de cebolla, aunque no forma cabéza como ella, de la qual se direncia en el sabór, que es mucho mas insulso que el de la cebolla, y no tiene picante' (DiccAut. s.v.).

Forma: *puerros*. Frec. total: 1.

/34r ...echando la tercia parte de gordura bien repartida, y por adobo su oregano, y cebolla, limpia y templadamente, y no **puerros**, ni otra cosa alguna mas de lo que dicho es,...

RÁBANO, m. 'Planta que echa las hojas largas, anchas, y caidas sobre la tierra, de color verde mui subido, asperas al tacto y pendientes de un tallo, de altura de una vara. La flor es pequeña y abierta en quatro hojas amarillas, en cuyo hueco echa una simiente pequeña y redonda. La raiz, que tiene el mismo nombre, es blanca mezclada por lo comun con roxo mui encendido, [...] ' (DiccAut. s.v.).

Formas: *rabano* (frec. 1), *rabanos* (frec. 1). Frec. total: 2.

/102r ...que no dexe vna y empieçe otra saluando las coles Murcianas e **rabanos**, que los cojan quando fuere criado,...

RUBIA, f. 'Raiz berméja, que produce los tallos quadrados y ásperos: los quales al rededór de los nudos estan ceñidos de ciertas hojas estrelladas. Su fruto es redondo, verde priméro, despues berméjo, y yá maduro negro. De ella hai dos especies, mayór y menor. Tomó este nombre de su colór rubio, y de esta usan mucho los Tintoréros' (DiccAut. s.v.).

Forma: *rubia*. Frec. total: 12.

/60r E si fuere florete este veinteno, que aya dos celestres, e despues engeuado, e los dichos paños sean de **rubia**,...

TORVISCO, m. ‘Planta parecida al lino: arroja muchas varas sutiles, altas como de dos codos, hermosas à la vista: las hojas son como las de la camelea, pero mas gruessas y mas angostas, glutinosas y pegajosas: las flores blancas, y en ellas un fruto como el del myrto, pequeño, y redondo, el qual se muestra verde al principio, y despues colorado [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *torbisco*. Frec. total: 2.

/61v ...porque muchas vezes las colores bureladas bienen teñidas con amolada de çumaque que las verdes de **torbisco** e leonadas e azul lo qual todo es falsa obra e mala e siendo las tales obras buenas que las fierren los veedores,...

ZANAHORIA, f. ‘Raíz parecida al rábano, ù nabo, y es de una planta, que tiene la hoja angosta, y larga en mata, y se parece en el olor à la Artemisa: es mui sabrosa, y sana, y se come cruda, y cocida. Háilas hortenses, y sylvestres, y las hortenses tienen vários colóres: las mas comunes son roxas, y amarillas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *çanahorias* (frec. 2), *çanahoria* (frec. 1). Frec. total: 3.

/102r ...asi como coles, e nabos, e **çanahorias**, e puerros, que lo de labrado, y escardado en los dichos quinze dias, e si no lo diere, que lo aya perdido,...

ZUMAQUE, m. ‘Hierba, que tiene los tallos gruessos, y crecidos, y las hojas largas, y ásperas: Los granos de la simiente son negros, y tiene mui mal olor, parecido al de la sentina de la nave: con el zumo, y agua de ella (por ser mui fuerte) adoban las pieles, y usan de ellas los Zurradores’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *çumaque*. Frec. total: 26.

/17v Iten que el dicho alcaide no consienta cargar, arroz, ni **çumaque** ni pescado, ni anchouas, carne, ni queso, ni sebo,...

4.3.6. Frutos

ACEITUNA, f. ‘El fruto de las olivas [...]. Comidas en adóbo son mui apetitosas y sabrosas, y de ellas se hace el azéite’ (DiccAut. s.v. *azeituna*).

Formas: *azeytuna* (frec. 8), *azeytvna* (frec. 1), *azeituna* (frec. 1), *azeitunas* (frec. 1). Frec. total: 11.

/39r Otrosi, que ningun señor de molino, ni arrendador del, ni sus criados, ni otra persona que tuuiere cargo del dicho molino, no pueda tener almacenada **azeytuna** suya en el dicho molino,...

AGRAZ, m. ‘La uva de vid sin madurar’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *agraz*. Frec. total: 3.

/132r Otrosi, que ningun esclauo ni esclaua, ni otra persona so color de coger caracoles, ni yerua, ni otra cosa alguna no entren en eredad agena, porque so esta color hurtan **agraz**, y otros frutos,...

ALBARICOQUE, m. ‘Especie de Pérsigo ù Damasco: fruta de hueso mui sabrosa, de las que mas temprano madúran, del tamaño de una nuez con corta diferéncia, de color amarillo baxo con algo de roxo [...].’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *albarcoque* (frec. 2), *albarcoques* (frec. 1). Frec. total: 3.

/45v Yten, que la ciruela pera e mançana e **albarcoque**, de la cesta que truxera media arroba que se de vna libra a la vendedera para repeso,...

ALGARROBA, f. ‘El fruto del arbol llamado Algarróbo, que consiste en una váina algo mas ancha que el dedo pulgar, de un pié de largo, de color de castaña, de una substância carnósa, y con ciertas cavidades de trecho à trecho, en la qual contiene unos granos casi redondos, pero chatos. Quando verde, y aun quando madúra tiene un gusto desagradable, pero en secándose en dulce y gustosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *algarroba* (frec. 2), *garrova* (frec. 1). Frec. total: 3.

/123r Otrosi, que ninguna persona no pueda coger ni coxa **algarroba** en lo baldio e realengo, sin que para ello tenga licencia de la dicha ciudad...

ALMENDRA, f. ‘La fruta que dá el arbol llamado Almendro. Háí dulces y amargas. Las dulces son sabrosas, y se comen de diferentes maneras, yá en almíbar, yá confitadas, yá tostadas: y las amargas son utiles para muchos medicamentos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *almendra* (frec. 4), *almendras* (frec. 4). Frec. total: 8.

/17v Iten que el dicho alcaide no consienta cargar, arroz, ni çumaque ni pescado, ni anchouas, carne, ni queso, ni sebo, ni belas en cantidad ni pasa, higo, ni **almendra**, ni otros mantenimientos so pena de ser pedido,...

AVELLANA, f. ‘Fruta bien conocida, que produce el arbol llamado avelláno: la qual es del tamaño y hechúra de un cascabél, que antes de su perfecta maduréz es de colór verde claro, y está encerrada en su cáscara en un holléjo tambien verde que forman quatro puntas que sobresalen y remátan à modo de corona [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *abellanas*. Frec. total: 1.

/28v De cada fanega de **abellanas** dos marauedis.

BELLOTA, f. ‘El fruto de la encina, carrasca y roble, que por dentro es de colór blanco, y de substância récia y maciza, y está cubierto por una cáscara mui lisa [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *bellota* (frec. 15), *vellota* (frec. 4), *bellotas* (frec. 1). Frec. total: 20.

/123v Yten, porque son informados que algunas personas vezinos desta ciudad, y de las villas, y lugares de su tierra, an vendido y venden la **bellota** e yerua, de los montes...

BREVA, f. ‘El higo temprano, ò la fruta priméra que dá la higuéra, que se diferéncia del higo en ser mayor y mas prolongada, y sin sazón’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *breua* (frec. 1), *breuas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/45v ... y de alli arriba lleue vna arroba dos libras, e assi de todas las arrobas que truxeren, eceto que si truxeren albarcoque o **breua**...

CASTAÑA, f. ‘Fruta, que casi tiene la figúra de corazón, con dos cáscaras, una delgadita pegada à la carne, y otra exterior y mas gruessa de color amúsko. Su comida es indigesta [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *castana*. Frec. total: 1.

/29 De cada hanega de **castana** vn marauedi.

CEREZA, f. ‘Fruta que lleva el arbol llamado Cerezo, del tamaño de azeróla: la figura no del todo redonda, porque tira algo à larga: el color encarnado claro [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cereça*. Frec. total: 1.

/45v Yten, que de para mançana y durazno y **cereça** que se de a lavendedera de cada vna arroba dos libras de refaycion,...

CIDRA, f. ‘Fruto que prodúce el arbol llamado Cidro, [...]. Tiene la corteza amarilla por de fuera, y blanca por adentro; pero tan gruessa, que el corazon ò zumo, siempre es pequeño [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cidra*. Frec. total: 1.

/82v ... y cubiertas de açucar esto se entiende en las conseruas limones, diacitron, calabaçate, corteza de **cidra**, peras, carne de membrillos, y otras cosas semejantes...

CIRUELA, f. ‘Fruta de huesso, cuya pepita es amarga. Sus diferencias son muchas, assi en el colór, como en la figúra, porque las hai verdes, blancas, amarillas, negras, redondas, largas, pequeñas, gruessas, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ciruela*. Frec. total: 1.

/45v Yten, que la **ciruela** pera e mançana e albarcoque, de la cesta que truxera media arroba que se de vna libra a la vendedera para repeso,...

DURAZNO (II), m. ‘Fruto [del duraznero]’ (DRAE²² s.v. *durazno* 2).

Forma: *durazno*. Frec. total: 1.

/45v Yten, que de para mançana y **durazno** y cereça que se de a la vendedera de cada vna arroba dos libras de refaycion, y le den de treze marauedis vno por su trabaxo, de toda la fruta que vendiere de qualquier suerte.

GRANADA, f. ‘Fruto que tiene la cáscara dura con una especie de corona y dentro multitud de granos jugosos, encarnados y divididos por quarterones, con unas telillas blancas muy sutiles’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *granada*. Frec. total: 22.

/86r Yten, que no puedan echar a ninguna seda prieta çuma que ni cascara de **granada**, so pena que el que se le prouare echalla de diez mil marauedis, e desterrado desta ciudad diz años, ni agalla de roble.

HIGO, m. ‘La fruta que dá la higuéra. Es en forma de pera con un pezón, el meollo es granujoso y mui dulce. Háilos de diferentes colores negros, verdes, blancos, &c. Guardanse secos para todo el año’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *higo* (frec. 2), *higos* (frec. 2). Frec. total: 4.

/93r Otrosi, que no puedan vender ni vendan queso, ceuada, **higo**, pasa almendra, ni otros mantenimientos de los que acostumbran vender en sus tiendas...

LIMA, f. ‘[...] cierta fruta, especie de limón, de quien difiere algo en la hechúra y el sabór, porque la lima es mas pequeña y redonda, y el dulce mas sabroso, pero el agrio mui fuerte’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *limas*. Frec. total: 1.

/102r ...e naranjas, e **limas** todo el mes de Mayo, saluo que no pueble ni pueda poblar el hortelano que saliere de la huerta cebollas, assi de calona como nuevas,...

LIMÓN, m. ‘Fruta grande mas prolongada, que redonda, que en el un extremo hace un pezoncillo: el color es amarillo, y la cortéza lisa, debaxo de la qual tiene una carne blanca, y el liquór ò zumo conetido en diversos cascós, guardados de una telilla blanca mui sutil. Háilos dulces y ágrios, y mezclados de ágrio y dulce’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *limones* (frec. 2), *limon* (frec. 1). Frec. total: 3.

/67v ...e que ninguno sea osado de echar **limones** ni naranjas ni agro alguno para blanquear el hilo,...

MANZANA, f. ‘Fruta redonda y grande, que tiene la cáscara delgada y lisa, de colór amarillo, y por algunas partes encarnado. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mançana* (frec. 3), *mançanas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/93v ...e vendederas de la fruta an hecho y hazen muchos fraudes y engaños, por no recibir la vua, pera, **mançana**, y otras frutas por peso,...

MELÓN, m. ‘Fruta bien conocida, de que hai muchas diferencias, y crece en unas matas pequeñas semejantes à la de los pepinos. Háilos de diferentes tamaños y figuras: y son compuestos de una carne dulce y deliciosa al gusto [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *melones*. Frec. total: 1.

/45v Yten, que en la fruta de breuas e albarcoques e higos verdes e **melones** lo que quedare de vn dia que no se pueda vender otro dia,...

NARANJA, f. ‘El fruto del naranjo: el qual es de figura esférica del tamaño de la manzana regular. [...] Las hai enteramente dulces, y otras mui ágrías’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *naranjas*. Frec. total: 3.

/67v ...e que ninguno sea osado de echar limones ni **naranjas** ni agro alguno para blanquear el hilo,...

NUEZ, f. ‘El fruto del nogal. [...] El sabor es como el de la avellana ò almendra, aunque mas vivo y azeitoso’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *nuezes*. Frec. total: 2.

/28v De cada fanega de **nuezes** dos marauedis.

PERA, f. ‘Fruto del perál, cuya figura regularmente es à modo de una calabaza pequeña, [...]. Su carne es dulce y sabrosa, las mas veces húmeda, ù aguanosa [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pera* (frec. 3), *peras* (frec. 1). Frec. total: 4.

/45v Yten, que la ciruela **pera** e manzana e albarcoque, de la cesta que truxera media arroba que se de vna libra a la vendedera para repeso,...

UVA, f. ‘El fruto de la vid, que se dá en racimos formados de diversidad de granos, regularmente en figura de una piña. El grano incluye en un hollejo una materia delicada, y xugosa, de que se saca el mosto exprimiendolos [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vua* (frec. 8), *vuas* (frec. 1). Frec. total: 9.

/131v Otrosi, que los viñaderos no sean osados de traer ni enuiar a su casa a la ciudad ni otra parte alguna **vua** ni otra fruta alguna en poca ni en mucha cantidad,...

4.3.7. Semillas

ALCANDÍA, f. ‘Planta semejante al maíz. Produce la espíga parecida à la de la caña común, y lleva muchas en cada pie [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alcandia*. Frec. total: 1.

/112r Yten, que al tiempo que es necessario regar para resfriar la tierra para baruechar, o sembrar panes, o sayna, o **alcandia**, o que estuuiere senbrada con trigo, o con ceuada, preceda primero para esto que las viñas e huertas e membrillares,...

ARROZ, m. ‘Semilla bien conocída, que es espécie de grano como el trigo, pero blanco y menór, y que se siembre en tierras mui húmedas y en cenagáles’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *arroz*. Frec. total: 2.

/17v Iten que el dicho alcaide no consienta cargar, **arroz**, ni çumaque ni pescado, ni anchouas, carne, ni queso, ni sebo, ni belas en cantidad ni pasa, higo, ni almendra, ni otros mantenimientos...

CEBADA, f. ‘Semilla que arroja una cañita larga y hueca, con nudos à trechos y unas hojas al principio architas, que vãn estrechándose igualmente hasta rematar en punta. [...] Sirve para mantener todo género de caballerias y otros usos. Tambien se hace pan de ella, aunque no tiene el gusto que el del trigo, y sustenta mui poco’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ceuada* (frec. 38), *cebada* (frec. 4). Frec. total: 42.

/17r Yten qualquier vezino que truxere paja, leña, trigo, e **ceuada** vino, cantareria, y eso, o cal, o madera del termino, e juridicion desta ciudad, que lo pueda descargar sin dar razon al alcayde de la mar,...

CENTENO, m. ‘Fruto que se cria dentro de la tierra, del tamaño y figúra, en lo regular de una toronja, ò manzana grande, que tambien las hai en forma

de campanil: su color blanco, encarnado ò morado, en el exterior, que en el interior todas son blancas. [...]'. (DiccAut. s.v.).

Forma: *centeno*. Frec. total: 1.

/76r Iten que no puedan gastar ni gasten otra paja, si no fuere **centeno** en ninguna obra del dicho oficio.

GRANA, f. 'La semilla de las hierbas' (DiccAut. s.v.).

Forma: *grana*. Frec. total: 26.

/109r Lo primero, que ninguna persona sea osado de coger **grana** hasta quinze dias andados del mes de Mayo de cada vn año en los terminos de la dicha ciudad...

TRIGO, m. 'Planta, que echa una espiga llena de granos encerrados en dos cascarillas, los cuales son duros, y fuertes, y de color de oro quando están en sazón. Sirven para el principal alimento del hombre, reducidos a harina, de que se hace el pan. [...]'. (DiccAut. s.v.).

Formas: *trigo* (frec. 56), *trigos* (frec. 1). Frec. total: 57.

/17v Iten, que el dicho alcaide, no pueda dexar cargar a qualquier vezino, e forastero para ninguna parte pan, **trigo**, ni ceuada, ni harina, ni vizcocho, ni otros mantenimientos, sin licencia de la ciudad,...

ZAHÍNA, f. 'Especie de semilla que [...] es la ultima que se siembra y recoge entre todas de las semillas silvestres, y multiplica su cosecha mas que todas. Sus varas y hojas se asemejan a las del maiz, y sus espigas son como una mazorcas, aunque no tan gruesas, y los granos de color pardo obscuro, tersos, y del tamaño de la zizana' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *sayna* (frec. 1), *saynas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/112r Yten, que al tiempo que es necessario regar para resfriar la tierra para baruechar, o sembrar panes, o **sayna**, o alcandia, o que estuuiere senbrada con trigo, o con ceuada,...

4.3.8. Minerales

ACERO, m. ‘Metal que se cria en las venas de la tierra de la especie del hierro; pero mas puro, mas fino y fuerte que el artificial, que se hace del hierro purificado y sin escória’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *azero*. Frec. total: 6.

/46r Otrosi, que qualquier maestro que hiziere armas aunque sea de **azero** en que las temple que sean vendidas por de fierro,...

BARRO, m. ‘La tierra mezclada con el agua hecha lodo, yá sea en el campo causado de las llúvias, ò mezclada expressamente para diferentes usos: como son hacer tápias, ladrillos, tejas, ollas, adóbes, y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *barro* (frec. 16), *barros* (frec. 2). Frec. total: 18.

/132v Otrosi, que ninguno sea osado de sacar **barro** ni cabar para sacar aludas ni para otras cosas en las hazas ni en las eredades,...

COBRE, m. ‘Metal de colór que tira a roxo, que se labra y extiende como se quiere a golpes de martillo, como la plata y el oro: y de ordinário se cria junto a estos metáles en mineráles de tierra’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cobre*. Frec. total: 5.

/91v Otrosi, que el dicho xabon se pese con peso de fierro, e las balanças de fierro o de **cobre**, o de laton afinado por el fiel de las pesas,...

ESTAÑO, m. ‘Metal muy conocido, mas blanco y consistente que el plomo de que se hace vaxilla y otras cosas. Sirve igualmente para blanquear y soldar otros metales’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *estaño*. Frec. Total: 2.

/28v De cada quintal de **estaño** tres marauedis.

HIERRO, m. ‘Metal bien conocido, el qual se saca de las entrañas de la tierra, de un género de piedra de colór pardo encendido, que llaman Vena, la qual beneficiada en las herrerías con el agua y el fuego, produce el hierro, utilisimo y provechoso para infinitas cosas que se hacen de él, y se executan con él’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *fierro* (frec. 40), *hierro* (frec. 6), *hierros* (frec. 2), *fierros* (frec. 2).
Frec. total: 50.

/61r Otrosi, que los dichos paños no se tiñan hasta que se hierren con tres
hierros que se les an de dar por los veedores que sean conocidos...

LATÓN, m. ‘Metal artificial, o facticio de color amarillo, que se hace fundiendo y mezclando cobre con calamina’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *laton*. Frec. Total: 2.

/91v Otrosi, que el dicho xabon se pese con peso de fierro, e las balanças de fierro o de cobre, o de **laton** afinado por el fiel de las pesas,...

ORO, m. ‘Metal el mas precioso de todos, mas pesado que el plomo, de color amarillo. Es brillante, hermoso, y se puede doblar sin romperse. Con la mezcla se baxa y en el fuego se purifica, y sube á los quilates que se necesita para labrarle’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *oro*. Frec. Total: 53.

/85v ..., y por medio vn hilo de **oro**, o amarillo de seda, so la dicha pena, repartida como dicho es.

PELTRE, m. ‘Especie de metal compuesto de estaño y plomo, del qual se hacen vasijas y otras cosas para el uso y servicio de la casa y mesa’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *peltre*. Frec. Total: 1.

/52r Yten, que los picheles de **peltre** e saleros se hagan conforme las ordenanças de Seuilla, so las penas en ella contenidas.

PLATA, f. ‘Metal precioso de color blanco, que produce y cria en sus minas la tierra, y despues del oro es el mas noble de todos’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *plata*. Frec. Total: 34.

/45r Otrosi, que los dichos cambiadores sean obligados a hazer sano el oro y **plata** que dieren o por su mano se recibiere a qualesquier personas que dellos se confiaren,...

PLOMO, m. ‘Metal blando, flexible y correoso que se cria en las entrañas de la tierra, y regularmente en las minas de la plata. Es de color blanco apagado, y se derrite con gran facilidad’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *plomo*. Frec. Total: 4.

/52r Yten que los cantaros que hizieren que no los acaben hasta que la persona por quien se hizieren o quien lo vuiere de comprar o tuuiere conprados los vea pesar antes que les echen el **plomo** porque se venda el plomo porsí y el cobre porsí,...

4.4. Productos

4.4.1. Textiles

4.4.1.1. Textiles de origen vegetal

ALGODÓN, m. ‘La borra larga y blanca que se saca del fruto de la planta [del algodón], el cual hilado se emplea para tejidos y otros usos’ (DRAE⁵ s.v.).

Forma: *algodon*. Frec. total: 14.

/105v Otrosi, que los colcheros, e otras personas que vendieren colchas en esta ciudad, se[*an] obligados a dezir e declarar a los compradores, si las tales colchas que assi venden, son de lana, o de **algodon**, porque cada vno sepa lo que compra, e no resciba engaño...

CÁÑAMO [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

67r Yten, que el **cañamo** de que se hizieren estas d<ic>has xarcias qualquiera dellas sea visto primero que se labre por los alcaldes del oficio, para que se aberigue si es bueno como combiene...

CERRO, m. ‘El lino, ó cáñamo despues de rastrillado y limpio’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *cerro*. Frec. total: 29.

/67r Otrosi, que no se hagan sueltas ni cabestros saluo de **cerro** puro y de estopa pura,...

ESPARTO [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

/69r Yten, que las telas de harneros tengan veynte y vn cordon que sea de **esparto** y no de juncia los cordones, so la dicha pena de suso contenida,

ESTOPA, f. ‘Lo grueso y basto del lino que queda en el rastrillo quando se peyna y rastrilla’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *estopa*. Frec. total: 23.

/68r Otrosi, que en ninguna manera se haga hilo de **estopa** de qualquier manera que sea, so pena de dozientos maravedis repartidos como dicho es.

LINO [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

/74v Otrosi que para hazer almoadas e cabeceras de camas de **lino** y de estopa porque vnos las demandan angostas e otras mas anchas...

PALMA, f. ‘Se toma assimismo por la hoja de la Palma de que se hacen varios texidos: com estéras, cestillas, &c.’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *palma*. Frec. total: 5.

/69r Yten, que los serones de **palma** sean conforme a la longura e altura de los de esparto so la dicha pena.

4.4.1.2. Textiles de origen animal

BORRA, f. ‘La parte mas grosera ó corta de la lana’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *borra*. Frec. total: 3.

/62v ...y los jubones de seda lleuen en los cuerpos tres aforros, vno junto con la seda e vn cañamaço, y otro lienço blanco, y en los tales jubones no se eche lana ni **borra**, ni otra cosa saluo algodón,...

LANA, f. ‘El vellón ò pelo de la oveja y del carnero. Hai tres géneros de lana: una mui fina que es la que dán las ovejas merínas, y sirve para hacer los paños y otros texidos delgados y mas nobles: Otra de inferior calidad que dan las ovejas que llaman riberiegas, de que se hacen paños mas gruesos, bayetas y otras cosas: y la otra la de las ovejas churras mas tosca y grossera, y el pelo largo, con gran diferencia de los otros dos géneros de lana, y sirve para paños bastos y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *lana* (frec. 17), *lanas* (frec. 3). Frec. total: 20.

/105v Otrosi, que ningun colchero sea osado de echar en las dichas colchas que hiziere para vender algodón con **lana** mezclado, saluo que la colcha que hiziere de algodón,...

PELAMBRE, m. ‘El conjunto de pelo en todo el cuerpo, ó en algunas partes de él, y especialmente se toma por el arrancado, ó quitado, y singularmente por el que quitan los curtidores á las pieles’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *pelambres*. Frec. total: 7.

/75r Otrosi por quanto algunos texedores o texederas assi desta ciudad como de su tierra hazen mantas e xergas e sayales e costales e cobdos para vender, e porque algunos dellos hazen las dichas obras de lanas mezcladas de **pelambres**, e de otras malas lanas e es en gran daño y perjuyzio de la republica...

SEDA (I), f. ‘El pelo sumamente delgado, sutil y lustroso, [...] y sirve para hacer telas de muchas especies: como damascos, tafetanes, terciopelos, &c. para coser, labrar, bordar, y otros infinitos usos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *seda*. Frec. total: 60.

/6r Otrosi que el dicho mayordomo no pague las libranças en paño ni en **seda** ni en otra cosa alguna saluo en dinero contado...

4.4.2. Hilos

HILADILLO, m. ‘El hilo que sale de la estópa de la seda, y lo que no se puede torcer de ella, el qual se hila en la rueca como el lino, por lo que se llamó assi’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hiladillo*. Frec. total: 1.

/84r Yten, que la fusteda no se pueda labrar ni tramar en lino ni algodón sino con **hiladillo**, y en peyne qual el maestro le quisiere echar,...

HILADO, f. ‘Porción de lino, cáñamo, seda, lana, algodón, etc., reducida a hilo’ (DRAE²² s.v. *hilado* 2).

Formas: *filados* (frec. 2), *filado* (frec. 1), *hilado* (frec. 1). Frec. total: 4.

/60v Otrosi, porque el teñir de los lienços e **filados** cardenos ay muchos engaños e se haze qualquiera tintorero que tuuiere lienços e **filados** cardenos...

HILO, m. ‘La hebra que se saca ò se forma del lino, lana, cáñamo, ù otra cosa. Por Antonomasia se entiende el lino’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hilo* (frec. 36), *hilos* (frec. 22), *ilos* (frec. 1). Frec. total: 59.

/64v Otrosi, que sean esaminados los tales maestros que vuieren de poner tienda en tres cosas e ropas combiene a saber, en vna caramellona e vn bonete doblado, y en vn bonete sencillo que sea de tres **hilos**, e baya aparejado e afinado,...

LIZO, m. ‘Cada uno de los hilos con que los texedores dividen la seda, ó estambre para que pase la lanzadera con la trama’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *lizados*. Frec. 12.

/63v Yten, que se labren los dichos rasos en ocho **lizados** e diez hilos por pua, e el en peine de veyntiquatro en la dicha marca Ginouesa, so pena de tres mil maravedis repartidos como dicho es.

MADEJA, f. ‘Mazo ò atado de hilo, lana, algodón ò seda, dispuestos en el aspa ò torno, de tal forma que quando los quitan de ellas, metidos en la devanadera se hacen ovillos, con facilidad’ (DiccAut. s.v. *madexa*).

Formas: *madexa* (frec. 1), *madexas* (frec. 1). Frec. 2.

/68r Otrosi, que ninguna redera no venda hilo ninguno ni obillo, ni **madexa**, so la dicha pena repartida como dicho es.

OVILLO, m. ‘Globo ò pelota redón da compuesta de hilo de lino, seda, ò lana, devanada en ella, del tamaño que se quiere’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ouillos* (frec. 4), *obillo* (frec. 1). Frec. total: 5.

/75v Otrosi, qualquier persona que truxere telas en casa de los texedores o texederas, las pesen sin estar hechas en **ouillos**, porque se pueda saber o sepa cierto de lo que se recibe,...

TRAMA, f. ‘Especie de seda para tramar’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tramas* (frec. 14), *trama* (frec. 9). Frec. total: 23.

/83v Yten que los damascos de grana lleuen el cordon amarillo, y por medio vna lista açul, e que las **tramas** sean assi mismo de grana, so pena de tres mil maravedis para las partes suso dichas.

URDIMBRE, f. ‘El conjunto de hilos yá ordenados, y dispuestos para el telar’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *urdimbre* (frec. 9), *hurdiembre* (frec. 1). Frec. total: 10.

/88r Otrosi, que las orillas de grana se hagan la **vrdimbre**, y la trama de la dicha seda de grana, y no buelta la grana con brasil,...

4.4.3. Telas

ALCOTONIA, f. ‘Tela de algodón’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alcotonias*. Frec. total: 1.

/75v Otrosi, que los veedores del dicho oficio midan toda la ropa assi lana como lino y aces de almadraque, y fustanes de sirgo y algodón, y **alcotonias** para velas, y que puedan echar a las sobredichas labores que fueren halladas del marco, o marcos,...

BOCACÍ, m. ‘Tela de lino engomada, mas gorda y basta que la holandilla: la hay de varios colores’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *bocacis* (frec. 4), *bocaci* (frec. 2), *bocacies* (frec. 1). Frec. total: 7.

/138r Yten, vn sombrero de terciopelo vaya aforrado en **bocacis**, y vno de tafetan sobre vn fieltro blandillo, so la dicha pena.

CAÑAMAZO, m. ‘Tela clara de cáñamo, sobre que se borda con seda, ó lana de colores, y sirve para cubiertas de mesas, sillas, &c. Llámase tambien asi la misma tela despues de bordada’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *cañamaço*. Frec. total: 3.

/62v ...y que no echen en jubón alguno que hizieren, o vendieren lienço viejo ni **cañamaço** malo so las dichas penas, repartidas como dicho es.

CORDELLATE, m. ‘Tejido basto de lana, cuya trama hace cordoncillo’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *cordellates*. Frec. total: 1.

/60v Otrosi, que en ningún tiempo calcetero ni otra persona alguna no sea osado de teñir **cordellates** ningunos prietos...

CHAMELOTE, m. ‘Tela texida de pelo de camello’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *chamelotes*. Frec. total: 1.

/62v Otrosi, que los jubones de fustan aora sean para vender o de medida o en otra qualquier manera, y asi mismo los jubones de paño y **chamelotes** que no los corten al trabes cuerpos ni mangas...

DIECIOCHENO, m. '[...] tela, cuyo urdimbre consta de dicieciocho centenares de hilos' (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *diziocheno*. Frec. 1.

/60r Primeramente, que los paños que se ouieren de teñir prietos, si fuere **diziocheno**, que aya vn tercio de azul,...

DINAN, m. 'Especie de tela [...]' (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *dinan*. Frec. 1.

/64r ...por tanto ningun ropero ni otro ninguno que sea o ser pueda o semejantes oficiales no puedan comprar paño pardillo ni burel ni **dinan** ni de color de pasa ni de color que se pueda dezir falsa, sin que primeramente el veedor o aquel o aquellos que tuuieren cargo para lo ver lo vean e lo miren...

ESCARLATÍN, m. 'Especie de escarlata¹⁴⁶, de color mas baxo y ménos fino' (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *escarlatin*. Frec. total: 3.

/138r Yten, vn bonete Castellano sea aforrado en tafetan o **escarlatin**, y lleue sus tablillas de bocacis,...

FRISA, f. 'Tela ordinaria de lana que sirve para forros y otros usos' (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *frisas* (frec. 11), *frisa* (frec. 2). Frec. total: 13.

/61v E porque los paños y **frisas** no se conocen si son ligitimas o falsos, que el que los truxere aunque sea de la ciudad o su tierra que cayga en pena, pero que dentro de tercero dia despues que fueren halladas falsas las aya de sacar fuera de la ciudad e su termino, so pena de perdellos, y se repartan como dicho es.

¹⁴⁶ La *escarlata* es el 'pañó ó texido de lana, teñido de color fino carmesí, no tan subido como el de la grana' (DRAE⁴ s.v.).

FUSTA, f. ‘Cierta texido de lana’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *fustas*. Frec. 1.

/60r Yten, que lleuen por los paños e **fustas** que tundieren e frisaren, lo que la ciudad tiene ordenado e mandado en su cabildo a diez y siete de octubre de mil y quinientos y nueue,...

FUSTÁN, f. ‘Cierta tela de algodón, que sirve regularmente para forrar los vestidos’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *fustanes* (frec. 8), *fustan* (frec. 2). Frec. 10.

/62v Otrosi, que los dichos calceteros e jugueteros hagan e vendan los jubones lienços e **fustanes**, y lo que fuere de Milan o de Genoua lo vendan por lo que es, y no vendan vno por otro ni callen la condicion dello, y que no corten ni tengan en su poder fustanes prietos de tinta falsa so la dicha pena, repartida como dicho es.

JERGA, f. ‘Tela gruessa, y rústica’ (DiccAut. s.v. *xerga*).

Formas: *xerga* (frec. 12), *xergas* (frec. 4). Frec. total: 16.

/75r Otrosi, que ningun texedor ni texedera sea osado de texer sayal ni **xerga** en peine que an de dos filos en pua, saluo que se texa en peyne que ande tres filos en cada pua...

LIENZO, m. ‘La tela que se fabrica de lino, ò cáñamo, el qual se hace de diferentes géneros bastos y finos, de que se hacen camisas, sábanas y otras muchas cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *lienço* (frec. 22), *lienços* (frec. 18). Frec. total: 40.

/62v Otrosi, que los dichos calceteros e jugueteros hagan e vendan los jubones **lienços** e fustanes, y lo que fuere de Milan o de Genoua...

LISTA, f. ‘La tira de distinto color que tienen algunas telas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *lista* (frec. 14), *listas* (frec. 1). Frec. total: 15.

/83v Yten que los damascos de grana lleuen el cordon amarillo, y por medio vna **lista** açul,...

NESGA, f. ‘Tira, ó pieza de lienzo, ó paño, cortada en figura triangular, la qual se añade y entretexe á las ropas, o vestidos para darle vuelo, o el ancho que necesitan’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *nesgas*. Frec. total: 2.

/64r Otrosi, ningun ropabejero ni ropero sea osado de sacar ropa alguna de las delanteras o de las traseras las **nesgas** a las ropas e capuces que se hazen en en sus tiendas porque es gran engaño e robo manifesto, so las penas en los capitulos antes desta contenidas, repartidas como dicho es.

ORILLA, f. ‘Se llama el extremo ù remáte de alguna tela de lana, seda ò lino, ù de otra cosa que se texe’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *orillas*. Frec. 11.

/88r Otrosi, que todas las **orillas** se hagan de buena seda con su trama de seda torcida la misma vrdimbre so las dichas penas.

PALMILLA, f. ‘Cierta género de paño, que particularmente se labra en Cuenca. El mas estimado es de color azul’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *palmillas*. Frec. 2.

/62r Otrosi, que los dichos veedores ayan de tener muestras para las trapadas que se tiñen de cardeno para **palmillas** cerradas e para otras **palmillas** de menor precio,...

PAÑO, m. ‘La tela de lana de varias estófas, que sirve para vestirse y otros usos. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *paños* (frec. 74), *pañó* (frec. 48). Frec. total: 122.

/15r Yten que ningun corredor de la ciudad de qualquier mercaderia que sea assi de sedas y **paños** y lienços y pescados y ganados y especias y heredades y esclauos, y de todas las otras cosas...

PAÑO BURIEL, m. ‘[La tela] pard[a] del color natural de la lana’ (DRAE¹⁶ s.v. *pañó*).

/61v Otrosi, que todos los que truxeren **paños** a la dicha ciudad **bureles** o pardillos o frisas bureladas o pardillas en xerga para para adobar...

PAÑO PARDILLO, m. ‘El más tosco, grueso y basto que se hace, de color pardo, sin tinte, de que vestía la gente humilde y pobre’ (DRAE²² s.v.).

Formas: (*pañó*) *pardillo* (frec. 4), *paños pardillos* (frec. 1). Frec. total: 5.

/64r ...por tanto ningun ropero ni otro ninguno que sea o ser pueda o semejantes oficiales no puedan comprar **pañó pardillo** ni burel ni dinan ni de color de pasa ni de color que se pueda dezir falsa, sin que primeramente el veedor o aquel o aquellos que tuieren cargo para lo ver lo vean e lo miren...

SARGA (II), f. ‘[...] una tela de lana algo mas fina que la sempiterna, la qual sirve regularmente para forro’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *sargas*. Frec. 6.

/76r Otrosi, que los aluaderos, la ropa vieja que echaren en las dichas aluardas de dentro en las que llaman medias aluardas, que sea xerga vieja, e que sea buena, como quiera que sea vieja, e que no echen dentro sayal, ni paño viejo, ni **sargas** viejas, ni otra cosa,...

SARGA (III), f. ‘Tela pintada al temple o al óleo, y á manéra de tapiz, para adornar ó decorar habitaciones’ (DRAE¹² s.v.).

Forma: *sargas*. Frec. 6.

/103r Otrosi, ordenamos e mandamos que los dichos pintores, que no supieren pintar saluo **sargas**, que en aquello sean examinados, e los que no supieren saluo obras de morisco,...

SAYAL, m. ‘Tela muy basta labrada de lana burda’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *sayal* (frec. 6), *sayales* (frec. 4). Frec. total: 10.

/75r Otrosi, que ningun texedor ni texedera sea osado de texer **sayal** ni xerga en peine que an de dos filos en pua, saluo que se texa en peyne que ande tres filos en cada pua e que se labre la tal xerga,...

TELA, f. ‘Qualquier obra texida de lana, seda, lino y otras materias’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *telas* (frec. 23), *tela* (frec. 21). Frec. total: 44.

/75v Otrosi, qualquier persona que truxere **telas** en casa de los texedores o texederas, las pesen sin estar hechas en ouillos, porque se pueda saber o sepa cierto de lo que se recibe, y se pueda demandar cuenta dello,...

4.4.3.1. Telas de seda

ADÚCAR, m. *And.* ‘Cierta tela de seda de especie, y fuerte no la mas fina: es de mas cuerpo que el tafetán doble, y tiene sobresaliente cordoncillo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *adunque*. Frec. total: 1.

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en paños de seda atanquias o açache o **ad(a)[u]que** o cadarce o seda de Murcia o otra seda basta semejante, cayga en pena de cinco mil marauedis, y que aquella mesma pena cayga del mercader que lo diere a texer como dicho es.

ALTIBAJO, m. ‘Un género de tela, ò texido de estimación, que antiguamente se llamaba assi, y parece era terciπέlo labrado, que lo alto eran las flores y labóres, y lo baxo el raso [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *altibaxo*. Frec. total: 3.

/84v Yten, que ningun maestro pueda tener para mostrar el dicho arte mas de tres aprendizes, ecepto si tuuiere telar de azeytun, o de damasco, o de **altibaxo**, este tal maestro pueda tener quatro,...

ATANQUIA, f. ‘[...] la estópa de la seda, que otros llaman Cadarzo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *atanquia* (frec. 1), *atanquias* (frec. 1). Frec. total: 2.

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en paños de seda **atanquias** o açache o ad(a)[u]que o cadarce o seda de Murcia o otra seda basta semejante, cayga en pena de cinco mil marauedis, y que aquella mesma pena cayga del mercader que lo diere a texer como dicho es.

AZACHE, f. ‘[...] una espécie de seda al parecer mui negra’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *açache*. Frec. total: 1.

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en paños de seda atanquias o **açache** o ad(a)[u]que o cadarce o seda de Murcia o otra seda basta semejante, cayga en pena de cinco mil marauedis, y que aquella mesma pena cayga del mercader que lo diere a texer como dicho es.

BROCADO, m. ‘Tela de seda texida con oro, ó plata de varios géneros. [...]’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *brocado* (frec. 1), *brocados* (frec. 1). Frec. total: 2.

/103v E lo dorado de buen oro fino bruñido, e bien guarnecidos los canpos de las pieças e ropas e **brocados** de las ymagine, e todos los colores labrados al olio.

CADARZO, m. ‘Seda basta de capullos enredados y duros, que no se hilan à torno [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cadarce*. Frec. 1.

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en paños de seda atanquias o açache o ad(a)[u]que o **cadarce** o seda de Murcia o otra seda basta semejante, cayga en pena de cinco mil marauedis, y que aquella mesma pena cayga del mercader que lo diere a texer como dicho es.

CARMESÍ, m. ‘[...] la tela de seda, ó paño teñido de color de púrpura muy subido. Úsase como sustantivo’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *carmesi* (frec. 4), *carmesies* (frec. 2). Frec. total: 6.

/87r Otrrosi, porque los **carmesies** que al preseten se labran es cosa nueva e diferente de como se asento al tiempo que se embiaron las primeras ordenanças es bien que haga en esta manera, que se le eche el cordon que lleuare verde,...

DAMASCO, m. ‘Tela de seda entre el tafetan y raso, labrado siempre con dibuxo. Haile doble y simple, y de distintos colóres. Es tela noble y la usan las Señoras, y Caballeros para vestidos y colgadúras’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *damascos* (frec. 5), *damasco* (frec. 4). Frec. 9.

/83v Yten que los **damascos** de grana lleuen el cordon amarillo, y por medio vna lista açul, e que las tramas sean assi mismo de grana, so pena de tres mil marauedis para las partes suso dichas.

LISTÓN, m. ‘Cinta de seda mas angosta que la colonia’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *listones*. Frec. 1.

/59v ...e no hagan ni vendan paño con **listones** ni malo ni de mezclas ni tintas falsas, saluo de la condicion que cada vno es que sea bueno e de buenas tintas, so la dicha pena,...

RAJA, f. ‘Especie de paño grueso, antiguo y de baxa estofa’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *raja* (frec. 1), *raxa* (frec. 1). Frec. total: 2.

/138r Yten, que las gorras de terciopelo y **raxa** lleuen en el casco y cerquillos bocacis y raso o tafetan encima del dicho aforro, so pena de mil marauedis, aplicados como dicho es.

RASO, m. ‘Tela de seda lustrosa, de mas cuerpo que el tafetán, y menos que el terciopélo. Fórmase levantando los lizos para que texa la trama, solo de ocho en ocho lizos, que es texiendo solo la octava parte del urdimbre por levantar los lizos uno si, y otro alternativamente, como el raso solo trabaja la óctava parte del urdimbre, queda esta con su lustre y la recoge el peine, con que toma cuerpo la tela’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *rasos* (frec. 8), *raso* (frec. 7). Frec. total: 15.

/83v Yten, que se labren los dichos **rasos** en ocho lizos e diez hilos por pua, e el en peine de veyntiquatro en la dicha marca Ginouesa, so pena de tres mil marauedis repartidos como dicho es.

SARGA DE SEDA, f. ‘Tela de seda que hace cordoncillo, con alguna mas seda, que el tafetan doble, [...]’ (DiccAut. s.v. *sarga*).

Forma: *sarga de seda*. Frec. 2.

/84r Yten que ningun maestro no pueda tener ni tenga en su casa ni botica mas de quatro telares de terciopelo, o de raso, o de damasco, o de tafetan, o de fusteda, o de **sarga de seda**, so pena de tres mil marauedis para las partes suso dichas.

SEDA (II), f. ‘[...] tela hecha de seda’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *seda* (frec. 59), *sedas* (frec. 31). Frec. total: 90.

/62r Otrosi, porque aya mejor efeto lo contenido en la dicha ordenança mandaron que ningun mercader embie ni tenga paños ni **sedas** en las tiendas e casas de los sastres, so pena de mil maravedis por cada vez que lo contrario hiziere, repartidos como dicho es.

SEDA MORISCA, f. ‘Tela de seda originaria del Reino nazarí de Granada, y posteriormente del Norte de África’ (*).

/89r Otrosi, que la tela de seda cocha se haga en treynta y quatro palacios e que sea de **sedas moriscas** torzidas dos vezes, assi las telas como las tramas, so las dichas penas.

SEDA DE MURCIA, f. ‘Tela de seda originaria de Murcia’ (*).

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en paños de seda atanquias o açache o ad(a)[u]que o cadarce o **seda de Murcia** o otra seda basta semejante, cayga en pena de cinco mil maravedis, y que aquella mesma pena cayga del mercader que lo diere a texer como dicho es.

SIRGO, m. ‘La seda torcida, o tela hecha, o labrada de sirgo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *sirgo*. Frec. 5.

/88r Otrosi, los torcedores que labran los **sirgos**, no sean osados de torcer sirgo con otro saluo morisco con morisco,...

TAFETÁN, ‘Tela de seda mui unida, que cruge, y hace ruido, ludiendo con ella’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tafetán* (frec. 18), *tafetanes* (frec. 4). Frec. 22.

/84r Yten, que el **tafetán** de dos lizos no se pueda labrar ni se labre, si no en peyne de veinte y quatro, en la marca Ginouesca, e que a este tal sele pueda dar goma clara sin otro ningun betun.

TERCIOPELO, ‘Tela de seda velluda, que, porque regularmente se hace de tres pelos, se llamó assi’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *terciopelo* (frec. 30), *terciopelos* (frec. 6). Frec. 36.

/85r Yten, que porque muchos aprendizes son de mala condicion, e maliciosamente, sabiendolo muy bien hazer, e sus maestros auriendose lo

muy bien mostrado, dañan los **terciopelos**, por donde viene, e redunda gran daño al pueblo, e que estos tales aprendizes que así dañan la hazienda,...

4.4.4. Cueros

BADANA, f. ‘La piel del carnéro, ù ovéja, curtida, blanda, y de poco dura’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *badana* (frec. 10), *vadana* (frec. 5), *vadanás* (frec. 5), *badanas* (frec. 2). Frec. total: 22.

/49v Otrosi, que qualquiera oficial que guarneciere silla de baldres o de **badana** que diga cada silla de lo que es al que la quisiere comprar...

BALDRÉS, m. ‘Cuero de ovéja, ò carnéro curtido, que de ordinário es blanco, aunque se suele dár de colóres’ (DiccAut. s.v. *baldres*).

Formas: *baldres* (frec. 6), *baldreses* (frec. 4), *valdres* (frec. 3), *valdreses* (frec. 1). Frec. total: 14.

/50r Otrosi, que las bolsas sean buenas e bien hechas las de **baldres** e bien adobadas con alumbre e harina e guebos tanto quanto menester fuere,...

CORAMBRE, f. ‘Los cueros ò pellejos de los animáles, curtidos ò sin curtir: y con particularidad los del toro, vaca, buey ò macho de cabrío’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *corambre* (frec. 47), *corambres* (frec. 20), *coranbre* (frec. 6), *coranbres* (frec. 1). Frec. total: 74.

/50r Otrosi, que los guantes que se hizieren sean buenos e bienfechos, e que sean de buena **corambre** de cabritos e de buenos corderos e de buenos baldreses,...

CORDOBÁN, m. ‘La piel del macho cabrío adobada, y aderezada’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cordouan* (frec. 5), *cordoban* (frec. 4), *cordouanes* (frec. 4), *cordobanes* (frec. 2). Frec. total: 15.

/96v Otrosi, que ningun cortidor sea osado de curtir ningun **cordouan** sin que le de tres tejas, vna teja en blanco e dos en alumbre,...

CUERO, m. ‘El pellejo [de los animales] después de curtido y preparado para los diferentes usos a que se aplica en la industria’ (DRAE²² s.v. *cuero* 2).

Formas: *cueros* (frec. 104), *cuero* (frec. 58). Frec. total: 162.

/97v Otrosi, que qualquier curtidor que curtiere los dichos cueros, assi de la soleria, como de los otros qualquier que sean, cordobanes, vadanass, valdreses,...

CUERO ASNUNO, m. ‘El pellejo del asno’ (*).

/100v Otrosi que qualquiera de los dichos chapineros o çapateros que mercaren **cuero asnuno** o cavalluno o otra obra falsa, e le fuere hallado o prouado que la tiene y vsa de ella, la pierda e su estimacion e, mas, seiscienos maravedis, repartidos como dicho es la mitad para los propios de la dicha ciudad y la otra mitad para el denunciador.

CUERO CABALLUNO, m. ‘El pellejo del caballo’ (*).

/100v Otrosi que qualquiera de los dichos chapineros o çapateros que mercaren **cuero asnuno** o **cavalluno** o otra obra falsa, e le fuere hallado o prouado que la tiene y vsa de ella, la pierda...

CUERO CERVUNO, m. ‘El pellejo del ciervo’ (*).

/100v Otrosi, que ninguno de los sobredichos chapineros, ni çapateros, ni borzequineros no sean osados de comprar ni compren cueros algunos **cerbunos**, ni vacunos,...

CUERO DE CABRA, m. ‘El pellejo de la cabra’ (*).

/106v Otrosi, que ningun oficial del dicho oficio no sea osado de vender cuero alguno de cabra, ni ate las tetas del dicho **cuero de cabra** para que parezca cuero de macho para que parezca chibatño,...

CUERO DE CARNERO, m. ‘El pellejo del carnero’ (*).

/97r Yten, que los dichos curtidores las vadanass que curtieren, ayan de ser e sean de **cueros de carneros** Castellanos, e no de otras corambres ecepto si no fueren vistos por el veedor como de suso se contiene, e declara,...

CUERO VACUNO o DE VACA, m. ‘El pellejo de la vaca’ (*).

/96v Yten, que ningun curtidor sea osado de echar ningun **cuero vacuno** en pelambre, sin que primero le de vn fierro, so pena que el que lo contrario hiziere pague cien maravedis repartidos como dicho es.

PELLEJO, m. ‘El cuero ò piel del animal’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 15.

/29v Iten, que el dicho corralero de cuenta de los cueros de vaca y **pellejos** de los ganados muertos, y del sebo y manteca, y entrequajos de todos los dichos ganados a sus dueños cada dia, sin que falte nada, y si algo faltare que lo pague.

PERGAMINO, m. ‘La piel de la res limpia del vellón, de la humedad y xugo de la carne, adobada y estirada que sirve para diferentes usos: como para escribir en ella privilegios, cubrir libros y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pergamino* (frec. 3), *pergaminos* (frec. 1). Frec. total: 4.

/7r ...y de los autos que passaren cerca de lo concerniente a ellas el qual dicho libro sea cosido y enquadernado con sus coberturas de **pergamino**.

4.4.5. Ropa de vestir

CALZAS, f. ‘[...] los calzónes angostos, que se atacaban con muchas agujétas por la cinturá, para que estuviessen firmes y sin arrugas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *calças*. Frec. total: 9.

/62v Otrrosi, que todas las ropas y **calças** e jubones que hizieren e cortaren los dichos oficiales asi los de sedas como los de paño e lienço e fustanes, y en otra qualquier manera se hagan bien hechos e bien cortados,...

CAPA, f. ‘Ropa suelta y larga sin mangas que traen los hombres sobre el vestido: es angosta por el cuello, ancha y redonda por abaxo, y abierta por delante’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *capa* (frec. 1), *capas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/63v Otrosi, que los dichos roperos o puedan cortar a medida de ninguno, ni para ninguna persona ropas de **capas**, sayos, ni capuces, ni otras ropas algunas, ni venderselo en paño,...

CAPUZ, m. ‘Cubierta de la cabeça mas larga que ancha: remata en punta, y se echa a la espalda quando se quiere. Llamóse tambien así la vestidura larga á modo de capa cerrada, ó abierta por delante que tenia esta cubierta con una cola que arrastraba por detrás, la qual vestidura se ponía encima de la demas ropa, y servia en los lutos’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *capuces*. Frec. total: 2.

/64r Otrosi, ningun ropabejero ni ropero sea osado de sacar ropa alguna de las delanteras o de las traseras las nesgas a las ropas e **capuces** que se hazen en en sus tiendas porque es gran engaño e robo manifiesto, ...

GUANTE, m. ‘Cobertura que se hace ajustada exactamente á los dedos y palma de la mano: suele ser de cabritilla, ante, [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *guantes* (frec. 7), *guante* (frec. 1). Frec. total: 8.

/50r Otrosi, que los **guantes** que se hizieren sean buenos e bienfechos, e que sean de buena corambre de cabritos e de buenos corderos e de buenos baldreses,...

JUBÓN, m. ‘Vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas, que se ataca por lo regular con los calzónes’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *jubones* (frec. 14), *jubon* (frec. 2). Frec. 16.

/62v Otrosi, que los dichos sastres jugueteros y calceteros las ropas y **jubones** y calças que hizieren las que fueren de sedas las corten al pelo con las labores si las tuuiere en las dichas sedas,...

ROPA, f. ‘Todo género de tela de seda, laná, ò lino, que sirve para el uso [...] &c.’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ropa* (frec. 39), *ropas* (frec. 35). Frec. total: 74.

/9r ...con que las tales personas por la justicia desta ciudad esten mandados que les ayuden el Letrado y Procurador de los dichos pobres, ni les tomen sayo, ni capa, ni otra **ropa** por sus derechos.

SAYO, m. ‘Casaca hueca, larga y sin botones’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *sayo* (frec. 1), *sayos* (frec. 1). Frec. total: 2.

/63v Otrosi, que los dichos roperos o puedan cortar a medida de ninguno, ni para ninguna persona ropas de capas, **sayos**, ni capuces, ni otras ropas algunas, ni venderselo en paño, ni igualallas,...

4.4.6. Prendas para la cabeza

ALMOCELA, f. ‘Especie de capucha, ó cobertura de cabeza, de que se usaba en lo antiguo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *almocelas*. Frec. total: 2.

/74v Otrosi, que ningun texedor ni texedera sea osado de hazer hazes de almadraques, ni de **almocelas** ni fustanes de algodón...

BONETE, m. ‘Lo mismo que gorro’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *bonete* (frec. 12), *bonetes* (frec. 7). Frec. total: 19.

/64v Otrosi, que los dichos **bonetes** que se vuieren de hazer se ayan de herrar con vn fierro o señalar con vna señal cierta que cada vno tega por do se conozca cuyo es el tal **bonete** e la tal obra,...

BONETILLO, m. ‘Cierta género de bonéte de diferente figura, puntiagudo en lo alto, con una vuelta hacia la cabeza sobre la frente’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *bonetillo*. Frec. total: 2.

/138r ...y vn **bonetillo** de dama de quatro quartas de vna sesma de terciopelo, sin que lleue pieza ninguna,...

GORRA, f. ‘Parte de la vestidura que sirve para cubrir la cabeza, hecha de seda, ó paño. [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *gorras* (frec. 5), *gorra* (frec. 4). Frec. total: 9.

/138r Yten, porque algunos oficiales del dicho oficio compran ropas de terciopelo e tafetan viejas, y dellas hazen **gorras** y sombreros, y los venden por nuevos de lo qual viene gran daño y perjuyzio a los que lo compran,...

SOMBRERO, m. ‘Adorno, que se pone en la cabeza, para traherla cubierta. Hacese regularmente de lana, aunque los mas finos son de pelo de camello, ù de castór, y muchas veces se mezcla la lana con pelo de conejo y salen entre finos. Tiene una ala redonda, que sale del interior de la copa. Sirve de abrigo, adorno, y gala’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sombrero* (frec. 5), *sombreros* (frec. 1). Frec. total: 6.

/137v Yten, vn **sombrero** de terciopelo vaya aforrado en bocacis, y vno de tafetan sobre vn fieltro blandillo, so la dicha pena.

TOCA, f. ‘Adorno para cubrir la cabeza, que se forma de velillo ú otra tela delagada en varias figuras, [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *tocas*. Frec. 2.

/89v Otrosi, que los dichos toqueros, e toqueras que hazen los dichos lienços de sedas, e joyas, e **tocas**, e gorgueras e otras cosas no pueden poner en ellas ni venderlas con oro falso, ni con otra mezcla falsa,...

TOQUERÍA, f. ‘El conjunto de tocas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *toqueria* (frec. 3), *toquierias* (frec. 1). Frec. total: 4.

/89v Otrosi, que ningun mercader ni joyero ni otra persona sea osado de vender ni tener en su casa lienços de Paris ni de freo, ni seda ni otras qualesquier telas de sedas de **toqueria** en piezas,...

4.4.7. Calzados

ALPARGATE, m. ‘Especie de calzado hecho de cáñamo. Hacese la suela de soguilla texida o trenza, [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *alpargates*. Frec. total: 6.

/67v Yten, que los **alpargates** comunes blancos que se vuieren de hazer sean la sogas de estopa de canales e de quinze sogas...

BORCEGUÍ, m. ‘Espécie de calzáo ù botín con soletilla de cuero, sobre que se ponen los zapátos ò chinélas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *borzeguies* (frec. 11), *borzeguis* (frec. 1). Frec. total: 12.

/63v Otrosi, que los dichos roperos e ropaejeros no puedan vender **borzeguiés** nuevos en sus tiendas, saluo viejos, so la dicha pena repartida como dicho es.

CHAPÍN, m. ‘Calzáo propio de mugéres sobrepuesto al zapáo, para lenvantar el cuerpo del suelo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *chapin*. Frec. total: 6.

/100v Primeramente, que el **chapin** prieto que sea de dos cueros la capellada e que sea de baldres, e entre pie que sea aforrado hasta de dos dedos de la punta,...

ZAPATO, m. ‘El calzáo del pié, que ordinariamente se hace de cordoban por encima, y suela por debaxo. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *çapato* (frec. 9), *çapatos* (frec. 9). Frec. total: 18.

/100r Otrosi, que los dichos **çapatos** e las suelas dellos, sean buen cuero e soleria bien sazónada, e bien cortida, e bien pasados, e bien echos e no crudos ni quemados ni dañados,...

4.4.8. Bolsas

BOLSA, f. ‘Saquillo de cuero, ó de otra cosa en que se echa el dinero, y se ata por la boca para que no se salga’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *bolsas* (frec. 13), *bolsa* (frec. 2). Frec. total: 15.

/50r Otrosi, que las **bolsas** sean buenas e bien hechas las de baldres e bien adobadas con alumbre e harina e guebos tanto quanto menester fuere,...

BOLSICO, m. ‘El bolso pequeño, que se hace mui curioso en quarterones, bordado, ù de otro modo guarnecido, y suele servir para poner reliquias ù otras cosas menúdas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *bolsicos* (frec. 2), *bolsico* (frec. 2). Frec. total: 4.

/50r ...e que las dichas bolsas que esten bien cosidas, e bien guarnecidas, e con sus botones a las bocas, e con buenos **bolsicos**,...

BOTA (I), f. ‘Cuero pequeño empagado por dentro y cosido por un lado. Su figura es piramidal y remata en un brocal de cuerno, ó palo, para echar el vino y beber’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *botas*. Frec. total: 8.

/106v Otrosi, que ninguno oficial sea osado de hazer cueros ni **botas** para vino de cueros que primero ayan sido de azeyte, so pena que si se le hallare e aueriguare pierda la corambre,...

4.4.9. Ropas de cama

ALFAMAR, m. ‘Manta ó cobertor encarnado’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *alfamares*. Frec. total: 3.

/75r Otrosi, que ningun texedor ni texedera, sea osado de hazer peyne ninguno de mantas, ni de **alfamares**, ni de xerga, ni de sayales, ni costales algunos, so pena de sesenta maravedis por la primera vez,...

ALMADRAQUE, m. ‘Coxin, almohada ó colchon’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *almadraque* (frec. 3), *almaraques* (frec. 2). Frec. total: 5.

/81r Yten, que los dichos mesoneros y cada vno dellos sean obligados de tener y tengan sus camas para los guespedes, e que aya su llaue por de fuera y cerradura por de dentro, y tenga vna cama con vn **almadraque** y vn colchon, y dos sabanas,...

ALMOHADA, f. ‘Funda de lienzo, seda, cuero, ú otra materia, que llena de lana, pluma, ó clin sirve para sentarse, ó para recostar la cabeza en la cama’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *almohadas*. Frec. total: 2.

/81r Yten, que los dichos mesoneros y cada vno dellos sean obligados de tener y tengan sus camas para los guespedes, e que aya su llaue por de fuera y cerradura por de dentro, y tenga vna cama con vn almadraque y [*vn colchon], y dos sabanas, y dos **almohadas**...

COLCHA, ‘Cobertúra que se echa en la cama sobre la frazáda y sábanas, para el abrigo y adorno. Hacense de dos telas embutido entre ellas algodón u otra matéria delicada, y pespuntada con varias labóres. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *colchas* (frec. 13), *colcha* (frec. 12). Frec. 25.

/105v Otrosi, que ningun colchero sea osado de echar en las dichas **colchas** que hiziere para vender algodón con lana mezclado, saluo que la **colcha** que hiziere de algodón, sea toda de algodón nuevo bueno e limpio,...

COLCHADURA, f. ‘La basta que se hace en las telas, para assentar el algodón ù otra cosa que se mete entre ellas para abrigo y otros fines’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *colchadura*. Frec. total: 1.

/67r Otrosi, que todas las obras que se hizieren para sacallas de la largura que fueren perdidas al tal oficial sean labradas a marca que en la **colchadura** metan el tercio porque salga de la largura que fuere pedido y no mas largas...

FRAZADA, f. ‘La manta pelúda que se echa sobre la cama’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *fraçada*. Frec. total: 1.

/82r Yten, que si quisiere tener camas de aposentos como en los mesones, y camaras por si que teniendo en cada cama bancos e çarços, e vn colchon, e vn almadraque, e dos sabanas, y vna **fraçada** pueden llevar doze marauedis por cada cama y camara,...

MANTA, f. ‘Texido de lana tupido y peludo que ordinariamente sirve para abrigarse en la cama’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *mantas* (frec. 9), *manta* (frec. 5). Frec. 14.

/75r Otrosi por quanto algunos texedores o texederas assi desta ciudad como de su tierra hazen **mantas** e xergas e sayales e costales e cobdos para vender, e porque algunos dellos hazen las dichas obras de lanas mezcladas de pelambres,...

SÁBANA, f. ‘Pieza de lienzo, de tamaño suficiente para cubrir la cama, en la que sirve inmediata al cuerpo [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *sabanas*. Frec. 4.

/82r ...e si no que puedan llevar diez maravedis por cada cama, siendo con la dicha ropa la qual an de tener limpia, e a lo menos echar **sábanas** limpias cada Sabado.

4.4.10. Cuerdas y correas

ACIÓN, f. ‘Correa con que está asido y pendiente el estribo para montar à caballo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *aciones*. Frec. total: 3.

/51v Otrosi, que las riendas e cabeçadas e **aciones** que las hagan de buen cuero bien labrado, y lo mismo los talabartes, e toda la otra obra tocante a sus oficios,...

AGUJETA, f. ‘La tira o corréa de la piel del perro o carnéro curtida y adobáda, con un herrete en cada punta, que sirve para atacar los calzónes, jubones y otras cosas: y también se hacen de seda, colónia, hilo, o lana para el mismo uso’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *agujetas*. Frec. total: 4.

/51v Primeramente que sepa labrar e adobar cien cabritos e corderos de adobo e harina e gueuos e alumbre e que sean bien adobados a vista de los alcaldes e veedores e maestros que para esto fueren diputados, e que dellos corten guantes e **agujetas**, e si vieren que es suficiente que le den licencia para poner tienda,...

CABO, m. ‘La cuerda entéra, que sirve en los navios, y el pedazo que se corta ò há quedado de ella [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cabo* (frec. 21), *cabos* (frec. 17), *cauos* (frec. 1). Frec. total: 39.

/69v Otrosi, que esto mismo de arriba de las esteras se entienda en todos los **cabos** desde quinze, y los arriba hasta vn estrenque, so las mismas penas.

CABESTRO, m. ‘El ramal, ó cordel que se ata á la cabeza de la caballería para llevarla, ó asegurarla’ (DRAE¹ s.v.).

Formas: *cabestros* (frec. 5), *cabestro* (frec. 1). Frec. total: 6.

/67r Otrosi, que no se hagan sueltas ni **cabestros** saluo de cerro puro y de estopa pura,...

CINCHA, f. ‘La lista ancha de cáñamo, lana o esparto, con que se aprieta, y asegura la silla, o albarda a la cabalgadura’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cinchas* (frec. 5), *cincha* (frec. 1). Frec. 6.

/67v Otrosi, ordenamos e mandamos que ninguno sea osado de texer **cinchas** ni ataharres ni otra cosa ninguna de lana tramada con cáñamo ni la hurdiembre con cáñamo,...

CINTO, m. ‘Lista, ó cinta de cuero de cuatro dedos de ancho, poco mas, ó menos, que sirve para ceñir y ajustar la cintura: apriétase con unas agujetas, cordones, ó hebillas que tiene hácia los extremos’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *cinto*. Frec. total: 1.

/51v Otrosi, que ningun maestro del dicho oficio labre badana ni baldres en ninguna cosa del dicho oficio para vender en la ciudad ni para fuera parte, so pena de seyscientos maravedis repartidos en la forma suso dicha, eceto vna bolsa e **cinto** morisco de a medio real, e vna bolsa de arcabuzero tapetada so la dicha pena, repartida como de suso se contiene.

CORDEL, m. ‘Unión de hilos del cáñamo torcido, de diferentes gruesos y hechúras, cuyo uso es para atar, ligar o colgar diferentes cosas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cordel* (frec. 3), *cordeles* (frec. 1). Frec. total: 4.

/13r Yten, que le dicho verdugo sea obligado a poner buen recaudo en los **cordeles** y toca y jarruelo e aparejos de tormento, y los a de guardar el alcayde de la carcel,...

CORDERÍA, m. ‘El agregado de cuerdas’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *corderia*. Frec. total: 1.

/68v Otrosi, que en la labor que se haze para la mar echen en cada tralla e açonal diez y ocho baras de alancel, e eso mismo en todas las labores que se hizieren para la mar de hecho de **corderia** asi medias como trasmallas,...

CORDÓN, m. ‘Cierta género de cuerda por lo comun redonda, de seda, lino ó lana y otras cosas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cordones* (frec. 17), *cordón* (frec. 2). Frec. total: 19.

/83v Yten que los damascos de grana lleuen el **cordón** amarillo, y por medio vna lista açul, e que las tramas sean assi mismo de grana, so pena de tres mil maravedis para las partes suso dichas.

CORREA, f. ‘La lonja, tira, ò porción de cuero, larga y delgada, que sirve para atar ò ceñir alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *correa* (frec. 4), *correas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/95v Otrosi, que los queros de çumaque para hazer çapatos de albaqueria que sean çurrados e cosidos con **correas** desde primero dia de Mayo, hasta el primero dia de setiembre,...

CUERDA, f. ‘Conjunto de hilos de lino, cáñamo, cerda u otra materia semejante, que torcidos forman un solo cuerpo más o menos grueso, largo y flexible. Sirve para atar, suspender pesos, etc.’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *cuerda* (frec. 9), *cuerdas* (frec. 9). Frec. total: 18.

/67r Otrosi, que ninguno sea osado de colchar obra para la mar ni **cuerda** que tenga de arroba y media arriba, sin aforralla con que sea de quarenta braças para abaxo,...

ESTRENQUE, m. ‘Maroma gruesa hecha de esparto’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *estrenque* (frec. 1), *estrenques* (frec. 1). Frec. 2.

/69v Otrosi, que la bara del alancel que son dos baras de medir que sea de fierro para medir el esparto, e otra bara de palo sellada para medir las trallas e cuerdas e cabos e **estrenques** e redes...

GUITA, f. ‘Cierta género de cuerda delgada de cáñamo, que sirve para liar o atar alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *guita* (frec. 2), *guitas* (frec. 2). Frec. total: 4.

76r Yten, que ninguna obra vaya encordada con **guita**, si no fueren los arquillos, e las repuntes, si no fuere aluarda de dama, mas ningun arquillo se haga que no vaya enredado, so la dicha pena, repartida como dicho es.

HISCAL, m. ‘Cierta género de sogas de esparto de tres ramáles’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hiscal* (frec. 1), *yscal* (frec. 1). Frec. total: 2.

68v Yten que la cabeça del **hiscal** tenga diez y seys baras de alancel donde no que lo pierda, y se reparta como dicho es.

LÁTIGO, ‘El azóte [de cuero ò] cuerda, con que se castiga y anima à las bestias’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *latigos* (frec. 3), *latigo* (frec. 1). Frec. 4.

/67r Otrosi, que los **latigos** mulares e asnales, e de reata sean de cerro rastillado, e lleuen los mulares braça y media, y los asnales de vna braça, y los de reata de dos braças y no de estopa,...

LIBÁN, m. ‘Cuerda de esparto’ (DRAE¹³ s.v.).

Forma: *liuan*. Frec. total: 1.

/70v ...mandamos que ninguno de los oficiales no sea osado de hazer obra ninguna para la mar sin ser esaminado de manera que sepa hazer vn estrenque de qualquiera suerte [...] e vn **liuan** todo muy bien hecho de la manera que se lo pidieren, so las dichas penas repartidas en la manera que dicha es.

PABILO o **PÁBILO**, m. ‘El hilo ó cuerda de algodón, ú otra cosa, que se pone en medio de la vela ó antorcha, para que encendido alumbre’ (DRAE⁴ s.v. *pábilo*).

Formas: *pabilo* (frec. 7), *pabilos* (frec. 3), *pauilo* (frec. 3), *pauilos* (frec. 1). Frec. total: 14.

/72r Primeramente les pregunten e vean por vista de ojos como los dichos oficiales vrden los **pabilos** conforme a la cera que a de lleuar el cirio hacha o cande la que se les pidiere,...

PLEITA, f. ‘La faxa, ó tira de esparto, que junta y cosida con otras, forma el rollo de estera, ú otra cualquier cosa que se fabrica con ella’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *pleytas* (frec. 7), *empleytas* (frec. 2), *pleitas* (frec. 2), *empleitas* (frec. 1). Frec. total: 12.

/69r Otrosi, que ninguna persona sea osado de comprar **pleitas**, ni esparto ni cosas fechas de esparto de toda la tierra de Malaga, ni de las guardas de la costa para lo reuender en esta ciudad,...

PRETAL, m. ‘La corréa que está asida à la parte delantera de la silla, y ciñe y rodea el pecho del caballo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pretalles*. Frec. total: 1.

/51v Otrosi, que ningun latigo de arar o para aciones o riendas o **pretalles** no se corte si no a la larga, y que no sea de traues,...

RIENDA, f. ‘La corréa ò corréas que asen las camas del freno del caballo, y con que el ginéte le rinde, sujéta y manéja’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *riendas*. Frec. total: 3.

/51v Otrosi, que las **riendas** e cabeçadas e aciones que las hagan de buen cuero bien labrado, y lo mismo los talabartes, e toda la otra obra tocante a sus oficios,...

SOGA, f. ‘La cuerda gruessa, hecha de esparto, ù de otra materia’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sogas* (frec. 10), *soga* (frec. 4). Frec. total: 14.

/67r Otrosi, que no se pueda comprar ni hazer **soga** alguna de estopa de canales de menos marca de a cinco libras hasta seys, e que de otra estopa ninguna no se pueda hazer,...

SUELTA, f. ‘Se llama la traba, o mancóta, con que se atan las manos de la caballerías, que pacen’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *sueeltas*. Frec. total: 4.

/67r Otrosi, que las **sueeltas** que hizieren sean hechas los anillos de cinco ramales, y si fueren de cerro lleuen siete so la dicha pena.

TALABARTE, m. ‘La pletina, que ciñe a la citura, y de que cuelgan los tiros, en que se trahe asida, y pende la espada’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *talabartes*. Frec. total: 1.

/51v Otrosi, que las riendas e cabeçadas e acciones que las hagan de buen cuero bien labrado, y lo mismo los **talabartes**, e toda la otra obra tocante a sus oficios,...

TOMIZA, f. ‘Cuerda, ò soguilla de esparto’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tomizas*. Frec. total: 2.

/69 Otrosi, que las **tomizas** tengan vna braça y vn codo.

TRALLA, f. ‘Cuerda ó sogá’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tralla* (frec. 1), *trallas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/69v Otrosi, que la bara del alancel que son dos baras de medir que sea de fierro para medir el esparto, e otra bara de palo sellada para medir las **trallas** e cuerdas e cabos e estrenques e redes para ouejas e cabras e esteras para la mar.

4.4.11. Tintes

AGALLA, f. ‘Cierta producción que tienen el roble, el alcornoque y otros árboles semejantes [que sirve de tinte negro]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *agalla*. Frec. total: 7.

/60v ...el tintorero les de su color de prieto e esta dicha color que sea de rubia de buenas tintas ligitimas e que no aya tinta falta ninguna de çumaque ni de amolada ni de orchilla ni de **agalla** ni de azogue ni otra...

AMOLADA, f. ‘Un tinte especial’ (DHist. s.v.).

Formas: *amolada* (frec. 4), *amoladas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/60r Primeramente, que los paños que se ouieren de teñir prietos, si fuere diziocheno, que aya vn tercio de azul, e que se mude agalla, e que no le echen çumaque ni **amolada**.

AZOGUE, m. ‘Metal blanco y brillante como la plata, más pesado que el plomo y líquido a la temperatura ordinaria, [usado en tintorería.]’ (DHist. s.v.).

Forma: *azogue*. Frec. total: 2.

/60v ...e herrados, el tintorero les de su color de prieto e esta dicha color que sea de rubia de buenas tintas ligitimas e que no aya tinta falta ninguna de çumaque ni de amolada ni de orchilla ni de agalla ni de **azogue** ni otra maestra prieta alguna,...

CÁSCARA, f. ‘La corteza y cubierta de varias frutas [que sirve de tinte]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *cascara* (*de granada*). Frec. total: 3.

/86r Yten, que no puedan echar a ninguna seda prieta çumaque ni **cascara de granada**, so pena que el que se le prouare echalla de diez mil marauedis, e desterrado desta ciudad diz años, ni agalla de roble.

COCHINILLA, f. ‘Cierta fruta o grano que se cria en las Indias, de ciertas plantas pequeñas: la qual produce como uvas salvages, de que se usa comunmente para dar à las sedas y paños el color roxo como se hace con la grana’ (DiccAut s.v.).

Forma: *cochinilla*. Frec. total: 1.

/88r ...que la vrdimbre y la trama sea de color de grana, y no de brasil so las dichas penas, y lo mismo se haga en la obra de carmesi de la **cochinilla** que viene de las indias.

ORCHILLA¹⁴⁷, f. ‘Especie de liquen que da la orcina, usado en tintorería’ (DRAE¹⁶ s.v.).

Forma: *orchilla*. Frec. total: 5.

/60v E si vieren que cada vno de los dichos paños tiene este dicho azul, que los sierren, e si no lo tuuiere, que lo hagan dar, e que en otra manera no los sierren, e auído el azul los dichos paños, e herrados, el tintorero les de su color de prieto e esta dicha color que sea de rubia de buenas tintas ligitimas e que no aya tinta falta ninguna de çumaque ni de amolada ni de **orchilla** ni de agalla ni de azogue ni otra maestra prieta alguna,...

¹⁴⁷ R. Córdoba señala que la urchilla era un tinte de mediocre calidad. Córdoba de la Llave, pág. 34.

RUBIA [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

/60v ...e esta dicha color que sea de **rubia** de buenas tintas ligítimas e que no aya tinta falta ninguna...

TINTA DE FERRETE, f. ‘Cobre o alambre quemado, que sirve para los tintes’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tinta de ferrete*. Frec. total: 1.

/60v ...e que no aya tinta falta ninguna de çumaque ni de amolada ni de orchilla ni de agalla ni de azogue ni otra maestra prieta alguna, saluo el diez y ocho que es fecho en tiempo que ay agalla e **tinta de ferrete** e no de otras tintas falsas algunas...

TORVISCO [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

/64r ...porque muchas dellas son teñidas co<n> amoladas e con çumaque, e las verdes con **torbisco**,...

ZUMAQUE [→ vid. 4.3.5. *Las plantas*].

/86r Yten, que no puedan echar a ninguna seda prieta **çumaque** ni cascara de granada, so pena que el que se le prouare echalla de diez mil marauedis,...

4.4.12. *Recipientes de metal*

ACETRE, m. ‘El caldero pequeño con que se saca agua de las tinajas, ó pozos. Hoy tiene uso en el Reino de Granada y otras partes’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *acetres*. Frec. total: 1.

/52r Yten, que las calderas y **acetres** y otras cosas no sean guarnecidas hasta que el veedor del dicho oficio las vea e vesite, so la dicha pena.

ALQUITARA, m. ‘Vaso que sirve para destilar las partes activas y espiritosas de yerbas, flores, vino, etc. [...]’ (DRAE⁴ s.v. *alambique*).

Formas: *alquitara* (frec. 1), *alquitaras* (frec. 1). Frec. total: 2.

/52r Yten, que el **alquitara** que se hiziere de cinco libras de plomo vna libra mas otra menos que le echen dos onças y media destaño so la dicha pena.

CALDERA, f. ‘Vaso de hierro, cobre ù otro metál: grande, redondo, y de una altura proporcionada à la grandeza de la boca, con una asa en médio, para moverla y levantarla. Sirve según el oficio à que se destina, y su figúra es correspondiente al fin para que la dedican’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *caldera* (frec. 3), *calderas* (frec. 3). Frec. total: 6.

/52r Yten, que qualquiera **caldera** o otra cosa que hizieren deste oficio o la vendieren que la que fuere mas quebrada sea de escarabajuelo de contia de vn real,...

CÁNTARO (I) m. ‘Vaso [...] alto, con la barriga ancha, y el suelo, y la boca recogida, con una asa para manejarle. Hácense [...] de cobre ù otro metál, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cantaros* (frec. 8), *cantaro* (frec. 2). Frec. total: 10.

/52r Yten que los **cantaros** que hizieren que no los acaben hasta que la persona por quien se hizieren o quien lo vuire de comprar o tuuiere conprados los vea pesar antes que les echen el plomo porque se venda el plomo porsí y el cobre porsí,...

CAZUELA, f. ‘Vasija redonda de [cobre] mas ancha que honda, de varios tamaños que sirve para guisar y otros usos’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *caçuelas*. Frec. total: 2.

/52r Yten, que el hiziere hollas o **caçuelas** o sartenes o otras cosas desta calidad del dicho cobre que sean conforme a las dichas calderas nuevas, so la dicha pena en la ordenança antes desta.

EMBUDO, m. ‘Instrumento à modo de un vaso, ancho por arriba que baxa en diminución hasta terminar en un cañúto por donde se envasa el vino, el agua y los demás liqüores’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *embudo*. Frec. total: 1.

/79v Otrosí, que los dichos taberneros tengan las medidas con el vino que vendieren frontero de la puerta de la calle, e junto con ella donde el que lo comprare lo vea medir, e el que lo midiere sea en presencia del que lo comprare poniendo la medida encima del **embudo**,...

OLLA (I), f. ‘Vasija redonda [de cobre]. Por abaxo es angosta y sube en proporcion, formando una barriga ancha, y estrechándose algo á formar el cuello, dexa grande la boca, y se le pone su asa para manejarla. Sirve para cocer y sazonar alguna cosa. [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *ollas* (frec. 4), *hollas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/52r Yten, que el hiziere **hollas** o caçuelas o sartenes o otras cosas desta calidad del dicho cobre que sean conforme a las dichas calderas nuevas, so la dicha pena en la ordenança antes desta.

PAILA, f. ‘Vacía grande ò vaso de cobre, azófar, ò hierro, que sirve para lavarse los pies, y otros ministerios’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *payla*. Frec. total: 2.

/71v Otrosi, ordenamos e mandamos que el sebo sea bien cocho e bien descitado, e que al tiempo de las candelas e ayan de labrar e se derrietiére el sebo en la **payla** no se le eche agua al derretir,...

PICHEL, m. ‘Vaso alto y redondo, algo mas ancho del suelo que de la boca, con su tapa engoznada en el remate del asa. La materia regular de que se hacen es de estaño; y asi vienen muchos de Inglaterra, y sirven especialmente para ministrar el vino, ó agua’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *picheles*. Frec. total: 2.

/52r Yten, que los **picheles** de peltre e saleros se hagan conforme las ordenanças de Seuilla, so las penas en ella contenidas.

SARTÉN, f. ‘Vaso de [cobre] redondo, con el suelo plano, con alguna disminucion á la parte inferior, y un mango largo para poderla tener sin quemarse y sirve para freir ó tostar’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *sartenes*. Frec. total: 2.

/52r Yten, que el hiziere hollas o caçuelas o **sartenes** o otras cosas desta calidad del dicho cobre que sean conforme a las dichas calderas nuevas, so la dicha pena en la ordenança antes desta.

SALERO, m. ‘El vaso en que se sirve la sal á la mesa. Hácese de diversas matérias y hechuras’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *saleros*. Frec. total: 2.

/52r Yten, que los picheles de peltre e **saleros** se hagan conforme las ordenanças de Seuilla, so las penas en ella contenidas.

4.4.13. Recipientes de barro

BOTIJA, f. ‘Vasija de barro mediana, redonda, de cuello corto y angosto’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *botijas*. Frec. total: 2.

/69r Otrosi, que ningun ollero, ni tinagero venda las jarras ni **botijas** a condicion de dallas enseradas, saluo que la persona que las comprare compre las jarras e las **botijas** donde mejor le pareciere,...

CÁNTARO (II), m. ‘Vaso grande de barro angosta de boca, ancha por la barriga y estrecha por el pie, y con una asa para servirse de ella’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cantaros* (frec. 8), *cantaro* (frec. 2). Frec. total: 10.

/91r Otrosi, que todos los barreros para **cantaros**, e ollas, e loça, e tinajas, que estan señalados, e señalaren, ayan de ser e sean comunes e permanezcan assi, e ninguno los pueda apropiiar assi,...

JARRA, f. ‘Vasija de barro fina con vientre, cuello y asa’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *jarras*. Frec. total: 2.

/69r Otrosi, que ningun ollero, ni tinagero venda las **jarras** ni botijas a condicion de dallas enseradas, saluo que la persona que las comprare compre las **jarras** e las botijas donde mejor le pareciere,...

LOZA, f. ‘Todo que se fabrica de barro fino y lustroso; como son platos, tazas, xícaras, &c.’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *loça* (frec. 4), *loças* (frec. 1), *loza* (frec. 1). Frec. total: 6.

/90v Otrosi, que en las dichas cosas de barro no aya regatoneria, ni ninguno pueda comprar de las dichas **loças**, e tinajas para lo reuender en la ciudad saluo que sus dueños tengan sus tiendas donde la vendan, o mugeres que la vendan por ellos,...

OLLA (II), f. ‘Vasija redonda, hecha [...] de barro. Sirve para cocer y sazonar alguna cosa. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ollas* (frec. 4), *hollas* (frec. 1). Frec. total: 5.

/34r Otrosi, que vendan los dichos menudos en sus **ollas**, o arcas, o tablas, e que los vendan los menudos de vaca por si, y de carnero por si e de cabron e cabra,...

ORZA, f. ‘Vasija vidriada de barro, alta y sin asas, que sirve por lo comun para echar conservas’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *orças*. Frec. total: 2.

/34v Otrosi, que los menuderos no vendan menudos a los tauerneros, mas de vna libra a cada vno para su casa, so pena de diez dias de carcel, y de dozientos marauedis repartidos como de suso es dicho, y que los dichos menudos sean guisados en sus **orças**,...

TINAJA, f. ‘Vasija grande de barro cocido, y algunas veces vidriado: desde el asiento va siendo mas ancha y capaz, y forma un cono barriga hasta el gollete o cuello, que es mas angosto’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tinajas* (frec. 8), *tinaja* (frec. 4). Frec. total: 12.

/91r Otrosi, que todos los barreros para cantaros, e ollas, e loça, e **tinajas**, que estan señalados, e señalaren, ayan de ser e sean comunes e permanezcan assi, e ninguno los pueda apropiar assi,...

4.4.14. Recipientes de madera

ARCA, f. ‘Caxa grande con tapa llana, asegurada con goznes para poder abrir, y cerrar, y por delante se cierra con cerradura, ó candado. Regularmente es de madera desnuda sin forro, ó cubierta interior, ni exterior’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *arca* (frec. 62), *arcas* (frec. 2). Frec. total: 64.

/55v Este dicho oficial para que quede examinado de la dicha tenderia acabada la dicha mesa haga vna **arca** de seys palmos de longura para arriba dandole el ancho y el alto que le pertenece..

BARRIL, m. ‘Vasija de madera de varios tamaños y hechuras, que sirve para conservar y transportar diferentes licores y géneros’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *varriles* (frec. 10), *barriles* (frec. 9), *barril* (frec. 4). Frec. total: 23.

/24r Otrosi, se manda y ordena que todos e qualesquier personas, que hizieren la dicha anchoua, en los **varriles** de ella ayan de poner e pongan su fierro y señal para que sea conocida la señal de cada vno...

BOTA (II), f. ‘Cuba, ó pipa de madera con arcos para guardar vino y otros licores’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *botas* (frec. 8), *bota* (frec. 2). Frec. total: 10.

/28v De cada carga de vino de la mayor tres marauedis, y de la menor dos marauedis y de cada **bota**, o pipa que pague a razon de dos cargas y media mayores que son siete marauedis y medio cada vna.

PIPA, f. ‘El tonel ò candióta, que sirve para transportar, ò guardar el vino, ù otros liquóres’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pipa* (frec. 3), *pipas* (frec. 3). Frec. total: 6.

/28v De cada carga de vino de la mayor tres marauedis, y de la menor dos marauedis y de cada bota, o **pipa** que pague a razon de dos cargas y media mayores que son siete marauedis y medio cada vna.

PIPOTE, m. ‘La pipa pequeña, que sirve para encerrar y transportar liquóres, pescádos y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pipote*. Frec. total: 1.

/70v ...e que lleue de cada tonel que marcare vn marauedi e da cada pipa vna blanca, e de cada **pipote** o barril de anchoua media blanca.

TONEL, m. ‘Cubeta, ó candiota, en que se echa el vino ú otro licor, para llevarle de una parte á otra, especialmente el que se embarca’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *toneles* (frec. 3), *tonel* (frec. 1). Frec. total: 4.

/71r Otrosi, que ningun mercader ni tonelero sea osado de hazer **toneles** ni pipas, ni botas, ni barriles...

VASIJA, f. ‘El vaso, para echar, o guardar liquores’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *vasijas* (frec. 5), *vasija* (frec. 2), *basijas* (frec. 2), *basija* (frec. 1).
Frec. total: 10.

/70v Primeramente, que los dichos toneleros e oficiales antes que vsen de sus oficios sean examinados sin son oficiales del dicho oficio, y los que fueren examinados e hallados pertenecientes puedan vsar e poner tienda, e vsar e hazer las dichas **basijas**, y se aya de elegir y elija vn veedor o dos que vean las dichas obras que hizieren,...

4.4.15. Canastas y sacos

ALBARDA, f. ‘El aparéjo que ponen a las bestias de carga, para que puedan comodamente llevarla, y sin lastimarse el lomo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *aluarda* (frec. 7), *aluardas* (frec. 5), *albardas* (frec. 1). Frec. total: 13.

/76r Otrosi, que ningun aluardero sea osado de vender **aluarda** por nueva siendo vieja dentro, saluo que la que se vendiere por nueva, sea del todo nueva de dentro y fuera.

BARCINA, f. *And.* ‘Red hecha regularmente de sogas de esparto, para recoger paja y transportarla, como se suele hacer en costáles. Es voz usada en las Andalucías baxa y alta [...] y se extiende a significar la carga ò haz grande de paja, que se transporta para vender’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *barcinas* (frec. 5), *barzinas* (frec. 5), *barcina* (frec. 1). Frec. total: 11.

/93v Otrosi el que vuere de vender paja en la ciudad, o en sus arrabales e villas, e lugares de su tierra por cargas la vendan en sus **barcinas** del tamaño, y marca que la ciudad tiene hordenado y mandado, y tres **barcinas** en vna carga bien llenas,...

CANASTA, f. ‘Cesto [normalmente de mimbre], ancho de boca, que suele tener dos asas’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *canasta*. Frec. total: 1.

/23v Otrosi, porque en el repartir de la anchoua conuiene auer orden en la ciudad cada año eligen vn fiel de la anchoua el qual estara presente quando la

enuiada della, se venda o se reparta entre los anchoueros con vna **canasta** igual de marco que la ciudad manda que este echa para este efeto...

COSTAL, m. ‘Saco grande de xerga, lienzo, ú otra tela en que comunmente se transportan granos, semillas y otras cosas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *costales* (frec. 20), *costal* (frec. 11). Frec. total: 31.

/75r ...e mas doze marauedis para los veedores por cada cosa de las suso dichas que no hizieren, e que en los dichos **costales** aya en cada vno tres libras y media so la dicha pena,...

ESPORTÓN, m. ‘La [espuerta] grande’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *esporton*. Frec. total: 2.

/81r Yten, que tengan su arca o seron o **esporton** para la cebada donde la midan en presencia de los huespedes para que vean como lleuan derecho y lo que es suyo.

ESPUERTA, f. ‘Capácho, ù espécie de vaso y cesta, fabricado de esparto, de palma sylvestre, ù de otra materia semejante, con la qual se portéa y lleva de una parte à otra lo que se quiere. Hácense grandes, pequeñas, y de todas medidas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *espuertas* (frec. 4), *espuerta* (frec. 3). Frec. total: 7.

/69r Otrosi vna **espuerta** de tierra que tenga quatro pleytas y quatro trauas, so pena que sea perdida, y se reparta como dicho es.

HALDA, f. ‘Cierta género de costál ò saca que se hace de harpillera, y sirve ordinariamente para traher paja y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *haldas*. Frec. total: 4.

/29r Otrosi, que los pesadores de la harina ni el alcayde de la alhondiga ni otra persona sea osado de sacudir los costales de los harrieros que an vendido harina en el alhondiga porque no se de causa que se dexten en los arbuxones de las **haldas**, y costales alguna harina,...

LAVADERA, f. *And.* ‘Caja cuadrada de pescado’ (*Tesoro* s.v.).

Forma: *lauadera*. Frec. Total: 1.

/22v ...e pagaran con el quatro tanto el pescado que tomaren por la primera vez, y por la segunda cien açotes e so la dicha pena se les manda que si los embiadores dieren alguna **lauadera** de pescado en pago de su trabaxo que lo ayan de vender a pesso como esta mandado de suso e no a ojo en ninguna manera.

SERA, f. ‘Espuerta grande, regularmente sin asas, que sirve para conducir el carbon y otros usos’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *sera* (frec. 18), *seras* (frec. 3). Frec. total: 21.

/69r Yten, que las **seras** de palma azemilares sean conforme a las del esparto, e las asnales asi mismo.

SERÓN, m. ‘Especie de sera mas larga que ancha que sirve de ordinario para cargas de caballería’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *seron* (frec. 7), *serones* (frec. 2). Frec. total: 9.

/69r Yten, que los **serones** de palma sean conforme a la longura e altura de los de esparto so la dicha pena.

4.4.16. Herramientas

HERRAMIENTA, f. ‘Los instrumentos de hierro de que usan los artifices para trabajar en su obras y labóres’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *herramientas* (frec. 8), *herramienta* (frec. 7). Frec. total: 15.

/14r Yten que los dichos barueros vsen bien delos dichos sus oficios, y que las **herramientas** que les dieren a amolar, no las dañen...

4.4.16.1. Azadones

AZADA, f. ‘Instrumento bien conocido para mover y cavar la tierra, à modo de azadón pequeño, con la diferencia de que el hierro es plano, y no tiene punta, y el hastíl es de media vara poco mas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *açada* (frec. 3), *açadas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/49r Otrosi, qualquiera maestro del dicho oficio de obra prieta que recoriere **açada** o calaboço o hacha, o otra qualquier herramienta de obra prieta...

AZADÓN, m. ‘Instrumento rústico, que sirve para cavar la tierra, ò movér-la, y es una plancha de hierro algo curva, de la qual salen dos puntas en los extremos de delante, y detrás tiene un agujero capáz de meter un palo de una vara de largo, para poder usar de él y trabajar’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *açadon* (frec. 1), *açadones* (frec. 1). Frec. total: 2.

/49r Otrosi, qualquier maestro del dicho oficio de obra prieta que hiziere açada o **açadon** o otra qualquier herramienta para vender a rregatones,...

REJA, f. ‘Instrumento de hierro para romper la tierra, de media vara de largo, y del grueso de mas de dos dedos [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *rejas*. Frec. total: 3.

/49r Otosi, que qualquiera maestro herrero que compre **rejas** vizcainas e las adobare e vendiere diziendo que son nuevas o hechas de su mano, que pierda las rejas e pague dozientos marauedis, repartidos como dicho es.

4.4.16.2. Hoces

CÍMBARA, f. *And.* ‘Instrumento rústico muy semejante á la guadaña, pero es mayor: tiene la hoja mas ancha y pesada, y con ella se siega y corta á golpe. Sirve comunmente para rozar las matas y monte baxo, y se usa mucho en la Andalucía baxa’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *acimbares*. Frec. total: 1.

/49r Otrosi, que los dichos herreros de obra prieta hagan las dichas açadas e açadones e **acimbares** e hozes e todas las otras herramientas de tajo calçadas de buen azero,...

HOZ, f. ‘Instrumento bien conocido compuesto de una hoja de hierro corva, en la qual estan hechos unos dientecillos como de sierra muy agudos y cortantes, están afianzada a una manija de palo’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *hozes* (frec. 3), *hoces* (frec. 2), *hoce* (frec. 1). Frec. total: 6.

/49r Otrosi, que los dichos herreros de obra prieta hagan las dichas açadas e açadones e acimbares e **hozes** e todas las otras herramientas de tajo calçadas de buen azero,...

4.4.16.3. Hachas

CALABOZO, m. ‘Instrumento de hierro, que sirve para desmochar y podar árboles. [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *calaboço*. Frec. total: 2.

/49r Otrosi, qualquiera maestro del dicho oficio de obra prieta que recoriere açada o **calaboço** o hacha, o otra qualquier herramienta ...

HACHA (I), f. ‘El instrumento de hierro en forma de cuchilla, y su corte acerado, que en lo mas angosto, que el revés, tiene un anillo de hierro por el cual entra un palo que sirve de hastil. Córdase con el la leña y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *hacha*. Frec. total: 2.

/49r Otrosi, que si algunos herreros no fueren hallados por suficientes maestros de obra prieta haziendo vna hoze de podar, e vn calabozo chamizero, e vna **hacha** e peto, e todas las otras herramientas de tajo pertenecientes al dicho oficio...

PETO, m. ‘Entre los jardineros un cabo que tiene la podadera por la parte opuesta, el qual es de figura de formon con el qual cortan, y podan las ramas de los árboles á golpe’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *peto*. Frec. total: 1

/49r Otrosi, que si algunos herreros no fueren hallados por suficientes maestros de obra prieta haziendo vna hoze de podar, e vn calabozo chamizero, e vna hacha e **peto**, e todas las otras herramientas de tajo pertenecientes al dicho oficio que sean calçadas de buen azero fino,...

4.4.16.4. Clavos

CLAVAZÓN, m. ‘El conjunto de clavos puestos en alguna cosa, ó preparados para ponerlos’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *clauaçon* (frec. 2), *clauaçones* (frec. 1). Frec. total: 3.

/49r Otrosi, que los dichos herreros de obra prieta, e los dichos herreros chapiceros ayan de vender e vendan las obras y herramientas e **clauaçones**, e todo lo demas por los precios que la ciudad tiene acordado con ellos...

CLAVO, m. ‘Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *clabo* (frec. 2), *clauos* (frec. 2), *clabos* (frec. 1), *clauo* (frec. 1).
Frec. total: 6.

/50r ...e si por ventura algun maestro quisiere hazer agujetas de **clabo** passado, o les fueren mandadas hazer que las hagan de buenos cabritos, y horadadas con punçon delgado que passe de parte a parte,...

ESCARPIA, ‘Clavo, de cuya cabeza sale una especie de codillo, que sirve para detener lo que se cuelga en el’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *escarpias*. Frec. total: 3.

/31v Iten, que los dichos carniceros sean obligados a tener la dicha carne que assi pesaren colgada en sus **escarpias** sobre sus esteras limpias y los tajones y escarpias toda limpieza,...

4.4.17. Cerraduras

CANDADO, m. ‘Cerradura suelta que sirve para asegurar las puertas, cofres, maletas, &c. Los que sirven a las puertas son grandes y se componen de un mango de hierro doblado por un extremo, al qual está unida la caja [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *canados* (frec. 12), *canado* (frec. 2) *candados* (frec. 2), *candado* (frec. 1), *calnado* (frec. 2). Frec. total: 19.

/48v Otro, por quanto muchos oficiales del oficio de cerrageria, asi de los estrangeros, estantes en esta ciudad, como de los naturales, andan por las calles adobando cerraduras y **canados**, e al tiempo que hazen las llaues para los dichos **canados** e cerraduras,...

CERRADURA, f. ‘Plancha de hierro, ú otro metal sobre el qual se afianzan diversas piezas que sirven para que entrando la llave, mueva el pestillo á una o a otra parte para cerrar, ó abrir la puerta, el cofre, &c.’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cerradura* (frec. 12), *cerraduras* (frec. 8). Frec. total: 20.

/48r Las **cerraduras**, e candados sean fechos bien fornidos y sanos, e las llaues sean fechas conforme a las guardas que las dichas cerraduras, e canados tuuieren de dentro,...

GUARDAS, f. ‘En las cerradúras son aquellos hierros figurados que tienen dentro de sí, que impiden passar las llaves para correr el pestillo; y al contrario en las llaves se llaman Guardas aquellas huecos por donde pasan los hierros figurados de la cerradúra, con que la llave mueve el pestillo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *guardas*. Frec. total: 95.

/48r Las cerraduras, e candados sean fechos bien fornidos y sanos, e las llaues sean fechas conforme a las **guardas** que las dichas cerraduras, e canados tuuieren de dentro,...

LLAVE, f. ‘Instrumento comunmente de hierro que sirve para abrir y cerrar, moviendo el pestillo de la cerradura’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *llaues* (frec. 19), *llaue* (frec. 12). Frec. total: 31.

/48r ...ningun oficial, ni obrero del dicho oficio de cerragero no haga **llaue** alguna a persona que la trayga imprimida en la dicha cera, o massa, saluo si no truxere la dicha **llaue** y cerradura,...

4.4.18. Armas

ARNÉS, m. ‘Conjunto de armas de acero defensivas, que se vestian y acomodaban al cuerpo, asegurándolas con correas y hebillas’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *arnes*. Frec. total: 1.

/46r Primeramente, que ninguno pueda poner tienda de armero, hasta ser examinado del dicho oficio, y el dicho examen lo an de hazer los veedores del dicho oficio puestos por la ciudad, el qual examen es, que an de saber

hazer e limpiar vn **arnes** trançado bueno, que se a de dar y tomar, que se contente de qualquier cauallero a quien lo dieren,...

ARMA, m. ‘Todo género de instrumento destinado para ofender al contrario, y para defensa propia’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *armas*. Frec. total: 18.

/46r Otrosi, que qualquier maestro que hiziere **armas** aunque sea de azero en que las templare que sean vendidas por de fierro, porque a las vezes las dexan de templar por temor que se quiebran muchas vezes en la tiempla o se tuercen,...

BABERA, f. ‘Pieza de la armadura antigua que cubria la boca, barba y quixadas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas *bauera*. Frec. total: 1.

/46r ...que an de saber hazer e limpiar vn arnes trançado bueno, que se a de dar y tomar, que se contente de qualquier cauallero a quien lo dieren, y esto se entiende capacete, e **ba(r)uera**,...

CAPACETE, m. ‘Casco de hierro hecho à la medida de la cabeza, para cubrirla y defenderla de los golpes y cuchilladas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *capacete*. Frec. total: 1.

/46r ...el qual esamen es, que an de saber hazer e limpiar vn arnes trançado bueno, que se a de dar y tomar, que se contente de qualquier cauallero a quien lo dieren, y esto se entiende **capacete**, e ba(r)uera,...

CUCHILLO, m. ‘Instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *cuchillos* (frec. 3), *cuchillo* (frec. 1). Frec. total: 4.

/134r Otrosi, ordenamos e mandamos que por escusar algunos daños que podrian suceder, que los pastores ni otras personas que guardan ganado no puedan traer ballestas, ni lanças, ni otras armas algunas, eceto vn terciado vna espada vn puñal o **cuchillos** los que vuieren menester,...

DAGA, f. ‘Arma blanca, corta y de dos filos, á lo menos hácia la punta, que es aguda. Tambien las hai de quatro cortes, y de un filo. [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *dagas*. Frec. total: 1.

/32r Otrosi, que ningun carnicero cortador ni matador ni menudero, entre en la carniceria ni matadero con espadas ni **dagas**, ni puñales, ni otras armas por el daño que dello se podia recrecer, ni las tengan en el dicho matadero, ni carnicerias colgadas,...

ESPADA, f. ‘Arma bien conocida, y de que comunmente usan los hombres para defensa y ornáto, y se trahe ceñida à la cintura. Compónose de una hoja de acéro larga, angosta y puntiagúda, con su empuñadúra y guarnicion’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *espadas* (frec. 2), *espada* (frec. 1). Frec. total: 3.

/134r Otrosi, ordenamos e mandamos que por escusar algunos daños que podrian suceder, que los pastores ni otras personas que guardan ganado no puedan traer ballestas, ni lanças, ni otras armas algunas, eceto vn terciado vna **espada** vn puñal o cuchillos los que vuieren menester,...

LANZA, f. ‘Arma compuesta de una hasta y un hierro à la punta, que en unas es mas largo y agúdo, y en otras ancho y corto, y en la longitud del hasta tambien hai diferencia [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lanças*. Frec. total: 2.

/134r Otrosi, ordenamos e mandamos que por escusar algunos daños que podrian suceder, que los pastores ni otras personas que guardan ganado no puedan traer ballestas, ni **lanças**, ni otras armas algunas,...

PUÑAL, m. ‘Arma ofensiva de acero, que á lo mas largo es de una tercia, que solo hiere de punta, y á un lado tiene un boton cerca de la empuñadura para afirmar la mano y hacer el golpe mas cierto’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *puñal* (frec. 1), *puñales* (frec. 1). Frec. total: 2.

/32r Otrosi, que ningun carnicero cortador ni matador ni menudero, entre en la carniceria ni matadero con espadas ni dagas, ni **puñales**, ni otras armas...

4.4.19. Embarcaciones

BARCA, f. '[...] se llaman assi otras embarcaciones pequeñas con quilla, con que se tragina en los rios, y los pescadores salen à pescar en la mar' (DiccAut. s.v.).

Formas: *varcas* (frec. 8), *varca* (frec. 5), *barca* (frec. 1), *barcas* (frec. 1).
Frec. Total: 15.

/18v Yten, que de aqui adelante, ninguna persona sea osada de varar ni vare ningunos nauios en la ribera de la mar desta ciudad, y del espolon de las ataraçanas hasta la puerta del valuarte, eceto pescadores que traen pescado a vender que se entiende que los vergantines que traen pescados, y cachuchos, y las **barcas** de cargo y descargo, lo qual mandamos que se haga y cumpla assi,...

BARCO, m. 'Embarcación pequeña y con quilla correspondiente a su tamaño, en que se diferencia de la barca chata, aunque suelen confundirlos [...]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *varcos* (frec. 10), *varco* (frec. 8), *barco* (frec. 1), *barcos* (frec. 1).
Frec. Total: 20.

/18r Yten, por quanto mvchas vezes acaece dexar los **varcos**, y laudes con algunos aparejos de noche a la costa de la mar, y como que queden varados en tierra los hurtan y lleuan,...

BERGANTÍN, m. 'Embarcación de baxo bordo, de diez à doce remos, y bancos de un hombre en cada uno' (DiccAut. s.v.).

Forma: *vergantines*. Frec. Total: 1.

/18v Yten, que de aqui adelante, ninguna persona sea osada de varar ni vare ningunos nauios en la ribera de la mar desta ciudad, y del espolon de las ataraçanas hasta la puerta del valuarte, eceto pescadores que traen pescado a vender que se entiende que los **vergantines** que traen pescados, y cachuchos, y las barcas de cargo y descargo, lo qual mandamos que se haga y cumpla assi,...

ENVIADA, f. 'Embarcación que lleva a puerto la pesca que va capturando otra mayor' (DRAE²² s.v. *enviado*, -a).

Formas: *enuiadas* (frec. 4), *enuiada* (frec. 2). Frec. Total: 6.

/17v Yten que quando acaeciere que algun vezino, o otra persona co<m>prare vn barco, o **enuiada** de sardina fresca, y la quisiere cargar, e salar dentro el nauio...

JÁBEGA, f. *And.* ‘Embarcación parecida al jabeque, pero más pequeña, que sirve para pescar’ (DRAE²² s.v. *jábega*²).

Formas: *xauegas* (frec. 5), *xauega* (frec. 1). Frec. Total: 6.

/21r Yten que los dichos pescadores traygan todo el dicho pescado, de qualquier calidad que sea descubiertos los varcos, y no aparte, y no encubran cosa alguna para que se vea lo que trae cada varco, o **xauega**, y que antes que comiençen a vender varen en tierra los los nauios para que se pueda ver lo que traen sin cautela,...

LAUD, m. ‘Embarcacion mercante pequeña de figura larga y angosta’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *laudes*. Frec. Total: 2.

/17r Yten que quando el dicho alcaide fuere a lo contenido en la ordenança antes desta lleue la seña e vanderá que tiene de las armas de la ciudad, porque viendo la dicha seña los conozcan y obedezcan, y que qualquiera de los barqueros o personas que tienen barcos o **laudes**...

NAVÍO, m. ‘Baxél grande de alto bordo, ù armado en guerra con artilleria, ò que solo sirve para el comercio’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *nauios* (frec. 22), *nauio* (frec. 19). Frec. Total: 41.

/18r Porque en la playa de la mar conuiene auer orden para los **nauios** que alli vararen, y para las otras cosas y mercadurias que alli se an de descargar...

4.4.20. Redes

CAZARETE, *And.* ‘Parte de la red del copo’ (*Vocabulario popular malagueño* s.v.).

Forma: *caçarete*. Frec. Total: 1.

/66v Otrosi, que la red que llaman **caçarete**, aya de ser e sea de trezientas mallas enfrente, e de las braças que cada vno quisiere, e toda de cerro, so la dicha pena, repartida como dicho es.

COPO, m. *And.* ‘Red de malla tupida que lleva adosada el rastro, donde van quedando todos los moluscos y conchas levantados por el arrastre’ (*Tesoro* s.v.).

Formas: *copo* (frec. 1), *copos* (frec. 1). Frec. Total: 2.

/23r Yten, que no sean osados los arraez de sacar fuera de la mar a tierra cualquier **copo** de cria menuda que sacaren que dexe en la playa perdida saluo que la suelten al agua, so pena que si assi no lo hizieren, e cumplieren caygan e incurran en pena de seyscientos marauedis, repartidos en la manera suso dicha.

JARCIA, f. ‘conjunto de [...] redes para pescar’ (DiccAut. s.v. *xarcia*).

Formas: *xarcias* (frec. 2), *xarcia* (frec. 1). Frec. Total: 3.

/67r Yten, que el cañamo de que se hizieren estas dichas **xarcias** qualquiera dellas sea visto primero que se labre por los alcaldes del oficio, para que se aberigue si es bueno como combiene para semejantes obras, y si de otra manera se labrare, que pague seyscientos marauedis repartidos como dicho es.

NASA, f. ‘Red redonda y cerrada con un arco en la boca, desde donde se vá estrechando hasta el fin, en forma de manga’ (DiccAut. s.v. *nassa*).

Forma: *nasas*. Frec. Total: 5.

/22v Yten, se manda e ordena que los que vuieren de yr a pescar con las **nasas** no vayan hasta tanto que las dichas nasas sean vistas por los alcaldes que fueren puestos...

RED (II), f. ‘Instrumento de hilos ò cuerdas texidos en mallas, de que hai varias especies, y sirve para pescar [...]’ (DiccAut. s.v.).

/66v Otrosi, que las rederas hagan las **redes** como se an hecho y hazian en los tiempos antiguos,...

RED DE CAZONAL, f. ‘La cuerda tejida para pescar cazones’ (*)

Frec. Total: 2.

/66v Otrosi, que las **redes de caçon**, que se dizen abelares, que lleuen veinte mallas en frente con los malleros que fue vso y costumbre e sesenta braças en luengo,...

4.4.21. Ladrillos y tejas

ADOBE, m. ‘El ladrillo sin cocer’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *adobes*. Frec. total: 1.

/91v Otrosi, que las gaueras e galapagos se requieran cada mes, porque si estuuieren gastadas se hagan de nueuo, o dar otras porque la obra se haga en perfeccion, y del tamaño y gordor que fuere señalado, y esto mismo se guarde para los **adobes** que se hizieren,...

LADRILLO, m. ‘Pedazo de barro amasado y cocido que sirve para construir fabricas, uniendo los unos con otros, con cal, yeso u otra mezcla [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *ladrillo*. Frec. total: 11.

/91v Yten, que los dichos tejeros hagan la teja e **ladrillo** de buena mezcla, e de barro bien sazonado e adobado, para que sea bueno en perfeccion, so pena de seyscientos marauedis, la mitad para los propios de la ciudad, e la otra mitad para el denunciador.

TEJA, f. ‘Pieza de barro cocido hecha en forma de canal, para cubrir por fuera los techos, recibir y vaciar las aguas de las lluvias’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *teja*. Frec. total: 11.

/91v Yten, que los dichos tejeros tengan sus gaueras e galapagos, para hazer su **teja** e ladrillo, de la manera que la ciudad se lo diere herradas e requeridas para que el ladrillo sea bueno e bien fecho,...

4.4.22. Maderas

MADERA, f. ‘La porcion sólida del Arbol’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *madera* (frec. 102), *maderas* (frec. 8). Frec. total: 110.

/37r Yten, que ninguno sea osado de tener en la calle publica carreta, ni **madera** ni tinajas, ni tierra,...

4.4.22.1. Maderas quemadas

CARBÓN, m. ‘La leña de vários árboles: como cascarro, encína y otros, la qual se ha hecho brasa en un horno, y se ha apagado con tierra, dexándola con disposicion de volverse à encender’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carbon* (frec. 25), *caruon* (frec. 22). Frec. total: 47.

/125v Otrósi, que en los meses de Mayo, Iunio, Iulio, Agosto, y Setiembre ninguna persona sea osado de hazer **caruon** ni ceniza alguna,...

CENIZA, f. ‘Polvo que queda por última resolucion de toda substancia material quemada: bien que se entiende comunmente del que dexan la leña y el carbón despues de quemados, que es de colór blanquecino’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ceniza* (frec. 12), *ceniza* (frec. 3). Frec. total: 15.

/125v Yten, quando la ciudad antes deste tiempo diere licencia para hazer **ceniza** para hazer pasa, a de ser dando fianças como se acostumbra hazer,...

4.4.22.2. Cortezas

CASCA, ‘Llaman los zurrádores cierta cofeccion de cosas quebrantadas y partidas, como la segunda cortéza del alcornóque: las quales se echan en los noques para aderezar los cueros’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *casca* (frec. 18), *caxca* (frec. 15). Frec. total: 33.

/94r Otrósi, que los cueros de **casca** sean lauados en agua clara, e que no les echen ningun afrecho, dandoles cada dia vna teja, e mudandoles el agua hasta cinco dias, e luego que sean heruados con çumaque nuevo...

CORCHO, m. ‘La cortéza del alcornóque’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *corcho* (frec. 6), *corchos* (frec. 4). Frec. total: 10.

/97v Otrosi, por las causas contenidas en vna de las ordenanças fecha acerca de la conseruacion de los montes en el titulo de las ordenanças del **corcho** e corteza se prouee y manda,...

CORTEZA, f. ‘La parte exterior del arbol, que cubre el interior ò el corazón de él’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *corteza*. Frec. total: 13.

/97v Otrosi, por las causas contenidas en vna de las ordenanças fecha acerca de la conseruacion de los montes en el titulo de las ordenanças del corcho e **corteza** se prouee y manda,...

4.4.22.3. Maderos

LEÑA, f. ‘La parte de los árboles ò matas récias, que ordinariamente sirven para la lumbre’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *leña*. Frec. total: 14.

/17r Yten qualquier vezino que truxere paja, **leña**, trigo, e ceuada vino, cantareria, y eso, o cal, o madera del termino, e juridicion desta ciudad,...

MADERO, m. ‘El tronco cumplido, cortado del arbol’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *maderos*. Frec. total: 2.

/57r Otrosi si vinieren **maderos** de Galizia como suelen venir la vean los veedores deste oficial tiempo del empilar la madera porque suelen recibir los que mercan mucho engaño...

PALO, m. ‘[...] madera en común’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *palo* (frec. 6), *palos* (frec. 1). Frec. total: 7.

/29r Otrosi, a de auer en la dicha alhondiga vn peso grande de fierro y valanças de **palo**, el que aora ay y los otros mas pequeños que assi mismo ay en la dicha alhondiga,...

PONTÓN, m. ‘Madero de diez y nueve pies ó más de largo’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *pontones*. Frec. total: 3.

/57r Los **pontones** son quatro vn carro an de tener de longura veinte y tres para arriba teniendo la gordura que le pertenece conforme a ella la gordura.

4.4.23. Ceras

CERA, f. ‘Materia crasa que labran las abejas, y queda despues de separada la miel del panal’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *cera* (frec. 55), *ceras* (frec. 1). Frec. total: 56.

/72r Otrosi, ordenamos y mandamos que ningun cerero ni candelero desta ciudad e su tierra no sea osado de bolver sebo con **cera**, que la obra que hiziere sea de cera apurada,...

CERA AMARILLA, f. ‘La que por no estar tan purificada como la blanca, conserva el color amarillo. [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

/72r Otrosi, ordenamos y mandamos, que toda la **cera** blanca y **amarilla** que se hiziere de quatro en libra e desde arriba cada vn candelero que la hiziere, que acabada de hazer de toda labor,...

CERA BLANCA, f. ‘La que por labrada y curada pierde el color amarillo, que saca comunmente del panal, y adquiere la blancura conveniente para varios usos’ (DRAE⁴ s.v.).

/72v Otrosi, que los dichos candeleros hagan las candelas de **cera blanca** todas de **cera blanca** apurada e bella e no echando camisa alguna de amarillo ni de otra cera que aya sido quemada,...

CERA DE TORAL, f. *And.* ‘[...] la massa de la cera por curar, ò que está aún amarilla’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cera de toral*. Frec. total: 1.

/72v Otrosi, la obra de la cera que así vieren de hazer que sea de buena cera sin mezcla alguna, pero que puedan poner los cirios que hazen para alquilar para sinados cera que otras vezes se á labrado, e que no aya otra mezcla alguna que no sea de **cera de toral**,...

4.4.24. Velas

CANDELA, f. ‘La vela [...], la qual por médio de la mecha que tiene dentro de algodón ò lino, arde poco à poco, hasta consumirse’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *candelas* (frec. 17), *candela* (frec. 1). Frec. total: 18.

/70v Otrosi, que por seruicio de Dios nuestro señor e onra del dia del Corpus Christi, que todos los oficiales bayan con sus **candelas** en la procesion, e sean obligados a dexar el pendon en casa del alcalde,...

CANDELA (DE CERA), f. ‘La vela [hecha de cera]’ (DiccAut. s.v. *candela*).

/72v Otrosi, que los dichos candeleros hagan las **candelas de cera** blanca todas de cera blanca apurada e bella e no echando camisa alguna de amarillo ni de otra cera que aya sido quemada, so la dicha pena de seyscientos marauedis repartido como dicho es.

CANDELA (DE SEBO), f. ‘La vela [hecha de sebo]’ (DiccAut. s.v. *candela*).

/71v Otrosi, ordenamos e mandamos que el sebo sea bien cocho e bien descitado, e que al tiempo de las **candelas** e ayan de labrar e se derritiere el sebo...

CIRIO, m. ‘Vela de cera de un pábilo, larga, gruessa, más de lo regular, y redonda’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cirios* (frec. 2), *cirio* (frec. 1). Frec. total: 3.

/72r Primeramente les pregunten e vean por vista de ojos como los dichos oficiales vrden los pabilos conforme a la cera que a de lleuar el **cirio** hacha o candela que se les pidiere,...

CIRIO PASCUAL, m. ‘Vela de cera de un pábilo, redonda, y sumamente gruessa, de largo una vara, poco más o menos, el peso, según el uso de las Iglesias. Se le ponen cinco piñas en forma de cruz, hechas de grano de incienso, fundadas en unos hierros de puntas agudas, con que se clavan. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/72v ...y que las suertes de los pabilos que los dichos veedores pidieren a los que así se examinen, sean de cirios de seys libras abaxo, y los **cirios pascuales**, y de hachas y codales,...

CODAL, m. ‘Vela, ó hacheta de cera, del tamaño de un codo’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *codales*. Frec. total: 1.

/72v ...y que las suertes de los pabilos que los dichos veedores pidieren a los que así se examinen, sean de cirios de seys libras abaxo, y los cirios pascuales, y de hachas y **codales**,...

ESTADAL, m. ‘Es la hilada, que descogiendola suele tener de largo la estatúra de un hombre, aunque en lo antiguo se le dio este nombre a la hiláda de cera, ò torcido de cera ò cerilla, porque comunmente no excedia de la medida del estadál, ahóra no se lleva esta cuenta, si no se pagan las onzas ò libras que pesan las hiládas y todo el conjunto de ellas se llama estadál’ (DiccAut. s.v. *estadál de cera*).

Forma: *estadál*. Frec. total: 1.

/72v Yten, los veedores an de ver si los oficiales saben hazer vna tira de **estadál**, y obrar vna payla de oja de cera blanca, y todas las demas que se requieren saber para obrar la dicha cera...

HACHA (II), ‘La vela grande de cera, compuesta de quatro velas largas juntas, y cubiertas de cera, gruesa, quadrada, y quatro pábilos. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hacha* (frec. 4), *hachas* (frec. 1), *acha* (frec. 1). Frec. total: 6.

/72v Yten que los dichos veedores a los que así se examinen les pidan e vean hazer e acabar vna **hacha** que pese segun el pabilo que le pidieren que vrda para ello, so la dicha pena repartida como dicho es.

VELA, ‘Compuesto de [...] sebo, formado en figura de vara, con una mecha en medio de algodón, ú otra materia semejante que le sirve de pábilo, para que encienda, arda y dé luz’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *velas* (frec. 8), *belas* (frec. 8), *vela* (frec. 3). Frec. total: 19.

/73r Otrosi, se manda y ordena por causas justas que no se hagan **belas** del sebo de las indias, ni del sebo que viene por la mar so la dicha pena repartida como dicho es.

4.4.25. Resinas

GOMA, f. ‘Xugo vegetal y viscoso que producen ciertos árboles’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *goma* (frec. 9), *gomas* (frec. 2). Frec. total: 11.

/132r Otrosi, que ninguna persona entre en eredad agena a coger **goma** sino fuere en su eredad o en la agena con licencia de su dueño, so pena de seyscientos marauedis a cada vno que lo contrario hiziere,...

GOMA ARÁBIGA, f. ‘Licor, ó xugo que se exprime de la simiente, hojas y frutos de un arbusto espinoso llamado acacia, muy útil en la medicina’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *goma arauiga*. Frec. total: 1.

/86r Yten, que para seda negra sean obligados a cada libra de seda de echar diez onças de agalla forastera fina que se entiende de leuante molida, e dos onças de caparrosa, e dos onças de **goma Arauiga**, so pena de tres mil marauedis.

PEZ, f. ‘La resina ò sudór crasso que arroja copiosamente el pino, despues que se han desnudado el tronco de la primera corteza, y la recogen en una hoya que hacen à este efecto alrededor del pie, cocida y requemada hasta que se pone mui negra’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pez*. Frec. total: 6.

/106v Otrosi, que si algun oficial del dicho oficio comprare cueros o **pez** en esta ciudad o sus arrabales sea obligado a dar parte dellos, e de la dicha **pez** a qualquier oficial que se lo pidiere dentro de tercero dia.

RESINA, f. ‘Materia untuosa, inflamable y viscosa que sudan ciertos árboles, y especialmente el pino’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *resina*. Frec. total: 2.

/104v Otrosi, ordenamos e mandamos que las mezclas que se ouieren de hazer para las dichas pinturas con yeso que se fagan muy bien fechas e no echen yeso demasiado ninguno, e que no hagan barnizado alguno con **resina** saluo con grasa como dicho es,...

4.4.26. Productos de la ganadería

ASADURA, f. ‘Lo interno del animal: como son el corazón, el hígado y liviános’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *assadura* (frec. 3), *assaduras* (frec. 3), *asadura* (frec. 2), *asaduras* (frec. 2). Frec. total: 10.

/34v Otrosi, que los dichos menuderos no vendan las **asaduras** de carnero, puerco, o macho, o otras, saluo como estan enteras...

CARNE, f. ‘[...] se entiende la del carnero, vaca y otros ganados, que publicamente se venden en las carnicerías y puestos destinados à este fin, para el abasto común del pueblo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carne* (frec. 83), *carnes* (frec. 30). Frec. total: 113.

/31v Iten, que los dichos carniceros sean obligados a tener la dicha **carne** que assi pesaren colgada en sus escarpas sobre sus esteras limpias y los tajones y escarpas toda limpieza,...

CORAZONADA, f. ‘Asadura de una res’ (DRAE²² s.v. *corazonada* 3).

Formas: *coraçonadas* (frec. 2), *coraçonada* (frec. 1). Frec. total: 3.

/30r Yten, que sea el corralero obligado de guardar los lomentraños, y mollejas, y **coraçonadas**, y riñonadas de las reses vacunas, en sacandose dellas, e que en pesando el fiel la res,...

CUAJAR, m. ‘Última de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *quajar* (frec. 1), *quajares* (frec. 1). Frec. total: 2.

/34r Otrosi, que los menudos de vientres, y tripas, y madrezilla, y **quajares** de todas carnes, los vendan bien cozidos, como de suso esta mandado...

ENJUNDIA, f. ‘Unto y gordura de cualquier animal’ (DRAE²² s.v. *enjundia* 2).

Forma: *enxundia*. Frec. total: 1.

/32r Iten, que los dichos carniceros no saquen para dar a persona alguna solomos de vaca, ni lomillos de puerco, ni **enxundia** de los puercos ni tuetanos de vaca,...

ENTRECUAJO, m. *And.* ‘La grasa que hay entre los cuajares’ (*).

Formas: *entrequajos* (frec. 4), *entrequajo* (frec. 1), *entrequaxo* (frec. 1).
Frec. total: 6.

/30v Yten que ningun carnicero sea osado, ni pueda sacar seuo, ni **entrequajo**, ni manteca de ninguna res, ni pueda cortar pies ni manos de ninguna res,...

ENTRESIJO, m. ‘Tela gruessa y llena de gordúra, entretexida de nervios, venas y artérias, y con muchas landrecillas o molléjas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *entresijos*. Frec. total: 2.

/30r Yten, que el corralero sea obligado de tomar cuenta a los menuderos cada día, y los menuderos de darsela, de los **entresijos** de vaca, e de otros ganados menudos,...

GORDURA, f. ‘La grassa mas delicada [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *gordura*. Frec. total: 13.

/34r Otrosi, que las personas que hizieren las morcillas, que las hagan de tripas de puercos, y limpias de su sangre del dicho puerco, y de **gordura** del, y que no mezclen ni echen sangre de otra res alguna,...

GROSURA, f. ‘La grassa y mantéca de los animáles’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *grossura*. Frec. total: 1.

/34r Otrosi, que las personas que hizieren las morcillas, que las hagan de tripas de puercos, y limpias de su sangre del dicho puerco, y de gordura del, y que no mezclen ni echen sangre de otra res alguna, ni **grossura** tan poco, saluo del puerco,...

HUESO, m. ‘Cada una de las piezas duras que forman el esqueleto de los vertebrados’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *huesos*. Frec. total: 1.

/38r ...ni sean osados de echar cosa alguna de los vientres, e tripas, **huesos**, e otras cosas semejantes que ensuzien las dichas carnicerías e calles,...

IJADA, f. ‘Cualquiera de las dos cavidades que hay entre las costillas falsas, y el vientre inferior del cuerpo animal’ (DRAE⁴ s.v. *ijada*).

Formas: *hijadas* (frec. 3), *ijadas* (frec. 2), *yjadas* (frec. 2), *hijada* (frec. 1), *ijada* (frec. 1). Frec. total: 9.

/32r Iten, que los dichos carniceros no den a vna persona mas de dos **hijadas** de puerco, y que si mas diere pague seiscientos maravedis de pena,...

LECHE, f. ‘Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *leche*. Frec. total: 1.

/44r De vna medida de vino o **leche** o azeyte o miel de medio açumbre o quartillo trayende la su dueño que lleue por la herrar e afinar tres maravedis...

LENGUA, f. ‘Parte carnosa del animal, compuesta de una carne esponjosa, blanda y fibrosa, colocada en la boca debaxo del arco del paladar [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lenguas*. Frec. total: 1.

/34r Otrósi, que las cabeças y **lenguas** y meollada de bacas y assaduras, lo vendan a los precios, como y segun y de la manera que la ciudad ordenare y mandare,...

LOMENTRAÑO, m. ‘La capa muscular que se contiene entre los órganos internos del animal’ (*).

Formas: *lomentraños* (frec. 2), *lomentraño* (frec. 1). Frec. total: 3.

/30r Yten, que sea el corralero obligado de guardar los **lomentraños**, y mollejas, y coraçonadas, y riñonadas de las reses vacunas, en sacandose dellas, e que en pesando el fiel la res,...

LOMILLO, m. ‘El [lomo] que es pequeño’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *lomillos*. Frec. total: 1.

/32r Iten, que los dichos carniceros no saquen para dar a persona alguna solomos de vaca, ni **lomillos** de puerco, ni enxundia de los puercos ni tuetanos de vaca, ni vbres de vaca, sin licencia del sobrefiel,...

MADRECILLA, f. ‘El ovario de las aves’ (DRAE⁴ s.v. *madrecica, lla, ta*).

Forma: *madrezillas*. Frec. total: 1.

/34r Otrosi, que los menudos de vientres, y tripas, y **madrezillas**, y quajares de todas carnes, los vendan bien cozidos, como de suso esta mandado y por peso al precio que se rematare,...

MANO, f. ‘En las reses de carnicería se llaman indistintamente los quatro pies’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *manos*. Frec. total: 24.

/34v Otrosi, que los dichos menuderos, e qualquiera persona que pidiere **manos** de carnero guisadas, vna, o dos, o mas, se les den al precio puesto, o que se pusiere, aunque no lleuen quajar, ni otra cosa alguna,...

MANTECA, f. ‘La gordúra de qualquier animál, especialmente la del lechón. Y en diciendose Mantéca, absolutamente se entiende la del puerco’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *manteca*. Frec. total: 12.

/30r Yten que el corralero este siempre presente al matar e abrir de las dichas reses, y les haga sacar las telas y entrequajos de seuo, e **manteca** de los puercos,...

MOLLEJA, f. ‘Especie de glándula carnosa, que se forma en várias partes del cuerpo del animál, especialmente en el fin de la lengua’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mollejas* (frec. 2), *molleja* (frec. 1). Frec. total: 3.

/30r Yten, que sea el corralero obligado de guardar los lomentraños, y **mollejas**, y coraçonadas, y riñonadas de las reses vacunas, en sacandose dellas, e que en pesando el fiel la res,...

PANZA, f. ‘Primera de las cuatro cavidades en que se divide el estómago de los rumiantes’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *panças*. Frec. total: 2.

/31r Yten, que el dicho corralero ni los fieles del dicho matadero ni los menuderos ni otra persona no sean osados de vaziar **panças** ni tripas de alguna res en el dicho matadero,...

PERNIL, m. ‘El anca y muslo del animal. Por antonomasia se entiende el puerco’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pernil*. Frec. total: 1.

/80r ...e que en ningun tiempo tomen carne de quarto trasero, ni tozino de **perniles**, so la dicha pena por qualquier cosa destas que excedieren.

PIE, m. ‘Pata o garra del animal’ (Tentative s.v. *pie* 2).

Forma: *pies*. Frec. total: 27.

/30r ...saquen bien el seuo y entresijos, y la manteca, y las manos y **pies** de los dichos ganados, como es costumbre,...

PIEL, m. ‘El tegumento extendido sobre todo el cuerpo del animal’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pieles*. Frec. total: 1.

/97v Sobre el dessollar de las **pieles**

PIERNA, f. ‘Se llama el muslo del animal en la carnicería; y tambien el del ave’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *piernas*. Frec. total: 1.

/32r Iten que los dichos cortadores no puedan ser menuderos, y que no puedan vender a los dichos menuderos **piernas** de puerco ni puercos, dentro de las dichas carnescrias para hazer longanizas,...

RIÑONADA, f. ‘La tela de sebo que cubre los riñones, y el lugar en que están los riñones en el cuerpo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *riñonada* (frec. 2), *riñonadas* (frec. 2). Frec. total: 4.

/30r Yten, que sea el corralero obligado de guardar los lomentraños, y mollejas, y coraçonadas, y **riñonadas** de las reses vacunas, en sacandose dellas,...

RIÑÓN, m. ‘Cada una de las glándulas secretorias de la orina, que generalmente existen en número de dos. En los mamíferos son voluminosas, de color rojo oscuro y están situadas a uno y otro lado de la columna vertebral, al nivel de las vértebras lumbares’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *riñones*. Frec. total: 4.

/30r ...e que en pesando el fiel la res, que el corralero lleue el lomentraño, e coraçonada, con su molleja e **riñones** al repeso, e los entregue a las personas en quien estuuieren rematados los menudos de las dichas carnes.

SANGRE, f. ‘Líquido, generalmente de color rojo, que circula por las arterias y venas del cuerpo de los animales [...]’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *sangre*. Frec. total: 7.

/34r ...y que no mezclen ni echen **sangre** de otra res alguna, ni grossura tan poco,...

SEBO, m. ‘La grassa dura y solida que se saca del lomo de algunos animales, y derretida sirve para velas, y otros usos’ (DRAE⁴ s.v.);

Formas: *sebo* (frec. 46), *seuo* (frec. 8). Frec. total: 54.

/71v Otrosi, ordenamos que los que asi truxeren a vender la dicha cera o **sebo** a la dicha ciudad no sean osados de apartar la cera ni **sebo** bueno para lo lleuar a otras partes...

SOLOMO, m. ‘En los animales de matadero, capa muscular que se extiende por entre las costillas y el lomo’ (DRAE²² s.v. *solomillo*).

Forma: *solomos*. Frec. total: 2.

/32r Iten, que los dichos carniceros no saquen para dar a persona alguna **solomos** de vaca, ni lomillos de puerco, ni enxundia de los puercos ni tuetanos de vaca, ni vbres de vaca,...

TELA, f. ‘La parte interior del cuerpo del animal, formada de su grossura á modo de tela, [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *tela* (frec. 3), *telas* (frec. 2). Frec. total: 5.

/30r Yten que el corralero este siempre presente al matar e abrir de las dichas reses, y les haga sacar las **telas** y entrequajos de seuo, e manteca de los puercos,...

TRIPAS, f. ‘Vísceras’ (DRAE²² s.v. *tripas* 6).

Forma: *tripas*. Frec. total: 4.

/31r Yten, que el dicho corralero ni los fieles del dicho matadero ni los menuderos ni otra persona no sean osados de vaziar panças ni **tripas** de alguna res en el dicho matadero,...

UBRE, f. ‘La gordúra, que como dureza tienen los animales interiormente en las tetas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *vbres*. Frec. total: 3.

/32r Iten, que los dichos carniceros no saquen para dar a persona alguna solomos de vaca, ni lomillos de puerco, ni enxundia de los puercos ni tuetanos de vaca, ni **vbres** de vaca, sin licencia del sobrefiel,...

UNTO, m. ‘Crasitud o gordura interior del cuerpo del animal’ (DRAE²² s.v. *unto* 2).

Forma: *vnto*. Frec. total: 5.

/96v Yten, que ningun çurrador çurre cuero de soleria de arrayhan, o de çumaque con azeyte, sino con **vnto** de puerco,...

VIENTRE, m. ‘La parte cóncava del cuerpo del animal, desde el estómago al empeine, en que están incluidos los intestinos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vientre* (frec. 2), *vientres* (frec. 2). Frec. total: 4.

/34r Otrrosi, que los menudos de **vientres**, y tripas, y madrezilla, y quajares de todas carnes, los vendan bien cozidos, como de suso esta mandado...

4.4.27. Alimentos procesados

ACEITE, m. ‘El líquor grueso que se saca de las azéitunas, exprimiéndolas en los molinos ò prensas’ (DiccAut. s.v. *azeite*).

Formas: *azeyte* (frec. 27), *azeytes* (frec. 1). Frec. total: 28.

/39r Otrosi, que los tinajones que tuuiere en el dicho molino para echar el **azeyte** de las personas que a el vinieren a moler,...

AGUAPIÉ, m. ‘Vino mui baxo, y de poquísima fuerza y sustancia: se hace echando agua en el orujo, el qual pisado y apurado en el lagar, da este género ínfimo vino [...]’ (DRAE¹ s.v.).

Forma: *aguaspies*. Frec. total: 2.

/78r Otrosi, ordenamos y mandamos, que el vinagre, y las **aguaspies** no se afueren, e que puedan entrar libremente.

ALFEÑIQUE, m. ‘Pasta de azúcar, que se suaviza con azéite de almendras dulces, que regularmete se toma en las fluxiões catarráles para ablandar el pecho’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *alfenique*. Frec. total: 2.

/83r Iten, que el **alfenique**, porque es cosa medicinal, a de ser de buen açucar blanco, e colado, e a cada libra de açucar an de echar vna onça de miel, y otra de azeyte de almendras duces,...

AZÚCAR, m. ‘El xugo que dán de sí las cañas dulces, ò se saca de ellas exprimiéndolas en el ingénio, y cociéndolas hasta que en fuerza del fuego pierda las heces y se purifique, el qual despues se condensa y queda seco y enxúto’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *açucar*. Frec. total: 16.

/82v Primeramente ordenaron e mandaron que los oficiales examinados confiteros vendan todo lo que toca a su oficio, y que ningun especiero pueda comprar confites para los tornar a reuender ni los vendan saluo **açucar** si no fuere el tal especiero o otra persona oficial examinado...

BIZCOCHO, m. ‘Pan que se cuece (por) segunda vez, para que se enxugue, y dure mucho tiempo, con el qual se abastecen las embarcaciones, por no poder llevar hornos para el pan necesáριο’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vizcocho* (frec. 22), *vizcochos* (frec. 1), *bizcocho* (frec. 1). Frec. total: 24.

/42v Otrosi, se manda y ordena que no se pueda vender **vizcocho** blanco saluo por peso e a los precios que por la ciudad e justicia e sobrefieles fueren puestos,...

CALABAZATE, m. ‘Los pedázos de calabáza en conserva, secos y cubiertos de azúcar’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *calabaçate*. Frec. total: 3.

/83r Iten ordenaron e mandaron, que los dichos confiteros, ni alguno dellos, no tenganjuntto con el **calabaçate** el diacitron, saluo cada cosa por si, so la dicha pena,...

CARNE DE MEMBRILLO, f. ‘Cierta género de conserva, que se hace de esta fruta: la qual despues de mondada y cocida se maja y passa por un cedázo, y echada en azúcar yá clarificado y puesta de nuevo al fuego, en estando trabada y espessa se aparta y queda hecha y en punto. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carne de membrillo* (frec. 1), *carne de menbrillo* (frec. 1), *carne de membrillos* (frec. 1), *carne de benbrillo* (frec. 1). Frec. total: 4.

/82v Otrosi, que las conseruas de miel que sean buenas, y que no requeme ni amargue ni sea de mal sabor, y que sea clarificado y colocado para las conseruas de nuezes, naranjada, conserua de flor de naranja **carne de membrillo**,...

CONFITE, m. ‘Cierta confección ò composición que se hace de azúcar en forma de bolillas, de varios tamaños, lisos ò con piquillos’ (DiccAut. s.v. confites).

Forma: *confites*. Frec. total: 3.

/82v Otrosi, ordenaron e mandaron que en los **confites** que hizieren sean de semillas o pepitas que vuieren de cubrir limpias y mondadas e no rancias e bien tostadas e no quemadas,...

CONFITURA, f. ‘La fruta ù otra cualquier cosa que está confitada: y oy mas comunmente se entiende todas las cosas que están hechas de azúcar [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *confitura*. Frec. total: 1.

/83r Iten, que ninguna cosa de conserua, e **confitura** no gasten espuma de açucar en manera alguna, so la dicha pena, e perder la cosa en que se gastare, repartida la pena para los propios desta ciudad, y la otra mitad para el denunciador.

CONSERVA, f. ‘La composición que se hace de alguna fruta con azúcar ò miel, poniendola en punto para que se conserve’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *conseruas* (frec. 6), *conserua* (frec. 2). Frec. total: 8.

/83r Iten, que ninguna cosa de **conserua**, e confitura no gasten espuma de açucar en manera alguna, so la dicha pena, e perder la cosa en que se gastare,...

DIACITRÓN, m. ‘La cortéza de la cidra confitada y cubierta’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *diacitron*. Frec. total: 3.

/83r Iten ordenaron e mandaron, que los dichos confiteros, ni alguno dellos, no tengan junto con el calabazate el **diacitron**, saluo cada cosa por si, so la dicha pena,...

HARINA, f. ‘El trigo, centéno u cebáda molida, y las legumbres reducidas à polvo en el molino’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *harina* (frec. 59), *arina* (frec. 3), *harinas* (frec. 1). Frec. total: 63.

/17v Iten, que el dicho alcayde, no pueda dexar cargar a qualquier vezino, e forastero para ninguna parte pan, trigo, ni ceuada, ni **harina**, ni vizcocho, ni otros mantenimientos, sin licencia de la ciudad,...

JAMÓN, m. ‘La lunáda ò nalgáda del puerco’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *jamones* (frec. 2), *jamon* (frec. 1). Frec. total: 3.

/35v Otrosi, que los dichos cortadores no puedan vender a los tauerneros, ni venteros, ni mesoneros los **jamones** de los tocinos,...

LONGANIZA, f. ‘Cierta género de vianda, que se hace de carne de puerco picada, y aderezada con espécias, y se envasa en las tripas menóres del mismo puerco’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *longanizas*. Frec. total: 2.

/34v Otrosi se manda e ordena, que ningun tauernero sea menudero, ni haga morcillas, ni **longanizas**, por la suziedad que abria en las tauernas,...

MASA, f. ‘La harina incorporada con agua para hacer pan ù otras cosas’ (DiccAut. s.v. *massa*).

Formas: *masa* (frec. 4), *massa* (frec. 3). Frec. total: 7.

/82v Yten, los dichos pasteleros hagan los dichos pasteles todos de vna **masa**, assi los suelos como los cercos, y corbeteros,...

MAZAPÁN, m. ‘Cierta género de pasta dulce, hecha de almendras, azúcar y otras cosas, de la qual se hacen unas torticas redondas, ù de otras figuras, que se cuecen en el horno’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *maçapanes*. Frec. total: 3.

/82v Yten que los **maçapanes** que hizieren sean de buenas almendras mondadas, e que no sean rancias ni e ni guelan a ningun mal olor,...

MIEL, f. ‘Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, que producen las abejas transformando en su estómago el néctar de las flores, y devolviéndolo por la boca para llenar con él los panales y que sirva de alimento a las crías’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *miel*. Frec. total: 17.

/27v Yten, que ninguno sea osado de vender en la dicha alhondiga **miel** ni azeyte, ni vino por menudo,...

MORCILLA, f. ‘Tripa del puerco, carnéro ù otro animal, rellena de sangre, guisada y dispuesta antes con especias’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *morcillas*. Frec. total: 8.

/34r Otrosi, que las personas que hizieren las **morcillas**, que las hagan de tripas de puercos, y limpias de su sangre del dicho puerco,...

NARANJADA, f. ‘Conserva hecha de naranjas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *naranjada*. Frec. total: 1.

/82v Otrosi, que las conseruas de miel que sean buenas, y que no requeme ni amargue ni sea de mal sabor, y que sea clarificado y colocado para las

conseruas de nuezes, **naranjada**, conserua de flor de naranja carne de membrillo,...

ORUJO, m. ‘El holléjo de la uva despues de exprimida, y sacada toda la substancia’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *orujo*. Frec. total: 1.

/39r Otrosi, que despues de cargada toda el azeytuna de vn dueño, que se torne e buelua a moler otra vez, e en cada moledura que se eche el tercio mas que en la primera vez, que sera por todo tres hanegas en cada moledura, y este a lo menos vna ora debaxo de la viga, de guisa que el **orujo** quede sin azeyte,...

PAN, m. ‘Harina amassada y cocida al fuego. Fórmase en diversas figuras, regularmente circulares, de varios tamaños y pesos. Es sustento común de los hombres, y se hace de varias semillas; pero la mas comun es el trigo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pan*. Frec. total: 77.

/19v Yten que ninguna persona sea osado de vsar de oficio de medidor de **pan**, sin que sea vezino, e primeramente tenga licencia de la ciudad firmada del escriuano del concejo,...

PASA, f. ‘La uva seca ò enxuta al sol, ò cocida con lexía. Según los paráges de donde son, les dan diversos nombres que las distinguen en su calidad. [...]’ (DiccAut. s.v. *passa*).

Formas: *pasa* (frec. 6), *passa* (frec. 1), *passas* (frec. 1). Frec. total: 8.

/93r Otrosi, que no puedan vender ni vendan queso, ceuada, higo, **pasa** almendra, ni otros mantenimientos de los que acostumbran vender en sus tiendas sin postura,...

PASTEL, m. ‘Composicion de massa de harina, mantéca, y carne picada, que se hace formando una caxa de dicha massa, y poniendo en ella la carne, se cubre con otra massa mas delicada, que llaman hojaldre: y assi se cuece en el horno para comerla’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pasteles* (frec. 14), *pastel* (frec. 2). Frec. total: 16.

/141r Primeramente ordenamos y mandamos, que de cada tres celemines de buena harina blanca, se an de hazer treynta **pasteles** de a quatro marauedis,...

QUESO, m. ‘La massa que se hace de la leche cuajandola primero, y comprimiendola y exprimiendola, para que dexe el suero, y despues se le echa alguna sal para que se conserve, y se dispone en várias figuras à voluntad del que los hace’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *queso*. Frec. total: 5.

/17v Iten que el dicho alcaide no consienta cargar, arroz, ni çumaque ni pescado, ni anchouas, carne, ni **queso**, ni sebo, ni belas en cantidad...

QUESO AÑEJO, m. ‘[El queso que] passa de uno, ò más años [...]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 2.

/93r Otrosi que no vendan **queso añejo** si no estuuiere rayado e enxuto e por peso so las penas en las ordenanças contenidas antes desta,...

QUESO FRESCO, m. ‘[El queso] reciente, acabado de hacer [...] así se dice: queso fresco [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 2.

/93r Otrosi, que el **queso fresco** que se vendiere sea por peso, e no en otra manera...

SALCHICHA, f. ‘Pedazo de tripa delgada, y angosta, rellena de carne de puerco, tanta cantidad de magro como de gordo, y picada mui se sazona con pimienta, gengibre, hinojo, sal y un poco de vinagre’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *salchicha* (frec. 1), *salchichas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/32r Iten que los dichos cortadores no puedan ser menuderos, y que no puedan vender a los dichos menuderos piernas de puerco ni puercos, dentro de las dichas carnescerias para hazer longanizas, ni **salchichas**,...

TINTO, m. ‘[...] el vino de color obscuro, casi negro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tinto* (frec. 3), *tintos* (frec. 1). Frec. total: 4.

/78v Iten, se les da facultad que puedan los dichos taberneros tener o vender vn vino blanco, e vn **tinto** e vn aloque e no mas,...

TOCINO, m. ‘La carne salada del puerco, que se guarda para echar en la holla, y otros guisados’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *tocino* (frec. 24), *tocinos* (frec. 4), *tozino* (frec. 3). Frec. total: 31.

/17v Yten, que el dicho alcayde, no pueda dexar cargar a qualquier vezino, e forastero, hasta dos arrobas de queso, o vn **tocino**, o quatro arrobas de vino,...

VINAGRE, m. ‘El vino acedo, y agrio, natural ò artificialmente’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vinagre* (frec. 6), *vinagres* (frec. 1). Frec. total: 7.

/38r Iten, que ninguna persona sea osado de echar en la calle heces de azeyte, ni de vino, ni de **vinagre**, ni lauadura dello, ni mal cozinado, ni de otras cosas semejantes,...

VINO, m. ‘Liquór, que se hace del zumo de las uvas exprimido, y cocido naturalmente por la fermentación’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vino* (frec. 187), *vinos* (frec. 20). Frec. total: 207.

/27v Yten, que ninguno sea osado de vender en la dicha alhondiga miel ni azeyte, ni **vino** por menudo, el azeyte de medio quarto de arroba abaxo, y la miel açumbre o medio açumbre,...

VINO ALOQUE, m. ‘Espécie de vino, cuyo color es roxo, que se inclina al tinto. [...]’ (DiccAut. s.v.).

/78r Otrosi, ordenamos e mandamos, que los dichos vezinos puedan vender en sus casas sus vinos por menudo toda manera de vinos, tintos, o **alokes**, blancos,...

VINO AÑEJO, m. ‘[El vino que] passa de uno, ò más años [...]’ (DiccAut. s.v.).

/78v Otrosi, ordenamos que los dichos vezinos puedan vender en sus casas sus vinos por menudo toda manera de vinos tintos aloques o blancos **anexos** o nuevos finos y mas finos,...

VINO BLANCO, m. ‘El de color dorado, más o menos intenso, por oposición al tinto’ (DRAE²² s.v.).

/78v Iten, se les da facultad que puedan los dichos taberneros tener o vender vn **vino blanco**, e vn tinto e vn aloque e no mas,...

VINO FINO, m. ‘[El vino] que es delicado y de buena calidad en su especie’ (DRAE⁴ s.v. *fino*).

/78v Otrosi, ordenamos que los dichos vezinos puedan vender en sus casas sus vinos por menudo toda manera de vinos tintos aloques o blancos anexos o nuevos **finos** y mas finos,...

4.4.28. *Especias*

AZAFRÁN, f. ‘[La planta] que despues de cogidas las hojas ò hebras, y secas y curadas, se vende por libras, ò por onzas para los guisados y otros usos’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *açafran*. Frec. total: 3.

/141r Yten, que a de auer en estos dichos ochenta pasteles dos arrelles y medio de muy buena baca, o carnero bien picado, y que lleue dos adarnes de **açafran**, y media onça y dende arriba de pimienta,...

CANELA, f. ‘Corteza de las ramas, quitada la epidermis, del canelo, de color rojo amarillento y de olor muy aromático y sabor agradable’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *canela*. Frec. total: 1.

/29r Pimienta, clauos, y **canela**, y agengibre, y toda especeria de cada arroba dos marauedis.

CLAVO, m. ‘Espécie aromática, mui estimada y de notable fragancia y virtud [...]. El mas escogido y selecto viene de la India Oriental [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *clauos*. Frec. total: 2.

/29r Pimienta, **clauos**, y canela, y agengibre, y toda especeria de cada arroba dos marauedis.

ESPECIA, f. ‘Sustancia vegetal aromática que sirve de condimento; p. ej., el clavo, la pimienta, el azafrán, etc.’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *especias*. Frec. total: 1.

/15r Yten que ningun corredor de la ciudad de qualquier mercaduria que sea assi de sedas y paños y lienços y pescados y ganados y **especias** y heredades y esclauos,...

ESPECERÍA, m. ‘[...] las drogas mismas, que se llaman comunmente espécias’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *especeria*. Frec. total: 2.

/29r Pimienta, clauos, y canela, y agengibre, y toda **especeria** de cada arroba dos marauedis.

JENGIBRE, m. ‘Planta, que por la mayór parte se cria en la Arabia, y en las islas Antillas. [...] Sus hojas son como las de la caña, aunque mas cortas y mas estrechas. Fortifica el estómago y ayuda à la digestión’ (DiccAut. s.v. *gengibre*).

Forma: *agengibre*. Frec. total: 1.

/29r Pimienta, clauos, y canela, y **agengibre**, y toda especeria de cada arroba dos marauedis.

ORÉGANO, m. ‘Planta de olór subido, que produce las hojas como las del Hyssópo, y la copa dividida en diversas partes, y encima de los tallos una cimiente no apiñada. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *oregano*. Frec. total: 1.

/34r Otrosi, se ordena y manda, que los menuderos, o otras personas que hizieren para vender morcillas, las hagan como, y en la manera que en la ordenança antes desta se contiene, echando la tercia parte de gordura bien repartida, y por adobo su **oregano**, y cebolla, limpia y templadamente,...

PEREJIL, m. ‘Yerba perenne, que tiene la raiz larga, recta y blanca, de la cual nacen sostenidas de piececillos largos las hojas, que estan divididas en tres gajos dentados y de color verde oscuro. [...]’ (DRAE⁵ s.v.).

Forma: *peregil*. Frec. total: 1.

/102r ...e por el dia de carnestoliendas, que le dexe la tierra desembargada, assi de coles como de nabos, e de çanahoria, como de otras plantas, que son cebollino, e colino, e lechuguino, e de culantro, e de yerba de berto, saluo de **peregil** e puerros, que son por pasqua florida,...

PIMIENTA, f. ‘Espécia aromática, que viene de la India Orientál, y se cria en un arbol que produce los ramos parecidos à los de la hiedra. [...] Sirve para sazonar las viandas con su sabor acre y picante, y es mui util à la Medicina. Lllamanla algunos pimienta negra, para distinguirla de la blaca’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pimienta*. Frec. total: 2.

/141r Yten, que a de auer en estos dichos ochenta pasteles dos arrelles y medio de muy buena baca, o carnero bien picado, y que lleue dos adarmes de açafrañ, y media onça y dende arriba de **pimienta**, y su agraz, y quando no vuere agraz su longita de tocino, o si no su agro que conuenga.

4.5. Actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios

4.5.1. Tratar la tierra

ARAR, tr. ‘Labrar la tierra rompiéndola con el arado’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 33.

/117r Otrosi, ninguna persona sea osado de **arar** ni sembrar en tierra agena o eredad, sin licencia de cuya es la dicha tierra o eredad, so pena que aya perdido lo que **arare** o sembrare.

BARBECHAR, tr. ‘Arar, ó labrar las hazas disponiendolas para la siembra’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 2.

/112r Yten, que al tiempo que es necessario regar para resfriar la tierra para **baruechar**, o sembrar panes, o sayna, o alcandia,...

LABRAR, tr. ‘[...] cultivar y beneficiar la tierra [...]’ (DiccAut. s.v.).

/114v Otrosi, por euitar los daños que se hazen en las dichas dehesas boyales con los bueyes, e yeguas que los labradores que **labran** en las dichas tierras, que estan en las dichas dehesas en tiempo de Agosto,...

SEMBRAR, tr. ‘Arrojar y esparcir las semillas à la tierra, dispuesta à este fin, para que introducidas, y fermentadas en ella, produzcan, y multipliquen’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 29.

/107v PRimero porque los criadores de ganados se ayuden para los sostener, e los labradores se aprouechen e gozen de lo que **sembraren** o trabaxaren de aqui adelante qualesquiera labradores que tuuieren rastros...

4.5.2. Trillar y moler

MOLER, tr. ‘Quebrantar algun cuerpo, reduciéndole à menudísimas partes, ò hasta hacerle polvo’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 22.

/39v Yten, que los acarreadores, antes que vsen del dicho su officio de acarrear, den fiança abonada, que vsaran bien e fielmente del dicho officio, e daran buena cuenta con pago, del trigo, e otras cosas que les fueren dado para **moler**, e que guardaran las Ordenanças de la ciudad,...

TRILLA, f. El acto de trillar, ò el tiempo en que se trilla' (DiccAut. s.v.).

Forma: *trilla*. Frec. total: 2.

/114v ...ni traygan mas yeguas de las que tuuieren necesidad para su **trilla**, so pena de cien marauedis por cada res que truxeren...

TRILLAR, tr. Quebrantar la mies tendida en la era, y separar el grano de la paja [...] (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 3.

/93v Otrosi, porque muchas personas mouidos por codicia se an entremetido a rastrar los rastrojos de la tierra, e termino desta ciudad, e tornar a **trillar** la paja arrastradiza que de los dichos rastrojos cogen,...

4.5.3. *Cazar*

CAZAR, tr. 'Buscar, seguir y perseguir a las fieras ò las aves, para rendirlas y sujetarlas el hombre a su dominio' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 7.

/122v Primeramente que ningunas personas forasteros y no vezinos desta ciudad y su tierra, no sean osados de entrar en los terminos de esta ciudad a **caçar** conejos ni perdizes ni venados,...

PESCAR, tr. 'Coger peces con redes, cañas ù otros instrumentos à proposito' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 16.

/22v Yten, se manda e ordena que los que vuieren de yr a **pescar** con las nasas no vayan hasta tanto que las dichas nasas sean vistas por los alcaldes...

4.5.4. Cortar

CORTAR (I), tr. ‘Dividir [madera o un árbol] o separar sus partes con algún instrumento cortante’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 173.

/116v Otrosi, que ninguna persona sea osado de **cortar** arbol en el dicho exido, ni de la cuesta Gibralfaro, ni de la vna parte ni de la otra saquen ladrillo, ni piedra, ni tierra,...

CORTAR (II), tr. ‘Dividir [un tejido] o separar sus partes con algún instrumento cortante’ (DRAE²² s.v.).

/62v ...y si los paños de que asi las **cortaren** las dichas ropas estuuieren dañadas de razas o quemados o manchados, y no estuuieren bañados a todo bañar, que sean obligados a lo dezir y hazer saber a los dueños,...

CORTAR (III), tr. ‘Dividir [al animal] o separar sus partes con algún instrumento cortante’ (DRAE²² s.v.).

/31r Yten, que los dichos carniceros cortadores ni menuderos ni alguno dellos no sean osados de cortar ni **corten** cabeça de vaca ni otra res alguna sino por la coyuntura que baya derecha...

CORTE, m. ‘Se toma tambien por lo mismo que Corta de los montes’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *corte* (frec. 20), *cortes* (frec. 2). Frec. total: 22.

/118v Otrosi, la ciudad tiene por costumbre de cada año por la menguante de Enero antes o despues como a la ciudad parece de mandar cortar el cañaueral para repartir la caña a los vezinos para sus lauores, y para ello diputa caualleros de su ayuntamiento, y se pone en pregon el **corte** del dicho cañaberal, y se remata en la persona que en mas baxo precio lo pone.

DEGOLLAR, tr. ‘Cortar la garganta o el cuello a un [...] animal’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *degollar*. Frec. total: 1.

/38r Yten que ninguno sea osado de **degollar** res alguna en la carnereria, ni en la calle, saluo en la carnereria, digo,...

DESCABEZAR, tr. ‘Quitar o cortar la cabeza [al pescado]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 4.

/24v Otrosi, que todas las personas que los dichos anchoueros acogen para **descabeçar**, y enbarrilar las dichas anchouas, por su jornal, o por barriles, o como fueren auenidos,...

DESMOCHAR, tr. ‘Quitar, cortar, arrancar o desgajar la parte superior [del árbol], dejándolo mocho’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 1.

/124r ...e que los vezinos puedan coger libremente bellota, con tanto que entren hasta el tiempo prometido, e con que no baren ni **desmochen** arbol ninguno,...

DESOLLAR, tr. ‘Quitar el pelléjo y la piel al animal ù otra cosa que la tenga’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 3.

/31v Yten, que los matadores no hinchén las reses para **desollarlas**, so pena de seyscientos maravedis repartidos como dicho es.

ESCALAR, tr. *And.* ‘Abrir y destripar el pescado’ (*).

Frec. total: 11.

/21r Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la ribera desta ciudad e so color de lo llevar e **escalar** y curar a las anchouerías e percheles...

TRASQUILAR, tr. ‘Cortar el pelo á trechos, sin orden, ni arte’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 2.

/127v Yten, quando algunos ganados ouieren de yr o passar a eruajarlos, o a **trasquilarlos** a la ciudad, que ayan de venir e vengan por sus cañadas, sin salir dellas,...

TUNDIR, tr. ‘Cortar o igualar con tijera el pelo de los paños’ (DRAE²² s.v. *tundir1*).

Frec. total: 13.

/62r Assi mismo se manda y ordena que los tundidores no tengan en sus casas ni tiendas paños de los mercaderes, saluo los quales dan a **tundir** los mercaderes,...

4.5.5. Coser y tejer

CAIRELAR, tr. ‘Echar caireles, guarneciendo con fluecos de hilos pendientes los extremos de las ropas’ (DRAE⁵ s.v.).

Frec. total: 2.

/88v Otrosi, que ningun sedero sea osado de dar a otro sedero corretaje ni otra cosa alguna directe ni indirecte por causa del comprar de la seda, ni de tras cosas que le hagan vender, ni menos ningun sastre, ni otras personas de ropa que les trayga a **cayrelar** o guarnecer,...

COSER, tr. ‘Unir con la seda ò hilo y el aguaja ù otro instrumento un pedazo de tela, cuero ù otra materia, con otra, para formar alguna cosa: como es vestido, una camisa, [...]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 19.

/63v Primeramente que los roperos desta ciudad de Malaga antes que ponga tienda e los ropabejeros sean examinados si saben cortar e **coser** las cosas de su oficio de alfayates, e que estos sean examinados...

GUARNECER, tr. ‘[...] adornar los vestidos, ropas, colgadúras y otras cosas, por las extremidades y medios, con algo que les dé hermosúra y gracia: como Puntas, galónes, fluecos y otras cosas’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 24.

/88v Otrosi, que ningun sedero sea osado de dar a otro sedero corretaje ni otra cosa alguna directe ni indirecte por causa del comprar de la seda, ni de tras cosas que le hagan vender, ni menos ningun sastre, ni otras personas de ropa que les trayga a cayrelar o **guarnecer**,...

TRAMAR, tr. ‘Atravesar los hilos de la trama por entre los de la urdimbre para texer alguna tela’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 6.

/84r Yten, que la fusteda no se pueda labrar ni **tramar** en lino ni algodón sino con hiladillo,...

URDIR, tr. ‘Disponer los primeros hilos, sobre que se ha de formar la tela’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 8.

/75v ...que la pueda tomar e lleuar a su casa, o adonde quisiere, pagando primeramente al texedor, o texedera que la **vrдио**...

4.5.6. Tratar los tejidos y cueros

ADOBAR (I), tr. ‘Componer, aderezar [la ropa]’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 29.

/60r Otrosi, que los dichos traperos ni mercaderes de paños, no sena perayles, ni los perayles no sean traperos, porque no hagan daño a los pueblos en el **adobar** e peraylar de la ropa,...

ADOBAR (II), tr. ‘Se toma tambien por Curtir, suavizar y componer: lo que entiende de las pieles, las cuales se ablandan con los ingredientes para usarlas con más comodidad’ (DiccAut. s.v.).

/51v Primeramente que sepa labrar e **adobar** cien cabritos e corderos de adobo e harina e gueuos e alumbre...

CURTIR, tr. ‘Adobar, aderezar las pieles’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 43.

/96r Yten, que ningun curtidor no sea osado de emboluer lantisco con arrayan ni çumaque con caxca para **curtir** con corambre,...

MOJAR, tr. ‘Humedecer algo con agua u otro líquido’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 9.

/59v Los paños sean **mojados**, e no tirados en tirador
Otroisi, que todos los mercaderes e traperos vendan paños e frisas a todo mejor e tundidos e aparejados,...

PERAILAR, tr. *And.* ‘Cardar la ropa’ (*).

Frec. total: 1.

/60r Otrosi, que los dichos traperos ni mercaderes de paños, no sean perayles, ni los perayles no sean traperos, porque no hagan daño a los pueblos en el adobar e **peraylar** de la ropa,...

REMOJAR, tr. ‘Volver à mojar ò poner en remójo [las pieles] para que se empápen’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 9.

/94r Yten, que los dichos curtidores para echar la corambre en pelambre la echen primero en agua para que vayan bien rendidas, e no las echen en pelambre viejo a **remojar**, so pena que el que lo contrario hiziere pague de pena por cada cuero cien marauedis,...

TEÑIR, tr. ‘Dar à una tela, paño ù otra cualquier cosa, un color distinto del que tenia, embebiendola en liquór preparado para ello’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 17.

/62r Otrosi, que los dichos veedores ayan de tener muestras para las trapadas que se **tiñen** de cardeno para palmillas cerradas e para otras palmillas de menor precio, y otras de mayor precio,...

ZURRAR, ‘Curtir y adobar las pieles, quitándoles o rayéndoles el pelo’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 25.

/96r Otrosi, que ningun curtidor ni curtidores no sean osados dar a **çurrar** ningun cordoban ni vadana para vender, so pena que el que lo contrario hiziere pierda la tal corambre,...

4.5.7. Tratar los metales

CALZAR, tr. ‘Guarnecer la parte inferior de alguna cosa con otra mas fuerte, para que se defienda y conserve; y así se dice: [...] calzar las herramientas quando se les echan filos y puntas de acero, &c.’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 5.

/49r ...e todas las otras herramientas de tajo pertenecientes al dicho oficio que **sean calçadas** de buen azero fino,...

GUARNECER, tr. '[...] engastar alguna cosa en oro, plata ù otro metál' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 24.

/88r Otrósi, que ninguno venda texido saluo aquel que lo hiziere, y que si fuere hecho de seda y hilo que lo declare primero antes que ponga el precio al que lo compra, so pena de seyscientos marauedis, por cada vez que le fuere prouado lo contrario, e que los texidos que se **guarnecieren** de plata, que sean todos de seda trama y vrdimbre,...

TEMPLAR, tr. 'Dar á los metales aquel punto, delicadeza y fineza, que requieren para su perfeccion' (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 11.

/46r Otrósi, que qualquier maestro que hiziere armas aunque sea de azero en que las **templare** que sean vendidas por de fierro, porque a las vezes las dexan de **templar** por temor que se quiebran muchas vezes en la tiempla o se tuercen,...

4.5.8. *Tratar el pescado*

CURAR, tr. 'Hablando [...] de los pescados prepararlos por medio de la sal, humo, &c. para que perdiendo la humedad, se preserven de la corrupcion y se conserven por mucho tiempo' (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 13.

/21r Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la ribera desta ciudad e so color de lo lleuar e escalar y **curar** a las anchouerias e percheles se hazen muchos fraudes e resultan muchos inconuenientes de mas de defraudar los derechos del deposito e alhondiga,...

SALAR, tr. 'Echar la sal a alguna cosa, para que se conserve y no se corrompa' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 12.

/17v Yten que quando acaeciére que algun vezino, o otra persona comprare vn barco, o enuiada de sardina fresca, y la quisiere cargar, e **salar** dentro el nauio que la vuere de lleuar que estara a la lengua del agua dentro del agua, que lauandola los lauadores,...

4.5.9. *Comprar*

COMPRAR, tr. ‘Adquirir por dinero el dominio de una cosa’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 358.

/15r Yten que ningun corredor de la ciudad de qualquier mercaduria que sea assi de sedas y paños y lienços y pescados y ganados y especias y heredades y esclauos, y de todas las otras cosas no sean osados de vender ni **comprar** por los señores vendedores las cosas que se vendieren ni por los compradores que las **compran** cosa alguna,...

COMPRAR A OJO, loc. verb. ‘[Comprar] sin peso, sin medida, a bulto’ (DRAE²² s.v. *a ojo* 1).

/80r No **compre**n pescado **a ojo**, e quando lo han de comprar.

COMPRAR POR GRUESO, loc. verb. ‘Comprar en gran cantidad, y no por menudo’ (*).

/71v Otrosi, que qualquier mercader que **comprare** en la dicha ciudad e villas o en sus arrabales qualquier cera o sebo **por grueso**, sea obligado a lo notificar a los dichos oficiales para que si quisieren parte dello sea obligado a se la dar, e si no vno o dos o mas lo quisieren sea obligado de les dar la parte que les podria caber si todos ellos la quisiesen, y tomasen pagandole el costo dentro de tres dias.

4.5.10. *Vender*

REVENDER, tr. ‘Volver a vender por menúdo aquellos géneros, que se compraron por junto’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 46.

/22r Iten, que ninguna persona sea osado de comprar pescado salado alguno para lo **reuender** saluo las regateras que lo an de vender remojado al precio que les fuere puesto por la ciudad...

VENDER, loc. verb. ‘Traspassar à otro la propiedad, de lo que alguno posee, por el precio convenido’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 659.

/11v Yten que el dicho alcayde no pueda **vender** en la dicha carcel a los presos vino ni pan ni carne, so pena de seyscientos marauedis...

VENDER A OJO, loc. verb. ‘[Vender] sin peso, sin medida, a bulto’ (DRAE²² s.v. *a ojo* 1).

/25r Primeramente que los dichos pescaderos y pescaderas que compran pescado para lo reuender, lo que assi compraren lo vendan en la pescaderia que esta señalada para ello, y no en otra parte, al precio que por la dicha ciudad esta puesto, o se pusiere, y que no lo **vendan a ojo** en ninguna manera, ni en otra parte, por los daños e inconuenientes, que dello se siguen,...

VENDER A PEDAZOS, loc. verb. ‘[Vender] por partes ò con division’ (DiccAut. s.v. *a pedázos ò en pedázos*).

/35r Yten, que los dichos vezinos que vendieren los dichos carneros, e corderos, e cabritos a ojo, como dicho es, no lo puedan **vender**, ni **vendan a** quartos, ni **a pedaços**, so pena de seiscientos marauedis, e pierda la carne si le fuere prouado, la mitad para los propios de la dicha ciudad, y la otra mitad para el denunciador.

VENDER A PESO, tr. ‘Vender las mercaderías pesadas o medidas’ (*).

/35r Primeramente, que qualquier persona que vuiere de vender tocino se **venda a peso**, e no a ojo, en el lugar, o lugares, y al precio, y como la ciudad lo mandare, so pena de seiscientos marauedis, la mitad para el denunciador, y la otra mitad para los propios de la ciudad.

VENDER POR GRUESO, loc. verb. ‘[...] vender las mercaderías por mayor’ (DiccAut. s.v. *tratar en grueso*).

/48r ...la puedan comprar los oficiales del dicho oficio para la tornar a **vender** por menudo, e no **por grueso**, con tanto que primero que la compren sea mostrada a los dichos veedores para que vean si en bien fecha conforme a estas ordenanças.

VENDER EN TERRÓN, loc. verb. ‘Vender en pedazos’ (*).

/90r Otrosi, que no puedan vender cal ninguna sin regar ni medir con la medida de la ciudad, e al precio que la tuuiere puesta, so pena de seyscientos marauedis, repartidos como dicho es, pero que puedan **vender en terron** e por cargas, a los xaboneros para hazer xabon, e a los curtidores para curtir.

VENDER POR CARGAS, loc. verb. ‘Vender conforme a esta porción, que son cuatro fanegas’ (*).

/93v ...ordena que de aqui adelante ninguna ni algunas personas labradores, ni de otra condicion sean osados de **vender por cargas** y por menudo la dicha paja arrastradiza, so pena que el que lo contrario hiziere, pague de pena dozientos marauedis, repartidos como dicho es, y le quemen la paja.

VENDER POR MENUDO, loc. verb. ‘En las compras y ventas en las tiendas de abaceria o mercería, vale lo mismo que [vender] por minimas partes’ (DiccAut. s.v. *por menúdo*).

/91r Otrosi, que ninguno de los vezinos de la dicha ciudad, e lugares de su tierra, ni otra persona no pueda hazer xabon para **vender por menudo**, so la dicha pena, eceto que cada vno de los vezinos, pueda hazer xabon para su casa, o para llevar a vender fuera de la dicha ciudad e sus terminos,...

VENTA (II), f. ‘Contrato en virtud del cual se transfiere a dominio ajeno una cosa propia por el precio pactado’ (DRAE²² s.v. *venta* 3).

Formas: *venta* (frec. 13), *ventas* (frec. 10). Frec. total: 23.

/57r Otrosi si vinieren maderos de Galizia como suelen venir la vean los veedores deste oficial tiempo del empilar la madera porque suelen recibir los que mercan mucho engaño porque las terciadas venden por viga y les terciadas por pontones y en esta **venta** reciben mucho engaño los que mercan...

4.5.11. Medir

MEDIR, tr. ‘Examinar la magnitud ó extension de alguna cosa, usando para ello de los instrumentos conducentes, según su calidad’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 42.

/29r Otrosi, de todas las mercaderias que aqui no van declaradas que se ouieren de pesar e **medir**, por peso y medida que paguen por ellas al respeto que aqui van declaradas que son mas cercanas a su calidad y precio.

PESAR, tr. ‘Examinar cuanto peso tiene alguna cosa con instrumento’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 117.

/45v Primeramente que todas las frutas que se vuieren de vender de aqui adelante en esta ciudad e sus arrabales de qualquier suerte que sea asi de vezinos como de forasteros que las traygan a **pesar** al peso que la ciudad tiene puesto antes que las den a vender a las dichas vendederas para que por peso las reciuan,...

ROMANEAR, tr. ‘Pesar con la romana’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 8.

/31r Yten, que al tiempo que començaren a romanear las carnes del dicho matadero se **romane** toda la carne que los carniceros mandaren matar junta sin que quede res alguna ni quarto sin romanear ni hazer cargo al carnicero,...

4.6. Actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico

4.6.1. Registrar por escrito

ASENTAR, tr. ‘Anotar o poner por escrito algo, para que conste’ (DRAE²² s.v. *asentar* 11).

Frec. total: 102.

/8v Iten a de tener otro libro enquadernado en el qual se an de **assentar** todas las denunciaciones que se hizieren en el dicho oficio assi de campo como de la ciudad...

ESCRIBIR, tr. ‘En lo forense es reducir a escrito las causas, formar alérgatos y papeles en derecho, para que constando por lo escrito los motivos y fundamentos de las partes y de sus dependencias y litigios, los Jueces puedan hacer justicia, y determinar segun derecho’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 17.

/146r Yo Christoual Nuñez de Leon escriuano de Camara del Rey nuestro señor, la fize **escriuir** por su mandado, con acuerdo de los del su consejo, registrada Iorge Olaal de Vergara. Chanciller Iorge Olaal de Vergara.

FIRMAR, tr. ‘Poner la firma en la carta, despacho, ò instrumento’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 63.

/10v ...y que los abogados de la dicha ciudad juren assi mismo que no firmaran los dichos escritos saluo los que ellos hizieren si no fuere de otro letrado que ayuden junto en vna causa porque sea costumbre **firmar** vn letrado lo que otro ordena...

REGISTRAR, tr. ‘[...] copiar y notar à la letra, en los libros del registro, algun despacho, cédula, o carta dada por el Rey, Conséjo, Chancilleria, Audiencia, ò Juez de su Casa y Corte’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 60.

/85r Yten, que qualquier oficial de esta ciudad que a ella viniere, luego se vaya a **registrar** ante el escriuano de la dicha arte, e den y paguen tres reales

cada vno cada vn año para la caxa, para ayuda a los gastos que la caxa esta obligada a sus necesidades...

4.6.2. Notificar

DAR NOTICIA, loc. verb. ‘Noticiar, o hacer saber alguna cosa’ (DiccAut. s.v. *noticiar*).

Frec. total: 6.

/8r ...y assentar en el registro que para ello a de tener que sean llanas e abonadas y luego que las recibiere sea obligado a **dar noticia** dello a la justicia e regimiento de la dicha ciudad...

NOTIFICACIÓN, f. ‘El acto de hacer saber alguna cosa jurídicamente, para que la noticia dada à la parte, le pare perjuicio en la omisión de lo que se le manda ò intima, ò le corra término’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *notificacion* (frec. 4), *notificaciones* (frec. 1). Frec. total: 5.

/135r ...que si quisieren pedir el daño lo puedan hazer, e que sin hazer la dicha **notificacion** no se determinen las demandas, e se asiente por auto la dicha **notificacion** en el proceso,...

NOTIFICAR, tr. ‘Hacer saber alguna cosa jurídicamente, para que pare perjuicio à la parte la omisión de lo que se le manda, ò le corra término’ (DiccAut. s.v.).

Frec. 21.

/71v Otrosi, que qualquier mercader que comprare en la dicha ciudad e villas o en sus arrabales qualquier cera o sebo por grueso, sea obligado a lo **notificar** a los dichos oficiales para que si quisieren parte dello sea obligado a se la dar,...

PREGÓN, m. ‘La promulgación o publicación, que en voz alta se hace en los lugares ò sitios públicos, de alguna cosa que conviene que todos la sepan’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pregon* (frec. 22), *pregones* (frec. 4). Frec. total: 26.

/12r Yten, que de los pregones que se dieren por mandado de la justicia contra qualquier malhechor o delinvente lleue de cada **pregon** dos marauedis, y no mas, so la dicha pena repartida como dicho es de suso.

PREGONAR, tr. ‘Publicar y hacer notoria en voz alta alguna cosa, para que venga à noticia de todos’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 53.

/5v Otrosi que el escriuano del concejo sea obligado al tiempo que las dichas rentas se pusieren en almoneda de **pregonar** estas hordenanças, y las hordenanças que la dicha ciudad hiziere para arrendar las dichas rentas,...

PUBLICAR, tr. ‘Hacer notória y patente, por voz de pregonéro, ù por otros medios alguna cosa que se desea venga à notica de todos’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 3.

/146v ...por boz de Pedro Garcia pregonero publico de esta ciudad, se pregonaron y **publicaron** estas ordenanças, y confirmacion de su Magestad a altas y intelegibles bozes,...

4.6.3. *Delinquir*

CAER EN PENA, loc. verb. ‘Incurrir en algun delito, y cometerle, haciéndose por el mismo hecho merecedór de la pena’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 33.

/37v ...so pena de sessenta marauedis, y no se entienda contra los que continuando la obra, e no alçando la mano della ouieren mas necessidad de termino, porque en tal caso, auiendo licencia de la justicia e sobrefieles, o qualquiera dellos, no incurra ni **cayga en** la dicha **pena**.

CULPA, f. ‘Delito, malicia ò falta, con advertencia en el cumplimiento de la obligacion’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *culpa*. Frec. total: 9.

/11r Lo primero que el alcaide sea obligado a contentar de fianças buenas llanas y abonadas que le fien y se obliguen con el apagar lo juzgado de

qualquier falta o daño que ouiere en la dicha carcel, e si algun preso por su **culpa** o falta o negligencia, se fuere o hiziere qualquier daño,...

DELITO, m. ‘Transgressión, culpa, crimen, contravencion de algun precepto, ley ò Pragmática’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *delito* (frec. 4), *delitos* (frec. 2). Frec. total: 6.

/9v Yten si alguna persona fuere sentenciado en alguna pena pecuniaria por **delito** por la justicia desta ciudad, el escriuano de la causa ante quien passare el processo, el mesmo dia que se diere e pronuciare la sentencia, asiente en el libro de las condenaciones la condenacion de la manera que el juez la aplico,...

FALTA, f. ‘El deslíz ù defecto en el obrar contra la obligación de cada uno’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *falta*. Frec. total: 20.

/11r ...e si algun preso por su culpa o **falta** o negligencia, se fuere o hiziere qualquier daño, el dicho alcaide, y sus fiadores sean obligados a la paga de todo ello,...

HIERRO, m. ‘Falta, ù defecto cometido por ignorancia, ò malicia contra los preceptos, y reglas de algun arte: y absolutamente contra las leyes Divinas, ò humanas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hierro* (frec. 4), *yerro* (frec. 1). Frec. total: 5.

/41r No aya **yerro** en assentar las cargas.

Otrosi, por quanto los allegadores e acarreadores de los dichos molinos allegan cargas, e algunas vezes acontece que las cargas de vn dueño asientan por de otro, de lo qual viene perjuyzio a cuya es la carga,...

INCURRIR EN PENA, loc. verb. ‘Caer en una falta, cometerla’ (DRAE²² s.v. *incurrir*)

Frec. total: 138.

/5v Otrosi que el escriuano del concejo sea obligado al tiempo que las dichas rentas se pusieren en almoneda de pregonar estas hordenanças, y las hordenanças que la dicha ciudad hiziere para arrendar las dichas rentas, y si

no lo hiziere demas de pagar el daño y riesgo **incurra en pena** de dos mil marauedis, para el reparo de los muros de la dicha ciudad.

QUEBRANTAR, loc. verb. ‘Violar o profanar algún lugar sagrado, seguro o coto’ (DRAE²² s.v. *quebrantar* 4).

Frec. total: 9.

/129r ...poniendoles las penas que les pareciere que abaxo iran declaradas, para que los dichos eredamientos sean mejor declarados y para que no **quebranten** los dichos cotos, y los guarden,...

QUEBRANTAR (LAS) ORDENANZAS, ‘[...] violar alguna ley, [...] u obligación’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 7.

/42r Yten, mandaron que el fiel que es o fuere del dicho peso denuncie todas las penas en que incurrieren los que **quebrantaren** estas **ordenanças**, y las otras que la ciudad tiene hechas, lo qual denuncie ante la justicia,...

QUEBRANTAMIENTO, m. ‘[...] transgresión ù violación de alguna ley, estatúto, precepto, palabra ù obligación’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *quebrantamiento*. Frec. total: 2.

/4r Otrosi, que los fieles, y almotacenes, caualleros, y guardas del campo, mecegueros, viñaderos, y otras qualesquier personas que prendaren por calumnias y pesos menguados de carne, pescado, o por otras qualesquier cosas que ayan sido en **quebrantamiento** de las Ordenanças, assi en la ciudad como en los montes y dehesas,...

TRASPASAR, tr. ‘[...] quebrar, ò violar alguna ley, estatúto, ò precepto, contraviniendo à su tenor, ò forma’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/56v Otrosi, el oficial que **traspasare** el tenor e capitulos destas ordenanças o fuere contra alguno dellas en hazer mas en el oficio de lo que puede hazer, asi como inobediente sea penado en seyscientos marauedis...

4.6.4. Dañar

AGRAVIAR, tr. ‘Hacer agravio’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 18.

/11r Yten que el dicho alcayde sea tenido de bien tratar los presos e no les hazer mal ni daño ninguno, y que sin mandamiento de la justicia no los pueda **agrauiar** ni quitar las prisiones que la justicia le mandare poner,...

AGRAVIO, m. ‘Daño, perjuicio, o atropello, especialmente el que se hace uno injustamente en sus derechos o intereses’ (DHist. s.v. *agravio* 3).

Formas: *agrauio* (frec. 8), *agrauios* (frec. 6), *agrabios* (frec. 1). Frec. total: 15.

/45r Yten, que todas las personas que vendieren e compraren qualesquier mercadurias e mantenimientos de qualquier calidad que sean de peso o medida, lo pesen e midan justamente, e sin **agrauio** de la persona con quien contrataren, so pena de seyscientos marauedis...

DAÑAR, tr. ‘Causar detrimento, perjuicio, menoscabo, dolor o molestia’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 23.

/14r Yten que los dichos barueros vsen bien delos dichos sus oficios, y que las herramientas que les dieren a amolar, no las **dañen** y si las **dañaren**, que paguen lo que costo con el doblo para cuya fuere la dicha herramienta.

DAÑO, m. ‘Detrimento, perjuicio, ò menoscabo que se recibe en hacienda, persona ù honra’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *daño* (frec. 191), *daños* (frec. 36). Frec. total: 227.

/131r Otrosi, el que entrare en eredad agena a coger habas o otro cualquier fruto pague de pena sesenta marauedis la mitad para los propios de la ciudad, y la otra mitad para el denunciador, y mas que pague el **daño** al dueño de la eredad.

DESTRUIR, tr. ‘Deshacer, arruinar ó asolar alguna cosa’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 6.

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni **destruir** los çauilares que estan por los caminos ni prados e valladares e sendas ni entre algunas eredades,...

ESTRAGAR, tr. ‘Arruinar, destruir, echar à perder, dañar y causar ruina o perjuicio’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/132r Otrosi, que ninguna persona entre en eredad agena a coger goma sino fuere en su eredad o en la agena con licencia de su dueño, so pena de seyscientos marauedis a cada vno que lo contrario hiziere, y demas desto pague el daño a su dueño de los arboles que se dañaren, y **estragan** cogiendoles la dicha goma, la pena repartida como dicho es.

FATIGAR, tr. ‘Vejar, molestar’ (DRAE²² s.v. *fatigar* 2).

Frec. total: 3.

/140r Qvanto al otauo capitulo, que habla sobre que se agrauian de los cotos fechos en esta ciudad e su tierra, que todos los concejos enbien relacion, de los cotos que fueren antiguos, que la ciudad lo proueera como conuenga, demanera que no sean agrauiados ni **fatigados** los vezinos de la dicha ciudad...

INCONVENIENTE, m. ‘[...] el daño o perjuicio que resulta de ejecutar [algo]’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *inconvenientes* (frec. 18), *inconveniente* (frec. 2). Frec. total: 20.

/25r Primeramente que los dichos pescaderos y pescaderas que compran pescado para lo reuender, lo que assi compraren lo vendan en la pescaderia que esta señalada para ello, y no en otra parte, al precio que por la dicha ciudad esta puesto, o se pusiere, y que no lo vendan a ojo en ninguna manera, ni en otra parte, por los daños e **inconuenientes**, que dello se siguen, so pena de seicientos marauedis,...

MAL, m. ‘Daño u ofensa que alguien recibe en su persona o hacienda’ (DRAE²² s.v. *mal* 3).

Frec. total: 45.

/11r Yten que el dicho alcayde sea tenido de bien tratar los presos e no les hazer **mal** ni daño ninguno, y que sin mandamiento de la justicia no los pueda agrauiar ni quitar las prisiones que la justicia le mandare poner,...

MENOSCABO, m. ‘Diminucion ò deterioracion de alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *menoscabo* (frec. 6), *menoscabos* (frec. 1). Frec. total: 7.

/12v Yten, que qualesquier prendas o alhajas o armas y cosas que les dieren a vender las guarden y no vsen dellas, ni se las vistan ni gasten, so pena de seyscientos maravedis, la mitad para los propios de la ciudad, y la otra mitad para el denunciador, y de pagar el **menoscabo** que estimare su dueño.

PERJUICIO, m. ‘El daño, pérdida ò menoscabo que se recibe ò causa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *perjuyzio* (frec. 28), *perjuizio* (frec. 4), *perjuizyo* (frec. 1), *perjuycio* (frec. 1). Frec. total: 34.

/41v Otrosi, por quanto los allegadores e acarreadores de los dichos molinos allegan cargas, e algunas vezes acontece que las cargas de vn dueño asientan por de otro, de lo qual viene **perjuyzio** a cuya es la carga, porque como el Fiel no sabe cuya es la dicha carga, se esta en poder del molinero, o acarreador, diez, o quinze dias...

4.6.5. Robar

HURTAR, tr. ‘Tomar los bienes de otro contra su voluntad’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 10.

/131v Y si cogiere fruta o vuas en cesta o en otra qualquier basija, pague de pena seyscientos maravedis, repartidos en la manera que dicha es, y mas el daño a la parte, y si cogiere o sacare carga pague de pena mil y dozientos maravedis, repartidos como dicho es, y mas el daño a la parte, esto de mas de las otras penas que por **hurtar** incurren.

HURTO, m. ‘Usurpación fraudulenta de lo ajéno, contra la voluntad de su dueño’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *hurtos*. Frec. total: 5.

/31r Yten que no se pueda matar res alguna en el dicho matadero hasta despues de media noche, por euitar algunos fraudes e **hurtos** que de lo contrario se podrian recrecer so la dicha pena.

ROBO, m. ‘La acción de robar’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *robos* (frec. 3), *robo* (frec. 2). Frec. total: 5.

/64r Otrosi, ningun ropabejero ni ropero sea osado de sacar ropa alguna de las delanteras o de las traseras las nesgas a las ropas e capuces que se hazen en en sus tiendas porque es gran engaño e **robo** manifesto,...

4.6.6. Engañar

CALUMNIA, f. ‘Engaño’ (*).

Formas: *calumnias* (frec. 1), *calunia* (frec. 1). Frec. total: 2.

/4r Otrosi, que los fieles, y almotacenes, caualleros, y guardas del campo, mecegueros, viñaderos, y otras qualesquier personas que prendaren por **calumnias** y pesos menguados de carne, pescado, o por otras qualesquier cosas que ayan sido en quebrantamiento de las Ordenanças,...

CAUTELA, f. ‘Astucia, maña y sutileza para engañar’ (DRAE²² s.v. *cautela* 2).

Formas: *cautelas* (frec. 13), *cautela* (frec. 10). Frec. total: 23.

/76v Iten ordenamos e mandamos, que por euitar los fraudes e **cautelas** que se puedan hazer en el meter del dicho vino, la dicha ciudad en cada vn año por el mes de Setiembre, elija y nombre en su cabildo e ayuntamiento...

CONCIERTO, m. ‘Ajuste, pacto, convénio, tratado [fuera de la legalidad] hecho de acuerdo y consentimiento de ambas partes sobre alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *concierto* (frec. 9), *conciertos* (frec. 3). Frec. total: 12.

/134r Otrosi, hordenamos e mandamos que los dichos caualleros ni las dichas guardas, ni alguno dellos no puedan lleuar cohechos, ni hazer **concierto** con las partes,...

COLUSIÓN, m. ‘Concierto simulado entre el actor fiscal y el reo acusado’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *colusion*. Frec. total: 3.

/79r ...e que en caso que el dueño que vende el vino no sepa escriuir que todauia de la dicha cedula firmada de mano de otro por el por testigo, por manera que en la compra e venta del dicho vino, no interuenga fraude ni **colusion** alguna,...

DISIMULAR, tr. ‘[...] no darse por entendido, afectar ignorancia de lo que se sabe ò se ha visto, tolerar industriosamente lo que se hace o dice’ (DiccAut s.v. *dissimular*).

Frec. total: 8.

/44r Yten, que el dicho fiel cada e quando que hallare medida alguna defetuosa o falta en poder de los tratantes que venden o compran que no este conforme a las ordenanças lo trayga luego ante la justicia o sobrefieles para que hagan justicia sobre ellos conforme a las ordena<n>ças e que no lo **disimule** ni haga concierto...

ENCUBIERTA, f. ‘Dolo, engaño ò ficción’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *encubierta* (frec. 3), *encubiertas* (frec. 1). Frec. total: 4.

/6r ...el qual dicho obrero despues de eligido jure de bien y fielmente vsar el dicho oficio y dar buena cuenta y razon sin fraude y sin **encubierta** alguna de todo lo que gastare, y cumplir y hazer todo lo perteneciente a su cargo y oficio.

ENCUBRIR, tr. ‘Ocultar algo o no manifestarlo’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 8.

/43r Otrosi, que los dichos vizcocheros e otras personas que fizieren vizcocho, sean obligados a mostrar todo el vizcocho a la justicia o sobrefieles o la persona que la ciudad diputare para ello, cada que se lo mandaren sin **encubrir** cosa alguna dello, so las dichas penas.

ENGAÑO, m. ‘Falta y méngua de verdad en lo que se dice ò hace, ò en lo que se piensa, cree ò discurre’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *engaño* (frec. 34), *engaños* (frec. 15). Frec. total: 49.

/58r Platicose por los señores justicia y regimiento quen esta ciudad entre los mercaderes que tratan en la madera se hazen muchos fraudes y **engaños** perjudiciales a la republica y vezinos de la ciudad,...

FRAUDE, m. ‘Engaño, malicia, falsedad y dolo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *fraude* (frec. 37), *fraudes* (frec. 31). Frec. total: 68.

/46v ...e con juramento nombren y elijan dos alcaldes veedores para el dicho oficio de espaderos, e la ciudad los confirme e de les de poder para vsar el dicho oficio jurando primero en forma de derecho de vsar bien e fielmente, sin **fraude** ni cautela alguna.

4.6.7. Castigar un delito

AZOTAR, tr. ‘Dar con el azóte golpes à uno sobre la carne, ò cuerpo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/13r Yten, del condenado que **açotare** o cortare miembro que lleue medio real.

AZOTE, m. ‘Golpe dado con el azote¹⁴⁸, (DRAE²² s.v. *azote* 3).

Forma: *açotes*. Frec. total: 25.

/114r Yten, que el boyero del concejo que recibiere, bueyes bacas o otro qualquier ganado, que por la primera vez incurra en pena de seyscientos marauedis, e por la segunda incurra en pena de mil y docientos marauedis, e por la tercera en pena de cien **açotes** que le sean dados publicamente,...

CASTIGAR, tr. ‘Punir, corregir severa y rigurosamente al que ha errado y cometido algun delito ò culpa grave, ò para que en adelante se enmiende, ò para que su castigo sirva de escarmiento y exemplo’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 16.

¹⁴⁸ El *azote* es el ‘instrumento de suplicio formado con cuerdas anudadas y a veces erizadas de puntas, con que se castigaba a los delincuentes’ (DRAE²² s.v.).

/30v Yten que el corralero que sintiere que ay algun ladron de los que trauajan en el dicho matadero, o otra qualquier persona que tomare algo de lo ageno, sin licencia del dueño cuyo fue, e, que el dicho corralero sea obligado de lo hazer saber a la justicia para que sea **castigado** y echado del matadero,...

CORTAR MIEMBRO, loc. verb. ‘Amputar una parte del cuerpo’ (*).

Frec. total: 1.

/13r Yten, del condenado que açotare o **cortare miembro** que lleue medio real.

DESTIERRO, m. ‘La expulsión, ò privacion en que se condena à alguno de estar en su tierra ò en otro Lugar donde tenia su domicilio, por tiempo limitado, ò perpetuamente’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *destierro*. Frec. total: 4.

/145r Que como por la ordenança primera del dicho priuilegio se da de pena al que contra ello fuere seyscientos marauedis por la primera vez, y por la segunda mil y dozientos, y por la tercera mil y ochocientos y vn año de **destierro**, la dicha pena fuesse seis mil marauedis,...

DESTERRAR¹⁴⁹, tr. ‘Echar à alguno por Justicia del Lugar ò territorio, ò privarle de la habitación en él, con pena de no volver en cierto tiempo [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *desterrado*. Frec. total: 22.

/41v Por ende para remedio desto, mandaron que ninguna persona que no tuuiere amo, no resida ni este en el dicho peso, ni allegue cargas a otra persona ninguna sino el moço que tiene amo, e tiene dadas fianças, so pena de trezientos marauedis, repartidos como dicho es, e sea **desterrado** desta ciudad, e de sus arrabales...

¹⁴⁹ Como se refleja en las *Ordenanzas* de Málaga el destierro podía realizarse públicamente o a vista de todos los vecinos.

EJECUTAR, tr. '[...] hacer que uno pague lo que debe à otro, precediendo mandamiento de Juez competente, en virtud del qual se passa à hacer execución en la persona ò bienes del deudór' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 50.

/41r Asi mismo se manda, que el dicho Fiel del peso tenga cuydado de dar por escrito a la justicia razon particular, declarando las personas que no an cumplido estas ordenanças, y lo contenido en ellas, para que se **execute** en ellos las penas en que an incurrido,...

PENAR, tr. '[...] imponer pena, ò condenar à ella' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 65.

/133r Yten, que los dos caualleros del campo, o cada vno por si, puedan prender y **penar** a qualesquiera personas que hallaren haziendo daño en los terminos desta ciudad contra las ordenanças...

PRIVACIÓN DE OFICIO¹⁵⁰, loc. verb. '[...] la pena con que se despossee a alguno del empléo, cargo ù dignidad, que tenia, por algun delito que ha cometido' (DiccAut. s.v. *privacion*).

Frec. total: 9.

/40v ...so pena que si asi no lo hiziere incurra en pena de tres mil marauedis, e **priuacion del oficio** demas de las otras penas que por derecho se hallaren contra el...

PRIVAR DE OFICIO, loc. verb. '[...] despojar à uno de algun empléo, ministério, dignidad &c.' (DiccAut. s.v. *privar*).

Frec. total: 6.

/10v Yten que en ningun juzgado no se reciba demanda de quatro mil marauedis arriba saluo firmado de letrado conocido o de las partes so pena que el procurador que lo presentare sea **priuado del dicho oficio** e incurra en pena de los dichos mil marauedis...

¹⁵⁰ La privación del oficio, del mismo modo que el destierro, podía ser para siempre.

PUNIR, tr. ‘Castigar a un culpado’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 2.

/36r ...conforme a las dichas ordenanças, y a los transgresores dellas los denuncien ante la justicia, y sobrefieles para que **sean punidos** y castigados conforme a ellas,...

TORMENTO, m. ‘Se llama la pena corporal, que se impone à algun reo, contra el qual hai prueba semiplena, ò bastantes indicios de la culpa, atormentandole para que la confiesse. Hai várias especies: y el que se usa mas ordinariamente, es de cuerdas, y vueltas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tormento*. Frec. total: 2.

/13r Yten, de aquel que lleue **tormento** que lleue medio real.

4.6.8. *Pagar pena*

PAGAR DE PENA, loc. verb. ‘[...] satisfacer por el delito, culpa ò yerro, por medio de la pena correspondiente’ (DiccAut. s.v. *pagar*).

Frec. total: 77.

/15r ...y si quisiere tener compañía que sea con otro corredor, y si lo contrario le fuere hallado o prouado **pague de pena** dos mil marauedis...

PAGAR EN PENA, loc. verb. ‘Pagar de pena’ (*).

/117v ...la ciudad a su costa lo mande abrir y desocupar, y **pague en pena** dozientos marauedis, repartidos como dicho es.

PECHAR, tr. ‘[...] se usa en los decretos y autos en que se impone pena pecuniária’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/74v ...e si en las dichas lauores e qualquiera dellas fuere hallado el dicho cañamo el menestral que lo hiziere **peche** e pague en pena de seyscientos marauedis para los alamines,...

4.6.9. Enmendar un delito

CORRECCIÓN, f. ‘Enmienda [...] que se hace de los yerros y defectos de alguna obra’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *correccion*. Frec. total: 1.

/74r Otrosi, que adoquiera que alguno dixere ante los dichos veedores o alamines que le fue hecho paño o lienço, o otra cosa dañada que lo vean y que si lo vieren y conocieren ser assi y la parte lo conociere y quisiere estar a la **correccion** e enmienda que pareciere a los dichos veedores...

ENMENDAR, tr. ‘Corregir el error’ (DiccAut. s.v. *emendar*).

Frec. total: 5.

/106r Otrosi, que todas las obras que hizieren asi ricas como llanas sean sean bien hechas e bien pobladas de algodón e hilo e de todo lo que vuieren menester a vista del dicho alcalde e maestro e que si asi no lo hiziere pague por cada vez que se fallare lo suso dicho seyscienos marauedis demas de **enmendar** el hierro que en las dichas colchas,...

ENMIENDA, f. ‘Correccion de algun error’ (DiccAut. s.v. *emienda*).

Formas: *enmienda* (frec. 2), *enmiendas* (frec. 1). Frec. total: 3.

/105v Otrosi, que todas las obras que hizieren asi ricas como llanas sean sean bien hechas e bien pobladas de algodón e hilo e de todo lo que vuieren menester a vista del dicho alcalde e maestro e que si asi no lo hiziere pague por cada vez que se fallare lo suso dicho seyscienos marauedis demas de enmendar el hierro que en las dichas colchas ouiere si en las dichas colchas pudiere auer **enmienda** donde no que pague el valor al dueño cuyas fueren, la pena se reparta como se contiene en estas ordenanças.

REPARAR, tr. ‘Componer, aderezar, ò emendar el mensocabo que ha padecido alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 4.

/111v Y los puercos, porque hazen mas daño, de cada manada de hasta quarenta puercos, de día trezientos marauedis, y no llegando a manada, de cada puercos dos marauedis, y de noche quatro marauedis, y de cada res, o

bestia mayor, treinta marauedis, y mas, el daño que hiziere, que es que a su costa se torne a hazer e **reparar** lo que ouiere desbaratado,...

RESTITUIR, tr. ‘Volver una cosa à su dueño’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 5.

/121r ...que ninguna persona sea osado en los terminos desta ciudad, de vntar los dichos corchos con miel ni con otra cosa, ni hazer otro fraude alguno para atraer los dichos enxambres a sus corchos, so pena de seyscienos marauedis, repartidos como dicho es, y diez dias de carcel a cada vno que lo contrario hiziere, y mas pague el daño al dueño del colmenar mas cercano, **restituyendole** las emxambres que vuere coxido.

4.6.10. Denunciar

ACUSAR, tr. ‘Delatar, decir, y manifestar el delito y acción mala, ò que se tiene por tal y digna de castigo, ante el Juez, ù otra persona à quien compéta’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 5.

/48v E cada veedor que lo contrario hiziere incurra en pena de seiscientos marauedis, de las quales dichas penas penas pecunarias aya el tercio el que lo **acusare**, y las dos tercias partes para los propios desta ciudad.

DEMANDA, f. ‘La accion que deduce en juicio el actor, expresando su pretension, su agravio, ó derecho’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *demandas* (frec. 5), *demanda* (frec. 3). Frec. total: 8.

/76v ...e se sienten el sabado cada semana en el audiencia de los fieles e sobrefieles por ante el escriuano de Cabildo de la dicha ciudad, o ante su lugarteniente, e oygan e conozcan, e libren e determinen todas las denunciaciones y **demandas** que nacieren sobre lo contenido en estas ordenanzas,...

DEMANDAR (I), tr. ‘En lo Forense es deducir y proponer en juicio su accion ù derecho el litigante actór’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 20.

/52v ...e si de aquello se agraviaren alguna de las partes que lo puedan **demandar** en forma de juyzio ante la justicia y sobrefiles de la ciudad, por ser cosa de gouierno a donde se a de ver e vea la justicia de cada vno,...

DENUNCIACIÓN, m. ‘En lo forense es la acusación ù delación que se dá en juício contra alguna persóna, por el delito que se dice ha cometido’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *denunciaciones* (frec. 11), *denuciacion* (frec. 8). Frec. total: 19.

/8v Iten a de tener otro libro enquadernado en el qual se an de assentar todas las **denunciaciones** que se hizieren en el dicho oficio assi de campo como de la ciudad y las condenaciones que se hallaren y pertenecieren a los propios de la dicha ciudad,...

DENUNCIAR, tr. ‘En lo forense es delatar en juicio à alguna persona por delito que se dice haver cometido’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 82.

/38v Otrosí, que demas de los dichos almotacenes y personas que la ciudad diputare, para que sean executores de estas ordenanças, se permite, que otras qualesquier personas que **denunciaren** contra los que excedieren, y no cumplieren lo contenido en las dichas ordenanças,...

QUEJA, f. ‘Querella’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *quexa*. Frec. total: 1

/9 No reciban **quexa** si no fuere ante la justicia.

QUEJAR, prnl. ‘Manifestar disconformidad con algo o alguien’ (DRAE²² s.v. *quejar* 4).

Frec. total: 2.

/27r ...y que para esto se quiten a vezinos las que tuuieren por manera que no tengan razon los forasteros de se **quexar** por la dicha alhondiga es para los dichos mercaderes forasteros.

QUERELLA, f. ‘[...] la acusación o queja, propuesta ante el Juez, contra alguno, en que se le hace reo de algun delito, que el agraviado pide se castigue’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *querella*. Frec. total: 1.

/9r Yten los dichos escriuanos no reciban **querella** criminal de persona alguna, si no fuere ante la justicia desta ciudad, ni de mandamiento para prender, si no fuere auiendo visto la dicha justicia primero la informacion, e mandado que se de mandamiento para prender el culpado.

4.6.11. *Pedir a la autoridad*

DEMANDAR (II), tr. ‘Pedir, rogar’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 20.

/3r Y todos los vezinos de la ciudad o de la tierra, o de otras partes que quisieren proponer o **demandar** algo en el dicho Cabildo, traygalo por peticion o por escripto si posible le fuere e sino assientelo el escriuano de Cabildo en su pliego e memorial lo que cada vno dize o **demanda** y ante todas cosas de aquello se haga relacion y se prouea por manera que cada Cabildo se oyan y despachen los dichos vezinos y los otros que algo quisieren en el dicho Cabildo.

PEDIMIENTO, m. ‘[...] el escrito con que se pide juridicamente ante el juez’ (DiccAut. s.v. *petición*).

Formas: *pedimento* (frec. 1), *pedimiento* (frec. 1). Frec. Total: 2.

/112v E assimesmo visto cierto pedimiento e informacion que por el personero de essa ciudad se auia dado, por donde parecia el daño que se segun de lo susodicho,...

PEDIR, tr. ‘Rogar o demandar a alguien que dé o haga algo, de gracia o de justicia’ (DRAE²² s.v.).

Frec. Total: 125.

/87r E nos suplicastes e **pedistes** por merced mandasemos ver e confirmar las dichas ordenanças atento al prouecho e vtilidad que dellas se siguia a la dicha ciudad e vezinos della,...

PEDIR LICENCIA, loc. verb. ‘Demandar el permiso para hacer alguna cosa’ (*).

/119v Y que así mismo los pastores puedan cortar estacas de la misma orden para sus redes y apriscos, y que los otros que ouieren de cortar madera para otras cosas ayan de **pedir licencia** en el cabildo para ello, so las dichas penas ordenadas por la ciudad,...

REQUERIR, tr. ‘Intimar, avisar o hacer saber algo con autoridad pública’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 91.

/4r Lo primero, que an de yr el sabado de cada semana a la carcel publica desta ciudad a visitar los presos que en ella estuuieren, e ver las causas porque estan presos, e **requerir** a la justicia que vea sus causas, y despacharla conforme al fuero de Seuilla.

SUPLICAR, tr. ‘En lo forense se usa de este verbo, para replica al superior con respeto, solicitando se informe mejor, antes de passar à la ejecución de lo que manda’ (DiccAut. s.v.).

Frec. Total: 9.

/87r E nos **suplicastes** e pedistes por merced mandasemos ver e confirmar las dichas ordenanças atento al prouecho e vtilidad que dellas se seguia a la dicha ciudad e vezinos della,...

4.6.12. Proceso judicial

AUTO, m. ‘Decreto judicial dado en alguna alguna causa civil, ó criminal’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *autos* (frec. 13), *auto* (frec. 10). Frec. total: 23.

/7r Iten que el dicho escriuano del Concejo tenga libro en que esten y se assienten todos los traslados de cartas y mandamientos de sus Magestades e de las presentaciones dellas, y de los **autos** que passaren cerca de lo concerniente a ellas el qual dicho libro sea cosido y enquadernado con sus coberturas de pergamino.

CASO, m. ‘La especie del hecho que se propóne para consultar à algúno, y pedirle su dictámen: y en lo jurídico se llama tambien assi la ocasión ò motivo en que se funda la determinacion de la ley, ò el hecho en que se

concuerdan las partes litigantes para la resolucion y sentencia’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *caso* (frec. 55), *casos* (frec. 3). Frec. total: 58.

/86v ...sobre lo qual por el dicho señor Alcalde mayor, e Regidores, fue platicado e dicho diuersas cosas sobre ello, e sobre mucho acuerdo que se tuuo en el **caso**, e informados de lo que mas conuenia al dicho arte de la seda,...

CAUSA, f. ‘El pleyto contestado por las partes ante el Juez’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *causa* (frec. 70), *causas* (frec. 33). Frec. total: 103.

/9v Lo primero, que los Dotores e Licenciados, y Bachilleres que vuieren de ayudar en los pleitos y negocios, y **causas** desta ciudad, villas y lugares de su tierra, que ante que ayan de ayudar en los pleytos ni vsar de sus oficios, sean obligados de presentar en el ayuntamiento desta ciudad sus titulos, e juren de vsar bien de sus oficios,...

CAUSA CRIMINAL, f. ‘El proceso criminal que se hace contra alguno por delito, ya sea de oficio, ó ya á instancia de parte’ (DRAE⁴ s.v. *causa*).

/11v Yten que los presos que estuuieren por **causas criminales**, los tengan apartados y a tan buen recaudo que ninguno pueda bellos ni hablar ni hablar con ellos sin licencia y mandamiento de la justicia so la dicha pena.

LITIGIO, m. ‘[...] pléito, contienda ò controversia’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *litigios*. Frec. total: 1.

/9v Yten que los dichos abogados no puedan comprar el derecho e interes delas causas e pleytos, e **litigios** en que ayudaren.

NEGOCIO, m. ‘Acto de una o más voluntades que pretende algún efecto jurídico reconocido por la ley’ (DRAE⁴ s.v. *negocio jurídico*).

Formas: *negocios* (frec. 13), *negocio* (frec. 3). Frec. total: 16.

/2r ...y estos tres días son dias generales de Cabildo, donde sin ser llamados cada vno de los dichos Regidores se â de tener por lo dicho de venir, y si alguno destos tres días fuere fiesta, que se haga el Cabildo otro dia siguiente,

porque los **negocios** se despachen, y las partes alcancen entero cumplimiento de justicia.

PLEITO, m. ‘Contienda, diferencia, disputa, litigio judicial entre partes’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *pleytos* (frec. 15), *pleyto* (frec. 6), *pleitos* (frec. 3), *pleito* (frec. 1). Frec. total: 25.

/62r ...y otras de mayor precio, e que por aquellas muestras sean teñidas porque se euiten diferencias e **pleytos**, e se guarde justicia e bien en los precios.

PLEITO CIVIL, m. ‘Aquel en que contiene y litiga sobre alguna hacienda, possession, empleo ò regalia’ (DiccAut. s.v.).

/10r Lo primero, que de aqui adelante aya solamente en esta dicha ciudad para tratar y seguir los **pleytos** y causas, assi **civiles** como criminales, o en otra qualquier manera, numero de catorze Procuradores, los quales sean los que la ciudad ha nombrado, e tienen e tuuieren licencia della a los quales mandamos que vsen del dicho oficio e no otros algunos...

PLEITO CRIMINAL, m. ‘Aquel en que se trata de la averiguación y castigo de algún crimen, culpa ò delito’ (DiccAut. s.v.).

/10r Yten que los dichos procuradores los que aora son y los que adelante fueren no vsen del dicho oficio sin auer dado las dichas fianças llanas y abonadas para que pagara todo el daño y menoscabo y perdida que por culpa negligencia suya o malicia o en otra qualquier manera viniere, en los dichos **pleytos** y causas asi civiles como **criminales**...

PROCESO, m. ‘[...] el agregado de los autos que se forman para alguna causa criminal, ò pleito civil’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *processos* (frec. 10), *proceso* (frec. 7), *procesos* (frec. 2), *processo* (frec. 2). Frec. total: 21.

/8v ...para que las dichas escripturas con mas facilidad se hallen y al fin del dicho libro an de signallo y firmarlo de su nombre, y en el ordenar e hazer los **processos** civiles y criminales, guarden la forma e orden dada e proueida...

4.6.13. *Emplazar a un proceso judicial*

CITACIÓN, f. ‘Aviso por el que se cita a alguien para una diligencia’ (DRAE²² s.v. *citación* 2).

Forma: *citacion*. Frec. total: 1.

/136r ...y que si ellos requirieren al escriuano que les de despacho para ello, y no se lo diere que sea acargo y culpa del escriuano, y sea obligado a la pena, y que el proceso que no se hiziere la dicha notificacion o **citacion** en el dicho tiempo, que se aya por aniculado para que no se proceda mas en el, y lo mismo se guarde en las penas y prendas de los viñaderos e mesegueros e vezinos que pidieren sus penas e daños.

CITAR, tr. ‘En lo forense es notificar, hacer saber à alguna persona el emplezamiento, ò llamamiento del Juez’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 3.

/136r ...en especial a lo tocante a las penas de las ordenanças que se a de juzgar sauida la verdad, por ende si vno es **citado** vna vez en persona, o por el escriuano notificada la sentencia, o denunciacion en persona que no sea mas **citado** ni llamado, pues lo saue y se dexa condenar.

EMPLAZAMIENTO, m. ‘El llamamiento y citación que se hace à alguno para que parezca ante el Juez, con señalamiento de dia, y hora à lo que se manda’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *emplaçamiento*. Frec. total: 1.

/12r Yten, que cada vno de los dichos porteros tenga libro en que asiente el nombre de la persona que an de emplaçar, y a cuyo pedimento, y ante que juez, y luego aquel dia que hiziere el **emplaçamiento**, parezca a dar fê ante el juez,...

EMPLAZAR, tr. ‘Citar à uno para que parezca ante el Juez, intimandole la carta ù despácho debaxo de las penas en él contenidas, con señalamiento de dia y hora’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *emplaçar*. Frec. total: 3.

/12r Yten, que cada vno de los dichos porteros tenga libro en que asiente el nombre de la persona que an de **emplaçar**, y a cuyo pedimento, y ante que

juez, y luego aquel día que hiziere el emplaçamiento, parezca a dar fè ante el
jues,...

4.6.14. La audiencia

AUDIENCIA, f. ‘Acto de oír las personas de alta jerarquía u otras autoridades, previa concesión, a quienes exponen, reclaman o solicitan algo’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *audiencia* (frec. 7), *audiencias* (frec. 6), *audencia* (frec. 3), *audencias* (frec. 2). Frec. total: 18.

/36v Otrosi, que los dichos fieles sean obligado a venir y estar presentes a las **audencias** que se hizieren del juzgado de las ordenanças para que alli aleguen lo que conuiniere a su derecho...

EXAMINAR TESTIGOS, loc. verb. ‘Tomarles el juramento y las declaraciones [a las personas que dan testimonio], escribiendo lo que deponen al tenor del interrogatorio y de las preguntas, si las hay’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 1.

/8v Ordenamos que los dichos escriuanos **examinen** por sus personas los **testigos** que ante ellos se presentaren, sin lo poder cometer a su escriuiente, ni a otra persona las confessions delos presos que ante ellos passaren.

INTERROGATORIO, m. ‘La série de las preguntas que se hacen al reo, ò à la parte y testigos, e orden al examen del hecho ù del derecho’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *interrogatorios*. Frec. total: 1.

/10v Yten que porque en esta ciudad ha auido mucha desorden porque los dichos procuradores de su cabeça hazian escritos y ponian demandas y replicatos e **interrogatorios**, y concluian muchas causas en mucho daño y perjuyzio de sus partes,...

OÍR, tr. ‘Dicho de la autoridad: Tomar en consideración las alegaciones de las partes antes de resolver la cuestión debatida’ (DRAE²² s.v. *oír* 5).

Frec. total: 10.

/3r Y todos los vezinos de la ciudad o de la tierra, o de otras partes que quisieren proponer o demandar algo en el dicho Cabildo, traygalo por peticion o por escripto si posible le fuere e sino assientelo el escriuano de Cabildo en su pliego e memorial lo que cada vno dize o demanda y ante todas cosas de aquello se haga relacion y se prouea por manera que cada Cabildo se **oygan** y despachen los dichos vezinos y los otros que algo quisieren en el dicho Cabildo.

4.6.15. Investigar un delito

AVERIGUACIÓN, m. ‘Examen, diligéncia y solicitud para inquirir, saber y averiguar alguna cosa oculta; dudosa ò ignorada’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *aueriguacion* (frec. 2), *aueriguaciones* (frec. 2), *aberiguacion* (frec. 1). Frec. total: 5.

/65v E si alguna cosa ouiere mal hecha, la depositen en vna persona cercana de donde fuere hallada, o se hiziere, e los dichos alcaldes e veedor acompañado lo hagan saber a la justicia, o sobrefieles desta ciudad, e declaren que es el daño que tiene la tal obra, para que por ellos visto y hechas las diligencias y **aueriguaciones** que se requieren, determinen sobre ello,...

AVERIGUAR, tr. ‘Inquirir, investigar, y hacer diligéncias con todo cuidado, para saber exactamente la verdad de alguna cosa, ò hecho dudoso oculto, ò ignorado’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 25.

/38r Yten, que si se hallare alguna cosa muerta, o otra inmundicia en la calle, que no se pueda **aueriguar** quien lo echo, que pague de pena cada vno de los seis vezinos mas cercanos dos marauedis,...

INFORMACIÓN, m. [...] las diligencias juridicas que se hacen de cualquier hecho ù delito, para averiguarle, y certificarse de su verdad’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *informacion*. Frec. total: 19.

/128 Yten, que las dichas penas asi mismo se puedan aueriguar por pesquisa o **informacion** que sobre ello se haga aunque a los pastores no se les tomen prendas, y se detemmine sin dilacion.

PESQUISA, f. ‘La información ò indagación que se hace de alguna cosa, para averiguar el hecho ò la realidad de ella. Regularmente se usa en lo forense por la inquisición que se hace de algún delito ò reo’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *pesquisa*. Frec. total: 4.

/128r Yten, que las dichas penas asi mismo se puedan averiguar por **pesquisa** o informacion que sobre ello se haga aunque a los pastores no se les tomen prendas, y se detemmine sin dilacion.

SOSPECHA, f. ‘Imaginacion fundada en alguna congetúra con rezelo de la verdad’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sospecha* (frec. 2), *sospechas* (frec. 2). Frec. total: 4.

/39r Otrosi, que ningun señor de molino, ni arrendador del, ni sus criados, ni otra persona que tuuiere cargo del dicho molino, no pueda tener almacenada azeytuna suya en el dicho molino, ni la puedan tener en el, aunque la traygan de fuera, por excusar los fraudes, e **sospechas** que de lo contrario se sigue,...

4.6.16. Declarar y jurar

DECLARAR, tr. ‘[...] deponer, testificar, decir debaxo de juramento el reo, testigo ò perito en causa criminal ò pleito civil’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 98.

/134r ...y en que parte parecio fecho el daño, y que el juez que de la causa conociere haga que las partes nombren personas que bayan a apreciar el daño, y que lo que aquellos **declararen** con juramento que mereciere el daño lo pague luego el dueño del ganado, a la persona que lo reciuió,...

DECLARACIÓN, f. ‘La deposicion que baxo juramento hace el reo, testigo, ó perito, en causas criminales, y en pleytos civiles, diferenciándose de la confesion, en que la declaracion se toma estando la causa en sumario, y la confesion en plenario, y tambien en que la declaración solo se pregunta sencillamente sin reconvenções ni cargos’ (DRAE⁴ s.v.)

Formas: *declaracion* (frec. 12), *declaraciones* (frec. 2). Frec. total: 14.

/28r ...que sea obligado a parecer ante la justicia y sobrefieles y escriuano de concejo a declarar la mercaderia que conpro juntamente con el vendedor, y

con juramento que hagan declaren la cantidad que compraron y a que precio, y fecha la dicha **declaracion** se a pregone publicamente,...

JURAMENTO, m. ‘Afirmación, ò negación que se hace llamando à Dios por testigo de su verdad, ò explicitamente nombrandole, ò implícitamente en las criaturas, en quien resplandece su bondad, poder, y sabiduria’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *juramento* (frec. 77), *iuramento* (frec. 6), *juramentos* (frec. 1). Frec. total: 84.

/16v Yten que ningun vezino ni morador de la ciudad ni de fuera parte sea osado de trocar ni vender ni comprar ni auenir ni igualar vestias ni otra cosa alguna de la corregiduría dellas saluo el corredor o corredores que tuuieren la dicha licencia de la dicha ciudad y ovieren hecho el dicho **juramento** y dado fianças a la ciudad,...

JURAR, tr. ‘Traher, ò interponer à Dios por testigo en lo que se afirma ò niega’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 60.

/90v ...e que si otra cosa le fuere prouado que le den cinquenta açotes e a de **jurar** e prometer, e guardar en el vender toda la lealtad entre el señor que se lo da e el pueblo, e esto se entiende de la loça e tinaja, e otras cosas que son de la ciudad.

PROMETER, tr. ‘Ofrecer con toda aseveracion y firmeza el hacer, ó dar alguna cosa’ (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 10.

/52v ...e les den poder e facultad de vsar del oficio de alarifes por tiempo de vn año o mas o menos tiempo como a la ciudad pareciere, e en el juramento ques los dichos alarifes an de hazer juren e **prometan** que guardaran verdad a las partes en todos los casos sobre que fueren requeridos...

4.6.17. *Probar un delito*

MOSTRAR, tr. ‘Demostrar, probar’ (DEDA s.v. *probar* 3).

Frec. total: 38.

/53r ...e tenga asi en el entretanto que otra cosa contrario no pareciere que se prouare e **mostrare** porque por la eleccion de los otros, e por la confirmacion del regimiento es justo que tengan la dicha autoridad el parecer e declaracion de los alarifes en la forma sobre dicha.

PROBANZA, f. ‘La averiguación ò prueba que juridicamente se hace de una cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *prouança* (frec. 3), *prouanças* (frec. 1). Frec. total: 4.

/136r Otrosi, quando se notificaren las denunciaciones se les mande que dentro de nueue dias, aleguen e prueuen sus descargos, y lo que a su derecho cumple, y pasados los nueue dias con la **prouança** que ouiere fecho o sin ella, se sentencie difinitiuamente a vso e viendolo o condenandolo,...

PROBAR, tr. ‘Justificar, manifestar y hacer patente la certeza de un hecho o la verdad de algo con razones, instrumentos [...]’ (DRAE²² s.v. *probar* 3).

Frec. total: 56.

/133v ...y si dentro de los dichos nueue dias la parte quisiere prouar el contrario de lo que juraren las guardas que lo pueda hazer, e si passado el dicho termino no **prouare** cosa alguna,...

PROBAR POR TESTIGOS, loc. verb. ‘Justificar, manifestar y hacer patente la verdad de alguna cosa con [...] testigos’ (DRAE⁴ s.v. *probar*).

Frec. total: 1.

/131v Otrosi, que los dichos daños se ayan de **prouar por testigos** si los ouiere quando el daño se hiziere e fueren tomados, y si no vuiere testigos que el dueño o meseguro o viñadero sean creidos por su juramento,...

4.6.18. Confesar un delito

CONFESAR, tr. ‘Decir la verdad, quando es preguntado, ò voluntariamente’ (DiccAut. s.v. *confessar*).

Frec. total: 1.

/133v ...que la tal sentencia se pronuncie sin mas dilacion ni conocimiento de causa, y si la parte denunciada pareciere y **confessare** luego auer

incurrido en la pena, que no goze del termino de los nueve dias, sino que se condene, y pague luego la pena,...

CONFESIÓN, f. ‘Manifestación, que uno hace voluntariamente ò preguntado de otro, de lo que siente ò sabe de cierto y tiene entendido, sobre alguna cosa oculta ò dudosa’ (DiccAut. s.v. confession).

Forma: *confessiones*. Frec. total: 1.

/8v Ordenamos que los dichos escriuanos examinen por sus personas los testigos que ante ellos se presentaren, sin lo poder cometer a su escriuiente, ni a otra persona las **confessiones** delos presos que ante ellos passaren.

4.6.19. Resolver un proceso judicial

CONDENACIÓN, f. ‘Sentencia pronunciada por Juez competente, en que declara por injusta ò ajena de razón alguna cosa, ò impónen castigo y pena al reo por delito cometido’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *condenacion* (frec. 3), *condenaciones* (frec. 3). Frec. total: 6.

/8v Iten a de tener otro libro enquadernado en el qual se an de assentar todas las denunciaciones que se hizieren en el dicho oficio assi de campo como de la ciudad y las **condenaciones** que se hallaren y pertenecieren a los propios de la dicha ciudad,...

CONDENAR, tr. ‘Pronunciar el Juez sentencia: en lo criminal imponiendo al reo la pena correspondiente al delito que huviere cometido: y en lo civil dando por nula, ò no bastante la accion ò el derecho que uno pretende tener à alguna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 14.

/4v Otrosi, que los dichos sobrefieles no ayan parte delas penas que se juzgaren y sentenciaren y **condenaren** por las ordenanças de la ciudad saluo solamente el salario que la ciudad les da, que se les a de pagar de las mesmas penas.

CONDENAR EN COSTAS, loc. verb. ‘Hacer pagar todo el coste que ha tenido el pleyto civil, o criminal al litigante que puso demanda, á que no tenia

derecho, ó al reo en parte de pena por el delito que cometió y dió motivo para que se formasen los autos' (DiccAut. s.v.).

/140v ...se manda y ordena que los juezes tengan cuydado de **condenar en costas** a la guarda que denunciare maliciosamente contra justicia.

DESPACHAR, tr. 'Resolver y determinar las causas y negocios' (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 14.

/2r ... y estos tres dias son dias generales de Cabildo, donde sin ser llamados cada vno de los dichos Regidores se â de tener por lo dicho de venir, y si alguno destos tres dias fuere fiesta, que se haga el Cabildo otro dia siguiente, porque los negocios se **despachen**, y las partes alcancen entero cumplimiento de justicia.

DETERMINAR, tr. 'Sentenciar, definir; como: determinar el pleyto, la causa, &c.' (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 25.

/75v Otrosi, que los dichos veedore vean e requieran las obras que los oficiales hizieren, juntamente con la justicia y sobrefieles, o sin ellos, con tanto que hallando ora hecha contra las ordenanças, lo hagan saber a la justicia, o sobrefieles, para que conforme a las ordenanças lo juzguen y lo **determinen**.

JUZGAR, tr. 'Dar sentencia como Juez en alguna cáusa' (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 30.

/4v Otrosi, que los dichos sobrefieles no ayan parte delas penas que se **juzgaren** y sentenciaren y condenaren por las ordenanças de la ciudad saluo solamente el salario que la ciudad les da,...

LIBRAR, tr. 'Determinar, sentenciar, decidir' (DRAE⁴ s.v.).

Frec. total: 21.

/76v ...e se sienten el sabado cada semana en el audiencia de los fieles e sobrefieles por ante el escriuano de Cabildo de la dicha ciudad, o ante su lugarteniente, e oygan e conozcan, e **libren** e determinen todas las

denunciaciones y demandas que nacieren sobre lo contenido en estas ordenanzas,...

SENTENCIA, f. ‘Declaración del sentir y parecer del Juez según los meritos de la causa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *sentencia* (frec. 10), *sentencias* (frec. 3). Frec. total: 13.

/85v ...para que lo juzguen sentencien e determinen conforme a las dichas ordenanças, y que de las tales **sentencias** no aya ni pueda auer apelacion alguna, saluo ante la justicia e Regimiento desta ciudad.

SENTENCIAR, tr. ‘Dar o pronunciar sentencia’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 24.

/86v La tertia parte para el reparo de los muros desta ciudad, y la otra tertia parte para el juez que lo **sentenciare**, so la qual dicha pena se manda a los dichos mercaderes y personas que tienen algunas sedas de las suso dichas o parte dellas en esta ciudad,...

SOLTAR, tr. ‘Dejar ir o dar libertad a quien estaba detenido o preso’ (DRAE²² s.v. *soltar* 2).

Frec. total: 5.

/11r Yten que el dicho alcayde no sea ossado de **soltar** los dichos presos sin primeramente ver mandamiento firmado de la justicia y escriuano en que haga mencion de la causa sobre que fue preso,...

4.6.20. *Apelar*

APELACIÓN, f. ‘El acto de reclamar la senténçia dada, ò la provocación à nuevo juicio ante el Juez superior, para que deshaga el agravio que supóne el que ha sido condenádo en ella haver recibido del Juez inferior’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *apelacion* (frec. 2), *apelaciones* (frec. 1). Frec. total: 3.

/85v ...para que lo juzguen sentencien e determinen conforme a las dichas ordenanças, y que de las tales sentencias no aya ni pueda auer **apelacion** alguna, saluo ante la justicia e Regimiento desta ciudad.

APELAR, intr. ‘Provocar à nuevo juicio, reclamando de la senténçia dada y pronunciáda por el Juez inferior ante el superior’ (DiccAut. s.v.).

Frec. total: 1.

/136r ...y pasados los nueve dias con la prouança que ouiere fecho o sin ella, se sentencie difinitiuamente a vso e viendolo o condenandolo, y notificada la sentencia el que **apelare** sea obligado de se presentar en la ciudad a tercero dia,...

4.6.21. Abonar

ABONAR, tr. ‘Salir por fiador de alguien, responder por él’ (DRAE²² s.v. *abonar* 2).

Frec. total: 1.

/114r ...se manda que antes que tomen el cargo de las guardas se informen del escriuano de cabildo destas ordenanças e si los dichos boyeros de las boyadillas particulares no **fueren abonados** para pagar la pena, que la pague la persona o personas que los eligieren e pusieren por boyeros,...

DAR FIANZA, loc. verb. ‘Prenda que da [alguno] en seguridad del buen cumplimiento de su obligación’ (DRAE²² s.v. *fianza* 2).

Frec. total: 64.

/5v ...y despues de elegido a de venir a Cabildo y jurar en forma de derecho de vsar bien e fielmente el dicho oficio de mayordomo, y asse de obligar y **dar fianças** bastantes a contentamiento de la ciudad para lo que ha de recibir de la ciudad y propios della...

FIAR, tr. ‘Dicho de una persona: Asegurar que cumplirá lo que otra promete, o pagará lo que debe, obligándose, en caso de que no lo haga, a satisfacer por ella’ (DRAE²² s.v.).

Frec. total: 2.

/11r Lo primero que el alçayde sea obligado a contentar de fianças buenas llanas y abonadas que le **fien** y se obliguen con el apagar lo juzgado de qualquier falta o daño que ouiere en la dicha carcel,...

4.6.22. Embargo

EMBARGO, m. ‘Seqüestro y detención de bienes y haciendas hecha por mandamiento de Juez competente’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *embargo*. Frec. total: 3.

/11v Yten que el dicho alcayde sea obligado, y tenga cargo de asentar relacion de cada preso que viniere, y por que viene preso, y el **embargo** que se pusiere para lo mostrar al juez en la dicha audiencia so la dicha pena.

MANDAMIENTO DE EJECUCIÓN, m. ‘[...] aprehension¹⁵¹ que se hace en la persona ò bienes del que es deudór por mandamiento de Juez competente, para satisfacer à los acreedóres’ (DiccAut. s.v. *execucion*).

Frec. total: 1.

/8r ...y acerca de lleuar los derechos dellas esta ciudad muchos años à dio orden por lo que toca al bien publico della que el dicho escriuano de Concejo lleuase de todas las denunciaciones y processos de las dichas penas que ante el se siguen hasta el estado de dar **mandamiento de execucion** medio real de cada vno sin que pudiesse lleuar por ellos ni por los descargos de las partes en todas instancias mas de medio real de cada vna...

¹⁵¹ *Aprehensión* es ‘[...] embargo de bienes raices’ (DiccAut. s.v.).

4.7. Documentos y convenciones

4.7.1. Documentos jurídicos

ALBALÁ, m. ‘El despacho, licéncia, testimónio authéntico, escritúra, carta de pago, ù otro instrumento semejante, por donde consta alguna cosa para la fé pública en Puertos, Aduánas, &c.’ (Dicc.Aut. s.v.).

Formas: *albala* (frec. 2), *albalaes* (frec. 1), *aluala* (frec. 1). Frec. total: 4.

/77r Yten ordenamos y mandamos, que todo el vino de los dichos vezinos que vuire de entrar en la dicha ciudad, entre por la puerta nueva de la dicha ciudad, y no por otra parte ni puerta alguna, con **aluala**, e licencia de los dichos juezes,...

ARANCEL, m. ‘Reglamento hecho con autoridad pública, en que se señalan los derechos que se han de llevar, ó los precios a que se han de vender las cosas’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *aranzel* (frec. 10), *arancel* (frec: 3), *aranzeles* (frec. 1), *aranceles* (frec: 1). Frec. total: 15.

/4r Otrosi, en la dicha carcel se informen, como se an lleuado e lleuan los derechos a los presos, assi por los alguaziles, como por los escriuanos e juezes, e alcayde de la carcel. Y ver si se guardan las Ordenanças y tabla que la ciudad tiene para el dicho alcayde, y el **aranzel** y prematica de sus Magestades.

CARTA, f. ‘Despacho o provisión expedidos por los tribunales superiores’ (DRAE²² s.v. *carta* 2).

Formas: *carta* (frec. 27), *cartas* (frec. 8). Frec. total: 35.

/87v ...e porq<ue> lo suso dicho sea publico y notorio a todos e ninguno pueda pretender ignorancia, mandamos que esta nuestra **carta** e ordenanças se publiquen publicamente por las plaças e mercados e otros lugares acostumbrados de la dicha ciudad,...

CARTA DE CONFIRMACIÓN, f. ‘[Despacho de] aprobación, revalidación de alguna cosa’ (DiccAut. s.v. *confirmacion*).

Frec. total: 1.

/57v ...e nos suplicastes e pedistes por merced las mandasemos ver e confirmar mandando vos dar nuestra **carta de confirmacion** para que las penas en ella contenidas se executasen porque de otra manera recibiriades mucho daño en el comprar de la madera,...

CARTA DE EXAMEN, f. ‘El despacho que se dá à alguno, aprobándole y habilitándole para poder usar el oficio que ha aprendido’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carta de examen* (frec. 10), *carta de esamen* (frec. 2), *cartas de examen* (frec. 1), *cartas de esamen* (frec. 1). Frec. total: 14.

/47r Primeramente, que ninguna persona del oficio de herrador ponga tienda, ni vse el officio si primero no mostrare ni presentare en el ayuntamiento desta ciudad, su **carta de examen** de los alcaldes de su Magestad que residen en la corte,...

CARTA DE VECINDAD, f. ‘El despacho y título que se dá à alguno para que sea reconocido y tratado como vecino de alguna Villa ò Lugár, y pueda gozar de sus fueros y privilegios’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *carta de vezindad*. Frec. total: 1.

/78r Primeramente, que qualquier persona que se assentare por vezino de esta ciudad, e sacare **carta de vezindad** della, goze de los priuilegios e libertades, e franquezas que los otros vezinos de la dicha ciudad pueden e deuen gozar,...

CÉDULA, f. ‘Documento en que se reconoce una deuda u otra obligación [...]’ (DRAE²² s.v. *cédula* 2).

Formas: *cedula* (frec. 42), *cedulas* (frec. 18). Frec. total: 60.

/23r Yten que el dicho alcaide e guarda de las dichas cargas no consienta que las salen ni lleuen las cargas del pescado del arenal y ribera donde se hazen sin que le muestren despacho o **cedulas** del alhondiga como estan despachadas, e que no tome ni reciba dineros dellos por consentir que alcen e lleuen las dichas cargas,...

DESPACHO, m. ‘La cédula, título ó comisión, que se da á uno para un empleo, ó negocio’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *despacho* (frec. 19), *despachos* (frec. 3). Frec. total: 22.

/115r ...los dichos nouillos para los domar como dicho es antes que en ella los metan, los registren ante el escriuano del concejo, y hagan juramento y declaren de que edad son, y lleuen **cedula** firmada de su nombre,...

ESCRITO, m. ‘En lo forense se llama assi al alegáto ù que se presenta juridicamente en la causa que uno sigue, en el qual produce y espresa los fundamentos y motivos de su demanda y pretension’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *escritos*. Frec. total: 7.

/9v Yten, porque cessen prolixidades, los dichos letrados no ayan de alegar en sus **escritos** leyes ni fundamentos especiales, porque por esto acaece muchas vezes dilatar los negocios, y guarden sobre todo lo contenido en las Ordenanças Reales...

ESCRITURA, f. ‘Instrumento público juridico, firmado por la persona que le otorga, delante de testigos, y autorizado de Escribáno’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *escripturas* (frec. 10), *escritura* (frec. 1), *escrituras* (frec. 1), *escriptura* (frec. 1). Frec. total: 13.

/80v Yten, porque acaece que los señores de viñas venden a los taberneros vinos fiados, y no ay testigos ni **escrituras** se manda y hordena que el dueño de los vinos sea creydo por juramento hasta en cantidad veinte arrobas de vino,...

FE, f. ‘Documento que certifica la verdad de algo’ (DRAE²² s.v. *fe* 8).

Formas: *fè* (frec. 8), *fe* (frec. 4), *fée* (frec. 2). Frec. total: 14.

/31v ...y de pagar los marauedis de las carnes que vuieren cortado a los señores cuyas fueren los Viernes de cada semana y antes si antes acabaren de pesar la carne que cada vno tuuiere registrada por sola la **fe** del dicho fiel del dicho matadero del peso...

LIBRO, m. ‘El volumen de papél, cosido y cubierto de pergamino ù otra cosa’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *libro* (frec. 75), *libros* (frec. 2). Frec. total: 77.

/48v Otrosi, que los dichos veedores que fueren elegidos tengan estas ordenanças escritas en vn **libro**,...

LICENCIA, f. ‘El servicio ò beneplácito que se concede à uno para executar alguna cosa’ (Dicc.Aut. s.v.).

Formas: *licencia* (frec. 234), *licencias* (frec. 4). Frec. total: 238.

/32r Iten, que los dichos carniceros no saquen para dar a persona alguna solomos de vaca, ni lomillos de puerco, ni enxundia de los puercos ni tuetanos de vaca, ni vbres de vaca, sin **licencia** del sobrefiel, so pena de seisientos marauedis partidos, como dicho es.

PADRÓN (II), m. ‘La nómina o lista que se hace en las Ciudades, Villas y Lugáres, para saber por sus nombres el número de vecinos contribuyentes, para los tributos y pechos Reales’ (DiccAut s.v.).

Forma: *padron*. Frec. total: 2.

/45r Yten, que qualquiera persona que tuuieren medida quebrada o atada o desportillada pague de pena si fuere justa cinquenta marauedis, e si no fuere conforme a las ordenanças e **padron** de la ciudad pague de pena sayscientos marauedis, repartidos como dicho es.

PROVISIÓN , f. ‘[...] el despacho ù mandamiento, que en nombre del Rey expiden algunos Tribunáles, especialmente los Conséjos y Chancillerias, para que se execúte lo que por ellos se ordéna y manda’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *prouision* (frec. 24), *prouisiones* (frec. 7). Frec. total: 31.

/6r Lo primero que en cada vn año se an de elegir y elija vn hombre para que tenga cargo de las obras publicas de la ciudad como se acostunbran elegir los otros oficios della conforme a la **prouision** de su Magestad el qual dicho obrero despues de eligido jure de bien y fielmente vsar el dicho oficio...

RECUDIMIENTO, m. ‘Despacho y poder que se da al fiel o arrendador para cobrar las rentas que están a su cargo’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *recudimiento* (frec. 4), *recudimientos* (frec. 1). Frec. total: 5.

/5r ...y las reciba luego el escriuano y de noticia a la ciudad dello para que la dicha ciudad vea los contratos y condiciones y se contente de las fianças y

escripturas, y se les mande dar **recudimiento** y no lo haziendo el dicho escriuano sea obligado al riesgo de las tales rentas...

REGISTRO, m. '[...] libro no impresso en que se nota lo que se registra' (DiccAut. s.v.).

Formas: *registro* (frec. 14), *registros* (frec. 4). Frec. total: 18.

/8v Los Escriuanos publicos y del numero desta ciudad, an de vsar con toda fidelidad y legalidad sus oficios, y an de guardar y cumplir las ordenanças que por las leyes y prematicas deste Reyno les esta mandado en la manera de hazer en cada vn año los **registros** de todas las escripturas publicas que ante ellos passaren en vn libro,...

TRASLADO, m. 'Escrito sacado fielmente de otro, que sirve como de original' (DiccAut. s.v.).

Formas: *traslado* (frec. 8), *traslados* (frec. 1). Frec. total: 9.

/7r Iten que el dicho escriuano del Concejo tenga libro en que esten y se assienten todos los **traslados** de cartas y mandamientos de sus Magestades e de las presentaciones dellas,...

4.7.2. Regulaciones

4.7.2.1. Normas

COSTUMBRE, f. '[...] fuero, derecho ù ley no escrita, que tiene la misma fuerza, y produce el mismo efecto que ella, con tal, que se introduzca con las circunstancias ò solemnidades prevenidas por derecho. [...]' (DiccAut. s.v.).

Formas: *costumbre* (frec. 17), *costunbre* (frec. 4), *costumbres* (frec. 1). Frec. total: 22.

/65v Yten, que los alcaldes y veedores del dicho arte y oficio, lleuen por el esamen de cada persona que examinare dos reales cada vno dellos el suyo, e cada vno de los que asi fueren examinados pague seis reales, los dos dellos para los dichos alcaldes, e los otros quatro para los gastos que hizieren en cada vn en el oficio el dia del Corpus Christi en esta ciudad de Malaga segun es **costumbre**.

ESTILO, m. ‘Uso, práctica, costumbre, moda’ (DRAE²² s.v. *estilo* 4).

Frec. total: 1.

/52v ...mas si la cosa fuere de calidad en que se detengan vn dia o medio dia que les pa guen el jornal o medio jornal como anduuieren e ganaren los maestros de la ciudad, e mas su gouierno segun el **estilo** de la ciudad e mas diez marauedis otro a cada vno por su ida,...

FORMA, f. ‘Fórmula y modo de proceder en alguna cosa’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *forma* (frec. 150), *formas* (frec. 2). Frec. total: 152.

/33r Los carniceros cortadores fieles y corralero que vuire en esta ciudad sean obligados a guardar y conseruar la orden y **forma** siguiente, assi en tiempo que aya obligados como en rastro...

FUERO, m. ‘Ley ò estatúto particular de algun Réino ò Provincia’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *fuero*. Frec. total: 1.

/4r Lo primero, que an de yr el sabado de cada semana a la carcel publica desta ciudad a visitar los presos que en ella estuuieren, e ver las causas porque estan presos, e requerir a la justicia que vea sus causas, y despacharla conforme al **fuero** de Seuilla.

LEY, f. ‘[...] establecimiento hecho por varónes prudentes, para el prémio y castigo de las acciones de los hombres, y para el gobierno y comercio humano, arreglado al derecho y razon natural’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *leyes* (frec. 14), *ley* (frec. 7). Frec. total: 23.

/8v Los Escruianos publicos y del numero desta ciudad, an de vsar con toda fidelidad y legalidad sus oficios, y an de guardar y cumplir las ordenanças que por las **leyes** y prematicas deste Reyno les esta mandado en la manera de hazer en cada vn año los registros de todas las escripturas publicas...

MANDAMIENTO, m. ‘El precepto, ley ò mandáto [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *mandamiento* (frec. 24), *mandamientos* (frec. 2). Frec. total: 26.

/8r Iten que el dicho escriuano sea obligado a tener otro libro encuadernado donde se assiente el cargo de pan e marauedis que se entregare al depositario

del posito de la dicha ciudad en el qual se le a de hazer cargo y descargo de lo que reciuere y pagare o vendiere por orden y **mandamiento** de la ciudad...

ORDEN, f. ‘Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar’ (DRAE²² s.v. *orden* 17).

Formas: *orden* (frec. 127), *horden* (frec. 9). Frec. total: 136.

/55r Yten que sepa hazer las guarniciones de cureñas de artilleria que en estas dichas ordenanças estan nombradas e que asi el dicho oficial examinado, segun dicho es, que pueda hazer puertas e ventanas de lazo, e de molduras, saluo las dos pieças que en la tenderia estan nombradas, que es vna arca y vna mesa, segun la **orden** que estas ordenanças que estan nombradas,...

ORDENAMIENTO REAL, m. ‘Colección de las leyes municipales de Castilla, puestas en Orden’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *ordenamiento Real*. Frec. total: 1.

/9v ...y guarden sobre todo lo contenido en las Ordenanças Reales so las penas que en ellas se contienen, y por esto no se entienda que en genere no se aya de alegar, diziendo por derecho comun, y por derecho de **ordenamiento Real**, e por prematica este fundada su intencion, o otras cosas semejantes.

ORDENANZA, f. ‘Se llama la ley o estatúto que se manda observar: y especialmente se dá este nombre à las que están hechas para el régimen [...] de alguna Ciudad ò Comunidad’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *ordenanças* (frec. 354), *ordenança* (frec. 103), *hordenanças* (frec. 25), *hordenança* (frec. 5), *ordenanzas* (frec. 3), *ordenanza* (frec. 1). Frec. total: 491.

/4r Otrosi, que los dichos sobrefieles ayan de ver e requerir cada dia las carnerias y pescaderias de la ciudad, y lugares donde esta costituydo por la ciudad, e que pesen los mantenimientos y otras cosas. Y an de ver y mirar, que la carne sea y a de pesar buenas reses, y sanas y conforme a las **Ordenanças** que la ciudad para ello tiene, y hazer que aquellas se guarden.

PRAGMÁTICA, f. ‘La ley ò estatúto que se promulga ò publica, para remediar algun excesso, abúso ò daño que se experimenta en la República’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *prematicas* (frec. 15), *prematica* (frec. 2). Frec. total: 17.

/8v Los Escruianos publicos y del numero desta ciudad, an de vsar con toda fidelidad y legalidad sus officios, y an de guardar y cumplir las ordenanças que por las leyes y **prematicas** deste Reyno les esta mandado en la manera de hazer en cada vn año los registros de todas las escripturas publicas que ante ellos passaren en vn libro,...

TABLA, f. ‘Lo mismo que arancel’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *tabla*. Frec. total: 36.

/28v **Tabla** de los derechos de la alhondiga.

Los derechos del alhondiga, del pescado, con el peso de las mercaderias que la ciudad de Malaga tiene por preuilegio y ordenanças que se an de cobrar por sus propios son los siguientes.

TENOR, m. ‘Constitucion, ò orden firme, y estable de algúna cosa’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *tenor*. Frec. total: 40.

/44v Yten, que los dichos vezinos e moradores de la dicha ciudad y su tierra que dan o reciben por peso sean obligados a tener los pesos e pesas que tuuieren de fierro e no de palo ni piedra ni otro material alguno, e que las pesas grandes e pequeñas las tengan sin eslauones ni asillas postizas saluo con su asa que nazca de la pesa si la quisieren hazer, so pena de dozientos marauedis por cada vez que se hallare peso o pesa contra el **tenor** desta ordenança, y las pesas perdidas,...

USO, m. ‘[...] el exercicio, ò oficio de alguna cosa, ò el modo determinado de obrar, que tiene’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *vso* (frec. 27), *vsos* (frec. 1). Frec. total: 28.

/66v Otrosi, que las redes de caçonal, que se dizen abelares, que lleuen veinte mallas en frente con los malleros que fue **vso** y costumbre e sesenta

braças en luengo, e que sea de cerro toda, e que la que no fuere toda de cerro, sin lleuar ninguna estopa,...

VÍA, f. '[...] modo, ù manera de executar alguna cosa, ù por el medio segun el qual se consigue' (DiccAut. s.v.).

Forma: *via*. Frec. total: 16.

/55r Yten, que si algun oficial se quisiere esaminar de vna obra ochauada o quadrada este de vn lazo de vn diez, que le esaminen della, para que pueda vsar de todas las otras obras e armaduras de no tanto arte como esta, e que haga el ensaye en tres paños de lazos, segun por la **via** e orden que en estos capitulos de suso declarados estan nombrados en estas dichas ordenanças.

4.7.2.2. Privilegios

FRANQUEZA, f. 'Libertad, exención' (DRAE²² s.v.).

Formas: *franquezas* (frec. 3), *franqueza* (frec. 2). Frec. total: 5.

/101v Para conseruacion de la **franqueza** que tienen los dichos borzeguineros, e çapateros, se les manda e apercibe, que no vendan cueros, ni cosa alguna de lo tocante a sus oficios por labrar, saluo obrado, para que sea la obra que vendieren acabada, por manera que no se les pueda pedir alcabala, pues son francos de lo tocante a sus oficios que labraren, e hizieren por sus manos, e ansi se conseruara la **franqueza** que esta ciudad tiene de sus magestades,...

LIBERTAD, f. 'Prerrogativa, privilegio, licencia' (DRAE²² s.v. *libertad* 6).

Forma: *libertades*. Frec. total: 3.

/78r Otrosi, por quanto en esta ciudad se hazen muchos fraudes, assi en ella para vender por menudo vino forastero contra el priuilegio de la ciudad, como por algunas personas, que so color de auerse asentado por vezinos en esta dicha ciudad, quieren gozar de los priuilegios e **libertades** della, no residiendo ni viuiendo en ella.

PRIVILEGIO, m. 'La gracia ò prerrogativa que concede el superiór, exceptuando ò libertando à uno de alguna carga ò gravámen, ò concediendole alguna exención de que no gozan otros' (DiccAut. s.v.).

Formas: *priuilegio* (frec. 12), *preuilegio* (frec. 8), *priuilegios* (frec. 3), *preuilegios* (frec. 2). Frec. total: 25.

/12v Otrosi, que de todos e qualesquier cédulas cartas e prouisiones de su Magestad que se pregonaren en la dicha ciudad, y de los negocios que tocaren a la dicha ciudad y a sus rentas y propios y ordenanças y **priuilegios** que por mandado de la justicia e regimiento de la dicha ciudad se pregonaren,...

4.7.3. Monedas

BLANCA, f. ‘Moneda antigua de vellón, que según los tiempos tuvo diferentes valores¹⁵², (DRAE²² s.v. *blanco*, ca 19).

Forma: *blanca*. Frec. total: 23.

/29r De cada libra de açafrañ vna **blanca**.

CORNADO, m. ‘Moneda antigua de cobre con una cuarta parte de plata, que tenía grabada una corona, y corrió en tiempo del rey Sancho IV de Castilla y de sus sucesores hasta los Reyes Católicos’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *cornado* (frec. 2), *cornados* (frec. 2). Frec. total: 4.

/75v ...por dos varas vna blanca, que es por cada vara vn cornado y medio, y por cada vna vara de seis palmos, dos **cornados**, porque el dueño no se impida su tela,...

DINERO, m. ‘Nombre genérico que se dá oy dia à la colección ò agregado de cualquier especie de monéda’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *dineros* (frec. 29), *dinero* (frec. 12). Frec. total: 41.

/81v Iten, que no tengan ni acojan mugeres en las dichas ventas mugeres publicas que ganen **dineros**, ni tengan rufianes ni otras personas de mal viuir,...

¹⁵² De acuerdo con el *Diccionario de Autoridades* podemos afirmar que para la fecha de las *Ordenanzas* de Málaga, el valor de la blanca podía variar entre un maravedí o medio maravedí.

MARAVEDÍ, m. ‘Monéda de cobre, que ha corrido en España con diversos valores, en lo antiguo y en lo moderno, motivado de las alzas y baxas de la monéda de vellón. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *marauedis* (frec. 1241), *marauedi* (frec. 27), *marabedis* (frec. 1).
Frec. total: 1269.

/6r Otrosi que el dicho mayordomo no pague las libranças en paño ni en seda ni en otra cosa alguna saluo en dinero contado y que no lleue interese ni haga partido alguno con los a quien fueren hechas las libranças so pena de quatro mil **marauedis** para los muros desta dicha ciudad...

MONEDA, f. ‘Pieza de oro, plata, ù cobre, regularmente en figura redonda, acuñada con las armas o insignia del Rey, Principe o Republica [...] para el uso, trato o comercio’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *moneda* (frec. 8), *monedas* (frec. 1). Frec. total: 9.

/43v Otrosi, que el dicho contraste no pueda tener ni tenga cambio de **moneda**, para trocar ni cambiar en el dicho contraste, ni fuera del **moneda** alguna de oro ni de plata por precio alguno que le sea dado.

4.7.4. Bienes

BIEN, m. ‘Hacienda, riqueza, caudal’ (DHist. s.v. *bien* 14).

Forma: *bienes*. Frec. total: 21.

/12v Yten, que de qualquier **bienes** que por execucion o mandamiento de justicia se vendieren en almoneda publica ante escriuano publico lleue de cada pregon dos marauedis y no mas, y del remate otro tanto so la dicha pena, repartida como dicho es.

BIENES MUEBLES, m. ‘Los que pueden trasladarse de una parte a otra sin menoscabo de la cosa inmueble que los contiene’ (DHist. s.v.).

Frec. total: 1

/12v Yten, que de todos e qualesquier bienes o prendas que a pedimento de qualesquier personas se vendieren en almoneda publica siendo primero rematados, y siendo **bienes muebles** vno e medio por ciento de derechos

hasta en contia de diez mil marauedis, y que de alli adelante lleue vno por ciento, y no mas so la dicha pena,...

CAUDAL, m. ‘La hacienda que tiene algúno, y los bienes que goza, y con que se utiliza negociando [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *caudal*. Frec. total: 5.

/14v ...porque se conseruen los bienes e hazienda, y se multipliquen para desque sean mayores, e que los frutos e rentos de los menores que son para servir o aprender oficios se ayan de gastar e no del caudal principal porque no se aya de perder, e quedar sin bienes quando fueren de edad...

HACIENDA, f. ‘El cúmulo de bienes, posesiones y riquezas que uno tiene’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *hazienda*. Frec. total: 10.

/5r Lo primero, que las rentas delos propios de la ciudad, se ayan de poner y pongan en almoneda al principio del mes de dizienbre de cada vn año, por ante el escriuano del concejo estando presente la justicia y los caualleros del regimiento que la ciudad acostumbra a nombrar y elegir para sus rentas y **hazienda**.

POSESIÓN, m. ‘Se toma por la misma cosa poseida, y así del que tiene muchos bienes, raíces, ó inmuebles, se dice que tiene muchas posesiones’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *posesiones* (frec. 2), *posisiones* (frec. 1). Frec. total: 3.

/6r Otrosi quando algunas de las rentas e **possessiones** que la ciudad tuuiere arrendadas las dexare el arrendador, y si fuere que el dicho mayordomo sea obligado a lo hazer luego saber a la ciudad para lo remediar,...

PROPIOS, m. ‘Los [bienes] de un municipio o entidad local menor no afectos al uso común de los vecinos sino a producir rentas patrimoniales’ (DRAE²² s.v. *bienes propios*).

Formas: *proprios* (frec. 411), *propios* (frec. 15). Frec. total: 426.

/11r Yten que los procuradores no cobren dinero ni reciuan poder para ello, so pena de dos mil marauedis la mitad para los **proprios** de la dicha ciudad, y la otra mitad para el denunciador.

RENTA¹⁵³, f. ‘Utilidad ó beneficio que rinde anualmente alguna cosa, ó lo que de ella se cobra’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *rentas* (frec. 48), *renta* (frec. 15). Frec. total: 63.

/3v ...y a de auer dos libros vno que tenga el escriuano y otro el mayordomo que ha de recaudar las **rentas**, y quando el mayordomo ouiere de dar algunos marauedis,...

RENTA DE LOS PROPIOS, m. ‘Beneficio que se obtenía de los bienes de los propios’ (*).

/4v Lo primero, que las **rentas delos propios** de la ciudad, se ayan de poner y pongan en almoneda al principio del mes de dizienbre de cada vn año,...

4.7.5. Pagos

4.7.5.1. Fianzas

FIANZA, f. ‘La obligación que uno hace para seguridad de que otro pagará lo que debe, ò cumplirá las condiciones de algun contrato’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *fianças* (frec. 84), *fiança* (frec. 6). Frec. total: 90.

/7v ...y de causa de no ser las **fianças** bastantes se a visto e ve muchas vezes que yendose desta ciudad algunos de los dichos oficiales se dexa de cobrar lo que assi deuen a los dichos vezinos e moradores y quiriendo proueer en ello de manera que cesen los inconuenientes y daños...

PRENDA, f. ‘La alhaja que se dá ò entrega para la seguridad de alguna deuda ò contrato’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *prendas*. Frec. total: 42.

/12v Yten, que de todos e qualesquier bienes o **prendas** que a pedimento de qualesquier personas se vendieren en almoneda publica siendo primero rematados,...

¹⁵³ El concejo era el dueño y beneficiario de las rentas que daban los zabilares y el jabón de Málaga.

4.7.5.2. Costas judiciales

COSTA (II), f. ‘Gastos relacionados con un proceso’ (DRAE²² s.v. *costa* 2).

Formas: *costa* (frec. 63), *costas* (frec. 9). Frec. total: 72.

/109v Lo primero, porque algunas personas, no siendo examinados en el en el oficio de medidores de tierras, y otros heredamientos que en la forma del medir no se guarda la forma que conuiene y lleuan derechos esorbitantes, de que a los vezinos y moradores de la dicha ciudad se ofrecen pleytos y daños y **costas**, en remedio de lo qual ordenamos e mandamos que ninguna persona sea osado de medir tierras ni viñas ni otras heredades,...

4.7.5.3. Penas económicas

PENA, f. ‘El castigo que se dá por alguna culpa cometida, ù el que se impone contra los que quebrantan las leyes ò preceptos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pena* (frec. 1373), *penas* (frec. 282). Frec. total: 1655.

/6v ...y el dicho portero tenga cuydado de los llamar y dar orden entre ellos que cada vno guarde vna semana, y no lo quiriendo hazer paguen de **pena** dozientos marauedis por cada dia que faltaren...

PENA DOBLADA, f. ‘El doble de la pena inicial’ (*).

/12r ...la mitad para los propios de la ciudad, y la otra mitad para el denunciador, y que pague a la parte lo que le lleuare con el quatro tanto por la primera vez, y por la segunda la **pena doblada**, y que no vse mas del oficio,...

PENA TRESDOBLADA, f. ‘El triple de la pena inicial’ (*).

/35v ...e mil marauedis, repartidos, la mitad para el denunciador, y la otra mitad para los propios de la ciudad, y por la segunda la pena doblada, e por la tercera **tresdobrada**, e le den cinquenta açotes.

PENA PECUNIARIA, f. ‘Aquella en que se condéna al reo, de que pague alguna cantidad de dinéro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *pena pecunaria* (frec. 9), *penas pecunarias* (frec. 8), *pena pecuniaria* (frec. 6), *penas pecunarias* (frec. 1). Frec. total: 24.

/16r Yten que los dichos corredores, ni algunos dellos, no sean osados de comprar en esta ciudad de los muros adentro ni fuera dellos ni en su termino para si caualllo ni potro ni yegua ni otra vestia alguna so pena de perder las vestias que assi comprare e reuendiere y demas incurra en las penas de suso dichas y no vse mas del oficio, y reparta las dichas **penas pecunarias** según dicho es.

4.7.5.4. Dádivas ilegales

COHECHO, m. ‘La dádiva, dón ò paga que recibe el Juez, Ministro ò testigo porque haga lo que se le pide, aunque sea contra razón’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cohechos* (frec. 5), *cohecho* (frec. 1). Frec. total: 6.

/112r ...y si mas fueren, que les paguen a este respeto tres reales por cada día, y no mas, sin les dar otro mantenimiento ni cosa alguna, ni otro interes, dadiua, ni **cohecho**, por yguala, ni por otra manera, so pena de el quatro tanto, la mitad para los propios de la ciudad,...

DÁDIVA, f. ‘El dón, alhája ù cosa que se dá y entrega graciosamente à otro’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *dadiua* (frec. 4), *dadiuas* (frec. 3). Frec. total: 7.

/9r Iten los dichos escriuanos no an de lleuar ni pedir cosa alguna por buscar las escripturas e processos que ante ellos ayan passado, e ante sus antecessores en el dicho oficio, aunque aya mucho tiempo que se hizieron las dichas escripturas e processos, ni puedan recibir **dadiuas** ni presentes de las partes que ante ellos truxeren pleyto durante el tiempo que el dicho pleyto se siguiere,...

PRESENTE, m. ‘El dón, alhája ò regalo que una persona da à otra en señal de reconocimiento ù amor’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *presente* (frec. 5), *presentes* (frec. 2). Frec. total: 7.

/36r Otrosi, los dichos fieles an de ser obligados a visitar las tabernas y mesones y casas de camas y otros oficios, y ver si en ellos se guarda lo que la ciudad tiene ordenado y proueydo, conforme a las dichas ordenanças, y a los transgresores dellas los denuncien ante la justicia, y sobrefieles para que sean punidos y castigados conforme a ellas, e que por dadiua e **presente** ni otra cosa alguna dexten de hazer los dichos sus oficios con toda fidelidad,...

4.7.6. Impuestos

ALCABALA, f. ‘Tributo del tanto por ciento del precio que pagaba al fisco el vendedor en el contrato de compraventa y ambos contratantes en el de permuta’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *alcabala* (frec. 1), *alcaualas* (frec. 1). Frec. total: 2.

/26r ...porque fuera de la dicha alhondiga no se podran despachar, pues que primero que se despachen an de ver el despacho en la alhondiga de sol a sol, porque estaran alli el dicho fiel e depositario, y el arrendador del tigual, que es de los propios de la ciudad, y los arrendadores, o Fieles de las **alcaualas** del pescado que viene de fuera, y otras mercaderias de las que an de sacar de la ciudad y alhondiga della.

CORRETAJE, m. ‘El estipéndio que se dá al Corredór por su diligencia y trabájo’ (DiccAut. s.v. *corretaje*).

Formas: *corretage* (frec. 6), *corretages* (frec. 1), *corretaje* (frec. 1). Frec. total: 8.

/14v En las ventas y compras y reciban sus señales y precios y los dichos corredores solo sean tratantes y mediante so pena de seyscientos maravedis, y que pierda todo el **corretaje** por la primera vez que lo contrario hiziere, y por la segunda la pena doblada y que este treinta dias en la carcel, y por la tercera tres doblada y que no vse mas de los oficios.

DERECHO, m. ‘El impuesto que se carga á las mercaderías, ó comestibles, á las personas y tierras, por contribucion real’ (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *derechos* (frec. 121), *derecho* (frec. 72). Frec. total: 193.

/12r Yten, an de jurar en forma de derecho de vsar bien y fielmente de los dichos oficios y de no lleuar **derechos** demasiados, saluo aquellos que la ciudad tiene ordenado y declarado que son los siguientes.

DERECHO DE LA ALHÓNDIGA¹⁵⁴, m. ‘Impuesto que había que pagar para el almacenamiento de las mercaderías’ (*).

¹⁵⁴ Las mercaderías se depositaban en las cámaras de la alhóndiga antes de proceder a su venta. Véase Pereiro Barbera, págs. 19-21.

/20v Yten, porque algunas vezes acaece que por andar alta la mar no puede venir a la playa desta ciudad las enbiandas con el pescado para lo vender de espolon a espolon, por ende que pidiendo licencia a la justicia y sobrefieles, y dandosela firmada de su nombre, y del escriuano del concejo, puedan vendello e hazer cargas donde se pesco con tanto que primeramente paguen los **derechos del alhondiga**, y lleuen cedula y despacho del alhondiga, y del depositario del arrendador del tigual y no de otra manera,...

DERECHO DEL DEPÓSITO, m. ‘Derecho de la alhóndiga’ (*).

/21r Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la ribera desta ciudad e so color de lo lleuar e escalar y curar a las anchouerias e percheles se hazen muchos fraudes e resultan muchos inconuenientes de mas de defraudar los **derechos del deposito** e alhondiga,...

DERECHO DE POSADA, m. ‘El dinero que se paga por recibir hospedaje’ (*).

/81r **Derechos de posada**.

Yten, que los dichos mesoneros puedan lleuar y lleuen de posada a un escudero con su mula y moço, quatro marauedis, y sin moço tres marauedis, por el y por su mula o cauallo, y si fuere cauallero y lleuare escuderos, que pague por cada escudero con su mula o cauallo al dicho respeto,...

DIEZMO, m. ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba al rey sobre el valor de las mercaderías que se traficaban y llegaban a los puertos, o entraban y pasaban de un reino a otro’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *diezmo* (frec. 10), *diezmos* (frec. 1). Frec. total: 11.

/77r Iten, ordenamos y ma<n>damos, que entre en la dicha ciudad las dos tercias partes del vino de los **diezmos** de la dicha ciudad, que es el tercio que pertenece a su Magestad,...

DIEZMO DE LA TEJA Y EL LADRILLO, m. ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba de la teja y el ladrillo’ (*).

/91v Otrosi, porque el **diezmo de teja e ladrillo** es para el reparo de las fortalezas desta ciudad, que despues que qualquiera horno sea cozido, no osado ninguna persona de abrir sin que primero lo lo notifique el arrendador,

o fiel, o persona que tuuiere cargo de cobrar el **diezmo** para que lo vaya a apartar e cobrar,...

DIEZMO DEL BARRO, m. ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba del barro’ (*).

/91r Otrosi, por quanto la ciudad tiene merced del **diezmo del barro** cozido para sus propios, que despues que sea cozido qualquier horno de barro de qualquiera obra, no sea osado ninguna persona de abrir sin que primero lo notifique el arrendador o fiel que para ello tuuiere puesto, para que baya a cobrar e apartar su diezmo,...

MAQUILA, f. ‘Porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero por la molienda’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *maquila* (frec. 8), *maquilas* (frec. 1). Frec. total: 9.

/40r Yten, que qualquiera vezinos o otra persona que quisiere enuiar pan a los molinos con sus moços con sus vestias que el dicho fiel lo pese a yda e venida, e lo selle poniendo en la cedula lo que peso en pan e lo que pesa en harina sacada la **maquila**,...

POYA, f. ‘El derecho que se paga en pan en el horno comun [...]’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *poya*. Frec. total: 1.

/42v Otrosi, que no puedan lleuar de **poya** los horneros e horneras mas de por vna arroba tres marauedis y a este respeto si es mas o menos, y no lleuen mas, so pena de cien marauedis por cada vez que lo contrario hiziere, el tercio para el denunciador, y los dos tercios para los propios de la ciudad.

TEGUAL, m. *And.* ‘Impuesto que se pagaba por cada carga de pescado en el antiguo reino de Granada.’ (DRAE²² s.v.).

Forma: *tigual*. Frec. total: 5.

/27v Iten que ninguno sea osado de pesar en su casa ni consentir que se pese ninguna mercaderia de forasteros, so pena de seyscientos marauedis para los muros desta ciudad la mitad, y para el denunciador la otra mitad porque la ciudad tiene necesidad del dicho peso para los propios y se arrienda y entra con el derecho de las cargas del pescado que vulgarmente se llama **tigual**.

4.7.7. Medidas

4.7.7.1. Medidas de longitud

BRAZA, f. ‘Medida de tanta longitud como la que pueden formar los dos brazos de una persona abiertos y extendidos, que comunmente se regula por de seis piés de largo’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *braças* (frec. 20), *braça* (frec. 3), *brazas* (frec. 1). Frec. total: 24.

/66v Otrosi, que las redes de caçonal, que se llaman de laboretas, an de ser hechas con tres hilos todos de cerro, e que tenga y lleue diez y seis mallas en la frente, y sesenta **braças** en luengo, que si mas o menos largo se pidiere mandandolo hazer,...

CODO, m. ‘Medida lineal, que se tomó de la distancia que media desde el codo a la extremidad de la mano’ (DRAE²² s.v. *codo* 4).

Formas: *codo* (frec. 11), *codos* (frec. 3). Frec. total: 14.

/66r Otrosi, que dozena de a veinte y quatro lleue ciento y cinquenta mallas enfrente y veinte y quatro carreras en codo e lleue el hilo de a diez y siete y diez y ocho **codos** de a libra, so la dicha pena.

JEME, m. ‘La distancia, que hai desde la estremidad del dedo pulgar à la del dedo indice, que sirve de medida’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *xeme*. Frec. total: 3.

/100r Otrosi, que la chiquerreria se haga en esta manera que no sea lauo della ninguna de asiento, saluo de su badana çurrada segun dicho es, e çapato de vn **xeme** adelante que sea juntado con dos cabos e virado con vira de baca e no aya vira de carnero ninguna,...

LEGUA, f. ‘Medida itineraria, variable según los países o regiones, definida por el camino que regularmente se anda en una hora, [...]’ (DRAE²² s.v.).

Formas: *leguas* (frec. 9), *legua* (frec. 1). Frec. total: 13.

/71r Otrosi, que ningun mercader ni tonelero sea osado de hazer toneles ni pipas, ni botas, ni barriles abargaje dentro en Malaga, ni cinco **leguas** alrededor, so pena de perder el mercader la madera,...

PALMO, m. ‘Medida que se usa en dos maneras. La primera consta de la distancia que ha desde la punta del dedo pólce de la mano, hasta el extremo del meñique, abierta y extendida. La segunda es la distancia de los quatro dedos, desde el indice al meñique puestos unos sobre otros’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *palmos* (frec. 23), *palmo* (frec. 2). Frec. total: 25.

/55r Primeramente que el oficial que fuere examinado de la tienda que para labrar todas las cosas e obras tocantes a la tienda a hazer dos piezas las mejores que en la tienda se suelen labrar que es vna mesa de seis **palmos** para arriba, y el ancho a de ser el que le pertenezca a de lleuar la mesa las piezas siguientes,...

4.7.7.2. Medidas de peso y pesas

ADARME, m. ‘La decima sexta parte de una onza, ò la mitad de la drachma’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *adarmes*. Frec. total: 1.

/141r Yten, que a de auer en estos dichos ochenta pasteles dos arrelde y medio de muy buena baca, o carnero bien picado, y que lleue dos **adarmes** de açafra, y media onça y dende arriba de pimienta, y su agraz, y quando no vuere agraz su longita de tocino, o si no su agro que conuenga.

ALMUD, m. ‘Medida de cosas secas, como son trigo, cebada, garbanzos y otros géneros, ò espécies de granos y frutos secos: como avellánas, bellotas y castañas. [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *almud*. Frec. total: 2.

/81r Yten, sean obligados de tener medio **almud** derecho sellado del fiel de medidas conforme a la ordenança que la ciudad tiene sobre las medidas e las requieran conforme a ellas e tengan harneros e espuestas para medir paja...

ARRELDE, m. ‘Cierta pesa de quatro libras’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *arrelde*. Frec. total: 1.

/141r Yten, que a de auer en estos dichos ochenta pasteles dos **arrelde** y medio de muy buena baca, o carnero bien picado, y que lleue dos adarmes de açafra, y media onça y dende arriba de pimienta, y su agraz, y quando no vuere agraz su longita de tocino, o si no su agro que conuenga.

ARROBA (I), f. ‘Pesa de veinte y cinco libras de á diez y seis onzas cada una. Llámase tambien así la cantidad que consta de igual peso¹⁵⁵, (DRAE⁴ s.v.).

Formas: *arroba* (frec. 48), *arrobas* (frec. 20). Frec. total: 68.

/17v Yten, que el dicho alcaide, no pueda dexar cargar a qualquier vezino, e forastero, hasta dos **arrobas** de queso, o vn tocino,...

GRANO, m. ‘Peso perteneciente al oro y la plata, cuyo marco que es ocho onzas, dividen los plateros el de oro en 50 castellanos, cada castellano en 8 tomines, y cada tomin en 12 granos; y el de plata en ocho onzas, y cada una en 8 ochavas, y cada ochava en 75 granos, y por consiguiente uno y otro marco en 4800 granos’ (DRAE⁴ s.v.).

Forma: *granos*. Frec. total: 3.

/45r Yten, que los dichos cambiadores tengan los **granos** para el peso sellados e marcados,...

LIBRA, f. ‘Pesa que comunmente consta de diez y seis onzas; aunque estas se varian a más o menos, según el uso de la tierra¹⁵⁶, (DiccAut. s.v.). Formas: *libras* (frec. 26), *libra* (frec. 24). Frec. total: 50.

/35v Otrosi, que los dichos cortadores no puedan vender a los tauerneros, ni venteros, ni mesoneros los jamones de los tocinos, ecepto, que si quisieren cada vno de los sobredichos vna **libra** de jamon, se la puedan dar, so pena de seiscientos maravedis repartidos como dicho es.

LIBRETA, f. ‘Libra menor que la regular, y es de doce onzas’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *libreta*. Frec. total: 1.

/74r Otrosi, que los dichos texedores ayan de tener, peso, y pesas e baras segun que lo vuieren menester que tengan pesa de tres libras en vna pesa que es de quarenta y ocho onças, e otra pesa de quatro que es de quatro onças, en

¹⁵⁵ ‘Peso equivalente a 11,502 kg.’ (DRAE²² s.v.).

¹⁵⁶ Según el DRAE²² es el ‘peso antiguo de Castilla, dividido en 16 onzas y equivalente a 460 g. En Aragón, Baleares, Cataluña y Valencia tenía 12 onzas, 17 en las Provincias Vascongadas y 20 en Galicia, y además las onzas eran desiguales, según los pueblos’ (DRAE²² s.v. *libra* 3).

vna pesa de dos libras que pesa treynta y dos onças, e las texederas de telar baxo que tengan pesas en esta manera, vna pesa de vna libra de a diez y seys onças, e otra pesa de media **libreta** de a ocho onças e vna quarta de a quatro onças, e otras dos onças,...

ONZA, f. ‘Se toma ordinariamente por una de las partes en que se divide una libra, que por lo regular es en Castilla de 16 onzas¹⁵⁷ [...]’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *onças* (frec. 11), *onça* (frec. 9), *onzas* (frec. 2). Frec. total: 22.

/52r Yten, que el alquitara que se hiziere de cinco libras de plomo vna libra mas otra menos que le echen dos **onças** y media destaño so la dicha pena.

QUINTAL, m. ‘El peso de cien libras, ò quatro arrobas aunque en algunas partes varia’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *quintal* (frec. 12), *quintales* (frec. 3). Frec. total: 15.

/28v De cada **quintal** de plomo dos marauedis

4.7.7.3. Medidas de capacidad

ARROBA (II) f. ‘[...] medida para cosas líquidas, que en algunas partes se llama cántara, o cántaro y contiene regularmete ocho azumbres’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *arroba* (frec. 48), *arrobas* (frec. 20). Frec. total: 68.

/77v Que puedan meter qualquier vino regalado doze **arrobas** de vino en qualquier tienpo.

AZUMBRE, m. ‘Cierta medída de las cosas líquidas, como agua, vino, vinagre, ò leche, que es la octava parte de una arróba [...]’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *açumbre*. Frec. total: 10.

/79r Yten que el vino que compraren a quatro reales vendan a veynte marauedis el **açumbre**..

¹⁵⁷ ‘Peso que consta de 16 adarmes y equivale a 28,7 g. Es una de las 16 partes iguales del peso de la libra, y la del marco de la plata se divide en 8 ochavas’ (DRAE²² s.v.).

CAHIZ, m. ‘Espécie de medida (aunque no la hai realmente de esta magnitud) que en Castilla contiène doce fanégas, y en otras partes es de diferentes cantidades’ (DiccAut. s.v.).

Forma: *cahyz*. Frec. total: 1.

/19v Yten, que los dichos medidores lleuen de derechos de vn **cahyz** de trigo, o ceuada tres marauedis y no mas so la dicha pena repartida como dicho es, y no pongan otros medidores en su lugar sino que ellos mismos midan, so la dicha pena.

CARGA, f. ‘Cierta porción de granos, que en Castilla son quatro fanégas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *cargas* (frec. 83), *carga* (frec. 59). Frec. total: 142.

/19r Iten, que lleuen los dichos varqueros desde la lengua del agua hasta do estuuieren los nauios, por cada hanega de trigo, o ceuada vn marauedi, y por la **carga** que truxeren de retorno lleuen al respeto la mitad menos de lo que montare la yda y no mas,...

CARGA MAYOR, ‘[La carga] que lleva sobre si un caballo, macho ò mula. [...]’ (DiccAut. s.v. *carga mayor o menor*).

/28v Primeramente de la saca del pescado fresco y salado, de cada **carga mayor** quinze marauedis, y de cada carga menor diez marauedis.

CARGA MENOR, ‘[La carga] que lleva un jumento ò borrico. [...]’ (DiccAut. s.v. *carga mayor o menor*).

/28v Del pescado que se saca en barriles. conuiene a saber, anchoua, o sardina, de cada barril tres marauedis, y de lo que fuere en botas, que se tasse por cargas a el dicho respeto de quinze marauedis la carga mayor, y diez marauedis la **carga menor**.

CELEMÍN, m. ‘Medida de granos, semillas y otras cosas que hace la duodecima parte de una fanega, y se divide en quatro quartillos’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *celemin* (frec. 5), *celemines* (frec. 4). Frec. total: 9.

/141r Primeramente ordenamos y mandamos, que de cada tres **celemines** de buena harina blanca, se an de hazer treynta pasteles de a quatro marauedis,...

CUARTILLO, m. ‘La quarta parte de una azumbre en lo liquido, y la de un celemin en los granos’ (DiccAut. s.v. *quartillo*).

Forma: *quartillo*. Frec. total: 4.

/44r De vna medida de vino o leche o azeyte o miel de medio açumbre o **quartillo** trayende la su dueño que lleue por la herrar e afinar tres marauedis,...

FANEGA, f. ‘Medida de granos y otras semillas que contiene doce celemines, y es la quarta parte de lo que en Castilla llaman una carga de trigo, porque cabiendo en ella cerca de quatro arrobas de trigo, puede llevar un macho quatro fanégas’ (DiccAut. s.v.).

Formas: *hanega* (frec. 10), *hanegas* (frec. 7), *fanega* (frec. 3). Frec. total: 20.

/19r Iten, que lleuen los dichos varqueros desde la lengua del agua hasta do estuuieren los nauios, por cada **hanega** de trigo, o ceuada vn marauedi,...

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA
2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA
3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS
4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS
- 5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS**
6. CONCLUSIONES

5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS

5.1. Estudio de los términos andaluces de las Ordenanzas

Para la presentación de los términos propios de Andalucía que hemos documentado en las *Ordenanzas* de Málaga proporcionamos, en primer lugar, la palabra entrada que se corresponde con el *término andaluz* documentado¹⁵⁸. Asimismo, dependiendo del tipo de andalucismo añadimos una de las siguientes etiquetas¹⁵⁹: ***And. Fonético***, ***And. Léxico***, ***And. Fraseológico*** o ***And. Semántico***.

A continuación, aportamos la *definición* del término de acuerdo con el documento malagueño, su *etimología* y un *contexto* en el que se registra dicho término.

Seguidamente, señalamos si el término se recoge en la *documentación lexicográfica* que hemos consultado. Asimismo, mencionamos aquellos casos en los que el término andaluz aparece en otro tipo de *documentación* que puede ser de cualquier otro tipo, *histórica*, *jurídica*, *literaria*, etc. También mencionamos y destacamos las distintas *variantes* del término andaluz que hemos considerado interesantes.

Por otro lado, exponemos las diferentes *áreas de difusión* para comprobar la migración de las voces andaluzas a Canarias o a otros países de América.

En último lugar, dedicamos unas líneas a comentar de qué *tipo de andalucismo* se trata y por qué.

¹⁵⁸ En aquellos casos en los que exista más de una variante andaluza, elegiremos como palabra entrada de entre las variantes la que tenga mayor frecuencia de uso en las *Ordenanzas*.

¹⁵⁹ Para consultar la definición de los distintos tipos de andalucismos, véase el apartado 2.6.1. *Concepto de andalucismo y tipos*.

En algunos casos concretos cuando no exista documentación sobre el término y, por lo tanto, tampoco tengamos datos sobre su difusión, nos centraremos en los contextos de las *Ordenanzas* para tratar de entender mejor la realidad designada por el término y de esta manera profundizar en su *significación*.

Asimismo, cuando aportemos una definición distinta de la propuesta por la Academia explicaremos los motivos que nos han llevado a realizar tales cambios.

De este modo, pretendemos que la información que se aporta para cada una de las entradas de los andalucismos, aparezca de forma ordenada pero, a su vez, adaptada a las cuestiones más interesantes y que merezcan ser destacadas en el estudio de cada uno de los términos.

Los términos andaluces de las *Ordenanzas* de Málaga que analizaremos a continuación son los siguientes: *acebuchar*, *acímbara*, *adunque*, *aljabibe*, *anchovería*, *anchovero*, *atarjea*, *barcina*, *cazarete*, *cera de toral*, *copo*, *chiquerrero*, *entrecuajo*, *escalar*, *fiel de la anchova*, *jábega*, *lavadera*, *madre vieja*, *padrón*, *perailar*, *perchel*, *polvero*, *tigual*, *trecenero* y *zabilar*.

5.1.1. *Acebuchar*

ACEBUCHAR, m. *And. Fonético* ‘Terreno poblado de acebuches’ (DHist. s.v.). Derivado de *acebuche* del árabe hispánico *zebbûğ* (DCECH s.v. *acebuche*).

/118r Otrosí, que los montes, e tierras e **azebuchares** que estan dados por repartimiento, para hazer eredades e viñas, e oliuares, las no puedan defender persona alguna,...

La primera vez que documentamos el término *acebuchar* en una obra lexicográfica es a mediados del siglo XIX en el *Diccionario Nacional* de R. J. Domínguez y, también, en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de Gaspar y Roig. En ambos diccionarios *acebuchar* se define como topónimo de una aldea de la provincia de Jaén.

En el *Vocabulario Andaluz* de Alcalá Venceslada se recogen las variantes *acebuchar* y *acibuchar*, en ambos casos con el significado de ‘sitio o terreno poblado de acebuches’.

Asimismo, con esta significación se encuentra recogido el término *acebuchar* en el *DHist.* de 1933-1936. Pese a que en este *Diccionario* no se añade ninguna marca de tipo dialectal, el fragmento que se cita corresponde a la *Historia de las Guerras civiles de Granada*.

La siguiente fuente lexicográfica en la que hemos localizado este término es en el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, que a su vez recoge los datos del *Vocabulario Andaluz*.

A continuación, a través del *CORDE* hemos registrado *acebuchar* en diversos documentos, entre ellos, en unos históricos de Málaga, concretamente en una *Carta autorizada por Bernardina de Madrid* en el año 1493¹⁶⁰:

...y de alli sobre derecho atravesando el aRoyo que deçiendo de la dicha fresneda e por un **azebuchar** aRyba hasta un Raso e ençima del dicho **azebuchar** ençima de la cabeça del dicho aRoyo de la dicha fresneda, se hizo otro mojon ençima de una peña...

Por otro lado, hemos hallado cierta documentación científica más moderna del término *acebuchar* en el *CREA*. De este modo, registramos *acebuchar* en varias ocasiones en un estudio sobre los bosques andaluces del año 1998¹⁶¹:

Muchas veces los olivos presentan una distribución irregular, reflejo de antiguos **acebuchares** (*Olea europaea* var. *sylvestris*), sobre los que se han realizado los injertos de olivo (por ejemplo en Olvera, Setenil o Algodonales, en la provincia de Cádiz).

Asimismo, se documenta el término en un estudio de Delibes de Castro que realizó su Tesis Doctoral en Doñana¹⁶²:

La fisiología de una amapola en un campo arenoso será, probablemente, distinta a la de otra en un campo arcilloso, y un conejo en un encinar consumirá distintas plantas que otro en un **acebuchar**.

¹⁶⁰ *Carta Autorizada*, pág. 78.

¹⁶¹ *Bosques Ibéricos*, págs. 505 y 531.

¹⁶² Delibes de Castro, pág. 26.

En cuanto a la difusión del término *acebuchar*, toda la documentación lexicográfica o de otro tipo que hemos reunido es andaluza. Por lo tanto, no tenemos datos sobre la posible propagación del término fuera del área geográfica de Andalucía.

En conclusión, gracias a la información recopilada consideramos que *acebuchar* es un andalucismo fonético a partir de *acebuchal*, que es la voz usada en español. La formación del andalucismo fonético *acebuchar* puede explicarse debido al trueque de las líquidas [-r] y [-l] en posición implosiva.

5.1.2. *Acimbara*

ACIMBARA, f. *And. Léxico* ‘Instrumento rústico muy semejante á la guadaña, pero es mayor: tiene la hoja mas ancha y pesada, y con ella se siega y corta á golpe. Sirve comunmente para rozar las matas y monte baxo, y se usa mucho en la Andalucía baxa’ (DRAE¹ s.v. *címbara*). Del árabe¹⁶³ hispánico y africano *zebbâra*, derivado de *zábar* ‘podar’ (DCECH s.v.).

/49r Otrosi, que los dichos herreros de obra prieta hagan las dichas açadas e açadones e **acimbar[e](a)s**¹⁶⁴ e hozes e todas las otras herramientas de tajo calçadas de buen azero, segun que a cada vno pertenece, e que todo perteneciente a su oficio lo hagan muy bien hecho, so pena de lo perder e de dozientos marauedis, repartidos como dicho es.

La voz *acimbara* parece tratarse de una variante a partir de *címbara*, término que la Academia recoge en el *DRAE*¹ desde el año 1780, indicando que está muy extendido en Andalucía baja. A partir del año 1899 en el *DRAE*¹³, la voz aparece como sinónimo de ‘rozón’, que parece ser el término más extendido por el resto de España. Por otro lado, en el

¹⁶³ T. Garulo, basándose en los datos del *ALEA*, recoge el término *cimbara* en su estudio de *Los arabismos en el léxico andaluz*. Véase Garulo Muñoz, pág. 31.

¹⁶⁴ Al cotejar la versión impresa de 1611 con las *Ordenanzas* anteriores de 1556, descubrimos que la variante *acimbaras* era la que se registraba en la documentación más antigua. Aunque no descartamos definitivamente la posibilidad de que *acimbares* también se trate de otra variante, pero como solo la documentamos en las *Ordenanzas* de 1611 en una única ocasión, partimos de la idea de que esta voz podría ser consecuencia de una lectura errónea.

Diccionario histórico de la lengua española (1933-1936) se recoge la voz *acimbar*¹⁶⁵ con el significado de ‘una herramienta’.

En el *Vocabulario Andaluz* se recoge el término *cimbara* sin tilde con la misma significación de ‘rozón’ que tenía en los diccionarios académicos de los siglos XVIII y XIX.

En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA) se documenta *cimbara* en varios puntos de Cádiz, Sevilla y Málaga con el significado de ‘rozón’ o ‘calabozo’. Este mapa refleja la frecuencia de uso de *cimbara* en la Andalucía baja tal y como se reflejaba en el diccionario de finales del siglo XVIII. Asimismo, se recoge en el ALEA la variante *cibarra* en un punto concreto de Almería.

En conclusión, consideramos que el término *cimbara* es un andalucismo léxico, puesto que es el resultado de una creación propiamente andaluza a partir de la voz árabe *zebbâra*. Sin embargo, en español para indicar la misma realidad se usa por ejemplo el término *rozón*.

Ahora bien, del andalucismo léxico *cimbara* se han documentado hasta el momento las siguientes variantes: *cibarra* (en el ALEA) y *acimbara* (en las *Ordenanzas* de Málaga).

5.1.3. Aduque

ADUQUE, m. *And. Léxico* ‘Cierta tela de seda de especie, y fuerte no la mas fina: es de mas cuerpo que el tafetán doble, y tiene sobresaliente cordoncillo’ (DiccAut. s.v. *adúcar*). La Academia supone que viene del árabe hispánico **ḥaddúqa* (DRAE²² s.v. *adúcar*).

/86r Yten, que qualquier maestro o oficial que texiere en
paños de seda atanquias o açache o **ad(a)[u]que**¹⁶⁶ o

¹⁶⁵ Suponiendo que efectivamente *acimbares* se trata de una lectura errónea a partir de *acimbaras*, este error debió de inducir a la Academia a considerar que el singular de *acimbares* era *acimbar*, pues en el *Diccionario histórico de la lengua española* (1933-1936) se recoge, por primera vez, la voz *acimbar*. El documento en el que se basó la Academia para incluir este término entre sus entradas es el de las *Ordenanzas* de Málaga de 1611.

¹⁶⁶ En las *Ordenanzas* de Málaga de 1611 documentamos la forma *adaque*, que es la misma forma que se registra en las *Ordenanzas* de Málaga de 1556. Sin embargo, nos dimos cuenta de que el fragmento en el que aparecía *adaque*, estaba copiado de unas *Ordenanzas* de Granada de 1552 en el que documentamos la voz *aduke*. Por este motivo, hemos

cadarce o seda de Murcia o otra seda basta semejante,
cayga en pena de cinco mil maravedis,...

La voz *adúcar* se recoge por primera vez en el *Diccionario de Autoridades* donde se menciona que hablan de este tipo de tela las *Ordenanzas* de Sevilla en el título de los *texedores de terciopelo* y, también, la *Pragmatica de Tassas* de 1680.

Con respecto a la voz *adunque*, se recoge con el significado de ‘adúcar’ en el *Diccionario histórico*, y el ejemplo que presenta es de las *Ordenanzas* de Granada:

Qualquier maestro o oficial que tejere en paño de seda, o atanquía, o azache o **adunque**, o cadarzo, o seda de Murcia, o otra seda basta semejante, caiga en pena de quinientos mrs (folio 63).

A través de las obras lexicográficas, hemos podido observar que las primeras documentaciones que existen tanto de *adúcar* como de *adunque* son de ordenamientos concejiles del ámbito andaluz.

Si revisamos en el *CORDE* registramos en unos documentos notariales la voz *aducar* en varias ocasiones, en un *Inventario de bienes* de Jerónima de la Fuente, nacida en Toledo¹⁶⁷:

... y se le deve a la dicha dona Teresa la hechura de la cama y de la seda **aducar** amarilla y la flocadura de la de paño y lo que gasto el día que murio. [...] Testigos presentes Francisco de Cordova y Hernando Fernandez e Juan Sanchez, veçinos de Toledo. Cristobal de Loaisa, escribano publico.

En este mismo *Inventario* también se documenta la variante *ducar* en una ocasión:

Seis almoadas de terçiopelo carmesi de estrado con suelos de cordovan y con botones y bellotas de seda carmesi.
Diez y seis varas de tafetan encarnado de seda de **ducar**.

considerado que la forma *adaque* podría ser consecuencia de una lectura errónea a partir de estas *Ordenanzas* granadinas.

¹⁶⁷ Véase *Inventario de bienes*, párrafo 3.

Lamentablemente, esta es toda la documentación que sobre el término *adúcar* hemos podido recopilar hasta el momento.

En conclusión, no descartamos la posibilidad de que este término hubiera podido estar extendido por toda España con anterioridad, por lo que podría tratarse de un arcaísmo todavía vivo en el andaluz de la época. Pero debido a que las primeras documentaciones con las que contamos de *adúcar* y *aduke* son todas andaluzas, suponemos que esta voz es un andalucismo léxico de origen árabe. Puede ser que más tarde se extendiera al resto de España, por este motivo se documentaría en el *Inventario* de Jerónima de la Fuente (1580) y en la *Pragmatica de Tassas* de 1680 que se dio para el establecimiento de precios de Castilla¹⁶⁸.

5.1.4. Aljabibe

ALJABIBE, m. *And. Léxico* ‘El que hace y vende ropa de vestir’ (*). Del árabe hispánico *gabbâb* ‘vendedor de aljubas’¹⁶⁹ (DCECH s.v.). Coincide con esta etimología Maíllo Salgado¹⁷⁰. Asimismo, en portugués debió de extenderse esta voz a través del árabe, pues en el *Diccionario etimológico da língua portuguesa* (DELP) se recogen las variantes *algibebe*, *aljabeba* y *aljabebe*.

En las *Ordenanzas* de Málaga registramos la variante *alxabibes*:

/144r Los sastres delante destos que se entiende sastres, mercaderes, traperos, y sederos, roperos, tundidores, y **alxabibes**, y lençeros, y colcheros, y joyeros, sombrereros, benteros consortes deste oficio an de salir con su inuencion y señal.

La primera documentación lexicográfica que tenemos de *aljabibe* es la obra de Francisco del Rosal, que recoge esta voz diciendo que en árabe ‘jabibe es

¹⁶⁸ Podría tratarse de un *andalucismo español*, denominación que propone J. Mendoza para referirse a una voz andaluza extendida al español. Para más información véase Mendoza Abreu, *Andalucismos y DRAE*, pág. 98.

¹⁶⁹ La *aljuba* era ‘[un tipo de] vestidura morisca usada también por los cristianos, consistente en un cuerpo ceñido en la cintura, abotonado, con mangas y falda que solía llegar hasta las rodillas’ (DRAE²² s.v.).

¹⁷⁰ Maíllo supone que viene del hispano-árabe *al-ýabbîd*, proveniente de *al-ýabbâd* derivado a su vez *aljuba* (*ýubba*). Maíllo Salgado, pág. 399.

ropante’, sin embargo el término *ropante* no aparece definido en esta obra. Por otro lado, *aljabibe* se documenta en los diccionarios de la Academia tempranamente. Se recoge en el *Diccionario de Autoridades* como palabra anticuada y con el significado de ‘el que vende ropa de vestir hecha’, a lo que en el *DRAE*¹ se añade ‘que hoy llamamos ropa-vegero’.

En el *DHist.* (1933-1936) aparece únicamente con la significación de ‘ropavejero’. Tanto en el *DiccAut.* como en el *DHist.* los ejemplos que hallamos han sido extraídos de las *Ordenanzas* de Sevilla de 1527¹⁷¹:

Otrosi por quanto los **aljabibes** y roperos que venden ropas hechas. Y otrosi, los calceteros fazen tundir los paños sin mojar, y despues quando venden las ropas, fazen entender a los que las compran, que el tal paño esta mojado...

Por ello, consideramos que la Academia pudo incluir este término en el *DiccAut.* dándole a la voz el significado que en las *Ordenanzas* sevillanas tenía en la documentación del folio 230, ya que se corresponde fielmente con el contexto ‘el que vende ropa de vestir hecha’.

A pesar de todo, no logramos entender cómo de la primera definición que la Academia elaboró ‘el que vende ropa de vestir hecha’, pasó a añadir la segunda parte de la definición que es la que ha llegado a nuestros días ‘que hoy llamamos ropa-vegero’. Si consultamos la definición de *ropavejero* este era ‘el Tendéro de ropas y vestidos viejos’ (*DiccAut.* s.v.), esta definición no parece corresponderse con el oficial aljabibe de las *Ordenanzas* andaluzas que a continuación analizaremos.

En las *Ordenanzas* de Sevilla encontramos más documentación de *aljabibe* en el siguiente fragmento del que deducimos claramente que los aljabibes no solo vendían sino que también confeccionaban ropas¹⁷²:

Otrosi, que alguno, ni algunos alfayates, ni perayles, ni roperos, ni otra persona alguna, no sean osados de fazer ropa para ve[n]der, so la dicha pena: saluo los **aljabibes**...

¹⁷¹ *Ord. Sevilla*, pág. 230.

¹⁷² *Ord. Sevilla*, pág. 231.

En las *Ordenanzas* de Málaga, desafortunadamente, el único contexto en el que registramos la voz no nos ayuda a entender a qué se dedicaban los aljabibes, ya que se trata de una mera enumeración de sastres y mercaderes.

En cambio, contamos con una valiosa documentación de las *Ordenanzas* cordobesas en la que puede apreciarse la labor de confección que desempeñaba el aljabibe¹⁷³:

Otrosy, por quanto nos fue dicho que los alfayates e **aljabibes** desta dicha cibdad fazen muchos engaños e encubiertas en las ropas que fazen e venden de cada día, que las venden por mojar; e otrosy, que las fazen vender en el almoneda, porque las gentes, toujendo que son de fynados o de tahúres, que las pujen, de lo qual viene daño al pueblo, por ende, ordenamos e tenemos por bien que los dichos alfayates e **aljabiues** nj las roperas nj roperos / desta dicha cibdad que non sean osados de vender njngunas ropas que fizieren o vendieren, saluo que sean mojadas a todo vañar e bien tondidas e que non mesclen en ellas otros engaños;...

Como observamos en estas *Ordenanzas*, el aljabibe podía vender la ropa hecha, pero además podía confeccionarla, por lo que nos parece que este oficial tenía una función parecida a la del ropero.

Por lo tanto, si consideramos que el aljabibe fabricaba ropa, en ningún caso podía designar la misma realidad que el ropavejero, que únicamente se dedicaba al arreglo y venta de ropas usadas. Como se muestra en las *Ordenanzas* de Málaga a los ropavejeros se les prohíbe la confección de prendas¹⁷⁴:

Otrosi, que los dichos **ropabajeros** no puedan hazer jubones ni calças de nuevo saluo adobar las viejas e jubones ni calças de nuevo saluo adobar las viejas e jubones viejos e vendellos, a qualquier que hiziere lo contrario pague de pena seyscientos maravedis...

Por todo ello, suponemos que el origen de esta confusión, es decir, de atribuir a *aljabibe* el significado de ‘ropavejero’, puede deberse al hecho de

¹⁷³ López Mora, *Estudio Léxico*, pág. 134.

¹⁷⁴ *Ord. Málaga*, fol. 63v.

que las voces *ropero* y *aljabibe* aparecieran coordinadas en las *Ordenanzas* de Sevilla, lo que le habría hecho suponer a la Academia que mientras el primero vendía la ropa hecha, el segundo vendía la ropa ya usada o vieja.

Respecto al término *aljabibe*, además de la documentación sevillana, cordobesa y malagueña, sabemos de la existencia de otras *Ordenanzas* cordobesas dadas en 1496 y otras en 1515 para el gremio de los aljabibes¹⁷⁵.

En la documentación recopilada no hemos localizado ningún caso fuera del contexto de Andalucía. Por ello, consideramos que este término puede tratarse de un andalucismo léxico de origen árabe.

5.1.5. Anchovería

ANCHOVERÍA, f. *And. Léxico* ‘El lugar donde se elabora y se almacena la anchoa en barriles’ (*). Consideramos que *anchovería* es un derivado de *anchova* más el sufijo castellano para designar ‘lugar’ *-ería*. Según Coromoninas *anchoa*¹⁷⁶ viene del genovés *anciöa*, y este del latín *APIÚA (DCECH s.v. *anchoa*).

/20v Yten porque acaece que algunos regatones de pescado, o los que hazen sardinas, e anchoua, y lo tienen seco, y escalado, en las **anchouerías**, o en sus casas querrian vendello para lleuar fuera desta ciudad se manda que no lo puedan vender ni vendan para la lleuar fuera parte,...

En el *Diccionario histórico de la lengua española* de 1960 se recoge *anchoveria* con la acepción de ‘lugar donde se preparan las anchoas en salazón’, y se hace referencia a las mismas *Ordenanzas* objeto de la presente investigación. Sin embargo, nosotros hemos considerado oportuno modificar la definición del término como consecuencia del estudio realizado, y que más tarde explicaremos.

Esta es la única documentación lexicográfica o de cualquier otro tipo que hasta el momento poseemos sobre el término *anchovería*. No obstante,

¹⁷⁵ Baroja de Caro, pág. 36.

¹⁷⁶ Sobre la etimología del término *anchoa* y su difusión por España, véase Mondéjar, *Dialectología andaluza*, págs. 417-421.

hemos recopilado alguna documentación histórica donde aparecen otras voces que hacen referencia a la misma realidad que designa la voz *anchovería*.

Hemos localizado, por ejemplo, el sintagma *casa(s) de anchoua* en varias ocasiones en un documento de 1502, anterior a las *Ordenanzas*¹⁷⁷:

Solares para casas de anchova.

Relaçion de los solares que se midieron de la otra parte de guadalmedina en la hasera que la çibdad acordo que se haga de nuevo para **casas de anchova** frontero a las que agora estan fechas en ladera de las huertas.

Asimismo, hemos registrado *sytios del anchouerio* refiriéndose a este mismo lugar en otro documento malagueño del año 1502¹⁷⁸:

... para que el Corregidor de Malaga aya ynformaçion de çierto pleyto e debate que la çibdad truxo con diego garçia de hinistrosa sobre çiertos **sytios del anchoverio**, e ansi mismo para que aya ynformaçion de la condiçion con que el dicho bachiller dio los dichos sytios.

La documentación existente demuestra la presencia de distintas voces: *casa(s) de anchoua*, *sytios del anchouerio* y, por último, *anchoueria(s)*, usadas en el área geográfica de Málaga para expresar la misma realidad en apenas cincuenta años de diferencia. Suponemos que las expresiones más antiguas para reflejar esta realidad: *casa(s) de anchoua* y *sytios del anchouerio*, son las que usarían los casi recién llegados a Málaga que procedían de otros lugares de Andalucía o de España. Sin embargo, parece que en años posteriores la voz más usada para designar este lugar concreto fue la de *anchoueria(s)*, que localizamos en frecuentes ocasiones tanto en las *Ordenanzas* de 1556 como en la copia de 1611. Por lo tanto, nos parece que esta voz pudo ser fruto de la capacidad creativa de los vecinos malagueños de la época ante la necesidad de nombrar esta nueva realidad para ellos.

¹⁷⁷ Cuaderno, pág. 174.

¹⁷⁸ Despacho, pág. 167.

Por otro lado, quisiéramos dedicar unas líneas a conocer, en la medida de lo posible, la realidad designada por la voz *anchovería*. A través de las *Ordenanzas* malagueñas tenemos la oportunidad de entender mejor la función que tenía este espacio en Málaga.

La ciudad de Málaga estaba especializada en la pesca y en el tratamiento de la anchoa para su posterior comercialización por toda Europa. La *anchoa* designaba tanto al pez en su medio natural, es decir lo que hoy conocemos por *boquerón*, como al pescado ya elaborado¹⁷⁹. Para la preparación de este tipo de pescado el lugar destinado era, junto con los percheles, las *anchoverías* donde se realizaba el proceso de escalar, es decir, de abrir, destripar y limpiar el pescado:

/21r Yten, se permite que en todo el tiempo del año puedan comprar todos los que quisieren pescado de cuero para escalar con tanto que lo escalen y enxugen en las **anchouerías** y percheles que se entienda, de aquella parte de la guadalmedina, y no en otra parte alguna,...

Además, hemos deducido, gracias al estudio de algunos fragmentos de las *Ordenanzas*, que las *anchoverías* pudieron usarse como importantes almacenes de barriles de anchoa puesto que esta debía ser embarrilada y luego curada durante meses, antes de ser comercializada:

/24v Otrosi, que todas las personas que los dichos anchoueros acogen para descabeçar, y enbarrilar las dichas anchouas, por su jornal, o por barriles,...

Finalmente, hemos considerado que el término *anchoveria* es un andalucismo de tipo léxico, puesto que la voz no se recoge en las obras lexicográficas consultadas ni se registra en otra documentación que no sea la de las *Ordenanzas* de Málaga. La voz *anchovería* sería, por lo tanto, consecuencia de una creación a partir del sustantivo *anchova* existente en el español general.

En cuanto a la realidad designada por la voz ‘el lugar donde se elabora y se almacena la anchoa en barriles’ no tenemos noticias de que existiera este tipo de industria fuera del contexto malagueño. Por lo tanto, consideramos que fue en Málaga donde la especialización en la preparación de la anchoa

¹⁷⁹ Para más información véase Mondéjar, *Los nombres de peces*, págs. 220-230.

en salazón, aprendida por vía genovesa, supuso la creación de un espacio dedicado al trabajo de este pescado y, como consecuencia, comportó el nacimiento de nuevas voces para designar este lugar.

5.1.6. Anchovero

ANCHOVERO, m. *And. Léxico* ‘La persona que prepara las anchoas para embarrilarlas’ (*). Consideramos que *anchovero* es un derivado de *anchova* más el sufijo castellano para designar ‘oficio o profesión’ *-ero*. Como ya expusimos *anchova* viene del genovés *anciöa*, y este del latín *APIÚA (DCECH s.v. *anchova*).

/24v Otrosi, que todas las personas que los dichos **anchoueros** acogen para descabeçar, y enbarrilar las dichas anchouas, por su jornal, o por barriles, o como fueren auenidos, no sean osados de descabeçar, ni enbarrilar saluo que la anchoua sea buena,...

Bajo la entrada *anchovero* dice el *Diccionario histórico de la lengua española* de 1960 que ‘es el que prepara o vende anchoas en salazón’. Esta es la única documentación lexicográfica con la que contamos hasta el momento, y también el diccionario hace referencia a las *Ordenanzas* de Málaga en este caso.

Como no poseemos más documentación del término *anchovero*, a continuación, analizaremos más detalladamente cuáles eran las funciones que debían realizarse para desempeñar este oficio.

El anchovero era la persona que se dedicaba al tratamiento del boquerón que anteriormente había sido pescado. Su función era, en primer lugar, la de encargarse de comprar o de recoger la anchoa que traían los pescadores a la ribera de la playa:

/23v Fiel y reparticion

Otrosi, porque en el repartir de la anchoua conuiene auer orden en la ciudad cada año eligen vn fiel de la anchoua el qual estara presente quando la enuiada della, se venda o se reparta entre los **anchoueros** con vna canasta igual de marco que la ciudad manda que este echa para este efeto porque de otra manera vnos lleuarian mucha cantidad, e otros no alcancarian parte...

A continuación, se encargaba de lavarla para quitarle la arena y separar las que estaban en mal estado. Una vez realizado el proceso de selección, pasaban a descabezar y destripar las anchoas para después embarrilarlas en salmuera:

/24v Sobre la bondad della.

Otrosi, que todas las personas que los dichos **anchoueros** acogen para descabeçar, y enbarrilar las dichas anchouas, por su jornal, o por barriles, o como fueren auenidos, no sean osados de descabeçar, ni enbarrilar saluo que la anchoua sea buena, e que aparten toda la mala y que si assi no lo hizieren, paguen de pena seycientos marauedis repartidos, como dicho es de suso, e que quando la anchoua, o sardina se lleuare fresca, luego la prouean de toda la sal que vuiere menester porque no se caliente, e despues de enbarrilada la requiera con la salmuera fuerte, e no la pongan al sol saluo debaxo tejado, so la dicha pena repartida como dicho es.

Por último, hemos localizado esta voz en las *Ordenanzas* malagueñas al hablar de los lugares de la ciudad en los que se debía realizar el limpiado de la anchoa, dado que estaba prohibido que se hiciera en otra parte cualquiera que no fuera al otro lado del río Guadalmedina, que se corresponde con el lugar donde se establecieron las casas de las anchoas y los percheles:

/38 Curtidores, y **anchoueros**.

Iten, que qualquiera que hiziere anchoua, ni cortido de corambre saluo de la otra parte de la guadalmedina, que es lugar diputado por la ciudad para ello, e qualquiera que hiziere acibar dentro de la ciudad, ni sus arrabales, ni pelambres,...

En definitiva, el término *anchovero* es un andalucismo léxico ya que no se registra en ningún otro documento. La motivación de esta voz seguramente se deba nuevamente a la necesidad de darle nombre, en este caso, a una profesión que no existía en el resto de España¹⁸⁰. Como en el caso de *anchovería*, la voz *anchovero* sería consecuencia de una derivación a partir

¹⁸⁰ En la actualidad sabemos que existen fábricas y personas que se dedican a la preparación de la anchoa en el norte de España. Véase Escudero Domínguez.

del sustantivo *anchova* que, a su vez, se difundió por el español a través del genovés.

5.1.7. *Atarjea*

ATARJEA, f. *And. Semántico* ‘Canal pequeño de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir agua’ (DRAE²². s.v. 3). De origen arábigo pero de etimología incierta, probablemente *tāğriya* ‘acción de cubrir con tejas y ladrillos’ (DCECH s.v.).

/117r ...de manera que desde la fuente y nacimiento della baya toda el agua hasta el dicho caño y **atarxea**, todo enteramente hasta salir a lo raso en lugar que pueda llegar vna bacada, e los otros ganados a beber libremente,...

La primera documentación que da J. Corominas es de las *Ordenanzas* de Sevilla de 1527, en la que se registran las siguientes variantes: *atarxea*, *ataxea* y *atajea*.

En las *Ordenanzas* de Málaga, hemos documentado además de la voz *atarxea*, también la forma *atarxia*:

/117r ...y que aya de traer y trayga hasta alli el agua el dicho Mosen Pedro a su costa, y aya de tener y tenga los dichos caños, y **atarxia** adobados para que libremente la dicha agua venga al dicho lugar, donde la ciudad a de hazer vn pilar para los ganados,...

El término *atarjea* se recoge desde el *DHist.* en su tercera acepción como propio de México con el significado de ‘canalito de mampostería, a nivel del suelo o sobre arcos, que sirve para conducir agua’. En el *DRAE* de la vigésima segunda edición aparece este mismo término ya como propio de Andalucía, Canarias y América. Además, con esta misma significación se encuentra en la actualidad en el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*.

También se recogen en el *Tesoro de Canarias* las formas *atarjea* y *atajea* como ‘acequia, canal de riego’.

No poseemos más documentación histórica en Andalucía, sin embargo en cuanto a su difusión por América, hemos localizado el término *atarjea* en la *Historia de la nación chichimeca* de México¹⁸¹:

En lo referido y en cercar el bosque de Chapoltépec y traer en una **atarjea** el agua a la ciudad de México y edificar unos palacios en ellas y en otras obras públicas, se ocupó Nezahualcoyotzin hasta el año de 1430 con que quedó la mayor parte del imperio sojuzgado.

En conclusión, si en el español general *atarjea* puede significar ‘caja de ladrillo’ o ‘conducto [...] por donde las aguas de la casa van al sumidero’ (DRAE²². s.v. 1 y 2), entonces *atarjea* con la acepción de ‘canal [...] que sirve para conducir agua’, que solo documentamos en Andalucía, Canarias y México, sería un andalucismo semántico.

En la actualidad, el *Tesoro de Canarias* señala que el uso del término *atarjea* está mucho más extendido en Canarias que en Andalucía. A pesar de que el término estuvo muy extendido en Andalucía durante el siglo XV, esta voz ha sido sustituida por otras designaciones como pueden ser *acequia*, *reguera* o *canal* (*Tesoro de Canarias* s.v. 3).

5.1.8. *Barcina*

BARCINA, f. *And. Semántico* ‘Red hecha regularmente de sogas de esparto, para recoger paja y transportarla, como se suele hacer en costales. Es voz usada en las Andalucías baxa y alta [...] y se extiende a significar la carga o haz grande de paja, que se transporta para vender’ (DiccAut. s.v.). De origen desconocido pero debió de tener gran difusión en mozárabe y en árabe magrebí *barġīn* ‘saco’, y en árabe marroquí y tunecí *barsīl* ‘sera de esparto’ (DCECH s.v.).

/93v Otrosi el que vuiere de vender paja en la ciudad, o en sus arrabales e villas, e lugares de su tierra por cargas la vendan en sus **barcinas** del tamaño, y marca que la ciudad tiene hordenado y mandado,...

¹⁸¹ Alva Ixtlilxochitl, pág. 121.

La primera documentación de *barcina*, que señala J. Corominas, es del año 1543 por Alonso de Fuentes, que era sevillano.

El término *barcina* ‘red’ se registra en el *Diccionario de Autoridades* como propio de Andalucía. En el *DRAE* de la vigésima segunda edición se señala que además de una voz usada en Andalucía, es también propia de México y significa ‘herpil’. Con este significado se recoge también en el *Vocabulario Andaluz*.

Asimismo, la voz aparece registrada en el *Tesoro* también con la misma significación, y señala que según datos del *ALEA* se usa en Almería, Málaga, Huelva, Sevilla, Córdoba y Granada.

En cuanto a la documentación lexicográfica de *barcina* en Canarias, se recoge en el *Tesoro de Canarias* como ‘red de mallas anchas que se emplea para transportar cebada, trigo o paja en el camello [...]’. Asimismo, en el *Gran diccionario del habla Canaria*, bajo la entrada *barcina* dice que es un ‘herpil, saco de red para transportar frutos de gran tamaño’. En este caso el significado de *barcina* se ha especializado y en lugar de referirse a la paja, se refiere a los frutos.

Por otro lado, en relación con su difusión por América, registramos el término *barcina* en un documento mexicano de 1884 hablando de los productos del maguey o pita mexicana¹⁸²:

...hueco en toda su longitud, largo de una vara á un metro, perforado en sus dos extremidades, cargando á sus espaldas un odre preparado, envuelto en una redecilla ó **barcina** de ixtle¹⁸³.

Por último, consideramos que *barcina* ‘saco red para transportar paja’ es un andalucismo semántico, puesto que con esta significación no se documenta en el español general. La voz *barcina* existía en español con otro significado distinto de ‘colór mezclado de blanco, pardo, y algunas veces roxo, como el que suelen tener los perros, toros y vacas’ (DiccAut. s.v. *barcino*, *na*).

¹⁸² Lobato, *Estudio*, pág. 168.

¹⁸³ El *ixtle* es una fibra textil usada en México que se extrae del maguey.

5.1.9. Cazarete

CAZARETE, And. Léxico ‘Parte de la red del copo’ (Vocabulario popular malagueño s.v.). J. Corominas opina que *cazarete* viene del catalán *cassaret* diminutivo del antiguo *càsser* del mismo origen y significado de Alcázar (DCECH s.v.). Según J. P. Machado *caçarete* viene de *caçar* y este del latín *CAPTIĀRE del clásico CAPTĀRE (DELP s.v.).

/66v Otrosi, que la red que llaman **caçarete**, aya de ser e sea de trezientas mallas enfrente, e de las braças que cada vno quisiere, e toda de cerro, so la dicha pena, repartida como dicho es.

La primera vez que el diccionario de la Academia incluye *cazarete* es en el año 1925 con la acepción que mantiene en la actualidad, ‘una de las piezas de la jábega o del boliche’. En el *DHist.* se recoge con la misma significación y añade un ejemplo extraído de las *Ordenanzas* de Málaga.

Asimismo, en el *Tesoro* se recoge *cazarete* con el significado de ‘cuerpo de la red copo’. Con este significado se encuentra además en el *Vocabulario popular malagueño* de J. Cepas.

Por otro lado, hemos comprobado a través del *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* (DPLP) que también en Portugal el *caçarete* es una ‘espécie de rede de arrastar’.

A continuación, vamos a dedicarnos a analizar la documentación concejil que poseemos sobre el término *cazarete*. Según J. Corominas la primera datación de *cazarete* es de las *Ordenanzas* de Sevilla de 1527. De este modo, contamos también con la documentación de las *Ordenanzas* de Málaga de 1611. Sin embargo, la variante *cazarate* terminada en *-ate* es la forma que se registra en las *Ordenanzas* malagueñas de 1556 y en las *Ordenanzas de los cordoneros* de Sevilla de 1489¹⁸⁴.

Por otro lado, según García Cornejo, la forma *cazarete* se registra también en Portugal¹⁸⁵.

¹⁸⁴ García Cornejo, págs. 235.

¹⁸⁵ García Cornejo, págs. 234-236.

Las primeras documentaciones españolas con las que contamos hasta el momento, ya sea de *cazarete* ya de *cazarate*, son todas andaluzas. Pero, como también se registran en textos y diccionarios portugueses, cabe la posibilidad de pensar que la voz se trate de un lusitanismo, de cualquier forma, con la documentación antigua recogida y la más moderna, concluimos que en España se usaba en el ámbito andaluz, y por tanto se trata de un andalucismo léxico, que además debió de extenderse a Canarias y a América tal y como comprobaremos a continuación.

En América, en el estudio de *La pesca en Cuba* dice que *cazaretas* «son piezas de tejido de red a la entrada de la boca del copo, en los chinchorros»¹⁸⁶.

Asimismo, hemos localizado a través de Internet un *Vocabulario de la mar* de Canarias, donde se recoge el término *cazarete* con la misma significación que en Andalucía.

Por último, consideramos que *cazarete* es un andalucismo de tipo léxico, y que probablemente fue tomado a través del portugués, aunque tendríamos que seguir rastreando la documentación existente para poder confirmar que las dataciones portuguesas son anteriores.

5.1.10. *Cera de toral*

CERA DE TORAL, f. *And. Fraseológico* '[...] la massa de la cera por curar, ò que está aún amarilla' (DiccAut. s.v. *toral*). *Toral* viene de *tuero* 'palo seco cortado para encender' del latín TÖRUS (DCECH s.v. *tuero*).

/72v Otrosi, la obra de la cera que asi vieren de hazer que sea de buena cera sin mezcla alguna, pero que puedan poner los cirios que hazen para alquilar para finados cera que otras vezes se á labrado, e que no aya otra mezcla alguna que no sea de **cera de toral**, o otra cera de labor que sea limpia e de buena cera...

En el *Diccionario de Autoridades* se recoge *cera toral* como voz provincial de Andalucía, lo que desde un principio nos induce a considerar que lo más probable es que se trate de un término andaluz. Esta voz se recoge en la

¹⁸⁶ Sánchez-Gómez, pág. 237.

actualidad en el *DRAE* de la vigésima segunda edición sin ningún tipo de marca geográfica.

No hemos podido recopilar otra documentación andaluza del término, sin embargo en América, registramos *cera toral* en un estudio lexicográfico sobre Guatemala del año 1941¹⁸⁷:

...con que se sujeta la espiga del machete de trabajo de los mozos, del calabozo o de la cuma envolviendo fuertemente con ella el extremo del cabo del mango en el cual encaja dicha espiga. Para darle más fijeza a la correa se unta con **cera toral** el cabo.

También de Guatemala, pero más moderno, es el estudio *La marimba: Estudio sobre el instrumento nacional* donde hemos hallado de nuevo este término¹⁸⁸:

La membrana que cubre el orificio está sujeta por cera de Campeche, o por un anillo de **cera toral**, membrana que al vibrar el aire en los cajones, da a las notas una modulación característica que se llama charleo.

Estas documentaciones nos hacen suponer que el término *cera toral* debió de arribar a América, al menos a tierras guatemaltecas.

A continuación, vamos a analizar más detenidamente la realidad designada por la voz *cera de toral*. La definición que da la Academia desde el *Diccionario de Autoridades* '[...] la massa de la cera por curar, ò que está aún amarilla' podría animarnos a pensar que la *cera de toral* y la *cera amarilla* se refieren a la misma realidad. Sin embargo, si consultamos el estudio de R. Córdoba de la Llave, este menciona que la *cera toral* es un producto usado en la ciudad de Córdoba y dice de ella que es «la cera extraída de los panales que no está aún labrada»¹⁸⁹ y la distingue perfectamente de la *cera amarilla*, ya que según explica para convertirla en *cera amarilla* debía ser colada para lograr así que perdiera las impurezas¹⁹⁰:

¹⁸⁷ Sandoval, *Diccionario*, pág. 47.

¹⁸⁸ Vela, *La marimba*, págs. 11 y 29.

¹⁸⁹ Córdoba de la Llave, pág. 384.

¹⁹⁰ Córdoba de la Llave, pág. 361.

Perfectamente fundida, se sacaba del caldero la mezcla de cera y agua y se la hacía pasar por una criba o cedazo: se echaba sobre él la masa y se añadía agua caliente que arrastraba la cera mientras en el colador quedaban los desperdicios e impurezas y mediante este proceso la cera toral se convertía en cera amarilla.

Las explicaciones de R. de la Llave nos ayudan a comprender la diferencia de significado entre la cera toral y la cera amarilla. De esta manera, entendemos que en las *Ordenanzas* malagueñas se habla por un lado de la *cera de toral* y, por otro, de las ceras ya limpias que podían ser de color blanco o amarillo, en función de su mayor o menor grado de purificación.

Por lo tanto, suponemos que *cera de toral* es un andalucismo de tipo fraseológico, puesto que esta construcción de voces no está documentada en el resto de España.

5.1.11. Chiquerrero

CHIQUERRERO, m. *And. Léxico* ‘Se llamaba así el zapatero que hacía zapatos de niños, que hoy se dice zapatillero’ (DRAE¹ s.v. *chicarrero*). Suponemos que viene de *chicarro* que a su vez procede de *chico* (DRAE²² s.v. *chicarro*). *Chico* es una voz de creación expresiva, relacionada indirectamente con el latín CICCUM ‘membrana que separa los granos de la granada’ (DCECH s.v. *chico*).

/101v Primeramente, que los **chiquerreros** esten todos en la calle de las parras, que es lugar señalado para ellos, so pena de seiscienos maravedis a cada vno que lo contrario hiziere, la mitad para los propios de la dicha ciudad, y la otra mitad para el denunciador.

La variante *chiquerrero* no se recoge en las obras lexicográficas consultadas, sin embargo *chicarrero* se añade al diccionario de la Academia de la primera edición como un término desusado, ‘se llamaba así el zapatero que hacía zapatos de niños, que hoy se dice zapatillero’. A partir del año 1970, se recoge como voz propia de Valladolid. Estos hechos nos hacen suponer que efectivamente la variante *chicarrero* debió de estar extendida más allá del puro ámbito andaluz.

En el *Tesoro* se recoge también la voz *chicarrero* con la misma significación que en el diccionario académico.

En cuanto a la documentación concejil, en las *Ordenanzas* de Málaga se registran tres variantes distintas: *chicarrero*, *chiquerrero* y *chiquirrero*. La variante *chiquerrero* es la más frecuente y se documenta en tres ocasiones en las *Ordenanzas*. Las variantes *chicarrero* y *chiquirrero* solo se registran en una única ocasión.

En las *Ordenanzas del concejo de Córdoba* es también la variante *chiquerrero* la que se registra en más ocasiones¹⁹¹:

Qualquier çapatero cristiano o **chiquerrero** o chapinero o merchante dello pague cinco dineros.

Otrosy, que todos los costureros que fagan e cosgan bien todos los calçados de çapateros e borzegujeros e chapineros e **chiquerreros** e soladores;...

Por otro lado, hallamos la voz *chiquerreros* en *El culto sevillano*, donde se describe la ciudad de Sevilla del siglo XVII¹⁹²:

...porque lo estraga y oscurece, y aun lo hace ridículo, como el clérigo que, echando un aprendiz de un zapatero de aquellos **chiquerreros** de Gradass una espuerta de los retazos de su obra á las espaldas del Sagrario de la Santa Iglesia,...

En contraste con *chiquerrero* documentada en muchas ocasiones en el ámbito andaluz, la voz *chiquirrero*¹⁹³ solo la registramos en las *Ordenanzas malagueñas* en una única ocasión:

/97r Yten, que ningun çapatero, ni chapinero, ni remendon, ni **chiquirrero** sea osado a gastar ningunas suelas de arrayhan, ni çumaque ni yjadas, ni espaldares de qualquiera manera que sea sin que sea çurrado, ecepto los cueros de çumaque que se gastaren desde primero de Mayo hasta primero de Setiembre que no sean çurrados,...

¹⁹¹ López Mora, *Ordenanzas de Córdoba*, págs. 64 y 96.

¹⁹² Robles, *El Culto*, pág. 145.

¹⁹³ En el documento anterior de 1556 registramos *chiquerrero* en lugar de *chiquirrero*.

Por este motivo, no podemos saber si *chiquirrero* es el resultado de una lectura errónea, o de otra variante fonética que se explicaría por la diversidad vocálica que ya se aprecia en la sílaba: *chicarrero-chiquerrero-chiquirrero*.

Por otro lado, contamos con otras documentaciones recopiladas en estudios lingüísticos, como es el caso de la variante *chiquerrero* localizada en las *Ordenanzas* de Granada y en las *Ordenanzas* de Antequera, y, también, la variante *chiquerro* registrada también en las *Ordenanzas* de Antequera¹⁹⁴.

Asimismo, Martínez Meléndez señalaba la primera documentación de la variante *chiquerrero* en las *Ordenanzas* cordobesas de 1435, y suponía que la variante *chiquero* se trataba de un error ortográfico¹⁹⁵. En Málaga, documenta *chiquerrero* en los Repartimientos de la ciudad del año 1488. Por último, menciona como variante morfológica *chicorrero* en una *Real Cédula señalando las calles de Málaga*.

En cuanto al tipo de andalucismo, como ya señalaba P. López Mora, *chicarrero* es un andalucismo léxico, cuya primera documentación sería la de la variante *chiquerrero* en las *Ordenanzas* cordobesas de 1435¹⁹⁶. No cabe duda de que esta voz pudo estar extendida fuera del ámbito andaluz, pero hasta el momento las primeras documentaciones demuestran su origen andaluz, probablemente, a partir de la voz *chicarro* de uso general en España.

5.1.12. Copo

COPO, m. *And. Semántico* ‘Red de malla tupida que lleva adosada el rastro, donde van quedando todos los moluscos y conchas levantados por el arrastre’ (*Tesoro* s.v.). Derivado de *copa* del latín vulgar CŪPPA (DCECH s.v.).

/23r Yten, que no sean osados los arraez de sacar fuera
de la mar a tierra cualquier **copo** de cria menuda que
sacaren que dexe en la playa perdida saluo que la

¹⁹⁴ Carrasco, I., *Diccionario*, pág. 28.

¹⁹⁵ Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales*, 335-338.

¹⁹⁶ López Mora, *Estudio léxico*, pág. 516.

suelten al agua, so pena que si assi no lo hizieren, e cumplieren caygan e incurran en pena de seyscientos maravedis, repartidos en la manera suso dicha.

En el *Diccionario de Autoridades* se recoge la voz *copo* pero no con el significado de ‘red’. Un poco más tarde, en el suplemento del diccionario de 1780 se expone por primera vez que el *copo* es ‘la parte más espesa de la red de pescar’ y remite a aljarfa o aljarfe. En el *Diccionario de Autoridades* se define *aljarfa* como ‘una red espesa alquitranada, o parte de la red mas espesa que lo demás, que también llaman copo’. Este planteamiento coincide con la información que nos aporta el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* sobre el término *copo*.

En cuanto a la difusión de *copo* ‘red’ fuera de Andalucía, sabemos que en el *Tesoro de Canarias* se encuentra *copo* con el significado de ‘red’. Así como también en el *Diccionario diferencial de Canarias* que se recoge como ‘bolsa o saco de la red con que terminan varias artes de pesca [...]’. Esta es la misma definición que aparece el *DRAE*, pero a ello se añade que ‘por extensión red’ en Gran Canaria, por lo que coincidiría con el término andaluz de *copo*.

En conclusión, *copo* ‘red’ es un andalucismo de tipo semántico, ya que esta misma voz en español se recoge desde el *Vocabulario* de Nebrija de 1495 como ‘copo de lino o de lana. Pensum’. Sin embargo, en la Málaga del siglo XVI, al igual que en la actualidad, el término *copo* se usaba para designar un tipo de red.

5.1.13. Entrecuajo

ENTRECUAJO, m. *And. Léxico* ‘La grasa que hay entre los cuajares’ (*). Consideramos que es un derivado de *cuajo*, que según J. Corominas es ‘sustancia cuajada’ del latín COAGŪLUM (DCECH s.v. *cuajo*).

/30v Yten que ningun carnicero sea osado, ni pueda sacar seuo, ni **entrequajo**, ni manteca de ninguna res, ni pueda cortar pies ni manos de ninguna res,...

Pese a que en las *Ordenanzas* de Málaga la voz *entrequajo* es bastante frecuente puesto que la registramos en seis ocasiones, no la documentamos

en ninguna de las obras lexicográficas consultadas, ni en ningún otro documento que pudiera ayudarnos a dar luz a su significado.

Para intentar llegar a un mayor conocimiento de la realidad que designa la voz, buscamos otros términos en el *Diccionario de Autoridades* con los que pudiera tener relación. Así localizamos *cuajo* como ‘la substancia blanca que se halla en el buche o estomaguillo de los animales que aun no paze: y viene a ser la misma leche que han mamado y se condensó dentro del cuerpo’. Esta idea del estómago se corresponde con el término *cuajar*, que significa ‘la parte donde los animales reciben el alimento para hacer la primera coccion, que corresponde al estómago en el hombre, o el buche en el ave. Es una bolsica llena de pliegues y con un cuellecico. Llámase assi, especialmente en las reses que se matan en las carnicerías: y se le dió el nombre por ser alli donde a los animalillos de teta se les cuaja la leche’ (DiccAut. s.v.).

De estas definiciones podemos deducir y suponer lo que probablemente sería el entrecuajo. Si el estómago o el cuajar estaba constituido por distintos pliegues y entre ellos se formaban los cuajos, pues el entrecuajo podría referirse a las partes o a los pliegues que quedaban entre ellos. Esta idea se correspondería a su vez, con el hecho de que en varios de los contextos la voz *entrequajos* aparezca coordinada con *telas*:

/30r Yten que el corralero este siempre presente al matar e abrir de las dichas reses, y les haga sacar las telas y **entrequajos** de seuo, e manteca de los puercos, todo entero sin falta ninguna, a vista del fiel,...

/30r Yten que el corralero este siempre presente al matar e abrir de las dichas reses, y les haga sacar las telas y entrequajos de seuo, e manteca de los puercos, todo entero sin falta ninguna, a vista del fiel, e de los que supieren que ay falta de las telas, y **entrequaxo**, y manteca,...

Debido a que no poseemos, por el momento, más documentación de esta voz, nos cuesta afirmar abiertamente que se trata de un andalucismo. Sin embargo, tampoco podemos suponer que se trate de una lectura errónea de la voz, ya que en las *Ordenanzas* se registra en al menos seis ocasiones.

Finalmente, nos inclinamos a pensar que se trata de un andalucismo léxico mientras no dispongamos de otra documentación perteneciente al resto del ámbito español. Suponemos que esta voz se formó a partir de *cuajo*, que se recoge desde el *Vocabulario* de Nebrija de 1495.

5.1.14. Escalar

ESCALAR, tr. *And. Semántico* ‘Abrir y destripar el pescado’ (*). Derivado de *escala* del latín *SCALA* ‘escalón’, ‘escala’, ‘escalera’ (DCECH s.v.). Por otro lado, de acuerdo con el *Diccionario etimológico da língua portuguesa* *escalar* se documenta desde el siglo XVI como ‘estripar, lanhar la carne’. De *es* + *calar*, y *calar* ‘penetrar, colocar em baixo, abrir’ (DELP s.v. *escalar*²).

/21r Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la ribera desta ciudad e so color de lo lleuar e **escalar** y curar a las anchouerias e percheles se hazen muchos fraudes,...

/21r ...todos los que quisieren pescado de cuero para **escalar** con tanto que lo **escalen** y enxugen en las anchouerias y percheles,...

Haciendo un recorrido por las obras lexicográficas que hemos manejado para este trabajo, llegamos a la conclusión de que el verbo *escalar* con el significado que tiene en el texto analizado no aparece recogido en las obras lexicográficas del español general. En cambio, la Academia recoge a partir de la cuarta edición del *DRAE* el adjetivo *escalado* con el significado de ‘se aplica a los peces abiertos con hierro por la barriga para salarlos, ó curarlos’. Suponemos que en Málaga se usaba no solo el adjetivo *escalado* sino también el verbo, porque era en esta ciudad donde se realizaba el proceso de apertura del pescado.

Este proceso debía de ser propio de las ciudades costeras y por ello suponemos que la voz se llevó a territorio canario. Muestra de esto es que en el *Diccionario diferencial del español de Canarias* dice que *escalar* tiene uso en las islas de El Hierro, Lanzarote y Tenerife con la acepción de ‘abrir el pescado para desvicerarlo y salarlo’.

Más reciente, pero de origen venezolano es el *Diccionario de alimentación y gastronomía en Venezuela* en el que dice que *escalar* es: «Abrir en canal un animal, especialmente pescado, para salar o curar su carne»¹⁹⁷.

Por otro lado, en cuanto a la documentación histórica, antes que en las *Ordenanzas de Málaga*, se registra el término *escalar* en un *Cuaderno en donde se recoge el reparto de solares de la ciudad de Málaga*¹⁹⁸ del año 1502:

Otrosy, dixeron que en quanto a lo de los percheles para **escalar** pescados sobre que algunos vezinos han dado petiçion mandan que se midan los que estan dados por Repartimiento e cunplido aquello en lo que mas oviere e quedarese den e midan a las personas que la çibdad viere que los deven aver del tamaño e segun que las hordenanças del libro de la Reformaçon lo contyene,...

En relación con las áreas de difusión, como ya observamos a través de la documentación lexicográfica, esta voz debió de arribar a América y a Canarias. Así, registramos el término en la novela venezolana *Bajo el signo de Azul* donde aparece en dos ocasiones¹⁹⁹:

Los pescadores se encontraban a la tarea de **escalar** el pescado para salarlo. Lantano Rojas y dos de sus hijos se encontraban también escalando pescado.

Por último, hemos documentado el término también en un estudio sobre Ecuador, *Género, manglar y subsistencia* del que hemos extraído el siguiente fragmento²⁰⁰:

Salar el pescado es una actividad que demanda tiempo y es delicada, primero se limpia el pescado y se le quita las entrañas (proceso que localmente es denominado **escalar**) luego se hace tajos longitudinales, manteniendo la forma del cuerpo del pez, después se aplica sal y se deja secar al sol por varios días. El pescado salado generalmente se vende cada ocho días.

¹⁹⁷ Cartay-Ablan, pág. 18.

¹⁹⁸ *Cuaderno*, pág. 170.

¹⁹⁹ Nijai, *Bajo el signo*, pág. 104.

²⁰⁰ Mera Orcés, pág. 66.

En definitiva, *escalar* es un andalucismo de tipo semántico puesto que la voz existe en español, aunque con otras acepciones.

En Málaga, se usaba esta voz para designar el proceso de abrir y quitarle las tripas al pescado de manera que una vez limpio, pudiera ser curado. Esta voz pudo tomarse del portugués pues como hemos comprobado se recoge también en Portugal ya en el siglo XVI con el significado de destripar la carne. En cambio, en el español se usaba la voz para designar otras realidades, se recoge en el *Vocabulario* de Nebrija desde 1495 ‘escalar fortaleza’.

5.1.15. *Fiel de la anchova*

FIEL DE LA ANCHOVA, m. *And. Fraseológico* ‘La persona elegida para el control relacionado con el tratamiento de la anchoa’ (*). Este sintagma está compuesto por *fiel* del latín FĪLUM ‘hilo’ (DCECH s.v. *fiel* (*de la balanza*)) y *anchova* del genovés *anciöa*, y este del latín *APIŪA (DCECH s.v. *anchoa*).

/23v Otrosi, porque en el repartir de la anchoua conuiene auer orden en la ciudad cada año eligen vn **fiel de la anchoua** el ql estara presente quando la enuiada della, se venda o se reparta entre los anchoueros con vna canasta igual de marco que la ciudad manda...

En los diccionarios consultados no existe ninguna referencia a este tipo concreto de fiel. Tampoco contamos con ninguna otra documentación que muestre su existencia en otras zonas de Andalucía, España o América.

Por este motivo, vamos a analizar el término *fiel de la anchoua* en las *Ordenanzas* para intentar entender mejor a la persona que designa. En principio, parece que esta nueva institución fue creada por la ciudad para mantener el control y la vigilancia de la anchoa entre los anchoveros, pescadores y vendedores.

Suponemos que en Málaga la importancia que tenía la pesca y el comercio de este pescado supuso la necesidad de crear una figura con este cargo. Ya vimos, que los fieles eran elegidos anualmente y realizaban tareas de control y vigilancia de negocios, existían cargos muy concretos y muy variados²⁰¹.

²⁰¹ Povedano, *Poder*, págs 257-274.

En este caso, el fiel de la anchoa asistía a la repartición de la anchoa entre pescadores y anchoveros en la ribera del mar, siempre dentro de los límites establecidos. Pero su cargo, llegaba más allá, teniendo además obligación de vigilar a los trabajadores que preparaban la anchoa en las casas para asegurarse de que fuera siempre hecha limpia y adecuadamente:

/24r Otrosi, se manda y ordena que todos e qualesquier personas, que hizieren la dicha anchoua, en los varriles de ella ayan de poner e ponga<n> su fierro y señal para que sea conocida la señal de cada vno e despues de ser visto por el dicho fiel del anchoua, el dicho fiel lo selle con el sello de la ciudad, y las hagan buena y bien sazoadas,...

Además, eran los encargados de cerrar los barriles de los anchoveros para de acuerdo con las leyes, comprobar que no había engaño y que estos estaban en buenas condiciones.

Por lo tanto, parece que nos encontramos de nuevo ante un andalucismo fraseológico, ya que como hemos mencionado solo se recoge este sintagma en las *Ordenanzas* de Málaga. Parece que el cargo del fiel de la anchoa fue fundado en Málaga para el control de este pescado y, hasta el momento, no tenemos noticias de que existiera en otras ciudades.

5.1.16. *Jábega*

JÁBEGA, f. *And. Léxico* ‘Embarcación parecida al jabeque, pero más pequeña, que sirve para pescar’ (DRAE²² s.v. *jábega*²). Parece tener su origen en el árabe *šábaka* ‘red’ (DCECH s.v. *jábega*). Sin embargo, *jabeque* ‘embarcación’ viene del árabe *šābbāka* (DCECH s.v. *jabeque*).

/21r Yten que los dichos pescadores traygan todo el dicho pescado, de qualquier calidad que sea descubiertos los varcos, y no aparte, y no encubran cosa alguna para que se vea lo que trae cada varco, o **xauega**, y que antes que comiençen a vender varen en tierra los los nauios para que se pueda ver lo que traen sin cautela,...

La voz *jábega* aparece recogida por primera vez en el *Tesoro de las tres lenguas* de Vittori del año 1609 como ‘[...] tramaglio, rete da pescare’ (s.v. *Iábega*). Por otro lado, Francisco del Rosal (1601-1611) recoge la voz *xabeba* pero con otra significación de ‘flauta’ (s.v. *xabeba*). En este mismo

diccionario, también se incluye *xabeca*: ‘en arabigo quiere decir redes; y así tirar de la Xabega o Xabeca, es tirar de las redes en la pesqueria de los atunes que es oficio de pícaros’ (s.v. *xabeca*).

En cuanto a los diccionarios académicos, la primera vez que se recoge esta voz es en el *DRAE*⁵, aunque con otros significados que no se corresponden con el término de las *Ordenanzas* malagueñas. En 1884, en un suplemento se añade, por primera vez, la significación de ‘embarcación’, pero sin especificar ningún tipo de información regional.

Por otro lado, también en el *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* se recoge el término *jábega* ‘embarcación’.

Sobre la edad del término *jábega* se han planteado distintas hipótesis. M. Alvar proporcionaba como primera documentación segura de la *jábega* ‘barco’ la fecha de 1785 en el *Memorial literario*²⁰²: «había un xaveque, un barco de transporte, 20 *xavegas* y 56 laúdes». Sin embargo, difiere de esta idea R. García Cornejo quien aportando otra nueva documentación, dataría el término *jábega* ‘embarcación’ ya desde el siglo XV²⁰³: «vender a esta çibdad pues que desta çibdad lleuan el proueymyento para los dichos sus barcos e *xabegas*».

Por ello, después de analizar ambas posturas sobre la datación de *jábega*, hemos revisado la documentación que nos aportan las *Ordenanzas* malagueñas. En el folio 21r el término *jábega* también aparece coordinado con *varco* y, además, por el contexto nos parece que no existen dudas sobre su significado: «para que se vea lo que trae cada varco, o *xauega*».

En el siguiente caso, consideramos que no se está hablando de *jábega* ‘red’ sino de *copo* ‘red’, pues no tendría mucho sentido que se usasen dos términos distintos para referirse a la misma realidad. Podría tratarse además, de una aclaración por parte del escribano consciente de la posible confusión:

/23r Yten, porque por inspiriencia se a visto que las crias del pescado se pierden e se matan al tiempo que no se aprouechan dello por ende ordenamos y mandamos que

²⁰² Alvar López, *Historia*, pág. 76.

²⁰³ García Cornejo, pág. 230.

las **xauegas** que pescaren que los copos que desde oy día
se hizieren hagan las mallas que quepan por ellas el dedo
segundo de la mano,...

Por otra parte, hemos comprobado que los fragmentos de las *Ordenanzas* de Málaga en los que se habla de los distintos tipos de redes, son una copia casi idéntica de las *Ordenanzas de los cordoneros* de Sevilla de 1489²⁰⁴. Sin embargo, en la copia malagueña se eliminaron todos los párrafos o apartados en los que se hablaba de la *jábega* refiriéndose a la red. Nos parece que estos cambios efectuados en la copia pudieron ser realizados conscientemente, y conforme a la terminología usada en Málaga, evitándose así los posibles malos entendidos entre la red y la barca.

En definitiva, creemos que en las *Ordenanzas* la voz *jábega* designa una ‘embarcación’ y la voz *copo* se refiere a una ‘red’.

En cuanto al tipo de andalucismo, nos parece que *jábega* es un andalucismo léxico a partir del árabe, puesto que las primeras dataciones de esta voz tanto con el significado de ‘embarcación’ como con el de ‘red’, son todas de origen andaluz.

5.1.17. *Lavadera*

LAVADERA, f. *And. Léxico* ‘Caja cuadrada de pescado’ (*Tesoro* s.v. 5). Consideramos que puede ser un derivado de *lavado* más el sufijo *-era* que indica ‘objeto’. *Lavado* es, a su vez, un derivado de *lavar* del latín LAVARE (DCECH s.v. *lavado*).

/22v ...e pagaran con el quatro tanto el pescado que
tomaren por la primera vez, y por la segunda cien açotes
e so la dicha pena se les manda que si los embiadores
dieren alguna **lauadera** de pescado en pago de su trabaxo
que lo ayan de vender a pesso como esta mandado de
suso e no a ojo en ninguna manera.

El término *lavadera* no lo documentamos en las obras lexicográficas consultadas del español general. Sin embargo, está recogida en el *Tesoro*

²⁰⁴ Para la consulta de dicho documento véase García Cornejo, págs. 238-241.

léxico de las hablas andaluzas con el significado ‘caja cuadrada de pescado’, así se documenta concretamente en la provincia malagueña.

No hemos podido localizar más documentación lexicográfica o histórica sobre el término. Por este motivo, hemos considerado interesante añadir una información que hemos extraído de Internet y que puede aportar algún dato relevante sobre el término en cuestión. En una página web²⁰⁵ en la que se hace referencia a los pescadores de Conil (Cádiz) en los años 20 del siglo XX, se menciona la *lavadera* con la significación de ‘canasta de pescado’:

Incluso sabemos de algunas iniciativas de comercialización a principios de los años veinte, auspiciadas por la organización local y la administración estatal para controlar directamente el mercado de primera venta —ésta se realizaba directamente en la playa mediante el sistema de subasta al oído (al mejor postor por **lavaderas** de sardinas, cestones de unos 30 kilos, o por lotes, en caso de otras especies)-; pero las iniciativas fracasaron a favor de los pescaderos locales, intermediarios de redes de comercialización mucho más amplias.

Precios medios aproximados: La sardina oscila entre 2,50 ptas y 15,00 la **lavadera** (Canasta de unos 30 kilogramos de peso).

Desafortunadamente, esta es toda la información que sobre el término *lavadera* hemos podido recopilar hasta el momento.

Por último, ya que este término solo lo hemos documentado en Andalucía llegamos a la conclusión de que se trata de un andalucismo de tipo léxico, consecuencia de una creación a partir de la voz *lavado* extendida en el español general.

²⁰⁵ Florido del Corral.

5.1.18. Madre vieja

MADRE VIEJA, f. *And. Fraseológico* '[...] la alcantarilla ò cloaca por donde corren las inmundicias' (DiccAut. s.v. *madre*). Del latín MATER, MATRIS (DCECH s.v. *madre*).

/38r Yten, que si alguna persona mondare pozo, o necessaria, o **madre vieja**, o caño, o somidero, no sea osado de echar en la calle la inmundicia que de alli sacare sin licencia de la ciudad,...

En el *Vocabulario Andaluz* se recoge *madrevieja* como 'cauce antiguo de un río o de un arroyo' o 'alcantarilla' en Málaga. Ambas significaciones parecen estar muy relacionados ya que desde el *Vocabulario* de Nebrija (1495) se menciona la 'madre de río'. Estas madres naturales debieron de usarse, en muchas ocasiones, como desagües. De ahí que en las *Ordenanzas* de Málaga se registre *madre vieja* con la significación de 'cloaca'.

Por otro lado, en el *Diccionario general de Americanismos: dialectismo del español* se dice que *madre vieja* en Venezuela es 'lecho antiguo o abandonado de un río, que a veces conserva agua estancada [...]'.²⁰⁶

En cuanto a la documentación histórica se documenta *madre vieja* con el significado 'desaguadero' en *Teórica y práctica de fortificación, conforme las medidas y defensas d'estos tiempos* del año 1598, escrito por Cristóbal de Rojas que aunque había nacido en Toledo, vivió mucho tiempo en Andalucía²⁰⁶:

...y esto se sabrá por experiencia, mirando en el sitio donde se levantará la tal puente, la mayor creciente que allí ha auido, y respeto d'ella y algo más de ventaja, se monteará y levantará el hueco de los arcos, considerando bien alguna **madre vieja** o desaguadero que podría tener en tal sitio.

No contamos con más documentación de *madre vieja* como 'cloaca'. Sin embargo, con el significado de 'lecho seco de un río' hemos localizado esta voz en, *España Sagrada*, un documento sevillano²⁰⁷:

²⁰⁶ Rojas, *Teórica*, fol. 95r.

²⁰⁷ Flórez, *España*, pág. 130.

...al fin, dice, que por cima de la Villa de Rota se ve una que llaman la **Madre vieja**, por donde dicen caminó antiguamente el río con uno de sus brazos...

En América, documentamos *madre vieja* en el año 1831 en una obra sobre Puerto Rico, *Memorias geográficas, históricas, económicas y estadísticas de la isla de Puerto-Rico*²⁰⁸:

El de la Escaramuza corre por la **madre vieja** de Toa y desagua en el rio, lo mismo que el de la Media luna. Las quebradas que corren por este partido son...

En torno al término *madrevieja* cabe destacar el análisis realizado por P. López Mora en el que señala, por un lado, el uso de dicho término en la actualidad en la ciudad de Málaga y, por otro lado, el uso de la misma voz en América en donde se han añadido otras significaciones²⁰⁹.

En conclusión, el término *madre vieja* ‘cloaca’ en las *Ordenanzas* de Málaga es un andalucismo fraseológico, ya que esta construcción no la documentamos en España fuera del ámbito andaluz²¹⁰. Suponemos que su significado está motivado por el uso que se le daba a las *madres viejas*, es decir a los lechos secos de los ríos, como conductos de las aguas sucias de las ciudades.

5.1.19. Padrón

PADRÓN, m. *And. Semántico* ‘Sendero’ (*Tesoro* s.v. 13). Del latín PATRŌNUS (DCECH s.v. *padre*).

/117r Otrosi, que ninguno sea osado de cerrar ni ocupar los caminos ni veredas, e padrones que son necessarios para los seruicios de las heredades, e tierras, y rodeos de ganados, so la dicha pena, y cada vno dexe las hijuelas y **padrones**, y veredas abiertas para los seruicios de las vezindades de los que por alli fueren necesario seruirse,...

²⁰⁸ Tomás de Córdoba, pág. 67.

²⁰⁹ Véase López Mora, *Madrevieja*.

²¹⁰ En la actualidad, creemos que sería más correcto considerar *madrevieja* como un andalucismo de tipo léxico puesto que se ha lexicalizado.

La voz *padrón* aparece recogida en el diccionario de Nebrija como ‘padron de nombres’. En los diccionarios académicos tampoco documentamos esta voz con el significado de ‘camino o sendero’. Sin embargo, en el *Tesoro léxico* se recoge esta voz con cuatro acepciones muy parecidas, ‘camino’ en Málaga (*Tesoro* s.v. 10), como ‘camino estrecho entre dos fincas’ en Cádiz (*Tesoro* s.v. 11), ‘camino para el ganado trashumante’ en Cádiz (*Tesoro* s.v. 12), y como ‘sendero’ en Cádiz, Córdoba y Málaga (*Tesoro* s.v. 13).

El documento más antiguo con el que contamos, hasta el momento, es el de las *Ordenanzas* de Málaga, que se registra en tres ocasiones.

Actualmente, sabemos de la existencia de los siguientes padrones en la provincia de Cádiz, cerca de Medina Sidonia: Padrón del Pozo del Rincón, Padrón del Cernícalo, Padrón de La Boca de la Pila, Padrón de La Lebrera, Padrón de la Cancha de la Parra, Padrón de los Andreses, Padrón del Parralejo o Vacargado, Padrón de las Pajaritas o de las Damas.

Asimismo, en Badajoz existen los siguientes: Padrón de las Millanas, Padrón de los Quejigales, Padrón del Raposo al camino de Zafra.

Por otro lado, hemos localizado la voz también en una documentación de Sevilla del año 2005²¹¹:

Dichas denominaciones son compatibles con otras de índole consuetudinaria, tales como coladas, **padrones**, realengas, ramales, veredas de carne, veintenas y cualesquiera otras que se vengán utilizando dentro del territorio andaluz. Su anchura será determinada en el acto administrativo de clasificación. (Artículo 5).

Estas documentaciones nos permiten demostrar que este término tiene uso en la actualidad, al menos de la zona andaluza, en Cádiz y Sevilla, y casi en los límites con Sevilla, en Badajoz.

Por último, en cuanto a la difusión del término, es interesante destacar que lo documentamos en el ámbito americano, en unas *Ordenanzas* modernas de Uruguay hablando sobre las veredas²¹²:

²¹¹ Domínguez Arjona.

²¹² *Ord. Veredas*.

En los casos en que la unión de las veredas de dos **padrones** linderos, presenten un desnivel que a criterio del Departamento de Obras sea inconveniente, se determinará cual de ellos deberá ajustarse a esta ordenanza.

En definitiva, el término *padrón* ‘sendero’ es un andalucismo semántico porque la voz *padrón* en español general tiene otra significación de ‘nómina de habitantes’.

5.1.20. *Perailar*

PERAILAR, tr. *And. Léxico* ‘Cardar la ropa’ (*). Consideramos que este verbo se ha formado a partir del sustantivo *peraile*. Según J. Corominas *palaire*, antes *peraire*, del catalán *paraire* de *parar* del latín PARARE ‘preparar’ (DCECH s.v. *parar*).

/60r Otrosi, que los dichos traperos ni mercaderes de paños, no sean perayles, ni los perayles no sean traperos, porque no hagan daño a los pueblos en el adobar e **peraylar** de la ropa,...

Con el objeto de obtener otra posible documentación del término *perailar*, hemos consultado en diversos diccionarios y corpus de textos, pero el único documento con el que contamos, es el de las *Ordenanzas* de Málaga en una única ocasión.

Sin embargo, el sustantivo *peraile* se recoge desde el *Diccionario de Autoridades* como el ‘oficial de la fábrica de los paños, cuya ocupacion es cardarlos à la percha y colgarlos al aire: lo que executan varias veces, llevando el paño al batán y volviendole à la percha hasta que les parece estar bastantemente suaves’ (s.v. *pelaire o peraile*).

Gracias al contexto del documento malagueño, en el aparece el verbo *perailar* coordinado con el verbo *adobar*, consideramos que no puede tratarse de una lectura errónea. Lo más probable es que el verbo *perailar* se formara a partir del sustantivo *peraile*, de uso extendido por toda España.

Por otro lado, documentamos la voz *peraylia* refiriéndose al oficio que ejercían los perales, en unas *Ordenanzas* sobre los perales de Cuenca²¹³:

Otrosy, que nynguna ny alguna persona, no sean osados de poner obrador en el oficio de la **peraylía**, hasta ser esamynados por los vehedores del dicho ofiçio,...

Asimismo, en unas *Ordenanzas* de Cuenca sobre los tintoreros registramos la voz *peraylia* en varias ocasiones²¹⁴:

Otrosi, que los mercaderes e tintoreros de la dicha çibdad no fuesen ny sean osados de husar del ofiçio de la **peraylía**, salvo ende en sus propios pannos,...

Lamentablemente, del verbo *peraylar* la única documentación que poseemos es la de las *Ordenanzas* de Málaga. Por lo tanto, hemos considerado que *peraylar* es un andalucismo léxico creado a partir del sustantivo *perayle* extendido en español²¹⁵.

5.1.21. *Perchel*

PERCHEL, m. *And. Semántico* 'El lugar donde se seca el pescado' (*). Según J. Corominas es un derivado de *pértiga* del latín PĒRTĪCA por vía semiculta (DCECH s.v. *pértiga*). Sin embargo, como explicaremos a lo largo de este apartado, consideramos que esta voz podría venir de *porche*. Sobre *porche*, J. Corominas señala que viene del catalán *porxe*, y este a su vez del latín PŌRTA (DCECH s.v. *puerta*).

/21r Yten, se permite que en todo el tiempo del año puedan comprar todos los que quisieren pescado de cuero para escalar con tanto que lo escalen y enxugen en las anchouerías y **percheles** que se entienda, de aquella parte de la guadalmedina, y no en otra parte alguna,...

La primera documentación que tenemos de la voz *perchel* en una obra lexicográfica, es del año 1705 en el Diccionario de F. Sobrino, donde

²¹³ *Ord. Cuenca Perales*, pág. 260.

²¹⁴ *Ord. Cuenca*, pág. 265.

²¹⁵ Mendoza Abreu señala algunos casos de verbos en andaluz creados a partir de sustantivos usados en el español general. Véase Mendoza Abreu, *Voces de localización andaluza*, págs. 535-536.

comenta que los percheles de Málaga son ‘un fauxbourg de la ville de Malaga’ (s.v. *perchéles de Málaga*).

En 1917, José Alemany y Bolufer en su diccionario dice que *perchel* es ‘el conjunto de perchas donde se ponen a secar los ceciales. Lugar en que se colocan. Por ext. nombre de un barrio de Málaga, en la orilla del río, en donde antiguamente, estaban situados los percheles [...]’. Unos años después, en el 1925 la Academia añade por primera vez en su diccionario la entrada *perchel* con diferentes matices: ‘aparejo de pesca en uno o varios palos dispuestos para colgar las redes. Lugar en que se colocan’. La Academia no hacía referencia en las definiciones anteriores ni al pescado ni a Málaga, pero en el año 1936 incluye la voz *perchelero* diciendo que es ‘la persona que vive o frecuenta el Perchel de Málaga y participa de sus peculiares caracteres en modales y lenguaje’.

Ahora bien, si retomamos la documentación lexicográfica, consideramos que José Alemany y Bolufer debió de consultar y manejar el libro de las *Conversaciones históricas malagueñas* ya que la definición que aparece en su diccionario, se corresponde muy fielmente con el siguiente fragmento extraído de las conversaciones²¹⁶:

Quiero me diga usted algo de los Percheles y casas donde determinaron se hicieren las anchoas. Acuérdomé me dixo usted en la conversación IX, tratando del abadejo que este se hacía en el barrio de los *Percheles*, **llamado así por las perchas y palos en que se secaban los ceciales**; y en otras partes le llama barrio del Perchel ó Percheles. En que quedamos? ¿era uno o muchos?

A través del texto de las *Conversaciones históricas* o por vía de Alemany y Bolufer, pudo difundirse la idea de que el *perchel* debía su nombre al uso de las perchas y palos para secar pescados, creencia que se mantiene entre los malagueños en la actualidad.

En obras más modernas, como en el *Diccionario del habla malagueña*, Enrique del Pino dice que *perchel* tiene su origen en los antiguos secadores de pescado, en los que se utilizaban ciertos soportes llamados perchas. Esta idea se corresponde también con la definición que se da en el *Gran*

²¹⁶ García de la Leña, pág. 172.

diccionario de Málaga donde se señala que es un ‘tipo de tendero que se utilizaba para secar el pescado y que dio nombre a uno de los barrios más emblemáticos de la capital’.

Sin embargo, aunque las ideas recopiladas hasta el momento parecen dar una coherente explicación etimológica acerca de la voz *perchel*, si desviamos nuestra atención a los documentos malagueños anteriores a las *Conversaciones* de 1792, dudamos de que el *perchel* malagueño venga de lo que tradicionalmente se había considerado, es decir, de la ‘percha para colgar pescado’. A continuación, mostramos la documentación histórica que poseemos sobre el término.

En un documento de Málaga de 1502, *Cuaderno en donde se recoge el reparto de solares de la ciudad de Málaga*, hemos registrado la voz *percheles* en varias ocasiones para referirse a los 31 *percheles* de los que constaba la ciudad. Cuando se habla de los *percheles* es para referirse a unos lugares concretos donde se realizaba la labor de abrir, limpiar y secar el pescado. Pero además, los *percheles* se mandaron medir, por lo que nos parece que ya desde principios del XVI se trataba de un espacio concreto y no de un aparejo de pesca:

Otrosy, dixeron que en quanto a lo de los **percheles** para escalar pescados sobre que algunos vezinos han dado petiçion mandan que se midan los que estan dados por Repartimiento e cunplido aquello en lo que mas oviere e quedarese den e midan a las personas que la çibdad viere que los deven aver del tamaño e segun que las hordenanças del libro de la Reformaçon lo contyene,...

Con la tesis que planteamos no pretendemos negar la posibilidad de que en los *percheles* hubiera perchas o palos para secar pescado, sin embargo, consideramos que podría ser errónea la idea que subyace en la mente de los malagueños de que el *perchel* malagueño recibiera su nombre debido al uso de este tipo de perchas. Más bien, nos parece que el término *perchel* se refiere a un lugar destinado al secado o al almacenaje, y que más comúnmente se conoce en la actualidad como *porche* o *cobertizo*.

En relación con esta idea, nos parecen interesantes las palabras de J. Corominas que afirma sobre el término *perchel* que es una ‘barraca cubierta

de paja'. Además, según el lexicógrafo el término tiene gran extensión en el mozárabe de Andalucía²¹⁷.

Para probar la tesis que venimos defendiendo sobre el origen de *perchel*, hemos recopilado alguna documentación desde el siglo XIV en la que aparecen las voces: *porche*, *perche* y *perchel*. Siguiendo un ordenamiento cronológico, estos son los documentos que hemos reunido en torno a esta hipótesis:

- En el año 1373, en *Bienes embargados a Juan de Aguarón* registramos la forma *porche* para indicar el 'porche' de una casa²¹⁸:

Primerament en el **porche** de las ditas casas una mesa de pino plegadiza, viella, que fue estimada en dos sueldos jaqueses.

- Entre los años 1380-1385, también localizamos *porche* con el significado de lugar cubierto para secar los higos o también como especie de tablada para protegerse del frío²¹⁹.

E sy por aventura por grant abundaia de pluujas tu non puedes estender al sol los figos. tu estenderas los cañyzos deyuso de algunt **porche** o lugar cubierto. E pornas el cañyzo alto de tierra vn pie. E meteras sobre aquel cañyzo los figos. E deyuso del cañyzo tu echaras çenjza caliente. E los figos que seran medio partidos quando seran secos conujnjentemente de vna parte.

A manera de **porche** o tablada por tal que se puedan defender del frio. En aqueste tiempo en los lugares empero que son calientes deues podar fuerte curto & con poco poder las çepas & los sarmjentos que metan esfuerço en fazer rramas & sarmjentos E que non fazen algunt fructo.

- Entre 1385-1396, recogemos la forma *perche* para indicar al porche de una iglesia²²⁰:

²¹⁷ Corominas, *Onomasticon*, pág. 212.

²¹⁸ *Bienes embargados*, pág. 195.

²¹⁹ Sayol, *Libro*, folio 119r.

²²⁰ *Crónicas de San Isidoro*, folio 92r.

E como la ciudat fues presa por los merjtos de Sant Jayme Apostol, apareçe manifestament, por que [...] I griego peregrin qui fue uenjdo de Iherusalem, lo qual luengament stuuu en el **perche** de la eglesia de Sant Jayme cauallero en oraciones e en ujjilias.

- En 1510, documentamos la forma *perche* que se refiere de nuevo al ‘porche’ de una casa²²¹:

Item huna cama de fusta con una manta colorada y otra manta por cardar, hun linquelo de lino, hun colchón y hun pavillon blanco de lino con frangas y una caxa de pan. Item otra caxa ferrada, otra caxa pequenya de pino. Una alfatera, huna cortiniqua de brotes viaya. Item en el **perche** de la casa se fallo: Tres lanças y tres pabeses.

- En 1540, en las *Actas Capitulares de Asunción*, registramos *perchel* que indica un cobertizo para secar la mandioca²²²:

...desde agora en adelante, en todo el tiempo que el ganado se apacentare e anduviere en esta ciudad e sus égidis, todas las personas, vecinos e moradores desta ciudad, hayan de tener e tengan fecho en sus corrales o pertenencias de sus casas un **perchel** de altura de un estado con su zarzo o cañizo donde pongan a enjugar la mandioca y la dicha agua porque el dicho ganado no lo pueda comer ni beber; e asimismo no derramen la dicha agua en parte alguna que el dicho ganado pueda andar o estar,...

- De 1556 y 1611, poseemos las *Ordenanzas* malagueñas en la cuales se usa la voz *perchel* para designar el lugar para secar el pescado²²³:

Yten, porque acaece muchas ves que muchas personas compran pescado de lo que se trae a la ribera desta ciudad e so color de lo lleuar e escalar y curar a las anchouerias e **percheles** se hazen muchos fraudes e resultan muchos inconuenientes de mas de defraudar los derechos del deposito e alhondiga,...

²²¹ Pedro del Ponte, pág. 153.

²²² *Actas capitulares*, fol 154.

²²³ *Ord. Málaga*, folio 21r.

Gracias a esta documentación, nos parece bastante probable que el *perchel* malagueño deba su origen al porche o cobertizo más que a la percha para secar pescados. De esta manera, podría entenderse por qué también existe el topónimo *Perchel* en Cuenca y en Extremadura, lugares que no tienen costa.

En cuanto a la difusión del término, en Canarias la voz *perchel* tiene otra significación diferente a la que tenía en las *Ordenanzas* aunque relacionada con el ámbito del secado, ‘charco en la orilla del mar en el que se curten los chochos’ en Fuencaliente (*Tesoro de Canarias* s.v.).

Con respecto al *perchel* en Hispanoamérica también hemos registrado algunos casos en que aparece *perchel* con distintos matices semánticos. En *Pecados capitales: Siete cuentos* del paraguayo Ramiro Domínguez el *perchel* es un almacén de trigo²²⁴:

Como puede ver, no nos sobra nada, pero tenemos patio
con buena sombra, y algunas espigas de maíz que nos
queda en el **perchel**...

Por último, en un fragmento de la *Historia de la conquista del Oriente boliviano* documentamos la misma voz *perchel* usada para referirse a un almacén de comida²²⁵: «al parecer de veinte y de treinta fanegas de comida en cada *perchel*, cosa que nos dejó admirados».

Ahora bien, consideramos que a pesar de que la voz *perchel* hubiera estado extendida más allá del ámbito andaluz, sin embargo con el matiz semántico que adquirió esta voz en Málaga, de cobertizo o almacén destinado al secado del pescado, no la hemos registrado en ningún otro lugar. Por este motivo, nos parece que el término *perchel* es un andalucismo semántico.

5.1.22. *Polvero*

POLVERO, m. *And. Léxico* ‘Tienda donde se vende la cal’ (*). Consideramos que es un derivado de *polvo* más el sufijo *-ero* que indica en español ‘lugar donde abunda o se deposita algo’. *Polvo* del latín vulgar PŪLVUS, clásico PULVIS, PULVĒRIS (DCECH s.v. *polvo*).

²²⁴ Domínguez, *Pecados*, pág. 15.

²²⁵ Finot, *Historia*, pág. 273.

/89v ...e que cada calera que hagan lleuen la tercia parte al **poluero** de la ciudad, e la riegen, e la vendan a los vezinos que la ouieren menester al precio que estuuire puesta por la ciudad, so pena de los dichos seyscientos marauedis repartidos como dicho es.

En la Málaga antigua, sabemos de la existencia de un polvero de la cal situado extramuros de la puerta Nueva²²⁶. Sin embargo, la voz *polvero* no se registra en los diccionarios de la Academia con el significado que tiene en las *Ordenanzas*.

El *Vocabulario Andaluz* recoge el término *polvero* con el significado de ‘almacén de materiales de construcción’ en Sevilla. Por otro lado, el *Tesoro* recopila la información que aportaba Alcalá Venceslada, y añade otra acepción muy parecida de ‘lugar donde se venden materiales de construcción’ en Málaga (*Tesoro* s.v. 4).

Contamos además con otras documentaciones del término. En el *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*²²⁷ hablando del Peñón de Vélez se documenta *polvero*:

Peñón de Vélez, fortaleza de España de la costa Berberia, distante 40 leguas de Málaga y de su obispado. [...] La población, que es muy reducida, está á manera de anfiteatro con sola una calle doble, iglesia parroquial, una basílica y una ermita. Empezando desde la puerta del Baradero, el cual tiene buenos rastrillos, y está defendida del baluarte llamado la trinidad, se encuentra el **polvero** con muralla moderna, una batería de cañones y el baluarte de San Francisco, donde está el almacen de armas. [...]

Con otras significaciones se documenta en América en el *Diccionario francés-español y español-francés* de 1848: ‘el que hace y vende polvos de peinar’ o ‘salvadera donde se tienen los polvos de escribir’. Asimismo, en el *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* dice del *polvero* que ‘entre campesinos, [es] pañuelo’. Del mismo modo, en la

²²⁶ Bejarano, *Las Calles*, págs. 133-135.

²²⁷ Miñano Bedoya, pág. 498.

Semántica guatemalense, o diccionario de guatemaltequismos dice que el *polvero* es un ‘pañuelo’.

En cuanto a la documentación andaluza, en un libro de 1903 hablando de los barro vidriados sevillanos documentamos la voz, aunque en este caso se refiere a un polvero de yeso²²⁸:

Destruída la casita, su propietario, que lo es también de otra en que se halla establecido un **polvero** de yeso en la misma calle, dispuso la traslación del aljimez á esta otra...

En cuanto a la difusión de *polvero* por América sabemos que esta voz se usa en América con el significado de ‘polvo’, concretamente en Cuba y Venezuela. Así, lo incluyó la Academia en su diccionario de la vigésima segunda edición. Por nuestra parte, nos planteamos la posibilidad de que la voz hubiera llegado a América con un significado parecido al que tenía en Málaga y en Sevilla.

Confirmamos esta hipótesis, al localizar varios fragmentos escritos en distintas épocas, y todos ellos por autores americanos, donde la voz *polvero* aparece recogida con el significado de ‘horno de cal’. Dos historiadores mexicanos, Francisco Javier Alegre (1725-1788) y Carlos María de Bustamante (1774-1848) escribieron la *Historia de la compañía de Jesus en Nueva-España* en la que se menciona un polvero²²⁹:

Desde el lunes 24 enviaron igualmente á Sacrificios los rehenes restantes, que eran diez y seis, dándoles por cárcel un **polvero** de horno de cal de ocho varas de largo y tres de ancho, en que estuvieron ocho días.

En las *Obras completas* del caraqueño Rómulo Gallego también documentamos esta misma voz²³⁰:

Y vuelve a tomar la palabra Damesano:

- Por mí no se preocupe, jefe, porque yo me paro en lo mojado y hago barro en el **polvero**, cuando digo a trabajá,

²²⁸ Gestoso y Pérez, pág. 107.

²²⁹ Bustamante, *Historia*, pág. 39.

²³⁰ Gallegos, *Obras*, pág. 184.

asina y tó como me aguita carranclón y jipato, me pierdo de...

En conclusión, consideramos que la voz *polvero* debió de llegar a América por influjo andaluz y allí iría tomando distintas significaciones.

El término *polvero* se sigue usando en la actualidad que sepamos al menos en Málaga, Sevilla, Huelva y Cádiz. En Sevilla sabemos además de la existencia de una calle que se llama *Polvero*.

Con respecto al tipo de andalucismo, creemos que se trata de un andalucismo léxico ya que en el español general no hemos documentado esta voz. Para designar esta misma realidad, en español se emplean los términos *almacén de construcción* o *materiales de construcción*.

5.1.23. *Tigual*

TIGUAL, m. *And. Léxico* ‘Impuesto que se pagaba por cada carga de pescado en el antiguo reino de Granada’ (DRAE²² s.v. *tegual*). Del árabe hispánico *ṭiwál, y este del ár. clás. taṭāwul ‘insolencia’, ‘exceso’ (DRAE²² s.v. *tegual*).

En de las *Ordenanzas* de Málaga se explica que es un derecho por las cargas de pescado al que vulgarmente se le conoce como *tigual*:

/27v Iten que ninguno sea osado de pesar en su casa ni consentir que se pese ninguna mercaderia de forasteros, so pena de seyscientos maravedis para los muros desta ciudad la mitad, y para el denunciador la otra mitad porque la ciudad tiene necesidad del dicho peso para los propios y se arrienda y entra con el derecho de las cargas del pescado que vulgarmente se llama **tigual**.

La voz *tigual* aparece recogida en la obra de F. López Tamarid del año 1585, *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana*, ‘son derechos, que se pagaban al Rey como farda’. Con el mismo significado se recoge la variante *tegual* en el *Tesoro* de C. Oudin de 1607.

En el *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal* de Miñano y Bedoya se menciona el derecho de las cargas de pescado y comenta el uso que se le daba a lo que de él se obtenía²³¹.

Para el sostenimiento y reparo de las fortificaciones de los lugares de la costa, en toda ella hay un arbitrio llamado el **Tigual**, que es un derecho sobre cada carga de pescado salado que se extrae del parage donde se pesca, al cual administran las respectivas ciudades y villas, pero es constante que una gran parte de las torres y castillos nombrados en este artículo, se hallan del todo arruinados ó en estado de ruina.

En el *Vocabulario Andaluz* también se recoge el término *tegual* con el mismo significado que en los diccionarios académicos.

Los estudios de historia nos proporcionan más información sobre el término. El *tigual* o el *tegual* era un impuesto nazarí «que gravaba la extracción de pescado»²³². En cuanto a su valor económico, este derecho suponía un pago de unos cuatro u ocho maravedíes, por cada carga menor o mayor, respectivamente²³³.

Por otro lado, en la *Historia del Reino de Granada* se explica qué cabildos disfrutaban de este derecho, entre ellos, Málaga, Vélez Málaga, Motril, Almería y Granada, y algunos señoríos como el condado de Casares²³⁴. Por lo tanto, podemos deducir por su distribución geográfica que el término se usaba principalmente en la costa este andaluza.

En definitiva, se trata de un andalucismo léxico de origen árabe, puesto que es un derecho propio del Reino de Granada y por lo tanto no se documenta fuera del ámbito andaluz. Las variantes que hemos documentado son *tigual* y *tegual*.

²³¹ Miñano Bedoya, pág. 349.

²³² Sarasa-Serrano, pág. 149.

²³³ Galán Sánchez, pág. 118.

²³⁴ Peinado Santaella, pág. 144.

5.1.24. Trecenero

TRECENERO, -A, m. y f. *And. Léxico* ‘Los que venden pan, fruta u hortalizas y reciben a cambio el derecho de trecena’ (*). Consideramos que puede ser un derivado de *trecena* más el sufijo *-ero* ‘oficio’. *Trecena* viene de *trece* (DRAE²² s.v.), y a su vez *trece* del latín TRĒDECIM (DCECH s.v. *tres*).

En las *Ordenanzas* de Málaga documentamos las formas en masculino *trezenero* y en femenino *trezenera*:

/92v ...e que estas que venden sus ortalizas e frutas las puedan vender con que no vendan la libra de fruta de vn marauedi mas de a como estuuiere puesto al regaton o **trezenera** como dicho es,....

/92v Yten, que las otras personas que fueren regatones e **trezeneros** que vendieren ortalizas y frutas no suyas sino de los otros vezinos,...

Estas voces no se recogen en los diccionarios de la Academia, sin embargo advertimos que Francisco del Rosal sí habla de las *trezeneras* en su diccionario a las que define como panaderas en Córdoba, y explica su origen de la metáfora de los harrieros, llamados trezeneros, trezneros o tragineros.

En cuanto a la documentación histórica, P. López Mora en su estudio de *Las Ordenanzas del concejo de Córdoba* señala que la *trecenera* es ‘la que reparte el pan’, con esta acepción se recoge en las *Ordenanzas* de Córdoba²³⁵:

De cada panadera que diere pan a las **trezeneras** que pague del pan que diere de cada **trezenera** vn cornado cada día; e sy quedare del pan para otro día e non traxere otro pan, que pague otro cornado.

Sin embargo, en las *Ordenanzas* de Málaga si consultamos de nuevo los fragmentos anteriores podemos observar que los treceneros además de dedicarse a la venta y reparto del pan, también trataban con frutas y hortalizas, todo ello a cambio del derecho de trecena que por ello llevaban.

²³⁵ López Mora, *Ordenanzas de Córdoba*, pág. 65.

Los regatones, regateras y tenderos también cobraban y se beneficiaban de este derecho²³⁶.

En cuanto a la documentación de *trezenero*, además de Córdoba y Málaga, sabemos que esta voz se registra también en las *Ordenanzas* de Granada de 1552²³⁷:

...mandaron que los **trezeneros** y **trezeneras** de pan cumplan y guarden esta ordenança como en ella se contiene...

Por otro lado, el hecho de documentar esta voz por primera vez en las *Ordenanzas* de Toledo²³⁸ de 1400 nos hace suponer la posibilidad de que esta voz se hubiera difundido al ámbito andaluz a través de la norma toledana²³⁹:

E sopieron de gierto de los molineros e de **trezeneras** e ayudaderas que las panaderas fazían de costa a cada fanega de trigo, en medir e en alcavala e en moler e en ahechar e en levar e en traer del molino e a la ayudadera e **trezeneras**, dos mrs. a cada fanega.

Como no documentamos el término en otros documentos ni tampoco se recoge en los diccionarios académicos, pensamos que el término debía de ser más frecuente en territorio andaluz por influjo de la norma procedente de Toledo.

En relación con la difusión del término, lo registramos también en las *Ordenanzas* de Canarias de 1531²⁴⁰. En este caso, como ocurría en el texto malagueño las treceneras se dedicaban además de a la venta de pan, a la reventa de la fruta y la hortaliza:

E todo genero de fruta e cebto melones e naranjas e limones e pepinos e coles e calabças e que las vendederas e **trezeneras** a quien se diere a vender la tal fruta...

²³⁶ Sobre el sistema de trecena véase Pereiro Barbero, pág. 20.

²³⁷ Citado en Carrasco, P., *Andalucismos léxicos*, pág. 977.

²³⁸ Estas *Ordenanzas* se encuentran transcritas en Mogollón Hernández, págs. 297-439.

²³⁹ Mogollón Hernández, pág. 304.

²⁴⁰ *Ord. Canarias*, págs. 91, 112 y 151.

Primeramente que de aquy adenlante todas las **trezeneras** que fueren o ovyeren de bender fruta verde o seca e hortaliza y pan e caça e queso fresco y añexo...

En América, en el *Mestizaje alimentario el abasto en la ciudad de México en el siglo XVI* se explica quiénes eran las treceneras²⁴¹:

Las panaderas no siempre se encargaron de vender el pan, sino que a veces les era dado a otras personas para que lo vendieran; a éstas se les llamaba “*trezeneras*”, porque por cada trece panes de una libra se llevaban uno de ganancia.

Asimismo, en las Actas de Cabildo del Ayuntamiento de la Ciudad de México lo documentamos también la voz en masculino²⁴²:

...como los **trezeneros** que lo bendan sea osado a lo bender a mas precio de ocho.

En cuanto al tipo de andalucismo, consideramos que el término *trezenero* es, siguiendo a P. Carrasco Cantos²⁴³, un andalucismo léxico, puesto que la voz no parece ser propia del español general.

5.1.25. *Zabilar*

ZABILAR, m. *And. Léxico* ‘Terreno poblado de zábilas o alóes’ (*Tesoro* s.v.). Consideramos que es un derivado de *zábila* más el sufijo *-ar* que significa ‘lugar en que abunda’. *Zábila* del árabe occidental *šabbâra* (DCECH s.v. *zabila*).

/108v Lo primero que ningun vezino ni otra persona alguna no sea osado de arrancar ni destruir los **çauilares** que estan por los caminos ni prados e valladares e sendas ni entre algunas eredades,...

El término *zabilar* no se halla en ningún diccionario académico. En cambio, se recoge en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá de 1846 con el significado de ‘terreno poblado de zábilas’. Igualmente se

²⁴¹ Mijares, *Mestizaje*, pág. 81.

²⁴² *Actas de Cabildo*, pág. 61.

²⁴³ Carrasco, P., *Andalucismos léxicos*, pág. 977.

registra en el *Vocabulario Andaluz*, concretamente en las provincias Málaga y Jaén.

Como esta es la única documentación lexicográfica que poseemos sobre el término en cuestión, vamos a rastrear en primer lugar el término *zábila* del que suponemos tiene su origen *zabilar*.

Sobre el término *zabila*, P. Carrasco Cantos concluyó que, a su juicio, no se trataba de un término general pese a que la Academia no añadiera ninguna información de tipo geográfica²⁴⁴. Tampoco, incluyó, la Academia, ningún ejemplo en el que se documentara la voz, solo señalaba en el *Diccionario de Autoridades* que Covarrubias y Nebrija ya incluían la voz. Hasta la actualidad se mantiene con el significado ‘aloe’.

Lo que parece claro es que en Málaga se cultivó esta planta y parece que con anterioridad la habían usado los musulmanes malagueños, ya que los Reyes Católicos le otorgaron a Málaga los *zabillares* para propios, según privilegio firmado en Burgos en 1497.

En las *Conversaciones históricas malagueñas* García de la Leña menciona los *zabillares*²⁴⁵:

...en virtud de esta propiedad vendió la ciudad a censo
con todos sus privilegios dichos **Zabillares**, en que se
incluía la huerta del Acibar.

Esta es toda la documentación que hemos podido recopilar de Andalucía, pese a que en nuestro las *Ordenanzas* malagueñas la voz *çauillares* aparece en frecuentes ocasiones.

Por otro lado, en territorio americano, del término *zábila* dice la Academia a partir de 1984 (*DRAE*¹²) que es propio de las Antillas y Colombia, y más tarde se añade también Perú.

De la misma manera, recogemos alguna documentación del término *zabilar* en Bolivia²⁴⁶, que en este caso se trata de un vulgarismo a partir de *zabillares*:

²⁴⁴ Carrasco, P., *Andalucismos léxicos*, pág. 972-973.

²⁴⁵ García de la Leña, pág. 188.

²⁴⁶ Gorriti, *La Tierra*, pág. 8.

...van á molernos los huesos á vista de esas rientes
serranías y entre esos pintorescos **selibares**....

Por lo tanto, si partimos de la idea de que la voz *zábila* es un andalucismo, parece lógico considerar que *zabilar* que es un derivado de *zábila* y que solo se documenta en territorio andaluz y americano, se trate igualmente de un andalucismo de tipo léxico.

5.2. Andalucismos populares en la Málaga actual

Este último apartado lo hemos querido dedicar a los términos andaluces estudiados que siguen conservando una importante vitalidad en la Málaga de hoy. Probablemente más de un malagueño no podría imaginar que palabras tan populares en la actualidad como *polvero*, *jábega* o *copo*, ya tenían vitalidad en el siglo XVI.

Cierto es que la voz *perchel* entendida como ‘el lugar para secar y curar el pescado’ ya no se usa. Sin embargo, este nombre dio lugar al topónimo *Los Percheles* y, más tarde, a *El Perchel* que todavía hoy se emplea para designar uno de los primeros barrios extramuros de la ciudad malagueña.



Imagen 1. Situación de *Los Percheles*²⁴⁷.

²⁴⁷ Litografía Pérez y Berrocal. E. de la Cerda, extraída del libro *Málaga Musulmana* de G. Robles.

Otro término muy popular no solo en Málaga sino también en varios puntos de Andalucía es el de *polvero*. En las *Ordenanzas* de Málaga este término designaba ‘la tienda donde se vendía la cal’. El óxido de calcio era un producto que se empleaba en construcción y también en el encalado de muros y edificios.



Imagen 2. Fotografía de un antiguo horno de cal situado cerca de la fábrica de cemento de Málaga en La Araña.

En la actualidad, el término *polvero* se utiliza para indicar el lugar donde se venden materiales de construcción de todo tipo como ladrillos, azulejos, cemento, yeso, etc. Además, este término se emplea con el mismo significado en otras partes de Andalucía, al menos que sepamos, en Sevilla, Cádiz y Huelva.



Imagen 3. Fotografía del interior de un *polvero* moderno en Churriana (Málaga)

La voz *madre vieja* con la significación de ‘alcantarilla’ si no es tan popular en Málaga en la actualidad como las anteriores, al menos sí estuvo bastante difundida durante el siglo pasado.

En la imagen vemos una madre vieja en su estado actual²⁴⁸: «esta madre vieja o colector era un antiguo arroyo donde se vertían las aguas residuales. Posteriormente, lo embovedaron para evitar el mal olor y los problemas de insalubridad. Se supone que los cimientos de este colector son árabes y la bóveda es algo más moderna.»



Imagen 4. Una *madre vieja* en calle Carretería

Por otro lado, en el ámbito pesquero el término *copo* continúa gozando de gran popularidad, pese a haberse prohibido la pesca de arrastre desde hace unas décadas en la capital de Málaga. Parece que este tipo de red es bastante tupida y, por eso, se sacaban con ella pescados muy pequeños, entre ellos el famoso chanquete malagueño ahora casi desaparecido de nuestras costas.

El *copo* como ya mencionábamos sigue estando muy presente todavía en la memoria de las gentes de Málaga. Durante las fiestas de El Palo en el mes de julio se permite, excepcionalmente, utilizar el copo.

Además, esta voz ha dado lugar a la creación de un topónimo. Así en Torre del Mar (Málaga), a una zona cercana a la costa de este pueblo se la conoce

²⁴⁸ Con estas palabras nos explicaba Antonio Talón Graciani, trabajador de EMASA (Empresa Municipal Aguas de Málaga, S.A.), la fotografía que previamente nos había facilitado.

con el nombre de *El Copo*.

De la misma manera, relacionado con la pesca, hemos documentado el término *jábega*. Como ocurría con el copo, al prohibirse este tipo de pesca, la *jábega* también debió de perder su utilidad.

Por este motivo, en la actualidad estas embarcaciones han pasado a tener una función principalmente decorativa en la ribera de las playas malagueñas. Ahora bien, todos los años se realiza en Málaga una regata oficial de *jábegas* en el mes de agosto.



Imagen 5. Subasta del *Copo*. Año 1955



Imagen 6. La *jábega*. El Palo, 1910²⁴⁹

²⁴⁹ Las fotografías de esta página y de las dos siguientes son reproducciones autorizadas por sus autores en *Galería de imágenes*, disponible en la siguiente dirección: <<http://www.elpalo.org/index.php?mod=legal>>.

Por último, toda esta terminología tan propia de Málaga y relacionada con el ámbito de la pesca nos lleva a recordar otra imagen por excelencia de estas tierras. Sin duda alguna, uno de los retratos más populares hasta nuestros días es el del famoso cenachero.

De este vendedor de pescado existen fotos de finales del siglo XIX y principios del XX, en las que puede observarse al cenachero cargando sus cenachos tal y como se representa en la estatua situada en la plaza de la Marina.



Imagen 7. El *Cenachero*

En las *Ordenanzas* de Málaga cuando se habla del repartimiento de la anchoa, es decir del boquerón, se menciona un tipo de canasta con una medida específica en los folios 24r y 24v:

Otrosi, porque en el repartir de la anchoua conuiene auer orden en la ciudad cada año eligen vn fiel de la anchoua el qual estara presente quando la enuiada della, se venda o se reparta entre los anchoueros con vna **canasta** igual de marco que la ciudad manda que este echa para este efeto porque de otra manera vnos lleuaran mucha cantidad,...

¿Podría ser esta canasta el origen del famoso cenacho de palma que transportaban los vendedores de pescado o cenacheros? ¿Existía ya la figura del oficial al que se denominó *cenachero*?

Pues bien, en las *Ordenanzas* malagueñas los oficiales que se encargaban de vender el pescado por las plazas y mercados no eran los anchoveros sino los regatones de pescado, que se dedicaban a la reventa del pescado.

La similitud entre la función que ejercía tanto el regatón de pescado (s. XVI) como la del cenachero (finales del s. XIX) nos parece en principio evidente. Además, corroboramos la idea de que son dos oficios muy semejantes al comprobar la descripción que aparece al pie de esta fotografía: «Jóvenes cenacheros ensayan cargados con los cenachos de palma. *Regatearan* su precio hasta agotar la carga».

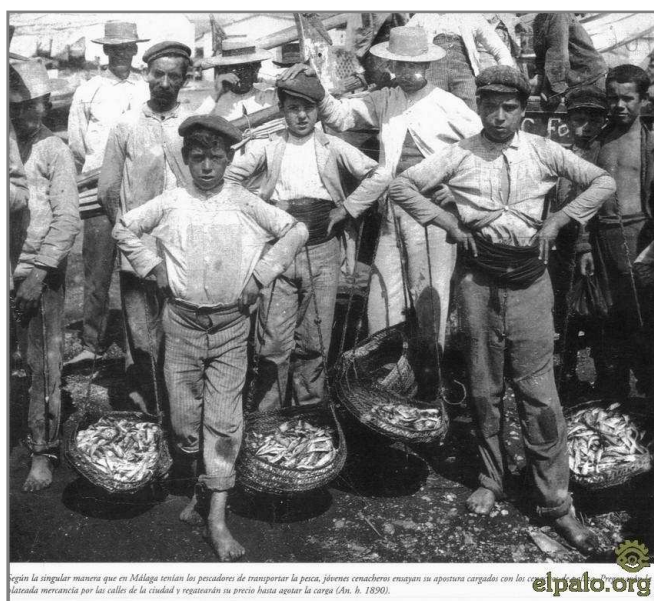


Imagen 8. Jóvenes *cenacheros*. 1890 El Palo (Málaga)

Desde luego, no contamos con la suficiente documentación para admitir que estas suposiciones sean ciertas y, por lo tanto, no podemos afirmar abiertamente que las designaciones *cenachero* y *regatón de pescado* indiquen el mismo oficio, pero es una posibilidad que nos ha parecido interesante, y de ella queríamos dejar constancia en esta investigación.

En definitiva, los datos expuestos demuestran que, como ya mencionaba Alvar Ezquerro, «en Málaga se habla andaluz, no hay duda. Y ello es así como consecuencia de la reconquista por Castilla y el aluvión de pobladores que llegaron desde la zonas vecinas, donde se hablaba la norma irradiada desde Sevilla²⁵⁰». Por lo tanto, «Málaga posee un modo de hablar sevillano, pero con sus propias características: la historia lo quiso así, y así se hizo la historia²⁵¹».

²⁵⁰ Alvar Ezquerro, pág. 18.

²⁵¹ Alvar Ezquerro, pág. 53.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA
2. INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA
3. DESCRIPCIÓN DE LOS CAMPOS DESIGNATIVOS
4. ESTUDIO DE LOS TÉRMINOS
5. ESTUDIO DE LOS ANDALUCISMOS
- 6. CONCLUSIONES**

6. CONCLUSIONES

Hemos organizado las conclusiones de la presente Tesis Doctoral en tres apartados principales, que están ordenados en función de los resultados obtenidos en cada sección: la edición, el estudio de los términos y el estudio de los andalucismos.

6.1. Edición

6.1.1. Disponibilidad de una edición digital

Con esta Tesis contribuimos a la obtención de una nueva edición de las *Ordenanzas* de Málaga de 1611, documento de importante valor artístico e histórico. Las *Ordenanzas* de 1611 constituyen parte del patrimonio bibliográfico del Archivo Municipal de Málaga y se encuentran expuestas en el Museo del Patrimonio Municipal de Málaga (MUPAM). Asimismo, este documento forma parte del Proyecto de *Legislación Histórica de España* (LHE) patrocinado por el Ministerio de Cultura.

Presentamos la edición crítica en formato digital, por lo que proporcionamos un *CD* adjunto al volumen de la Tesis. Hemos considerado más cómodo y útil contar con una versión digitalizada del documento concejil debido a las siguientes cuestiones:

- La edición en formato digital es más manejable y posibilita la búsqueda de las palabras del texto de forma rápida y exacta.
- Facilita la lectura y consulta del documento ya que la edición facsimilar reproducía exactamente la impresión antigua, por lo que se reflejaban también las partes del texto que tenían una impresión sucia o borrosa.

- Permite que el documento pueda ser incorporado a corpus de textos o a bases de datos.
- La edición digital puede facilitar la difusión de las *Ordenanzas* a través de Internet.

6.1.2. Determinación de nuevas etiquetas

En cuanto a los criterios de edición, hemos aplicado al texto de las *Ordenanzas* las normas descritas por la Universidad de Wisconsin (Madison). Estos criterios de edición presentan ciertas ventajas ya que permiten, por un lado, reflejar la escritura original del documento y, por otro, añadir letras, corregir o hacer comentarios por parte del editor mediante un sistema de paréntesis.

Las normas de Madison están orientadas principalmente a textos manuscritos, sin embargo comprobamos que podíamos emplear estos criterios de manera satisfactoria en el documento malagueño pese a ser un texto salido de la imprenta. Además de las etiquetas propuestas por la Universidad de Wisconsin, creamos dos etiquetas nuevas que nos ayudaron a mostrar algunas cuestiones relacionadas con la impresión, y que merecían ser destacadas.

Para señalar que el tipo móvil estaba girado 180 grados usamos el signo ↕, como se muestra a continuación en el folio 36r.

{HD. Pescado.} {RMK: cabecera de párrafo, en el margen}

Otrosi, que sean obligados de asistir a los tien(p↕)[p]os que se vendiere el pescado en la marina desta ciudad, y en las otras partes que por la justicia y regimiento fuere mandado, para que en el vender y repartir se

Para mostrar las partes del texto con una impresión sucia o de baja calidad que dificultaba la lectura usamos los signos [≈ y ≈], al inicio y al final del párrafo respectivamente. El siguiente ejemplo se ha extraído del folio 13r.

[≈ Yten, que le dicho verdugo sea obligado a poner buen recaudo en los cordeles y toca y jarruelo e aparejos de tormento, y los a de guardar el alcayde de la carcel, e que sea obligado de dar quenta dellos, so pena de los pagar los quales a de comprar la justicia de la pena o penas que vuieres ordenado e para ello aplicare. ≈]

Las etiquetas que proponemos en nuestra edición pueden ser útiles para futuros editores que quieran aplicar las normas de Madison a textos de imprenta y que, a su vez, deseen mostrar estas cuestiones relacionadas con la impresión.

6.2. Estudio de los términos

6.2.1. Determinación de una estructura jerárquica de campos

Como ya apuntábamos en la introducción de este trabajo de investigación, no es objeto de la presente Tesis realizar un estudio de todas las palabras que constituyen el texto de *las Ordenanzas*, sino proporcionar el análisis de un conjunto representativo de términos.

Para llevar a cabo este objetivo, hemos presentado en el capítulo cuarto un amplio análisis de 1156 términos en total. Cada uno de los términos fue definido en función de las distintas esferas y ámbitos de la realidad que reflejaban las *Ordenanzas*.

Durante la selección de los términos consideramos que estos a diferencia de las palabras «tienen una doble naturaleza». Están constituidos por una expresión y por una realidad a la que designan. Por lo tanto, un término es diferente de otro si al menos una de sus naturalezas es distinta, es decir, si la expresión de dos términos no es la misma o la realidad que designa cada término es otra. En oposición a los términos, las palabras que se recogen en los diccionarios están constituidas normalmente por una única expresión que puede designar distintas realidades.

Estos términos han sido organizados siguiendo principalmente criterios onomasiológicos y no criterios lingüísticos, es decir, para su estructuración

en campos hemos partido de la esencia de las distintas realidades que los términos designan (lugares, personas, animales, productos, etc.).

La estructura en campos que proponemos es ampliable, es decir, se podría seguir incrementando esta ordenación con nuevos campos. Incluso si volviéramos a revisar el texto, podríamos hallar otros términos susceptibles de pertenecer a la estructura base de campos que presentamos.

Finalmente, hemos organizado un total de 120 campos de designaciones. Los campos más numerosos son los que se refieren a las personas con un total de 29 campos distintos, y a los productos con 28 campos. Del mismo modo, hemos establecido 22 campos de designaciones de las actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico, y de las actividades vinculadas al desarrollo de los oficios un total de 11 campos. En relación con los lugares e infraestructuras hemos estructurado 15 campos. Y, en último lugar, los apartados menos numerosos han sido el de los animales, plantas y minerales con 8 campos, y el de los documentos y convenciones con 7 campos en total.

Partiendo de la estructura de base presentada a lo largo de este trabajo de investigación, hemos logrado confeccionar campos de designaciones de realidades más o menos semejantes que tienen una o más características en común entre ellas. De esta forma, en algunos casos, hemos obtenido conjuntos de realidades muy similares. Un ejemplo ilustrativo es el campo denominado *caminos* constituido por: *calzada*, *camino*, *camino real*, *derecera*, *hijuela*, *padrón*, *senda*, *vadera* y *vereda*, o el campo de los calzados: *alpargate*, *borceguí*, *chapín* y *zapato*.

Por otro lado, mediante la organización de los términos en campos designativos hemos logrado conocer mejor la realidad de la época que muestran las *Ordenanzas* y, al mismo tiempo, reflejar los lugares donde se fabricaban los productos, los lugares donde se almacenaban o vendían las mercaderías, los espacios públicos, los oficios artesanales, los vigilantes y guardas, los cargos del ámbito concejil, los animales y plantas, los productos de todo tipo: textiles, de madera, de metal, de barro, etc., las operaciones que se realizaban en relación con el ámbito artesanal y con el jurídico y, por último, los distintos tipos de documentos que reflejaban las normas, así como las monedas, las medidas, entre otros.

6.2.2. Resultado del análisis de las variantes

Mediante la aplicación del programa de concordancias *Simple Concordance Program* obtuvimos las distintas formas de todas las palabras del documento así como su índice de frecuencia.

Estos índices nos permitieron observar las variantes más usadas en las *Ordenanzas*. De este modo, pudimos observar las distintas formas de cada palabra de manera que después se facilitara la detección de las diferentes variantes del español en general y, también, las variantes fonéticas propias del andaluz.

La mayoría de las variantes registradas en las *Ordenanzas* se recogen en las obras lexicográficas consultadas en el *NTLLE* entre ellas pueden destacarse: *cas*, *monesterio*, *carnesceria*, *castil*, *cauz*, *anoria*, *encinal*, *guevo*, *peraile*, *texedera*, *cortidor*, *albañir*, *garrobo*, *albarcoque*, *borziguinero*, *garroba*, *empleita*, *calnado*, *canado*, *privilegio* y *tintor*.

En cambio, no se recogen en los diccionarios por ejemplo las siguientes variantes: *somidero*, *corchero*, *juguetero*, *mercadel*, *tarae* ni *caxca*.

De estas seis variantes, al menos cuatro se registran en el *CORDE* y, a continuación, añadimos la primera fecha de documentación según los datos de este corpus: *somidero* (1516)²⁵², *mercadel* (1511)²⁵³, *tarae* (1575-1580)²⁵⁴, *caxca* (1490)²⁵⁵.

Sin embargo, de las otras dos variantes, *juguetero* y *corchero*, no hemos podido recopilar más documentación hasta el momento. Por este motivo, y aunque lo más probable es que se traten de variantes fonéticas propias del andaluz, (*corchero* a partir de *colchero* y *juguetero* a partir de *jubetero*), no hemos incluido estas voces dentro del estudio de los andalucismos, debido a que no poseemos más datos que aporten la información suficiente para obtener resultados concluyentes.

²⁵² *Sentencia*, pág. 252.

²⁵³ *Palmerín de Olivia*, pág. 398.

²⁵⁴ *Relaciones*, pág. 278.

²⁵⁵ *Palencia, Vocabulario*, pág. 155r.

6.2.3. Resultados del estudio de los términos

La organización de los términos en campos designativos nos ha permitido, por un lado, conocer los casos en los que una misma realidad era expresada mediante distintas designaciones.

Por otro lado, hemos comprobado también casos en los que ocurría lo contrario, es decir, cuando se recogía la misma expresión en dos campos designativos diferentes. Por ejemplo, *ropero* aparece en el campo de los *ganaderos* y, reflejando otra realidad, en el campo de los *artesanos relacionados con la industria textil*.

Desde un punto de vista onomasiológico los casos que nos interesan son aquellos en que varias expresiones designan la misma realidad. A continuación, recopilamos los resultados obtenidos en el análisis léxico.

Para designar ‘el lugar donde se celebran las juntas’ se emplea una gran variedad de nombres: *casa del ayuntamiento*, *ayuntamiento*, *casa del cabildo*, *cabildo* y *concejo*. Las designaciones *peso de la harina*, *casa del peso* y *peso* reflejan ‘el sitio público donde se venden por mayor varias especies comestibles’.

En los nombres que designan oficios también hallamos bastantes casos en los que hemos constatado la existencia de varias expresiones para significar la misma realidad, por ejemplo en el ámbito de la ganadería encontramos *yegüero* y *yegüerizo* para indicar a la persona que ‘cuida o guarda las yeguas’, *boyero* o *boyerizo* ‘el que guarda bueyes o los conduce’, y también *albarrán* o *mayoral* para reflejar al ‘pastor principal’.

En los distintos ámbitos artesanales también encontramos variedad de nombres para reflejar a una misma persona. En el campo de la alfarería, las denominaciones *barrero* y *cantarero* reflejan al ‘alfarero’. En relación con el trabajo de la madera, ‘el que hace carros y carretas’ recibe los nombres de *carretero*, *carrero* y *carpintero de obra prieta* y para designar a ‘el que trabaja y labra madera para edificios, y obras caseras’ usa las voces *carpintero* y *maderero*. En el ámbito de la industria textil, *alfayate* y *sastre* designan a ‘la persona que tiene el oficio de cortar vestidos y coserlos’. En cuanto al trabajo del cuero, ‘el que hace zapatos más fuertes o abarcas’ se indica mediante los sintagmas *zapatero de obra gruesa* y *zapatero de albarquería*.

Por otro lado, las designaciones de *médico* y *físico* se usan para ‘el que sabe y profesa el arte de la Medicina’.

En cuanto a los cargos relacionados con la vigilancia y el cuidado de lugares concretos hemos documentado las designaciones *alcaide del matadero* y *corralero* para reflejar a ‘el que tenía el cuidado y guarda del corral del matadero y de la carne’. Para indicar a ‘la persona diputada para el reconocimiento de los pesos y medidas’ en las *Ordenanzas* se usan *almotacén*, *fiel de las medidas* y *fiel de las pesas*. Los sintagmas *guarda de la costa* y *guarda de la ribera* reflejan a ‘la persona que tiene a su cargo y cuidado la orilla o ribera del mar’, así ‘el que cuida y vigila los campos’ se denomina *guarda del campo* y *guarda de las heredades*.

Además, para indicar a las mujeres que trabajaban como ‘prostitutas’ se usan las frases *muger publica* y *muger del partido*. Por último, con respecto al ‘impuesto que había que pagar para el almacenamiento de las mercaderías’, este recibe los nombres de *derecho de la alhóndiga* o *derecho del depósito*.

6.2.4. Aportaciones al estudio del léxico histórico del español

Los estudios onomasiológicos al partir de la realidad (o en este caso, del documento que la representa) permiten descubrir realidades que no habían sido definidas en las obras lexicográficas. El análisis de los términos de las *Ordenanzas* nos ha ayudado a localizar términos que no habían sido recogidos en los diccionarios académicos.

En algunos casos las realidades que no aparecen definidas son términos regionales que los diccionarios no recogen. En otros casos son realidades que aun perteneciendo al ámbito del español general, en la mayoría de los casos ya no existen, y en los diccionarios nunca se recogieron, así ocurre con términos muy usados en las *Ordenanzas* como *sobrefiel*. En otras muchas ocasiones, las designaciones usadas en las *Ordenanzas* son unidades fraseológicas que reflejan una realidad concreta, pero que tampoco se incluyeron en las obras lexicográficas

En este apartado presentamos los resultados vinculados a una serie de términos, la mayoría de ellos unidades fraseológicas, que no habían sido definidos en los diccionarios consultados. Con el objetivo de elaborar una

definición lo más representativa y cercana posible a la realidad, nos hemos adecuado al contexto en el que se registraban los términos y nos hemos servido de otros documentos en los que también aparecían dichos términos. Los datos recopilados pueden suponer interesantes aportaciones para la creación y la elaboración de futuros diccionarios históricos.

Alcaide de la mar ‘El encargado del puerto y del control de los navíos’.

Alcaide de la puerta Nueva ‘El encargado de controlar la entrada de las mercaderías y de tomar las prendas en la Puerta Nueva de Málaga’.

Alcalde de los herreros ‘Juez encargado de la vigilancia de los oficiales herreros’.

Caballero del campo ‘El que guarda los campos y va a caballo’.

Carpintero de obra prima ‘El que trabaja la madera para fabricar cosas que requieren destreza y habilidad’.

Cogedor (de esparto) ‘El que coge esparto’.

Comprar por grueso ‘Comprar en gran cantidad, y no por menudo’.

Derecho de la alhóndiga o del depósito ‘Impuesto que había que pagar para el almacenamiento de las mercaderías’.

Derecho de posada ‘El dinero que se paga por recibir hospedaje’.

Descargador ‘El que descarga las mercaderías de los navíos’.

Diezmo del barro ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba del barro’.

Diezmo de la teja y el ladrillo ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba de la teja y del ladrillo’.

Enviadero ‘El pescador que lleva enviadas’.

Enriador ‘El que enría lino’.

Fiel de la alhóndiga ‘La persona encargada del control y vigilancia de las cargas de mercancía que entraban y salían de la alhóndiga’.

Fiel (del peso) de la carne ‘Persona que tiene a su cargo el peso del matadero donde se pesan los géneros de carne’.

Fiel del peso (de la harina) ‘Persona que tiene a su cargo el peso de la harina donde se pesan los géneros’.

Guarda del campo o de las heredades ‘El que cuida y vigila los campos’.

Guarda de la costa o de la ribera ‘La persona que tiene a su cargo y cuidado la orilla o ribera del mar’.

Guarda de la yeguada ‘La persona que tiene a su cargo y cuidado la yeguada de la ciudad’.

Juez de residencia ‘El juez residente enviado por el Rey para gobernar y dirigir la ciudad’.

Justicia ‘Sobrefiel’.

Lavador (de pescado) ‘El que lava el pescado’.

Lomentraño ‘La capa muscular que se contiene entre los órganos internos del animal’.

Medidor de pan ‘El que mide el trigo o la cebada’.

Medidor de tierra ‘El que mide las tierras’.

Nasero ‘El que pesca con nasa’.

Peinador ‘El que peina la lana de pelo largo’.

Regatón de pescado ‘El que vende al por menor el pescado que ha comprado’.

Salador ‘El que sala el pescado para su conservación’.

Sobrefiel ‘La persona responsable de visitar los oficios de la ciudad y de comprobar que los fieles y guardas cumplen las ordenanzas’.

Vender a peso ‘Vender las mercaderías pesadas o medidas’.

Vender en terrón ‘Vender en pedazos’.

Vender por cargas ‘Vender conforme a esta porción, que son cuatro fanegas’.

Zapatero de obra prima ‘El que hace zapatos nuevos’.

Zapatero de obra gruesa ‘El que hace zapatos más fuertes o abarcas’.

Zapatero de albarquería ‘Zapatero de obra gruesa’.

Desafortunadamente, en otras ocasiones se nos plantearon algunas limitaciones y no pudimos concretar la definición de algunos términos que

habían sido previamente documentados. Este hecho se debe a que uno de los principales inconvenientes de los análisis onomasiológicos aplicados a documentos antiguos, es que en muchos casos la realidad designada ya no existe. Esto supone que la única forma de conocer esta realidad es a través de su expresión, del contexto en el que aparece y de otros contextos similares en que se registre.

En este sentido, la falta de documentación nos ha impedido asignarle una definición a términos que nos parecieron muy interesantes, como *empalmador*, *calamar*, *estivar* y *fondar*. Aunque gracias al documento concejil hemos podido observar al menos que, por ejemplo, la voz *empalmador* debía de referirse a un oficial dedicado al tratamiento del pescado ya que está coordinada con otras como *lavador de pescado* y *salador*. Sin embargo, al no poseer otras documentaciones no hemos podido verificar exactamente cuál era su labor. Probablemente, este término se trate de un término andaluz ya que no registramos la voz en ninguna obra lexicográfica ni en otra documentación. Tendremos que retomar este y otros asuntos similares en posteriores trabajos de investigación.

6.3. Estudio de los términos andaluces

6.3.1. Definición y clasificación de los tipos de andalucismos

Las características de los términos andaluces en relación con los términos del español general, nos ha llevado a diferenciar distintos tipos de andalucismos. De acuerdo con la clasificación que señala J. Mendoza Abreu hemos considerado los siguientes tipos: fonéticos, léxicos, semánticos y fraseológicos.

Hemos analizado un total de 25 andalucismos. De ellos, hemos documentado un andalucismo fonético que es *acebuchar*, derivado de *acebuche* del árabe hispánico *zebbûğ* y que en español general es *acebuchal*.

Los andalucismos léxicos registrados son bastante numerosos, entre ellos están *acimbara*, variante de *cimbara* y esta del árabe *zebbâra*. También *adunque* del árabe hispánico **ḥaddûqa* y *aljabibe* del árabe hispánico *gabbâb*. Asimismo de origen arábigo, *tigual* del árabe hispánico **ṭiwâl* y *zabilar* de *zâbila* y esta del árabe occidental *šabbâra*.

Otros andalucismos léxicos documentados son *anchovería* y *anchovero* en este caso derivados de *anchova* que, a su vez, procede del genovés. Por otro lado, hemos estudiado algunos andalucismos léxicos formados a partir de lexemas del español general como son: *chiquerrero* de *chicarro*, *entrecuajo* de *cuajo*, *lavadera* de *lavado*, el verbo *perailar* de *peraile*, *polvero* de *polvo* y, por último, *trecenero* de *trecena*.

Dentro de los andalucismos léxicos destaca también la voz *cazarete* que podría venir del portugués.

En el caso de los andalucismos semánticos hemos documentado *atarjea* de origen árabe *tāğriya* con la acepción de ‘canal para conducir agua’, *barcina* ‘herpil’ en árabe magrebí *barġîn* ‘saco’ y en árabe marroquí y tunecí *barsîl* ‘sera de esparto’, así como *jábega* ‘barco’ que puede tener su origen en el árabe *šābaka* ‘red’. Por otro lado, el andalucismo *escalar* ‘estripar y abrir el pescado’ podría tener su origen en el portugués ya que desde el siglo XVI se documenta en esta lengua *escalar* como ‘estripar, lanhar la carne’. Igualmente, hemos documentado los andalucismos semánticos *copo* ‘red’, *perchel* ‘lugar para secar el pescado’ y *padrón* ‘sendero’.

Por último, hemos localizado también los siguientes andalucismos fraseológicos: *madre vieja*, *cera de toral* y *fiel de la anchova*.

En conclusión, es interesante destacar que, en datos numéricos, 9 de los 25 andalucismos estudiados son voces de origen árabe.

6.3.2. Difusión de los andalucismos al español canario y americano

Del total de los términos propios de Andalucía documentados en las *Ordenanzas* de Málaga, hemos comprobado que casi la mitad de ellos se llevaron a Canarias y/o América. A continuación, en la siguiente tabla se muestran los resultados de la difusión de los andalucismos.

ANDALUCISMOS	Canarias	América
<i>Atarjea</i>	X	X
<i>Barcina</i>	X	X
<i>Cazarete</i>	X	X
<i>Cera toral</i>		X
<i>Copo</i>	X	
<i>Escalar</i>	X	X
<i>Madre vieja</i>		X
<i>Padrón</i>		X
<i>Perchel</i>	X	X
<i>Polvero</i>		X
<i>Trecenero</i>	X	X
<i>Zabilar</i>		X

Tabla 1. *Difusión de los andalucismos*

En algunos casos, las voces llegadas desde territorio andaluz desarrollaron distintos matices o se especializaron.

En el ámbito del mar y la pesca, encontramos bastantes casos en los que las voces andaluzas emigraron a costas canarias y americanas. Un ejemplo de ello es la red *cazarete* que consideramos que debió de extenderse a Canarias y América y, por eso, la registramos en un estudio sobre Cuba y en un Vocabulario del mar de Canarias. En cambio, de la red *copo* recogida en el *Tesoro de Canarias* no tenemos datos que documenten su localización en América.

También relacionado con el ámbito de la pesca, está el verbo *escalar* ‘abrir y destripar el pescado’ que se difundió por Canarias y tiene uso en El

Hierro, Lanzarote y Tenerife con la misma acepción que tenía en Andalucía. Se documenta además en Gran Canaria con la acepción de ‘hacer cortes en el pescado para que la sal entre en él’. Del mismo modo, el término *escalar* también llegó a América, al menos a Venezuela y Bolivia, según demuestra la documentación.

Asimismo, la voz *perchel*, no sabemos con seguridad si mediante influjo andaluz, debió de llegar a Canarias donde ha matizado su significado. También en América ha especializado su uso para convertirse en secadero de comidas o frutas propias de la zona. Hemos comprobado que *perchel* tiene un uso intenso como topónimo en Argentina. Además, su uso está extendido por algunos países americanos como Venezuela y Bolivia, donde parece ser un almacén para guardar alimentos.

Del campo de las infraestructuras hidráulicas destaca *atarjea* que se recoge en el *Tesoro de Canarias* como ‘acequia, canal de riego’. En la actualidad, menciona que el uso del término *atarjea* está mucho más extendido en Canarias que en Andalucía. Asimismo en el diccionario académico de la vigésima segunda edición se encuentra como propio de México, Canarias y Andalucía. Con respecto a *madre vieja*, esta voz la hemos localizado también en unas memorias históricas sobre Puerto Rico.

Relacionado con el campo de los caminos hemos documentado la voz *padrón* en unas *Ordenanzas* modernas de Uruguay.

Por otro lado, la voz *polvero* debió de difundirse por América ya que hemos localizado varios fragmentos escritos en distintas épocas donde *polvero* aparece recogido con el significado de ‘horno de cal’. Suponemos que la expresión *polvero* pudo llegar a América con un significado parecido al que tenía en Andalucía, y allí fue adquiriendo diferentes matices semánticos en los distintos países según las épocas.

La expresión *polvero* la hemos registrado en Hispanoamérica también para indicar al ‘que hace y vende polvos de peinar’ y para designar un objeto ‘salvadera donde se tienen los polvos de escribir’ a mediados del siglo XIX. Asimismo, se documenta a finales del siglo XIX en Guatemala y en Costa Rica con el significado de ‘pañuelo’. En la actualidad, en algunos países hispanoamericanos un *polvero* es una ‘gran cantidad de polvo’.

En relación con el campo de las plantaciones, el término *zabilar* pudo haberse extendido también por América, lo hemos localizado en Bolivia, aunque en una única ocasión. En Canarias no lo hemos documentado, sin embargo la voz *zábila* se recoge en el *Tesoro de Canarias*.

En el ámbito de los oficios suponemos que los treceneros también debieron de existir en Canarias y en México tal y como indica la documentación del siglo XVI que hemos proporcionado.

En cuanto a los productos, podemos hablar de la difusión de la *barcina* ‘herpil’ por Canarias y México, pero pese a estar recogida en el *Tesoro de Canarias*, en el *DRAE* de la vigésima segunda edición menciona solo que es voz propia de México y Andalucía.

Por último, vinculado al ámbito de la apicultura la voz *cera toral*, es decir la cera que está sin curar, se localiza en dos ocasiones en Guatemala, en cambio no tenemos ninguna documentación de dicha cera en Canarias.

Estos hallazgos nos hacen recordar las palabras muy acertadas de R. J. Cuervo casi un siglo antes de la publicación del *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, y que recientemente señalaba I. Ahumada hablando de la lexicografía andaluza: «Lástima que no tengamos todavía un diccionario de andalucismos, que sin duda dará mucha luz al lenguaje americano²⁵⁶», añadiendo que «el día que tengamos un diccionario de andalucismos, hallaremos maravillas los americanos».

A esta idea, nos gustaría añadir que el día que dispongamos de un diccionario especializado en el léxico histórico del andaluz, podremos entender mejor muchas cuestiones relacionadas con el léxico hispanoamericano.

6.3.3. Aportaciones al estudio de los términos andaluces

El último de los objetivos de esta Tesis Doctoral consiste en la contribución a los estudios sobre el léxico andaluz mediante el análisis de los andalucismos localizados. Para ello, presentamos una lista de términos usados en la región andaluza, pero que no habían sido recogidos ni en los diccionarios antiguos ni en los modernos sobre el andaluz, entre ellos

²⁵⁶ Cuervo, pág. 284.

destacan: *entrecuajo*, *escalar*, *fiel de la anchova*, *perailar*, *perchel* y *trecenero*.

- *Entrecuajo* ‘La grasa que hay entre los cuajares’.
- *Escalar* ‘Abrir y destripar el pescado’.
- *Fiel de la anchova* ‘La persona elegida para el control relacionado con el tratamiento de la anchoa’.
- *Perailar* ‘Cardar la ropa’.
- *Perchel* ‘El lugar donde se seca el pescado’.
- *Trecenero* ‘Los que venden pan, fruta u hortalizas y reciben a cambio el derecho de trecena’.

Los términos anteriores están desusados, es decir en la actualidad no tienen vitalidad, sin embargo consideramos que sería interesante recogerlos en un diccionario histórico especializado en términos andaluces.

En este sentido, deberíamos destacar la labor realizada por la Academia que incluyó en su diccionario histórico del año 1960 términos como *anchovero* y *anchovería*, que de otra forma probablemente seguirían sin recogerse en las obras lexicográficas.

Como hemos podido confirmar son numerosos los andalucismos registrados en las *Ordenanzas* que en la actualidad ya no se usan. Muchos de ellos están relacionados con el tratamiento del pescado en general, y de la anchoa en particular, entre ellos destacamos por ejemplo *anchovero*, *fiel de la anchoa*, *anchovería*, *escala* o *tigual*. Al estudiar los términos vinculados al trabajo y al comercio del boquerón, se hace imprescindible mencionar de nuevo la colonia de genoveses instalada en Málaga que asentó las directrices en relación con este tipo de comercio.

En conclusión, parece que la preparación de la anchoa exigió el surgimiento de unos oficios y de unos lugares especializados en su realización, siempre bajo el control de la autoridad correspondiente. Todo ello, supuso desde un punto de vista lingüístico una realidad, distinta a la de otras ciudades, que necesitaba ser nombrada e identificada por los vecinos. Más tarde con la decadencia del comercio genovés en Málaga, estos términos debieron de perder uso poco a poco.

Por el contrario, algunos de los términos andaluces que hemos estudiado siguen conservando, actualmente, una importante vitalidad en la ciudad de Málaga. En relación con la pesca destacan el *copo* y la *jábega*, términos muy característicos de la ciudad malacitana. Asimismo, como propio de la ciudad, destaca el término *madre vieja*, aunque cada vez menos usado entre las nuevas generaciones. Otro caso de un término muy popular en Málaga, pero también muy presente en otras partes de Andalucía, es el de *polvero*. Por último, el término *Perchel* pervive como topónimo en las hablas malagueñas designando un barrio de la ciudad.

ÍNDICE DE TÉRMINOS

ÍNDICE DE TÉRMINOS

- | | |
|----------------------|--------------------|
| Abogado, 148 | Adobe, 293 |
| Abonar, 359 | Adobero, 184 |
| Abrevadero, 125 | Adúcar, 255 |
| Acarreador, 198 | Aduque, 391 |
| Acebuchal, 135 | Agalla, 273 |
| Acebuchar, 388 | Agracejo, 221 |
| Acebuche, 220 | Agraviar, 334 |
| Acedia o acedía, 214 | Agravio, 334 |
| Aceite, 306 | Agraz, 236 |
| Aceituna, 236 | Aguador, 198 |
| Aceituno, 220 | Aguapié, 307 |
| Acelga, 227 | Aguas, 140 |
| Acémila, 203 | Aguja paladar, 215 |
| Acequia, 125 | Agujero, 176 |
| Acero, 243 | Agujeta, 268 |
| Acetre, 275 | Agujetero, 173 |
| Acimbara, 390 | Ajo, 227 |
| Ación, 268 | Alacha, 215 |
| Acusar, 344 | Alameda, 135 |
| Adarme, 380 | Alamín, 149 |
| Adarve, 121 | Alarife, 149 |
| Adobar (I), 322 | Albalá, 361 |
| Adobar (II), 322 | Albañil, 180 |

Albarda, 281	Alguacil mayor, 145
Albardero, 166	Alhóndiga, 115
Albaricoque, 236	Aljabibe, 166, 393
Albarrán, 160	Allegador, 198
Albéitar, 197	Almacén, 120
Alberca, 125	Almadraque, 266
Albercón, 125	Almendra, 237
Albur, 215	Almendral, 135
Alcabala, 376	Almendro, 221
Alcaide (del matadero), 155	Almocela, 263
Alcaide de la alhóndiga, 154	Almohada, 266
Alcaide de la cárcel, 154	Almotacén, 150
Alcaide de la mar, 154	Almud, 380
Alcaide de la puerta Nueva, 155	Alpargate, 264
Alcalde, 149	Alquitara, 275
Alcalde de los herreros, 150	Altibajo, 255
Alcalde del agua, 157	Amolada, 273
Alcalde mayor, 145	Anchova, 216
Alcandía, 241	Anchovería, 115, 396
Alcazaba, 121	Anchovero, 187, 399
Alcornocal, 135	Anea, 228
Alcornoque, 221	Apelación, 358
Alcotonia, 250	Apelar, 359
Alfalfa, 227	Aprendiz, 186
Alfamar, 266	Aprisco, 139
Alfayate, 166	Arancel, 361
Alfeñique, 307	Araña, 216
Algarroba, 236	Arar, 317
Algarrobo, 221	Árbol, 222
Algodón, 246	Arboleda, 135
Alguacil del campo, 157	Arca, 279

Arcador, 166	Azafrán, 314
Arma, 288	Azogue, 273
Armador, 163	Azotar, 339
Armero, 176	Azote, 339
Arnés, 287	Azúcar, 307
Arráez, 163	Azumbre, 382
Arrayán, 228	Babera, 288
Arrelde, 380	Bacín, 126
Arriero, 198	Badana, 259
Arroba (I), 381	Baila, 216
Arroba (II), 382	Baldío, 138
Arroyo, 141	Baldrés, 259
Arroz, 241	Ballestero, 176
Asadura, 300	Barbechar, 317
Asentar, 329	Barbero, 196
Asnero, 198	Barca, 290
Asno, 203	Barcina, 281, 402
Atanor, 125	Barco, 290
Atarazana, 116	Barquero, 163
Atarjea, 126, 401	Barrero, 184
Atún, 216	Barril, 280
Audiencia, 351	Barro, 243
Auto, 347	Batidor, 179
Ave, 213	Batihoja, 179
Avellana, 237	Bayón, 228
Averiguación, 352	Bellota, 237
Averiguar, 352	Berenjenal, 135
Ayuntamiento, casa del ~, 112	Bergantín, 290
Azache, 255	Bestia, 203
Azada, 283	Bestia mayor, 203
Azadón, 284	Bestia menor, 204

Bien, 371	Brocado, 256
Bienes muebles, 371	Buey, 205
Bizcochero, 189	Buhonero, 191
Bizcocho, 307	Burra, 205
Blanca, 370	Caballerizo, 161
Bocací, 250	Caballero del campo, 157
Bodega, 120	Caballo, 205
Bodegón, 116	Cabaña, 111
Bodegonero, 195	Cabestro, 268
Bolsa, 265	Cabeza, 205
Bolsico, 265	Cabildo, casa del ~, 112
Bonete, 263	Cabo, 268
Bonetero, 167	Cabra, 206
Bonetillo, 263	Cabreriza, 111
Borceguí, 264	Cabritero, 161
Borceguinero, 173	Cabrito, 206
Borra, 247	Cabrón, 206
Borraja, 228	Cadarzo, 256
Borrego, -a, 204	Caer en pena, 331
Borrigo, -a, 204	Cahiz, 383
Bota (I), 266	Cairelar, 321
Bota (II), 280	Calabazate, 308
Botica, 116	Calabozo, 285
Boticario, 196	Calafate, 181
Botija, 278	Calcetero, 167
Boyada, 204	Caldera, 276
Boyadilla, 204	Calderero, 177
Boyerizo, 160	Calera, 128
Boyero, 160	Calero, 180
Braza, 379	Calle, 105
Breva, 237	Calumnia, 337

- Calzada, 130
Calzar, 323
Calzas, 261
Camino, 130
Camino real, 130
Canasta, 281
Candado, 286
Candela, 297
Candela (de cera), 297
Candela (de sebo), 297
Candelero, 185
Canela, 314
Cantarero, 184
Cántaro (I), 276
Cántaro (II), 278
Cantero, 180
Caña, 229
Cañada, 130
Cañamazo, 250
Cáñamo, 229, 246
Cañaveral, 136
Cañero, 181
Caño (I), 123
Caño (II), 126
Capa, 261
Capacete, 288
Capitán del navío, 163
Capuz, 262
Carbón, 294
Carbonero, 181
Cárcel, 111
Cardero, 167
Cardo, 229
Carga, 383
Carga mayor, 383
Carga menor, 383
Cargador, 199
Carmesí, 256
Carne, 300
Carne de membrillo, 308
Carnero, 206
Carnicería, 116
Carnicero, 187
Carpintero, 181
Carpintero de navios, 182
Carpintero de obra prima, 182
Carpintero de obra prieta, 182
Carrero, 182
Carretero, 182
Carrizo, 230
Carta, 361
Carta de confirmación, 361
Carta de examen, 362
Carta de vecindad, 362
Casa, 111
Casa de camas, 112
Casca, 294
Cáscara, 274
Caso, 347
Castaña, 237
Castañar, 136
Castigar, 339

Cauce, 126	Chamelote, 250
Caudal, 372	Chaparral, 136
Causa, 348	Chaparro, 222
Causa criminal, 348	Chapín, 265
Cautela, 337	Chapinero, 173
Cazador, 163	Chicarrero, 173
Cazar, 318	Chiquerrero, 407
Cazarete, 291, 404	Chivato, 206
Cazón, 217	Cidra, 238
Cazuela, 276	Ciervo, 212
Cebada, 241	Címbara, 284
Cebolla, 230	Cincha, 269
Cebollino, 230	Cintero, 167
Celemín, 383	Cinto, 269
Ceniza, 294	Cirio, 297
Centeno, 241	Cirio pascual, 297
Cera, 296	Ciruela, 238
Cera amarilla, 296	Ciruelo, 222
Cera blanca, 296	Cirujano, 196
Cera de toral, 296, 405	Citación, 350
Cerco, 121	Citar, 350
Cerco principal, 122	Clavazón, 285
Cerero, 185	Clavo, 286, 314
Cereza, 238	Cobre, 243
Cerradura, 287	Cochinilla, 274
Cerraja, 230	Cochino, 206
Cerrajería, 117	Codal, 298
Cerrajero, 177	Codo, 379
Cerrillo, 143	Cogedor (de esparto), 159
Cerro, 143, 246	Cohecho, 375
Cestero, 182	Col, 231

- Colcha, 267
Colchadura, 267
Colchero, 167
Colino, 231
Colusión, 338
Comprar, 325
Comprar a ojo, 325
Comprar por grueso, 325
Concejo, 112
Concierto, 337
Condenación, 356
Condenar, 356
Condenar en costas, 356
Conejo, 212
Confesar, 355
Confesión, 356
Confite, 308
Confitero, 189
Confitura, 308
Congrio, 217
Conserva, 309
Contraste, fiel del ~, 150
Copo, 292, 409
Corambre, 259
Corazonada, 300
Corcho, 294
Cordel, 269
Cordellate, 250
Cordería, 269
Cordero, -a, 207
Cordillera, 143
Cordobán, 259
Cordón, 270
Cordonero, 172
Cornado, 370
Corral, 139
Corralero, 155
Correa, 270
Corrección, 343
Correero, 173
Corregidor, 145
Corretaje, 376
Cortador, 188
Cortar (I), 319
Cortar (II), 319
Cortar (III), 319
Cortar miembro, 340
Corte, 319
Corteza, 295
Cortijo, 132
Corvina, 217
Coser, 321
Costa (I), 142
Costa (II), 374
Costal, 282
Costumbre, 365
Coto, 133
Cría, 217
Criado, -a, 201
Criador, 161
Cuajar, 300
Cuartillo, 384

Cuchillero, 177	Denunciación, 345
Cuchillo, 288	Denunciar, 345
Cuerda, 270	Depositorio, 155
Cuero, 260	Derecera, 131
Cuero asnuno, 260	Derecho, 376
Cuero caballuno, 260	Derecho de la alhóndiga, 376
Cuero cervuno, 260	Derecho de posada, 377
Cuero de cabra, 260	Derecho del depósito, 377
Cuero de carnero, 260	Descabezar, 320
Cuero vacuno o de vaca, 260	Descargador, 199
Culpa, 331	Desmochar, 320
Curar, 324	Desollador, 188
Curtidor, 174	Desollar, 320
Curtir, 322	Despachar, 357
Dádiva, 375	Despacho, 362
Daga, 288	Dispensero, 191
Damasco, 256	Desterrar, 340
Danzante, 199	Destierro, 340
Dañar, 334	Destruir, 334
Daño, 334	Determinar, 357
Dar fianza, 359	Diacitrón, 309
Dar noticia, 330	Diezmo, 377
Declaración, 353	Diezmo de la teja y el ladrillo, 377
Declarar, 353	Diezmo del barro, 378
Degollar, 319	Dinan, 251
Dehesa, 138	Dinero, 370
Dehesa boyal, 139	Disimular, 338
Delito, 332	Dorada, 218
Demanda, 344	Dorador, 179
Demandar (I), 344	Durazno (I), 222
Demandar (II), 346	Durazno (II), 238

- Ejecutar, 341
Ejido, 133
Embargo, 360
Embudo, 276
Emplazamiento, 350
Emplazar, 350
Empleitero, -a, 172
Encina, 223
Encinar, 136
Encubierta, 338
Encubrir, 338
Engaño, 338
Enjundia, 301
Enmendar, 343
Enmienda, 343
Enriador, 168
Entallador, 183
Entrecuajo, 301, 410
Entresijo, 301
Enviada, 290
Enviadero, 164
Escarlar, 320, 412
Escarlatín, 251
Escarpia, 286
Esclavo, -a, 201
Escribano del cabildo, 147
Escribano del concejo, 147
Escribano público, 147
Escribir, 329
Escrito, 363
Escritura, 363
Espada, 289
Espadero, 177
Espárrago, 231
Espartero, 172
Esparto, 231, 246
Especería, 315
Especia, 315
Espinaca, 231
Espolón, 122
Esportón, 282
Espuerta, 282
Establo, 140
Estadal, 298
Estaño, 243
Estilo, 366
Estopa, 246
Estragar, 335
Estrenque, 270
Examinar testigos, 351
Falta, 332
Fanega, 384
Fatigar, 335
Fe, 363
Fianza, 373
Fiar, 359
Fiel, 150
Fiel (del peso) de la carne, 151
Fiel de la alhóndiga, 151
Fiel de la anchoa, 151, 414
Fiel de las medidas, 151
Fiel de las pesas, 152

Fiel del peso (de la harina), 151	Gorra, 263
Firmar, 329	Gorrero, 168
Físico, 196	Grana, 242
Forma, 366	Granada, 238
Franqueza, 369	Granado, 223
Fraude, 339	Grano, 381
Frazada, 267	Grosura, 301
Frenero, 177	Guadamacilero, 174
Fresno, 223	Guante, 262
Frisa, 251	Guantero, 174
Frutero, -a, 192	Guarda de la costa, 155
Fuente, 126	Guarda de la puerta Nueva, 156
Fuero, 366	Guarda de la ribera, 156
Fusta, 252	Guarda de la yeguada, 158
Fustán, 252	Guarda de las heredades, 158
Gallina, 214	Guarda de noche, 156
Gallo, 218	Guarda del campo, 158
Ganadero, 161	Guardas, 287
Ganado, 207	Guarnecer, 321, 324
Ganado cabrío, 207	Guita, 270
Ganado cerrero, 207	Haba, 232
Ganado mayor, 207	Hacha (I), 285
Ganado menor, 208	Hacha (II), 298
Ganado ovejuno, 208	Hacienda, 372
Ganado vacuno, 208	Halda, 282
Garbanzo, 232	Harina, 309
Gato, 211	Hato, 208
Gazapo, 212	Haza, 133
Goma, 299	Heredad, 133
Goma arábica, 299	Herrador, 197
Gordura, 301	Herramienta, 283

- Herrería, 117
Herrero, 178
Herrero chapucero, 178
Hierro, 243, 332
Higo, 239
Higuera, 223
Higueral, 136
Hijuela (I), 127
Hijuela (II), 131
Hiladillo, 248
Hilado, 248
Hilo, 248
Hiscal, 271
Hornero, -a, 189
Horno (I), 128
Horno (II), 129
Horno (III), 129
Horro, 201
Hortelano, -a, 159
Hospital, 113
Hoyo, 123
Hoz, 284
Huerta, 134
Hueso, 302
Hurón, 211
Hurtar, 336
Hurto, 336
Iglesia, 114
Ijada, 302
Inconveniente, 335
Incurrir en pena, 332
Información, 352
Interrogatorio, 351
Jábega, 291, 415
Jabguero, 164
Jabonero, 185
Jamón, 309
Jarcia, 292
Jarra, 278
Jeme, 379
Jengibre, 315
Jerga, 252
Joyero, 192
Jubetero, 168
Jubón, 262
Juez, 146
Juez de residencia, 146
Juglar, 199
Juncia, 232
Jurado, 146
Juramento, 354
Jurar, 354
Justicia (I), 146
Justicia (II), 152
Juzgar, 357
Laborante, 168
Labrador, 160
Labrar, 317
Ladrillo, 293
Laguna, 141
Lana, 247
Lancero, 178

Lanza, 289	Liza, 218
Látigo, 271	Lizo, 249
Latón, 244	Llave, 287
Latonero, 178	Lobo, 213
Laud, 291	Loma, 144
Lavadera, 282, 417	Lomentraño, 302
Lavador (de pescado), 188	Lomillo, 303
Leche, 302	Longaniza, 309
Lechuguino, 232	Loza, 278
Legua, 379	Macho, 208
Lencero, 169	Madeja, 249
Lengua, 302	Madera, 293
Lenguado, 218	Maderero, 183
Lentisco, 224	Madero, 295
Leña, 295	Madre, 127
Letrado, 148	Madre vieja, 124, 419
Ley, 366	Madrecilla, 303
Libertad, 369	Madroño, 224
Libra, 381	Maestre, 164
Librar, 357	Maestro, 186
Libreta, 381	Maestro de navío, 164
Libro, 363	Majuelo, 233
Licencia, 364	Mal, 335
Liebre, 212	Manada, 209
Lienzo, 252	Mancebo, 186
Lima, 239	Mandamiento, 366
Limón, 239	Mandamiento de ejecución, 360
Lino, 233, 247	Mano, 303
Lista, 252	Manta, 267
Listón, 257	Manteca, 303
Litigio, 348	Manzana, 239

- Manzano, 224
Maquila, 378
Mar, 141
Maravedí, 371
Marinero, 165
Masa, 310
Matadero, 117
Matador, 188
Mayoral, 161
Mayordomo, 152
Mayordomo de los propios, 152
Mazapán, 310
Médico, 197
Medidor de pan, 200
Medidor de tierra, 200
Medir, 328
Melcochero, 190
Melón, 240
Membrillar, 137
Membrillo, 224
Menoscabo, 336
Menudero, 188
Mercader, 192
Mercado, 107
Merchante, 192
Meseguero, 158
Mesón, 114
Mesonero, 195
Miel, 310
Mojar, 322
Moledor, 190
Moler, 317
Molinero (I), 191
Molinero (II), 191
Molino, 129
Molino (de aceite), 129
Molleja, 303
Monasterio, 114
Moneda, 371
Monte, 144
Moral, 225
Morcilla, 310
Morralla, 218
Mostrar, 354
Moza, 201
Mozo, 202
Mujer del partido, 200
Mujer pública, 200
Mula, 209
Muladar, 107
Muro, 122
Nabo, 233
Naranja, 240
Naranjada, 310
Naranjo, 225
Nasa, 292
Nasero, 165
Navío, 291
Necesaria, 124
Negocio, 348
Nesga, 253
Nogal, 225

Noria, 127	Pagar en pena, 342
Notificación, 330	Paila, 277
Notificar, 330	Pajar, 120
Novillo, 209	Palangrero, 165
Nuez, 240	Palmilla, 253
Obrero (I), 152	Palmito, 233
Obrero (II), 186	Palmo, 380
Odrero, 174	Palo, 295
Oficial, 187	Paloma tórtola, 214
Oír, 351	Palometa, 219
Olivar, 137	Pan, 311
Olivo, 225	Panadero, -a, 190
Olla (I), 277	Panes, 137
Olla (II), 279	Panza, 304
Ollero, 184	Paño, 253
Onza, 382	Paño buriel, 253
Orchilla, 274	Paño dieciocheno, 251
Orden, 367	Paño pardillo, 254
Ordenamiento Real, 367	Pasa, 311
Ordenanza, 367	Pastel, 311
Orégano, 315	Pastelero, 190
Orilla, 253	Pasto, 139
Oro, 244	Pastor, 162
Orujo, 311	Patrón, 165
Orza, 279	Pechar, 342
Oveja, 209	Pedimiento, 346
Ovillo, 249	Pedir, 346
Pabito o pábilo, 271	Pedir licencia, 346
Padrón (I), 131, 420	Peinador, 169
Padrón (II), 364	Pelaire, 169
Pagar de pena, 342	Pelambre, 247

Pellejo, 261	Pichel, 277
Peltre, 244	Pichelero, 178
Pena, 374	Pie, 304
Pena doblada, 374	Piel, 304
Pena pecuniaria, 374	Pierna, 304
Pena tresdoblada, 374	Pilar, 127
Penar, 341	Pimienta, 316
Pera, 240	Pinar, 137
Perailar, 322, 422	Pipa, 280
Peral, 226	Pipote, 280
Perchel, 118, 423	Plata, 244
Perdiz, 214	Platero, 179
Perejil, 315	Playa, 142
Pergamino, 261	Playero, 193
Perjuicio, 336	Plaza, 107
Pernil, 304	Plazuela, 108
Perro, 211	Pleita, 271
Personero, 148	Pleito, 349
Pesar, 328	Pleito civil, 349
Pescada, 219	Pleito criminal, 349
Pescadería, 118	Plomo, 245
Pescadero, -a, 192	Pollo, 214
Pescado, 219	Polvero, 118, 428
Pescador, 166	Pontón, 295
Pescar, 318	Porquero, 162
Pesebre, 140	Portal, 109
Peso de la harina, 118	Portero, 156
Peso, casa del ~, 117	Posesión, 372
Pesquisa, 353	Pósito, 121
Peto, 285	Potranca, 209
Pez, 299	Potrico, 209

Potro, 210	Puñal, 289
Poya, 378	Quebrantamiento, 333
Poza, 127	Quebrantar, 333
Pozo (I), 124	Quebrantar (las) ordenanzas, 333
Pozo (II), 128	Queja, 345
Prado, 139	Quejar, 345
Pragmática, 368	Querella, 345
Pregón, 330	Queso, 312
Pregonar, 331	Queso añejo, 312
Prenda, 373	Queso fresco, 312
Presente, 375	Quintal, 382
Pretal, 272	Rábano, 234
Privación de oficio, 341	Raja, 257
Privar de oficio, 341	Raso, 257
Privilegio, 369	Rastro, 110
Probanza, 355	Recudimiento, 364
Probar, 355	Red (I), 140
Probar por testigos, 355	Red (II), 292
Proceso, 349	Red de cazonal, 292
Procurador, 148	Redero, -a, 172
Prometer, 354	Regatera, 193
Propios, 372	Regatón, 193
Protomédico, 197	Regatón de pescado, 193
Provisión, 364	Regidor, 147
Publicar, 331	Registrar, 329
Puerco, 210	Registro, 365
Puerco jabalí, 213	Reja, 284
Puerro, 234	Remendón, 174
Puerta, 109	Remojar, 323
Puerto, 110	Renta, 373
Punir, 342	Renta de los propios, 373

- Reparar, 343
Requerir, 347
Res, 210
Resina, 299
Restituir, 344
Revender, 325
Ribera, 142
Riberas, 143
Rienda, 272
Riñón, 305
Riñonada, 304
Río, 141
Róbalo o robalo, 219
Roble, 226
Robo, 337
Rodaballo, 219
Romanear, 328
Ropa, 262
Ropavejero, 169
Ropero (I), 162
Ropero (II), 170
Rubia, 234, 275
Sábana, 267
Salador, 189
Salar, 324
Salchicha, 312
Salero, 277
Salmonete, 220
Sangre, 305
Sardina, 220
Sarga (I), 226
Sarga (II), 254
Sarga de seda, 257
Sartén, 277
Sastre, 170
Sauz, 226
Sayal, 254
Sayo, 263
Sebo, 305
Seda (I), 248
Seda (II), 257
Seda de Murcia, 258
Seda morisca, 258
Sedero, 170
Sembrado, 134
Sembrar, 317
Senda, 132
Sentencia, 358
Sentenciar, 358
Sera, 283
Serón, 283
Sierra, 144
Sillero, 183
Sirgo, 258
Sobrefiel, 153
Sobreguarda, 157
Soga, 272
Solomo, 305
Soltar, 358
Sombrerero, 170
Sombrero, 264
Sospecha, 353

Soto, 137	Tinajero, 185
Suelta, 272	Tinta de ferrete, 275
Sumidero, 124	Tinto, 312
Suplicar, 347	Tintorero, 171
Taberna, 119	Tirador, 171
Tabernero, 195	Tirador de oro, 180
Tabla, 368	Toca, 264
Tafetán, 258	Tocino, 313
Talabarte, 272	Tomiza, 273
Tañedor, 199	Tonel, 280
Tapiador, 181	Tonelero, 183
Taraje, 227	Toquería, 264
Tegual, 378	Toquero, 171
Teja, 293	Torcedor, 171
Tejedor, -a, 170	Tormento, 342
Tejero, 185	Tornero, 183
Tela, 254, 305	Toro, 210
Templar, 324	Torre, 123
Tendero, -a, 194	Torvisco, 235, 275
Tenería, 119	Tralla, 273
Tenor, 368	Trama, 249
Teñir, 323	Tramar, 321
Terciopelero, 171	Trapero, 194
Terciopelo, 258	Traslado, 365
Ternera, 210	Traspasar, 333
Tienda, 119	Trasquilar, 320
Tienda de espartería, 119	Tratante, 194
Tienda de ollería, 120	Trecenero, -a, 194, 433
Tierra, 134	Trigo, 242
Tigual, 431	Trilla, 318
Tinaja, 279	Trillar, 318

- Tripas, 306
Tundidor, 171
Tundir, 320
Turroneo, 190
Ubre, 306
Unto, 306
Urdimbre, 249
Urdir, 322
Uso, 368
Uva, 240
Vaca, 211
Vadera, 132
Vainero, 175
Vaquero, 162
Vasija, 280
Veedor, 153
Vega, 134
Vela, 298
Venado, 213
Vendedera, 195
Vendedor, 194
Vender, 326
Vender a ojo, 326
Vender a pedazos, 326
Vender a peso, 326
Vender en terrón, 327
Vender por cargas, 327
Vender por grueso, 326
Vender por menudo, 327
Venta (I), 115
Venta (II), 327
Ventero, 195
Vereda, 132
Vía, 369
Vientre, 306
Vinagre, 313
Vino, 313
Vino a loque, 313
Vino añejo, 313
Vino blanco, 314
Vino fino, 314
Viña, 137
Viñadero, 159
Violero, 184
Yegua, 211
Yegüerizo, 159
Yegüero, 159
Zabilar, 138, 435
Zahína, 242
Zahúrda, 140
Zanahoria, 235
Zapatero, 175
Zapatero de albarquería, 175
Zapatero de obra gruesa, 175
Zapatero de obra prima, 175
Zapato, 265
Zarzal, 138
Zumaque, 235, 275
Zurrador, 176
Zurrar, 323

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

Estudios históricos

Aguilar García = Aguilar García, M^a D., *Málaga: (1487-1550): arquitectura y ciudad*, Servicio de Publicaciones: Diputación Provincial de Málaga, Málaga, 1998.

Arroyal Espigares = Arroyal Espigares, P. J., M^a E. Cruces Blanco y M^a T. Martín Palma, *Las escribanías públicas de Málaga (1487-1516)*, Departamento de Prehistoria y Ciencias de la Antigüedad y Edad Media de la Universidad de Málaga, Málaga, 1991.

Asenjo-Montijano = Asenjo Rubio, E. y J. M^a Montijano García, *Paseos por Málaga*, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, Málaga, 2002.

Bejarano, *Calles* = Bejarano Robles, F., *Las calles de Málaga: de su historia y ambiente*, Sarriá, Málaga, 2000 [1^a edición 1941].

Bejarano, *Fundación* = Bejarano Robles, F., *Fundación de la Hacienda Municipal de Málaga por los Reyes Católicos*, Ayuntamiento, Jefatura Provincial del Movimiento: Delegación de Cultura del Ayuntamiento, Málaga, 1951.

Bejarano, *Industria* = Bejarano Robles, F., *La industria de la seda en Málaga durante el siglo XVI*, Instituto de economía Sancho de Moncada, Madrid, 1951.

Bejarano, *Málaga* = Bejarano Robles, F., *Málaga de cara al mar*, Obra cultural de la caja de ahorros provincial de Málaga, Málaga, 1966.

Bejarano, *Renta* = Bejarano Robles, F., «La renta de la seda en Málaga durante el siglo XVI», *Revista de anales de economía*, vol. III, núm. 30, Madrid, 1948, págs. 129-166.

Bejarano, *Repartimientos* = Bejarano Robles, F., *Los repartimientos de Málaga*, Universidad: Ayuntamiento, Málaga, 1985.

Córdoba de la Llave = Córdoba de la Llave, R., *La industria medieval de Córdoba*, Obra Cultural de la Caja Provincial de Ahorros de Córdoba, Córdoba, 1990.

Cruces-Ruiz = Cruces Blanco, E. y J. M. Ruiz Povedano, *Inventario de acuerdos de las actas capitulares del Concejo de Málaga (1489-1516)*, Universidad de Granada, Granada, 2004.

Escudero Domínguez = Escudero Domínguez, L. J., «Los italianos y la industria de salazón. Primeras aportaciones a su aparición en el cantábrico», *VIII Congreso de la Asociación Española de Historia Económica*, Universidad de Santiago de Compostela, 2005, págs. 1-40. Disponible en línea <http://www.usc.es/estaticos/congresos/histec05/b6_escudero.pdf>.

Estrada, *Málaga* = Estrada, J. A., *Málaga y su provincia en los siglos XVII y XVIII*, Algazara, Málaga, 1991.

Franco Silva = Franco Silva, A., *Estudios sobre ordenanzas municipales (siglos XIV-XVI)*, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, Cádiz, 1999.

Galán Sánchez = Galán Sánchez, A., *Los mudéjares del Reino de Granada*, Universidad de Granada, Diputación Provincial de Granada, Granada, 1991.

González Sánchez = González Sánchez, V., *Caracteres de la sociedad malagueña en el siglo XVI*, Excma. Diputación Provincial de Málaga, Málaga, 1986.

Guillén, *Historia* = Guillén Robles, F., *Historia de Málaga y su provincia*, I y II, Arguval, Málaga, 1983.

Guillén, *Málaga* = *Málaga Musulmana*, I y II, Arguval, Málaga, 1994.

- Ladero Quesada = Ladero Quesada, M.-Á., «Las ordenanzas locales. Siglos XIII-XVIII», *En la España Medieval*, Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1998, págs. 293-337.
- López de Coca = López de Coca, J. E., «Málaga. Colonia genovesa en los siglos XIV y XV», *Cuadernos de estudios medievales*, I, Universidad de Granada, Granada, 1973, págs. 135-144.
- Llordén, *La Imprenta* = Llordén, A., *La Imprenta en Málaga: ensayo para una tipobibliografía malagueña*, Caja de Ahorros Provincial, Málaga, 1973.
- Mogollón Hernández = Mogollón Hernández, P., *Las ordenanzas municipales antiguas de 1400 de la ciudad de Toledo*, *Espacio, Tiempo y Forma*, 18, UNED: Facultad de Geografía e Historia, 2005, págs. 265-439.
- Olmedo-Cabrera = Olmedo Checa, M. y F. R. Cabrera Pablos, *El puerto de Málaga 30 siglos de vida, 400 años de historia*, Junta del puerto de Málaga, Málaga, 1988.
- Peinado Santaella = Peinado Santaella, R. et al., *Historia del Reino de Granada*, Universidad de Granada, Granada, 2000.
- Pereiro Barbero = Pereiro Barbero, P., *Vida cotidiana y élite local: Málaga a mediados del Siglo de Oro*. Málaga: Diputación Provincial, Servicio de Publicaciones, 1987.
- Ramos Ibaseta = Ramos Ibaseta, J. R., *Política ganadera de los Reyes Católicos en el Obispado de Málaga*, Servicio de Publicaciones, Diputación Provincial de Málaga, Málaga, 1988.
- Povedano, *Archivo* = Ruiz Povedano, J. M^a, «La formación del archivo municipal de Málaga: el primer inventario de sus fondos documentales (1489-1494)», *Jábega*, 85, 2000, págs. 16-31.
- Povedano, *Catálogo* = Ruiz Povedano, J. M^a, *Catálogo de documentos contenidos en el primer libro de actas capitulares (1487-1494) del Archivo Municipal de Málaga*, Ágora, Málaga, 1998.

- Povedano, *Gobierno* = Ruiz Povedano, J. M^a, *El primer gobierno municipal de Málaga (1489-1495)*, Universidad de Granada y Ayuntamiento de Málaga, 1991.
- Povedano, *Málaga* = Ruiz Povedano, J. M^a, *Málaga, de musulmana a cristiana: la transformación de la ciudad a finales de la Edad Media*, Ágora, Málaga, 2000.
- Povedano, *Poder* = Ruiz Povedano, J. M^a, *Poder y sociedad en Málaga: la formación de la oligarquía ciudadana a fines del siglo XV*, Diputación Provincial Servicio de Publicaciones, Málaga, 1989.
- Sarasa-Serrano = Sarasa Sánchez, E. y Serrano Martín E., *Señorío y feudalismo en la Península Ibérica (S.S. XII-XIX)*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1993.
- Villas Tinoco = Villas Tinoco, S., *Los gremios malagueños (1700-1746)*, Universidad de Málaga, Málaga, 1982.
- Villena Jurado = Villena Jurado, J., *Málaga en los albores del siglo XVII desde la documentación municipal*, Diputación Provincial: Servicio de Publicaciones, Málaga, 1994.

Estudios lingüísticos

- Ahumada = Ahumada, I., «Las citas literarias de los andalucismos en el primer diccionario académico (1726-1739)», *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, I, Editorial Complutense, Madrid, 2003, págs. 457-463.
- Alvar Ezquerro = Alvar Ezquerro, M. *Conquista, emigración, repoblación y habla*: discurso leído el día 4 de junio de 1991 en su recepción pública en la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo, Ayuntamiento de Málaga, Málaga, 1994.
- Alvar López, *Atlas* = Alvar López, M., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 vols., Universidad, CSIC, Granada, 1961-1973.

- Alvar López, *Historia* = Alvar López, M., «Historia lingüística de jábega», *Revista Jábega*, 11, Centro de ediciones de la Diputación de Málaga, 1975, págs. 67-72.
- Alvar López, *Léxico* = Alvar López, M., *Léxico de los marineros peninsulares*, Arco/Libros, Madrid, 1989.
- Alvar López, *Migraciones* = Alvar López, M., «Migraciones de la Jábega», *Revista Jábega*, 12, Centro de ediciones de la Diputación de Málaga, 1975, págs. 74-78.
- Carrasco, I., *Diccionario* = Carrasco Cantos, I., «El *Diccionario de Textos Concejiles de Andalucía (DITECA)*», *Historia del léxico español*, Anexos de Revista de Lexicografía, 5, Universidad da Coruña, 2007, págs. 25-39.
- Carrasco, I., *Léxico Institucional* = Carrasco Cantos, I., *Estudio del léxico institucional de la Partida V*, Universidad de Málaga, Málaga, 1981.
- Carrasco I. y P., *Fueros leoneses* = Carrasco Cantos, I. y P. Carrasco Cantos, *Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes: concordancias lematizadas*, Universidad de Granada, Granada, 1997.
- Carrasco I. y P., *Ordenanzas de Sevilla* = *Estudio lingüístico de las ordenanzas de Sevilla de 1492*, S. Peláez Santamaría (ed.), Universidad de Málaga, Málaga, 2005.
- Carrasco, P., *Andalucismos léxicos* = Carrasco Cantos, P., «Los andalucismos léxicos en la obra del cordobés Francisco del Rosal», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua*, I, Pabellón de España, Madrid, 1992, págs. 971-979.
- Carrasco, P., *Corpus de Textos Jurídicos* = Carrasco Cantos, P., «El Corpus de Textos Jurídicos Andaluces. El léxico de las Instituciones municipales», *Actas del VCIHLE*, II, Gredos, Madrid, 2002, págs. 1937-1946.

- Carrasco, P., *Fuero de Zamora* = Carrasco Cantos, P., *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*, Universidad de Málaga, Málaga, 1987.
- Carrasco, P., *Léxico oficios* = Carrasco Cantos, P., «El léxico de los oficios municipales en las ordenanzas andaluzas», *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, I, Editorial Complutense, Madrid, 2003, págs. 497-509.
- Cuervo = Cuervo, R. J., «El Castellano en América», *Disquisiciones sobre filología castellana*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1950, págs. 273-332.
- García Cornejo = García Cornejo, R., «Los nombres de las redes en las Ordenanzas de los cordoneros (Sevilla, 24 de octubre de 1482)», *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 56 (2), 2001, págs. 217-244.
- Garulo Muñoz = Garulo Muñoz, T., *Los arabismos en el léxico andaluz*, Colección de estudios cordobeses, Madrid, 1983.
- Lapesa Melgar = Lapesa Melgar, R., «El andaluz y el español de América», *Presente y futuro de la lengua española*. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, II, Oficina Internacional de Información y Observación de Español, Madrid, 1963, págs. 173-182.
- López Mora, *Estudio Léxico* = López Mora, P., *Estudio del léxico de las Ordenanzas del Concejo de Córdoba (1435)*, Tesis Doctoral dirigida por I. Carrasco Cantos, Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones, Málaga, 2003. Recurso electrónico disponible en línea <http://jabega.uma.es/search*spl/a>.
- López Mora, *Madrevieja* = López Mora, P., «Del español general *madre* y su derivado *madrevieja*: aportación a la historia del léxico andaluz», *Analecta malacitana*, vol. 29, 2, 2006, págs. 711-724.
- López Mora, *Ordenanzas de Córdoba* = López Mora, P., *Las ordenanzas del concejo de Córdoba (1435): edición y vocabulario*, Universidad de Málaga, Málaga, 2007.

- Maíllo Salgado = Maíllo Salgado F., *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1991.
- Martín Acosta = Martín Acosta, M^a D., «Los andalucismos léxicos en las *Ordenanzas de Málaga de 1611*», *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, (en prensa).
- Martín de Santa Olalla = Martín de Santa Olalla Sánchez, A., *Manual de Transcripción para el Diccionario del Español Antiguo*. Cuarta edición, traducción española, Hispanic Seminary of Medieval Studies, (Madison) Wisconsin, 1992.
- Martínez Meléndez, *Oficios Artesanales* = Martínez Meléndez, M^a. del C., *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*, Universidad de Granada, Granada, 1995.
- Martínez Meléndez, *Tejidos* = Martínez Meléndez, M^a. del C., *Los nombres de tejidos en castellano medieval*, Universidad de Granada, Granada, 1989.
- Mendoza Abreu, *Andalucismos en Fernán Caballero* = Mendoza Abreu, J. M., «Andalucismos en Fernán Caballero: Cuentos y Poesías Populares Andaluzas», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (6)*, III, ARCO/Libros, Madrid, 2006, págs. 2551-2564.
- Mendoza Abreu, *Andalucismos y DRAE* = Mendoza Abreu, J. M., «Andalucismos y DRAE: su consideración en la clase de vocabulario», *Puertas a la lectura*, 17, Universidad de Extremadura, 2004, págs. 98-109.
- Mendoza Abreu, *Habla de Lepe* = Mendoza Abreu, J. M., *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*, Excma. Diputación provincial de Huelva, Huelva, 1985.

- Mendoza Abreu, *Voces de localización andaluza* = Mendoza Abreu, J. M., «Voces de localización andaluza en el *Diccionario Histórico*», *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Iberoamericana, Madrid, 2009, págs. 519-546.
- Menéndez Pidal = Menéndez Pidal, R., «Sevilla frente a Madrid: Algunas precisiones sobre el español de América», *Miscelánea homenaje a André Martinet: «estructuralismo e historia*», III, Biblioteca Filológica: Universidad de La Laguna, Tenerife, 1958, págs. 99-165.
- Mondéjar, *Dialectología andaluza* = Mondéjar Cumpián, J.: *Dialectología andaluza*, P. Carrasco y M. Galeote (eds.), Anejo XXXVI de *Analecta Malacitana*, 1 y 2, Málaga, 2001.
- Mondéjar, *Los nombres de peces* = Mondéjar Cumpián, J., «Los nombres de los peces en las ordenanzas municipales (s. XVI) de Málaga y Granada», *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, 1977, págs. 195-231.
- Mondéjar, *Onomasiología* = Mondéjar Cumpián, J., «Onomasiología ictionímica y diccionario de lengua (cuestiones metodológicas y prácticas)», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXII, 1999, págs. 301-318.
- Mondéjar, *Palabras y Términos* = Mondéjar Cumpián, J., «Sobre palabras y términos», *Revista española de lingüística*, 21, 1991, págs. 11-34.
- Morillo-Pérez = Morillo, R. y V. Pérez, «Campo designativo y variación léxico semántica», *Sistema y variación*, 25/26, 2002, págs. 21-70.
- Narbona-Cano = Narbona, A, Cano R. y R. Morillo, *El español hablado en Andalucía*, Ariel, Barcelona, 1998.
- Pons Tovar = Pons Tovar, M., *Estudio lingüístico de las Ordenanzas Sevillanas*, Tesis Doctoral dirigida por I. Carrasco Cantos, Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones, Málaga, 2007. Recurso electrónico disponible en línea <http://jabega.uma.es/search*spl/a>.

- Querol Martínez = Querol Martínez, M. del C., *Léxico de la alfarería granadina*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1993.
- Rubio, *Estudio Lingüístico* = Rubio Perea, E., *Estudio lingüístico de las Ordenanzas Municipales de Canena (Jaén) en 1544*, Tesis Doctoral dirigida por I. Carrasco Cantos, Universidad de Málaga: Servicio de Publicaciones, Málaga, 2005. Recurso electrónico disponible en línea <http://jabega.uma.es/search*sp/a>.
- Rubio, *Ordenanzas de Canena* = Rubio Perea, E., *Las ordenanzas de Canena: edición y vocabulario*, Universidad de Málaga, Málaga, 2007.
- Salcedo = Salcedo de Lara, M. C., «El léxico de la artesanía en las Ordenanzas de Granada (1552)», *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, 2002, págs. 2331-2340.
- Sánchez-Prieto = Sánchez-Prieto Borja, P., *Cómo editar textos medievales. Criterios para una presentación gráfica*, Arco/Libros, Madrid, 1998.

Diccionarios y vocabularios

- Aguayo, *Vocabulario* = Aguayo, M. = *Vocabulario Cordobés del monte y la montería*, Universidad de Castilla-La Mancha: Servicio de publicaciones, Castilla-La Mancha.
- Alemaný y Bolufer = Alemaný y Bolufer, J. *Diccionario de la Lengua Española*, Ramón Sopena, Barcelona, 1917. *Apud* NTTLE.
- Alvarez Curiel = Alvarez Curiel, F., *Vocabulario popular andaluz*, Arguval, Málaga, 1999.
- Amich-Sigalés = Amich, J. y J. M. Sigalés, *Diccionario marítimo*, Editorial Juventud, Barcelona, 1991.

- Ayala, *Diccionario* = Ayala, M. J. de, *Diccionario de voces americanas*, M. Á. Quesada Pacheco (ed.), Arco/Libros, Madrid, 1995.
- Battisti-Giovanni = Battisti, C. y A. Giovanni, *Dizionario etimologico italiano*, G. Barbèra, Florencia, 1975.
- Capmany Montpalau = Capmany y de Montpalau, A. de, *Nuevo diccionario francés-español*, Imprenta de Sancha, Madrid, 1817.
- Cartay-Ablan = Cartay Angulo, R. y E. Ablan, *Diccionario de alimentación y gastronomía en Venezuela*, Fundación Polar, Caracas, 1997.
- Corominas, *Onomasticon* = Corominas, J., *Onomasticon Cataloniae*, (O-Sai), 6, Curial / La Caixa, Barcelona, 1997.
- Corrales Zumbado= Corrales Zumbado, C. et al. *Diccionario diferencial del español de Canarias*, Arco/Libros, Madrid, 1996.
- Covarr. = Covarrubias Orozco, S. de: *Tesoro de la lengua castellana o española*, Luis Sánchez, Madrid, 1611. *Apud* NTTLE.
- Covarr. supl. = Covarrubias Orozco, S. de, *Suplemento al Tesoro de la lengua castellana*, de D. Sebastián de Covarrubias, compuesto por él mismo, 1611. *Apud* NTTLE.
- DCECH = Corominas, J. y J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Gredos, Madrid, 1980-1991.
- DEDA = Sánchez, M^a N. (dir.), *Diccionario Español de Documentos Alfonsíes*, Arco/Libros, Madrid, 2000.
- DELP = Machado, J. P., *Diccionario etimológico da lingua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, Confluencia, Lisboa, 1967.
- DHist.= Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando, Madrid, I y II, A-Cevilla, 1933-1936. *Apud* NTTLE.

- DHLE= Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, (1960-).
- DiccAut. = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 1726-1739. *Apud* NTTLE.
- DMILE = Real Academia Española, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1927. *Apud* NTTLE.
- Domínguez, *Diccionario* = Domínguez, R. J., *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* (1846-47), Establecimiento de Mellado, Madrid-París, 1853⁵. *Apud* NTTLE.
- Dozy-Engelmann = R. P. A. Dozy y W. H. Engelmann, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe: avec une introduction linguistique, un index de mots européens et un index arabe*, APA-Oriental Press, Amsterdam, 1982.
- DPLP = *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*, 2009. Disponible en línea <<http://www.priberam.pt/DLPO/>>.
- DRAE¹ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1780. *Apud* NTTLE.
- DRAE² = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1783. *Apud* NTTLE.
- DRAE³ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1791. *Apud* NTTLE.
- DRAE⁴ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1803. *Apud* NTTLE.
- DRAE⁵ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1817. *Apud* NTTLE.
- DRAE¹² = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1884. *Apud* NTTLE.

DRAE¹³ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1899. *Apud* NTTLE.

DRAE¹⁶ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1936. *Apud* NTTLE.

DRAE¹⁹ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1970. *Apud* NTTLE.

DRAE²⁰ = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 1984. *Apud* NTTLE.

DRAE²² = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2001. Disponible en línea <<http://www.rae.es>>.

Gagini, *Diccionario* = Gagini, C., *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, Tipografía nacional, San José, 1893.

Gaspar y Roig = Gaspar y Roig, *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]*, I, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, Madrid, 1853. *Apud* NTTLE.

López Tamarid = López Tamarid, F., *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana en alguna manera corruptos, de que comúnmente usamos*, 1585. *Apud* NTTLE.

Medina Molera = Medina Molera, A. *Diccionario andaluz biográfico y terminológico*, 3 vols, Biblioteca de ediciones andaluzas, Sevilla, 1980-1982.

Miñano y Bedoya = Miñano y Bedoya, S. de, *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*, Imp. de Pierart-Peralta, Madrid, 1829.

Nebrija, *Vocabulario* = Nebrija, A. de, *Vocabulario español-latino*, Impresor de la Gramática castellana, Salamanca, 1495?. *Apud* NTTLE.

- Nieto-Alvar = Nieto Jiménez, L. y M. Alvar Ezquerro, *Tesoro lexicográfico del español (s.XIV-1726)*, 11 vols., Arco/Libros, Madrid, 2007.
- Nuevo Tesoro Lexicográfico* = Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE), [DVD], Espasa Calpe, Madrid, 2001.
- Núñez Taboada = Núñez de Taboada Melchor, M., *Diccionario francés-español y español-francés*, En casa de Rey y Belhatte Libreros-Editores, París, 1859.
- O'Shanahan, *Gran Diccionario* = O'Shanahan, A., *Gran diccionario del habla Canaria: Más de 13.000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita*, Centro de la Cultura Popular Canaria, Madrid, 1995.
- Oudin, *Tesoro* = Oudin, C. *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*, Marc Orry, París, 1607. *Apud* NTTLE.
- Palencia, *Vocabulario* = Palencia, A. de, *Universal vocabulario en latín y en romance*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992, [1ª edición 1490]. *Apud* CORDE.
- Pino, *Diccionario* = Pino, F. del, *Diccionario del habla malagueña*, Almuzara, España, 2006.
- Quesada Pacheco = Quesada Pacheco, M. Á., *Diccionario histórico del español de Costa Rica*, Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, San José, 1995.
- Rosal, *Vocablos* = Rosal, F. del, *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana, 1601-1611*. *Apud* NTTLE.
- Salvá, *Diccionario* = Salvá, V. (1846): *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española [...]*, Vicente Salvá, París. *Apud* NTTLE.

- Sánchez Verdú = Sánchez Verdú, A. et al., *Gran diccionario popular de Málaga y provincia*, La Opinión de Málaga, Valencia, 2001.
- Sandoval, *Diccionario* = Sandoval, L., *Semántica guatemalense, o diccionario de guatemaltequismos*, A.C. Tipografía nacional, Guatemala, 1941.
- Santamaría, *Diccionario* = Santamaría, F. J., *Diccionario general de americanismos*, Editorial P. Robredo, Méjico, 1942.
- Sobrino, *Diccionario* = Sobrino, F. *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Francisco Foppens, Bruselas, 1705. *Apud* NTTLE.
- Tentative = Kasten, L. A. y F. J. Cody, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Nueva York, 2001.
- Terreros y Pando = Terreros y Pando, E. de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]*, Viuda de Ibarra, Madrid, 1786. *Apud* NTTLE.
- Toro y Gisbert = Toro y Gisbert M. de: *Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española*, Pórtico, Zaragoza, 2007 [1ª edición 1920].
- Tesoro* = Alvar Ezquerro, M., *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Arco/Libros, Madrid, 2000.
- Tesoro de Canarias* = Corrales Zumbado, C., Corbella Díaz, D. y M^a A. Álvarez Martínez, *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, Real Academia Española, Madrid, 1992.
- Vittori, *Tesoro* = Vittori, G. *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*, Philippe Albert & Alexandre Pernet, Ginebra, 1609. *Apud* NTTLE.

Vocabulario andaluz = Alcalá Venceslada, A., *Vocabulario andaluz*, Real Academia Española, Madrid, 1951 [1ª edición 1933].

Vocabulario de la mar = *Vocabulario de la mar*. Disponible en línea <<http://nochescanarias.com/lamar.htm>>.

Vocabulario popular malagueño = Cepas González, J., *Vocabulario popular malagueño*, Plaza & Janés, Barcelona, 1985.

Fuentes documentales

Actas capitulares = *Actas capitulares y documentos del cabildo de Asunción del Paraguay* (1540), Municipalidad de Asunción, Asunción, 2001.

Alva Ixtlilxochitl = Alva Ixtlilxochitl, F. de: *Historia de la nación chichimeca* (1640), Historia 16, Madrid, 1985. *Apud* CORDE.

Baroja de Caro = Baroja de Caro, C., *El encaje en España*, Ed. Labor, Barcelona, 1933.

Actas de Cabildo = Bejarano, I., *Actas de Cabildo del Ayuntamiento de la Ciudad de Mexico*, Edición del municipio libre, México, 1889.

Bienes embargados = *Bienes embargados a Juan de Aguarón* (1373), The Dolphin Book, Oxford, 1966. *Apud* CORDE.

Bosques Ibéricos = VV.AA. *Los bosques ibéricos. Una interpretación geobotánica*, Planeta, Barcelona, 1998. *Apud* CREA.

Bustamante, *Historia* = Bustamante, C. M., *Historia de la compañía de Jesus en Nueva-españa*, Impresa por J.M. Lara, calle de la Palma, n. 4, Madrid, 1842.

Carta Autorizada = *Carta autorizada por Bernardina de Madrid* [Documentos históricos de Málaga, 1493], Tipografía de López Guevara, Granada, 1906-1907. *Apud* CORDE.

CORDE = Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE): Corpus diacrónico del español*, 2003. Disponible en línea <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.

CREA = Real Academia Española, *Banco de datos (CREA): Corpus de referencia del español actual*, 2003. Disponible en línea <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.

Crónicas de San Isidoro = *Obra sacada de las crónicas de San Isidoro* (1385-1396), de Don Lucas, Obispo de Tuy, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2003. *Apud* CORDE.

Cuaderno = *Cuaderno en donde se recoge el reparto de solares de la ciudad de Málaga de 1502*, Tipografía de López Guevara, Granada, 1906-1907. *Apud* CORDE.

Delibes de Castro = Delibes de Castro, M., *Vida. La naturaleza en peligro*, Temas de Hoy, Madrid, 2001. *Apud* CREA.

Despacho = *Despacho del Real Consejo de los señores Reyes Católicos* (1502), Tipografía de López Guevara, Granada, 1906-1907. *Apud* CORDE.

Domínguez Arjona = Domínguez Arjona J., *La Sevilla que no vemos. El puente militar del ajoli*, 2005. Disponible en línea <<http://www.galeon.com/juliodominguez/2005/ajoli.html>>.

Domínguez, *Pecados* = Domínguez, R., *Pecados capitales: Siete cuentos del uruguayo*, El Lector, Paraguay, 2006.

Feijoo y Montenegro = Feijoo y Montenegro, B. J., *Teatro Crítico Universal ó discursos varios en todo género de materias para desengaño de errores comunes*, Real compañía de Impresores y libreros, Madrid, 1773.

Finot, *Historia* = Finot, E. *Historia de la conquista del Oriente boliviano*, Juventud, La Paz, 1978.

- Flórez, *España* = Flórez E., *España Sagrada*, IX, Editorial Revista Agustiniana, 2003.
- Florido del Corral = Florido del Corral D., *Los pescadores conileños a lo largo del siglo XX*. Disponible en línea en <http://www.lalaja.org/paginas/articulos/407.html>.
- Gallegos, *Obras* = Gallegos, R., *Obras completas*, Aguilar, Madrid, 1958.
- Gestoso y Pérez = Gestoso y Pérez, J., *Historia de los barros vidriados sevillanos desde sus orígenes hasta nuestros días*, Tipografía La Andalucía Moderna, Sevilla, 1903.
- Gorriti, *La Tierra* = Gorriti, J. M. *La tierra natal*, Stockcero, 2005.
- Inventario* = *Inventario de los bienes de Jerónima de la Fuente*, edición electrónica, Toledo, 1998. *Apud* CORDE.
- Lobato, *Estudio* = Lobato, J. G., *Estudio químico-industrial de los varios productos del maguey mexicano y analisis químico del aguamiel y el pulque*, Oficina tip. de la Secretaría de fomento, México, 1884.
- García de la Leña = García de la Leña C. de, *Conversaciones históricas malagueñas ó materiales de noticias seguras*, M. I. Ciudad de Málaga, Málaga, 1789.
- Mera Orcés = Mera Orcés, V., *Género, manglar y subsistencia*, Abya Yala, Ecuador, 1999.
- Mijares, *Mestizaje* = Mijares, I., *Mestizaje alimentario: el abasto en la ciudad de México en el siglo XVI*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1993.
- Nijai, *Bajo el signo* = Nijai, R., *Bajo el signo de Azul*, Editorial Mediterráneo, Madrid, 1968.
- Ord. Alcalá Gazules* = *Alcalá de los Gazules en las ordenanzas del marqués de Tarifa: un estudio sobre legislación local en el Antiguo Régimen*, Ayuntamiento, Diputación Provincial, Alcalá de los Gazules (Cádiz), 1997.

- Ord. Antequera* = *Ordenanzas de Antequera (1531)*, Universidad Ande Málaga, Málaga, 1979.
- Ord. Archidona* = *Ordenanzas de Archidona (1598)*, Servicio de publicaciones: Universidad, Málaga, 1998.
- Ord. Canarias* = *Ordenanzas del concejo de Gran Canaria (1531)*, Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 1974.
- Ord. Cantillana* = *Ordenanzas municipales de la villa de Cantillana (1550)*, Ayuntamiento, Cantillana, 1996.
- Ord. Carmona* = *Ordenanzas del Concejo de Carmona: [fuentes para la historia del Antiguo reino de Sevilla]*, Diputación Provincial, Sevilla, 1972.
- Ord. Cartagena* = *Ordenanzas de la ciudad de Cartagena (1738)*, Universidad de Murcia, Murcia, 2002.
- Ord. Castellar* = *Ordenanzas de Castellar de la Frontera (1510-1631)*, Instituto de Estudio Campogibaltareños, Cádiz, 1999.
- Ord. Concejo de Málaga* = *Ordenanzas del Concejo de Málaga (1556)*, Imprenta de la Universidad, Málaga, 1989.
- Ord. Cuenca* = *Ordenanzas de los tintoreros de Cuenca (1432-1482)*, Universidad de Salamanca Salamanca, 1974. *Apud* CORDE.
- Ord. Cuenca Perales* = *Ordenanzas de los pelares de Cuenca (1400)*, Universidad de Salamanca Salamanca, 1974. *Apud* CORDE.
- Ord. Galisteo* = *Ordenanzas de Galisteo (1531)*, Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, Cáceres, 2001.
- Ord. Málaga* = *Ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Málaga 1611*, Real Academia de Bellas Artes de San Telmo y el Ayuntamiento de Málaga, Málaga, 1996.

- Ord. Marchena = Las Ordenanzas de la villa de Marchena (1528)*, Ayuntamiento de Marchena, Área de Cultura, Archivo y Biblioteca, Marchena, 2001.
- Ord. Murcia = Ordenanzas de la ciudad de Murcia (1536)*, Universidad, Servicio de Publicaciones, Murcia, 2000.
- Ord. Plasencia = Ordenanzas municipales de la ciudad de Plasencia (1584)*, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, Sevilla, 2005.
- Ord. Sevilla = Ordenanzas de Sevilla (1527)*, Oficina Técnica de Arquitectura e Ingeniería, Sevilla, 1975.
- Ord. Veredas = Ordenanza. Construcción de veredas*. Disponible en línea <http://www.rivera.gub.uy/documentos/ordenanzas_obras/Construcion_de_Veredas.pdf>.
- Palmerín de Olivia = Palmerín de Olivia (1511)*, Università di Pisa, Pisa. *Apud* CORDE.
- Pedro del Ponte = Pedro del Ponte (Aponte), pintor y los tutores de sus hijas (1510)*, Publicaciones del Museo e Instituto "Camón Aznar", Zaragoza, 1987-1988. *Apud* CORDE.
- Provansal-Molina = Provansal, D. y P. Molina, *Etnología de Andalucía Oriental*, Anthropos Editorial, Barcelona, 1991.
- Real cédula = Real cédula de los señores Reyes Católicos* [Documentos históricos de Málaga, 1501], Tipografía de López Guevara (Granada), 1906–1907.
- Relaciones = Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España*, CSIC, Madrid, 1951-1963. *Apud* CORDE.
- Robles, *El Culto* = Robles, J. de, *El culto sevillano (1631)*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1992. *Apud* CORDE

- Rojas, *Teórica* = Rojas, C., *Teórica y práctica de fortificación, conforme las medidas y defensas d'estos tiempos* (1598), Universidad de Salamanca, Salamanca, 2000.
- Sánchez-Gómez = Sánchez Roig, M. y F. Gómez de la Maza, *La pesca en Cuba*, Ministerio de Agricultura, La Habana, 1952.
- Sayol, *Libro* = Sayol, F., *Libro de Palladio* (1380-1385), Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 2004. *Apud* CORDE.
- Sentencia* = *Sentencia de pleito en amojonamiento* [Documentación municipal de la cuadrilla de Salvatierra, 1516], Eusko Ikaskuntza, Donostia, 2001. *Apud* CORDE.
- Sevillano Miralles = Sevillano Miralles, A., *Almería por Tarantas: Cafés cantantes y artistas de la tierra*, Estudios Almerienses de la Diputación Provincial de Almería, Almería, 1996.
- Silva y Figueroa = Silva y Figueroa, G., *Comentarios* (1618), Sociedad de bibliófilos españoles, Madrid, 1903-1905.
- Tomás de Córdoba = Tomás de Córdoba, P., *Memorias geográficas, históricas, económicas y estadísticas de la isla de Puerto-Rico*, Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, 1968.
- Vela, *La marimba* = Vela, D., *La marimba: Estudio sobre el instrumento nacional*, Ministerio de Educación Pública, Guatemala, 1962.

Otros recursos

- Simple Concordance Program* = Reed, A., Simple Concordance Program. Disponible en línea <<http://www.textworld.com/scp/>>.
- Galería de imágenes* = *Galería de imágenes*. Asociación de vecinos y vecinas de El Palo. Disponible en línea <<http://www.elpalo.org/index.php?mod=legal>>.

Mención Doctorado Europeo

RESUMO

A presente Tese de Doutorado foi realizada dentro do Projecto de Investigação HUM-558, *Archivo informático de textos jurídicos medievales de Andalucía* (ARINTA). Dirigido por I. Carrasco Cantos, que está desenvolvendo no Dpto. de Filología Española I y Filología Románica da Universidade de Málaga.

As *Ordenanzas de la muy noble y muy leal ciudad de Málaga* de 1611, cujo estudo do léxico e edição apresentamos, constituem uma peça fundamental para o conhecimento da história da cidade de Málaga.

Não há duvidas de que existe um grande interesse pela recuperação, assim como pelo estudo e a difusão do património documental e histórico nos diferentes âmbitos das Ciências Humanas. Esta recuperação dos documentos históricos supõe, por sua vez, uma importante fonte de informação para o conhecimento do espanhol dos séculos passados.

Neste sentido, Alfonso Canales na apresentação da edição fac-símile das *Ordenanzas* produzida no ano de 1996, já reflectia a necessidade de contar com uma análise sobre o documento, com estas palavras: «qué estudio lexicográfico están esperando estas antiguas normas».

Por este motivo, consideramos que aprofundar no estudo das *Ordenanzas* poderia ajudar-nos não somente a recuperar este importante património gráfico em uma nova edição, como também a entender através desta análises a realidade de Málaga nos séculos XVI e XVII, os seus hábitos e costumes, a sua estrutura política e social, a suas ferramentas, alimentos e produtos e, sobretudo, a suas particulares características em relação a outras cidades.

Devido a amplitude e a grande riqueza léxica do documento em questão, tivemos por objectivos específicos deste estudo três aspectos que, ao nosso parecer, são de maior interesse para a nossa investigação:

1. Apresentar uma edição crítica e digitalizada das *Ordenanzas*, de maneira que seja mais fácil a consulta e a difusão do documento no âmbito científico.
2. Estudar os termos registrados nas *Ordenanzas* para contribuir a um melhor conhecimento do léxico espanhol dos séculos XVI e XVII. Deste modo, comprovaremos que muitos dos termos ou variantes que aparecem no texto não foram recolhidas nem em dicionários atuais nem em dicionários históricos sobre o espanhol.
3. Analisar aquelas vozes próprias de Andaluzia. Consideramos que os resultados obtidos nesta investigação poderão ser usados num dicionário histórico sobre o léxico andaluz, assim como em dicionários de americanismos.

A Tese de Doutorado está constituída pelas seguintes partes principais: 1) Introducción histórica, 2) Introducción metodológica, 3) Descripción de los campos designativos, 4) Estudio de los términos, 5) Estudio de los andalucismos, 6) Conclusiones, 7) Índice de términos e 8) Bibliografía. Mesmo assim, apresentamos uma edição das *Ordenanzas* de Málaga em um CD em anexo.

Introdução histórica

O documento em estudo é um texto originário da imprensa malaguenha de Juan Rene, de 1611, transferido de um manuscrito do ano 1556. Em suas 150 páginas, as *Ordenanzas* recorrem ao ordenamento jurídico da cidade de Málaga desde princípios do século XVI, e que permaneceu em vigor durante vários séculos.

Portanto, é essencial, antes de realizarmos o estudo do léxico, termos conhecimento da vida social, econômica e política da cidade de Málaga nesta época. Primeiramente, vamos analisar o contexto histórico da cidade antes da conquista de 1487 sob domínio muçulmano. Em seguida, mostramos as circunstâncias iniciais que ocorreram com a chegada dos

novos colonos cristãos, focados principalmente no *avucidamiento* e na distribuição de terras de Málaga. Mesmo assim, destacamos a importância da fala e da origem dos colonos cristãos, já que de um ponto de vista linguístico significou a difusão da norma sevilhana, pois a maioria das pessoas vinham de território andaluz e especialmente de Sevilha e Córdoba. Finalmente, vamos explicar como se organizava a sociedade malaguenha, que era representada principalmente pelos poucos privilegiados que ocuparam as posições do Conselho e pelo resto de vizinhos dedicados à diferentes atividades; agricultura, artesanato e comércio.

Como textos antecedentes do documento, podemos citar que o primeiro ordenamento para a cidade de Málaga do que temos notícia foi expedido na cidade de Jaén no ano de 1489. Mais tarde, no ano de 1495, concedeu-se à Málaga outro ordenamento, chamado *Fuero Nuevo*. Em 1501, mediante uma ordem expressa, todos os conselhos foram forçados a ter um livro que recopilasse as ordenanças de cada cidade. Começou assim o trabalho de compilação que terminou no ano de 1556.

Mais tarde, com o surgimento da imprensa, o manuscrito de 1556 foi impresso em 1611. O novo documento impresso difere-se do manuscrito de 1556 por questões puramente gráficas e por alguns novos conceitos após o ano de 1556 que foram incluídos no decorrer dos anos.

A partir do manuscrito de 1556, os historiadores P. Arroyal Espigares e M^a. T. Martín Palma realizaram uma edição moderna no ano de 1989. Por outro lado, do documento mais completo de 1611 foi realizada pela Academia de Belas Artes de San Telmo de Málaga um fac-símile em 1996. Em anos anteriores a esta publicação era necessário ir até os Arquivos Municipais de Málaga caso houvesse a intenção de consultar este documento.

Introdução metodológica

Uma vez apresentados os antecedentes históricos e textuais, assim como as edições modernas do documento objecto de estudo, concentramo-nos na metodologia aplicada durante o desenvolvimento da Tese. Para a obtenção dos objectivos anteriormente definidos, desenvolvemos as seguintes fases metodológicas:

1. Estudo das fontes de documentação relacionadas.

2. Apresentação dos critérios de edição utilizados.
3. Desenvolvimento dos conceitos de *término* y *campo designativo*.
4. Apresentação dos termos em campos designativos.
5. Apresentação dos termos andaluzes.

Edição

A edição que apresentamos como parte fundamental da Tese Doutoral foi realizada a partir da edição fac-similar realizada em 1996. Com este material de estudo contribuímos para a obtenção de uma nova edição do documento cujo valor artístico e histórico é de reconhecimento público e, portanto, consideramos que devia ser adaptado às novas tecnologias do século XXI.

Portanto, às duas edições modernas do texto malaguenho que existem na actualidade, adicionamos uma nova edição em formato digital mediante um CD independente do volume impresso, com as seguintes vantagens: mais maneabilidade e facilidade na busca de palavras e consulta do documento.

De acordo com o assunto anterior, devemos destacar que uma das diferenças mais importantes pertinentes em nossa edição em relação à edição fac-similar que realizou a Academia de San Telmo, é que nesta última por tratar de uma reprodução exacta, mantinha-se com algumas partes da impressão com baixa qualidade. Já nesta edição se facilita a leitura do documento original em todas as suas partes e, mesmo assim, aparecem com os erros gráficos corrigidos.

Para apresentar esta nova edição crítica e digital das *Ordenanzas* de Málaga, primeiro tivemos que realizar uma transcrição do texto por completo. Depois, aplicámos os principais critérios de codificação estabelecidos pelo Hispanic Seminary of Medieval Studies da Universidade de Wisconsin (Madison). Ainda que as normas de Madison sejam orientadas principalmente a textos manuscritos, consideramos útil aplicá-las a esta edição impressa para mostrarmos a disposição das partes do texto. Mesmo assim, acrescentámos alguns símbolos especiais não considerados pelo Hispanic Seminary of Medieval Studies para indicar algumas questões relacionadas com os erros de impressão:

↑↓ = Para assinalar que o tipo móvel estava em 180 graus.

[≈ ≈] = Para mostrar as partes do texto com uma impressão impura ou de baixa qualidade que dificultava a leitura, usámos os símbolos no início e no final do parágrafo respectivamente.

Estas novas etiquetas podem ser úteis para futuros editores que queiram aplicar as normas de Madison em documentos saídos de imprensa mas que, por sua vez, desejem mostrar estas questões relacionadas com a impressão.

O ato de apresentar esta edição das *Ordenanzas* converte a Tese em questão num trabalho de investigação de carácter interdisciplinar. Esta edição poderá ser útil não somente àqueles filólogos interessados nos estudos do léxico, como também aos historiadores que tenham interesse em saber como foi organizada a sociedade malaguenha nesta época.

Os campos designativos

Uma vez digitalizado e revisado o texto, começámos o estudo onomasiológico do mesmo.

Através deste estudo conhecemos a realidade que se reflectia mediante às expressões do nosso texto. Cada dualidade concreta formada por uma realidade e a expressão que a designa é o que entendemos como termo.

A ordenação do léxico em campos designativos, ou grupos de términos com uma característica comum, têm-nos permitido delimitar de uma forma organizada o objecto de estudo, já que teria sido inconcepto devido ao tamanho do documento.

Antes de organizar os termos em campos designativos, aplicámos o programa de concordâncias *Simple Concordance Program*, com o objectivo de reagrupar as diferentes variantes de cada termo. Desta forma, comprovámos quais eram as realidades que designavam as expressões dos termos, de maneira que uma vez conhecidas as realidades, dedicámo-nos à organização dos termos.

Para a estruturação dos campos, levámos em conta, em primeiro lugar, a essência ou característica natural dos termos, diferenciando as seguintes realidades principais: lugares, infra-estruturas, pessoas, animais, plantas, minerais, produtos, operações, documentos e convenções.

Em seguida, além dessa característica natural, deparámo-nos com outras particularidades comuns mediante as quais estabelecemos 120 campos distribuídos em sete pontos principais:

- Lugares e infraestructuras: *Espacios públicos | Casas | Tiendas y oficinas | Almacenes | Infraestructuras defensivas | Infraestructuras hidráulicas | Hornos | Molinos | Caminos | Terrenos | Pastos | Corrales | Aguas | Riberas | Lomas y montañas.*
- Personas: *Autoridades | Escribanos | Abogados | Veedores | Guardas | Productores y recolectores | Marineros y pescadores | Artesanos relacionados con la industria textil | Artesanos del esparto y el cáñamo | Artesanos del cuero y la piel | Artesanos del metal | Artesanos de los metales preciosos | Artesanos de la construcción | Artesanos de la madera | Artesanos de la alfarería | Artesanos de la cera y el sebo | Artesanos del pescado y de la carne | Artesanos según su categoría en el oficio | Mercaderes | Hosteleros | Médicos | Veterinarios | Transportistas | Artistas del entretenimiento | Medidores | Prostitutas | Criados.*
- Animales, plantas y minerales: *Mamíferos | Aves | Peces | Árboles | Plantas | Frutos | Semillas | Minerales.*
- Productos: *Textiles | Hilos | Telas | Cueros | Ropa de vestir | Prendas para la cabeza | Calzados | Bolsas | Ropas de cama | Cuerdas y correas | Tintes | Recipientes de metal | Recipientes de barro | Recipientes de madera | Canastas y sacos | Herramientas | Cerraduras | Armas | Embarcaciones | Redes | Ladrillos y tejas | Maderas | Ceras | Velas | Resinas | Productos de la ganadería | Alimentos procesados | Especies.*
- Actividades relacionadas con el desarrollo de los oficios: *Trabajar la tierra | Trillar y moler | Cazar | Cortar | Coser y tejer | Tratar los tejidos y los cueros | Tratar los metales | Tratar el pescado | Vender | Comprar | Medir.*
- Actividades relacionadas con el ordenamiento jurídico: *Registrar por escrito | Notificar | Delinquir | Dañar | Robar | Engañar | Castigar un delito | Pagar pena | Enmendar un delito | Denunciar | Pedir a la autoridad | Proceso judicial | Emplazar a un proceso judicial | Audiencia | Investigar un delito | Declarar y jurar | Probar un delito |*

Confesar un delito / Resolver un proceso judicial / Apelar / Abonar / Embargo.

- Documentos y convenciones: *Documentos jurídicos / Regulaciones / Monedas / Bienes / Pagos / Impuestos / Medidas.*

Mediante esta organização dos termos em campos designativos conseguimos conhecer melhor e proporcionar uma visão da vida malaguenha da época que recfletem as *Ordenanzas* de Málaga.

Estudo dos termos

A entrada dos termos analisados em cada um dos campos designativos consta das seguintes partes:

1. A palavra entrada que normalmente coincide com o *DRAE* da vigésima segunda edição.
2. A informação gramatical: substantivos (m. o f.) e verbos (tr. o intr.).
3. Destacamos quais termos são os andaluzismos mediante esta marca (*And.*).
4. A definição do termo.
5. A obra de referencia de onde se extraiu a definição. Se tivermos criado a definição a partir do contexto usamos o seguinte símbolo (*).
6. As formas da palavra entrada: variantes morfológicas ou gráficas.
7. A frequência total de aparições da palavra entrada no texto e a frequência das diferentes formas.
8. Um contexto representativo do documento de onde registrámos o termo.

O fato de apresentar as diferentes formas de cada palavra entrada permitiu-nos observar as diferentes variantes do espanhol usadas na época, assim como das variantes fonéticas próprias do andaluz. Nas conclusões do presente trabalho, apontamos os resultados das variantes mais interessantes, que não foram recolhidas nas obras lexicográficas como *guerta*, *guevo* y *mercadel*.

Mesmo assim, a organização dos termos em campos tem-nos permitido, por um lado, conhecer os casos nos quais uma mesma realidade era expressa

mediante diferentes designações. Por exemplo, para designar ‘el lugar donde se celebran las juntas’ nas *Ordenanzas* de Málaga usam-se as seguintes expressões: *casa del ayuntamiento*, *ayuntamiento*, *casa del cabildo*, *cabildo* y *concejo*.

Por outro lado, este estudo do léxico seguindo um método onomasiológico (pois partimos da realidade que designam os termos) permitiu-nos descobrir realidades que não tinham sido definidas nas obras lexicográficas. Em muitos casos as realidades que não aparecem definidas são termos regionais que os dicionários não adicionam. Em outros casos são realidades que mesmo pertencendo ao âmbito do espanhol geral já não existem e, lamentavelmente, os dicionários nunca adicionaram nas suas entradas.

Com o objectivo de elaborar uma definição que seja a mais representativa e próxima possível à realidade, definimos os termos que não tinham sido recolhidos previamente nas obras lexicográficas, adequando-nos ao contexto das *Ordenanzas* e de outros documentos nos quais registrámos o mesmo termo. Como por exemplo, o termo *sobrefiel* que temos definido como ‘la persona responsable de visitar los oficios de la ciudad y de comprobar que los fieles y guardas cumplen las ordenanzas’. Mesmo assim, acrescentámos a definição de outros termos interessantes que estavam relacionados com trabalhos como *enviador* ‘el pescador que lleva enviadas (tipo de barco)’ ou *nasero* ‘el que pesca con nasa’, entre outros.

Contudo, em muitos casos não foi possível conhecer a realidade designada, pois os contextos nos quais registrámos a expressão eram escassos ou não davam muita luz ao seu significado. Por este motivo, voltaremos a retomar o estudo de alguns termos quando possamos ter acesso a novas fontes de documentação.

Estudo dos termos andaluzes

Na metodologia relacionada com os termos de Andaluzia, diferenciámos quatro tipos de termos:

- Andaluzismos fonéticos: são aquelas vozes que existem em espanhol, mas que em Andaluzia apresentam uma forma foneticamente diferente em relação ao espanhol.

- Andaluzismos léxicos: são aquelas vozes que são o resultado de criações próprias de Andaluzia, não existentes em espanhol.
- Andaluzismos semânticos: são aquelas vozes que desenvolveram acepções específicas em Andaluzia.
- Andaluzismos fraseológicos: são os conjuntos de vozes ou construções próprias do âmbito andaluz.

Para determinar se efetivamente um termo era propriamente andaluz ou tratava-se de um termo do âmbito do espanhol em geral, consultámos os dicionários da *RAE* assim como outros dedicados ao léxico andaluz.

Uma vez determinámos quais eram os termos andaluzes realizámos a análise de um total de 25 andaluzismos. Para apresentá-los acrescentámos a sua definição e a sua etimologia. Indicámos se estavam ou não colocados nos dicionários académicos e no *Tesoro lexicográfico de las hablas andaluzas*. Mesmo assim, consideramos interessante ressaltar aqueles casos nos quais os termos andaluzes tinham-se estendido a Canárias ou à América. Por último, ressaltámos se tratava de um termo andaluz fonético, léxico, fraseológico ou semântico.

Dentre os andaluzismos fonéticos, analisámos, por exemplo, *acebuchar* que no espanhol geral é *acebuchal*. Em relação aos andaluzismos léxicos podemos destacar, por exemplo, o caso de *polvero* em andaluz por *almacén de construcción* ou outros no resto da Espanha. Dentre os andaluzismos semânticos estudados podemos destacar alguns termos como *escalar* ‘abrir y destripar el pescado’. Mesmo assim, analisámos três andaluzismos fraseológicos como *madre vieja*, cuja correspondência léxica no espanhol é *madre*.

Por outro lado, em relação à contribuição aos estudos sobre o léxico andaluz mediante a análise dos termos estudados, apresentámos uma lista dos termos usados na região andaluza, que não tinham sido incluídos nem nos dicionários antigos nem nos modernos sobre o andaluz; *entrecuajo*, *perailar*, e *trecenero*, entre outros.

No total dos termos próprios de Andaluzia documentados nas *Ordenanzas* de Málaga comprovámos que quase a metade deles foram levados à Canárias e/ou América, como *barcina*, *cazarete*, *cera toral*, *polvero*, *trecenero*, etc.

Em alguns casos concretos, estas vozes foram especializando o seu significado, como ocorre com *perchel* que em Andaluzia era ‘el lugar donde se secaba el pescado’ na América significa ‘lugar para secar la mandioca’ e em Canárias ‘charco en la orilla del mar en el que se curten los [altramuces]’. Na presente Tese expomos uma possível hipótese sobre a origem do termo *perchel* que acreditamos que possa vir do *porche* ou *perche* ‘cobertizo’, mais que da percha para colocar o pescado que é o que vinham defendendo até agora. Assim entenderíamos que o termo *Perchel*, como topónimo, também se documente em zonas do interior da Espanha que não têm mar.

Por último, comprovámos ainda a vitalidade que seguem tendo em Málaga, alguns termos registrados nas *Ordenanzas* como *polvero*, *copo* y *jábega*, ou também como topónimo *Perchel*. Dessa forma também se reflectem outras realidades como o ‘vendedor de pescado ambulante’ que se designa mediante a expressão *regatón de pescado* e que mais tarde, consideramos que se conheceu em Málaga com a denominação de *cenachero*, símbolo da cidade malaguenha até hoje em dia.

Finalmente, esperamos que a partir desta investigação e de algumas das hipóteses apresentadas seja possível uma maior proximidade à realidade malaguenha, à sua riqueza léxica e à de Andaluzia.

CONCLUSÕES

As conclusões da presente Tese de Doutorado foram organizadas em três partes diferentes, que estão ordenadas em função dos resultados obtidos em relação à edição, ao estudo dos termos e ao estudo dos andaluzismos.

1. Edição

1.1. Disponibilidade de uma edição digital

Com a presente Tese de Doutorado contribuímos com a obtenção de uma nova edição das *Ordenanzas* de Málaga de 1611, documento de importante valor artístico e histórico. As *Ordenanzas* de 1611 constituem parte do património bibliográfico do Arquivo Municipal de Málaga e encontram-se expostas no Museu do Património Municipal de Málaga (MUPAM). Mesmo assim, este documento forma parte de um Projecto de *Legislación Histórica de España* (LHE) patrocinado pelo Ministério da Cultura.

Apresentamos a edição crítica em formato digital, por meio de um *CD* adjunto ao volume da Tese. Consideramos mais cómodo e útil contar com uma versão digitalizada do documento devido às seguintes questões:

- A edição em formato digital é mais manejável e possibilita a busca das palavras do texto de forma rápida e precisa.
- Facilita a leitura e consulta do documento já que a edição fac-similar reproduzia exactamente a impressão antiga, mesmo que se reflectissem também as partes do texto que tinham uma impressão impura ou borrada.
- Permite que o documento possa ser incorporado ao corpo de textos ou a bases de dados.
- A edição digital pode facilitar a difusão das *Ordenanzas* no Internet.

1.2. Determinação de novas etiquetas

Em relação aos critérios de edição, aplicámos ao texto das *Ordenanzas* as normas descritas pela Universidade de Wisconsin (Madison). Estes critérios de edição apresentam certas vantagens já que permitem, por um lado, reflectir a escritura original do documento e, por outro, acrescentar letras,

corrigir ou fazer comentários por parte do editor mediante um sistema de parêntesis.

As normas de Madison estão orientadas principalmente a textos manuscritos, mas comprovámos que poderíamos utilizar estes critérios de maneira satisfatória no documento malaguenho passe a ser um texto saído da imprensa. Além das etiquetas propostas pela Universidade de Wisconsin, acrescentámos outras que nos ajudaram a mostrar algumas questões relacionadas com a impressão e que mereciam ser destacadas.

Para apontar que o tipo móvel estava girado 180 graus, usámos o símbolo ↕, como mostra a continuação no folio 36r.

{HD. Pescado.} {RMK: cabecera de párrafo, en el margen}

Otrosi, que sean obligados de asistir a los tien(p↕)[p]os que se vendiere el pescado en la marina desta ciudad, y en las otras partes que por la justicia y regimiento fuere mandado, para que en el vender y repartir se

Para mostrar as partes do texto com uma impressão impura ou de baixa qualidade que dificultava a leitura usámos os símbolos [≈ ao início, e ≈] ao final do parágrafo, respectivamente. O seguinte exemplo foi extraído do folio 13r.

[≈ Yten, que le dicho verdugo sea obligado a poner buen recaudo en los cordeles y toca y jarruelo e aparejos de tormento, y los a de guardar el alcayde de la carcel, e que sea obligado de dar quenta dellos, so pena de los pagar los quales a de comprar la justicia de la pena o penas que vuiers ordenado e para ello aplicare. ≈]

As etiquetas que propomos em nossa edição podem ser úteis para futuros editores que queiram aplicar as normas de Madison à textos de imprensa e que, por sua vez, desejem mostrar estas questões relacionadas com a impressão.

2. Estudo dos termos

2.1. Determinação de uma estrutura hierárquica dos campos

Como já destacámos na introdução deste trabalho de investigação, não é a intenção da presente Tese realizar um estudo de todas as palavras que

constituem o texto das *Ordenanzas*, e sim proporcionar a análise de um conjunto representativo de termos.

Para alcançarmos este objectivo, apresentámos no capítulo quarto uma ampla lista de 1157 termos no total. Cada um dos termos foi definido em função às diferentes esferas e âmbitos da realidade que reflectiam as *Ordenanzas*.

Durante a selecção dos termos considerámos que estes se diferenciam das palavras em que têm uma dupla natureza. Estão constituídos por uma expressão e por uma realidade à que designam. Portanto, um termo é diferente de outro se ao menos uma das suas naturezas é distinta, ou seja, se a expressão de dois termos não é a mesma ou a realidade que indica cada termo é outra. Em oposição aos termos, as palavras que se recolhem nos dicionários estão constituídas normalmente por uma única expressão que pode designar diferentes realidades.

Estes termos foram organizados seguindo principalmente critérios onomasiológicos e não critérios linguísticos, ou seja, pela sua estruturação em campos partimos da essência das diferentes realidades que os termos designam (lugares, pessoas, animais, produtos, etc.).

Partindo desta estrutura de base, ganhámos a criação de campos de designações de realidades mais ou menos semelhantes que têm uma ou mais características em comum entre elas, de maneira que em alguns casos obtivemos conjuntos com realidades muito similares. Um exemplo ilustrativo é o campo denominado *caminos* constituído por: *calzada, camino, camino real, derecera, hijuela, padrón, senda, vadera y vereda*, ou o campo das vasilhas ou *recipientes de barro* formado por: *botija, cántaro, jarra, loza, olla, orza y tinaja*.

Por outro lado, mediante a organização dos termos em campos designativos ganhámos conhecer melhor a realidade da época que mostram as *Ordenanzas* e reflectir os lugares onde se fabricavam os produtos, os lugares onde se armazenavam ou vendiam as mercadorias, os espaços públicos, os ofícios artesanais, os vigias e guardas, os cargos do âmbito do Conselho, os animais e plantas, os produtos de todos os tipos: têxtil, de madeira, de metal, de barro, etc., as operações que se realizavam em relação ao âmbito artesanal e ao jurídico e, por último, os diferentes tipos de documentos que reflectiam as normas, assim como as moedas e as medidas.

2.2. Resultado da análises das variantes

Mediante a aplicação do programa de concordâncias *Simple Concordance Program* obtivemos as diferentes formas de todas as palavras do documento assim como o seu índice de frequência.

Estes índices permitiram-nos observar as variantes mais usadas nas *Ordenanzas*. Deste modo, pudemos observar as diferentes formas de cada palavra de maneira que depois se facilitasse a detenção das diferentes variantes do espanhol em geral, assim como as variantes fonéticas próprias do andaluz.

Considerando todas as variantes diferentes da palavra entrada que apresentamos, comprovámos que somente algumas delas foram recolhidas nos dicionários da Academia. Em seguida, vamos apontar as variantes que se recopiam em algumas das obras lexicográficas consultadas no *NTLLE*: *cas*, *monesterio*, *carnesceria*, *castil*, *cauz*, *anoria*, *encinal*, *guevo*, *peraile*, *texedera*, *cortidor*, *albañir*, *garrobo*, *albarcoque*, *borziguinero*, *garroba*, *empleita*, *calnado*, *canado*, *preuilegio* e *tintor*.

Em troca, os dicionários não recolhem as seguintes variantes: *somidero*, *corchero*, *juguetero*, *mercadel*, *tarae* nem *caxca*. Destas seis variantes, quatro registram-se no *CORDE* e acrescentamos a primeira data de documentação segundo os dados deste: *somidero* (1516), *mercadel* (1511), *tarae* (1575-1580) e *caxca* (1490).

Sobre as outras duas variantes, *juguetero* e *corchero*, não temos mais documentos até o momento, mas o mais provável é que sejam variantes fonéticas de origem andaluz.

2.3. Resultados do estudo dos termos

A organização dos termos em campos designativos tem-nos permitido, por um lado, conhecer os casos nos quais uma mesma realidade era expressada mediante diferentes designações.

Por outro lado, comprovámos também os casos nos quais ocorria o contrário, ou seja, quando aparecia a mesma expressão em dois campos designativos diferentes. Por exemplo, *ropero* recolhe-se no campo dos

ganaderos e, reflectindo outra realidade também, no campo dos *artesanos relacionados con la industria textil*.

Deste ponto de vista onomasiológico os casos que nos interessam são aqueles no quais várias expressões designavam a mesma realidade. Em seguida, recopilamos alguns desses casos.

Para designar ‘el lugar donde se celebran las juntas’ usa-se uma grande variedade de nomes: *casa del ayuntamiento*, *ayuntamiento*, *casa del cabildo*, *cabildo* e *concejo*. As designações *peso de la harina*, *casa del peso* e *peso* reflectem ‘el sitio público donde se venden por mayor varias especies comestibles’.

Dos nomes que designam funções também assinalámos muitos casos nos quais analisámos varias expressões para significar a mesma realidade, por exemplo, do âmbito da ganadería encontrámos *yegüero* e *yegüerizo* para indicar ao ‘cuida o guarda las yeguas’, *boyero* ou *boyerizo* ‘el que guarda bueyes o los conduce’, e também *albarrán* o *mayoral* para reflectir ao ‘pastor principal’.

Nos diferentes âmbitos artesanais também localizámos muitos nomes para reflectir a mesma pessoa. No campo da olaria, as denominações *barrero* e *cantarero* reflectem ao ‘alfarero’. Em relação ao trabalho da madeira, ‘el que hace carros y carretas’ recebe os nomes de *carretero*, *carrero* e *carpintero de obra prieta* e para designar a ‘el que trabaja y labra madera para edificios, y obras caseras’ usam *carpintero* e *maderero*. No âmbito da indústria têxtil, *alfayate* e *sastre* designam a ‘la persona que tiene el oficio de cortar vestidos y coserlos’. Enquanto ao trabalho do couro, ‘el que hace zapatos más fuertes o abarcas’ indica-se mediante os sintagmas *zapatero de obra gruesa* e *zapatero de albarquería*.

Por outro lado, as designações de *médico* e *físico* usam-se para ‘el que sabe y profesa el arte de la Medicina’.

Em relação aos cargos relacionados com a vigilância e o cuidado de lugares concretos documentámos as designações *alcaide del matadero* e *corralero* para reflectir a ‘el que tenía el cuidado y guarda del corral del matadero y de la carne’. Para indicar a ‘la persona diputada para el reconocimiento de los pesos y medidas’ usam-se nas *Ordenanzas almotacén*, *fiel de las medidas* e *fiel de las pesas*. Os sintagmas *guarda de la costa* e *guarda de la ribera*

reflectem a ‘la persona que tiene a su cargo y cuidado la orilla o ribera del mar’, assim ‘el que cuida y vigila los campos’ chama-se *guarda del campo* e *guarda de las heredades*.

Além disso, para indicar as mulheres que trabalham como ‘prostitutas’ usam-se as frases *muger publica* e *muger del partido*. Por último, em relação ao ‘impuesto que había que pagar para el almacenamiento de las mercaderías’ recebe os nomes de *derecho de la alhóndiga* ou *derecho del depósito*.

2.4. Contribuições ao estudo do léxico histórico do espanhol

Os estudos onomasiológicos partem da realidade (ou neste caso, do documento que a representa) e por isso permitem descobrir realidades que não tinham sido definidas nas obras lexicográficas. A análise dos termos das *Ordenanzas* ajudou-nos a localizar termos que não tinham sido acrescentados nos dicionários académicos.

Em alguns casos as realidades que não aparecem definidas são termos regionais que os dicionários não recolhem. Em outros casos são realidades que ainda pertencem ao âmbito do espanhol em geral, na maioria dos casos já não existem, e os dicionários nunca incluíram. Assim acontece, por exemplo, com *sobrefiel*. Em muitas ocasiões, as designações usadas nas *Ordenanzas* são unidades fraseológicas que reflectem uma realidade concreta, e que também não recolhem as obras lexicográficas.

Neste estudo apresentamos uma série de termos que não tinham sido definidos nos dicionários, e que definimos adequando-nos ao contexto em que eles apareciam. De esta maneira pudemos elaborar uma definição o mais próxima e representativa possível da realidade. Os dados recopilados podem sugerir interessantes contribuições para a criação e elaboração de futuros dicionários históricos:

Alcaide de la mar ‘El encargado del puerto, y del control de los navíos’.

Alcaide de la puerta Nueva ‘El encargado de controlar la entrada de las mercaderías y de tomar las prendas en la Puerta Nueva de Málaga’.

Alcalde de los herreros ‘Juez encargado de la vigilancia de los oficiales herreros’.

Caballero del campo ‘El que guarda los campos y va a caballo’.

Carpintero de obra prima ‘El que trabaja la madera para fabricar cosas que requieren destreza y habilidad’.

Cogedor (de esparto) ‘El que coge esparto’.

Comprar por grueso ‘Comprar en gran cantidad, y no por menudo’.

Derecho de la alhóndiga o del depósito ‘Impuesto que había que pagar para el almacenamiento de las mercaderías’.

Derecho de posada ‘El dinero que se paga por recibir hospedaje’.

Descargador ‘El que descarga las mercaderías de los navíos’.

Diezmo del barro ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba del barro’.

Diezmo de la teja y el ladrillo ‘Derecho del diez por ciento que se pagaba de la teja y del ladrillo’.

Enviadero ‘El pescador que lleva enviadas’.

Enriador ‘El que enría lino’.

Fiel de la alhóndiga ‘La persona encargada del control y vigilancia de las cargas de mercancía que entraban y salían de la alhóndiga’.

Fiel (del peso) de la carne ‘Persona que tiene a su cargo el peso del matadero donde se pesan los géneros de carne’.

Fiel del peso (de la harina) ‘Persona que tiene a su cargo el peso de la harina donde se pesan los géneros’.

Guarda del campo o de las heredades ‘El que cuida y vigila los campos’.

Guarda de la costa o de la ribera ‘La persona que tiene a su cargo y cuidado la orilla o ribera del mar’.

Guarda de la yeguada ‘La persona que tiene a su cargo y cuidado la yeguada de la ciudad’.

Juez de residencia ‘El juez residente enviado por el Rey para gobernar y dirigir la ciudad’.

Justicia ‘Lo mismo que sobrefiel’.

Lavador (de pescado) ‘El que lava el pescado’.

Lomentraño ‘La capa muscular que se contiene entre los órganos internos del animal’.

Medidor de pan ‘El que mide el trigo o la cebada’.

Medidor de tierra ‘El que mide las tierras’.

Nasero ‘El que pesca con nasa’.

Peinador ‘El que peina la lana de pelo largo’.

Regatón de pescado ‘El que vende al por menor el pescado que ha comprado’.

Salador ‘El que sala el pescado para su conservación’.

Sobrefiel ‘La persona responsable de visitar los oficios de la ciudad y de comprobar que los fieles y guardas cumplen las ordenanzas’.

Vender a peso ‘Vender las mercaderías pesadas o medidas’.

Vender en terrón ‘Vender en pedazos’.

Vender por cargas ‘Vender conforme a esta porción, que son cuatro fanegas’.

Zapatero de obra prima ‘El que hace zapatos nuevos’.

Zapatero de obra gruesa ‘El que hace zapatos más fuertes o abarcas’.

Zapatero de albarquería ‘Zapatero de obra gruesa’.

Infelizmente, em outras ocasiões surgiram algumas limitações já que não pudemos concretizar a definição de algumas vozes que tinham sido previamente documentadas. Este facto é consequência de um dos principais inconvenientes das análises onomasiológicas aplicados a documentos antigos, pois em muitos casos a realidade designada já não existe, de maneira que a única forma de conhecer esta realidade é através da sua expressão, do contexto em que aparece e de outros contextos similares em os que foram registrados.

A falta de documentos impediu-nos apontar uma definição a alguns termos que nos pareceram interessantes, como por exemplo, *empalmador*, *calamar*, *estivar* e *fondar*. Assim, consideramos que a voz *empalmador* devia referir-se a um oficial dedicado ao tratamento do pescado já que está coordenada com outras como *lavador de pescado* e *salador*. No entanto, como não possuímos outras documentações não pudemos verificar exactamente qual era o seu trabalho. Provavelmente, este termo seja um termo andaluz já que

não registrámos a voz em nenhuma obra lexicográfica. Teremos que retomar este e outros assuntos similares em posteriores trabalhos de investigação.

3. Estudo dos termos andaluzes

3.1. Definição e classificação dos tipos de andaluzismos

As características dos termos de Andaluzia em relação aos termos do espanhol em geral, levaram-nos a distinguir diferentes tipos de termos andaluzes. De acordo com a classificação que aponta J. Mendoza Abreu consideramos os seguintes tipos: fonéticos, léxicos, semânticos e fraseológicos.

Analisámos um total de 25 termos andaluzes, dentre eles o único de tipo fonético que documentámos nas *Ordenanzas* é **acebuchar** derivado de *acebuche* do árabe hispânico *zebbûḡ*, e que no espanhol em geral é *acebuchal*.

Os andaluzismos léxicos registrados são bastante numerosos, entre eles estão **acimbara**, variante de *cimbara* que advém do árabe *zebbâra*. Também **adunque** do árabe hispânico **ḥaddúqa* e *aljabibe* do árabe hispânico *gabbâb*. Mesmo assim de origem árabe, **tigual** do árabe hispânico **ṭiwál* e **zabilar** de *zábila* que advém do árabe ocidental *ṣabbâra*.

Outros andaluzismos léxicos documentados são **anchovería** y **anchovero** neste caso derivados de *anchova*, que procede do genovês. Por outro lado, temos estudado alguns andaluzismos formados a partir de lexemas del espanhol geral que são: **chiquerrero** de *chicarro*, **entrecuajo** de *cuajo*, **lavadera** de *lavado*, o verbo **perailar** de *peraile*, **polvero** de *polvo* e, por último, **trecenero** de *trecena*.

Dentro dos termos andaluzes destacamos também a voz **cazarete** que poderia advir do português.

No caso dos termos andaluzes semânticos documentámos **atarjea** de origem árabe *táḡriya* com a significação de ‘canal para conducir agua’, **barcina** ‘herpil’ em árabe magrebí *barḡîn* ‘saco’ e em árabe marquino e tunesiano *barsîl* ‘sera de esparto’, assim como **jábega** ‘barco’ que pode ter a sua origem no árabe *šábaka* ‘red’. Igualmente, documentámos alguns termos

andaluzes de tipo semântico como *escalar* ‘destripar y abrir el pescado’, *copo* ‘red’, *perchel* ‘lugar para secar el pescado’ e *padrón* ‘sendero’.

Por último, localizámos também os seguintes termos andaluzes fraseológicos: *madre vieja*, *cera de toral* e *fiel de la anchova*.

Finalmente, é interessante destacar que, em datos numéricos, 9 dos 25 termos andaluzes estudados são vozes de origem arábica.

3.2. Difusão dos termos andaluzes ao espanhol canário e americano

No total dos termos próprios de Andaluzia documentados nas *Ordenanzas* de Málaga comprovámos que quase a metade deles foram levados a Canárias e/ou América.

ANDALUZISMOS	Canárias	América
<i>Atarjea</i>	X	X
<i>Barcina</i>	X	X
<i>Cazarete</i>	X	X
<i>Cera toral</i>		X
<i>Copo</i>	X	
<i>Escalar</i>	X	X
<i>Madre vieja</i>		X
<i>Padrón</i>		X
<i>Perchel</i>	X	X
<i>Polvero</i>		X
<i>Trecenero</i>	X	X
<i>Zabilar</i>		X

Em alguns casos, estas vozes desenvolveram diferentes matices na América e Canárias. No âmbito marítimo e da pesca, encontramos muitos casos nos quais as vozes andaluzas imigraram à costas canárias e americanas. Um exemplo disso seria a rede *cazarete* que pôde estender-se à Canárias e a América e, por isso, a registramos num estudo sobre Cuba e num Vocabulário marítimo de Canárias. Relacionado com o âmbito da pesca, encontra-se o verbo *escalar* ‘abrir y destripar el pescado’ que se difundiu por Canárias e usa-se em El Hierro, Lanzarote e Tenerife com a mesma significação que tinha em Andaluzia. Além disso, documenta-se também em Gran Canária com a aceitação de ‘hacer cortes en el pescado para que la sal entre en él’. O termo *escalar* também chegou na América, em Venezuela e Bolívia.

Mesmo assim, a voz *perchel*, não sabemos com segurança se mediante à influencia andaluza, conseguiu chegar em Canárias onde matizou o seu significado. Também na América especializou o seu uso para significar um lugar onde se secam comidas ou frutas próprias da zona. Comprovámos que *perchel* tem um uso intenso como nome de um lugar na Argentina. Além disso, o seu uso está extendido por alguns países da América do Sul como Venezuela e Bolívia, onde parece que significa um armazém para guardar alimentos.

No campo das infra-estruturas hidráulicas destacamos *atarjea* que se recolhe no *Tesoro de Canarias* como ‘acequia, canal de riego’. Actualmente, menciona que o uso do termo *atarjea* é muito mais proliferado em Canárias do que em Andaluzia. Mesmo assim, no dicionário académico da vigésima segunda edição encontra-se como próprio do México, Canárias e Andaluzia. Em relação a *madre vieja*, localizámos esta voz também em umas memórias históricas sobre Porto Rico.

Relacionado com o campo das estradas documentámos a voz *padrón* numas *Ordenanzas* modernas do Uruguai.

Por outro lado, a voz *polvero* deveu ter-se espalhado pela América já que localizámos vários fragmentos escritos em diferentes épocas onde *polvero* aparece recolhido com o significado de ‘horno de cal’. Supomos que a expressão *polvero* pôde chegar à América com um significado parecido ao que tinha em Andaluzia, e ali foi adquirindo diferentes matizes semânticos nos diferentes países em diferentes épocas.

A expressão *polvero* registramo-la em Hispanoamérica para indicar à pessoa ‘que hace y vende polvos de peinar’, e para designar um objecto ‘salvadera donde se tienen los polvos de escribir’ em torno do século XIX. Mesmo assim, documenta-se no final do século XIX na Guatemala e na Costa Rica com o significado de ‘pañuelo’. Actualmente, em alguns países hispano-americanos um *polvero* significa uma ‘gran cantidad de polvo’.

No campo das plantações, o termo *zabilar* pode-se ter estendido também pela América, o localizámos na Bolívia, ainda que em uma única ocasião.

No âmbito dos ofícios supomos que os treceneros também deviam existir em Canárias e no México tal qual indica a documentação do século XVI que proporcionámos.

Em relação aos produtos, podemos apontar a difusão da *barcina* ‘herpil’ por Canárias e México, porém a pesar de estar recolhida no *Tesoro de Canarias*, o *DRAE* da vigésima segunda edição menciona somente que é voz própria do México e Andaluzia.

Por último, vinculado ao âmbito da apicultura a voz *cera toral*, ou seja, a cera que está sem curar, localiza-se duas vezes na Guatemala, no entanto não temos nenhuma documentação de cera em Canárias.

Estes resultados fazem recordar as palavras assertivas de R. J. Cuervo quase um século antes da publicação do *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, e que recentemente apontava I. Ahumada falando da lexicografia andaluza: «Lástima que no tengamos todavía un diccionario de andalucismos, que sin duda dará mucha luz al lenguaje americano», acrescentando que «el día que tengamos un diccionario de andalucismos, hallaremos maravillas los americanos».

Neste contexto, gostaríamos de adicionar que no dia em que dispusermos de um dicionário especializado no léxico histórico do andaluz, poderemos entender melhor muitas questões relacionadas com o léxico americano.

3.3. Contribuições ao estudo dos termos andaluzes

O último objectivo desta Tese de Doutorado consiste na contribuição aos estudos sobre o léxico andaluz mediante a análise dos termos andaluzes localizados. Para isso, apresentamos uma lista de termos usados na região andaluza, porém que não foram recolhidos nem nos dicionários antigos e

nem nos modernos sobre o andaluz, entre eles destacam-se; *entrecuajo*, *escalar*, *fiel de la anchova*, *perailar*, *perchel* e *trecenero*.

Entrecuajo ‘La grasa que hay entre los cuajares’.

Escalar ‘Abrir y destripar el pescado’.

Fiel de la anchova ‘La persona elegida para el control relacionado con el tratamiento de la anchoa’.

Perailar ‘Cardar la ropa’.

Perchel ‘El lugar donde se seca el pescado’.

Trecenero ‘Los que venden pan, fruta u hortalizas y reciben a cambio el derecho de trecena’.

Actualmente os termos anteriores não têm vitalidade, mas consideramos que seria interessante recopila-los num dicionário histórico especializado em termos andaluzes.

Por isso, deveríamos destacar o trabalho realizado pela Academia que incluiu no seu dicionário histórico do ano de 1960 termos como *anchovero* e *anchovería*, que de outra forma provavelmente seguiriam sem recolher-se nas obras lexicográficas.

Como podemos confirmar são muitos os termos andaluzes registrados nas *Ordenanzas* que actualmente já não se usam, muitos deles relacionados com o tratamento do pescado em general, e da anchova em particular como: *anchovero*, *fiel de la anchoa*, *anchovería*, *escalar*, *tigual*, etc. No estudo destes termos vinculados ao trabalho e ao comércio da anchova, é imprescindível mencionar de novo a colônia de genoveses instalada em Málaga que estabeleceu as diretrizes em relação a este tipo de comércio.

Concluindo, a preparação da anchova exigiu o surgimento de uns ofícios e de uns lugares especializados na sua realização, sempre sobre o controle da autoridade correspondente. Tudo isto supôs de um ponto de vista linguístico, uma realidade diferente das outras cidades que necessitava ser nomeada e identificada pelos vizinhos. Porém, mais tarde com a decadência do comércio genovês em Málaga, estas vozes foram perdendo uso aos poucos.

Na última parte do estudo dos andaluzismos analizámos aqueles termos andaluzes que seguem conservando uma importante vitalidade em Málaga. Provavelmente nenhum malaguenho poderia imaginar que palavras tão populares actualmente como *polvero*, *jábega* ou *copo*, já tivessem vitalidade no século XVI.

Certo é que a voz *perchel* entendida como o lugar para secar e currar o pescado ja não se usa, no entanto este nome deu lugar ao topónimo *Perchel* que designa a um dos primeiros bairros de Málaga.

Mesmo assim, a expressão *polvero* usa-se actualmente para designar o ‘almacén donde se venden materiales de construcción’. Este mesmo termo utiliza-se também em outras partes de Andaluzia, que ao menos saibamos, em Sevilla, Cádiz e Huelva.

Por outro lado, o termo *copo* continua usufruindo de grande popularidade apesar de ter-se proibido a pesca de arraste na capital de Málaga, faz algumas décadas.

Como ocorria com o termo anterior devido à proibição da pesca utilizando o copo, a *jábega* também deixou de usar-se e agora estas embarcações passaram a ter uma função principalmente decorativa nas costas das praias malaguenhas.

A voz *madrevieja* com o significado de ‘alcantarilla’ se não é tão popular em Málaga actualmente como as anteriores, ao menos esteve bastante difundida durante o século passado.

Concluindo, os dados expostos demonstram que, como já mencionava Alvar Ezquerro, «en Málaga se habla andaluz, no hay duda. Y ello es así como consecuencia de la reconquista por Castilla y el aluvión de pobladores que llegaron desde la zonas vecinas, donde se hablaba la norma irradiada desde Sevilla.»

